



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2324

2005

I. Nos. 41636-41663

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2324

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2008

Copyright © United Nations 2008
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2008
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2005
Nos. 41636 to 41663*

**No. 41636. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and
European Police College:**

Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland and the European Police College. The
Hague, 30 December 2004..... 3

**No. 41637. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and
International Criminal Court:**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland and the International Criminal Court
concerning the relocation of witnesses (with annexes). The Hague, 5
November 2004..... 19

**No. 41638. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and
Ghana:**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ghana
concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Ghana Debt
Agreement No. 3 (2002)) (with annex). Accra, 8 and 14 January 2003..... 21

No. 41639. Malaysia and Singapore:

Case concerning land reclamation by Singapore in and around the Straits of
Johor (Malaysia v Singapore) - Settlement Agreement (with map).
Singapore, 26 April 2005..... 23

**No. 41640. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and
Poland:**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland and the Government of the Republic of Poland on the
prepayment of certain obligations by the Republic of Poland. Warsaw, 29
March 2005 33

No. 41641. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for cooperation in research and development of weapons detection and protection-related technologies (with annex). Washington, 3 July 2002 41

No. 41642. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America on cooperation in science and technology for critical infrastructure protection and other homeland/civil security matters. London, 8 December 2004 61

No. 41643. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland on the reciprocal holding of stocks of crude oil and/or petroleum products. Dublin, 12 April 2005 95

No. 41644. Venezuela and Peru:

Agreement on customs cooperation between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Peru. Caracas, 12 January 1996 107

No. 41645. Spain and Portugal:

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Portugal on judicial assistance in criminal and civil matters. Madrid, 19 November 1997 117

No. 41646. Venezuela and Guatemala:

Memorandum of Understanding in order to regulate air services between the Republic of Venezuela and the Republic of Guatemala (with annex). Guatemala, 17 May 1991 129

No. 41647. Venezuela and Costa Rica:

Agreement between the Government of the Republic of Costa Rica and the Government of the Republic of Venezuela on cooperation in the field of housing and urban development. San José, 25 April 1991 145

No. 41648. Caribbean Community and Cnba:

Agreement establishing the Caribbean Community-Cuba Joint Commission. Georgetown, 13 December 1993	157

No. 41649. Multilateral:

Protocol on the status, privileges and immunities of the Caribbean Court of Justice and the Regional Judicial and Legal Services Commission. Montego Bay, 4 July 2003	171

No. 41650. Multilateral:

Agreement establishing the Caribbean Food Corporation (with annex). Georgetown, 18 August 1976	193

No. 41651. Multilateral:

Revised Agreement establishing the Caribbean Court of Justice Trust Fund (with annex). Monterrey, 12 January 2004	231

No. 41652. Multilateral:

Agreement establishing a West Indies Shipping Corporation (with annex). Georgetown, 3 October 1975	255

No. 41653. Multilateral:

Agreement establishing the Caribbean Investment Corporation (with annexes). Georgetown, 1 June 1973	291

**No. 41654. Caribbean Court of Justice, Regional Judicial and Legal Services
Commission and Trinidad and Tobago:**

Agreement establishing the seat of the Caribbean Court of Justice and the offices of the Regional Judicial and Legal Services Commission between the Government of Trinidad and Tobago and the Caribbean Court of Justice and the Regional Judicial and Legal Services Commission. Port of Spain, 23 February 2005	335

No. 41655. Caribbean Community and United States of America:

Agreement between the Government of the United States of America and the Caribbean Community ("CARICOM") concerning a United States- CARICOM Council on Trade and Investment (with annex). Washington, 22 July 1991	353

No. 41656. Multilateral:

- Multilateral Agreement concerning the operation of air services within the Caribbean Community (with annex). St. Michael, 6 July 1996 367

No. 41657. Caribbean Free Trade Association and Guyana:

- Agreement between the Government of Guyana and the Council of the Caribbean Free Trade Association regarding the headquarters of the Association. Georgetown, 25 November 1970 399

No. 41658. Multilateral:

- Agreement establishing the CARICOM Regional Organisation for Standards and Quality (CROSQ). Belize City, 4 February 2002 413

No. 41659. Austria and Canada:

- Audio-visual Co-production Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of Canada (with annex). Vienna, 11 June 1999 439

No. 41660. Multilateral:

- Protocol relating to the CARICOM Industrial Programming Scheme. St. John's, 1 July 1988 475

No. 41661. Multilateral:

- Protocol on the privileges and immunities of the Caribbean Community. Georgetown, Guyana, 14 January 1985 493

No. 41662. Barbados and CARIFORUM:

- Memorandum of Understanding between the Government of Barbados and the Members States of CARIFORUM. Bridgetown, 21 September 2002 513

No. 41663. United Nations and Slovakia:

- Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of the Slovak Republic contributing resources to the United Nations Disengagement Observer Force (UNDOF) (with annexes). New York, 20 March 2003 519

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2005
N^{os} 41636 à 41663*

N^o 41636. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Collège européen de police :	
Accord de Sièges entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Collège européen de police. La Haye, 30 décembre 2004	3
N^o 41637. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Cour pénale internationale :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Cour pénale internationale relatif à la relocalisation des témoins (avec annexes). La Haye, 5 novembre 2004	19
N^o 41638. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ghana :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No. 3 Royaume-Uni/Ghana (2002)) (avec annexe). Accra, 8 et 14 janvier 2003	21
N^o 41639. Malaisie et Singapour :	
Affaire relative aux travaux de poldérisation par Singapour à l'intérieur et à proximité du Détroit de Johor (Malaisie c. Singapour) - Accord portant règlement (avec carte). Singapour, 26 avril 2005	23
N^o 41640. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pologne :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Pologne relatif au paiement anticipé de certaines obligations par la République de Pologne. Varsovie, 29 mars 2005	33

N° 41641. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la coopération dans la recherche-développement de techniques de détection d'armes et de technologies de protection connexes (avec annexe). Washington, 3 juillet 2002 41

N° 41642. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la coopération dans les sciences et la technologie pour la protection des infrastructures critiques et d'autres questions de sûreté du territoire national et de sécurité civile. Londres, 8 décembre 2004 61

N° 41643. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Irlande relatif à la détention réciproque de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers. Dublin, 12 avril 2005 95

N° 41644. Venezuela et Pérou :

Accord de coopération douanière entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République du Pérou. Caracas, 12 janvier 1996 107

N° 41645. Espagne et Portugal :

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Portugal relative à l'entraide judiciaire en matière pénale et civile. Madrid, 19 novembre 1997 117

N° 41646. Venezuela et Guatemala :

Mémorandum d'accord en vue de réglementer les services aériens entre la République du Venezuela et la République du Guatemala (avec annexe). Guatemala, 17 mai 1991 129

N° 41647. Venezuela et Costa Rica :

Accord de coopération dans le domaine du logement et du développement urbain entre le Gouvernement de la République du Costa Rica et le Gouvernement de la République du Venezuela. San José, 25 avril 1991..... 145

N° 41648. Communauté des Caraïbes et Cuba :

Accord portant création de la Commission mixte Communauté des Caraïbes-Cuba. Georgetown, 13 décembre 1993.....	157

N° 41649. Multilatéral :

Protocole relatif au statut, aux privilèges et immunités de la Court de justice des Caraïbes et de la Commission de services judiciaires et juridiques. Montego Bay, 4 juillet 2003.....	171

N° 41650. Multilatéral :

Accord portant création de la Corporation alimentaire des Caraïbes (avec annexe). Georgetown, 18 août 1976	193

N° 41651. Multilatéral :

Accord révisé portant création du Fonds fiduciaire de la Cour de Justice des Caraïbes (avec annexe). Monterrey, 12 janvier 2004	231

N° 41652. Multilatéral :

Accord portant création d'une Société maritime des Antilles (avec annexe). Georgetown, 3 octobre 1975	255

N° 41653. Multilatéral :

Accord portant création de la Société d'investissements des Caraïbes (avec annexes). Georgetown, 1 juin 1973	291

N° 41654. Cour de Justice des Caraïbes, Commission régionale de services judiciaires et juridiques et Trinité-et-Tobago :

Accord portant création du siège de la Cour de justice des Caraïbes et des bureaux de la Commission de services judiciaires et juridiques entre le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago et la Cour de justice des Caraïbes et la Commission de services judiciaires et juridiques. Port of Spain, 23 février 2005	335

N° 41655. Communauté des Caraïbes et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Communauté des Caraïbes ("CARICOM") concernant un Conseil de commerce et d'investissement États-Unis-CARICOM (avec annexe). Washington, 22 juillet 1991	353

N° 41656. Multilatéral :

Accord multilateral relatif à l'exploitation de services aériens dans la
Communauté des Caraïbes (avec annexe). St. Michael, 6 juillet 1996 367

N° 41657. Association de libre-échange des Caraïbes et Guyana :

Accord entre l'Association de libre-échange des Caraïbes et le Gouvernement du
Guyana relatif au siège de l'Association. Georgetown, 25 novembre 1970 . 399

N° 41658. Multilatéral :

Accord portant création de l'Organisation régionale des normes et de la qualité
de la Communauté des Caraïbes (CROSQ). Belize, 4 février 2002 413

N° 41659. Autriche et Cauada :

Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement de la République
d'Autriche et le Gouvernement du Canada (avec annexe). Vienne, 11 juin
1999 439

N° 41660. Multilatéral :

Protocole concernant le Plan de programmation industrielle de la CARICOM.
Saint John's, 1 juillet 1988 475

N° 41661. Multilatéral :

Protocole relatif aux privilèges et immunités de la Communauté des Caraïbes.
Georgetown (Guyana), 14 janvier 1985 493

N° 41662. Barbade et CARIFORUM :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la Barbade et les États
Membres du CARIFORUM. Bridgetown, 21 septembre 2002 513

N° 41663. Orgauiatiou des Natious Unies et Slovaquie :

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le
Gouvernement de la République slovaque en vue de la contribution de
ressources à la Force des Nations Unies chargée d'observer le dégagement
(FNUOD) (avec annexes). New York, 20 mars 2003..... 519

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
July 2005
Nos. 41636 to 41663*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
juillet 2005
N^{os} 41636 à 41663*

No. 41636

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
European Police College**

Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Police College. The Hague, 30 December 2004

Entry into force: *30 December 2004 by signature, in accordance with article 21*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 15 July 2005*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Collège européen de police**

Accord de Siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Collège européen de police. La Haye, 30 décembre 2004

Entrée en vigueur : *30 décembre 2004 par signature, conformément à l'article 21*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 15 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EUROPEAN POLICE COLLEGE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ("Government") and the European Police College ("CEPOL");

Having regard to Council Decision 2000/820/JHA establishing a European Police College (CEPOL), as amended by Council Decision 2004/566/JHA and Council Decision 2004/567/JHA;

Desiring to define the status, privileges and immunities of CEPOL;

Have agreed as follows:

Article 1. Use of Terms

For the purpose of this Agreement:

(a) "CEPOL" means "Collège européen de police", which means the European Police College;

(b) "Government" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (the "United Kingdom");

(c) "the Archives of CEPOL" means all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films, recordings, computer programmes, video tapes, discs and data held in any other media belonging to or held by CEPOL and all information therein contained;

(d) "the Premises of CEPOL" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto used for the Official Activities of CEPOL;

(e) "Members of Staff" means the staff of the Secretariat of CEPOL set up pursuant to Article 4 of the Council Decision, and does not include locally recruited staff assigned to hourly rates of pay;

(f) "Council Decision" means Council Decision 2000/820/JHA, as amended by Council Decision 2004/566/JHA and Council Decision 2004/567/JHA;

(g) "Official Activities of CEPOL" means those activities carried out pursuant to Articles 6 and 7 of the Council Decision.

Article 2. Interpretation

This Agreement shall be interpreted in the light of the primary objective of enabling CEPOL at its Headquarters in the United Kingdom fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its objectives and tasks. In case of any conflict between the Council Decision and this Agreement the Council Decision shall prevail.

Article 3. Legal Personality

CEPOL shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to be a party to legal proceedings.

Article 4. Inviolability of Archives

The Archives of CEPOL shall be inviolable.

Article 5. Immunity from Judicial Proceedings

1. Within the scope of its Official Activities CEPOL shall enjoy immunity from jurisdiction, except that the immunity of CEPOL shall not apply:

(a) to the extent that CEPOL shall have expressly waived such immunity in a particular case;

(b) in respect of a civil action by a third party for damage caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, CEPOL or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;

(c) in respect of a civil action relating to death or personal injury caused by an act or omission in the United Kingdom;

(d) in respect of the enforcement of an arbitration award made against CEPOL as a result of an express submission to arbitration by or on behalf of CEPOL;

(e) in respect of any counter-claim directly connected with court proceedings initiated by CEPOL;

(f) in respect of proceedings relating to a contract of employment between CEPOL and a Member of Staff.

2. The property and assets of CEPOL shall, wherever located and by whomsoever held, be immune from all forms of restraint, seizure, attachment or execution except upon the delivery of a final judgment against CEPOL.

Article 6. The Premises of CEPOL

1. The Premises of CEPOL shall be inviolable and shall be under the control and authority of CEPOL, which may establish any regulations necessary for the exercise of its functions therein.

2. The appropriate authorities shall take such measures as they consider necessary for the protection of the Premises of CEPOL and for the maintenance of order in its vicinity.

3. No official of the Government or person exercising any public authority, whether administrative, judicial, military or police, shall enter the Premises of CEPOL except with the consent of and under conditions approved by the Administrative Director of CEPOL. In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, or in the event that the competent authorities of the United Kingdom have reasonable cause to believe that such

an emergency has occurred or is about to occur in the Premises of CEPOL, the consent of the Administrative Director on behalf of CEPOL to entry into the Premises shall be presumed if the Administrative Director cannot be reached in time.

4. Without prejudice to the terms of this Agreement, CEPOL shall prevent the Premises of CEPOL from becoming a refuge from justice for persons subject to extradition or deportation, or who are avoiding arrest or service of legal process under the law of the United Kingdom.

5. The Government shall do its utmost to meet the requirements of CEPOL in the negotiation and acquisition (by gift, lease, licence, hire or purchase thereof) of the Premises of CEPOL.

Article 7. Public Utilities and Services in the Premises of CEPOL

1. The Government shall do its utmost to ensure that the Premises of CEPOL are supplied with necessary public services, including electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, drainage, collection of refuse and fire protection and that such public services are supplied on reasonable terms. In case of any interruption or threatened interruption to such services, the Government shall take reasonable steps to ensure that the Official Activities of CEPOL are not prejudiced.

2. The Administrative Director on behalf of CEPOL shall, upon request, make suitable arrangements to enable duly authorised representatives of the appropriate public service bodies to inspect, repair, maintain, reconstruct or relocate utilities, conduits, mains and sewers within the Premises of CEPOL under conditions which will not unreasonably disturb the carrying out of the Official Activities of CEPOL.

Article 8. Exemption from Taxation

1. Within the scope of its Official Activities CEPOL, its property, assets and income shall be exempt from all direct taxes.

2. CEPOL shall have relief by way of refund of value added tax paid on purchase of new vehicles which are necessary for the Official Activities of CEPOL and of value added tax paid on the supply of any other goods and services of substantial value which are necessary for the Official Activities of CEPOL.

3. CEPOL shall have relief by way of refund of duty (whether customs or excise) paid on imported hydrocarbon oil within the meaning of the Hydrocarbon Oil Duties Act 1979 or value added tax paid on the importation of such oil which is bought in the United Kingdom by CEPOL and necessary for the exercise of its Official Activities.

4. CEPOL, within the scope of its Official Activities, shall be granted relief from non-domestic rates, or any other local taxes or duties or rates in substitution therefore or in addition thereto, levied on the Premises of CEPOL with the exception of the proportion which, as in the case of diplomatic missions, represents a charge for public services. The rates, or any other local taxes or duties or rates levied in substitution therefor or in addition thereto, referred to in this paragraph shall in the first instance be paid by the Government,

which shall recover from CEPOL the proportion which represents a charge for public services.

5. CEPOL shall have relief by way of refund of insurance premium tax and air passenger duty paid by CEPOL in the exercise of its Official Activities.

Article 9. Customs Provisions

1. CEPOL shall have exemption from duties (whether customs or excise) and taxes on the importation of goods imported by CEPOL and necessary for the exercise of its Official Activities, such exemption to be subject to compliance with such conditions as the Commissioners of Customs and Excise may prescribe for the protection of the Revenue.

2. CEPOL shall have exemption from prohibitions and restrictions on importation or exportation of goods by CEPOL and necessary for the exercise of its Official Activities except where the prohibitions or restrictions arise from European Community law.

Article 10. Flag and Emblem

CEPOL shall be entitled to display its flag and emblem on the Premises of CEPOL and on any official vehicles.

Article 11. Resale

Goods belonging to CEPOL which have been acquired under Article 8 or imported under Article 9 shall not be sold, given away, hired out or otherwise disposed of in the United Kingdom unless the Government has been notified in advance and the relevant taxes and duties are paid.

Article 12. Communications

1. With regard to the official communications of CEPOL and the transfer of all its documents, CEPOL shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Government to other international organisations.

2. The Government shall permit and protect unrestricted communication on the part of CEPOL for all the Official Activities of CEPOL.

3. CEPOL shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall have immunities and privileges not less favourable than those accorded to diplomatic couriers and bags.

Article 13. Members of Staff

I. Members of Staff shall:

(a) have, even after they have left the service of CEPOL, immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their

functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a Member of Staff, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by a Member of Staff;

(b) enjoy inviolability for all their official papers and documents;

(c) be exempt, together with members of their families forming part of their household, from immigration restrictions and alien registration and from registration formalities for the purposes of immigration control;

(d) have the right to import duty-free their furniture and personal effects (including one motor vehicle each) at the time of first taking up their post and the right on the termination of their functions to export free of duty their furniture and personal effects, subject in both cases to the conditions governing the disposal of goods imported into the United Kingdom free of duty and to the general restrictions applied in the United Kingdom to all imports and exports.

2. The privileges and immunities set out in sub-paragraphs (c) and (d) of paragraph 1 of this Article shall not apply to Members of Staff who are nationals or permanent residents of the United Kingdom.

3. Members of Staff shall be subject to an internal effective tax imposed by CEPOL for its benefit on salaries and emoluments paid by CEPOL. From the date on which this tax is applied such emoluments shall be exempt from United Kingdom income tax. This paragraph shall not apply to pensions or annuities paid by CEPOL.

4. From the date on which CEPOL establishes or joins a social security scheme Members of Staff shall, with respect to services rendered for CEPOL, be exempt from the provisions of any social security scheme established by the United Kingdom.

Article 14. Notification of Appointments and Departures; Cards

1. CEPOL shall inform the Government when a Member of Staff takes up or relinquishes his or her duties at CEPOL. Furthermore CEPOL shall every six months send to the Government a list of all Members of Staff assigned to CEPOL indicating in each case whether or not the individual is a national or permanent resident of the United Kingdom.

2. The Government shall issue to all Members of Staff, on notification of their appointment, a card bearing the photograph of the holder and identifying him or her as a Member of Staff of CEPOL. CEPOL shall ensure that when a Member of Staff relinquishes his or her duties at CEPOL, his or her card is returned promptly to the Government for cancellation.

Article 15. Object of Privileges and Immunities; Waiver

1. The privileges, immunities and facilities accorded under the provisions of this Agreement are conferred in the interest of CEPOL and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of CEPOL and all Members of Staff enjoying privileges, immunities and facilities to observe in all other respects the laws and regulations of the United Kingdom.

2. The Administrative Director shall be required to waive any privilege or immunity in respect of CEPOL and any Member of Staff when the privilege or immunity would prevent the carrying out of justice and when it is possible to dispense with the privilege or immunity without prejudicing the interests of CEPOL. In similar circumstances and under the same conditions the Governing Board of CEPOL shall be required to waive any privilege or immunity of the Administrative Director.

Article 16. Co-operation with United Kingdom Authorities

1. CEPOL shall co-operate at all times with the appropriate authorities of the United Kingdom in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police, public health and labour regulations and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Agreement.

2. In order to facilitate the application of this Agreement, CEPOL shall closely co-operate with the representatives designated by the Government and with the local authorities.

3. Should the Government consider that an abuse of a privilege, immunity or facility conferred by this Agreement has occurred, CEPOL shall, upon request, determine whether any such abuse has occurred. If a result satisfactory to CEPOL and the Government is not achieved, the matter shall be settled in accordance with the procedure in Article 19.

Article 17. National Security

The provisions of this Agreement shall not affect the right of the Government to take measures it considers necessary for the security of the United Kingdom.

Article 18. Law and Authority and Liability for Damage

1. Except as otherwise provided in this Agreement or in the Council Decision, the laws and regulations of the United Kingdom shall apply to and within the Premises of CEPOL.

2. CEPOL shall be responsible for any loss or damage arising from the activities of CEPOL in the United Kingdom.

Article 19. Settlement of Disputes

1. Any dispute between CEPOL and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the relations between the Government and CEPOL which is not settled by negotiation or some other agreed method, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be Chair of the tribunal, shall be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the Parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other Party to make such an appointment, the other Party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or, in his or her absence, the Vice President, to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months of their appointment, either Party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or, in his or her absence, the Vice President, to make such an appointment.

4. Unless the Parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall make its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the Parties.

Article 20. Amendments

CEPOL and the Government shall enter into consultations with respect to the amendment of this Agreement at the request of either of them. Any agreement reached on amendment shall be given effect by an Exchange of Notes between authorised representatives of the Government and of CEPOL.

Article 21. Entry into Force and Termination of this Agreement

1. This Agreement shall enter into force on signature by the Government and CEPOL.

2. This Agreement may be terminated by Exchange of Notes between the Government and CEPOL.

3. In the event of the Headquarters of CEPOL being moved from the territory of the United Kingdom, this Agreement shall cease to be in force after the period reasonably required for such transfer and for the disposal of the property of CEPOL.

4. Notwithstanding the preceding paragraphs, this Agreement shall remain in force in respect of any events which occurred before its date of termination.

In witness whereof, the respective representatives, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at The Hague on the thirtieth day of December 2004.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JANE DARBY

For the European Police College:

I. STAM

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE COLLÈGE EUROPÉEN DE POLICE RELATIF AU SIÈGE DU CEPOL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (le "Gouvernement ") et le Collège européen de police (le " CEPOL "),

Vu la décision 2000/820/JAI du Conseil portant création du Collège européen de Police (CEPOL), modifiée par la décision 2004/566/JAI du Conseil et par la décision 2004/567/JAI du Conseil;

Désireux de définir le statut, les privilèges et les immunités du CEPOL;

Conviennent comme suit :

Article premier. Emploi des termes

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions ci-après s'entendent comme suit :

a) " le CEPOL " : le Collège européen de police;

b) " le Gouvernement " : le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (" le Royaume-Uni ");

c) " archives du CEPOL " : tous registres, livres, articles de correspondance, pièces et documents, manuscrits, photographies, films, enregistrements, programmes informatiques, bandes vidéographiques, disques et données sur tout autre support, appartenant au CEPOL ou détenus par lui, ainsi que toute l'information qu'ils contiennent;

d) " locaux du CEPOL " : bâtiments ou parties de bâtiment et terrains accessoires servant aux activités officielles du CEPOL;

e) " fonctionnaires " : fonctionnaires du secrétariat du CEPOL, créé comme en dispose l'article 4 de la décision du Conseil, à l'exclusion des agents recrutés au plan local et rémunérés à taux horaire;

f) " la décision du Conseil " : la décision 2000/820/JAI du Conseil, modifiée par la décision 2004/566/JAI du Conseil et par la décision 2004/567/JAI du Conseil;

g) " les activités officielles du CEPOL " : les activités réalisées comme en disposent les articles 6 et 7 de la décision du Conseil.

Article 2. Interprétation

Le présent Accord doit être interprété eu égard à son objectif premier qui consiste à permettre au CEPOL de s'acquitter pleinement et efficacement, depuis son siège au Royaume-Uni, de ses responsabilités, de réaliser ses objectifs et d'accomplir ses tâches. En cas de conflit entre la décision du Conseil et le présent Accord, la décision du Conseil l'emporte.

Article 3. Personnalité juridique

Le CEPOL possède la personnalité juridique. Il a notamment la capacité de s'obliger, d'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles et d'ester en justice.

Article 4. Inviolabilité des archives

Les archives du CEPOL sont inviolables.

Article 5. Immunité de juridiction

1. Le CEPOL jouit de l'immunité de juridiction dans le cadre de ses activités officielles, sauf :

- a) Dans la mesure où le CEPOL y a expressément renoncé dans un cas particulier;
- b) À l'encontre d'une action civile en dommages intérêts engagée par un tiers pour des dégâts ou préjudices causés par un véhicule automobile appartenant au CEPOL ou exploité pour le compte du CEPOL, ou à l'égard d'une infraction au code de la route impliquant un tel véhicule;
- c) À l'encontre d'une action civile relative à un acte ou une omission, commis au Royaume-Uni, qui a causé mort d'homme ou provoqué des préjudices corporels;
- d) À l'encontre de l'exécution d'une sentence arbitrale rendue contre le CEPOL suite au renvoi exprès d'un différend à l'arbitrage à l'initiative du CEPOL ou en son nom;
- e) À l'encontre d'une demande reconventionnelle liée directement à des poursuites judiciaires engagées par le CEPOL;
- f) À l'encontre d'une action relative à un contrat de travail entre le CEPOL et un de ses fonctionnaires.

2. Les biens et avoirs du CEPOL, quels que soient leur siège et leur détenteur, sont exempts de toute forme de contrainte, saisie, confiscation, réquisition ou expropriation, sauf en exécution d'un arrêt exécutoire à l'encontre du CEPOL.

Article 6. Locaux du CEPOL

1. Les locaux du CEPOL sont inviolables et relèvent du contrôle et de l'autorité du CEPOL, lequel peut édicter des règlements pour faciliter, à l'intérieur de ses locaux, le plein exercice de ses attributions.

2. Les autorités compétentes prennent toutes les mesures qu'elles jugent nécessaires pour assurer la protection des locaux du CEPOL et maintenir l'ordre dans leur voisinage.

3. Aucun agent ou fonctionnaire du Gouvernement ni aucune personne exerçant un pouvoir officiel d'ordre administratif, judiciaire, militaire ou de police ne peut pénétrer dans les locaux du CEPOL, sauf avec l'autorisation expresse du Directeur administratif du CEPOL et aux conditions imposées par lui. Toutefois le consentement du Directeur administratif peut être présumé acquis en cas d'incendie ou d'autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates ou si les autorités du Royaume-Uni ont des motifs

raisonnables de croire qu'un tel sinistre s'est produit ou est sur le point de se produire dans les locaux du CEPOL alors que le Directeur administratif ne peut être joint en temps utile.

4. Sans préjudice des dispositions du présent Accord, le CEPOL ne permet pas que ses locaux servent de refuge à une personne qui cherche à se soustraire à une mesure d'extradition, d'expulsion ou d'arrestation, ou à la signification d'un acte de procédure.

5. Le Gouvernement s'efforce au mieux de ses moyens de satisfaire aux exigences du CEPOL aux fins de la négociation et de l'acquisition de ses locaux (par voie de don, de location à bail, de concession, de location à titre précaire ou d'achat).

Article 7. Services publics dans les locaux du CEPOL

1. Le Gouvernement s'efforce au mieux de ses moyens d'assurer que les locaux du CEPOL sont desservis à des conditions raisonnables par les services publics nécessaires, notamment le raccordement aux réseaux de distribution d'électricité, d'adduction d'eau, de tout à l'égout et de gaz, le service postal, le téléphone, l'évacuation des eaux pluviales, le ramassage des ordures et la protection contre l'incendie. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de ces services publics, le Gouvernement prend des mesures raisonnables pour assurer qu'aucun préjudice n'est causé aux activités du CEPOL.

2. Le Directeur administratif agissant au nom du CEPOL prend, sur demande, les mesures qu'il convient pour autoriser les représentant des organismes compétents de service public à inspecter, réparer, entretenir, reconstruire ou déplacer les conduites, les lignes et les égouts situés dans les locaux du CEPOL dans des conditions qui ne perturbent pas excessivement le déroulement des activités officielles du CEPOL.

Article 8. Exonérations fiscales

1. Dans le cadre de ses activités officielles, le CEPOL, ses biens, avoirs et revenus sont exonérés de tout impôt direct.

2. Le CEPOL a droit au remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée payée à l'achat des véhicules neufs qui sont nécessaires aux fins de ses activités officielles, ainsi que de la taxe sur la valeur ajoutée payée pour la fourniture de tous autres biens et services d'une valeur élevée qui sont nécessaires aux fins de ses activités officielles.

3. Le CEPOL a droit au remboursement des droits (de douane et de consommation) payés sur les huiles hydrocarbures (hydrocarbon oils) importée au sens de la loi de 1979 intitulée " Hydrocarbon Oil Duties Act " (loi relative aux droits sur les huiles hydrocarbures) ou à la taxe sur la valeur ajoutée payée par le CEPOL à l'importation au Royaume-Uni des huiles hydrocarbures qui sont nécessaires aux fins de ses activités officielles.

4. Le CEPOL est exonéré, dans le cadre de ses activités officielles, des impôts fonciers et de tous autres droits ou taxes substitutifs ou additionnels assis sur ses locaux, à l'exception de la fraction qui, comme dans le cas des missions diplomatiques, est perçue en rémunération de services publics. Les taxes visées au présent paragraphe et tous autres droits ou taxes substitutifs ou additionnels sont payés directement par le Gouvernement, qui recouvre auprès du CEPOL la part correspondant à la redevance due au titre des services publics.

5. Le CEPOL a droit au remboursement de l'impôt sur les primes d'assurance et des droits sur les billets d'avion payés aux fins de ses activités officielles.

Article 9. Dispositions douanières

1. Le CEPOL est exonéré de droits (de douane et de consommation) et taxes à l'importation au Royaume-Uni des articles de marchandises qui sont nécessaires aux fins de ses activités officielles, sous réserve du respect des conditions que peut prescrire l'administration des douanes pour la protection des recettes.

2. Le CEPOL est exempt de toutes mesures de prohibition ou de restriction à l'importation et à l'exportation en ce qui concerne les articles de marchandises nécessaires à ses activités officielles, sauf si lesdites mesures découlent du droit communautaire européen.

Article 10. Drapeau et emblème

Le CEPOL a le droit d'arborer son drapeau et son emblème sur ses locaux et ses véhicules officiels.

Article 11. Revente

Les articles de marchandises appartenant au CEPOL qui ont été acquis au bénéfice de l'article 8 ou importés au bénéfice de l'article 9 ne peuvent être vendus, cédés gracieusement, donnés en location ou aliénés de toute autre manière au Royaume-Uni à moins que le Gouvernement n'en ait été informé au préalable et que les droits et taxes applicables aient été acquittés.

Article 12. Communications

1. S'agissant de ses communications officielles et de la transmission de tous ses documents, le CEPOL bénéficie du traitement le plus favorable accordé par le Gouvernement aux autres organisations internationales.

2. Le Gouvernement autorise et protège sans restriction les communications du CEPOL aux fins de toutes les activités officielles du CEPOL.

3. Le CEPOL a le droit d'employer des chiffres et codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance officielle par des courriers ou valises qui jouissent de privilèges et immunités au moins aussi favorable que les courriers et valises diplomatiques.

Article 13. Fonctionnaires

1. Les fonctionnaires du CEPOL :

a) Jouissent, même lorsqu'ils ne sont plus au service du CEPOL, de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits); cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une infraction au

code de la route commise par un fonctionnaire, ni à l'égard de dommages causés par un véhicule automobile conduit par un fonctionnaire ou lui appartenant;

b) Jouissent de l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;

c) Sont exempts, de même que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers pour le contrôle de l'immigration;

d) Ont le droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets (y compris un véhicule automobile par personne) à l'occasion de leur première prise de fonction et d'exporter en franchise leur mobilier et leurs effets à la cessation de leurs fonctions, sous réserve dans les deux cas des conditions régissant l'aliénation des articles de marchandises importés en franchise au Royaume-Uni et des restrictions appliquées au Royaume-Uni à toutes les importations et exportations.

2. Les privilèges et immunités prévus aux alinéas c) et d) du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux fonctionnaires du CEPOL qui sont des nationaux ou des résidents permanents du Royaume-Uni.

3. Les traitements et rémunérations payés aux fonctionnaires du CEPOL seront exempts de l'impôt britannique sur le revenu à partir de la date à laquelle le CEPOL prélèvera à son propre avantage une contribution interne sur ces traitements et rémunérations. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux pensions ou rentes versées par le CEPOL.

4. Une fois que le CEPOL aura institué son propre régime de prévoyance sociale, ou se sera associé à un autre régime de prévoyance sociale, ses fonctionnaires ne seront plus assujettis, en ce qui concerne les prestations de services fournies pour le CEPOL, aux dispositions de tout régime de prévoyance sociale institué par le Royaume-Uni.

Article 14. Notification des nominations et départ; Cartes de légitimation

1. Le CEPOL informe le Gouvernement de la date à laquelle un fonctionnaire prend ou cesse d'exercer ses fonctions. En outre, le CEPOL communique tous les six mois au Gouvernement la liste de tous les fonctionnaires du CEPOL, en indiquant dans chaque cas s'ils sont ou non des nationaux ou des résidents permanents du Royaume-Uni.

2. Le Gouvernement délivre à tous les fonctionnaires dont la nomination lui est notifiée une carte de légitimation revêtue de la photographie du titulaire et indiquant sa qualité de fonctionnaire du CEPOL. Le CEPOL veille à ce que chaque carte de légitimation soit restituée sans délai au Gouvernement lorsque son titulaire cesse d'exercer ses fonctions au CEPOL.

Article 15. Objet des privilèges et immunités; Levée des privilèges et immunités

1) Les privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Accord sont conférés aux fonctionnaires dans l'intérêt du CEPOL et non à leur avantage personnel. Le CEPOL et tous les fonctionnaires jouissant des privilèges, immunités et facilités ont le devoir de respecter à tous égards des lois et règlements du Royaume-Uni.

2. Le Directeur administratif doit lever tout privilège ou immunité du CEPOL ou de tout fonctionnaire lorsque ce privilège ou cette immunité empêche que justice ne soit faite et lorsque ce privilège ou cette immunité peut être levé sans porter atteinte aux intérêts du CEPOL. Les privilèges et immunités du Directeur administratif devraient, dans des circonstances similaires et dans les mêmes conditions, être levées par le Conseil d'administration du CEPOL.

Article 16. Coopération avec les autorités du Royaume-Uni

1. Le CEPOL collabore à tout moment avec les autorités compétentes du Royaume-Uni en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police, des règles de santé publique et du droit du travail, et d'éviter tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Accord.

2. Le CEPOL collabore étroitement avec les représentants désignés par le Gouvernement et par les autorités locales aux fins de faciliter l'application du présent Accord.

3. Si le Gouvernement estime qu'un privilège, une immunité ou une facilité conférés par le présent Accord a fait l'objet d'un abus, le CEPOL détermine, sur demande, si cet abus a effectivement été commis. Si la question ne peut être résolue à la satisfaction du CEPOL et du Gouvernement, elle est réglée conformément à la procédure de l'article 19.

Article 17. Sécurité nationale

Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit du Gouvernement de prendre les mesures qu'il juge nécessaires à la sécurité du Royaume-Uni.

Article 18. Droit applicable et responsabilité civile

1. À moins que le présent Accord ou la décision du Conseil n'en dispose autrement, les lois et règlements du Royaume-Uni s'appliquent dans les locaux du CEPOL.

2. Le CEPOL est responsable de toute perte ou dommage résultant de ses activités au Royaume-Uni.

Article 19. Règlement des différends

1. Tout différend s'élevant entre le CEPOL et le Gouvernement quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou quant à toute question intéressant les rapports entre le Gouvernement et le CEPOL, qui ne peut être réglé par voie de négociation ou par toute autre méthode convenue, est renvoyée pour décision définitive, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre. Le tiers arbitre, qui préside le tribunal, est choisi par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des Parties ne désigne pas d'arbitre dans les deux mois qui suivent la requête formulée à cette fin par l'autre Partie, celle-ci peut demander au Président ou, en son absence, au Vice Président de la Cour de Justice des Communautés européennes, de procéder à la désignation voulue.

3. Si les deux premiers arbitres ne parviennent à s'entendre sur le choix d'un tiers arbitre dans les deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président ou, en son absence, au Vice Président, de la Cour de Justice des Communautés européennes, de procéder à la désignation voulue.

4. À moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal arrête son propre règlement.

5. Le tribunal statue à la majorité. Le Président a voix prépondérante. La sentence arbitrale est sans appel et a force obligatoire pour les Parties.

Article 20. Modifications

Le CEPOL et le Gouvernement ouvrent des consultations, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de la modification éventuelle du présent Accord. Toute modification ainsi convenue est mise en oeuvre par un échange de notes entre les représentants habilités du Gouvernement et du CEPOL.

Article 21. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par le Gouvernement et par le CEPOL.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par un échange de notes entre le Gouvernement et le CEPOL.

3. Si le siège du CEPOL est transféré à l'extérieur du territoire du Royaume-Uni, le présent Accord cessera de déployer ses effets à l'issue de la période raisonnablement nécessaire pour opérer le transfert et liquider les biens du CEPOL au Royaume-Uni.

4. Nonobstant les paragraphes précédents, le présent Accord restera en vigueur à l'égard de tout événement qui se sera produit avant la date de sa dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités, souscrivent le présent Accord.

Fait en double exemplaire à La Haye le 30 décembre 2004.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JANE DARBY

Pour le Collège européen de police :

I. STAM

No. 41637

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
International Criminal Court**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Criminal Court concerning the relocation of witnesses (with annexes). The Hague, 5 November 2004

Entry into force: *5 November 2004, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 15 July 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Cour pénale internationale**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Cour pénale internationale relatif à la relocalisation des témoins (avec annexes). La Haye, 5 novembre 2004

Entrée en vigueur : *5 novembre 2004, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 15 juillet 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41638

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Ghana**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ghana concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Ghana Debt Agreement No. 3 (2002)) (with annex). Accra, 8 and 14 January 2003

Entry into force: *14 January 2003, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 15 July 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Ghana**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 3 Royaume-Uni/Ghana (2002)) (avec annexe). Accra, 8 et 14 janvier 2003

Entrée en vigueur : *14 janvier 2003, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 15 juillet 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41639

**Malaysia
and
Singapore**

Case concerning land reclamation by Singapore in and around the Straits of Johor (Malaysia v Singapore) - Settlement Agreement (with map). Singapore, 26 April 2005

Entry into force: *26 April 2005 by signature, in accordance with paragraph 16*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Malaysia and Singapore, 15 July 2005*

**Malaisie
et
Singapour**

Affaire relative aux travaux de poldérisation par Singapour à l'intérieur et à proximité du Détroit de Johor (Malaisie c. Singapour) - Accord portant règlement (avec carte). Singapour, 26 avril 2005

Entrée en vigueur : *26 avril 2005 par signature, conformément au paragraphe 16*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Malaisie et Singapour, 15 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CASE CONCERNING LAND RECLAMATION BY SINGAPORE IN AND
AROUND THE STRAITS OF JOHOR (MALAYSIA V SINGAPORE)

SETTLEMENT AGREEMENT

Whereas paragraph 106(1)(a)(i) of the Order of the International Tribunal for the Law of the Sea in the Case Concerning Land Reclamation by Singapore In and Around the Straits of Johor (Malaysia v Singapore), Request for Provisional Measures, dated 8 October 2003, prescribes that the Governments of Malaysia and Singapore (hereafter "the Parties") shall cooperate and shall, for this purpose, enter into consultations forthwith in order to establish promptly a group of independent experts with the mandate to conduct a study, on terms of reference to be agreed by the Parties, to determine, within a period not exceeding one year from the date of the Order, the effects of Singapore's land reclamation at Pulau Tekong and Tuas View Extension (hereafter "the reclamation works") and to propose, as appropriate, measures to deal with any adverse effects of such land reclamation;

And whereas the Parties jointly established the Group of Experts (hereafter "the GOE") to conduct the study on terms of reference agreed by the Parties;

And whereas the Parties jointly appointed DHI Water and Environment (hereafter "DHI") to carry out detailed studies in order to assist the GOE;

And whereas the GOE completed the study and submitted its Final Report to the Parties on 5 November 2004;

And whereas the Parties have considered and reviewed the GOE's Final Report and accepted its recommendations;

And whereas the Parties are desirous of reaching an amicable, full and final settlement of the dispute submitted by Malaysia to the arbitral procedure provided for in Annex VII to the United Nations Convention on the Law of the Sea by a written notification to Singapore accompanied by a Statement of Claim and Grounds on Which it is Based, on 4 July 2003;

And whereas the issue of maritime boundaries is to be dealt with in accordance with paragraph 21 of the Joint Record of the Meeting between Senior Officials of the Parties at The Hague on 7-9 January 2005;

And whereas the Parties agree that the recommendations of the GOE provide the basis for an amicable, full and final settlement of the said dispute;

The Parties have agreed as follows:

A. IMPLEMENTATION OF THE RECOMMENDATIONS OF THE GOE'S
REPORT

(i) Design of the Final Shoreline of Area D at Pulau Tekong

1. Singapore shall modify the final design of the shoreline of its land reclamation at Area D at Pulau Tekong to incorporate a "bite" and a "nose" as recommended by the GOE's Final Report as reflected and finalised in the chart at Annex 1¹.

1. See insert in a pocket at the end of this volume.

(ii) Maintenance Dredging of the "Bite"

2. Singapore shall carry out maintenance dredging as is necessary to ensure that the depth of the dredged area of the "bite" is kept at minus 12 metres Chart Datum.

(iii) Streamlining of Changi Finger

3. Singapore shall streamline Changi Finger in line with the recommendations of the GOE either by a temporary or permanent structure (which may include a submerged structure) prior to the completion of the reclamation of the south-western bank of Area D of Pulau Tekong. In the event that this is not feasible or practical, or results in significantly increased costs, the rounding off of Changi Finger shall be completed within 12 months of the completion of the southwestern reclamation of Area D.

(iv) Replacement of the Sheetpile Silt Curtain at Area D by the Final Revetment Protection

4. Singapore intends to replace the existing sheetpile silt curtain on the eastern side of Area D in Pulau Tekong with the final revetment protection as soon as is practicable and, in any case, within not more than 70 months, subject to the availability of resources for this purpose. Singapore shall endeavour to give priority to the replacement of the sheetpile silt curtain with the final revetment protection at the "bite" of Area D which the GOE has concluded shall lead to the widening of Calder Harbour Channel, reducing the local velocities in Kuala Johor.

(v) Scour Protection

5. Singapore undertakes to pay the full cost of scour protection works at Tanjung Belungkor jetty, which the Parties have agreed amounts to Three Hundred Thousand Singapore Dollars (SGD 300,000).

6. Malaysia shall be responsible for the full cost of scour protection works at Pularek jetty.

(vi) Compensation for Fishermen

7. A lump sum of Three Hundred and Seventy-Four Thousand and Four Hundred Malaysian Ringgit (RM 374,400), which is based on a sum of RM 5,200 per fisherman, shall be paid by Singapore to Malaysia to be distributed by Malaysia to its fishermen as full compensation for losses as a result of the reclamation works.

B. NAVIGATION

8. Singapore reassures Malaysia that even after the Pulau Tekong reclamation, the safe and smooth passage of ships through Kuala Johor and Calder Harbour will not be adversely affected by the said reclamation.

C. JOINT MECHANISMS

9. The Parties agree to expand the terms of reference of the Malaysia-Singapore Joint Committee on the Environment (MSJCE) to include the following:

a. To exchange information on and discuss matters affecting their respective environments in the Straits of Johor.

b. To undertake monitoring activities in relation to their respective environments in the Straits of Johor and address any adverse impacts, if necessary. These monitoring activities shall include:

- (i) monitoring water quality to protect the marine and estuarine environment; and
- (ii) monitoring ecology and morphology.

10. The Parties agree that for the purposes of matters affecting navigation in the Straits of Johor under paragraph 8 of this Agreement, a representative of the Marine Department, Peninsular Malaysia, shall be designated to co-chair the Maritime and Port Authority of Singapore-Johor Port Authority Operations Meeting (MPA-JPA Operational Meeting) on behalf of the Government of Malaysia.

11. Each Party will keep the other informed, on a regular basis, of the progress of its implementation, pursuant to this Agreement, of the GOE's recommendations through the MSJCE and/or the MPA-JPA Operational Meeting, which shall be the forum for discussions.

12. Each Party undertakes to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received or supplied by the other Party through the MSJCE or the MPA-JPA Operational Meeting pursuant to this Agreement.

D. SETTLEMENT OF THE DISPUTE SUBMITTED TO THE ARBITRAL PROCEDURE PROVIDED FOR IN ANNEX VII TO THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA PURSUANT TO THE WRITTEN NOTIFICATION BY MALAYSIA TO SINGAPORE ACCOMPANIED BY THE STATEMENT OF CLAIM AND GROUNDS ON WHICH IT IS BASED DATED 4 JULY 2003

13. This Agreement is in full and definitive settlement of the dispute with respect to the land reclamation and all other issues related thereto. The Parties agree that the issue pertaining to the maritime boundaries be resolved through amicable negotiations, without prejudice to the existing rights of the Parties under international law to resort to other pacific means of settlement.

14. This Agreement accordingly terminates the Case Concerning Land Reclamation by Singapore In and Around the Straits of Johor (Malaysia v Singapore) upon the agreed terms.

15. The Parties shall forthwith jointly request that the Arbitral Tribunal in the Case Concerning Land Reclamation by Singapore In and Around the Straits of Johor (Malaysia v Singapore) adopt the terms of this Agreement in the form of an agreed Award which is final and binding upon the Parties.

E. ENTRY INTO FORCE

16. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Singapore, this 26th day of April, two thousand and five, both texts being equally authentic.

TAN SRI AHMAD FUZI HJ. ABDUL RAZAK
Secretary General
Ministry of Foreign Affairs
Agent for the Government of Malaysia

TOMMY KOH
Ambassador-at-Large
Agent for the Government of Singapore

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AFFAIRE RELATIVE AUX TRAVAUX DE POLDÉRISATION PAR SINGAPOUR À L'INTÉRIEUR ET À PROXIMITÉ DU DÉTROIT DE JOHOR (MALAISIE C. SINGAPOUR)

ACCORD PORTANT RÈGLEMENT

Attendu que le sous-alinéa a) i) du paragraphe 106 1) de l'ordonnance rendue par le Tribunal international du droit de la mer en l'Affaire relative aux travaux de poldérisation par Singapour à l'intérieur et à proximité du détroit de Johor (Malaisie c. Singapour), Demande en prescription de mesures conservatoires, datée du 8 octobre 2003, prescrit que les Gouvernements de la Malaisie et Singapour (ci-après dénommés " les Parties ") doivent coopérer et, à cette fin, procéder sans retard à des consultations en vue de créer promptement un groupe d'experts indépendants chargé de mener, dans un délai d'un an au plus à compter de la date de l'ordonnance, une étude visant à déterminer l'impact des travaux de poldérisation de Singapour à Pulau Tekong et de l'extension de Tuas View (ci-après dénommés " les travaux de poldérisation ") conformément au cadre de référence qui doit être défini d'un commun accord par les Parties, et de proposer, le cas échéant, des mesures pour faire face à tout impact négatif éventuel de ces travaux;

Attendu que les Parties ont créé d'un commun accord le Groupe d'experts chargé de mener l'étude conformément au cadre de référence convenu par les Parties;

Attendu que les Parties ont désigné d'un commun accord le bureau d'études DHI Water and Environment (ci-après dénommé " DHI ") pour mener des études détaillées à l'appui du Groupe d'experts;

Attendu que le Groupe d'experts, ayant achevé l'étude, en a remis le rapport final aux Parties le 5 novembre 2004;

Attendu que les Parties, ayant examiné et étudié le rapport final du Groupe d'experts, en ont accepté les recommandations;

Attendu que les Parties sont désireuses de parvenir à un règlement amiable, complet et définitif du différend au sujet duquel la Malaisie a introduit la procédure d'arbitrage prévue à l'annexe VII de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer en adressant à Singapour une notification écrite, datée du 4 juillet 2003, accompagnée d'un exposé des conclusions de la Malaisie et des motifs sur lesquels elles se fondent;

Attendu que la question de la frontière maritime doit être réglée comme il en est disposé au paragraphe 21 du procès verbal commun de la réunion de hauts fonctionnaires des Parties, qui s'est tenue à La Haye du 7 au 9 janvier 2005;

Attendu que les Parties sont convenues que les recommandations du Groupe d'experts constituent la base d'un règlement amiable, complet et définitif dudit différend;

Les Parties conviennent comme suit :

A. MISE EN OEUVRE DES RECOMMANDATIONS DU RAPPORT DU GROUPE D'EXPERTS

i) Tracé final du rivage du secteur D à Pulau Tekong

1. Singapour modifiera le tracé final du rivage de son remblai dans le secteur D à Pulau Tekong en y aménageant une baie et un nez, comme il est recommandé dans le rapport final du Groupe d'experts et indiqué sur le graphique de l'annexe 1¹.

ii) Dragage d'entretien de la baie

2. Singapour procédera au dragage d'entretien de la baie en tant que de besoin pour en maintenir la profondeur à 12 mètres au dessous du zéro des cartes.

iii) Profilage du brise mer de Changi (" Changi Finger ")

3. Singapour aménagera le profil du brise mer de Changi conformément aux recommandations du Groupe d'experts au moyen d'un ouvrage temporaire ou permanent (y compris un ouvrage sous-marin) avant la fin des travaux de poldérisation du rivage Sud Ouest dans le secteur D de Pulau Tekong. S'il se révèle impossible ou impraticable de respecter ce délai sinon au prix d'un surcoût excessif, le brise mer sera arrondi dans les 12 mois consécutifs à l'achèvement de travaux dans le Sud Ouest du secteur D.

iv) Remplacement du filtre à limon en palplanches par un revêtement de protection permanent dans le secteur D

4. Singapour prévoit de remplacer l'actuel filtre à limon en palplanches par un revêtement de protection permanent dans le secteur D de Pulau Tekong, dès que possible et en tout cas dans un délai d'au plus 70 mois, dans la mesure où des ressources sont disponibles pour ce faire. Singapour s'efforcera de procéder en priorité au remplacement du filtre à limon en palplanches par un revêtement de protection permanent dans la baie du secteur D ce qui, selon les conclusions du Groupe d'experts, aboutira à l'élargissement de chenal de Calder Harbour et provoquera un ralentissement local du courant dans le chenal et, partant, dans Kuala Johor.

v) Protection contre les affouillements

5. Singapour s'engage à prendre en charge intégralement le coût des travaux de protection contre les affouillements à la jetée de Tanjung Belungkor, dont les Parties ont convenu qu'il s'élève à 300 000 dollars de Singapour.

6. La Malaisie prendra en charge intégralement le coût des travaux de protection contre les affouillements à la jetée de Pularek.

vi) Indemnisation des pêcheurs

7. Singapour paiera à la Malaisie un montant forfaitaire de 374 400 ringgit malaisiens, calculé sur la base de 5 200 ringgit malaisiens par pêcheur, que la Malaisie répartira entre ses pêcheurs à titre d'indemnisation intégrale des pertes subies du fait des travaux de poldérisation.

1. Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

B. NAVIGATION

8. Singapour assure à la Malaisie que, même après les travaux de poldérisation de Pulau Tekong, la sûreté et la liberté de passage des navires dans Kuala Johor et Calder Harbour ne seront pas compromises par ladite poldérisation.

C. MÉCANISMES MIXTES

9. Les Parties conviennent d'inclure les activités ci-après dans le mandat du Comité mixte Malaisie-Singapour sur l'environnement (MSJCE) :

a) Échanges d'informations et discussions concernant les questions qui touchent à l'environnement respectif des Parties dans le détroit de Johor;

b) Observation continue de l'environnement respectif des Parties dans le détroit de Johor et mesures visant à mitiger les éventuels impacts dommageables. Les activités d'observation consistent notamment à :

i) Surveiller la qualité de l'eau afin de protéger l'environnement aquatique en mer et dans les estuaires;

ii) Surveiller l'écologie et la morphologie du milieu.

10. Les Parties conviennent, en ce qui concerne les questions touchant la navigation dans le détroit de Johor, dont il est question au paragraphe 8 de la présente Convention, qu'un représentant du Service des affaires maritimes de la Malaisie continentale sera désigné, en qualité de représentant de la Malaisie, aux fonctions de co-président du Conseil d'exploitation de l'administration maritime et portuaire de Singapour-Johor (MPA JPA).

11. Chacune des Parties tiendra l'autre régulièrement au courant, par l'intermédiaire du MSJCE et (ou) du Conseil d'exploitation de l'administration maritime et portuaire de Singapour-Johor, pour débat, de l'avancement des mesures qu'elle prendra pour mettre en oeuvre, aux termes de la présente Convention, les recommandations du Groupe d'experts.

12. Chaque Partie s'engage à traiter confidentiellement et à tenir secrets les pièces, documents, renseignements et autres données reçus ou fournis par l'autre Partie, aux termes de la présente Convention, par l'intermédiaire du MSJCE et (ou) du Conseil d'exploitation de l'administration maritime et portuaire de Singapour-Johor.

D. RÈGLEMENT DU DIFFÉREND SOUMIS À LA PROCÉDURE ARBITRALE PRÉVUE À L'ANNEXE VII DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER AUX TERMES DE LA NOTIFICATION ÉCRITE DATÉE DU 4 JUILLET 2003 ADRESSÉE À SINGAPOUR PAR LA MALAISIE, ACCOMPAGNÉE D'UN EXPOSÉ DES CONCLUSIONS DE LA MALAISIE ET DES MOTIFS SUR LESQUELS ELLES SE FONDENT

13. Le présent Accord constitue le règlement complet et définitif du différend concernant les travaux de poldérisation et toutes autres questions connexes. Les Parties conviennent de résoudre la question de la frontière maritime par voie de négociation amiable, sans préjudice de leur recours éventuel à d'autres moyens de règlement pacifique en vertu du droit international.

14. Le présent Accord conclut donc l'Affaire relative aux travaux de poldérisation par Singapour à l'intérieur et à proximité du détroit de Johor (Malaisie c. Singapour) aux conditions convenues.

15. Les Parties prieront sans délai le Tribunal arbitral saisi de l'Affaire relative aux travaux de poldérisation par Singapour à l'intérieur et à proximité du détroit de Johor (Malaisie c. Singapour) d'entériner les termes du présent Accord sous forme d'une sentence convenue, finale et obligatoire à l'égard des Parties.

E. ENTRÉE EN VIGUEUR

16. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement respectif, souscrivent le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Singapour le 26 avril 2005, les deux textes faisant également foi.

TAN SRI AHMAD FUZI HJ. ABDUL RAZAK
Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères
Agent du Gouvernement malaisien

TOMMY KOH
Ambassadeur itinérant
Agent du Gouvernement singapourien

No. 41640

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Poland**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Poland on the prepayment of certain obligations by the Republic of Poland. Warsaw, 29 March 2005

Entry into force: *29 March 2005 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 15 July 2005*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Pologne relatif au paiement anticipé de certaines obligations par la République de Pologne. Varsovie, 29 mars 2005

Entrée en vigueur : *29 mars 2005 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 15 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON THE
PREPAYMENT OF CERTAIN OBLIGATIONS BY THE REPUBLIC OF
POLAND

Whereas the Agreed Minute on the Reduction and Reorganization of the Debt of the Republic of Poland was signed in Paris on April 21, 1991 between Government of Poland and the representatives of the Governments of Austria, Belgium, Brazil, Canada, Denmark, Finland, France, Germany, Italy, Japan, the Netherlands, Norway, Spain, Sweden, Switzerland, the United Kingdom and the United States of America;

Whereas the Exchange of letters between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Poland on the terms and conditions of the Reduction and Reorganisation of the Debt of the Republic of Poland towards the Government of the United Kingdom took place on December 30, 1991 (Bilateral Agreement);

Whereas the Paris Club Creditors agreed that Poland may prepay in 2005 some of its creditors as long as those operations comply with the principles set out in the Paris Club Chairman's letter of February 18, 2005;

Now, therefore the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Government of the United Kingdom) and the Government of the Republic of Poland (Government of Poland) agree as follows:

Article 1

On March 31, 2005 Government of Poland shall, after having paid any instalment or interest payment due on March 31, 2005 under the Bilateral Agreement, pay in favour of the Government of the United Kingdom the amount of GBP 460 422 359.80 (four hundred sixty million four hundred twenty two thousand three hundred fifty nine 80/100 GBP) and USD 294 111 327.11 (two hundred ninety four million one hundred eleven thousand three hundred twenty seven 11/100 USD) being the outstanding amounts under the Bilateral Agreement.

Article 2

Subject to the payments specified in Article 1 being made in full on 31 March 2005, the Government of Poland and Bank Gospodarstwa Krajowego S.A. as the successor of Bank Handlowy w Warszawie S.A. with regard to the Bilateral Agreement shall be immediately relieved from the obligations under the Bilateral Agreement. Upon making the aforesaid payment the Bilateral Agreement shall be regarded as fulfilled and terminated.

Article 3

In the event of non-payment of the full amount mentioned in Article 1 by the Government of Poland by the close of banking business in London on March 31, 2005 this Agreement shall expire with no further obligations to any party, and the Bilateral Agreement will continue to be in force.

Article 4

Any changes to this Agreement have to be mutually agreed in writing.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the day of signing, in line with the laws applicable to each of the parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Warsaw, on this 29th day of March 2005, in the English and Polish languages, with both texts being equally authentic, except in the event of doubt when the English text shall prevail.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

CHARLES CRAWFORD

For the Government of the Republic of Poland:

WIESŁAWA SZCZUKE

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA

**między Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii
Północnej**

a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

w sprawie przedterminowej spłaty zadłużenia Rzeczypospolitej Polskiej

UWZGLĘDNIAJĄC Protokół uzgodnień w sprawie redukcji i reorganizacji zadłużenia Rzeczypospolitej Polskiej, podpisany w dniu 21 kwietnia 1991 r. w Paryżu pomiędzy Rządem Polskim a przedstawicielami rządów Austrii, Belgii, Brazylii, Kanady, Danii, Finlandii, Francji, Niemiec, Włoch, Japonii, Holandii, Norwegii, Hiszpanii, Szwecji, Szwajcarii, Wielkiej Brytanii i Stanów Zjednoczonych Ameryki Północnej;

UWZGLĘDNIAJĄC wymianę listów pomiędzy Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej odnośnie do warunków redukcji i restrukturyzacji zadłużenia Rzeczypospolitej Polskiej wobec Rządu Zjednoczonego Królestwa z dnia 30 grudnia 1991 r. (Umowa dwustronna);

UWZGLĘDNIAJĄC, iż wierzyciele - członkowie Klubu Paryskiego wyrazili zgodę na operację przedpłaty przez Polskę zobowiązań wobec określonych wierzycieli w 2005 roku, o ile operacje te będą zgodne z warunkami ustalonymi w liście Przewodniczącego Sekretariatu Klubu Paryskiego z dnia 18 lutego 2005 r.;

Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej (Rząd Zjednoczonego Królestwa) i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej (Rząd Polski) uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

W dniu 31 marca 2005 r. Rząd Polski zapłaci, po uprzednim zapłaceniu kwot rat kapitałowych czy odsetek należnych w dniu 31 marca 2005 r. zgodnie z Umową dwustronną, na rzecz Rządu Zjednoczonego Królestwa, kwotę równą 460 422 359,80 GBP (czteryście sześćdziesiąt milionów czterysta dwadzieścia dwa tysiące trzysta pięćdziesiąt dziewięć i 80/100 GBP) oraz kwotę równą 294 111 327,11 USD (dwieście dziewięćdziesiąt cztery miliony sto jedenaście tysięcy trzysta dwadzieścia siedem i 11/100 USD) z tytułu pozostających do zapłacenia zobowiązań wynikających z Umowy dwustronnej.

Artykuł 2

Po dokonaniu płatności pełnej kwoty, zgodnie z postanowieniami Art. 1, w dniu 31 marca 2005 r., Rząd Polski i Bank Gospodarstwa Krajowego S.A., jako następca prawny Banku Handlowego w Warszawie S.A. w odniesieniu do Umowy dwustronnej, zostaną zwolnieni ze zobowiązań wynikających z Umowy

dwustronnej. Z chwilą dokonania płatności, o której mowa wyżej, Umowa dwustronna będzie uznana za wykonaną w całości i wygasłą.

Artykuł 3

W przypadku niezapłacenia pełnej kwoty, wymienionej w art. 1, przez Rząd Polski do dnia 31 marca 2005 r. do zakończenia dnia pracy banków w Londynie, niniejsza umowa wygaśnie bez żadnych skutków dla stron, a Umowa dwustronna pozostanie w mocy.

Artykuł 4

Jakiegolwiek zmiany niniejszej umowy muszą być uzgodnione dwustronnie w formie pisemnej.

Artykuł 5

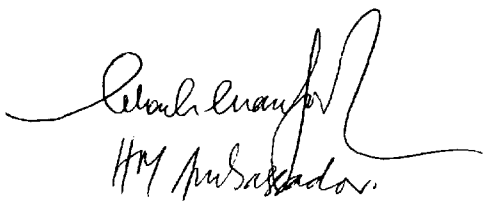
Umowa niniejsza wejdzie w życie w dniu podpisania.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszą umowę.

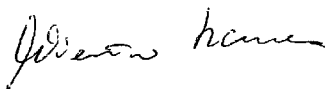
Sporządzono w *Warszawie* dnia *29* marca 2005r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc, a w razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

W imieniu Rządu
Zjednoczonego Królestwa
Wielkiej Brytanii i
Irlandii Północnej:

W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej:



HM Ambassador



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF AU PAIEMENT ANTICIPÉ DE CERTAINES OBLIGATIONS PAR LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Attendu que le Procès verbal agréé relatif à la réduction et à la restructuration de la dette de la République de Pologne a été signé à Paris le 21 avril 1991 entre le Gouvernement de la République de Pologne et les représentants des Gouvernements de l'Autriche, de la Belgique, du Brésil, du Canada, du Danemark, de la Finlande, de la France, de l'Allemagne, de l'Italie, du Japon, des Pays-Bas, de la Norvège, de l'Espagne, de la Suède, de la Suisse, du Royaume-Uni et des États-Unis;

Attendu que le Gouvernement de Grande-Bretagne et le Gouvernement de la République de Pologne ont procédé le 30 décembre 1991 à un échange de lettres concernant les termes et conditions de la réduction et de la restructuration de la dette de la République de Pologne envers le Gouvernement de Grande-Bretagne (" l'Accord bilatéral ");

Attendu que les créanciers réunis au sein du Club de Paris sont convenus que la Pologne peut rembourser certains d'entre eux par anticipation en 2005 dans la mesure où ces opérations se conforment aux principes énoncés dans la lettre du Président du Club de Paris datée du 18 février 2005;

Par ces motifs, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (" le Gouvernement de Grande-Bretagne ") et le Gouvernement de la République de Pologne (" le Gouvernement polonais ") conviennent comme suit :

Article premier

Le 31 mars 2005, après avoir payé toute tranche de principal ou d'intérêt exigible à l'échéance du 31 mars 2005 aux termes de l'Accord bilatéral, le Gouvernement polonais versera au crédit du Gouvernement britannique les sommes de 460 422 359,80 livres sterling (quatre cent soixante millions quatre cent vingt deux mille trois cent cinquante neuf livres sterling et quatre vingt pence) et de 294 111 327,11 dollars des États-Unis (deux cent quatre vingt quatorze millions cent onze mille trois cent vingt sept dollars des États-Unis et onze cents), soit l'encours à payer aux termes de l'Accord bilatéral.

Article 2

Sous réserve que les paiements prescrits à l'article premier soient acquittés intégralement le 31 mars 2005, le Gouvernement polonais et la Banque Gospodarstwa Krajowego S. A., successeur de la Banque Handlowy w Warszawie S. A. pour ce qui touche l'Accord bilatéral, sera immédiatement déchargée de ses obligations aux termes de l'Accord bilatéral, lequel sera dès lors considéré comme exécuté, et donc caduc.

Article 3

Si, à la fermeture des banques à Londres le 31 mars 2005, le Gouvernement polonais n'a pas versé intégralement les sommes dont il est question à l'article premier, le présent Accord expirera sans autre obligation à l'endroit de l'une ou l'autre des Parties et l'Accord bilatéral continuera d'avoir effet.

Article 4

Le présent Accord peut être modifié du commun Accord écrit des Parties.

Article 5

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature et comme en dispose la législation de chacune des Parties.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leur gouvernement, souscrivent le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Varsovie le 29 mars 2005 en anglais et en polonais, les deux textes étant également authentiques, sauf que l'anglais l'emporte en cas de doute.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

CHARLES CRAWFORD

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

WIESŁAWA SZCZUKE

No. 41641

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
United States of America**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for cooperation in research and development of weapons detection and protection-related technologies (with annex). Washington, 3 July 2002

Entry into force: *3 July 2002 by signature, in accordance with article 16*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 15 July 2005*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la coopération dans la recherche-développement de techniques de détection d'armes et de technologies de protection connexes (avec annexe). Washington, 3 juillet 2002

Entrée en vigueur : *3 juillet 2002 par signature, conformément à l'article 16*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 15 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR CO-
OPERATION IN RESEARCH AND DEVELOPMENT OF WEAPONS
DETECTION AND PROTECTION-RELATED TECHNOLOGIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the "Parties"

Having independently conducted research and development of the applications of various weapons detection-related technologies, and recognizing the benefits of co-operation in the mutual exchange of related research information;

Seeking to make the best use of their respective research and technology development capabilities, to eliminate unnecessary duplication of work and to obtain the most efficient and cost-effective results through co-operation in joint research activities; and

Desiring to support national security interests of mutual concern, through the development, testing, and evaluation of specialized technology applications;

Have agreed as follows:

Article 1. Scope and Objective

1. The objective of this Agreement is to establish a framework for co-operation between the Parties in the area of research, technology development and testing of weapons detection and related technologies.

2. Joint activities under this Agreement shall be conducted on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2. Executive Agents

To implement this Agreement, the Parties' Executive Agents are: for the Government of the United States of America, the Department of Energy of the United States of America; for the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Secretary of State for Defence.

Article 3. Areas of Cooperation

Cooperation under this Agreement may be undertaken in the following areas related to chemical and biological weapons detection-related research and development: systematic and comprehensive studies of a theoretical and experimental nature; the practical application of engineering and scientific knowledge to detection and protection objectives and the development of ideas, procedures and experimental hardware with a detection and protec-

tion application, including the planning and realisation of simulation, scientific processes and technology demonstration.

Article 4. Forms of Cooperation

The forms of co-operation under this Agreement may include, but are not limited to, the following:

1. Exchange of technical information and data on scientific and technical activities and methods and results of research and development;
2. Joint research;
3. Conduct of joint trials/experiments;
4. Short-term visits by specialist teams or individual staff of one Party to the facilities of the other Party, subject to a prior written arrangement on each occasion;
5. Assignment of staff, which includes scientists, engineers, and other specialists for agreed periods of time for co-operative training, participation in experiments, analysis, design and other research, development and demonstration activities at scientific centers, academic institutions, laboratories and other facilities of the Parties, or of contractors of the Parties;
6. Exchange or loan of samples, materials and equipment, for experiments, testing and evaluation;
7. The use by One Party of facilities owned or operated by the other Party. Such use of facilities shall be the subject of a separate written arrangement between the Executive Agents;
8. Organization of, and participation in, technological demonstrations and seminars, scientific conferences and other meetings; and
9. Training and enhancing the skills of scientists and technical experts.

Article 5. Additional Organizations

The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and co-operation between government agencies, universities, science and research centers, private sector firms and other institutions of the two Parties, and institutions of third countries or international organizations.

Article 6. Management

1. The Executive Agents shall establish a Joint Co-ordinating Committee (JCC), consisting of an equal number of representatives of each Executive Agent, to co-ordinate and review co-operative activities under this Agreement. The activities of the JCC shall be governed by procedures approved by the Executive Agents.

2. The responsibilities of the JCC shall include the review of implementation of this Agreement and resolution of issues that may arise in the course of its implementation, and such further functions as are agreed upon in writing by the Executive Agents.

3. Decisions of the JCC shall be taken by consensus.

4. Meetings of the JCC shall be convened periodically upon agreement of the co-chairmen of the ICC, alternately in the United States and in the United Kingdom or as otherwise decided by the JCC.

Article 7. Implementing Arrangements

1. To carry out the mutually agreed upon activities under this Agreement, the Parties or the governmental agencies of the Parties shall conclude implementing arrangements, which shall set forth details, procedures, and management of the specific co-operative activities.

2. In case of any inconsistency between this Agreement and implementing arrangements, the provisions of this Agreement shall prevail.

Article 8. Classified information, Materials and Equipment

1. Classified information, materials and equipment communicated or transferred pursuant to this Agreement shall be stored, handled, transmitted, and safeguarded in accordance with the General Security of Information of Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America dated April 14, 1961, as amended, including the Industrial Security Annex thereto of April 18, 1984, as amended.

2. Classified information, communicated or exchanged, and any materials or equipment transferred, pursuant to this Agreement shall not be communicated, exchanged or transferred by the recipient Party or persons under its jurisdiction to any unauthorised persons, or, except with the authorization of the other Party and only to the extent permitted by security of information agreements and agreements between the transferring Party and the intended recipient.

3. Implementing arrangements concluded in accordance with Article 7 shall include appropriate provisions for the handling, safeguarding, and use of classified information.

Article 9. Treatment of Information; Intellectual Property

1. Unless otherwise agreed by the Parties or their designees in writing, the treatment of intellectual property created or furnished in the course of co-operative activities under this Agreement shall be governed by the Annex on Intellectual Property Rights agreed to by the Parties by an exchange of notes dated November 29, 1995. The text of this Annex on Intellectual Property Rights is attached to this Agreement as the Preamble and Sections I through III of Annex I and forms an integral part hereof.

2. The protection of any invention or discovery employing classified information communicated or exchanged under this Agreement shall be governed by Section IV of Annex I.

3. Sensitive information shall be handled in accordance with the laws and regulations of the Party receiving the information, and shall not be disclosed or transmitted to a third party not participating in the implementation of this Agreement without the written consent

of the Party transmitting the information. According to the Laws and regulations of the United States, such information shall be treated as foreign government information provided in confidence and shall be protected accordingly. According to the laws and regulations of the United Kingdom, such information shall be treated as national security information and shall be protected accordingly.

4. Scientific and technological information of a non-business confidential nature resulting from co-operation under this Agreement, other than information which is not disclosed for national security, commercial or industrial reasons, shall be made publicly available to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies and entities.

Article 10. Costs

Unless otherwise agreed in writing, each Party shall bear the cost of its participation in co-operative activities carried out under this Agreement, subject to the availability of nationally appropriated funds.

Article 11. Implementation

Each Party shall conduct the activities provided for in this Agreement consistent with its applicable laws.

Article 12. Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or any other third party for settlement.

Article 13. Claims and Liabilities

Each Party agrees, subject to its laws, not to assert claims against the other Party for loss or damage to their respective property or for injury or death of their respective personnel arising out of joint operations conducted under this Agreement. The Parties will cooperate, as appropriate, in the settlement or other disposition of any claims of a third party for property loss or damage, personal injury, or death arising out of joint operations under this Agreement.

Article 14. General Provisions

I. To the extent permitted by its national laws and regulations, each Party shall

- a) facilitate entry into and exit from its territory of appropriate personnel and equipment of the other Party used in projects and programs under this Agreement; and
- b) facilitate the entry of materials and equipment required for joint activities under this Agreement, without the imposition of duties or taxes.

2. Technologies needed by the United Kingdom, its agents or contractors may involve defence articles or defence services, or other items, subject to United States export controls, including individual licensing requirements of the Department of Commerce. Technologies needed by the United States, its agents or contractors may involve defence articles or defence services, or other items, subject to United Kingdom export controls, including individual licensing requirements of the Department of Trade and Industry.

Article 15. Definitions

For purposes of this Agreement

"Classified information" means official information that requires protection in the interests of national security and is so designated by the application of a security classification marking.

"Information" means any information, knowledge or data, regardless of form or characteristics including but not limited to that of a scientific or technical nature, experimental and test data, designs, improvements, photographs, software (including source code), reports, manuals, specifications, processes, techniques, inventions (whether patented or not), technical writings, sound recordings, semi-conductor topography, pictorial reproductions, drawings and other graphical representations, whether on magnetic tape, in computer memory, or in whatever form presented, and whether or not subject to copyright or other legal protection. To the extent defence articles and defence services subject to United States defence export controls are involved, the controlling definitions concerning information related thereto shall be those found in applicable United States law and regulations.

"Invention" means any invention or discovery formulated or made (conceived or first actually reduced to practice) in the course of work performed under this Agreement or its implementing arrangements. The term "first actually reduced to practice" means the first demonstration, sufficient to establish to one skilled in the art to which the invention pertains, of the operability of an invention for its intended purpose and in its intended environment.

Article 16. Duration, Modification, and Termination

1. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force for five (5) years. This Agreement shall be automatically renewed for further 5-year periods unless either Party notifies the other Party in writing at least 6 months prior to the expiration of the first 5-year period or any succeeding 5-year period of its intent to terminate the Agreement.

2. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

3. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving six (6) months' written notice to the other Party.

4. Termination of this Agreement shall not affect the implementation of any co-operative activity carried out under this Agreement and not completed upon termination of this Agreement.

5. The respective rights and responsibilities of the Parties regarding Article 8 (Classified Information), Article 12 (Settlement of Disputes), and Article 13 (Claims and Liabilities) shall continue notwithstanding termination or expiry of this Agreement and any implementing arrangements.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, in duplicate, this third day of July, 2002.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

CHRISTOPHER MEYER

For the Government of the United States of America:

JOHN GORDON

ANNEX I

ANNEX ON INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

PREAMBLE

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties shall ensure that the relevant entities participating in activities under this Agreement (hereinafter "co-operating entities") which may include the Parties themselves, agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this annex.

SECTION I. SCOPE

A. This annex is applicable to all co-operative activities undertaken by the co-operating entities pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the co-operating entities.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm July 14, 1967.

C. This annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the co-operating entities. Each co-operating entity shall ensure that the other co-operating entity can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this annex. Subject to this, the allocation between a Party and its co-operating entities, which shall be determined by the Party's practices and national laws, shall not be altered or prejudiced by application of this annex.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the relevant co-operating entities or, if necessary, the Parties. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect the rights or obligations created by this annex.

SECTION II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each co-operating entity, subject to the restrictions of Section III of this annex, shall be entitled to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free right in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports and books containing non-proprietary information directly arising from co-operation under this

Agreement. All publicly-distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named. Each co-operating entity shall have the right to review a translation prior to public distribution.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II.A above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers not involved in joint research which is subject to a technology management plan made pursuant to paragraph II.B.2 below, such as scientists visiting primarily in the furtherance of their education, shall receive rights to any intellectual property resulting from their visit and work under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to treatment as a national of the host country with regard to awards, bonuses, benefits, or any other rewards.

2(a) For intellectual property created during joint research, the co-operating entities shall jointly develop a technology management plan. The technology management plan shall consider the relative contributions of the co-operating entities, the benefits of licensing by territory or for fields of use, requirements imposed by the Parties' domestic laws, and other factors deemed appropriate. The initial research co-operation arrangement may include the technology management plan for that specific co-operation. The technology management plan shall address at least the following issues:

- i. ownership of any intellectual property created during the joint research;
- ii. the scope of any licenses to use the intellectual property;
- iii. allocation of responsibilities for protecting and enforcing rights in the intellectual property;
- iv. arrangements for commercialising the intellectual property, including rights to revenues derived therefrom.

2(b) If the co-operating entities cannot reach agreement on a joint technology management plan within a reasonable time not to exceed six months from the time a co-operating entity became aware of the creation of the intellectual property in question, the Parties shall resolve the matter in accordance with the provisions of paragraph I.D. Pending resolution of the matter, such intellectual property shall be owned jointly by the co-operating entities, but shall be commercially exploited (including product development) only by mutual agreement.

2(c) A specific programme of research will be regarded as joint research for purposes of allocating rights to intellectual property only when it is designated as such in writing by the co-operating entities; otherwise, the allocation of rights to intellectual property will be in accordance with paragraph II.B.1.

2(d) In the event that a Party believes that a particular joint research project under this Agreement will lead, or has led, to the creation or furnishing of intellectual property of a type not protected by the applicable laws of one of the Parties, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of the rights to the said intellectual property; the joint activities in question will be suspended during the discussions, unless otherwise agreed by the Parties. If no agreement can be reached within a three-month period from the date of the request for discussions, the co-operating entities shall cease their co-operation

in the project in question. Notwithstanding paragraphs 11.B.2.a and 11.B.2.b, rights to any intellectual property which has been created will be resolved between the Parties in accordance with the provisions of paragraph 1.D.

SECTION III. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each co-operating entity shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as business-confidential information if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it; the information is not generally known or publicly available from other sources; and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential. Without prior written consent, the receiving co-operating entity may not disclose any business-confidential information provided to it by another co-operating entity except to appropriate employees and government personnel. If expressly agreed between the co-operating entities, business-confidential information may be disclosed by the receiving co-operating entity to prime and subcontractors. Such disclosures shall be for use only within the scope of their contracts with their co-operating entities relating to co-operation under this Agreement. The co-operating entities shall impose, or shall have imposed, an obligation on those receiving such information to keep it confidential. If one of the co-operating entities becomes aware that, under the laws or regulations applicable to it, it will be, or may reasonably expected to become, unable to meet the non-disclosure provisions, it shall immediately inform the other co-operating entity. The co-operating entities shall thereafter agree on an appropriate course of action.

SECTION IV. INVENTIONS OR DISCOVERIES EMPLOYING CLASSIFIED INFORMATION

A. No patent application with respect to any classified invention or discovery employing classified information which has been communicated or exchanged pursuant to this Agreement may be filed:

1. by either Party or any person in the country of the other Party except in accordance with agreed conditions and procedures; or
2. in any country not a party to this Agreement except as may be agreed and subject to paragraphs 8.1 through 8.4 of this Agreement.

B. Appropriate secrecy or prohibition orders shall be issued for the purpose of giving effect to this Section IV.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LA RECHERCHE-DÉVELOPPEMENT DE TECHNIQUES DE DÉTECTION D'ARMES ET DE TECHNOLOGIES DE PROTECTION CONNEXES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés " les Parties "),

Ayant réalisés indépendamment des travaux de recherche-développement sur les applications de diverses technologies dans le domaine de la détection d'armes et reconnaissant les avantages de la coopération et de l'échange mutuel d'informations issues de la recherche dans ce domaine;

Désireux de faire le meilleur usage de leurs capacités respectives de recherche-développement, d'éliminer les travaux redondants et d'obtenir les résultats les plus efficaces et les plus rentables grâce à la coopération à des activités communes de recherche; et

Soucieux de protéger leurs intérêts nationaux mutuels grâce au développement, aux essais et à l'évaluation d'applications technologiques spécialisées;

Conviennent comme suit :

Article premier. Champ d'application et objectif

1. L'objectif du présent Accord est d'établir un cadre pour la coopération entre les Parties dans le domaine de la recherche, du développement technologique et de l'essai de techniques de détection d'armes et de technologies de protection connexes.

2. Les activités communes relevant du présent Accord sont menées sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

Article 2. Agents d'exécution

Aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, les Agents d'exécution des Parties sont : pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Département fédéral de l'énergie des États-Unis d'Amérique; pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Secrétaire d'État à la défense.

Article 3. Domaines de coopération

La coopération relevant du présent Accord peut être menée dans les domaines ci-après en rapport avec la recherche-développement sur les technologies de détection d'armes chimiques et biologiques : études systématiques et approfondies d'ordre théorique et expérimental; application pratique des connaissances techniques et scientifiques aux objectifs

de détection et de protection; développement de concepts, de procédés et de matériels expérimentaux ayant des applications en matière de détection et de protection, y compris la planification et la réalisation de simulations, de procédés scientifiques et de démonstrations technologiques.

Article 4. Formes de coopération

La coopération relevant du présent Accord peut prendre, entre autres, les formes suivantes :

1. Échanges d'informations et de données techniques sur les activités scientifiques et techniques et sur les méthodes et les résultats de la recherche-développement;
2. Recherche commune;
3. Réalisation et d'essais et d'expériences en commun;
4. Visites collectives ou individuelles de spécialistes de l'une des Parties dans les installations de l'autre Partie, aux termes de modalités convenues préalablement par écrit dans chaque cas;
5. Détachement de personnel, notamment de scientifiques, d'ingénieurs et d'autres spécialistes, pour des périodes convenues, afin de suivre une formation coopérative, de participer à des expériences, à des travaux d'analyse, de conception et à diverses activités de recherche développement dans des centres scientifiques, des établissements académiques, des laboratoires et d'autres installations appartenant aux Parties ou à leurs adjudicataires;
6. Échanges et prêts d'échantillons, de matières et de matériels à des fins d'expérience, d'essai et d'évaluation;
7. Utilisation par une Partie d'installations appartenant à l'autre Partie ou exploitées par elle. Cette utilisation doit faire l'objet d'un accord écrit distinct entre les Agents d'exécution;
8. Organisation de démonstrations et de séminaires technologiques, de conférences et d'autres rencontres scientifiques et participation à ce genre de manifestations;
9. Formation et perfectionnement de scientifiques et d'experts techniques.

Article 5. Autres organismes coopérants

Les Parties encouragent et facilitent en tant que de besoin l'établissement de contacts directs et la coopération entre des organismes publics, des universités, des centres de recherche scientifique, des entreprises privées et d'autres institutions des deux Parties et des institutions de pays tiers ou d'organisations internationales.

Article 6. Gestion

1. Les Agents d'exécution créent un Comité mixte de coordination (le " Comité ") composé d'un nombre égal de représentant de chaque Agent d'exécution, chargé de coordonner et d'examiner les activités de coopération relevant du présent Accord. Les activités du Comité sont régies par un règlement approuvées par les Agents d'exécution.

2. Le Comité est notamment chargé d'examiner la mise en oeuvre du présent Accord et de résoudre les questions que peut soulever son application, ces fonctions complémentaires devant être convenues par écrit entre les Agents d'exécution.

3. Le Comité prend ses décisions par consensus.

4. Le Comité se réunit périodiquement, à l'appel commun des Coprésidents, à tour de rôle aux États-Unis et au Royaume-Uni, ou en tout autre lieu décidé par le Comité.

Article 7. Arrangements de mise en oeuvre

1. Aux fins de la mise en oeuvre des activités convenues au titre du présent Accord, les Parties ou leurs organismes publics concluent des arrangements d'exécution qui établissent les détails, les règles et les modalités de gestion d'activités spécifiques de coopération.

2. En cas d'incompatibilité entre le présent Accord et les arrangements d'exécution, les dispositions du présent Accord l'emportent.

Article 8. Informations, matières et matériels classifiés

1. Toutes les informations, toutes les matières et tous les matériels classifiés qui sont communiqués ou transférés en conformité avec le présent Accord doivent être entreposés, manipulés, transmis, transportés et préservés en conformité avec l'Accord général entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la sécurité des informations, daté du 14 avril 1961, et ses modifications, ainsi qu'avec son annexe du 18 avril 1984 concernant la sécurité industrielle et ses modifications.

2. Aucune information classifiée communiquée ou échangée au titre du présent Accord, ni aucune matière et aucun matériel transféré au titre du présent Accord, ne peut être communiqué, échangé ni transféré par la Partie destinataire ni par quiconque ressortit à sa compétence à aucune personne non habilitée, sinon avec l'autorisation de l'autre Partie, exclusivement dans la mesure permise par les accords relatifs à la sécurité des informations et par les éventuels accords entre la Partie expéditrice et le destinataire des informations, matières ou matériels classifiés.

3. Les arrangements d'exécution conclus comme en dispose l'article 7 doivent contenir des dispositions relatives à la manipulation, à la préservation et à l'usage des informations classifiées.

Article 9. Traitement des informations; propriété intellectuelle

1. À moins que les Parties ou leurs délégués n'en conviennent autrement par écrit, le traitement de la propriété intellectuelle créée ou fournie au cours des activités de coopération relevant du présent Accord est régi par l'Annexe concernant les droits de propriété intellectuelle dont les Parties sont convenues par un échange de notes daté du 29 novembre 1995. Le texte de ladite Annexe concernant les droits de propriété intellectuelle est reproduit au préambule et aux sections I à III de l'annexe I au présent Accord, dont il est partie intégrante.

2. La protection de toute invention ou découverte employant des informations classifiées qui ont été communiquées ou échangées au titre du présent Accord est régie par la section IV de l'annexe I.

3. Les informations sensibles doivent être traitées en conformité avec les lois et règlement de la Partie destinataire et ne peuvent être ni divulguées ni transmises à aucun tiers qui ne participe pas à la mise en oeuvre du présent Accord sans le consentement écrit de la Partie d'origine. Aux termes des lois et règlements des États-Unis, ces informations sont traitées comme ayant été fournies sous le sceau du secret par un gouvernement étranger et sont protégées en conséquence. Aux termes des lois et règlements britanniques, ces informations sont traitées comme concernant la sécurité nationale et sont protégées en conséquence.

4. Les informations scientifiques et technologiques qui résultent du présent Accord et n'ont aucun caractère confidentiel d'ordre commercial ou économique, autres que des informations qui ne peuvent être divulguées pour des motifs touchant la sécurité nationale ou pour des raisons commerciales ou industrielles, sont mises publiquement à la disposition des milieux scientifiques mondiaux par les voies habituelles et selon les règles normales des entités et organismes participants.

Article 10. Coûts

À moins qu'il n'en soit autrement convenu par écrit, chaque Partie prend en charge le coût de sa participation aux activités de coopération réalisées au titre du présent Accord, dans la limite des affectations nationales de crédits.

Article 11. Mise en oeuvre

Chaque Partie réalise les activités prévues dans le présent Accord en conformité avec ses lois en la matière.

Article 12. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé par voie de consultations entre les Parties et ne peut être référé à aucun tribunal national ou international ni à aucune autre tierce partie.

Article 13. Recours en responsabilité civile

Chaque Partie convient, sans préjudice de ses lois, de n'exercer aucun recours contre l'autre Partie au titre des dommages matériels causés à ses biens ou des atteintes à l'intégrité corporelle ou à la vie subies par des membres de son personnel dans le cadre d'opérations réalisées en commun au titre du présent Accord. Les Parties coopèrent en tant que de besoin au règlement ou à la solution de toute demande d'indemnité émanant de tierces parties au titre des dommages matériels ou d'atteintes à l'intégrité corporelle ou à la vie subis dans le cadre d'opérations réalisées en commun au titre du présent Accord.

Article 14. Dispositions générales

1. Dans la mesure où ses lois et règlement nationaux le permettent, chaque Partie :

a) Facilite l'entrée et la sortie de son territoire du personnel et du matériel approprié de l'autre Partie qui sont destinés aux programmes relevant du présent Accord; et

b) Facilite l'entrée, en franchise de droits et taxes, des matières et matériels nécessaires aux activités communes relevant du présent Accord.

2. Les technologies nécessaires au Royaume-Uni, à ses agents ou à ses adjudicataires peuvent être en rapport avec des articles ou des dispositifs de défense ou avec d'autres articles qui sont assujettis à un contrôle à l'exportation de la part des États-Unis, notamment à l'obtention de licences individuelles délivrées par le Département fédéral du commerce. Les technologies nécessaires aux États-Unis, à leurs agents ou à leurs sous traitants peuvent être en rapport avec des articles ou des dispositifs de défense ou avec d'autres articles qui sont assujettis à un contrôle à l'exportation de la part du Royaume-Uni, notamment à l'obtention de licences individuelles délivrées par le Ministère britannique du commerce et de l'industrie.

Article 15. Définitions

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions ci-après s'entendent comme suit :

" Informations classifiées " : informations officielles qui doivent être protégées dans l'intérêt de la sécurité nationale et qui sont désignées en tant que telles par l'apposition d'une marque de classification.

" Informations " : toutes informations, connaissances ou données, de quelque forme ou caractéristique que ce soit, notamment d'ordre scientifique, technique ou autre, toutes données d'expériences ou d'essais, tous modèles, photographies, logiciels (y compris les codes sources), rapports, manuels, cahiers des charges, spécifications, procédés, techniques, inventions (brevetées ou non), écrits techniques, enregistrements sonores, topographies de semiconducteurs, reproductions pictographiques, dessins et autres représentations graphiques, sur bande magnétique, en mémoire d'ordinateurs ou sous toute autre forme, couverts ou non par la protection du droit d'auteur ou autre protection légale. Les définitions figurant dans les lois et règlements des États-Unis s'appliquent à toutes les informations qui sont en rapport avec des articles et services de défense assujettis à un contrôle à l'exportation de la part des États-Unis.

" Invention " : toute invention ou découverte formulée ou réalisée (conçue ou mise en pratique pour la première fois) au cours de travaux réalisés au titre du présent Accord ou de ses arrangements accessoires de mise en oeuvre. L'expression " mise en pratique pour la première fois " s'entend de la première démonstration suffisante pour établir aux yeux d'un spécialiste de l'art que l'invention est apte à la fonction dans le milieu voulu.

Article 16. Durée, modification et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur pour une période de cinq ans dès sa signature par les deux Parties. Il sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives

de cinq ans à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit, au moins six mois avant l'expiration de la première période de cinq ans ou de toute période successive de même durée, son intention de dénoncer le présent Accord.

2. Le présent Accord peut être modifié par écrit du commun accord des Parties.

3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment en adressant à l'autre un préavis écrit de six mois.

4. La dénonciation du présent Accord ne compromettra la mise en oeuvre d'aucune activité de coopération relevant du présent Accord, qui ne serait pas alors achevée.

5. Les droits et responsabilités respectifs des Parties au titre de l'article 8 (Informations classifiées), de l'article 12 (Règlement des différends) et de l'article 13 (Recours en responsabilité civile) restent en vigueur nonobstant la dénonciation ou l'expiration du présent Accord ou de tout accord accessoire de mise en oeuvre.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leur gouvernement, soussignent le présent Accord.

Fait à Washington, en double exemplaire, le 3 juillet 2002.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

CHRISTOPHER MEYER

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JOHN GORDON

ANNEXE 1

ANNEXE CONCERNANT LES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

PRÉAMBULE

Les Parties veilleront à assurer une protection adéquate et efficace de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent accord/arrangement et des modalités d'application pertinentes. Les Parties veilleront aussi à ce que les organismes qui participent aux activités prévues au titre du présent accord/arrangement (ci-après dénommés les "organismes coopérants"), qui peuvent inclure les Parties elles-mêmes, conviennent de se notifier mutuellement en temps utile toutes inventions ou tous travaux donnant lieu à des droits d'auteur dans le cadre du présent accord/arrangement et de demander la protection de cette propriété intellectuelle en temps utile. Les droits à ce titre seront attribués conformément aux dispositions de la présente annexe.

SECTION I. PORTÉE

A. La présente annexe s'applique à toutes les activités entreprises en coopération par les organismes coopérants en application du présent accord/arrangement, sauf si lesdits organismes en conviennent autrement de façon expresse.

B. Aux fins du présent accord, l'expression "propriété intellectuelle" aura la signification que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conclue à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente annexe porte sur la répartition des droits, intérêts et redevances entre les organismes coopérants. Chacun de ces organismes veillera à ce que l'autre organisme coopérant obtienne les droits de propriété intellectuelle attribués en application de la présente annexe. Sous réserve de cette disposition, la présente annexe ne modifiera ni ne restreindra la répartition entre une Partie et ses organismes coopérants, qui sera déterminée par la pratique et la législation de ladite Partie.

D. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle qui surgiraient au titre du présent accord/arrangement doivent être résolus par des échanges de vues entre les organismes coopérants concernés ou, si besoin est, entre les Parties. Si les Parties en conviennent ainsi, un différend sera soumis à un tribunal arbitral dont les décisions auront force obligatoire conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou leurs représentants n'en conviennent autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial s'appliqueront.

E. La dénonciation ou l'extinction du présent accord/arrangement ne portera pas atteinte aux droits ou obligations résultant de la présente annexe.

SECTION II. ATTRIBUTION DES DROITS

A. Sous réserve des restrictions formulées à la section III de la présente annexe, chaque organisme coopérant aura droit à une licence générale, irrévocable, libre de redevances et valable pour tous les pays aux fins de la traduction, de la reproduction et de la distribution publique d'articles de revues, de rapports et de livres à caractère scientifique et technique contenant des informations du domaine public qui résultent directement de la coopération dans le cadre du présent accord/arrangement. Tous les exemplaires distribués publiquement d'un ouvrage dont tous les droits sont réservés et qui aura été rédigé conformément à la présente disposition devront comporter les noms des auteurs de l'ouvrage à moins qu'un auteur n'indique expressément qu'il ne souhaite pas voir son nom apparaître. Chaque organisme coopérant aura le droit de revoir une traduction avant qu'elle ne soit diffusée auprès du public.

B. Les droits à une quelconque propriété intellectuelle, autres que ceux visés sous II.A ci-dessus, seront attribués de la façon suivante :

1. Les chercheurs invités qui ne participent pas à un travail de recherche commun faisant l'objet d'un plan de gestion de la technologie en application du paragraphe II.B.2 ci-après, par exemple les scientifiques dont le séjour a essentiellement pour but d'améliorer leurs connaissances, bénéficieront de droits de la propriété intellectuelle résultant de leur séjour et de leurs travaux conformément aux politiques appliquées par l'institution invitante. De plus, chaque chercheur invité désigné comme inventeur sera en droit de recevoir, comme s'il était un ressortissant du pays hôte, des prix, gratifications, avantages ou toute autre rémunération.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle résultant d'un travail de recherche commun, les organismes coopérants établiront ensemble un plan de gestion de la technologie. Ce plan tiendra compte des contributions relatives des organismes coopérants, des avantages d'une délivrance de licence par zone géographique ou pour certains domaines d'emploi, des impératifs imposés par la législation nationale des Parties et d'autres facteurs jugés appropriés. L'arrangement initial de coopération pour l'exécution de travaux de recherche peut inclure le plan de gestion de la technologie concernant ladite coopération. Ce plan portera au moins sur les questions suivantes :

i. Appropriation de toute propriété intellectuelle résultant du travail de recherche commun;

ii. Champ d'application des licences d'utilisation de la propriété intellectuelle;

iii. Désignation des responsables de la protection et de l'application des droits à la propriété intellectuelle;

iv. Arrangements de commercialisation de la propriété intellectuelle, y compris les droits aux recettes qui en découlent.

2. b) Si les organismes coopérants ne peuvent se mettre d'accord sur un plan commun de gestion de la technologie dans un délai raisonnable ne dépassant pas six mois à partir du moment où un organisme coopérant a pris conscience de la création de la propriété intellectuelle en question, les Parties régleront le problème en appliquant les dispositions du paragraphe I.D. Tant que le problème n'aura pas été réglé, cette propriété intellectuelle

appartiendra en indivis aux organismes coopérants mais ne sera exploitée commercialement (y compris pour la création de produits) que par accord mutuel.

2. c) Un programme spécifique de recherche ne sera considéré comme un travail commun aux fins de l'attribution des droits de la propriété intellectuelle que si les organismes coopérants le spécifient par écrit; si tel n'est pas le cas, les droits de la propriété intellectuelle seront attribués conformément au paragraphe II.B.1.

2. d) Au cas où une Partie estime que tel ou tel travail de recherche commun au titre du présent accord/arrangement conduira, ou a conduit, à la création ou à la fourniture d'une propriété intellectuelle qui n'est pas protégée par la législation applicable de l'une des Parties, celles-ci entameront sur-le-champ des échanges de vues pour déterminer l'attribution des droits à ladite propriété intellectuelle. Les activités communes en question seront suspendues pendant les échanges de vues à moins que les Parties n'en conviennent autrement. S'il n'est pas possible de parvenir à un accord dans les trois mois suivant la date de la demande d'échange de vues, les organismes coopérants cesseront leur coopération concernant le travail en question. Par dérogation aux dispositions des paragraphes II.B.1.a et II.B.2.b les Parties régleront la question des droits à une quelconque propriété intellectuelle qui a été créée conformément aux dispositions du paragraphe I.D.

SECTION III. CONFIDENTIALITÉ D'INFORMATIONS À CARACTÈRE ÉCONOMIQUE

Lorsque des informations qualifiées en temps voulu de confidentielles sur le plan économique sont fournies ou créées dans le cadre du présent accord/arrangement, chaque organisme coopérant protégera lesdites informations conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives applicables. Des informations peuvent être qualifiées de confidentielles sur le plan économique si celui qui les détient peut en retirer un avantage économique ou concurrentiel par rapport à ceux qui ne les possèdent pas, si les informations ne sont généralement pas connues ni librement accessibles auprès d'autres sources, ou si le propriétaire n'a pas précédemment communiqué l'information sans imposer en temps opportun l'obligation d'en préserver la confidentialité. Sans accord préalable écrit, l'organisme coopérant qui a reçu d'un autre organisme coopérant des informations confidentielles à caractère économique n'est pas autorisé à les divulguer, sauf à des employés et des fonctionnaires compétents. Si les organismes coopérants en conviennent expressément, l'organisme qui a reçu des informations confidentielles à caractère économique peut les divulguer auprès du maître d'oeuvre ou des sous-traitants. Les informations ainsi communiquées ne seront utilisées qu'aux fins des contrats conclus avec les organismes coopérants, dans le cadre de la coopération prévue par ledit accord/arrangement. Les organismes coopérants imposeront ou feront imposer à ceux qui reçoivent ces informations l'obligation d'en préserver le caractère confidentiel. Si l'un des organismes coopérants se rend compte qu'il ne pourra pas ou ne pourra vraisemblablement pas, eu égard à la législation ou la réglementation qui lui est applicable, respecter les impératifs de non-divulgaration, il en informera immédiatement l'autre organisme coopérant. Les organismes coopérants arrêteront alors une ligne de conduite appropriée.

SECTION IV. INVENTIONS OU DÉCOUVERTES EMPLOYANT DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

A. Aucune demande brevet pour une invention ou une découverte employant des informations classifiées qui ont été communiquées ou échangées au titre du présent Accord ne pourra être déposée :

1. Par l'une des Parties ni par aucune autre personne dans le pays de l'autre Partie, sinon en conformité avec des conditions et procédures convenues; ou

2. Dans aucun pays qui n'est pas partie au présent Accord, sauf convention contraire et sous réserve des dispositions des paragraphes 1 à 4 de l'article 8 du présent Accord.

B. Des décrets assurant la protection interdisant la divulgation des secrets seront publiés afin de donner effet aux dispositions de la présente section IV.

No. 41642

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
United States of America**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America on cooperation in science and technology for critical infrastructure protection and other homeland/civil security matters. London, 8 December 2004

Entry into force: *8 December 2004 by signature, in accordance with article XIX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 15 July 2005*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la coopération dans les sciences et la technologie pour la protection des infrastructures critiques et d'autres questions de sûreté du territoire national et de sécurité civile. Londres, 8 décembre 2004

Entrée en vigueur : *8 décembre 2004 par signature, conformément à l'article XIX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 15 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY FOR CRITICAL INFRASTRUCTURE PROTECTION AND OTHER HOMELAND/CIVIL SECURITY MATTERS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Parties"):

Having a common interest in research and development relating to critical infrastructure protection and other homeland/civil security matters;

Seeking to make the best use of their respective research and technology development capacities, eliminate unnecessary duplication of work and obtain the most efficient and cost effective results through cooperative activities;

Desiring to increase the exchanges of information and personnel in areas pertinent to the identification of homeland/civil security threats and countermeasures and the development of technical standards, operational procedures, and supporting methodologies that govern the use of relevant technologies;

Stressing that physical and cyber-based critical infrastructures and other homeland/civil security capabilities, both governmental and private, are essential to the operations and security of the Parties' respective economies and governments;

Noting that the Parties' economies are increasingly interdependent, and that infrastructure protection and homeland/civil security are of paramount concern to the Parties' respective governments;

Being aware of research, development, testing, evaluation, development of technical standards and operations in both countries in chemical, biological, radiological, nuclear and explosive countermeasures and in other areas that could enhance critical infrastructure protection and homeland/civil security;

Noting the important work accomplished under arrangements such as the Memorandum of Understanding between the Secretary of Defense on behalf of the Department of Defense of the United States of America and the Secretary of State for Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland Concerning Counter Terrorism Research and Development of April 6, 1995, and desiring to avoid duplicating those efforts;

Recognizing a common desire to:

- expand the homeland/civil security technology capabilities of each Party;
- minimize unnecessary duplication of work;
- obtain more efficient and cost-effective results; and
- adapt more flexibly to the dynamic threat environment

through information exchanges and the conduct of jointly-funded projects that are mutually beneficial and that relate to the application of state-of-the-art and emerging security technologies, making best use of the Parties' respective research, development, and testing and evaluation capacities;

Affirming a common interest in enhancing the longstanding collaborative efforts of the Parties respective agencies, private sector and governmental organizations, and academic institutions in generating scientific and technological solutions to counter threats, reduce vulnerabilities, and respond to and recover from incidents and emergencies in those areas having the potential for causing significant security, economic, and/or social impacts;

Desiring to set forth a vehicle for the conduct of cooperative scientific and technological research, development, testing and evaluation in the fields of critical infrastructure protection and homeland/civil security:

Agree to the following:

Article 1. Definitions

For purposes of this Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America on Cooperation in Science and Technology for Critical Infrastructure Protection and Other Homeland/Civil Security Matters (the "Agreement"), the Parties have adopted the following definitions:

Business Confidential Information	Has the meaning given to it in Section III of Annex I to the Agreement between the Government of the United States and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the Agreement on the Annex on Intellectual Property Rights of November 29, 1995.
Classified Information	Official information that requires protection for national security, law enforcement, civil security, commercial or other reasons and is so designated by the application of the appropriate security classification markings in accordance with the national laws, regulations, policies, or directives of either Party. It may be in oral, visual, magnetic, electronic, or documentary form, or in the form of Equipment and Material or technology.

Contract	Any mutually binding legal relationship under the national laws of either Party that obligates a Contractor to furnish supplies or services in relation to a Project, and obligates one or both of the Parties to pay for them.
Contracting Agency	Any entity within the government organization of a Party that has authority to enter into, administer, and/or terminate contracts.
Contractor	Any entity awarded a Contract by the relevant Party's Contracting Agency.
Controlled Unclassified Information	Information that is not Classified Information, but to which access or distribution limitations have been applied in accordance with national laws, regulations, policies, or directives of either Party. Whether the information is provided or generated under this Agreement, it will be marked to identify its sensitive character. This definition includes, but is not limited to information marked "Sensitive Homeland Security Information", "For Official Use Only", "Law Enforcement Sensitive Information" or "Protected Critical Infrastructure Information". Controlled Unclassified Information may include Proprietary Information.
Cooperative Activity	Any form of activity described in Article VII (Forms of Cooperative Activity) of this Agreement under which the Parties agree to cooperate to achieve the objectives of this Agreement. Such activity will normally take the form of a Project.
Critical Infrastructure	Governmental and/or private activities or sectors that are identified by each Party in its laws, executive orders, directives or policies as "Critical Infrastructure".
Equipment and Material	Any material, equipment, end item, subsystem, or component generated, acquired or provided for use in any Cooperative Activity.
Intellectual Property	Has the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967. It may also include other subject matters as agreed by the Parties.

Participant	Any non-federal or non-central government person or entity, including but not limited to a private sector organization, academic institution, Contractor or laboratory (or subsidiary thereof) engaged in accordance with Article IX (Participants).
Project	A specific form of Cooperative Activity described in Article VIII (Projects).
Project Arrangement	The instrument setting out the scope of any Project to be carried out by the Parties.
Project Background Information	Information not generated in the performance of a Project.
Project Foreground Information	Information generated in the performance of a Project.
Project Information	Any information provided to, generated in, or used in a Project regardless of form or type, including that of a scientific, technical, business, or financial nature, and including photographs, reports, manuals, threat data, experimental data, test data, designs, specifications, processes, techniques, inventions, software, source code, drawings, technical writings, sound recordings, pictorial representations; whether in magnetic tape, electronic media, computer memory, or any other form and whether or not subject to intellectual property protections.
Proprietary Information	Information which is owned by a private individual, corporation, or a government and which is either: (a) known only to the owner and/or persons in privity with the owner, and therefore not available to the public, or (b) is known to the public but is entitled to intellectual property or other legal protection against unauthorized use.

Research, Development, Testing, and Evaluation (RDT&E)	Programmes and activities, including basic research, applied research, advanced technology development, proof of principle, verification, validation, and development of technical standards of the Parties and/or Participants that seek to identify, develop, and implement technological and analytical solutions, tools and techniques to address the homeland/civil security capability needs of each Party.
Third Party	Any entity or person who is neither a Party to this Agreement nor a Participant in any of its Cooperative Activities.

Article II. Objective

The objective of this Agreement is to establish a framework to encourage, develop and facilitate bilateral Cooperative Activity in science and technology that contributes to the homeland/civil security capabilities of both Parties in:

1. the protection of Critical Infrastructure;
2. the prevention and detection of, response to, and forensics and attribution applied to terrorist or other homeland/civil security threats and/or indicators; and
3. crisis response and consequence management and mitigation for high-consequence events.

Article III. Means of Achieving Objectives

The Parties shall seek to achieve the objectives set out in Article II (Objectives) by:

1. facilitating a systematic exchange of technologies, personnel, and information derived from or applied to similar and complementary operational research, development, testing, and evaluation programmes;
2. collaborating to develop technologies and prototype systems that assist in counter-ing present and anticipated terrorist actions in their respective territories and other homeland/civil threats that satisfy their common strategic interests and requirements;
3. integrating or adapting the homeland/civil security technologies of each Party to save development costs;
4. conducting evaluation and testing of prototype homeland/civil security technologies;
5. developing an approach to identify shared priorities for Cooperative Activity;
6. ensuring consistent and appropriate measures of effectiveness by development and implementation of appropriate standards and supporting test protocols and methodologies;
7. involving, as appropriate, a wide range of public and private sector research and development organizations in Cooperative Activity developed pursuant to this Agreement;

8. providing reciprocal opportunities to engage in Cooperative Activity, with shared responsibilities and contributions, which are commensurate with the Parties' or the Participants' respective resources;

9. providing comparable access to government-sponsored or government-supported programmes and facilities for visiting researchers and experts, and comparable access to and exchange of information and Equipment and Material; and

10. facilitating prompt exchange of information and Equipment and Material, which may affect Cooperative Activity, and facilitating the dissemination of information and Equipment and Material, consistent with applicable national laws, regulations, policies and directives.

Article IV. Executive Agents

1. The Undersecretary of Science and Technology of the United States Department of Homeland Security is the primary official within the Government of the United States with responsibility for the executive oversight of Cooperative Activity within the United States and is hereby designated as the "US Executive Agent" responsible for the administration of this Agreement. The duties of the US Executive Agent may be performed on his behalf by the Assistant Secretary of Homeland Security for Science and Technology.

2. The Chief Scientific Adviser of the Home Office (or equivalent position in the event of a reorganization) is the primary official within the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with responsibility for executive oversight of Cooperative Activity within the United Kingdom and is hereby designated as the "UK Executive Agent" responsible for the administration of this Agreement. The duties of the UK Executive Agent may be performed on his behalf by the Chief Scientist of the Police Scientific Development Branch of the Home Office.

3. Prior to undertaking Cooperative Activity (including any Project) under this Agreement, the Parties through their Executive Agents designated above, shall agree in writing upon the nature, scope, and duration of the Cooperative Activity.

Article V. Management

1. The Executive Agents shall appoint Agreement Directors who shall be responsible for the day-to-day management of this Agreement and its Cooperative Activities. In addition the Agreement Directors shall be responsible for:

- a. promoting Cooperative Activity under this Agreement;
- b. managing activities carried out under this Agreement and its Projects and exercising technical and financial oversight;
- c. monitoring the overall use and effectiveness of this Agreement;
- d. recommending amendments to this Agreement to the Parties;
- e. resolving issues;
- f. authorizing involvement by Participants in Cooperative Activities pursuant to this Agreement;

- g. establishing and maintaining security guidelines, including procedures related to exchange, storage, and transmission of information and equivalent security markings to be applied to exchanged information in accordance with Article XII (Information Security);
- h. developing and maintaining an outline of the Cooperative Activities and their associated costs. This outline will be known as the annual work plan and will document the work to be carried out under each Project Arrangement; and
- i. developing and maintaining a strategic plan setting out the objectives of the Cooperative Activities being carried out at any given time and the Parties' intentions for future cooperation.

2. The Agreement Directors shall meet at least annually to review implementation of the Agreement and at such other times as they consider necessary to implement this Agreement. The Agreement Directors shall be responsible for coordinating with other coordination bodies established by the Parties.

Article VI. Areas of Cooperative Activity

The Parties shall facilitate Cooperative Activity in broad areas related to protection of Critical Infrastructure and homeland/civil security. Areas of Cooperative Activity include, but are not limited to:

- 1. development and implementation of threat and vulnerability assessments interdependency analyses, and methodologies related to potential threats to Critical Infrastructure systems and other homeland/civil security scenarios;
- 2. assessment of prior operational experiences and evaluation for the purposes of articulating operational deficiencies into definable technical requirements and appropriate standards and supporting methodologies;
- 3. integration of existing technologies for use in surveillance and detection in support of permissible homeland/civil security activities, or in defence against terrorism and other homeland/civil security threats;
- 4. research and development of technologies and systems to meet user requirements or capability gaps and national needs;
- 5. testing and evaluation of specific prototype systems for homeland/civil security applications in both laboratory environments and real or simulated operational settings. This includes technologies associated with enhanced detection and monitoring of potential terrorist activities and those associated with recovery and reconstitution of damaged or compromised systems;
- 6. preparation of detailed final test reports to allow either Party or their Participants to evaluate follow-on efforts individually or to allow the transition of successful prototypes into operational deployments;
- 7. system protection (including protection of automated infrastructure control systems) and information assurance (including protecting the integrity of data and information in control systems);

8. reciprocal education, training, and exchange of scientific and technical personnel, and exchange of Equipment and Material in science and technology areas including research, development, testing, and evaluation; and
9. development and exchange of best practices, standards, and guidelines.

Article VII. Forms of Cooperative Activity

1. Cooperation under this Agreement may include, but is not limited to, any of the following:
 - a. coordinated research Projects and joint research Projects;
 - b. joint task forces to examine emergent homeland/civil security challenges;
 - c. joint studies, projects, and scientific or technical demonstrations;
 - d. joint organization of field exercises, scientific seminars, conferences, symposia, and workshops;
 - e. training of scientists and technical experts;
 - f. visits and exchanges of scientists, engineers, or other appropriate personnel;
 - g. exchanges or sharing of scientific and technological information and Equipment and Material;
 - h. exchange of information on practices, laws, regulations, standards, methods, and programmes relevant to cooperation under this Agreement; and
 - i. joint agreement for the use of laboratory facilities and Equipment and Material, for conducting scientific and technological activities including research, development, testing, and evaluation.
2. Nothing in paragraph 1 shall preclude the Parties from facilitating other forms of Cooperative Activity that they may agree upon.

Article VIII. Projects

1. Cooperative Activity under this Agreement shall normally be implemented in the form of Projects to be conducted pursuant to Project Arrangements.
2. Project Arrangements shall contain the following terms and conditions for each Project:
 - a. its scope;
 - b. its duration;
 - c. the manner in which it will be funded;
 - d. specific details of any transfer of Equipment and Material and the identity of personnel and/or organizations, if any, to be committed to the Project;
 - e. any specific provisions for terminating Participant involvement;
 - f. the dispute resolution process;
 - g. whether the use of Classified Information will be required;

- h. any safety measures to be followed including, where appropriate, specific procedures for dealing with hazardous or dangerous material;
- i. any applicable cost sharing provisions;
- j. its cost ceiling;
- k. the applicable exchange rate; and
- l. any necessary technical annexes.

3. The Parties shall ensure that all Project Arrangements are consistent with the provisions of this Agreement. In the case of any inconsistency, the terms of the Agreement shall prevail.

Article IX. Participants

1. Subject to the provisions of this Article, a Party may engage a Participant to carry out work relating to Cooperative Activity on its behalf. The engagement of any Participant in the implementation of any Cooperative Activity shall require the non-sponsoring Party's prior review and written approval.

2. Before engaging a Participant to carry out work, a Party must enter into a written agreement with the Participant ("a sponsorship arrangement") unless such an agreement exists already.

3. The Party engaging a Participant shall ensure that the Participant agrees to:

- a. carry out any work relating to Cooperative Activity in accordance with the terms of this Agreement; and
- b. report to that Party's Agreement Director on a periodic basis.

4. The Parties' Agreement Directors shall jointly determine the frequency and scope of the reporting requirement referred to in paragraph 3(b) of this Article.

5. In the event that a question arises with respect to a Participant and/or its activities under this Agreement, the Parties shall consult to consider the Participant's role in Cooperative Activity. If either Party objects to a Participant's continued participation and requests its termination, the Party that sponsored the Participant shall give the request sympathetic consideration.

6. Nothing in this Agreement or any Project Arrangement precludes a Party who has sponsored a Participant from suspending a Participant's activities or replacing the Participant in one or more of its Project Arrangements.

Article X. Contracting

1. If a Party determines that a Contract is necessary or desirable to fulfil its responsibilities in support of Cooperative Activity, that Party shall contract in accordance with its respective national laws, regulations, procedures and its international obligations.

2. Where a Party contracts to carry out work in support of Cooperative Activity under this Agreement, it shall be solely responsible for its own Contracts, and the other Party shall not be subject to any liability arising from such Contracts without its written consent.

3. Each Party or its Contracting Agency shall negotiate to obtain the rights for both Parties to use and disclose Project Foreground Information as specified in Article XIII (Intellectual Property Management) and to obtain the rights contained in Article XIV (Publication of Research Results) unless the other Party agrees in writing that they are unnecessary in a particular case. Each Party's Contracting Agency shall insert into its Contracts, and require its subcontractors to insert in subcontracts, suitable provisions to satisfy the requirements of Article XII (Information Security), Article XIII (Intellectual Property Management), Article XIV (Publication of Research Results), and Article XVII (Third Party Sales and Transfers) of this Agreement.

Article XI. Finance

1. Subject to the availability of funds for Cooperative Activity and to the provisions of this Article XI, each Party shall bear its own costs of discharging its responsibilities under this Agreement and its associated Project Arrangements.

2. Save as provided in paragraph 1, this Agreement creates no standing financial commitments.

3. The Parties may agree to share costs for Cooperative Activity. Detailed descriptions of the financial provisions for Cooperative Activity, including the total cost of the activity and each Party's cost share, shall be agreed between the Parties in Project Arrangements in accordance with paragraph 4 of this Article.

4. At the commencement of each Project, the Parties shall establish the equitable share of the total costs, including overhead costs and administrative costs. They shall also establish a cost target, a cost ceiling, and the costs of claims to be borne by each Party in the Project. In determining each Party's equitable share of total costs, the Parties may take into account:

a. funds provided by one Party to the other for work under this Agreement ("financial contributions") and

b. material, manpower, use of Equipment and Material and facilities provided for the performance of work under this Agreement ("non financial contributions") to directly support Agreement efforts. The Parties also recognize that prior work can constitute a non-financial contribution.

5. The following costs shall be borne entirely by the Party incurring the costs and are not included in the cost target, cost ceiling, or Project costs:

a. costs associated with any unique national requirements identified by a Party; and/or

b. any costs not expressly stated as shared costs or any costs that are outside the scope of this Agreement.

6. A Party shall promptly notify the other if available funds are not adequate to undertake activities arising as a result of this Agreement. If a Party notifies the other that it is terminating or reducing its funding for a Project, both Parties shall immediately consult with a view towards continuation on a changed or reduced basis. If this is not acceptable to both Parties, then the provisions of paragraph 5 of Article XIX (Entry Into Force, Duration, Amendment, and Termination) of this Agreement shall apply.

7. Each Party shall be responsible for any audit of its activities in support of Cooperative Activity, including the activities of any of its Participants. Each Party's audits shall be in accordance with its own national practices. For Project Arrangements where funds are transferred from one Party to the other Party, the receiving Party shall be responsible for the internal audit regarding administration of the other Party's funds in accordance with national practices. Audit reports of such funds shall be promptly made available by the receiving Party to the other.

8. The US dollar shall be the reference currency for the Agreement and the fiscal year for any Project shall be the US fiscal year.

Article XII. Information Security

1. All exchanges of information and Equipment and Material, including Classified Information, between the Parties and between Parties and Participants shall be carried out in accordance with the applicable laws and regulations of the Parties including those relating to the unauthorised transfer or re-transfer of such information and Equipment and Material.

2. Classified Information

a. All Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement and any of its Project Arrangements shall be stored, handled, transmitted, and safeguarded in accordance with the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of Great Britain and Northern Ireland Relating to the Safeguarding of Classified Information of April 14, 1961, as amended ("the General Security Agreement").

b. Each Party shall ensure that access to Classified Information is limited to those persons who possess requisite security clearances and have a specific need for access to the Classified Information in order to participate in Cooperative Activity established pursuant to this Agreement.

c. Each Party shall ensure that it incorporates the provisions of this Article XII into Project Arrangements. In addition, if either Party deems it necessary Project Arrangements shall include:

- i) detailed provisions dealing with the prevention of unauthorised transfer or re-transfer of information and Equipment and Material and/or
- ii) detailed distribution and access restrictions on information and Equipment and Material.

d. Each Party shall take all lawful steps available to it to ensure that Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement is protected from further disclosure, unless the other Party consents to such disclosure.

e. Classified Information shall be transferred only through official government-to-government channels or through channels approved by both Parties. Such Classified Information shall be given the equivalent level of classification in the country of receipt as it was given in the country of origin and shall be marked with a legend containing the country of origin, the conditions of release, and the fact that the information relates to this Agreement.

f. The Parties shall investigate all cases in which it is known or where there are reasonable grounds for suspecting that Classified Information provided or generated pursuant to

this Agreement has been lost or disclosed to unauthorised persons. Each Party shall promptly and fully inform the other of the details of any such occurrences, and of the final results of the investigation and of the corrective action taken to preclude recurrences.

g. Unless both Parties agree in writing that it is unnecessary in a particular case, Contractors, prospective Contractors, subcontractors, or private sector Participants that are determined by either Party to be under financial, administrative, policy or management control of nationals or entities of any country which is not a Party to this Agreement may only participate in a Contract or subcontract requiring access to Classified Information that has been classified on grounds of national security if enforceable measures are in effect to ensure that the nationals or entities of that country do not have access to such Classified Information.

h. Information or Equipment and Material provided or generated pursuant to this Agreement may not be classified any higher than the "SECRET" level.

3. Controlled Unclassified Information: The nature and amount of the Controlled Unclassified Information to be acquired and disseminated pursuant to this Agreement shall be consistent with the objectives of this Agreement and the following guidelines and procedures:

a. Controlled Unclassified Information shall be used by the receiving Party only for the purposes directly related to Cooperative Activity design and implementation;

b. Access to Controlled Unclassified Information shall be limited to those personnel of the receiving Party whose access is necessary for the permitted use under this Agreement;

c. All lawful steps shall be taken, which may include national classification where appropriate, to keep Controlled Unclassified Information free from unauthorised disclosure, including requests under any public access provisions;

d. Controlled Unclassified Information provided under this Agreement is to be marked by the Party providing it with a legend containing the country of origin, the conditions of release, the fact that it relates to this Agreement and a statement to the effect that access to the information is controlled; and

e. Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this Agreement shall be stored, handled, and transmitted in a manner that ensures proper control. Prior to authorising the release of Controlled Unclassified Information to any Participant, the authorising Party shall ensure the Participant is legally required to control such information in accordance with the provisions of this Article.

4. Business Confidential Information

a. Each Party shall safeguard and protect identified Business Confidential Information that is furnished or is created pursuant to this Agreement. The Parties shall treat Business Confidential Information in accordance with Section III of Annex I to the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the Agreement on the Annex on Intellectual Property Rights of November 29, 1995.

b. The Parties shall ensure that any Participants are legally required to control and safeguard Business Confidential Information in accordance with the provisions of this Article.

Article XIII. Intellectual Property Management and use of Information

1. General: Both Parties recognise that successful collaboration depends on full and prompt exchange of information necessary for carrying out Cooperative Activities. The Parties intend to acquire sufficient Project Information and/or rights to use such information to enable the development of technologies, prototype equipment, and other activities included in a Project. The nature and amount of information to be acquired and disclosed shall be consistent with this Agreement and the terms of individual Project Arrangements.

2. Allocation of Rights and Exploitation: The allocation and protection of Intellectual Property created or used under this Agreement shall be governed by the provisions of Annex I to the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the Agreement on the Annex on Intellectual Property Rights of November 29, 1995.

3. Government Background Information:

a. Disclosure: Unless a Project Arrangement provides otherwise, each Party shall disclose to the other Project Background Information in its possession or control, provided that:

1) the Project Background Information is necessary to or useful in the implementation of a proposed or existing Project established pursuant to this Agreement. The Party in possession or control of the information shall determine whether it is "necessary to" or "useful in" establishing new Projects or implementing existing ones;

2) the Project Background Information may be made available without adversely affecting the rights of holders of Intellectual Property Rights or Proprietary Information; and

3) disclosure is consistent with national disclosure policies, laws, and regulations of the furnishing Party.

b. Use: Unless a Project Arrangement provides otherwise, Government Project Background Information disclosed by one Party to the other may be used without charge by the other Party for Project purposes; however, the furnishing Party shall retain all its rights with respect to such Project Background Information. Where the use of Government Project Background Information is necessary to enable the use of Project Foreground Information, such Project Background Information may be used by the receiving Party for homeland/civil security purposes unless the provisions of the applicable Project Arrangement provide otherwise.

4. Participant Furnished Project Background Information:

a. Disclosure: Unless a Project Arrangement provides otherwise, Project Background Information furnished by a Participant sponsored by one Party shall be made available to the other Party provided the following conditions are met:

1) the Project Background Information is necessary to or useful in the Agreement. The Party in possession or having control of the information shall determine whether it is "necessary to" or "useful in" a Project;

2) the Project Background Information may be made available without adversely affecting the rights of holders of Proprietary Information or Intellectual Property Rights; and

3) disclosure is consistent with national disclosure policies, laws, and regulations of the furnishing Party.

b. Use: Project Background Information furnished by Participants may be subject to restrictions by holders of Intellectual Property Rights. In the event that it is not subject to restrictions preventing its use, it may only be used by the Parties for Project purposes. If a Party wants to use Participant furnished Project Background Information for purposes other than the Project (including without limitation sales to Third Parties), then the requesting Party must obtain any required licences from the owner or owners of the rights to that information.

5. Project Foreground Information: The Parties shall use their best efforts to establish Project Arrangements that enable both Parties to make use of any resulting Project Foreground Information without charge for its homeland/civil security needs. The allocation and protection of Intellectual Property shall be governed by the provisions of the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the Agreement on the Annex on Intellectual Property Rights of November 29, 1995.

Article XIV. Publication of Research Results

1. The Parties agree that the provisions of paragraph A of Section II of the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the Agreement on the Annex on Intellectual Property Rights of November 29, 1995 shall apply to the publication of any research results created under this Agreement.

2. Publication Review: The Parties agree that publication of the results may be one of the goals of this Agreement to stimulate further research in the public or private sector. In order to protect the rights of the Parties, including to avoid prejudice to the holders of Intellectual Property Rights and Proprietary Information, each Party shall transmit to the other for its review any material containing such results and intended for publication, or otherwise disclosed, at least sixty (60) working days before such material is submitted to any editor, publisher, referee or meeting organiser, or is otherwise disclosed. In the absence of an objection by the other Party within that sixty-day period the publication or other disclosure may proceed. It is the responsibility of each Party to coordinate with its sponsored Participants who work under a Project Arrangement to determine whether all potential Intellectual Property or Proprietary Information interests have been properly considered.

3. Affiliation: The sponsorship and financial support of the Parties for Cooperative Activity shall not be used in any public statement of a promotional nature or used for commercial purposes without the express written permission of both Parties.

4. Publicity and Acknowledgments: All publications relating to the results of the Projects established pursuant to this Agreement shall include as applicable a notice indicating that the underlying investigation received financial support from the Government of the United States and/or the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Two copies of such publications shall be sent to the Agreement Directors by the individual or entity that is the author of the publications.

Article XV. Entry of Personnel and Equipment and Material

1. With respect to Cooperative Activity under this Agreement, each Party, in accordance with its laws and regulations, and as appropriate, shall facilitate:

- a. prompt and efficient entry into and exit from its territory of appropriate Equipment and Material, instrumentation, and Project Information;
- b. prompt and efficient entry into and exit from its territory, and domestic travel and work of, persons participating on behalf of the Parties or Participants in the implementation of this Agreement;
- c. prompt and efficient access, as appropriate, to relevant geographical areas, information, Equipment and Material and institutions, for persons participating on behalf of the Parties, or Participants, in the implementation of this Agreement; and
- d. mutual logistic support.

2. Customs duties, import and export taxes, and similar charges shall be administered in accordance with each Party's respective laws and regulations. Insofar as existing laws and regulations permit, each Party shall use their best efforts to ensure that readily identifiable duties, taxes and similar charges, as well as quantitative or other restrictions on imports and exports, are not imposed in connection with Projects carried out under this Agreement.

Article XVI. Research Safety

1. The Parties shall establish and implement policies and practices to ensure and provide for the safety of its employees, the public, and the environment during the conduct of Cooperative Activities subject to applicable national laws and regulations. If any Cooperative Activity involves the use of dangerous or hazardous materials, the Parties shall establish and implement an appropriate safety plan.

2. Without prejudice to any existing arrangements under the Parties' national laws, the Parties shall take appropriate steps to protect the welfare of any subjects involved in Cooperative Activities. Such steps may include the provision of medical treatment and, where appropriate, financial relief.

Article XVII. Third Party Sales and Transfers

Neither Party shall:

1. sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information, or equipment incorporating Foreground Information, to a Third Party without the prior written consent of the other Party; or
2. permit any such sale, disclosure, or transfer by others, including by the owner of the item, without the prior written consent of the other Party. Such sales and transfers shall be consistent with Article XIII (Intellectual Property Management).

Article XVIII. Dispute Resolution

1. Except as provided in paragraph 4 (a) of Article XII (Information Security), paragraph 2 of Article XIII (Intellectual Property Management), and paragraph 1 of Article XIV (Publication of Research Results), all questions or disputes between the Parties that cannot be resolved by the Agreement Directors arising under or relating to this Agreement shall be submitted to the Executive Agents. Such questions and disputes shall be resolved only by consultation between the Parties and shall not be referred to a national court, an international tribunal, or to any other person or entity for resolution.

2. Each Party shall ensure that any agreement that it enters into with a Participant includes provisions for dispute resolution.

Article XIX. Entry into Force, Duration, Amendment, and Termination

1. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.

2. The Agreement may be amended in writing by the mutual consent of the Parties. This Agreement shall remain in force unless terminated in writing by either Party, with such termination taking effect six months from the date of the written notice of termination.

3. This Agreement may also be terminated by the mutual written agreement of the Parties.

4. Unless otherwise agreed, termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any Cooperative Activity previously undertaken pursuant to it.

5. The respective rights and responsibilities of the Parties (and Participants) under Article XII (Information Security), Article XIII (Intellectual Property Management), Article XIV (Publication of Research Results) and Article XVII (Third Party Sales and Transfers) shall continue notwithstanding the termination or expiry of this Agreement. In particular, all Classified Information exchanged or generated under this Agreement shall continue to be protected in the event of the termination or expiry of the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate, at London on this 8th day of December 2004.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DAVID BLUNKETT

For the Government of the United States of America:

JAMES M. LOY

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LES SCIENCES ET LA TECHNOLOGIE POUR LA PROTECTION DES INFRASTRUCTURES CRITIQUES ET D'AUTRES QUESTIONS DE SÛRETÉ DU TERRITOIRE NATIONAL ET DE SÉCURITÉ CIVILE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés " les Parties "),

Ayant des intérêts communs dans la recherche développement relative à la protection la sûreté du territoire national et de la sécurité civile;

Désireux de faire le meilleur usage de leurs capacités respectives de recherche et de développement technologique, d'éliminer les travaux redondants et d'obtenir les résultats les plus efficaces et les plus rentables par des activités de coopération;

Soucieux d'accroître les échanges d'informations et de personnel dans des domaines qui intéressent l'identification et la prévention des menaces contre la sûreté du territoire national et la sécurité civile, ainsi que l'élaboration de normes techniques, de procédures opérationnelles et de méthodologies auxiliaires régissant l'emploi des technologies correspondantes;

Soulignant que les infrastructures matérielles et télématiques et autres moyens, publics et privés, critiques pour la sûreté du territoire national et la sécurité civile, sont essentiels aux opérations et à la sécurité de l'économie respective des Parties et de leurs pouvoirs publics;

Notant que les économies des Parties sont toujours plus étroitement interdépendantes et que la protection des infrastructures ainsi que de la sûreté du territoire national et de la sécurité civile préoccupent au plus haut point le gouvernement de chacune des Parties;

Conscients des travaux de recherche développement, des essais et des activités d'évaluation, de la normalisation technique et des opérations menés dans les deux pays dans le domaine des contre mesures d'ordre chimique, biologique, radiologique et nucléaires, et des explosifs, ainsi que dans d'autres secteurs, qui pourraient renforcer la protection des infrastructures critiques, la sûreté du territoire national et la sécurité civile;

Notant l'importance des travaux accomplis dans le cadre de modalités telles que le Memorandum d'accord entre le Secrétaire à la défense, au nom du Département de la défense des États-Unis d'Amérique, et le Secrétaire d'État à la défense du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la recherche développement antiterroriste, du 6 avril 1995, et soucieux d'éviter les activités redondantes;

Animés par le désir commun :

- De développer les capacités technologiques de chaque Partie en matière de sûreté du territoire national et de sécurité civile,
- De réduire au minimum les redondances,

- D'obtenir à moindre coût des résultats plus efficaces et
- De s'adapter avec plus de souplesse à une menace dynamique

en procédant à des échanges d'informations et en réalisant des projets financés en commun mutuellement avantageux et concernant l'application de technologies de pointe et de moyens novateurs, en tirant le meilleur parti possible des travaux de recherche développés respectivement par les Parties ainsi que de leurs capacités en matière d'essais et d'évaluation;

Souhaitant tous deux renforcer les efforts de coopération entrepris de longue date par leurs organismes respectifs des secteurs privé et public et par leurs institutions académiques dans la recherche de solutions scientifiques et technologiques visant à faire échec aux menaces, à réduire les vulnérabilités et à répondre et faire face aux incidents et aux situations d'urgence dans les domaines où ils risquent le plus d'avoir des conséquences dommageables pour leur sécurité physique, économique et sociale;

Désireux d'ériger un cadre pour la conduite en coopération d'activités scientifiques et technologiques de recherche développement, d'essais et d'évaluation dans les domaines touchant la protection des infrastructures critiques, la sûreté du territoire national et la sécurité civile;

Convienent comme suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la coopération dans les sciences et la technologie pour la protection des infrastructures critiques et d'autres questions de sûreté du territoire national et de sécurité civile (" l'Accord "), les Parties conviennent que les termes et expressions ci-après s'entendent comme suit :

informations confidentielles	avec le sens que lui confère la section III de l'annexe I à
sur le plan économique	l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur l'annexe concernant les droits de propriété intellectuelle, du 29 novembre 1995
informations classifiées	informations officielles qui doivent être protégées dans l'intérêt de la sécurité nationale, de la répression du crime, de la sécurité civile ou pour des raisons d'ordre commercial ou autre, et qui sont désignées en tant que telles par l'apposition d'une marque de classification en conformité avec les lois, règlements, politiques ou directives nationales de l'une ou l'autre des Parties. Ces informations peuvent se présenter sous forme orale, visuelle, magnétique, électronique ou documentaire, ou sous forme de matériels, de matières ou de technologies

contrat	tout rapport de droit aux termes de la législation nationale de l'une ou l'autre des Parties par lequel l'adjudicataire s'oblige à fournir des biens ou des services et l'une des Parties (ou les deux) à payer lesdits biens ou services
organisme contractant	toute entité qui, dans un organisme public d'une Partie, a le pouvoir de s'obliger et d'administrer et/ou de résilier un contrat
adjudicataire	toute entité à qui l'organisme contractant de la Partie compétente adjuge un contrat
informations contrôlées non classifiées	informations qui ne sont pas classifiées mais dont l'accès et la distribution sont soumis à limitations en conformité avec les lois, règlements, politiques ou directives nationales de l'une ou l'autre des Parties. Qu'elles soient ou non fournies ou produites au titre du présent Accord, elles portent une marque attestant de leur caractère sensible. La présente définition s'applique notamment, mais non exclusivement, aux informations désignées par la marque " informations sensibles - sûreté du territoire national ", " usage officiel exclusivement ", " informations sensibles - répression du crime " ou " infrastructures critiques protégées ". Les informations contrôlées non classifiées peuvent être constituées par des informations exclusives
activité de coopération	toute forme d'activité dont il est question à l'article VII (Formes d'activités de coopération) du présent Accord au titre de laquelle les Parties conviennent de coopérer à la réalisation des objectifs du présent Accord. Cette activité se présente normalement sous forme de projet
infrastructure critique	activités ou secteurs d'activité publique et/ou privée que chaque Partie désigne dans une loi, un décret, une directive ou une politique comme constituant une " infrastructure critique "
matériels et matières	tout matériel, objet final, sous-système, composant, pièce ou matière produit, acquis ou fourni à l'usage de toute activité de coopération
propriété intellectuelle	avec le sens que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm le 14 juillet 1967. Peut aussi comprendre d'autres sujets dont peuvent convenir les Parties
participant	toute personne ou entité étrangère à l'administration centrale ou fédérale, notamment mais non exclusivement un organisme du secteur privé, une institution académique, un adjudicataire ou un laboratoire (ou une de leurs filiales) engagée en conformité avec l'article IX (Participants)

projet	la forme spécifique d'activité de coopération faisant l'objet de l'article VIII (Projets)
accord de projet	l'instrument définissant la portée de tout projet que les Parties entendent réaliser
informations d'amont	informations qui ne sont pas produites dans l'exécution d'un projet
informations d'aval	informations produites dans l'exécution d'un projet
informations touchant le projet	toutes informations fournies, produites ou employées pour l'exécution d'un projet, quelle que soit leur forme ou leur nature, y compris les informations d'ordre scientifique, technique, économique, commercial ou financier, notamment des photographies, rapports, manuels, données relatives aux menaces, données d'expérience, modèles, cahiers des charges, spécifications, procédés, techniques, inventions, logiciels, codes sources, dessins, écrits techniques, enregistrements sonores, représentations pictographiques et autres présentations graphiques, sur bande magnétique ou support électronique, en mémoire d'ordinateurs ou sous toute autre forme, couverts ou non par la protection de la propriété intellectuelle
informations exclusives	informations appartenant à un particulier, à une société ou à une administration publique qui sont a) connues exclusivement de celui à qui elles appartiennent et/ou de personnes dans sa confiance et donc exclues du domaine public, ou b) connues du public mais admissibles à la protection de la propriété intellectuelle ou autre protection légale contre une utilisation non autorisée
recherche développement, essais et évaluation	programmes et activités (y compris dans les domaines suivants : recherche fondamentale; recherche appliquée; développement de technologies de pointe; démonstration de principes; vérification; validation; élaboration de normes techniques) des Parties et/ou des Participants ayant pour but de définir, d'élaborer et de mettre en oeuvre des solutions technologiques et analytiques, des outils et des techniques répondant aux besoins de chaque Partie en matière de sûreté du territoire nationale et de sécurité civile
tierce partie	toute entité ou personne autre qu'une Partie au présent Accord ou un Participant à une activité de coopération qui en relève

Article II. Objectif

L'objectif du présent Accord est de créer un cadre permettant d'encourager, de développer et de faciliter les activités bilatérales de coopération dans les sciences et la technologie, qui renforcent les capacités des deux Parties en matière de sûreté du territoire nationale et de sécurité civile aux fins de :

1. La protection des infrastructures critiques;
2. La prévention et la détection, les interventions, la criminalistique et l'identification appliquées aux menaces et/ou indicateurs de menaces terroristes et autres menaces contre la sûreté du territoire national et la sécurité civile; et
3. Les interventions en réponse aux crises, la gestion et la mitigation des répercussions des événements à grand retentissement.

Article III. Moyens pour la réalisation des objectifs

Les Parties poursuivent les objectifs définis à l'article II (Objectifs) par les moyens suivants :

1. En facilitant un échange systématique de technologies, de personnel et d'informations relevant de programmes opérationnels de recherche développement, d'essais et d'évaluation complémentaires;
2. En collaborant en vue de mettre au point des technologies et des systèmes prototypes contribuant à faire échec aux actions terroristes présentes et prévisibles dans leur territoire respectif et autres menaces contre la sûreté du territoire national et la sécurité civile, qui répondent à leurs intérêts et impératifs stratégiques communs;
3. En intégrant ou en adaptant les technologies relatives à la sûreté du territoire national et à la sécurité civile de chaque Partie afin de rationaliser les coûts de développement;
4. En procédant à l'évaluation et à l'essai de technologies prototypes pour la sûreté du territoire national et la sécurité civile;
5. En élaborant une approche permettant d'identifier les priorités communes pour les activités de coopération;
6. En appliquant des critères d'efficacité constants et appropriés en élaborant et en mettant en oeuvre des normes appropriées ainsi que des protocoles et méthodologies d'essais conçus à cette fin;
7. En faisant participer aux activités de coopération relevant du présent Accord, en tant que de besoin, un large éventail d'organismes publics et privés de recherche développement;
8. En créant des possibilités réciproques de participation aux activités de coopération avec des responsabilités et contributions communes à la mesure des ressources respectives des Parties ou des participants;
9. En assurant aux chercheurs et experts invités un accès comparable aux programmes et installations parrainés ou financés par l'État, ainsi qu'aux échanges d'informations, de matériels et de matières; et
10. En facilitant des échanges rapides d'informations, de matériels et de matières touchant éventuellement les activités de coopération et en facilitant la diffusion d'informations de matériels et de matières, dans les limites des lois, politiques, directives et règlements nationaux applicables.

Article IV. Agents d'exécution

1. Le Sous-Secrétaire à la science et à la technologie du Département fédéral de la sûreté du territoire national qui est investi, au sein du Gouvernement des États-Unis, de la responsabilité première d'assurer la supervision exécutive des activités de coopération aux États-Unis, est désigné par les présentes " Agent américain d'exécution " chargé de l'administration du présent Accord. Il peut déléguer ses fonctions et responsabilités d'Agent exécutif au Secrétaire adjoint à la sûreté du territoire national pour la science et la technologie.

2. Le Conseiller scientifique en chef du Ministère britannique de l'intérieur (ou le titulaire du poste équivalent en cas de restructuration du Ministère), qui est investi, au sein du Gouvernement, de la responsabilité première d'assurer la supervision exécutive des activités de coopération au Royaume-Uni, est désigné par les présentes " Agent britannique d'exécution " chargé de l'administration du présent Accord. Il peut déléguer ses fonctions et responsabilités d'Agent exécutif au Scientifique en chef de la Direction des techniques de police scientifique du Ministère de l'intérieur.

3. Avant d'entreprendre une activité de coopération (y compris un projet) au titre du présent Accord, les Parties conviennent par écrit, entre les Agents d'exécution désignés ci-dessus, de la nature, de la portée et de la durée de ladite activité.

Article V. Gestion

1. Les Agents d'exécution désignent des Administrateurs chargés de la gestion courante du présent Accord et des activités de coopération qui en relèvent. Ces Administrateurs sont en outre chargés :

- a) De promouvoir les activités de coopération relevant du présent Accord;
- b) De gérer les activités menées au titre du présent Accord, ainsi que leurs projets, en d'en exercer la supervision technique et financière;
- c) De contrôler dans leur ensemble l'utilisation et l'efficacité du présent Accord;
- d) De recommander aux Parties l'adoption d'éventuelles modifications au présent Accord;
- e) De résoudre les éventuelles difficultés;
- f) D'autoriser les participants à prendre part aux activités de coopération en application du présent Accord;
- g) De mettre et maintenir en vigueur des lignes directrices concernant la sécurité, y compris des procédures relatives à l'échange, à la conservation et à la transmission d'informations, et des marques de sécurité à apposer sur les informations échangées comme en dispose l'article XII (Sécurité des informations);
- h) D'élaborer et de tenir à jour un état des activités de coopération et de leurs coûts. Cet état (ci-après dénommé " plan de travail annuel ") doit documenter les travaux à réaliser au titre de chaque accord de projet; et
- i) D'élaborer et de tenir à jour un plan stratégique énonçant les objectifs des activités de coopération en cours à tout moment, ainsi que les intentions des Parties pour la coopération future.

2. Les Administrateurs se réunissent au moins une fois par an afin de faire le point sur la mise en oeuvre du présent Accord, ou plus souvent s'ils l'estiment nécessaire à l'exécution dudit Accord. Les Administrateurs sont chargés de la coordination avec les autres organes créés à cette fin par les Parties.

Article VI. Domaines couverts par les activités de coopération

Les Parties facilitent les activités de coopération dans les grands domaines relatifs à la protection des infrastructures critiques, à la sûreté du territoire national et à la sécurité civile. Ces domaines comprennent notamment, mais non exclusivement :

1. L'élaboration et la mise en oeuvre d'évaluations de la menace et des vulnérabilités, d'analyses d'interdépendance et de méthodologies relatives aux menaces potentielles contre les systèmes infrastructurels critiques et les autres scénarios touchant la sûreté du territoire national et la sécurité civile;

2. L'évaluation d'expériences et d'analyses opérationnelles antérieures afin de mettre au point, s'agissant d'éventuelles déficiences opérationnelles, des prescriptions techniques définissables et des normes et méthodologies accessoires appropriées;

3. L'intégration des technologies existantes en vue de leur application aux moyens de surveillance et de détection, à l'appui d'activités légitimes en matière de sûreté du territoire national et de la sécurité civile ou à la défense contre le terrorisme et les autres menaces contre la sûreté du territoire national et la sécurité civile;

4. La recherche développement de technologies et de systèmes en vue de répondre aux exigences des utilisateurs, aux lacunes en matière de capacités et aux besoins nationaux;

5. L'essai et l'évaluation de systèmes prototypes pour les applications relatives à la sûreté du territoire national et à la sécurité civile, en laboratoire et dans des conditions opérationnelles réelles ou simulées. Cela comprend les technologies associées à la détection et au contrôle renforcés d'activités potentiellement terroristes et d'activités touchant la restauration et la reconstitution de systèmes endommagés ou compromis;

6. La préparation de rapports d'essai final détaillés en vue de permettre à chaque Partie ou à ses participants d'évaluer individuellement les efforts de suivi et pour faciliter la transition entre les prototypes valables et les déploiements opérationnels;

7. La protection des systèmes (y compris des systèmes de contrôle automatisé des infrastructures) et le contrôle des informations (y compris en protégeant l'intégrité des données et des informations dans les systèmes de contrôle);

8. L'éducation, la formation et les échanges réciproques de personnel scientifique et technique, et l'échange de matériels et de matières dans les domaines des sciences et de la technologie, y compris la recherche développement, les essais et l'évaluation; et

9. La mise au point et l'échange de pratiques, normes et lignes directrices optimales.

Article VII. Formes d'activités de coopération

1. La coopération relevant du présent Accord peut comprendre, notamment mais non exclusivement :

- a) Des projets de recherches coordonnés et des projets de recherche communs;
- b) Des équipes spéciales communes chargées d'examiner les défis émergents pour la sûreté du territoire national et la sécurité civile;
- c) Des études, projets et démonstrations scientifiques ou techniques communes;
- d) L'organisation en commun d'exercices pratiques, de séminaires scientifiques, de conférences et d'ateliers;
- e) La formation d'experts scientifiques et techniques;
- f) Des visites et échanges de scientifiques, d'ingénieurs ou autres collaborateurs compétents;
- g) L'échange ou la mise en commun d'informations scientifiques et technologiques et de matériels et matières;
- h) Des échanges d'informations relatives aux pratiques, lois, règlements, normes, méthodes et programmes touchant la coopération au titre du présent Accord; et
- i) Des ententes relatives à l'utilisation d'installations de laboratoire, de matériels et de matières en vue de la conduite d'activités scientifiques et technologiques, y compris la recherche développement, les essais et l'évaluation.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 n'empêche les Parties de faciliter toute autre forme d'activités de coopération dont elles pourraient convenir.

Article VIII. Projets

1. Les activités de coopération relevant du présent Accord sont normalement mises en oeuvre sous forme de projets faisant l'objet d'accords de projet.

2. Les accords de projet spécifient les conditions suivantes concernant chaque projet :

- a) Portée;
- b) Durée;
- c) Mode de financement;
- d) Détails précis de tout transfert de matériels et de matières et identité du personnel et/ou des organismes éventuellement affectés au projet;
- e) Toute disposition spécifique concernant la résiliation du mandat des participants;
- f) Procédure pour le règlement des différends;
- g) Nécessité éventuelle d'exploiter des informations classifiées;
- h) Toute mesure de sécurité à mettre en oeuvre, y compris les procédures spécifiques nécessaires concernant les matières dangereuses;
- i) Toutes dispositions relatives au partage des coûts;
- j) Plafond des coûts;
- k) Taux de change applicable; et
- l) Toute annexe technique nécessaire.

3. Les Parties s'assurent que les accords de projet sont compatibles avec les dispositions du présent Accord. En cas de divergence, les termes de l'Accord l'emportent.

Article IX. Participants

1. Sous réserve des dispositions du présent article, une Partie peut engager un participant pour réaliser en son nom les travaux relatifs à une activité de coopération. Cet engagement exige en tout cas l'approbation écrite préalable de l'autre Partie.

2. Avant d'engager un participant pour réaliser des travaux, la Partie responsable doit conclure avec lui un accord écrit (" accord de parrainage "), à moins que cet accord n'existe déjà par ailleurs.

3. La Partie responsable veille à ce que le participant s'engage à :

- a) Réaliser tous travaux relatifs à l'activité de coopération en conformité avec les termes du présent Accord; et à
- b) Faire rapport périodiquement à l'Administrateur désigné par la Partie responsable.

4. Les Administrateurs des Parties chargés de la gestion courante du présent Accord déterminent d'un commun accord la fréquence et la portée des rapports à présenter comme en dispose l'alinéa 3 b) du présent article.

5. Si une question vient à être soulevée à l'égard d'un participant ou de ses activités au titre du présent Accord, les Parties examinent de concert le rôle du participant dans le cadre de l'activité de coopération concernée. Si l'une ou l'autre des Parties s'oppose à ce qu'il poursuive sa participation ou demande à y mettre un terme, la Partie qui a parrainé le Participant accueille cette requête avec bienveillance.

6. Aucune disposition du présent Accord ou d'un accord de projet n'empêche une Partie qui a parrainé un participant de suspendre les activités de celui ci ou de le remplacer dans un ou plusieurs de ses accords de projets.

Article X. Contrats

1. Si une Partie estime nécessaire ou souhaitable de conclure un contrat pour s'acquitter de ses responsabilités à l'appui d'une activité de coopération, elle adjuge ledit contrat en conformité avec ses lois, règlements et procédures nationales et avec ses obligations internationales.

2. Lorsqu'une Partie conclut un contrat pour l'exécution de travaux à l'appui d'une activité de coopération relevant du présent Accord, elle répond exclusivement de son propre contrat et, sauf convention écrite à l'effet du contraire, l'autre Partie n'encourt aucune responsabilité du fait dudit contrat.

3. Chaque Partie ou son organisme contractant négocie l'obtention par les deux Parties des droits d'exploiter et de divulguer les informations aval découlant du projet comme en dispose l'article XIII (Gestion de la propriété intellectuelle) et des droits dont il est question à l'article XIV (Publication des résultats de la recherche), à moins que l'autre Partie ne convienne par écrit, dans un cas particulier, que ces droits ne sont pas nécessaires. L'organisme

contractant de chaque Partie inclut dans ses contrats et exige que ses adjudicataires incluent dans leurs contrats de sous traitance des dispositions appropriées pour satisfaire les prescriptions des articles XII (Sécurité des informations), XIII (Gestion de la propriété intellectuelle), XIV (Publication des résultats de la recherche) et XVII (Cessions et transferts à des tierces parties) du présent Accord.

Article XI. Finances

1. Dans les limites des fonds disponibles pour les activités de coopération et sous réserve des dispositions du présent article XI, chaque Partie prend en charge les dépenses nécessaires pour s'acquitter des responsabilités qui lui incombent au titre du présent Accord et des accords de projet.

2. Le présent Accord ne porte création d'aucune obligation financière hormis les dispositions du paragraphe 1.

3. Les Parties peuvent convenir de se répartir les coûts d'une activité de coopération. Elles consignent alors par écrit dans l'accord de projet, en conformité avec le paragraphe 4 du présent article, les dispositions financières détaillées dont elles sont convenues pour ladite activité, y compris son coût total et la part incombant à chaque Partie.

4. Au commencement de chaque projet, les Parties fixent le montant de leur participation au total des coûts de l'activité, y compris les coûts indirects et les dépenses d'administration. Elles fixent aussi le total estimatif et le plafond des dépenses, ainsi que le montant total des responsabilités assumées par chaque Partie. Aux fins de la détermination du montant de leur participation au coût total, elles peuvent prendre en compte :

a) Les fonds qu'une Partie fournit à l'autre au titre de travaux relevant du présent Accord (" contributions financières ") et

b) Les matières, la main d'oeuvre, l'usage de matériels et de matières, et les installations fournis aux fins de l'exécution de travaux réalisés au titre du présent Accord (" contributions non financières ") à l'appui direct des efforts prévus dans le présent Accord. Les Parties conviennent en outre que les travaux réalisés antérieurement aux activités peuvent constituer des contributions non financières.

5. Les coûts ci-après sont entièrement à la charge de la Partie qui les expose et n'entrent pas dans le calcul du total estimatif et du plafond des dépenses, ni des coûts de projet :

a) Dépenses qu'une Partie juge nécessaires d'exposer en réponse à des impératifs d'ordre exclusivement national; et/ou

b) Toutes dépenses qui ne constituent pas expressément des coûts répartis ou qui n'entrent pas dans le champ du présent Accord.

6. Si une Partie ne dispose pas de fonds suffisants pour entreprendre des activités résultant du présent Accord, elle en informe l'autre Partie sans délai. Si une Partie notifie à l'autre qu'elle interrompt ou réduit sa participation au financement d'un projet, les deux Parties se consultent sans délai en vue de poursuivre le projet avec les modifications ou réductions nécessaires. Si la solution n'est pas acceptable pour les deux Parties, les dispositions

du paragraphe 5 de l'article XIX (Entrée en vigueur, durée, modification et dénonciation) du présent Accord sont alors applicables.

7. Chaque Partie prend est chargé de l'audit des actions qu'elle réalise à l'appui des activités de coopération, y compris celles de chacun de ses participants. Les audits sont réalisés en conformité avec la pratique nationale de la Partie responsable. Lorsque l'accord de projet prévoit un transfert de fonds d'une Partie à l'autre, la Partie destinataire est chargée de l'audit interne en ce qui concerne l'administration des fonds de l'autre Partie, en conformité avec les pratiques nationales. La Partie destinataire communique sans délai à l'autre Partie les rapports d'audit concernant ces fonds.

8. L'unité de compte employée aux fins du présent Accord est le dollar des États-Unis et l'exercice financier de tout projet est l'exercice financier des États-Unis.

Article XII. Sécurité des informations

1. Tous les échanges d'informations, matériels et matières (y compris les informations classifiées) intervenant entre les Parties, ainsi qu'entre les Parties et les participants, doivent être conformes aux lois et règlements applicables des Parties, y compris les lois et règlements relatifs au transfert et à la rétrocession non autorisés de ces informations, matériels et matières.

2. Informations classifiées :

a) Toutes les informations, toutes les matières et tous les matériels classifiés qui sont fournis ou produits au titre du présent Accord ou de l'un de ses accords de projet doivent être entreposés, manipulés, transmis, transportés et préservés en conformité avec l'Accord général entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la sécurité des informations classifiées, du 14 avril 1961, et ses modifications (" l'Accord général sur la sécurité des informations ").

b) Chaque Partie s'assure que l'accès aux informations classifiées est limité aux personnes qui sont habilitées au niveau de sécurité voulu et qui ont spécifiquement besoin d'avoir connaissance desdites informations pour participer aux activités de coopérations réalisées au titre du présent Accord.

c) Chaque Partie veille ce que les dispositions du présent article XII soient incorporées aux accords de projet. Chaque accord de projet doit comprendre en outre, si l'une ou l'autre des Parties l'estime nécessaire :

- i) Des dispositions détaillées interdisant le transfert et la retransmission illicites d'informations, de matériels ou de matières; et/ou
- ii) Des dispositions détaillées restreignant la prise de connaissance, la diffusion et la distribution d'informations, de matériels ou de matières.

d) Chaque Partie prend toutes les mesures licites en son pouvoir pour assurer que les informations classifiées fournies ou produites en conformité avec le présent Accord ne peuvent être divulguées sans le consentement de l'autre Partie.

e) Les informations classifiées peuvent être transmises exclusivement de gouvernement à gouvernement ou par des voies approuvées du commun accord des Parties. La Partie

qui reçoit ainsi des formations classifiées doit les placer au même niveau de classification que la Partie dont elles émanent et y apposer une marque contenant le nom du pays d'origine, les conditions auxquelles elles peuvent être délivrées et le fait qu'elles sont en rapport avec le présent Accord.

f) Chaque Partie fait enquête dès lors qu'il appert (ou que l'on peut raisonnablement soupçonner) que des informations classifiées fournies ou produites au titre du présent Accord ont été perdues ou ont été divulguées à des personnes non habilitées. Elle communique sans délai à l'autre Partie tous les détails de l'affaire et l'informe du résultat final de son enquête et des mesures correctives prise pour empêcher qu'un tel incident ne se produise à nouveau.

g) À moins que les Parties n'y renoncent expressément par écrit, les adjudicataires, soumissionnaires, sous-traitants et participants du secteur privé, dont l'une ou l'autre des Parties conclut qu'ils sont sous le contrôle financier, administratif ou décisionnel ou sous la gestion de nationaux ou de personnes morales d'un pays autre qu'une Partie au présent Accord, ne peuvent participer à un contrat principal ou de sous-traitance exigeant l'accès à des informations classifiées pour des motifs de sécurité nationale que si des mesures exécutoirs empêchent les nationaux dudit pays d'avoir connaissance desdites informations.

h) Les informations ou les matériels et matières fournis ou produits au titre du présent Accord ne peuvent être classés à un niveau plus élevé que " SECRET ".

3. Informations contrôlées non classifiées : la nature et la quantité des informations contrôlées non classifiées à acquérir et à diffuser au titre du présent Accord doivent être compatibles avec les objectifs du présent Accord et avec les lignes directrices et procédures ci-après :

a) Les informations contrôlées non classifiées ne peuvent être exploitées par la Partie qui les reçoit qu'à des fins qui sont en rapport direct avec la conception et la mise en oeuvre d'une activité de coopération;

b) L'accès aux informations contrôlées non classifiées doit être limité aux membres du personnel de la Partie destinataire qui ont besoin d'en prendre connaissance à des fins autorisées au titre du présent Accord;

c) Toutes les mesures licites doivent être prises - notamment en ce qui concerne la classification nationale - pour empêcher la divulgation non autorisée des informations contrôlées non classifiées, y compris en réponse aux requêtes formulées au titre des dispositions relatives à l'accès public à l'information;

d) La Partie qui fournit des informations contrôlées non classifiées au titre du présent Accord doit y apposer une marque contenant le nom du pays d'origine, les conditions auxquelles elles peuvent être délivrées, le fait qu'elles sont en rapport avec le présent Accord et que leur accès est contrôlé; et

e) Les informations contrôlées non classifiées fournies ou produites au titre du présent Accord doivent être préservées, manipulées et transmises de manière à en assurer le contrôle voulu. Avant d'autoriser la délivrance à un participant de toutes informations contrôlées non classifiées, la Partie concernée s'assure que ce participant est légalement tenu de contrôler lesdites informations en conformité avec les dispositions du présent article.

4. Informations confidentielles sur le plan économique :

a) Chaque Partie préserve et protège les informations qualifiées de " confidentielles sur le plan économique " qui sont fournies ou créées au titre du présent Accord. Les Parties traitent ces informations confidentielles comme en dispose la section III de l'annexe I à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur l'annexe concernant les droits de propriété intellectuelle, du 29 novembre 1995;

b) Les Parties s'assurent que tous les participants sont légalement tenus de contrôler et de préserver lesdites informations confidentielles sur le plan économique en conformité avec les dispositions du présent article.

Article XIII. Gestion de la propriété intellectuelle et emploi des informations

1. Généralités : Les deux Parties reconnaissent que le succès de leur collaboration est tributaire de l'échange rapide et sans réserve des informations nécessaires à la réalisation des activités de coopération. Les Parties entendent acquérir suffisamment d'informations et/ou de droits de faire usage de ces informations pour permettre la mise au point de technologies et de prototypes et pour réaliser les autres activités comprises dans les projets. La nature et la quantité des informations à acquérir et à divulguer doivent être compatibles avec les termes du présent Accord et de chaque accord de projet.

2. Attribution et usage de droits : L'attribution et l'usage de la propriété intellectuelle créée ou employée au titre du présent Accord sont régies par les dispositions de l'annexe I à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur l'annexe concernant les droits de propriété intellectuelle, du 29 novembre 1995.

3. Informations gouvernementales d'amont :

a) Divulgateion : Sauf disposition contraire dans l'accord de projet pertinent, chaque Partie divulgue à l'autre les informations d'amont qu'elle possède, si :

- 1) Les informations d'amont sont nécessaires ou utiles au lancement d'un nouveau projet ou à la réalisation d'un projet existant au titre du présent Accord. La Partie qui possède ou contrôle lesdites informations détermine si celles-ci sont " nécessaires " ou " utiles " au lancement ou à la réalisation du projet concerné;
- 2) Les informations d'amont peuvent être mises à la disposition de l'autre Partie sans porter atteinte aux droits des détenteurs de la propriété intellectuelle ou des propriétaires d'informations exclusives; et
- 3) La divulgation est compatible avec les politiques, lois et règlement nationaux de la Partie divulgatrice en la matière.

b) Emploi des informations : Sauf disposition contraire dans l'accord de projet pertinent, les informations gouvernementales d'amont qui sont divulguées par une Partie peuvent être employées sans frais par l'autre Partie aux fins du projet; la première Partie conserve cependant la totalité des droits à ces informations d'amont. Lorsqu'il est nécessaire d'employer des informations gouvernementales d'amont pour exploiter des informations d'aval, la Partie destinataire des informations d'amont peut employer celles-ci aux fins de

la sûreté du territoire national et de la sécurité civile, à moins que l'accord de projet pertinent n'en dispose autrement.

4. Informations d'amont fournies par un participant :

a) Divulgateion : Sauf disposition contraire dans l'accord de projet pertinent, les informations d'amont fournies par un participant parrainé par une Partie sont mises à la disposition de l'autre Partie si :

1) Les informations d'amont sont nécessaires ou utiles aux termes de l'accord du présent Accord. La Partie qui possède ou contrôle lesdites informations détermine si celles-ci sont " nécessaires " ou " utiles " au projet concerné;

2) Les informations d'amont peuvent être mises à la disposition de l'autre Partie sans porter atteinte aux droits des détenteurs de la propriété intellectuelle ou d'informations exclusives; et

3) La divulgation est compatible avec les politiques, lois et règlement nationaux de la Partie divulgateurice.

b) Emploi des informations : Les détenteurs de la propriété intellectuelle peuvent imposer des restrictions à l'emploi des informations d'amont fournies par un participant. En l'absence de restrictions interdisant leur emploi, ces informations ne peuvent être employées que par les Parties aux fins du projet concerné. Si une Partie souhaite employer des informations d'amont fournies par un participant à d'autres fins que celles du projet (y compris par cession à des tierces parties), la Partie requérante doit obtenir toutes les licences voulues auprès du ou des propriétaires des droits concernant ces informations.

5. Informations d'aval : Les Parties s'efforcent au mieux de leurs moyens de conclure des accords de projet qui leur permettent d'employer toutes deux sans frais les informations d'aval résultant de tout projet aux fins de leurs besoins en matière de sûreté du territoire national et de sécurité civile. L'attribution et la protection de la propriété intellectuelle sont régies par les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur l'annexe concernant les droits de propriété intellectuelle, du 29 novembre 1995.

Article XIV. Publication des résultats de la recherche

1. Les Parties conviennent que les dispositions du paragraphe A de la section II de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur l'annexe concernant les droits de propriété intellectuelle, du 29 novembre 1995, s'appliquent à la publication de tout résultat des travaux de recherche réalisés au titre du présent Accord.

2. Examen préalable à la publication : Les Parties conviennent que la publication des résultats de la recherche peut constituer un des buts du présent Accord afin de stimuler le progrès de la recherche dans le secteur public ou dans le secteur privé. Les Parties, soucieuses de protéger leurs droits et notamment d'éviter de porter atteinte aux droits des détenteurs de la propriété intellectuelle ou des propriétaires d'informations exclusives, se communiquent réciproquement, pour examen, tout matériel contenant des résultats de recherches destinés à publication, au moins 60 jours ouvrables avant que ledit matériel ne soit présenté

à un directeur de publication, à un éditeur, à un comité de lecture ou à un organisateur de conférence ou ne soit autrement divulgué. Si l'autre Partie ne s'y oppose pas dans ce délai de 60 jours, le matériel en question peut être publié ou divulgué comme prévu. Chaque Partie détermine, de concert avec les participants à l'accord de projet pertinent, si les intérêts des détenteurs de la propriété intellectuelle ou des propriétaires d'informations exclusives ont été dûment pris en compte.

3. Affiliation : À moins que les Parties n'y consentent expressément par écrit, nul ne peut faire état, dans une déclaration publique à but promotionnel, du parrainage et de l'appui financier que les Parties apportent à une activité de coopération.

4. Publicité et attribution : Toute publication relative à des résultats de projets entrepris au titre du présent Accord doit contenir un avis indiquant que les recherches de fond ont reçu l'appui financier du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et/ou du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. L'auteur de la publication en remet deux exemplaires aux Administrateurs chargés de la gestion courante du présent Accord.

Article XV. Entrée de personnel, de matériels et de matières

1. Aux fins des activités de coopération relevant du présent Accord, chaque Partie facilite en tant que de besoin, conformément à ses lois et règlements :

a) L'entrée et la sortie de son territoire, avec efficacité et rapidité, des matériels, matières, instruments et informations appropriés aux fins des projets;

b) L'entrée et la sortie de son territoire, avec efficacité et rapidité, ainsi que les déplacements internes et les activités professionnelles des personnes qui collaborent, au nom des Parties et des participants, à la mise en oeuvre du présent Accord;

c) L'accès rapide et efficace, en tant que de besoin, aux zones géographiques, aux informations, aux matériels, aux matières et aux institutions, des personnes qui collaborent, au nom des Parties et des participants, à la mise en oeuvre du présent Accord; et

d) L'appui logistique mutuel.

2. Les droits et taxes à l'importation et à l'exportation et autres charges analogues sont administrés conformément aux lois et règlements respectifs de chaque Partie. Dans la mesure où les lois et règlements existants le permettent, chaque Partie s'efforce au mieux d'exonérer les projets réalisés au titre du présent Accord de droits et taxes et autres charges analogues aisément identifiables.

Article XVI. Sûreté de la recherche

1. Les Parties adoptent et appliquent les politiques et pratiques voulues pour assurer, dans le cadre des lois et règlements nationaux pertinents, la sûreté de leur personnel, du public et de l'environnement pendant la conduite des activités de coopération. Elles adoptent et appliquent un plan de sûreté pour chaque activité de coopération qui emploie des matières dangereuses.

2. Sans préjudice des modalités en vigueur au titre des lois nationales des Parties, celles-ci prennent les mesures voulues pour protéger le bien-être de toute personne concernée par une activité de coopération. Ces mesures comprennent notamment la prestation de soins médicaux et, en tant que de besoin, des concours financiers.

Article XVII. Cessions et transferts à des tierces parties

Nulle Partie ne peut :

1. Céder, transférer, divulguer ou aliéner à une tierce partie les informations d'aval d'un projet ni des matériels auxquels ces informations sont incorporées sans le consentement écrit préalable de l'autre Partie; ni

2. Permettre qu'autrui cède, transfère, divulgue ou aliène de telles informations, même s'il en est propriétaire, sans le consentement écrit préalable de l'autre Partie. Ces cessions et transferts doivent être compatibles avec l'article XIII (Gestion de la propriété intellectuelle).

Article XVIII. Règlement des différends

1. Sauf comme en disposent l'alinéa 4 a) de l'article XII (Sécurité des informations), le paragraphe 2 de l'article XIII (Gestion de la propriété intellectuelle) et le paragraphe 1 de l'article XIV (Publication des résultats de la recherche), toute question ou différend s'élevant entre les Parties, qui ne peut être réglé par les Administrateurs chargés de la gestion courante du présent Accord, doit être renvoyé aux agents d'exécution. Ces questions et différends doivent être réglés par voie de consultations entre les Parties et ne peuvent être référés à aucun tribunal national ou international ni à aucun autre tiers.

2. Chacune des Parties veille à ce que tout accord conclu avec un participant comprenne des dispositions pour le règlement des différends.

Article XIX. Entrée en vigueur, durée, modification et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties.

2. Le présent Accord peut être modifié par écrit du commun accord des Parties. Il restera en vigueur tant qu'il ne sera pas dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis écrit de six mois.

3. Le présent Accord peut aussi être dénoncé par écrit du commun accord des Parties.

4. Sauf convention contraire, la dénonciation du présent Accord ne compromet ni la validité ni la durée d'aucune activité de coopération précédemment entreprise aux termes de ses dispositions.

5. Les droits et responsabilités respectifs des Parties (et des participants) au titre de l'article XII (Sécurité des informations), de l'article XIII (Gestion de la propriété intellectuelle), de l'article XIV (Publication des résultats de la recherche) et de l'article XVII (Cessions et transferts à des tierces parties) restent en vigueur nonobstant la dénonciation ou l'expiration du présent Accord. En particulier, toutes les informations classifiées qui sont échan-

gées ou produites au titre du présent Accord restent protégées en cas de dénonciation ou d'expiration du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leur gouvernement, souscrivent le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Londres le 8 décembre 2004.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DAVID BLUNKETT

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES M. LOY

No. 41643

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Ireland**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland on the reciprocal holding of stocks of crude oil and/or petroleum products. Dublin, 12 April 2005

Entry into force: *12 April 2005 by signature, in accordance with article 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 15 July 2005*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Irlande**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Irlande relatif à la détention réciproque de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers. Dublin, 12 avril 2005

Entrée en vigueur : *12 avril 2005 par signature, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 15 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF IRELAND ON THE RECIPROCAL HOLDING OF STOCKS OF CRUDE OIL AND/OR PETROLEUM PRODUCTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland:

Having regard to Council Directive 68/414/EEC of 20 December 1968 imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products, as amended by Council Directive 98/93/EC of 14 December 1998 ("the Directive");

Having regard to Article 6(2) of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings, bodies or entities established in another Member State, under individual agreements between Governments;

Having regard to national legislation regarding oil stocking obligations;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

(a) "competent authority" means the Governmental authority of each State responsible for supervising the fulfilment by undertakings of stock obligations;

(b) "territory" means that area over which each Government exercises jurisdiction; and

(c) "undertaking" means any undertaking, body or entity established in the territory of one State which holds stocks for the purpose of facilitating compliance, whether by that undertaking, body or entity, or by a third party, with the law relating to oil stocking obligations of that or the other State.

Article 2

This Agreement applies to stocks of crude oil and of any petroleum products including blending and finished products covered by the Directive which have been accepted by the competent authorities of both States as being stocks to which this Agreement applies.

Article 3

(1) An undertaking established in the United Kingdom may hold stocks to which this Agreement applies in Ireland. Such stocks may be held either:

(a) directly by the undertaking established in the United Kingdom, or

- (b) by an undertaking established in Ireland, on behalf of the undertaking established in the United Kingdom.
- (2) An undertaking established in Ireland may hold stocks to which this Agreement applies in the United Kingdom. Such stocks may be held either:
 - (a) directly by the undertaking established in Ireland, or
 - (b) by an undertaking established in the United Kingdom, on behalf of the undertaking established in Ireland.
- (3) For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through a third party, from the first day of any calendar month for three or more full calendar months, after acceptance by the competent authorities of both States.
- (4) If an undertaking holds stocks on behalf of another undertaking in accordance with paragraphs (1) (b) or (2) of this Article, then those stocks shall not also be taken into account by the former undertaking in its own stocking declarations.

Article 4

Neither Government shall oppose the removal of stocks to which this Agreement applies from its territory or their treatment in accordance with directions issued by the competent authority of the other State.

Article 5

- (1) No stocks may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies unless:
 - (a) The undertaking seeking to hold the stocks outside its State of establishment ("the first undertaking") has furnished the competent authority of its State of establishment, not later than one month before the commencement of the period to which the acceptance relates, with the following particulars:
 - (i) its name and address and the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held ("the second undertaking") which is to hold the stocks on its behalf;
 - (ii) the nature and quantity of the stocks;
 - (iii) the location of the depot(s) where the stocks are to be held;
 - (iv) the period for which the stocks are to be held;
 - (v) the provisions of any agreement whereby the stocks are to be held on behalf of the first undertaking by the second undertaking; and
 - (b) both the first and the second undertakings consent to the competent authorities of the two States disclosing to each other any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.

(2) Where the first undertaking is seeking to hold outside its State of establishment stocks which will not be owned by itself but will be held at its disposal by the second undertaking, then in addition to the provisions of paragraph (1) of this Article, no stocks which are to be so held may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies, unless

- (a) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the first undertaking and the second undertaking (the "contract") which will subsist throughout the period to which the acceptance relates;
- (b) the first undertaking has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract and the methodology for establishing the price of such acquisition is agreed between the parties concerned;
- (c) the actual availability of the stocks for the first undertaking is guaranteed at all times throughout the period of the contract; and
- (d) the second undertaking is one which is subject to the jurisdiction of the State in whose territory the stocks are situated insofar as the legal powers of that State to control and verify the existence of the stocks are concerned.

(3) Where the competent authority of one State has been furnished with particulars under paragraph (1) (a) of this Article, or any changes in respect of such particulars, and accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies, that authority shall, not later than fifteen calendar days before the commencement of the period to which the acceptance relates, transmit the particulars to the competent authority of the other State and notify it of such acceptance.

(4) The competent authority to which such particulars and notification are duly given shall, subject to paragraphs (1) and (2) of this Article, be deemed to have accepted the stocks in question as stocks to which this Agreement applies, unless, not later than ten calendar days before the commencement of the period to which the acceptance relates, it notifies the competent authority of the other State that it does not so accept the stocks.

(5) Any acceptance under paragraphs (3) or (4) of this Article may be withdrawn by either competent authority if any inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph (1) (a) of this Article or if there is any material change in the matters to which those particulars relate. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other State and afford the undertaking which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

Article 6

(1) Each competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other State to furnish it with a statistical return, at least monthly, of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates.

(2) Each statistical return to be furnished under paragraph (1) of this Article shall include particulars of:

- (a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the territory of the other State and, where applicable, the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf;
- (b) the nature and quantity of the stocks; and
- (c) the location of the depot(s) where the stocks are held.

(3) Each competent authority shall from time to time and, in particular, whenever so requested by the competent authority of the other State undertake any inspections, checks or other verification measures which it considers appropriate in respect of stocks accepted as being stocks to which this Agreement applies and shall notify the competent authority of the other State immediately of any material discrepancy or irregularity which those measures reveal.

Article 7

The two Governments agree to consult each other as soon as reasonably practicable:

- (a) in the event of a supply crisis; or
- (b) at the request of either of them in order to:
 - (i) resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement; or
 - (ii) amend any of the terms of this Agreement.

Article 8

This Agreement may be amended by agreement between the two Governments which shall be confirmed in an Exchange of Notes, and which shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the later of the two Notes.

Article 9

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature by both Governments.

(2) The Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland on the Reciprocal Holding of Stocks of Crude Oil and/or Petroleum Products signed at Dublin on 22 October 1984 shall terminate upon the entry into force of the present Agreement.

Article 10

(1) This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time but may be terminated by either Government upon giving notice in writing, through the diplomatic channel to the other Government, not less than six months before the end of any calendar

year. In such event the Agreement shall cease to be in force from the first day of the following calendar year.

(2) If a Government exercises the power of termination in paragraph (1) of this Article it shall forthwith give notice of the same to the Commission of the European Communities.

(3) The power of termination in paragraph (1) of this Article shall not be exercisable during a supply crisis. The term "supply crisis" shall have the same meaning for the purposes of this Agreement as it has in Article 6 of the Directive.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Dublin on this 12th day of April 2005.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

S. G. ELDON

For the Government of Ireland:

BRENDAN TUOHY

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE RELATIF À LA DÉTENTION RÉCIPROQUE DE STOCKS DE PÉTROLE BRUT ET/OU DE PRODUITS PÉTROLIERS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Irlande,

Considérant que la Directive 68/414/CEE du Conseil en date du 20 décembre 1968 fait obligation aux États membres de la Communauté économique européenne de maintenir un niveau minimum de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers, telle qu'elle a été modifiée par la Directive 98/93/CE du Conseil en date du 14 décembre 1998 ("la Directive");

Considérant que le paragraphe 2 de l'article 6 de la Directive envisage la constitution de stocks sur le territoire d'un État membre pour le compte d'entreprises, d'organismes ou d'entités établis dans un autre État membre, en vertu d'accords individuels entre des gouvernements;

Tenant compte de la législation nationale ayant trait aux obligations en matière d'accumulation de stocks de pétrole;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression "autorité compétente" désigne l'autorité gouvernementale qui, dans chaque État, est chargée d'assurer la supervision du respect des obligations des entreprises en matière de stocks;

b) Le terme "territoire" désigne la zone sur laquelle chaque gouvernement exerce sa juridiction;

c) Le terme "entreprise" désigne toute entreprise, organisme ou entité établi sur le territoire d'un État qui détient des stocks aux fins de faciliter l'application, soit par ladite entreprise, l'organisme ou l'entité, soit par une tierce partie, de la législation concernant les obligations de stockage de pétrole dudit État ou de l'autre État.

Article 2

Le présent Accord s'applique aux stocks de pétrole brut ou à tout produit pétrolier, y compris les produits de mélange et les produits finis couverts par la Directive, qui ont été acceptés par les autorités compétentes des deux États comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord.

Article 3

1. Une entreprise établie au Royaume-Uni peut détenir des stocks auxquels s'applique le présent Accord en Irlande. Ces stocks peuvent être détenus :

- a) Directement par l'entreprise établie au Royaume-Uni, ou
- b) Par une entreprise établie en Irlande, au nom de l'entreprise établie au Royaume-Uni.

2. Une entreprise établie en Irlande peut détenir des stocks auxquels s'applique le présent Accord au Royaume-Uni. Ces stocks peuvent être détenus :

- a) Directement par l'entreprise établie en Irlande, ou
- b) Par une entreprise établie au Royaume-Uni, au nom de l'entreprise établie en Irlande.

3. Pour que les stocks remplissent les conditions de l'article 2 du présent Accord, l'entreprise demandant à ce que lesdits stocks soient acceptés en vertu de cet article doit s'engager à les détenir elle-même ou par le biais d'une tierce partie, à partir du premier jour de tout mois civil pendant une période d'au moins trois mois civils complets, après acceptation par les autorités compétentes des deux États.

4. Dans le cas où une entreprise détient des stocks au nom d'une autre entreprise, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article, les stocks en question ne pourront pas être pris en compte par la première entreprise dans sa propre déclaration de stocks.

Article 4

Aucun des deux gouvernements ne s'oppose à l'enlèvement de son territoire de stocks auxquels s'applique le présent Accord ni à leur traitement, conformément aux instructions de l'autorité compétente de l'autre État.

Article 5

1. Aucun stock ne peut être accepté en vertu de l'article 2 du présent Accord comme étant un stock auquel s'applique le présent Accord, à moins que :

a) L'entreprise désireuse de détenir les stocks à l'extérieur de l'État où elle est établie ("la première entreprise") ait fourni à l'autorité compétente de l'État où elle est établie, au plus tard un mois avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation, les renseignements ci-après :

- i) Ses nom et adresse, ainsi que le nom et l'adresse de l'entreprise établie dans l'État où les stocks seront détenus ("la deuxième entreprise"), et qui doit les détenir en son nom;
- ii) La nature et la quantité des stocks;
- iii) L'emplacement des dépôts où les stocks seront détenus;
- iv) La période pendant laquelle les stocks seront détenus;

v) Les dispositions de tout accord en vertu duquel les stocks seront détenus au nom de la première entreprise par la deuxième entreprise;

b) La première et la deuxième entreprises consentent à ce que les autorités compétentes des deux États se communiquent mutuellement tout renseignement obtenu aux fins de l'application du présent Accord.

2. Dans le cas où une entreprise demande à détenir à l'extérieur de l'État où elle est établie des stocks qui n'appartiendront pas à ladite entreprise, mais qui seront tenus à sa disposition par la deuxième entreprise, outre les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les stocks ainsi détenus ne peuvent être acceptés en vertu de l'article 2 du présent Accord comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord, à moins que :

a) Les stocks soient détenus dans le cadre d'un accord écrit entre la première entreprise et la deuxième entreprise (le "contrat"), lequel s'appliquera pendant toute la période sur laquelle porte l'acceptation;

b) La première entreprise possède le droit contractuel d'acquérir les stocks pendant toute la période du contrat et que la méthode d'établissement des prix de ces acquisitions soit convenue entre les parties intéressées;

c) La disponibilité effective des stocks pour la première entreprise soit garantie en tout temps pendant la période du contrat;

d) La deuxième entreprise soit soumise à la juridiction de l'État sur le territoire duquel les stocks sont situés en ce qui concerne les pouvoirs juridiques que possède ledit État de contrôler et de vérifier l'existence des stocks.

3. Dans le cas où l'autorité compétente d'un État a reçu les renseignements visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article, ou toute modification apportée auxdits renseignements, et accepte les stocks en question comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord, ladite autorité communique les renseignements à l'autorité compétente de l'autre État, au plus tard quinze jours avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation, et lui notifie son acceptation.

4. L'autorité compétente recevant les renseignements et la notification, sous réserve des paragraphes 1 et 2 du présent article, sera censée avoir accepté les stocks en question comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord, à moins que, dix jours au plus tard avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation, elle notifie à l'autorité compétente de l'autre État qu'elle n'accepte pas les stocks.

5. Toute acceptation en vertu des paragraphes 3 ou 4 du présent article peut être retirée par l'une ou l'autre autorité compétente si une inexactitude quelconque est découverte dans les renseignements fournis en ce qui concerne ladite acceptation en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article, ou si un changement important est intervenu dans la situation à laquelle se rapportent ces renseignements. Avant de retirer une acceptation en vertu de la présente disposition, l'autorité compétente intéressée informe l'autorité compétente de l'autre État et donne à l'entreprise ayant fourni les renseignements la possibilité raisonnable de présenter ses observations.

Article 6

1. Chaque autorité compétente demande à toute entreprise détenant des stocks sur le territoire de l'autre État de fournir un rapport statistique, au moins mensuel, de ces stocks dans les six semaines qui suivent l'expiration de la période sur laquelle portent ces rapports.

2. Chaque rapport statistique devant être fourni en vertu du paragraphe 1 du présent article comporte les renseignements ci-après :

a) Les nom et adresse de l'entreprise détenant les stocks sur le territoire de l'autre État et, le cas échéant, les nom et adresse de l'entreprise établie dans l'État où les stocks seront détenus, et qui doit les détenir en son nom;

b) La nature et la quantité des stocks;

c) L'emplacement des dépôts où les stocks sont détenus.

3. Chaque autorité compétente doit notamment, de temps à autre, chaque fois que l'autorité compétente de l'autre État en fait la demande, entreprendre des inspections, des contrôles ou d'autres mesures de vérification qu'elle juge appropriés en ce qui concerne les stocks acceptés comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord et informe immédiatement l'autorité compétente de l'autre État de toute anomalie ou irrégularité que pourraient révéler ces mesures.

Article 7

Les deux gouvernements conviennent de se consulter mutuellement dans les meilleurs délais :

a) En cas de crise d'approvisionnement; ou

b) À la demande de l'un d'eux afin de :

i) Résoudre toute difficulté résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord; ou

ii) Modifier l'une quelconque des dispositions du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord peut être modifié aux termes d'un accord entre les deux gouvernements, confirmé dans un échange de notes, qui entre en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière des deux notes.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux gouvernements.

2. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande relatif à la détention réciproque de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers, signé à Dublin le 22 octobre 1984 cesse d'être en vigueur dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée mais pourra être dénoncé par l'un des gouvernements moyennant un préavis écrit communiqué par la voie diplomatique à l'autre gouvernement, six mois au moins avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, l'Accord cesse d'être en vigueur à partir du premier jour de l'année civile suivante.

2. Si un gouvernement exerce sa faculté de mettre fin à l'Accord conformément au paragraphe 1 du présent article, il doit immédiatement en informer la Commission des Communautés européennes.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lors d'une crise d'approvisionnement. L'expression "crise d'approvisionnement" a la même signification aux fins du présent Accord que celle de l'article 6 de la Directive.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Dublin, le 12 avril 2005, en double exemplaire original.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

S. G. ELDON

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

BRENDAN TUOHY

No. 41644

**Venezuela
and
Peru**

Agreement on customs cooperation between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Peru. Caracas, 12 January 1996

Entry into force: *12 January 1996 by signature, in accordance with article VII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 1 July 2005*

**Venezuela
et
Pérou**

Accord de coopération douanière entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République du Pérou. Caracas, 12 janvier 1996

Entrée en vigueur : *12 janvier 1996 par signature, conformément à l'article VII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 1er juillet 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACION ADUANERA ENTRE EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DEL PERU**

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República del Perú en adelante denominados "las Partes";

Animados por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre ambos países;

Tomando en consideración que el Convenio Básico de Cooperación Técnica suscrito entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República del Perú suscrito el 1º de abril de 1976, tiene como finalidad favorecer el desarrollo general de ambas partes;

Tomando en consideración que ambas partes han venido realizando acciones de cooperación en materia aduanera;

Conscientes de promover y fomentar el progreso técnico en beneficio de ambas Partes;

Convencidos de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de ese proceso y de la necesidad de ejecutar programas de cooperación que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de sus respectivos países;

Han convenido lo siguiente:

Artículo I

El objetivo del presente Convenio es la realización de gestiones y acciones por parte de las Administraciones Aduaneras de ambas Partes con la finalidad de:

1. Establecer una óptima relación interinstitucional entre ambas Administraciones Aduaneras en apoyo de sus respectivos procesos de reestructuración y modernización institucionales.

2. Promover las modalidades de cooperación más requeridas por ambas partes tales como el asesoramiento de expertos y consultores, la capacitación aduanera mediante cursos, pasantías, etc, y el intercambio de información técnica, entre otros mecanismos de cooperación mutua.
3. Prestar asistencia por la Superintendencia Nacional de Aduanas del Perú (ADUANAS) al Servicio Nacional Integrado de Administración Tributaria de Venezuela (SENIAT), en lo concerniente a sus servicios aduaneros en las áreas de organización administrativa y recursos humanos, normatividad y procedimientos aduaneros, de recaudación, de valoración y de automatización aduanera, con arreglo a su respectivo marco legal, que comprenderá desde la elaboración de un diagnóstico del sistema aduanero venezolano, la formulación de un plan estratégico para su modernización hasta la asesoría en su implementación.

Artículo II

La prestación de la asistencia señala en el Artículo I, no limita la cooperación que en adelante pudiera ser más amplia y de mayor beneficio para ambas partes, pudiendo adoptar cualquier otra modalidad de cooperación.

Artículo III

Las Partes acuerdan que el costo que demande la Cooperación Técnica será asumido integralmente por el país receptor.

Asimismo, las Partes podrán considerar, cuando lo estimen conveniente, cualquier otra forma de financiamiento. Asimismo, podrán promover y solicitar, de considerarlo necesario, la participación y financiamiento de organismos y organizaciones internacionales de cooperación, así como de instituciones de terceros países.

Artículo IV

Cada Parte otorgará todas las facilidades para la entrada, permanencia y salida del personal que en forma oficial intervenga en los proyectos de cooperación. Este personal se someterá a las disposiciones nacionales vigentes en el país receptor y no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni recibir remuneración alguna fuera de las estipuladas, sin la previa autorización de ambas Partes.

Artículo V

Las Partes otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para la entrada y salida del equipo y material que se utilice en la realización de los proyectos, conforme la legislación nacional.

Artículo VI

Las Partes acuerdan autorizar a la Superintendencia Nacional de Aduanas del Perú (ADUANAS) y al Servicio Nacional Integrado de Administración Tributaria de la República de Venezuela (SENIAT) a suscribir acuerdos interinstitucionales para la mejor marcha del presente Convenio.

Artículo VII

Las Partes declaran que el presente Convenio entrará en vigencia a partir de la fecha de su suscripción, y tendrá una duración de un año prorrogable por igual período mediante canje de Notas Diplomáticas, a menos que una de las Partes notifique a la otra, por la misma vía y con una anticipación no menor de tres meses, su intención de darlo por finalizado.

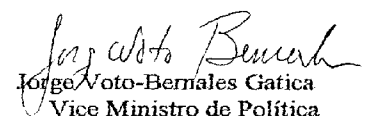
Firmado en la ciudad de Caracas, a los doce días del mes de enero de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares originales siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República
de Venezuela



Angel Burelli Rivas

Por el Gobierno de la República
del Perú



Jorge Voto-Bernales Gatica
Vice Ministro de Política
Internacional y Secretario General
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON CUSTOMS COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Peru, hereinafter referred to as "the Parties",

Inspired by the desire to strengthen the traditional ties of friendship existing between the two countries,

Considering that the purpose of the Basic Agreement on Technical Cooperation signed between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Peru on 1 April 1976 is to assist in the general development of the two Parties,

Considering that the two Parties have been cooperating in customs matters,

Desirous of promoting and encouraging technical progress in the interests of both Parties,

Convinced of the importance of establishing mechanisms to aid in this process and of the need to carry out cooperative programmes which will have an effective impact on the economic and social advancement of their respective countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of the present Agreement is to provide for the performance of operations and actions by the Customs Administrations of the two Parties directed towards:

1. Establishing an optimum inter-institutional relationship between the two Customs Administrations in support of the institutional restructuring and modernization processes of each;
2. Promoting forms of cooperation most responsive to the needs of the two Parties, such as the provision of guidance from experts and consultants, training in customs matters by means of courses, internships, etc., and the exchange of technical information, as well as other mechanisms of mutual cooperation;
3. The provision of assistance from the National Customs Directorate of Peru (ADU-ANAS) to the National Integrated Taxation Administration of Venezuela (SENIAT) with regard to customs services in the areas of administrative organization and human resources, standard-setting and customs procedures, collections, appraisals and automation of customs processes, in accordance with their respective legal frameworks, from the performance of a diagnostic study of the Venezuelan customs system, to the drawing up of a strategic plan for its modernization, and extending to guidance in its implementation.

Article II

The provision of the assistance referred to in Article I shall not restrict cooperation, which may in future be more wide-ranging and of greater benefit to both Parties; thus any other form of cooperation may be adopted.

Article III

The Parties are in agreement that the costs involved in the technical cooperation shall be borne in full by the receiving country.

Likewise, the Parties may envisage, if it seems advantageous, some other form of financing. Additionally, they may encourage and request, if they consider it necessary, participation and financing by international cooperation bodies and organizations or by institutions from third countries.

Article IV

Each Party shall grant all facilities for the entry, sojourn and exit of the personnel officially involved in the cooperation projects. Such personnel shall observe the national legal provisions in force in the receiving country, and shall not undertake any activity unrelated to their functions, nor receive any remuneration beyond what has been agreed, without the prior authorization of both Parties.

Article V

The Parties shall grant all administrative and fiscal facilities necessary for the entry and exit of the equipment and material to be used in carrying out the projects, in conformity with national legislation.

Article VI

The Parties agree that the National Customs Directorate of Peru (ADUANAS) and the National Integrated Taxation Administration of Venezuela (SENIAT) may conclude inter-institutional agreements in the interests of improved implementation of the present Agreement.

Article VII

The Parties declare that the present Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall be concluded for a period of one year, which may be extended for the same duration by an exchange of diplomatic notes, unless one Party notifies the other, by the same method and with advance notice of not less than three months, of its intention to terminate it.

Done at Caracas on 12 January 1996 in duplicate, with both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

For the Government of the Republic of Peru:

JORGE VOTO-BERNALES GATICA

Deputy Minister for International Policy and Secretary-General for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DOUANIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République du Pérou, ci-après dénommés "les Parties",

Animés du désir de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui existent entre les deux pays;

Considérant que l'Accord de base relatif à la coopération technique signé entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République du Pérou en date du 1er avril 1976 a pour but de favoriser le développement général des deux Parties;

Considérant que les deux Parties ont travaillé en collaboration en matière de questions douanières;

Désireux de promouvoir et d'encourager le progrès technique dans l'intérêt des deux Parties;

Convaincus de l'importance d'établir des mécanismes pour favoriser ce processus et de la nécessité de mettre en place des programmes de coopération qui auront un effet positif sur le progrès économique et social de leurs pays respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet d'assurer le déroulement des opérations et des activités des administrations douanières des deux Parties en vue de :

1. L'établissement de relations inter-institutionnelles optimales entre les deux administrations douanières en appui à leurs processus institutionnels respectifs de restructuration et de modernisation;

2. La promotion de modalités de coopération plus adaptées aux besoins des deux Parties, telles que la fourniture d'avis techniques d'experts et de consultants, une formation sur les questions douanières dans le cadre de cours, des stages en entreprises, et autres, ainsi que l'échange d'informations techniques et d'autres mécanismes de coopération mutuelle;

3. La fourniture d'une assistance par la Direction nationale des douanes du Pérou (ADUANAS) au Service national intégré de l'administration fiscale du Venezuela (SENIAT) en matière de services douaniers dans les domaines de l'organisation administrative et des ressources humaines, des normes et des procédures douanières, de la perception, de l'évaluation et de l'automatisation des processus douaniers, conformément à leurs cadres juridiques respectifs, de la réalisation d'une étude diagnostique du système douanier à la formulation d'un plan stratégique pour sa modernisation ainsi que les directives concernant sa mise en oeuvre.

Article II

La fourniture de l'assistance visée à l'article premier ne limite pas la coopération, qui pourrait s'intensifier à l'avenir et présenter des avantages considérables pour les deux Parties. Toute autre forme de coopération pourrait ainsi être adoptée.

Article III

Les Parties s'accordent à reconnaître que les frais reliés à la coopération technique sont entièrement à la charge du pays bénéficiaire.

Toutefois, les Parties pourront envisager d'autres formes de financement si cela leur semble avantageux. Si elles le jugent nécessaire, elles pourront en outre encourager et demander, la participation et le concours financier d'autres organisations et organismes internationaux de coopération ou d'institutions de pays tiers.

Article IV

Chaque Partie facilite l'entrée, le séjour et la sortie du personnel engagé à titre officiel dans les projets de coopération. Le personnel observe les dispositions juridiques nationales en vigueur dans le pays bénéficiaire. Il n'entreprend aucune activité étrangère à ses fonctions, ni ne reçoit une rémunération supérieure à celle qui a été convenue sans l'autorisation préalable des deux Parties.

Article V

Les Parties accordent toutes les facilités administratives et fiscales nécessaires pour l'entrée et la sortie de l'équipement et du matériel devant être utilisés dans le cadre de l'exécution des projets, en conformité avec la législation nationale.

Article VI

Les Parties s'accordent à reconnaître que la Direction nationale des douanes du Pérou (ADUANAS) et le Service national intégré de l'administration fiscale du Venezuela (SENIAT) peuvent conclure des accords inter-institutionnels par souci d'améliorer la mise en oeuvre du présent Accord.

Article VII

Les Parties déclarent que le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Cet accord est conclu pour une période d'un an et pourra être prorogé pour une même durée par un échange de notes diplomatiques, à moins que l'une des Parties notifie à l'autre, de la même manière et moyennant un préavis de trois mois au moins, son intention de le dénoncer.

Fait à Caracas, le 12 janvier 1996, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Venezuela :

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

Le Ministre adjoint de la politique internationale et Secrétaire général des affaires étrangères,

JORGE VOTO-BERNALES GATICA

No. 41645

**Spain
and
Portngal**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Repnblic of Portngal on jndicial assistance in criminal and civil matters. Madrid, 19 November 1997

Entry into force: *19 December 1998 by notification, in accordance with article 4*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 July 2005*

**Espagne
et
Portngal**

Accord entre le Royanme d'Espagne et la Répnblque du Portugal relative à l'entraide judiciaire en matière pénale et civile. Madrid, 19 novembre 1997

Entrée en vignenr : *19 décembre 1998 par notification, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 1er juillet 2005*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE A REPÚBLICA PORTUGUESA E O REINO DE
ESPANHA RELATIVO À COOPERAÇÃO JUDICIÁRIA EM
MATÉRIA PENAL E CIVIL**

A República Portuguesa e o Reino de Espanha

CONSCIENTES de que a comunicação na língua de cada um dos Estados representa um contributo significativo para a simplificação da cooperação realizada entre eles;

IGUALMENTE conscientes de que a comunicação directa entre as respectivas autoridades judiciárias é susceptível de contribuir para esse objectivo, permitindo a aceleração dos procedimentos de cooperação e da própria tramitação processual;

LEMBRANDO, quanto à matéria penal, as disposições do artigo 53º da Convenção de Aplicação do Acordo de Schengen;

CONSIDERANDO que a comunicação directa se apresenta particularmente adequada no caso de tribunais situados próximo da fronteira;

PERSUADIDOS de que a cooperação nesses assuntos reforçará os tradicionais laços de amizade e boa vizinhança entre os dois Estados;

A República Portuguesa e o Reino de Espanha decidiram concluir o presente acordo:

Artigo 1º

Os pedidos e documentos relativos à entreaajuda ou ao auxílio judiciário internacional em matéria civil e penal que corram seus termos entre os Ministérios dos Negócios Estrangeiros e da Justiça, assim como entre Autoridades Judiciárias, podem ser redigidos na língua do Estado requerente, renunciando ambas as Partes a fazer uso das reservas que tenham formulado a este respeito, em tratados multilaterais em que sejam Parte.

Artigo 2º

Os pedidos e documentos transmitidos entre as Autoridades competentes são dispensados de legalização ou apostilha.

Artigo 3º

1. As autoridades judiciárias dos tribunais fronteiriços comunicam directamente entre si os pedidos de entreaajuda ou auxílio judiciário em matéria civil e penal, sem prejuízo, sempre que necessário, da utilização das vias de transmissão previstas nas Convenções em vigor entre ambas as Partes.
2. Entende-se por “tribunais fronteiriços” os tribunais de ambos os Estados cujas áreas de jurisdição correspondam a circunscrições entre si geograficamente contíguas ou vizinhas.
3. Os dois Estados adoptarão uma listagem contendo os respectivos tribunais fronteiriços entre si associados para efeitos do presente acordo. A referida listagem deve manter-se sempre actualizada.

Artigo 4º

1. O presente acordo vigora por cinco anos e manter-se-á em vigor por renovação tácita, por períodos renováveis de cinco anos, salvo denúncia de uma das Partes, por escrito e pela via diplomática, com um ano de antecedência relativamente à data da sua expiração.
2. O presente acordo entrará em vigor 60 dias após a troca de notas pela qual as Partes se derem conhecimento recíproco de que foram cumpridos os requisitos necessários previstos na sua ordem interna e logo que esteja concluída a listagem referida no número 3 do artigo 3º

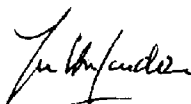
Artigo 5º

Com a entrada em vigor do presente Acordo é revogada a “Troca de Notas” entre Portugal e Espanha de 7 de Julho de 1903, que suprime a legalização consular e tradução de cartas rogatórias entre ambos os Países,

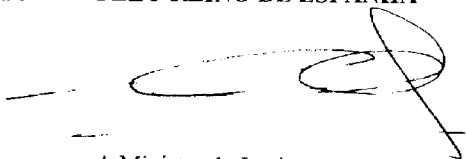
FEITO em MADRID, em 19 de Novembro de mil novecentos e noventa e sete, em dois exemplares em línguas portuguesa e espanhola, sendo igualmente autênticos os dois textos e fazendo ambos fé.

PELA REPÚBLICA PORTUGUESA

PELO REINO DE ESPANHA



O Ministro da Justiça
José Eduardo Vera Cruz Jardim



A Ministra da Justiça,
Margarita Mariscal de Gant y Mirón

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y
LA REPÚBLICA PORTUGUESA RELATIVO A LA
COOPERACIÓN JUDICIAL EN MATERIA PENAL Y CIVIL**

El Reino de España y la República portuguesa,

CONSCIENTES de que las comunicaciones en el idioma de cada uno de los dos Estados representa una contribución significativa, para la simplificación de la cooperación entre ellos;

IGUALMENTE, conscientes de que la comunicación directa entre las respectivas Autoridades Judiciales es susceptible de contribuir a ese objetivo, permitiendo la rapidez en los procedimientos de cooperación, incluida la tramitación procesal;

RECORDANDO, en lo que concierne a la materia penal, las disposiciones del artículo 53 del Convenio de Aplicación del Acuerdo Schengen;

CONSIDERANDO que la comunicación directa se presenta particularmente adecuada, en lo que se refiere a los Tribunales situados en la proximidad de las fronteras;

PERSUADIDOS de que la cooperación en tales asuntos reforzará los tradicionales lazos de amistad y buena vecindad entre los dos Estados;

El Reino de España y la República portuguesa han decidido concluir el presente Convenio:

Artículo 1°.- Las solicitudes y documentos relativos al auxilio judicial internacional en materia penal y civil, transmitidos entre los Ministerios de Asuntos Exteriores y de Justicia, así como entre Autoridades Judiciales, podrán estar redactados en el idioma del Estado requirente, renunciando ambas Partes a hacer uso de las reservas que hubiesen formulado a este respecto en los Tratados multilaterales en que sean Parte.

Artículo 2°.- Las solicitudes y documentos transmitidos entre las Autoridades competentes estarán dispensados de legalización o apostilla.

- Artículo 3°.-**
1. Las Autoridades Judiciales de los Tribunales fronterizos se transmitirán directamente las solicitudes de auxilio judicial en materia civil o penal, sin perjuicio cuando sea necesario, de la utilización de las vías de transmisión previstas en los Convenios en vigor entre ambas Partes.
 2. Se entiende por "Tribunales Fronterizos", los Tribunales de ambos Estados, cuyo territorio jurisdiccional corresponda a circunscripciones geográficamente contiguas o vecinas entre sí.
 3. Las dos Partes elaborarán una lista de los respectivos Tribunales fronterizos entre sí, a los efectos del presente Convenio. La referida lista se mantendrá permanentemente actualizada.

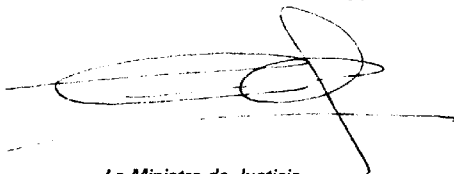
- Artículo 4°.-**
1. El presente Acuerdo permanecerá en vigor durante cinco años y se renovará tácitamente por períodos de cinco años, salvo que existiere denuncia de alguna de las Partes, por escrito y por vía diplomática, con un año de antelación a la fecha de expiración.

2. El presente Convenio entrará en vigor sesenta días después del Canje de Notas por el que las Partes se informan recíprocamente del cumplimiento de los requisitos previstos en su ley interna, siempre que estuviese concluida la lista referida en el nº 3 del artículo 3º.

Artículo 5º.- A la entrada en vigor del presente Convenio quedará derogado el Canje de Notas entre España y Portugal de 7 de julio de 1903, suprimiendo la legalización consular y traducción de exhortos y comisiones rogatorias entre ambos países.

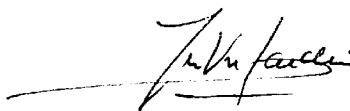
HECHO en Madrid el 19 de noviembre de 1997, en dos ejemplares en idioma español y portugués, siendo igualmente auténticos los dos textos y dando igualmente fe.

POR EL REINO DE ESPAÑA



La Ministra de Justicia,
Margarita Mariscal de Gante y Mirón

POR LA REPÚBLICA PORTUGUESA



El Ministro de Justicia,
José Eduardo Vera Cruz Jardim

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND REPUBLIC OF
PORTUGAL ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL AND CIVIL
MATTERS

The Kingdom of Spain and the Portuguese Republic,

Conscious that communications in the language of each of the two States contribute significantly to simplifying cooperation between them;

Conscious also that direct communication between their respective judicial authorities is likely to contribute to that end by speeding up cooperation procedures, including trial proceedings;

Recalling in respect of criminal matters the provisions of article 53 of the Convention Implementing the Schengen Agreement;

Considering that direct communication is particularly appropriate in the case of courts located near the borders;

Convinced that cooperation in such matters will strengthen the traditional ties of friendship and good-neighbourliness between the two States;

The Kingdom of Spain and the Portuguese Republic have decided to conclude this Agreement:

Article 1

Requests and documents relating to international judicial assistance in criminal and civil matters, conveyed between the Ministries of Foreign Affairs and Justice, and between judicial authorities, may be drafted in the language of the requesting State, it being understood that both Parties will refrain from making use of any reservations that they may have formulated in that regard in the multilateral treaties to which they are parties.

Article 2

Requests and documents conveyed between the competent authorities shall not require certification or apostille.

Article 3

1. The judicial authorities of border courts shall directly convey requests for judicial assistance in civil or criminal matters, without prejudice, when necessary, to the use of the channels of communication provided for in the agreements in force between the two Parties.

2. "Border courts" shall be understood to mean courts in the two States whose territorial jurisdiction includes areas that are geographically contiguous or adjacent to one another.

3. The two Parties shall draw up a list of their respective border courts for the purposes of this Agreement. The list shall be continually updated.

Article 4

1. This Agreement shall remain in force for five years and be renewed by tacit agreement for periods of five years unless either Party denounces the Agreement by giving notice in writing through the diplomatic channel one year before it is due to expire.

2. This Agreement shall enter into force 60 days after the exchange of notes whereby the Parties inform each other that the requirements laid down in their domestic law have been fulfilled, provided that the list referred to in article 3, paragraph 3, has been drawn up.

Article 5

Upon the entry into force of this Agreement, the exchange of notes between Spain and Portugal of 7 July 1903, abolishing consular certification and translation of letters of request and rogatory commissions between the two countries, shall be annulled.

Done at Madrid, on 19 November 1997, in two copies in Spanish and Portuguese, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

MARGARITA MARISCAL DE GANET Y MIRÓN
The Minister of Justice

For the Republic of Portugal:

JOSÉ EDUARDO VERA CRUZ JARDIM
Minister of Justice

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PORTUGAL RELATIVE À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ET CIVILE

Le Royaume d'Espagne et la République du Portugal,

Conscients que les communications dans la langue de chacun des deux États constitue une contribution significative à la simplification de la coopération entre eux;

Également conscients que la communication directe entre leurs autorités judiciaires respectives est susceptible de contribuer à cet objectif en permettant la rapidité dans les procédures de coopération y compris le procès;

Rappelant, en ce qui concerne le domaine pénal, les dispositions de l'Article 53 de la Convention d'Application de l'Accord Schengen;

Considérant que la communication directe est particulièrement adéquate en ce qui concerne les tribunaux situés à proximité des frontières;

Persuadés que la coopération dans ces affaires renforcera les liens d'amitié traditionnels et de bon voisinage entre les deux États;

Le Royaume d'Espagne et la République du Portugal ont décidé de conclure le présent Accord :

Article 1

Les demandes et documents relatifs à l'entraide judiciaire internationale en matière pénale et civile transmis entre les Ministères des Affaires étrangères et de la Justice, ainsi qu'entre les autorités judiciaires, peuvent être rédigés dans la langue de l'État requérant, les deux Parties renonçant à faire usage des réserves qu'elles auraient formulés à cet égard dans les Traités multilatéraux dont elles sont parties.

Article 2

Les demandes et documents transmis entre les autorités compétentes sont dispensés de légalisation ou d'apostille.

Article 3

1. Les autorités judiciaires des tribunaux frontaliers se transmettent directement les demandes d'entraide judiciaire en matière civile ou pénale, sans préjudice quand cela est nécessaire, de l'utilisation des voies de transmission prévues dans les Conventions en vigueur entre les deux Parties.

2. On entend par "tribunaux frontaliers", les tribunaux des deux États dont le territoire juridictionnel correspond aux circonscriptions géographiquement contiguës ou voisines.

3. Les deux Parties élaborent une liste des tribunaux frontaliers respectifs, aux effets du présent Accord. Ladite liste sera continuellement actualisée.

Article 4

1. Le présent Accord sera en vigueur pendant cinq ans et sera renouvelé tacitement pour des périodes de cinq ans, sauf s'il y avait une dénonciation de l'une quelconque des Parties, par écrit et par la voie diplomatique, un an avant la date d'expiration.

2. La présente Convention entrera en vigueur soixante jours après l'échange de notes moyennant lequel les Parties s'informent réciproquement de la réalisation des conditions requises prévues dans leur législation interne, à condition que la liste indiquée au paragraphe 3 de l'article 3 soit établie.

Article 5

Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'échange de notes entre l'Espagne et le Portugal du 7 juillet 1903 supprimant la légalisation consulaire et la traduction de commissions rogatoires entre les deux pays sera dérogé.

Fait à Madrid, le 19 novembre 1997, en deux exemplaires en langues espagnole et portugaise, les deux textes étant également authentiques et faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :
La Ministre de la Justice,
MARGARITA MARISCAL DE GANTE Y MIRÓN

Pour la République du Portugal :
Le Ministre de la Justice,
JOSÉ EDUARDO VERA CRUZ JARDIM

No. 41646

**Venezuela
and
Gnatemala**

**Memorandnm of Understanding in order to regulate air services between the
Republic of Veneznela and the Repnblic of Gnatemala (with annex). Guatemala,
17 May 1991**

Entry into force: *29 August 1991 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 1 July 2005*

**Venezuela
et
Gnatemala**

**Mémorandnm d'accord en vne de régler les services aériens entre la
Répnblque dn Veneznela et la Répnblque du Guatemala (avec annexe).
Gnatemala, 17 mai 1991**

Entrée en vignenr : *29 août 1991 par notification, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 1er juillet 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO

Las Delegaciones de los Gobiernos de Venezuela y Guatemala, reconociendo las excelentes relaciones existentes entre ambas naciones y su deseo de establecer, a la brevedad, servicios aéreos entre ambos territorios, han acordado lo siguiente:

I. Principio general

Los Gobiernos de Venezuela y Guatemala, deseosos de cooperar con el desarrollo del transporte aéreo internacional y concientes de la necesidad de establecer separadamente o en combinación servicios aéreos regulares de pasajeros, carga y correo entre sus respectivos territorios, reconocen la importancia del principio fundamental de reciprocidad que debe ser aplicado en el intercambio de derechos en las rutas especificadas en este Memorándum de Entendimiento.

II. Designaciones

Cada Parte Contratante tendrá el derecho a designar una o más líneas aéreas para la operación de las rutas especificadas en el Anexo a este Memorándum de Entendimiento y a negar o revocar la designación hecha por la otra Parte Contratante cuando la propiedad substancial y el control efectivo de la o las líneas aéreas no se encuentren en manos del Gobierno de la Parte Contratante o de sus nacionales. Las líneas aéreas designadas para iniciar sus operaciones deberán cumplir con los requerimientos de la legislación interna de cada Parte Contratante.

III. Tarifas

1. A los efectos del presente Memorándum de Entendimiento, el termino Tarifa significa el precio fijado para el transporte de pasajeros, equipaje y carga en vuelos regulares y las condiciones bajo las cuales se aplican, tomando en consideración todos los elementos de valoración y cubriendo especialmente el costo de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas de transporte aéreo y además incluyendo las condiciones de transporte, los precios y las comisiones por los servicios de los agentes de viajes y otros servicios auxiliares, pero excluyendo las remuneraciones y las condiciones para el transporte de correo.
2. Las tarifas aplicables para el servicio en las rutas especificadas de acuerdo al Anexo de este Memorándum de Entendimiento serán establecidas por las líneas aéreas designadas de ambos Gobiernos de acuerdo a sus propios criterios comerciales, y de ser posible utilizando un mecanismo multilateral de coordinación de tarifas aéreas.
3. Las tarifas a ser aplicadas por las líneas aéreas de ambas Partes Contratantes deben ser sometidas a la consideración de las Autoridades Aeronáuticas de los respectivos Gobiernos con no menos de treinta (30) días de anticipación a la fecha de vigencia propuesta.

IV. Acuerdos de cooperación

Las líneas aéreas designadas por cada Gobierno podrán celebrar acuerdos de cooperación, los cuales entrarán en vigencia tan pronto sean aprobados por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes de acuerdo con sus respectivas legislaciones.

V. Personal de la línea aérea

La línea o las líneas aéreas designadas por cada Parte Contratante tendrán el derecho, de acuerdo con las leyes y reglamentos relativos a la entrada, residencia y empleo de la otra Parte Contratante, a llevar y mantener en el territorio de la otra Parte Contratante el personal técnico, operacional y gerencial o a contratar localmente servicios especializados requeridos para proporcionar los servicios aéreos.

VI. Transferencia

La línea o líneas aéreas designadas por cada Parte Contratante tendrán el derecho a convertir y transferir la cantidad que exceda de los ingresos recibidos en el territorio de la otra Parte Contratante sobre sus gastos en el mismo, en relación con su actividad como operador de línea aérea. Tal transferencia se efectuará conforme a la legislación interna de cada país.

VII. Consultas

1. Las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes podrán consultarse periódicamente, a fin de considerar posibles modificaciones y asegurar la instrumentación y la aplicación del presente Memorándum de Entendimiento.

Dichas consultas comenzarán dentro de un periodo de noventa (90) días contados a partir de la fecha de recibo de la solicitud, a menos que las Partes acuerden otra cosa.

2. En caso de surgir alguna divergencia entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes relacionada con la interpretación o aplicación del presente Memorándum de Entendimiento, estas se esforzarán en solucionarla por vía de la negociación directa, dentro de un periodo de cuarenta y cinco (45) días, contados a partir de la fecha de la notificación por escrito de la existencia de tal discrepancia, por la otra Parte Contratante.

VIII. Vigencia y terminación

1. El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor cuando las Partes se comuniquen mutuamente que han cumplido con sus respectivos requisitos legales mediante canje de Notas Diplomáticas.

2. El presente Memorándum de Entendimiento tendrá una vigencia de tres (3) años y será prorrogado por periodos iguales y sucesivos, a menos que cualquiera de las Partes manifieste por escrito con seis (6) meses de antelación su decisión en contrario.

IX. Denuncia

1. Cualquiera de las Partes podrá, en todo momento, dar aviso por escrito a la otra Parte, de su intención de poner fin al presente Memorándum de Entendimiento.

Este Memorándum de Entendimiento quedará sin efecto seis (6) meses después de la fecha de recibo del aviso de denuncia.

Ambas Delegaciones expresan su satisfacción por el espíritu de cordialidad que reinó durante las presentes negociaciones, como corresponde a las excelentes relaciones existentes entre los pueblos y

los Gobiernos de Venezuela y Guatemala.

Dado en la Ciudad de Guatemala, a los diez y siete días del mes de mayo de mil novecientos noventa y uno.

Por el Gobierno de la República de Venezuela :
[Illegible – Ilisible]

Por el Gobierno de la República de Guatemala :
[Illegible – Ilisible]

ANEXO

I. Cuadro de rutas

1. La línea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de Venezuela operarán las siguientes rutas:
 - a) Desde Venezuela vía los puntos intermedios : Bogotá o Barranquilla y Puntos en Centro América hasta Ciudad de Guatemala y más allá un punto en Estados Unidos de América en ruta no servida y viceversa.
 - b) Desde Venezuela vía puntos intermedios en islas del Caribe hasta Ciudad de Guatemala y viceversa.
 - c) Se ejercerán derechos de tráfico de 5ta. Libertad en Centro América solamente en los segmentos San José (Costa Rica) - Ciudad de Guatemala y viceversa.
2. La línea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de Guatemala operarán las siguientes rutas:
 - a) Desde Guatemala vía los puntos intermedios : En Centro América y Bogotá o Cartagena en Colombia - hasta Caracas (Venezuela) y en un punto más allá no servido y viceversa.
 - b) Desde Guatemala vía puntos intermedios en islas del Caribe hasta Caracas (Venezuela) y viceversa.
 - c) Se ejercerán derechos de tráfico de 5ta. Libertad solamente entre una Ciudad a ser elegida en Centro América y Caracas y viceversa.
3. Los Puntos intermedios con derechos de tráfico de pasajeros solo podrán ser operados cuando se tenga autorización de los Estados respectivos.
4. El tráfico de carga será autorizado desde cualquier punto para ambos Estados, Venezuela y Guatemala, con derechos de 5ta. Libertad.

II. Condiciones de operación

1. Las líneas aéreas designadas por ambos Gobiernos serán :
 - 1.1 Venezuela : Líneas autorizadas por el Gobierno.
 - 1.2 Guatemala : Líneas autorizadas por el Gobierno.
2. Las líneas aéreas designadas tendrán el derecho de operar hasta siete (7) frecuencias semanales, cuatro (4) frecuencias semanales por la ruta de Centro América, y tres (3) frecuencias semanales por la ruta del Caribe, con equipo de sus elección, con el compromiso de ambos Gobiernos de revisar el número de frecuencias de acuerdo al comportamiento de los mercados, a solicitud de las líneas aéreas designadas.
3. Las líneas aéreas designadas podrán, en cualquiera o en la totalidad de sus vuelos, omitir la escala en el o los puntos intermedios, o más allá de las rutas especificadas.
4. Los itinerarios de vuelos para los servicios especificados serán presentados para su aprobación ante las Autoridades Aeronáuticas del otro Gobierno con no menos de treinta (30) días antes del inicio de la operación. El mismo procedimiento se aplicará para cualquier modificación de dichos itinerarios.
5. Las líneas aéreas designadas no podrán anunciar o promover servicios que no sean compatibles con los objetivos del presente Memorándum de Entendimiento.
6. Las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes considerarán las solicitudes para operar vuelos adicionales entre sus respectivos territorios, cuando los requerimientos del mercado así

lo justifiquen; dichos vuelos adicionales no serán aprobados cuando afecten indebidamente los vuelos regulares de las líneas aéreas designadas.

III. Vuelos de carga no regulares

Las Partes acuerdan otorgar las más amplias facilidades para las operaciones de servicios no regulares exclusivos de carga. El tráfico de carga será autorizado desde cualquier punto de ambos Estados, Venezuela y Guatemala, con derechos de 5ta. Libertad.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The delegations of the Governments of Venezuela and Guatemala, recognizing the excellent relations between their two nations and their desire to establish, as soon as possible, air services between their territories, have agreed as follows:

I. GENERAL PRINCIPLE

The Governments of Venezuela and Guatemala, desiring to cooperate in the development of international air transport and aware of the necessity of establishing, separately or in combination, scheduled passenger, cargo and airmail services between their respective territories, recognize the importance of applying the fundamental principle of reciprocity in the exchange of rights on the routes specified in this Memorandum of Understanding.

II. DESIGNATIONS

Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines to operate on the routes specified in the annex to this Memorandum of Understanding and to refuse or revoke the designation of the other Contracting Party when substantial ownership and effective control of the airline or airlines are not vested in the Government of the Contracting Party or in its nationals. The airlines designated to commence operations shall comply with the requirements of the domestic legislation of each Contracting Party.

III. TARIFFS

1. For the purposes of this Memorandum of Understanding, "tariff" means the price established for the carriage of passengers, baggage and cargo on scheduled flights and the conditions under which such prices shall be charged, taking into account all the factors affecting pricing such as, in particular, operating costs, reasonable profit and tariffs charged by other air transport companies and including the conditions of carriage, payments and commissions for travel agents and other auxiliary services, but excluding wages and conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs charged for service on the routes specified in the annex to this Memorandum of Understanding shall be established by the designated airlines of each Government in accordance with their own commercial policies and, wherever possible, multilateral air tariff coordination machinery shall be used.

3. The tariffs to be charged by the airlines of the Contracting Parties shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the respective Governments at least thirty (30) days prior to the proposed entry into force.

IV. COOPERATION AGREEMENTS

The designated airlines of each Government may enter into cooperation agreements, which shall enter into force upon approval by the aeronautical authorities of both Parties, in accordance with their respective laws.

V. AIRLINE PERSONNEL

The designated airline or airlines of each Contracting Party shall be allowed, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to admission, residence and employment, to bring into and maintain in the territory of the other Contracting Party technical, operational and managerial staff or to engage local personnel specialized in the provision of air services.

VI. TRANSFER

The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to convert and transfer the excess of receipts over expenditure earned in the territory of the other Contracting Party in connection with the operation of services.

Such transfers shall be made in accordance with the laws in force in each country.

VII. CONSULTATIONS

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties may consult each other periodically with a view to considering possible amendments and ensuring compliance with and implementation of this Memorandum of Understanding.

Such consultation shall begin within a period of ninety (90) days from the date of receipt of the request, unless the Parties have agreed otherwise.

2. If any dispute arises between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Memorandum of Understanding, said authorities shall endeavour to settle it through direct negotiations, within a period of forty-five (45) days from the date of notification in writing of such dispute by the other Contracting Party.

VIII. DURATION AND TERMINATION

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date on which the Parties inform each other by an exchange of diplomatic notes of the completion of their constitutional requirements.

2. This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of three (3) years and shall be renewed for further equal periods unless either Party gives six (6) months' notice in writing that it does not agree to such renewal.

IX. TERMINATION

1. Either Contracting Party may, at any time, notify the other Contracting Party in writing of its intention to terminate this Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding shall be terminated six (6) months after the date of receipt of the notification.

The two delegations express their satisfaction with the spirit of cordiality which prevailed during these negotiations, in keeping with the excellent relations between the peoples and Governments of Venezuela and Guatemala.

Done in Guatemala City on 17 May 1991.

For the Government of the Republic of Venezuela:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Republic of Guatemala:

[ILLEGIBLE]

ANNEX

I. ROUTE SCHEDULE

1. The airline or airlines designated by the Government of Venezuela shall be entitled to operate on the following routes:

- (a) From Venezuela via the intermediate points of Bogotá or Barranquilla and points in Central America to Guatemala City and beyond to a point in the United States of America on an unserved route and vice versa.
- (b) From Venezuela via intermediate points in the Caribbean islands to Guatemala City and vice versa.
- (c) Fifth freedom traffic rights in Central America shall be exercised only between San José (Costa Rica) and Guatemala City and vice versa.

2. The airline or airlines designated by the Government of Guatemala shall be entitled to operate on the following routes:

- (a) From Guatemala via intermediate points in Central America and Bogotá or Cartagena in Colombia to Caracas (Venezuela) and an unserved point beyond and vice versa.
- (b) From Guatemala via intermediate points in the Caribbean islands to Caracas (Venezuela) and vice versa.
- (c) Fifth freedom traffic rights shall be exercised only between a city in Central America to be determined and Caracas and vice versa.

3. The intermediate points with passenger traffic rights may be operated on only with the authorization of the States concerned.

4. Fifth freedom cargo traffic rights shall be authorized from any point for both States, Venezuela and Guatemala.

II. OPERATING CONDITIONS

1. The designated airlines for each Government shall be:

1.1 Venezuela: Airlines authorized by the Government.

1.2 Guatemala: Airlines authorized by the Government.

2. The designated airlines shall be entitled to operate up to seven (7) flights a week, namely four (4) flights a week on the Central American route and three (3) flights a week on the Caribbean route, with a crew of their choice. Each Government shall review the number of flights, depending on the behaviour of the markets, at the request of the designated airlines.

3. The designated airlines may, on any or all of their flights, omit the stopover at the intermediate point or points, or beyond the specified routes.

4. The flight itineraries for the specified services shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Government not later than thirty (30) days prior to

the inauguration of the flights. The same procedure shall apply to any changes in such itineraries.

5. The designated airlines shall not advertise or promote services that are not consistent with the objectives of this Memorandum of Understanding.

6. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall consider applications to operate additional flights between their respective territories where market conditions so warrant. Such additional flights shall not be authorized if they unduly affect the scheduled flights of the designated airlines.

III. UNSCHEDULED CARGO FLIGHTS

The Contracting Parties shall afford every facility for unscheduled exclusively cargo service operations. Fifth freedom cargo traffic shall be authorized from any point in both States, Venezuela and Guatemala.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM D'ACCORD EN VUE DE RÉGLEMENTER LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LA RÉPUBLI- QUE DU GUATEMALA

Les délégations du Gouvernement du Venezuela et du Guatemala, reconnaissant les excellentes relations existant entre les deux nations et leur désir de créer, à court terme, des services aériens entre les deux territoires, sont convenus ce qui suit :

I. PRINCIPE GÉNÉRAL

Les Gouvernements du Venezuela et du Guatemala, désireux de coopérer au développement du transport aérien international et conscients de la nécessité d'établir séparément ou conjointement des services aériens réguliers de passagers, de cargaison et de courriers entre leurs territoires respectifs, reconnaissent l'importance du principe fondamental de réciprocité devant être appliqué en matière d'échange des droits sur les routes spécifiques du présent Mémoire d'accord.

II. DÉSIGNATIONS

Chaque Partie contractante a le droit de désigner une plusieurs lignes aériennes pour l'exploitation des routes particulières en annexe au présent Mémoire d'accord et de refuser ou révoquer la désignation faite par l'autre Partie contractante lorsque la propriété essentielle et le contrôle effectif de la ou des lignes aériennes ne se trouvent pas dans les mains du Gouvernement de la Partie contractante ou de ses ressortissants. Les lignes aériennes désignées pour commencer leurs opérations devront satisfaire les critères de la législation interne de chaque Partie contractante.

III. TARIFS

1. Aux fins d'application du présent Mémoire d'accord, le terme de tarif désigne le prix fixé pour le transport de passagers, d'équipage et de cargaison sur des vols réguliers ainsi que les conditions dans lesquelles ils s'appliquent en tenant compte de tous les éléments d'évaluation et notamment des coûts d'exploitation, de bénéfices raisonnables ainsi que des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien et autres, notamment les conditions de transport, les prix et les commissions pour les services des agents de voyages et autres services auxiliaires, à l'exclusion des rémunérations et des conditions du transport du courrier.

2. Les tarifs applicables pour le service sur les routes spécifiées conformément à l'Annexe au présent Mémoire d'accord seront établis par les lignes aériennes désignées des deux Gouvernements, conformément à leurs propres critères commerciaux et, dans la mesure du possible, en utilisant un mécanisme multilatéral de coordination des tarifs aériens.

3. Les tarifs devant être appliqués par les lignes aériennes des deux Parties contractantes devront être soumis à l'examen des Autorités aéronautiques des Gouvernements respectifs au moins trente (30) jours avant la date d'entrée en vigueur proposée.

IV. ACCORDS DE COOPÉRATION

Les lignes aériennes désignées par chaque Gouvernement pourront conclure des accords de coopération, lesquels entreront en vigueur dès qu'ils seront approuvés par les Autorités aéronautiques des deux Parties, conformément à leurs législations respectives.

V. PERSONNEL DE LA LIGNE AÉRIENNE

La où les lignes aériennes désignées par chaque Partie contractante ont le droit, conformément aux lois et règlements relatifs à l'entrée, au séjour et à l'emploi de l'autre Partie contractante, de placer et d'entretenir sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel technique, d'exploitation et de gestion ou de faire appel localement à des services spécialisés nécessaires pour fournir des services aériens.

VI. TRANSFERT

La où les lignes aériennes désignées par chaque Partie contractante auront le droit de convertir et de transférer la somme qui dépasse les revenus perçus sur le territoire de l'autre Partie contractante sur ses frais dans ce territoire, liée à son activité en tant qu'opérateur de ligne aérienne.

Un tel transfert s'effectue dans le respect de la législation interne en vigueur dans chaque pays.

VII. CONSULTATIONS

1. Les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes peuvent se consulter régulièrement, afin d'étudier d'éventuelles modifications et de garantir l'organisation et l'application du présent Mémoire d'accord.

Ces consultations commenceront dans un délai de quatre vingt dix (90) jours à compter de la date de réception de la demande, sauf si les Parties en conviennent autrement.

2. Dans l'hypothèse d'un différend surgissant entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, lié à l'interprétation ou à l'application du présent Mémoire d'accord, les Parties s'efforceront de le résoudre par le biais de la négociation directe, dans un délai de quarante cinq (45) jours à compter de la date de la notification écrite de l'existence d'un différend, par l'autre Partie contractante.

VIII. APPLICATION ET RÉSILIATION

1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur lorsque les Parties se seront informées, par le biais d'échanges de notes diplomatiques, que leurs critères légaux respectifs ont été satisfaits.

2. Le présent Mémorandum d'accord s'appliquera pendant trois (3) ans et sera prorogé pour des périodes égales et successives, sauf décision contraire de l'une des Parties transmise par écrit avec un préavis de six (6) mois.

IX. DÉNONCIATION

1. Une Partie peut, à tout moment, informer par écrit l'autre Partie de son intention de mettre un terme au présent Mémorandum d'accord.

Ce Mémorandum d'accord prendra fin six (6) mois après la date de réception de la dénonciation.

Les deux délégations expriment leur satisfaction quant à l'esprit de cordialité régnant lors des présentes négociations, lié aux excellentes relations existantes entre les peuples et Gouvernements du Venezuela et du Guatemala.

Fait dans la ville de Guatemala, le 17 mai 1991.

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

[ILLISIBLE]

ANNEXE

I. CADRE DE ROUTES

1. La ou les lignes aériennes désignées par le Gouvernement du Venezuela exploiteront les routes suivantes :

- a) depuis le Venezuela via les points intermédiaires : Bogotá ou Barranquilla et des points en Amérique centrale jusqu'à la ville de Guatemala et plus loin un point aux États-Unis d'Amérique sur une route non desservie et vice versa.
- b) depuis le Venezuela via des points intermédiaires sur des îles des Caraïbes jusqu'à la ville de Guatemala et vice versa.
- c) les droits de trafic de la 5ème Liberté en Amérique centrale ne s'exerceront que sur les segments San José (Costa Rica) - ville de Guatemala et vice versa.

2. La ou les lignes aériennes désignées par le Gouvernement du Guatemala exploiteront les routes suivantes :

- a) depuis Guatemala via les points intermédiaires : en Amérique centrale et Bogotá ou Cartagena en Colombie - jusqu'à Caracas (Venezuela) et à un point plus loin non desservi et vice versa.
- b) depuis le Guatemala via des points intermédiaires sur des îles des Caraïbes jusqu'à Caracas (Venezuela) et vice versa.
- c) les droits de trafic de la 5ème Liberté ne s'exerceront qu'entre une ville à déterminer en Amérique centrale et Caracas et vice versa.

3. Les points intermédiaires avec des droits de trafic de passagers ne pourront être exploités qu'après autorisation des États respectifs.

4. Le trafic de cargaison sera autorisé depuis n'importe quel point pour les deux États, le Venezuela et Guatemala, avec le droit de la 5ème Liberté.

II. CONDITIONS D'EXPLOITATION

1. Les lignes aériennes désignées par les deux Gouvernements seront :

- 1.1. Venezuela : lignes autorisées par le Gouvernement.
- 1.2. Guatemala : lignes autorisées par le Gouvernement.

2. Les lignes aériennes désignées auront le droit d'exploiter jusqu'à sept (7) rotations hebdomadaires, quatre (4) rotations hebdomadaires pour la route d'Amérique centrale, et trois (3) rotations hebdomadaires pour la route des Caraïbes, avec un équipage de son choix, les deux Gouvernements pouvant décider de réviser le nombre de rotations selon le marché, à la demande des lignes aériennes désignées.

3. Les lignes aériennes désignées pourront, pour tout ou partie de leurs vols, supprimer l'escale dans le ou les points intermédiaires, ou au-delà des routes spécifiées.

4. Les itinéraires de vol pour les services spécifiés seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques de l'autre Gouvernement trente (30) jours au moins avant le début de l'exploitation. La même procédure s'applique en cas de modification de ces itinéraires.

5. Les lignes aériennes désignées ne pourront lancer ni promouvoir des services incompatibles avec les objectifs du présent Mémoire d'accord.

6. Les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes étudient les demandes pour exploiter des vols supplémentaires entre leurs territoires respectifs, lorsque les critères du marché le justifient; ces vols supplémentaires ne seront pas autorisés s'ils affectent de façon indue les vols réguliers des lignes aériennes désignées.

III. VOLS DE CARGAISON NON RÉGULIERS

Les Parties conviennent d'accorder des plus grandes facilités pour l'exploitation de services non réguliers de cargaison exclusivement. Le trafic de cargaison sera autorisé depuis tout point des deux États, le Venezuela et le Guatemala, avec des droits de 5ème Liberté.

No. 41647

**Venezuela
and
Costa Rica**

Agreement between the Government of the Republic of Costa Rica and the Government of the Republic of Venezuela on cooperation in the field of housing and urban development. San José, 25 April 1991

Entry into force: *25 April 1991 by signature, in accordance with article X*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 1 July 2005*

**Venezuela
et
Costa Rica**

Accord entre le Gouvernement de la République du Costa Rica et le Gouvernement de la République du Venezuela sur la coopération dans le domaine du logement et du développement urbain . San José, 25 avril 1991

Entrée en vigueur : *25 avril 1991 par signature, conformément à l'article X*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 1er juillet 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACION ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DE COSTA RICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA,
EN EL AREA DE VIVIENDA Y DESARROLLO URBANO

El Gobierno de la República de Costa Rica y el Gobierno de la República de Venezuela,

CONSIDERANDO que es necesario fortalecer las relaciones en el área de la cooperación e intercambio de experiencias; al interés común de estimular el progreso social, económico y técnico en materia de vivienda y desarrollo urbano de sus respectivos países:

HAN DECIDIDO suscribir, el siguiente acuerdo

ARTICULO I

Las partes elaborarán y ejecutarán de común acuerdo proyectos de cooperación, apoyo técnico e intercambio de experiencia programática en el área de vivienda y desarrollo urbano, dirigido a la población de más bajos recursos.

ARTICULO II

Las partes promoverán actividades técnicas, entre los organismos que definen, manejan y facilitan en ambos Estados la ejecución de viviendas y el desarrollo urbano, mediante las siguientes modalidades de cooperación:

a). Intercambio de experiencias tecnológicas en cuanto al diseño arquitectónico y urbanístico de desarrollos habitacionales de alta densidad y baja altura, los cuales deben ser concebidos alrededor de espacios de actividades comunes, igualmente a la construcción de viviendas.

b). Realización de investigaciones conjuntas dirigidas a la autoproducción de viviendas y a la producción de métodos de autoconstrucción eficientes.

c). Intercambio de experiencias sobre formas de organización, financiamiento y control de la producción de viviendas, incluyendo las acciones de construcción, autoconstrucción, reconstrucción, conservación y procesos de mejoramiento de barrios por parte de la población.

d). Organización de seminarios, talleres, simposios y exposiciones en las áreas de vivienda y desarrollo urbano.

f). Intercambio y capacitación de expertos y técnicos para consultas y asesoramiento de proyectos y programas específicos de vivienda y desarrollo urbano e intercambio de documentación técnica.

g). Estudio de sus respectivos objetivos y estrategias de desarrollo, en concordancia con las políticas de descentralización y de desarrollo económico, analizando la calidad de los servicios urbanos y el fortalecimiento de los Gobiernos Locales.

h). Intercambio de experiencias sobre la estrategia de ordenamiento territorial, incluyendo las acciones de impulso requerida en el ámbito de los sistemas urbano/regionales y de áreas programáticas de desarrollo económico.

i). Realización de estudios sobre la coordinación inter-institucional requerida para el fortalecimiento de los Gobiernos Locales, incluyendo asesoría para la formación y consolidación de equipos locales de trabajo en planificación urbana, en conjunto con las instituciones del sector y los gobiernos locales. Asimismo, desarrollo de participación popular y de consolidación de mecanismos de captación y administración de recursos.

ARTICULO III

Las partes otorgarán a los expertos y técnicos, las facilidades necesarias para el cumplimiento de sus actividades de conformidad con la legislación interna de cada país.

ARTICULO IV

Las partes designan como órganos de ejecución del presente Acuerdo, por la República de Costa Rica al Ministerio de Vivienda y Asentamientos Humanos, y por la República de Venezuela al Ministerio de Desarrollo Urbano.

Ambas entidades gubernamentales, designarán sus representantes ejecutivos, a los efectos de integrar un Comité Técnico que se reunirá en forma alternativa en Costa Rica y en Venezuela, para la elaboración y aprobación de los planes y programas de trabajo, evaluar los avances obtenidos y elaborar informes que someterán a consideración de los órganos de ejecución mencionados en el párrafo anterior.

ARTICULO V

La capacitación será gratuita y se llevará a cabo previa consulta de una de las partes y la aprobación de la otra.

Para la distribución de los gastos, las Partes, de mutuo acuerdo podrán solicitar y aprobar el respectivo financiamiento, en el entendido que la parte que recibe sufragará con los gastos de transporte nacional, viáticos por alimentación y alojamiento, así como atención médica en caso de enfermedad repentina.

ARTICULO VI

Las Partes, de mutuo acuerdo podrán solicitar el financiamiento y la participación de Organismos Internacionales para la ejecución de los programas y proyectos que resulten de la ejecución del presente Acuerdo.

ARTICULO VII

Los materiales para el intercambio de información y la documentación científico/técnica, prevista en el presente Acuerdo, serán gratuitos y no podrán ser vendidos ni cedidos a terceras partes, salvo acuerdo en contrario. El intercambio podrá realizarse a través de los canales diplomáticos o directamente entre los organismos designados por las partes.

ARTICULO VIII

El Ministerio de Vivienda y Asentamientos Humanos (MIVAH), obtendrá la información relacionada con los sistemas de Financiamiento Internacional por parte de Venezuela, con el objeto de estudiar las posibilidades para que nuestro país se beneficie con la obtención de financiamiento blando y no reembolsable por parte de Venezuela, para promover proyectos de investigación en materia de vivienda y desarrollo urbano y para la construcción de viviendas de interés social.

ARTICULO IX

Las dudas o controversias que puedan surgir entre las Partes con motivo de la interpretación o ejecución de este Acuerdo, deberán ser resueltas mediante negociaciones, por la vía diplomática.

ARTICULO X

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma.

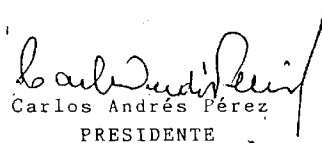
Este Acuerdo tendrá una duración tres (3) años contados desde la fecha en la cual entra en vigor, su vigencia se prorrogará automáticamente por períodos iguales, pudiendo ser denunciados por cualquiera de las Partes, en cualquier momento, dando por ello aviso de seis (6) meses de anticipación.

El cumplimiento del plazo señalado en el párrafo anterior no afectará el desarrollo de los programas y proyectos en ejecución que se hayan concertado en la aplicación del presente Acuerdo.

Suscrito en San José, Costa Rica, a los veinticinco días del mes de abril de mil novecientos noventa y uno.-



Rafael A. Calderón F.
PRESIDENTE
REPUBLICA DE COSTA RICA



Carlos Andrés Pérez
PRESIDENTE
REPUBLICA DE VENEZUELA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
COSTA RICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
VENEZUELA ON COOPERATION IN THE FIELD OF HOUSING AND
URBAN DEVELOPMENT

The Government of the Republic of Costa Rica and the Government of the Republic of Venezuela,

Considering their need to strengthen relations in the area of cooperation and sharing of experiences and their common interest in promoting social, economic and technical progress in the field of housing and urban development in their respective countries;

Have decided to conclude the following Agreement:

Article 1

The parties shall prepare and implement by mutual agreement projects for cooperation, technical support and exchange programme experience in the area of housing and urban development targeted for the lowest-income groups.

Article 11

The parties shall promote technical activities between the bodies in both States which define, manage and facilitate the implementation of housing and urban development projects through the following cooperation modalities:

(a) Sharing technological experiences in the architectural and urban planning design of high-density and low-rise housing developments which should be designed around common areas, and also in housing construction.

(b) Conducting joint research into self-built housing and the development of efficient self-help construction methods.

(c) Exchange of experience in ways to organize, finance and monitor housing production, including construction, self-help construction, reconstruction, preservation and neighbourhood improvement by local people.

(d) Holding seminars, workshops, symposiums and exhibitions in the areas of housing and urban development.¹

(f) Exchange and training of experts and technicians for the review and appraisal of specific housing and urban development projects and programmes and the sharing of technical documentation.

(g) Study of respective national development goals and strategies in accordance with decentralization and economic development policies, analysing the quality of urban services and the strengthening of local government.

1. There is no-sub-paragraph e.

(h) Sharing experiences in national land use planning strategies, including incentives required in urban/regional systems and programme areas of economic development.

(i) Conducting studies on inter-agency coordination required to strengthen local government including assistance in training and strengthening local urban planning teams in conjunction with sector and local government agencies. At the same time, developing popular participation and consolidation of mechanisms to attract and administer resources.

Article III

The parties shall extend to the experts and technicians those facilities required for the performance of their activities in accordance with the domestic legislation of each country.

Article IV

The parties shall designate as executing agencies, of the present Agreement, for the Republic of Costa Rica, the Ministry of Housing and Human Settlements, and for the Republic of Venezuela, the Ministry of Urban Development.

Both government agencies shall designate executive representatives for the purpose of forming a Technical Committee, that will meet alternately in Costa Rica and in Venezuela, to prepare and approve work programmes and plans, evaluate progress achieved and prepare reports that shall be submitted to the executing agencies mentioned in the preceding paragraph for consideration.

Article V

Training shall be provided free of charge and shall be conducted after prior consultation by one of the Parties and with the approval of the other Party. In order to share costs, the Parties, by mutual agreement, may request and approve respective financing on the understanding that the receiving Party will defray the costs of local transport, subsistence, accommodation and medical care, in the event of unexpected illness.

Article VI

The Parties, by mutual agreement, shall request the financing and participation of international organizations in the implementation of programmes and projects resulting from this Agreement.

Article VII

Materials for exchange of information and scientific/technical documentation provided for in this Agreement shall be free of charge and may not be sold or leased to third parties unless otherwise agreed. Such exchanges shall be carried out through the diplomatic channel or directly between the organizations designated by the Parties.

Article VIII

The Ministry of Housing and Human Settlements (MIVAH) shall obtain information relating to systems of international financing for the purpose of determining the possibilities for Venezuela to benefit from concessional and nonreimbursable financing in order to promote projects for research in housing and urban development and for the construction of affordable housing.

Article IX

Any doubts or disputes that may arise between the Parties regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by negotiation through the diplomatic channel.

Article X

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.

This Agreement shall remain in force for a period of three years beginning from that date. It shall be automatically renewed for periods of equal duration and may be denounced by either Party at any time, with six (6) months' notice.

The lapsing of the period referred to in the preceding paragraph shall not affect the development of ongoing programmes and projects being implemented under the present Agreement.

Signed at San Jose, Costa Rica, on 25 April 1991.

RAFAEL A. CALDERÓN F.
President of the Republic of Costa Rica

CARLOS ANDRÉS PÉREZ
President of the Republic of Venezuela

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA
RICA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU LOGEMENT ET DU
DÉVELOPPEMENT URBAIN

Le Gouvernement de la République du Costa Rica et le Gouvernement de la République du Venezuela,

Considérant la nécessité de renforcer les relations dans le domaine de la coopération et de l'échange de données d'expérience et leur intérêt commun dans la promotion du progrès social, économique et technique dans le domaine du logement et du développement urbain dans leurs pays respectifs;

Sont convenus de conclure l'Accord suivant :

Article premier

Les Parties élaborent et mettent en oeuvre d'un commun accord des projets de coopération, d'appui technique et de programme d'échange de données d'expérience dans le domaine du logement et du développement urbain destinés aux groupes à faible revenu.

Article II

Les Parties encouragent les activités techniques entre les organes des deux États qui définissent, gèrent et facilitent la mise en oeuvre de projets en matière de logement et de développement urbain selon les modalités de coopération suivantes :

a) L'échange de données d'expérience technologiques dans la conception architecturale et l'aménagement urbain des ensembles d'habitations basses de densité élevée qui seraient conçus autour de zones communes, ainsi que dans la construction de logements;

b) Des travaux de recherche menés conjointement dans le domaine de l'autoconstruction et l'élaboration de méthodes efficaces de construction autonome;

c) L'échange de données d'expérience sur les moyens d'organiser, de financer et de surveiller la production de logements, y compris la construction, l'autoconstruction, la reconstruction, la préservation et l'amélioration des quartiers par la population locale;

d) La tenue de séminaires, d'ateliers, de symposiums et d'expositions dans les domaines du logement et du développement urbain¹;

f) L'échange et la formation d'experts et de techniciens chargés de l'examen et de l'évaluation des projets et programmes particuliers dans le domaine du logement et du développement urbain et de l'échange de documentation technique;

1. Il n'y a pas d'alinéa e.

g) L'étude des objectifs et stratégies respectifs en matière de développement national conformément aux politiques de décentralisation et de développement économique, l'analyse de la qualité des services urbains et le renforcement des administrations locales;

h) L'échange de données d'expérience dans les stratégies nationales d'aménagement du territoire, y compris les mesures d'incitation indispensables dans les systèmes et programmes d'activité urbains et régionaux de développement économique.

i) Des études sur la coordination interinstitutions nécessaire au renforcement des administrations locales, y compris une assistance en matière de formation et de renforcement des équipes locales en aménagement urbain conjointement avec des organismes publics sectoriels et locaux et, parallèlement, le développement d'une participation populaire et la consolidation de mécanismes pour attirer et gérer les ressources.

Article III

Les Parties facilitent l'accès des experts et des techniciens à ces mécanismes nécessaires à la bonne exécution de leurs activités conformément à la législation nationale de chaque pays.

Article IV

Les Parties désignent comme organes d'exécution du présent Accord, pour la République du Costa Rica, le Ministère du logement et des établissements humains et, pour la République du Venezuela, le Ministère du développement urbain.

Les deux organismes publics désignent des représentants chargés de former un comité technique qui se réunira en alternance au Costa Rica et au Venezuela, afin de préparer et d'approuver les programmes et les plans de travail, d'évaluer les progrès accomplis et d'établir des rapports qui seront soumis aux organismes publics mentionnés dans le paragraphe précédent pour examen.

Article V

La formation, offerte gratuitement, a lieu après consultation préalable auprès de l'une des Parties et avec l'approbation de l'autre Partie. En ce qui concerne le partage des coûts, les Parties, d'un commun accord, peuvent respectivement demander et approuver un financement, étant entendu que la Partie qui reçoit le financement prend à sa charge les frais de transport local, de subsistance, de logement et de soins médicaux, en cas de maladie imprévue.

Article VI

Les Parties, d'un commun accord, demandent le financement et la participation d'organisations internationales dans la mise en oeuvre de programmes et projets découlant du présent Accord.

Article VII

Les documents d'information et la documentation scientifique et technique visé au présent Accord sont échangés gratuitement et ne peuvent être vendus ou loués à des tiers à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Ces échanges sont effectués par la voie diplomatique ou directement entre les organisations désignées par les Parties.

Article VIII

Le Ministère du logement et des établissements humains (MIVAH) obtient les informations relatives aux systèmes de financement international aux fins de déterminer les possibilités pour le Venezuela de bénéficier d'un financement concessionnel et non remboursable afin de promouvoir des projets pour la recherche dans le domaine du logement et du développement urbain et pour la construction de logements à prix abordable.

Article IX

En cas de doute ou de différend entre les Parties concernant l'interprétation ou la mise en oeuvre du présent Accord, la question est réglée par négociation par la voie diplomatique.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Le présent Accord restera en vigueur pendant trois ans à compter de cette date. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes d'égale durée et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie en tout temps moyennant un préavis de six (6) mois.

L'expiration de la période visée au paragraphe précédent n'affecte pas la poursuite des programmes et projets en cours mis en oeuvre dans le cadre du présent Accord.

Signé à San José, Costa Rica, le 25 avril 1991.

Le Président de la République du Costa Rica,

RAFAEL A. CALDERÓN F.

Le Président de la République du Venezuela,

CARLOS ANDRÉS PÉREZ

No. 41648

**Caribbean Community
and
Cnba**

**Agreement establishing the Caribbean Commnnity-Cuba Joint Commission.
Georgetown, 13 December 1993**

Entry into force: *13 December 1993 by signature, in accordance with article V*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Caribbean Community, 19
July 2005*

**Commnnauté des Caraïbes
et
Cnba**

**Accord portant création de la Commission mixte Commnnanté des Caraïbes-Cnba.
Georgetown, 13 décembre 1993**

Entrée en vignenr : *13 décembre 1993 par signature, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Communauté des Caraïbes,
19 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN COMMUNITY-CUBA JOINT COMMISSION

The Caribbean Community and the Government of Cuba (jointly referred to as "The Parties"):

Declaring their confidence in and support for the goals of the United Nations concerned with the problems affecting the developing countries;

Re-affirming their support for the Charter of Economic Rights and Duties of States which was adopted in 1979 at the Thirty-Fourth Session of the General Assembly of the United Nations;

Aware of the social, economic, technological, financial and other constraints which negatively affect the development of Caribbean Countries;

Convinced that the general recognition by all nations of a set of basic principles to govern their economic relations would contribute to a just and lasting peace;

Sharing a common desire for the promotion of economic, cultural and technological co-operation;

Recognising the importance of regional integration and cooperative arrangements as frameworks for the development of the participating countries in these arrangements;

Recognising the desirability of establishing closer links among all the countries of the Caribbean Region in search of solutions for their social and economic problems and in the strengthening of their cultural links and thereby enhancing their cultural development;

Conscious of the need in any scheme of cooperation between the Caribbean Community and Cuba to give special consideration to the needs of the Less Developed Countries of the Caribbean Community, in order to accelerate their development and to improve the living conditions of their people;

Convinced that effective solutions to their mutual problems would be facilitated by the conduct of systematic studies at the technical level and through closer cooperation in the economic, social and cultural and technological fields;

Have agreed as follows:

Article I. Establishment of the Caribbean Community-Cuba Joint Commission

The Caribbean Community-Cuba Joint Commission (hereinafter referred to as "the Commission") is hereby established.

Article II. Composition of the Commission

1. The Commission will be composed by representatives of the Caribbean Community and of the Government of Cuba.
2. In connection with the work of the Commission:

- (a) the Secretariat of the Caribbean Community shall perform administrative, technical and coordinating functions on behalf of the Caribbean Community;
 - (b) the Ministry of External Affairs of Cuba will notify the Commission of the Body which shall perform administrative, technical and coordinating functions on behalf of the Government of Cuba.
3. The Commission may establish subsidiary bodies with such function as may be entrusted to them by the Commission.

Article III. Objectives

1. The objectives of the Commission shall be to promote cooperative relations between the Caribbean Community and Cuba in economic, social, cultural and technological fields.
2. The Members of the Caribbean Community and Cuba will seek a greater understanding of each others views and positions on issues which may arise in the various regional and international forums, in an effort to promote closer relations in economic, social, cultural and technological fields.

Article IV. Meetings of the Commission

1. The Commission shall meet at least once in every year at such time as may be agreed by the Caribbean Community and the Government of Cuba.
2. Meetings of the Commission shall be held alternately in a CARICOM Member State and Cuba or at such other place as may be agreed between the Caribbean Community and the Government of Cuba.
3. The agenda for each meeting of the Commission shall be settled by representatives of the Caribbean Community and the Government of Cuba at least one month before the meeting.
4. The decisions of the Commission shall have the status of recommendations to the Parties to this Agreement.

Article V. Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force immediately upon its signing by the Parties to the Agreement.

Article VI. Withdrawal

1. Either Party may withdraw from this Agreement by giving notice in writing to the other Party. Such withdrawal shall take effect 12 months after the notice is received by the other Party.
2. In the event of withdrawal by either Party, both Parties undertake to honour any outstanding obligations.

Article VII. Inaugural Meeting

The Secretary-General of the Caribbean Community in collaboration with the Ministry of External Affairs of the Government of Cuba shall as soon as practicable after the Agreement enters into force make the necessary arrangements for convening the Inaugural Meeting of the Commission.

Done at Georgetown, Cooperative Republic of Guyana, on the December 13th, 1993.
A single copy in English and Spanish, both texts being equally authentic.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries attach their signatures.

EDWIN CARRINGTON
Secretary-General
Caribbean Community

RICARDO CABRISAS RUÍZ
Minister of External Trade
Cuba

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

A C U E R D O
.....

P A R A L A C R E A C I O N
.....

D E L A C O M I S I O N M I X T A
.....

C U B A - C A R I C O M

ACUERDO PARA ESTABLECER LA COMISION MIXTA

CUBA - CARICOM

El Gobierno de la República de Cuba y la Comunidad del Caribe (conjuntamente denominados "las Partes"):

DECLARANDO su confianza y su apoyo a las metas de las Naciones Unidas referentes a los problemas que afectan a los países en vía de desarrollo;

REAFIRMANDO su apoyo a la Carta de Derechos y Deberes Económicos de los Estados que fue adoptada en 1979 en la trigésima cuarta Sesión de la Asamblea General de las Naciones Unidas;

CONSCIENTES de los obstáculos de orden social, económico, tecnológico y financiero, entre otros, que influyen negativamente en el desarrollo de los países del Caribe;

CONVENCIDOS que el reconocimiento general por parte de todas las naciones de un conjunto de principios básicos para regir sus relaciones económicas contribuiría a una paz justa y duradera;

COMPARTIENDO un deseo común para la promoción de la cooperación económica, cultural y tecnológica;

RECONOCIENDO la importancia de la integración regional y de los acuerdos de cooperación como marcos para el desarrollo de los países que participan en estos arreglos;

RECONOCIENDO la conveniencia de establecer vínculos más estrechos entre todos los países de la región del Caribe en búsqueda de soluciones a sus problemas sociales y económicos y del fortalecimiento de sus vínculos culturales, fomentando de esta forma su desarrollo cultural;

CONSCIENTES de la necesidad en cualquier esquema de cooperación entre la República de Cuba y la Comunidad del Caribe de prestar una atención especial a las necesidades de los países de menor desarrollo de la Comunidad del Caribe, para acelerar su desarrollo y mejorar las condiciones de vida de sus pueblos;

CONVENCIDOS de que las soluciones efectivas de sus problemas comunes serían facilitadas a través de la realización de estudios sistemáticos al nivel técnico y a través de una cooperación más estrecha en los campos económicos, sociales, culturales y tecnológicos.

HAN CONVENIDO EN CELEBRAR UN ACUERDO EN LOS SIGUIENTES TERMINOS:

ARTICULO I
ESTABLECIMIENTO DE LA COMISION MIXTA
CUBA - CARICOM

La Comisión Mixta Cuba-CARICOM (en lo sucesivo denominada "la Comisión") se establece por este medio.

ARTICULO II
COMPOSICION DE LA COMISION

1. La Comisión estara compuesta por representantes del Gobierno de la República de Cuba y de la Comunidad del Caribe.
2. Con respecto al trabajo de la Comisión:
 - a) el Secretariado de la Comunidad del Caribe desempeñará las funciones administrativas, técnicas y de coordinación en nombre de la Comunidad del Caribe;

- b) el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Cuba notificará a la Comisión acerca del Organismo que desempeñará las funciones administrativas, técnicas y de coordinación en nombre del Gobierno de la República de Cuba.
3. La Comisión podrá establecer organismos subsidiarios con las funciones que la Comisión le encomiende.

ARTICULO III

OBJETIVOS

1. El objetivo de la Comisión será el de promover relaciones cooperativas entre la República de Cuba y la Comunidad del Caribe en las áreas económicas, sociales, culturales y tecnológicas.
2. La República de Cuba y de los Países Miembros de la Comunidad del Caribe buscarán un mayor entendimiento de los puntos de vista y posiciones de ambos sobre asuntos que puedan surgir en los distintos foros regionales e internacionales, con miras a promover relaciones más estrechas en los campos económicos, sociales, culturales y tecnológicos.

ARTICULO IV

REUNIONES DE LA COMISION

1. La Comisión se reunirá al menos anualmente en las fechas que sean acordadas por el Gobierno de la República de Cuba y la Comunidad del Caribe.
2. Las reuniones de la Comisión se celebrarán alternativamente en la República de Cuba y en un Estado

Miembro de la CARICOM o en cualquier otro lugar que sea acordado entre el Gobierno de la República de Cuba y la Comunidad del Caribe.

3. La agenda para cada reunión de la Comisión será acordada por representantes del Gobierno de la República de Cuba y la Comunidad del Caribe con al menos un mes de anticipación.

4. Las decisiones de la Comisión tendrán el carácter de recomendaciones a las Partes de este Acuerdo.

ARTICULO V
ENTRADA EN VIGENCIA

1. Este Acuerdo entrará en vigencia inmediatamente después de su firma por las Partes.

ARTICULO VI
DENUNCIA

1. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo comunicando por escrito su decisión a la otra Parte. La denuncia se hará efectiva en un plazo de 12 meses contados a partir de la fecha en que sea recibida por la otra Parte.

2. En caso de la denuncia por cualquiera de las Partes, ambas Partes se comprometen a cumplir cualquier obligación que quede pendiente.

ARTICULO VII
REUNION INAUGURAL

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Cuba y el Secretariado General de la Comunidad del Caribe harán los arreglos correspondientes para convocar la Reunión Inaugural de la Comisión tan pronto sea posible, después de la entrada en vigencia del Acuerdo.

HECHO EN Georgetown, República Cooperativa de Guyana en original en español e inglés, ambos textos de igual autenticidad, el día trece de diciembre de mil novecientos noventa y tres.

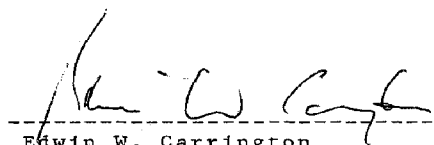
EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios abajo estampan sus firmas.

Por el Gobierno de la
República de Cuba

Por la Comunidad del Caribe



Ricardo Cabrisas Ruiz
Ministro del Comercio
Exterior de Cuba



Edwin W. Carrington
Secretario General

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION MIXTE COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES-CUBA

La Communauté des Caraïbes et le Gouvernement de Cuba (dénommés conjointement "les Parties");

Affirmant leur confiance et leur appui à l'égard des objectifs de l'Organisation des Nations Unies qui se dit préoccupée par les problèmes qui se posent dans les pays en développement;

Réaffirmant leur appui à la Charte des droits et devoirs économiques des États adoptée en 1979 à la trente-quatrième session de l'Assemblée générale des Nations Unies;

Conscients des contraintes sociales, économiques, technologiques, financières et autres qui ont des effets négatifs sur le développement des pays des Caraïbes;

Convaincus que la reconnaissance générale par toutes les nations d'un ensemble de principes fondamentaux pour régir leurs relations économiques contribuerait à une paix juste et durable;

Partageant le désir commun de promouvoir la coopération économique, culturelle et technologique;

Reconnaissant l'importance des arrangements régionaux d'intégration et de coopération comme cadres pour le développement des pays participant à ces arrangements;

Reconnaissant l'importance d'établir des liens plus étroits entre tous les pays de la région des Caraïbes dans la recherche de solutions à leurs problèmes sociaux et économiques et dans le renforcement de leurs liens culturels et par conséquent de leur développement culturel;

Conscients de la nécessité d'instaurer un mécanisme de coopération entre la Communauté des Caraïbes et Cuba afin d'accorder une attention particulière aux besoins des pays les moins avancés de la Communauté des Caraïbes pour accélérer leur développement et améliorer les conditions de vie de leurs populations;

Convaincus que des solutions efficaces à leurs problèmes réciproques seraient facilitées par la conduite d'études systématiques au niveau technique et une coopération plus étroite dans les domaines économique, social, culturel et technologique;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Création de la Commission mixte Communauté des Caraïbes-Cuba

La Commission mixte Communauté des Caraïbes-Cuba (ci-après dénommée "la Commission") est créée.

Article II. Composition de la Commission

1. La Commission se compose de représentants de la Communauté des Caraïbes et du Gouvernement de Cuba.

2. En ce qui concerne les travaux de la Commission :

a) Le Secrétariat de la Communauté des Caraïbes exerce les fonctions administratives, techniques et de coordination au nom de la Communauté des Caraïbes;

b) Le Ministère des relations extérieures de Cuba notifiera à la Commission le nom de l'organisme chargé d'exercer les fonctions administratives, techniques et de coordination au nom du Gouvernement de Cuba.

3. La Commission peut créer des organes subsidiaires chargés des fonctions que leur assignera la Commission.

Article III. Objectif

1. La Commission a pour objectif la promotion des relations de coopération entre la Communauté des Caraïbes et Cuba dans les domaines économique, social, culturel et technologique.

2. Les membres de la Communauté des Caraïbes et Cuba s'efforceront de parvenir à une entente au sujet de leurs vues et positions respectives sur des questions qui pourraient être soulevées dans divers forums régionaux et internationaux, dans le but de favoriser des relations plus étroites dans les domaines économiques, social, culturel et technologique.

Article IV. Réunions de la Commission

1. La Commission se réunit au moins une fois par an, au moment où la Communauté des Caraïbes et le Gouvernement de Cuba le jugent opportun.

2. Les réunions de la Commission se tiennent alternativement dans un État membre de la CARICOM et à Cuba ou à un autre endroit dont pourront convenir la Communauté des Caraïbes et le Gouvernement de Cuba.

3. L'ordre du jour de chaque réunion de la Commission est établi par les représentants de la Communauté des Caraïbes et le Gouvernement de Cuba au moins un mois avant la tenue de la réunion.

4. Les décisions de la Commission constituent des recommandations adressées aux Parties au présent Accord.

Article V. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature dudit Accord par les Parties.

Article VI. Retrait

1. Chacune des Parties pourra se retirer du présent Accord moyennant un préavis écrit à l'autre Partie. Ce retrait prendra effet 12 mois après la réception du préavis par l'autre Partie.

2. Dans le cas du retrait de l'une ou l'autre Partie, les deux Parties s'engagent à honorer les engagements non réglés.

Article VII. Réunion inaugurale

Le Secrétaire général de la Communauté des Caraïbes en collaboration avec le Ministère des relations extérieures du Gouvernement de Cuba prend, le plus tôt possible après l'entrée en vigueur de l'Accord, les dispositions nécessaires pour convoquer la réunion inaugurale de la Commission.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature.

Fait à Georgetown, République coopérative du Guyana, le 13 décembre 1993, en un exemplaire unique en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Le Secrétaire général de la Communauté des Caraïbes,

EDWIN CARRINGTON

Le Ministre des relations extérieures de Cuba,

RICARDO CABRISAS RUIZ

No. 41649

Multilateral

Protocol on the status, privileges and immunities of the Caribbean Court of Justice and the Regional Judicial and Legal Services Commission. Montego Bay, 4 July 2003

Entry into force: *4 July 2003, in accordance with article XIV (see following page)*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Caribbean Community, 19 July 2005*

Multilatéral

Protocole relatif au statut, aux privilèges et immunités de la Cour de justice des Caraïbes et de la Commission de services judiciaires et juridiques. Montego Bay, 4 juillet 2003

Entrée en vigueur : *4 juillet 2003, conformément à l'article XIV (voir la page suivante)*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Communauté des Caraïbes, 19 juillet 2005*

Participant	Definitive signature			
Antigua and Barbuda	4	Jul	2003	s
Barbados	4	Jul	2003	s
Belize	4	Jul	2003	s
Dominica	4	Jul	2003	s
Guyana	4	Jul	2003	s
Jamaica	4	Jul	2003	s
Saint Kitts and Nevis	4	Jul	2003	s
Saint Lucia	4	Jul	2003	s
Saint Vincent and the Grenadines	4	Jul	2003	s
Suriname	4	Jul	2003	s
Trinidad and Tobago	4	Jul	2003	s

Participant	Signature définitive			
Antigua-et-Barbuda	4	juil	2003	s
Barbade	4	juil	2003	s
Belize	4	juil	2003	s
Dominique	4	juil	2003	s
Guyana	4	juil	2003	s
Jamaïque	4	juil	2003	s
Saint-Kitts-et-Nevis	4	juil	2003	s
Sainte-Lucie	4	juil	2003	s
Saint-Vincent-et-les Grenadines	4	juil	2003	s
Suriname	4	juil	2003	s
Trinité-et-Tobago	4	juil	2003	s

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL ON THE STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE CARIBBEAN COURT OF JUSTICE AND THE REGIONAL JUDICIAL AND LEGAL SERVICES COMMISSION

PREAMBLE

The Contracting Parties

Noting that the Agreement Establishing the Caribbean Court of Justice entered into force on 23 July 2002;

Recognising that paragraph 2 of Article VII of the Agreement Establishing the Caribbean Court of Justice (hereinafter referred to as "the Agreement") provides that the privileges and immunities to be accorded the Regional Judicial and Legal Services Commission shall be laid down in a Protocol to the Agreement;

Conscious that Article XXX of the Agreement also provides that the privileges and immunities to be recognised and granted by the Contracting Parties thereto to the judges and officers of the Court necessary to protect their independence and impartiality, shall be laid down in a Protocol to the Agreement; and

Desirous of establishing conditions to safeguard the independence and integrity of the judges and officers of the Caribbean Court of Justice (hereinafter referred to as "the Court") and the Members of the Regional Judicial and Legal Services Commission,

Have agreed as follows:

Article 1. Use of Terms

In this Protocol, unless the context otherwise requires:

"archives of the Court or the Commission" includes the records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, slides, films, sound recordings and electronic storage devices belonging to or held by the Court or the Commission;

"Commission" means the Regional Judicial and Legal Services Commission established by Article V of the Agreement;

"competent Authorities" means national, regional or local authorities of the Contracting Parties as may be appropriate in the context and in the laws of the Contracting Parties;

"Conference" means the Conference of Heads of Government of the Member States of the Caribbean Community;

"Contracting Party" means a state in relation to which this Protocol is in force;

"counsel" means a person qualified to conduct proceedings before the Court on behalf of another;

"the Court" means the Caribbean Court of Justice established by Article III of the Agreement;

"the Government" means the Government of a Contracting Party to this Protocol;

"officers of the Court" means the Registrar of the Court and the Deputy Registrar;

"the President" means the President of the Court;

"property" means all forms of property, including finds and assets belonging to or held or administered by the Court or the Commission and all income accruing to the Court or the Commission;

"Registrar" means the Registrar of the Court;

"Secretary-General" means the Secretary-General of the Caribbean Community.

Article II. Property Funds and Assets of the Court and the Commission

1. The Court, the Commission, their property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case such immunity has been expressly waived in accordance with Article X. No waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The property of the Court and the Commission, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference whether by executive, administrative or judicial action.

Article III. Premises of the Court and the Commission

1. The premises occupied by the Court or the Commission shall be inviolable.

2. The President may make regulations relating to the premises mentioned in paragraph 1 of this Article for the purpose of establishing therein conditions necessary for the full execution of the functions of the Court or the Commission, as the case may be.

3. Officials of the Government shall not enter the premises referred to in this Article to perform any official duties therein except with the consent of and under conditions agreed by the President. However, in case of fire or other emergency requiring prompt protective action or in the event that officials of the Government have reasonable cause to believe that such an emergency has occurred, the consent of the President to entry on the premises by the officials of the Government shall be presumed if the President cannot be reached in time.

Article IV. Archives of the Court and the Commission

The archives of the Court and the Commission, and in general all documents belonging to or held by the Court or the Commission, shall be inviolable wherever located.

Article V. Exemption from Foreign Exchange Controls

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Court and the Commission shall be entitled for their official use only:

(a) to purchase from authorised dealers, hold and make use of negotiable currencies, operate foreign currency and external accounts and purchase through authorised dealers, hold and make use of funds and securities;

(b) to freely transfer their funds, securities and foreign currencies to or from the territory of any Contracting Party and to convert any currency held by them into any other currency.

2. The Court and the Commission, in exercising their rights under paragraph 1 of this Article, shall pay due regard to any representations made by the Government and shall give effect to such representations so far as this is possible without detriment to the interests of the Court or the Commission.

Article VI. Exemption from Taxes, Customs Duties and Import or Export Duties

1. The Court and the Commission shall be exempt from:

(a) any form of direct or indirect taxation, but the Court or the Commission shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) customs duties and prohibitions and restrictions on imports in respect of articles imported or exported by the Court or the Commission for their official use, subject to the condition that articles imported under such exemption shall not be sold within the territory of the Contracting Party except under conditions agreed to with the Government;

(c) customs duties and other levies and prohibitions and restrictions in respect of the import, sale and export of their publications.

2. For the purposes of this Article, "indirect taxation" means airport departure or travel tax, travel ticket tax, hotel and restaurant taxes, customs and excise duties, consumption tax, stamp duties, withholding tax on interest, value added tax, finance charges and imposts with equivalent effect.

Article VII. Facilities in Respect of Communications

1. The Court and the Commission shall, in relation to their official communications, enjoy in the territory of the Contracting Party, treatment no less favourable than that accorded by the Government to any other international organisation.

2. The Court and the Commission shall be immune from censorship of their official correspondence and official communications.

3. The Court and the Commission shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence whether by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

4. Nothing in this Article shall be construed so as to preclude the adoption of appropriate security measures in the interest of the Government concerned.

Article VIII. Judges and Officers of the Court and Members of the Commission

1. Judges and officers of the Court and members of the Commission engaged in the business of the Court or the Commission, as the case maybe, in the territory of a Contracting Party, shall enjoy:

(a) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity; such immunity shall continue notwithstanding that the persons concerned have ceased to exercise their functions with the Court or the Commission;

(b) immunity from personal arrest or detention in relation to acts performed by them in their official capacity;

(c) inviolability of all papers, documents and materials related to the work of the Court or the Commission as the case may be;

(d) exemption from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations;

(e) the same protection and repatriation facilities in times of international crisis as are accorded representatives of foreign governments on temporary official missions;

(f) the right, for the purpose of all communications with the Court or the Commission, as the case may be, to use codes and to despatch or receive papers, correspondence or other official material by courier or in sealed bags;

(g) the same privileges and facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(h) immunity from inspection and seizure of personal and official baggage except in cases where the person is caught in flagrante delicto. In such cases, the competent authorities shall immediately inform the Registrar or other appropriate official of the Court. Inspection of personal baggage shall be conducted in the presence of the person concerned or his authorised representative, and in the case of official baggage, in the presence of a duly authorised representative of the Registrar;

(i) exemption from any form of direct taxation on salaries, remuneration and allowances paid by the Court or the Commission and from customs duties on imports in respect of articles imported for personal use, subject to the condition that articles imported under such exemption shall not be sold within the territory of the Contracting Party except under conditions determined by the Government.

Article IX. Counsel Appearing in Proceedings before the Court

1. Counsel appearing in proceedings before the Court while present in the territory of a Contracting Party shall, in the performance of their function connected with such proceedings, enjoy:

(a) inviolability of all papers, documents and materials relating to the proceedings before the Court;

(b) immunity from personal arrest or detention and legal process in relation to words spoken or written or acts performed by them in relation to proceedings before the Court;

(c) exemption from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations;

(d) the same privileges and facilities in respect of currency and exchange restrictions in relation to proceedings before the Court as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions.

2. The immunity mentioned in Paragraph 1(a) and (b) shall continue although the person entitled is no longer conducting proceedings before the Court.

3. The privileges, immunities and facilities mentioned in this Article are only intended to assist Counsel in the efficient representation of clients in proceedings before the Court and shall not be employed to circumvent applicable laws and regulations of the Government.

Article X. Co-operation with Competent Authorities

1. Privileges and immunities are recognised and granted by this Protocol in the interest of the Court and the Commission and not for the personal benefit of persons entitled thereto. The Conference in the case of the President and the President in the case of other persons entitled thereto shall have the right to waive such privileges and immunities whenever in their opinion the enjoyment of the privileges and immunities would impede the course of justice and could be waived without prejudice to the interests of the Court or the Commission.

2. The President and the Registrar, as the case may be, shall co-operate at all times with the competent authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of the laws and regulations of the Government and to avoid the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Protocol.

3. Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Protocol, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the Government and not to interfere in the internal affairs of the Contracting Party.

4. If the Government considers that an abuse has occurred in the enjoyment of any privilege or immunity conferred by this Protocol, the Registrar shall, at the request of the Government, consult with the competent authorities to determine whether such an abuse has occurred. If such consultations fail to achieve results satisfactory to the Registrar and the Government, the issue shall be settled in accordance with the procedure laid down in Article XII.

Article XI. Facilitation of Travel

1. Subject to the laws or regulations restricting entry or movement for reasons of national security, the Contracting Party shall extend all facilities for the uninterrupted passage within its territory as well as for the entry and departure therefrom of the categories of persons mentioned below:

- (a) judges of the Court and members of their families forming part of their households;
- (b) officers of the Court and members of their families forming part of their households;
- (c) members of the Commission;
- (d) counsel and their clients appearing in proceedings before the Court;
- (e) persons appearing in proceedings before the Court;
- (f) persons other than officers of the Court performing missions for the Court and members of their families forming part of their households; and
- (g) other persons invited to the Seat of the Court or the offices of the Commission on official business.

2. The Registrar shall communicate to the Government the names of the persons mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. This Article shall not be applicable in case of a general interruption of transportation and shall not impede the effective application of laws in force nor waive the reasonable application of quarantine and health regulations.

4. Visas required by persons referred to in paragraph 1 of this Article shall be granted by the Government expeditiously and free of charge.

Article XII. Settlement of Disputes

1. The President shall make appropriate provisions for the settlement of:

- (a) disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which the Court or the Commission is a party;
- (b) disputes involving any judge or officer of the Court or Counsel conducting proceedings before the Court enjoying immunity if such immunity has not been waived by the persons empowered in that behalf.

2. Any difference between the Government and the Court or the Commission arising out of the interpretation or application of this Protocol and which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a Tribunal of three arbitrators at the instance of any Contracting Party to this Protocol: one to be appointed by the Government, one to be appointed by the Registrar, and the third, who shall be the Chairman of the Tribunal, to be chosen by the first two arbitrators.

3. If any of the parties fails to appoint an arbitrator within six weeks of the decision to resort to arbitration, an arbitrator or arbitrators, as the case may be, shall be appointed for such purposes by the Secretary-General.

4. If the first two arbitrators within three weeks of their appointment fail to agree upon the third arbitrator, the Government or the Registrar shall request the Secretary-General to appoint the third arbitrator.

5. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding.

6. The Chairman shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where there is disagreement between the other arbitrators in respect thereto.

Article XIII. Signature

This Protocol shall be open for signature by the Contracting Parties to the Agreement.

Article XIV. Entry into Force

This Protocol shall enter into force immediately upon signature by at least three Contracting Parties to the Agreement.

Article XV. Accession

1. Any Contracting Party to the Agreement may accede to this Protocol.
2. Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General who shall transmit certified copies to the Governments.

Article XVI. Amendments

1. Consultations in respect of any amendment to this Protocol may be initiated either by the Government or the Registrar.
2. Amendments shall enter into force upon their acceptance by all of the Contracting Parties.

Article XVII. Depositary

This Protocol and any amendment thereto shall be deposited with the Secretary-General who shall transmit certified copies thereof to the Contracting Parties.

Article XVIII. Implementation

Each Contracting Party shall promptly inform the Conference of the action which it has taken to make effective the provisions of this Protocol in its territory.

Article XIX. Withdrawal

1. A Contracting Party which withdraws from the Agreement may also withdraw from this Protocol by giving notice in writing to the Depositary who shall promptly notify the other Contracting Parties accordingly.
2. Withdrawal shall take effect five years after the date on which the notice was received by the Depositary, unless the Contracting Party before the withdrawal becomes effective notifies the Depositary in writing of the cancellation of its notice of withdrawal.

3. A Contracting Party withdrawing from this Protocol shall honour all obligations assumed by it before the effective date of its withdrawal.

In witness whereof the undermentioned representatives duly authorised in that behalf have executed this Protocol for their respective Governments.

Done at Montego Bay, Jamaica on the 4th day of July 2003

Signed by for the Government of Antigua and Barbuda on the 4th day of July 2003 at Montego Bay, Jamaica.

Signed by for the Government of Barbados on the 4th day of July 2003 at Montego Bay, Jamaica.

Signed by for the Government of Belize on the 4th day of July 2003 at Montego Bay, Jamaica.

Signed by for the Government of the Commonwealth of Dominica on the 4th day of July 2003 at Montego Bay, Jamaica.

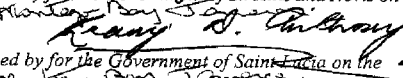
Signed by for the Government of Grenada on the 4th day of July 2003 at Montego Bay, Jamaica.

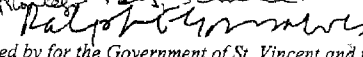
Signed by for the Government of the Co-operative Republic of Guyana on the 4th day of July 2003 at Montego Bay, Jamaica.

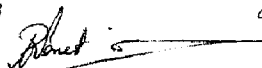
Signed by for the Government of Jamaica on the 4th day of July 2003 at Montego Bay, Jamaica.

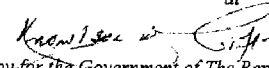
Signed by for the Government of Montserrat on the _____ day of _____ 2003 at _____


Signed by for the Government of St. Kitts and Nevis on the 4th day of JULY 2003 at
Montego Bay, Jamaica


Signed by for the Government of Saint Lucia on the 4th day of July 2003 at
Montego Bay, Jamaica


Signed by for the Government of St. Vincent and the Grenadines on the 4th day of July
2003 at Montego Bay, Jamaica


Signed by for the Government of The Republic of Suriname on the 4th day of July
2003 at Montego Bay, Jamaica


Signed by for the Government of The Republic of Trinidad and Tobago on the 4th day of July
2003 at Montego Bay, Jamaica

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE RELATIF AU STATUT AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR DE JUSTICE DES CARAÏBES ET DE LA COMMISSION DE SERVICES JUDICIAIRES ET JURIDIQUES

PRÉAMBULE

Les parties contractantes

Notant que l'Accord créant la Cour de justice des Caraïbes est entré en vigueur le 23 juillet 2002;

Tenant compte que le paragraphe 2 de l'article VII de l'Accord créant la Cour de justice des Caraïbes (désigné ci-après par " l'Accord ") prévoit que les privilèges et immunités qui seront accordés à la Commission de services judiciaires et juridiques figureront dans un Protocole à cet Accord;

Conscients du fait que l'article XXX de l'Accord prévoit que les privilèges et immunités reconnus et garantis par les parties contractantes aux juges et aux fonctionnaires de la Cour pour protéger leur indépendance et leur impartialité figureront dans un protocole à cet Accord; et

Désireux d'établir les conditions pour protéger l'intégrité des juges et des fonctionnaires de la Cour de justice des Caraïbes (désignée ci-après par " la Cour ") et les membres de la Commission régionale des services judiciaires et juridiques,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. Emploi des termes

Aux fins du présent Protocole, à moins que les parties n'en conviennent autrement :

" Archives de la Cour ou de la Commission " concernent les procès-verbaux, la correspondance, les documents, les manuscrits, les photos, les diapositives, les films, les enregistrements sonores et les dispositifs de stockage électronique appartenant ou détenus par la Cour ou la Commission;

" Commission " s'entend par la Commission régionale des services judiciaires et juridiques créée par l'article V de l'Accord;

" Autorités compétentes " s'entend des autorités nationales, régionales et locales pertinentes des parties contractantes dans le contexte et selon la législation de celles-ci;

" Conférence " s'entend de la conférence des chefs de gouvernement des États membres de la Communauté des Caraïbes;

" Partie contractante " s'entend de l'État en relation avec lequel le présent Protocole est en vigueur;

" Conseil " s'entend d'une personne qui est qualifiée pour intervenir devant la Cour au nom d'une autre;

" La Cour " s'entend de la Cour de justice des Caraïbes créée par l'article III de l'Accord ;

" Le Gouvernement " s'entend du Gouvernement d'une partie contractante au présent Protocole;

" Fonctionnaire de la Cour " s'entend du greffier de la Cour ou du greffier adjoint;

" Le président " s'entend du président de la Cour;

" Propriété " s'entend de toutes les formes de propriété y compris les fonds et les biens appartenant ou administrés par la Cour ou la Commission et tous leurs revenus;

" Greffier " s'entend du greffier de la Cour;

" Secrétaire général " s'entend du Secrétaire général de la Communauté des Caraïbes.

Article II. Propriété, fonds et biens de la Cour et de la Commission

1. La Cour, la Commission, leur propriété et leurs biens quel que soit l'endroit où ils se trouvent ou quelle que soit la personne qui les détient, bénéficient de l'immunité contre toute forme de procédure juridique sauf si cette immunité a fait l'objet d'une renonciation expresse conformément à l'article X. La renonciation à l'immunité ne peut s'étendre à une mesure d'exécution.

2. Les propriétés de la Cour et de la Commission quel que soit l'endroit où elles se trouvent ou quelle que soit la personne qui les détient ne peuvent faire l'objet de recherche, de réquisition, de confiscation, d'expropriation ou de toute autre forme d'interférence en vertu d'une action exécutive, administrative ou judiciaire.

Article III. Sièges de la Cour et de la Commission

1. Les locaux de la Cour ou de la Commission sont inviolables.

2. Le président peut établir des règles relatives aux locaux mentionnés au paragraphe 1 du présent article afin d'établir les conditions nécessaires à la pleine exécution des fonctions de la Cour ou de la Commission selon le cas.

3. Les fonctionnaires du Gouvernement ne peuvent pas pénétrer dans les locaux mentionnés dans le présent article afin d'accomplir des obligations officielles sans le consentement du président et dans des conditions acceptées par celui-ci. Néanmoins, en cas d'incendie ou dans une situation urgente exigeant une action de protection rapide ou dans le cas où des fonctionnaires du Gouvernement ont des raisons valables d'estimer que la situation d'urgence existe, le consentement du président sera présumé avoir été donné si le président ne peut être contacté à temps.

Article IV. Archives de la Cour et de la Commission

Les archives de la Cour et de la Commission, et de façon générale tous les documents appartenant ou détenus par la Cour ou la Commission, sont inviolables quel que soit l'endroit où ils se trouvent.

Article V. Exonération des contrôles de change

1. Sans être astreint à aucun contrôle financier, à aucune réglementation ou à aucun moratoire, la Cour et la Commission ont le droit dans l'exercice de leurs activités officielles :

(a) d'acheter auprès de courtiers autorisés des devises négociables, de détenir et d'utiliser des comptes externes en devises étrangères et d'acheter par l'intermédiaire de courtiers autorisés des fonds et des actions;

(b) de transférer librement leurs fonds, leurs obligations, leurs actions et leurs devises étrangères à partir ou vers le territoire de n'importe quelle partie contractante et de les convertir en une autre devise;

3. La Cour et la Commission, dans l'exercice de leurs droits conformément au paragraphe 1 du présent article, tiennent compte de toute représentation du gouvernement dans la mesure où elles estiment pouvoir y donner suite sans porter atteinte à ses propres intérêts.

Article VI. Exonération d'impôts, de droits de douane et de redevances à l'importation ou à l'exportation

1. La Cour et la Commission seront exonérées :

(a) de toute forme d'imposition directe ou indirecte mais la Cour ne demandera aucune exonération d'impôts qui sont en fait que des redevances pour des services publics;

(b) des droits de douane et des interdictions et restrictions concernant les articles importés ou exportés par la Cour ou par la Commission pour des utilisations officielles sous réserve que les articles importés ne seront pas vendus sur le territoire de la partie contractante à moins que les conditions soient agréées par le Gouvernement;

(c) de droits de douane et autres interdictions ou restrictions en ce qui concerne l'importation, la vente et l'exportation de leurs publications.

2. Aux fins d'application du présent article, " l'impôt indirect " s'entend par taxe de départ d'aéroport ou de voyage, taxe sur les tickets de voyage, taxe sur les hôtels et les restaurants redevances douanières, taxe à la consommation, redevances sur les timbres, taxe retenu sur les intérêts, taxe sur la valeur ajoutée, redevances financières et surcharges avec effet équivalent.

Article VII. Facilités de communications

1. La Cour et la Commission doivent en ce qui concerne leurs communications officielles bénéficier sur le territoire de la partie contractante d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé par le Gouvernement à une autre organisation internationale.

2. La correspondance et les communications officielles de la Cour et de la Commission ne doivent pas être censurées.

3. La Cour et la Commission ont le droit d'utiliser des codes, d'expédier et de recevoir des correspondances par courrier ou par valise bénéficiant des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. Aucune disposition du présent article n'interdit l'adoption de mesures de sécurité appropriée dans l'intérêt du Gouvernement concerné.

Article VIII. Juges et fonctionnaires de la Cour et membres de la Commission

1. Les juges et les fonctionnaires de la Cour et les membres de la Commission dans leurs activités officielles doivent bénéficier selon le cas sur le territoire de la partie contractante :

(a) de l'immunité pour les paroles et écrits ainsi que pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle. Cette immunité continue de leur être accordée après la fin de leur engagement au service de la Cour ou de la Commission;

(b) de l'immunité contre l'arrestation et la détention pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;

(c) de l'inviolabilité de tout document et papiers officiels relatifs au travail de la Cour ou de la Commission, selon le cas;

(d) de l'exemption des restrictions à l'immigration, des formalités d'enregistrement des étrangers et des services d'obligation nationale;

(e) des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles accordées aux représentants de Gouvernements étrangers en mission temporaire officielle;

(f) du droit d'utiliser des codes, d'expédier et de recevoir des correspondances et autre matériel officiel par courrier ou par valise dans leur communication avec la Cour ou la Commission;

(g) des mêmes privilèges et facilités en ce qui concerne les devises et le change que ceux accordés aux représentants de Gouvernements étrangers en mission temporaire officielle;

(h) de l'immunité en ce qui concerne l'inspection ou la saisie de bagage officiel sauf en cas de flagrant délit. Dans cette hypothèse, les autorités compétentes doivent informer immédiatement le greffier ou un autre fonctionnaire pertinent de la Cour. L'inspection des bagages personnels doit se dérouler en présence de la personne concernée ou de son représentant autorisé et, en cas de valise officielle, en présence du représentant dûment autorisé du greffier;

(i) de l'exonération de tout impôt direct sur les traitements, émoluments et indemnités qu'ils reçoivent de la Cour ou de la Commission et des droits de douane sur l'importation en ce qui concerne les articles importés pour usage personnel à condition que ces articles ne soient pas vendus sur le territoire de la partie contractante sauf dans des conditions fixées par le Gouvernement.

Article IX. Intervention du Conseil devant la Cour

1. Lorsqu'il intervient devant la Cour sur le territoire de la partie contractante en sa capacité de Conseil, ce dernier bénéficie :

- (a) de l'inviolabilité des papiers et documents relatifs à la procédure en cours;
- (b) de l'immunité d'arrestation, de détention et de poursuite juridique pour les paroles et les écrits ainsi que pour les actes accomplis en sa capacité officielle;
- (c) de l'exemption des restrictions à l'immigration, des formalités d'enregistrement des étrangers et des services d'obligation nationale;
- (d) des mêmes privilèges et facilités en ce qui concerne les devises et le change que ceux accordés aux représentants de gouvernements étrangers en mission temporaire officielle.

2. L'immunité mentionnée aux alinéas (a) et (b) du paragraphe 1 continue de s'appliquer même si la personne n'intervient plus devant la Cour.

3. Les privilèges, immunités et facilités mentionnés dans le présent article ont uniquement pour but d'assister le Conseil à représenter de façon efficace son client et ne doivent pas être utilisés pour circonvenir les lois et les règlements applicables du Gouvernement.

Article X. Coopération avec les autorités compétentes

1. Les privilèges et immunités sont reconnus et garantis par le présent Protocole dans l'intérêt de la Cour et de la Commission et non pas pour le bénéfice personnel des personnes qui en ont droit. La conférence dans le cas du président et le président dans le cas d'autres personnes concernées ont le droit de renoncer aux privilèges et immunités si de leur avis lesdits privilèges seraient préjudiciables au cours de la justice et que la renonciation ne porterait pas atteinte aux intérêts de la cour ou de la Commission.

2. Le président et le greffier peuvent, selon le cas, coopérer à tout moment avec les autorités compétentes afin de faciliter l'administration correcte de la justice, garantir le respect des lois et des règlements du Gouvernement et prévenir tout abus en ce qui concerne les privilèges, immunités et facilités mentionnées dans le présent Protocole.

3. Sans préjudice des privilèges et immunités reconnus par le présent Protocole, il est du devoir de toute personne bénéficiant de ces privilèges de respecter les lois et les règlements du Gouvernement et de ne pas s'ingérer dans les affaires intérieures de la partie contractante.

4. Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus dans la jouissance des privilèges et immunités conférés par le Protocole, le greffier doit à la demande du Gouvernement engager des consultations avec les autorités compétentes afin de savoir s'il y eu effectivement abus. Si les consultations n'aboutissent pas à des résultats satisfaisants pour le greffier et pour le Gouvernement, le problème doit être réglé conformément à la procédure prévue par l'article XII.

Article XI. Facilités de voyages

1. Sous réserve des lois et des règlements limitant l'entrée et les déplacements pour des raisons de sécurité nationale, la partie contractante doit accorder toutes les facilités en vue du passage sans restriction sur son territoire ainsi que l'entrée et le départ des catégories de personnes mentionnées plus bas :

- (a) juges de la Cour et membres de leur famille qui font partie de leur ménage;
- (b) fonctionnaires de la Cour et membres de leur famille qui font partie de leur ménage;
- (c) membres de la Commission;
- (d) Conseils et leurs clients comparaisant lors des auditions devant la Cour;
- (e) personnes comparaisant lors des auditions devant la Cour;
- (f) personnes autres que des fonctionnaires exécutant des tâches pour la Cour;
- (g) autres personnes invitées au siège de la Cour ou dans les bureaux de la Commission pour des raisons officielles.

2. Le greffier doit communiquer au Gouvernement les noms des personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent article n'est pas applicable en cas d'interruption générale du transport et ne peut empêcher l'application effective des lois en vigueur ou l'application raisonnable de la quarantaine ou des règlements de santé.

4. Les visas demandés par les personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article devront être accordés gratuitement et sans délai.

Article XII. Règlement des différends

1. Le président doit prendre des dispositions appropriées pour le règlement :

(a) des différends provenant des contrats ou d'autres différends de droit privé dont la Cour ou la Commission est partie;

(b) des différends dans lesquels sont impliqués un juge ou un fonctionnaire ou encore un conseil comparaisant devant la Cour et qui jouit d'une immunité à moins que les personnes pour le compte desquelles il agit n'aient renoncé à celle-ci.

2. Tout différend entre le Gouvernement et la Cour ou la Commission provenant de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole et qui n'a pas été réglé par la négociation ou par un mode convenu de règlement doit être référé en vue d'une décision définitive à un Tribunal de trois arbitres à la demande de n'importe quelle partie contractante au présent Protocole. Un des arbitres sera nommé par le Gouvernement, le second par le greffier et le troisième qui présidera le tribunal par les deux premiers arbitres.

3. Si l'une ou l'autre des parties ne désigne pas un arbitre dans un délai de six semaines après que le différend a été référé à arbitrage, l'arbitre ou les arbitres, selon le cas, seront nommés par le Secrétaire général.

4. Si les deux premiers arbitres ne se mettent pas d'accord sur le choix du troisième arbitre dans un délai de trois semaines, le Gouvernement ou le greffier peuvent demander au Secrétaire général de nommer le troisième arbitre.

5. Un vote à la majorité des arbitres est suffisant pour arriver à une décision finale et obligatoire.

6. Le président a le pouvoir de régler toutes les questions de procédure s'il n'y a pas d'accord entre les arbitres à cet égard.

Article XIII. Signature

Le présent Protocole est ouvert à la signature des parties contractantes à l'Accord.

Article XIV. Entrée en vigueur

Le présent Protocole entrera en vigueur immédiatement après la signature de trois parties contractantes au minimum à l'Accord.

Article XV. Accession

1. Toute partie contractante à l'Accord peut accéder au Protocole.

2. Les instruments d'accession seront déposés auprès du Secrétaire général qui transmettra des copies certifiées conformes aux Gouvernements.

Article XVI. Amendements

1. Des consultations relatives à tout amendement au présent Protocole peuvent être engagées par le Gouvernement ou le greffier.

2. Les amendements entrent en vigueur après qu'ils ont été acceptés par toutes les parties contractantes.

Article XVII. Dépositaire

Le présent Protocole et tout amendement y relatif seront déposés auprès du Secrétaire général qui transmettra des copies certifiées conformes aux parties contractantes.

Article XVIII. Application

Chacune des parties contractantes devra informer sans délai la conférence des mesures qu'elle a prises pour appliquer de manière efficace les dispositions du Protocole sur son territoire.

Article XIX. Retrait

1. Une partie contractante peut se retirer de l'Accord et également du Protocole en notifiant par écrit le dépositaire qui devra à son tour notifier sans délai les autres parties contractantes.

2. Le retrait est effectif cinq ans après la date de réception de la notification par le dépositaire à moins que la partie contractante informe le dépositaire par écrit de sa volonté d'annuler la notification de retrait avant que celle-ci ne devienne effective.

3. Une partie contractante qui se retire du Protocole devra honorer toutes les obligations qu'elle a assumées avant la date effective du retrait.

En foi de quoi les représentants soussignés à ce dûment autorisés ont signé le présent Protocole au nom de leurs Gouvernements respectifs.

Fait à Montego Bay, Jamaïque, le 4 juillet 2003.

Signé par le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda, le 4 juillet 2003 à Montego Bay, Jamaïque :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Barbade le 4 juillet 2003 à Montego Bay, Jamaïque :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Belize le 4 juillet 2003 à Montego Bay, Jamaïque :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Dominique le 4 juillet 2003 à Montego Bay, Jamaïque :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Grenade le 29 juillet 2003 à Montego Bay, Jamaïque :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Guyana le 4 juillet 2003 à Montego Bay, Jamaïque :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Jamaïque le 4 juillet 2003 à Montego Bay, Jamaïque :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Montserrat le ... à Montego Bay, Jamaïque :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis le 4 juillet 2003 à Montego Bay, Jamaïque :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Sainte-Lucie le 4 juillet 2003 à Montego Bay, Jamaïque :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines le 4 juillet 2003 à Montego Bay, Jamaïque :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Suriname le 4 juillet 2003 à Montego Bay, Jamaïque :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Trinité-et-Tobago le 4 juillet 2003 à Montego Bay, Jamaïque :

[Illisible]

No. 41650

Multilateral

Agreement establishing the Caribbean Food Corporation (with annex). Georgetown, 18 August 1976

Entry into force: *27 August 1976, in accordance with article 39 (see following page)*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Caribbean Community, 19 July 2005*

Multilatéral

Accord portant création de la Corporation alimentaire des Caraïbes (avec annexe). Georgetown, 18 août 1976

Entrée en vigueur : *27 août 1976, conformément à l'article 39 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Communauté des Caraïbes, 19 juillet 2005*

Participant	Definitive signatnre
Antigua	27 Aug 1976 s
Belize	24 Aug 1976 s
Guyana	18 Aug 1976 s
Trinidad and Tobago	20 Aug 1976 s

Participant	Signatnre définitive
Antigua	27 août 1976 s
Belize	24 août 1976 s
Guyana	18 août 1976 s
Trinité-et-Tobago	20 août 1976 s

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN FOOD CORPORATION

PREAMBLE

The Contracting Parties, being Governments of the Member States of the Caribbean Common Market;

Conscious of the need to adopt a scheme for the rationalisation of agricultural production within the Region with a view to promoting complementarity in national agricultural programmes as contemplated in Article 49 of the Annex to the Treaty Establishing the Caribbean Community;

Noting the alarming rate of increase in the importation of agricultural products into the Region caused to some extent by the inadequate methods and practices of farming on a large or small scale in the past;

Mindful of the need to increase agricultural production within the Region and to facilitate the transportation, distribution and marketing of the products thereof within and without the Region;

Considering that while any such scheme should be organised on a sound commercial basis full advantage should be taken of the potential of the scheme for assisting in the development of small farming enterprises and the development of the human resources of the Region;

Determined to remedy the situation by using advanced technology to implement a viable and efficient import replacement scheme in order to achieve self-sufficiency in food and to raise nutritional levels within the Region without displacing or competing with national efforts;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. ESTABLISHMENT, OBJECTIVES, MEMBERSHIP AND POWERS OF CORPORATION

Article 1. Establishment

By this Agreement the Contracting Parties establish a Caribbean Food Corporation having the objectives, membership and powers hereinafter specified.

Article 2. Interpretation and Application

1. In this Agreement unless the context otherwise requires:

- (a) "agricultural production" includes the production of fish and meat;
- (b) "Common Market" means the Caribbean Common Market established by the Annex to the Treaty;
- (c) "Corporation" means the Caribbean Food Corporation established by Article 1;

(d) "dollar" means a dollar in the territory of the principal office of the Corporation;

(e) "financial year" means the period January 1 to December 31, unless the Board of Directors otherwise determines;

(f) "Less Developed Countries" or "LDCs" has the same meaning as in Article 3 of the Treaty;

(g) "Member Country" means any Country which signs or accepts or accedes to this Agreement;

(h) "More Developed Countries" or "MDCs" has the same meaning as in Article 3 of the Treaty;

(i) "Region" means the States comprising the membership of the Common Market;

(j) "Secretary-General" means the Secretary-General of the Caribbean Community established by the Treaty;

(k) "Treaty" means the Treaty Establishing the Caribbean Community done at Chaguaramas on 4th July, 1973.

2. Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement not otherwise expressly provided for shall be submitted to the Board of Governors for decision by a simple majority of the total number of Governors.

Article 3. Objectives

The Corporation shall have as its objectives the production, processing, packing, storage, transportation, distribution and marketing of food, and without limiting the generality of the foregoing, the following:

(a) identifying, planning and implementing all stages of agricultural production schemes and any schemes relating thereto and, in pursuing the foregoing, to co-operate with national agencies;

(b) mobilising funds, technical and managerial skills from within and without the Region to promote, finance and implement agricultural production schemes;

(c) organising and facilitating the bulk purchase of agricultural inputs, as well as the marketing and other services associated with agricultural production schemes.

Article 4. Membership

1. Membership of the Corporation shall be open to:

(a) the Countries listed in the Annex to this Agreement;

(b) new Members of the Common Market or of the Community;

(c) Associate Members of the Common Market and other Countries having a special relationship with the Common Market or with the Community.

2. The Countries listed in the Annex to this Agreement, the Governments of which sign this Agreement, in accordance with paragraph 1 of Article 38 or accept the said Agreement in accordance with paragraph 3 of the said Article 38 shall become Members of the Corporation.

3. Countries admitted as new Members of the Common Market or of the Community may become Members of the Corporation in accordance with Article 40 of this Agreement.

4. Associate Members of the Common Market and other Countries having a special relationship with the Common Market or with the Community may become Members of the Corporation in accordance with Article 41 of this Agreement.

Article 5. Powers and Functions

In order to achieve its objectives, the Corporation shall have power:

(a) itself or through its subsidiaries to operate within the Common Market or, in furtherance of its objectives outside thereof, including in particular, power to:

- (i) make investments;
- (ii) establish, manage and operate enterprises;
- (iii) engage in activities for the purchase, processing, transportation, marketing and distribution of products;
- (iv) engage in financial operations;
- (v) engage in any other activity related to its objectives;

(b) to act as agent for any government or any government authority;

(c) to sell, lease, or otherwise dispose of the undertaking, property, assets, rights and effects of the Corporation or any part thereof for such consideration, if any, as it thinks fit;

(d) to finance or assist in financing the sale of equipment, machinery, vehicles, commodities or any other tangible personal property by way of purchase and resale, leasing, hire purchase, deferred payment or any other similar transaction and to institute, enter into, carry on, finance or assist in financing the sale and maintenance of equipment, machinery, vehicles, commodities or any other tangible personal property upon any terms whatsoever, to acquire and discharge leases, hire purchase, deferred payment or other agreements or any rights thereunder whether proprietary or contractual;

(e) to establish branches, agencies, representative offices, affiliates and subsidiary companies in any Member Country and to regulate and discontinue the same;

(f) to amalgamate, enter into any partnership or any arrangement for sharing profits, union of interests, co-operation, joint venture, reciprocal or otherwise with any person, partnership or company where such amalgamation, partnership or arrangement may seem conducive to any of the Corporation's objectives;

(g) to form, promote, finance and assist companies, co-operatives and partnerships;

(h) to subscribe for, purchase or otherwise acquire and hold, sell, exchange, transfer, assign or otherwise dispose of and generally deal in the bonds, debentures, stocks, shares or other securities of any bank, corporation, company, co-operative or association, and while such owner to exercise all the rights of ownership including the right to vote;

(i) to do all or any of the above things within or without the Region and either as principal, agent, trustee or otherwise and either alone or in conjunction with others and either by or through agents, trustees or otherwise;

(j) to do all such other things as may be considered to be incidental or conducive to the exercise of the above powers or any of them.

And it is hereby declared that the word "company" in this Article shall be deemed to include any body of persons whether corporate or unincorporate, and that the powers specified in the different paragraphs of this Article shall, except where otherwise expressed in such paragraphs, be in no wise limited by reference to any other paragraphs or the name of the Corporation, but may be carried out in as full and ample a manner and shall be construed in as wide a sense as if each of the said paragraphs defined the powers of a separate, distinct and independent company.

CHAPTER II. CAPITAL AND OTHER RESOURCES

Article 6. Authorised Capital

1. The authorised capital of the Corporation shall be one hundred million dollars. The authorised capital shall be divided into shares of one thousand dollars each, the initial issue of which shall be available for subscription only by Member Countries in accordance with the provision of Article 7 of this Agreement.

2. The authorised capital may be increased by the Board of Governors on the recommendation of the Board of Directors.

Article 7. Initial Issue of Shares

1. There shall be an initial issue (hereinafter referred to as "the initial issue") of share capital to the value of ten million dollars comprising of at least two portions. The first portion to the value of four million, four hundred and fifty thousand dollars shall be allotted and subscribed for in this Article and in Article 8 of this Agreement. The remainder of the initial issue shall be available for allotment and subscription in a manner and at a time as the Board of Directors may determine.

2. The first portion of the initial issue taken up by the MDCs, Belize and LDCs (other than Belize) shall be allotted as follows:

Barbados - \$ 500,000

Guyana - \$1,250,000

Jamaica - \$1,250,000

Trinidad and Tobago - \$1,250,000

Belize - \$100,000

LDCs (other than Belize) - \$100,000

3. In respect of the shares allotted to the LDCs (other than Belize) the WISA Council of Ministers shall determine and notify in writing to the Secretary-General its undertaking to subscribe for the shares so allotted.

4. Share capital of the initial issue shall be issued at par unless the Board of Governors decide otherwise.

5. Liability of Member Countries on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price.

6. Except as provided in paragraph 5 a Member Country shall not be liable, by reason only of its membership, for obligations of the Corporation.

Article 8. Payment of Subscription

1. A Member Country which has taken up shares from the first portion of the initial issue shall make payment to the Corporation for such portion within three weeks after the time prescribed by the Board of Directors for such payment. The remainder of the initial issue shall be paid for in such amounts and within such time as the Board of Directors may determine provided that the amount required to be paid by a Member Country for its shares in the remainder of the initial issue shall bear the same proportion as that Member's share in the first portion bears to the total subscribed shares of the first portion.

2. Where any payment in respect of the initial issue of shares is sought to be made before the holding of the inaugural Meeting of the Board of Directors that payment shall be made to the Government of the place in which the principal office of the Corporation is located, and shall be held by that Government on behalf of the Corporation until such time as the Board of Directors requires that payment be handed over to the Corporation.

3. Any subsequent issue of share capital shall be issued at par value unless the Board of Governors decides otherwise and shall be paid for by Member Countries in such instalments as the Board of Governors after consultation with the Member Countries who are subscribers to that issue may determine.

Article 9. Transfer of Shares

Shares shall not be pledged or encumbered in any manner whatsoever and may be transferred only to another Member Country.

Article 10. Capital Resources

1. The resources of the Corporation shall consist of:

- (a) ordinary capital and resources; and
- (b) loan capital resources.

2. In this Article, the term:

(a) "ordinary capital resources" includes:

- (i) issued share capital of the Corporation allotted pursuant to Article 7;
- (ii) income derived from the aforementioned funds;
- (iii) any other funds or income received by the Corporation;

(b) "loan capital resources" means funds borrowed by the Corporation for the purpose of meeting any of its obligations or discharging any of its functions.

CHAPTER III. OPERATING PRINCIPLES, INVESTMENT PROGRAMMES AND REPORTS

Article 11. Operating Principles

1. In pursuance of its objectives the Corporation shall invest in enterprises which are financially viable, due regard being paid to the following important criteria:

(a) the ability of the enterprise to increase agricultural production in order to achieve the greatest possible self-sufficiency within the Region; and

(b) the ability of the enterprise to produce agricultural products that will raise the nutritional levels within the Region.

2. In the performance of its functions the Corporation may:

(a) utilise the services of wholly owned subsidiaries;

(b) enter into joint enterprises with national governments, government agencies and statutory bodies;

(c) utilise where appropriate the services of the Caribbean Investment Corporation, the Caribbean Development Bank, the Caribbean Agricultural Research and Development Institute and similar institutions within or without the Region.

3. In making investments in private enterprises, regionally owned and controlled enterprises shall be preferred.

4. Before engaging in any enterprise in a Member Country the Corporation shall obtain the approval of the Member Country in which the enterprise is to be located.

Article 12. Investment Programmes

1. The Board of Directors shall submit for approval of the Board of Governors, investment programmes at such times and for such periods as the Board of Governors may determine. These investment programmes shall take into account the respective policies of Member Countries within the Region concerning agriculture and agro-based industries.

2. The investment programme shall take into account the priority areas of activity as determined by the Board of Governors under Article 18.

Article 13. Reports

1. The Board of Directors shall, within six months of the end of each financial year, call an annual general meeting. At the annual general meeting the Board of Governors shall consider the report of the Board of Directors including an audited statement of its accounts for the past financial year and shall also approve the budget of the Corporation for the next financial year.

2. The Board of Directors shall, with the approval of the Board of Governors, publish the annual report of the Corporation and may also publish such other reports as it deems desirable in the carrying out of the objectives of the Corporation. Such reports shall be transmitted to the Board of Governors.

3. The accounts of the Corporation shall be audited by auditors appointed by the Board of Governors.

CHAPTER IV. BORROWING

Article 14. Loans

The Corporation may in accordance with the terms of any general authority given by the Board of Governors at the annual general meeting or from time to time, borrow such sums as the Corporation may require for meeting its obligations or discharging its functions.

Article 15. Guarantee of Loans

Any Member Country or Group of Member Countries may agree jointly or severally to guarantee any borrowing of the Corporation authorised under Article 14 of this Agreement.

CHAPTER V. ORGANISATION AND MANAGEMENT

Article 16. Structure

The Corporation shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a Managing Director and such other staff as may be considered necessary for the exercise of its functions.

Article 17. Board of Governors

Composition

1. The Board of Governors shall consist of the Minister responsible for Agriculture of each Member Country to which shares have been allotted or such other person as the Member Country may designate.

2. Where a Member Country fails to pay for shares within the time prescribed or determined by Article 8 that Member Country shall be deemed to be in arrears and shall forfeit its right to participate on the Board of Governors.

3. A Member Country whose right to participate on the Board of Governors was forfeited under paragraph 2 of this Article shall on satisfying all its outstanding obligations within the contemplation of that paragraph have that right restored.

4. At each annual meeting the Board of Governors shall elect one of the Governors as Chairman who shall hold office until the election of the next Chairman.

5. The Chairman shall preside at all Meetings of the Board of Governors but, in the event of his absence or his inability to preside, the Governors present and constituting a quorum shall elect from among themselves a Governor to preside at that Meeting.

Article 18. Board of Governors

Powers

1. The Board of Governors is empowered to approve the investment programme and the annual budget of the Corporation and to give general policy directions to the Board of Directors.

2. The Board of Governors may delegate to the Board of Directors any of its powers, except the power to:

- (a) admit new members and determine the terms and conditions of their admission;
- (b) increase the authorised capital of the Corporation;
- (c) decide on questions regarding the interpretation or application of this Agreement;
- (d) determine the fees of the directors and their alternates;
- (e) approve the investment programme and annual budget of the Corporation;
- (f) delegate any of its powers.

3. The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any power delegated to the Board of Directors in accordance with paragraph 2 of this Article.

Article 19. Board of Governors

Voting and Procedure

1. The Board of Governors shall hold an annual general meeting. Special Meetings of the Board of Governors may be called either by the Board of Directors or on a requisition of not less than three Members of the Board of Governors.

2. Each Member of the Board of Governors shall have three hundred votes plus one additional vote for each share held by the Member Country he represents.

3. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be determined by a majority of the voting power of the Member Countries represented at the meeting.

4. A majority of the total number of the Governors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Governors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the Member Countries.

5. The Board of Governors may establish a procedure for obtaining a vote on a specified question without calling a meeting.

Article 20. Board of Directors

Composition

1. Upon the entry into force of this Agreement the Board of Directors shall consist of not more than nine Directors, as follows:

(a) Directors appointed by or in respect of Member Countries in accordance with this Article;

(b) the Secretary-General or his nominee and the Managing Director.

The Directors referred to in sub-paragraph (b) shall have no vote.

2. Directors shall be appointed as follows:

(a) each MDC upon becoming a Member of the Corporation shall be entitled to appoint one Director and one alternate Director;

(b) Belize upon becoming a Member of the Corporation shall be entitled to appoint one Director and one alternate Director;

(c) in respect of the LDCs (other than Belize) the WISA Council of Ministers shall be entitled to appoint two Directors and two alternate Directors, if, but only if, one or more of the LDCs have taken up not less than one hundred shares in the initial issue of shares.

3. Subject to paragraph 4 an alternate Director shall in the absence of his principal attend any meeting and shall be entitled to vote on any matter.

4. For so long as a Member Country is deemed to be in arrears under Article 17 (2), the Director appointed by that Member Country or the Directors appointed by the WISA Council of Ministers (in any case where the Member Country in arrears is an LDC (other than Belize)) shall not participate in the business of the Board of Directors.

5. Each Member Country entitled to make appointment of directors and the WISA Council of Ministers shall inform the Secretary-General promptly after this Agreement enters into force of their appointments and such appointments shall become valid only upon notification to the Secretary-General.

6. Subsequent appointments to the Board of Directors shall be communicated to the Chairman of the Board of Directors as soon as possible before the expiration of the term of office of the Director to be replaced.

7. Each Director shall hold office for a term of three years but shall be eligible for re-appointment.

8. The Board of Directors shall elect a Chairman and a Vice-Chairman from among the Directors, and the Vice-Chairman shall preside in the absence of the Chairman. In the absence of the Chairman and Vice-Chairman at any meeting the Directors may elect one of their number to act as Chairman of the meeting of the Board of Directors. Both the Chairman and the Vice-Chairman shall hold office for three years. Both shall be eligible for re-election. The Secretary-General or his nominee and the Managing Director are not eligible for election as Chairman or Vice-Chairman.

9. Directors shall be persons of high competence with experience in commercial, agricultural or financial matters.

10. Directors shall be paid such fees and reasonable allowances for attending meetings as may be approved by the Board of Governors.

11. A Member Country or the WISA Council of Ministers may at any time revoke its appointment of a Director and appoint another person in his stead. The Member Country or the WISA Council of Ministers, as the case may be, shall promptly notify the Chairman of the Board of Directors of such revocation and of the new appointment. A Director

appointed under this paragraph shall hold office only for the remainder of the term of his predecessor.

12. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this Article the Board of Governors may decide from time to time to alter the composition of the Board of Directors by a vote of not less than two-thirds of the Members representing not less than three-fourths of their total voting power. Nothing in this paragraph shall impair the right of any Member Country or the WISA Council of Ministers to appoint Directors as provided for in paragraph 2 of this Article.

Article 21. Board of Directors

Powers

The Board of Directors shall be responsible, subject to any direction by the Board of Governors, for the management of the affairs of the Corporation. It shall also be responsible for the general policies of the Corporation and may give the Managing Director general and special instructions for the implementation of such policies.

Article 22. Board of Directors

Voting and Procedure

1. The business of the Board of Directors shall be transacted at the principal office of the Corporation or at such places as may from time to time be determined by the Board.

2. The Board of Directors shall meet at least every six months or as often as the business of the Corporation requires.

3. Meetings shall be called by the Chairman of the Board on at least one month's notice unless special circumstances require a shorter period of notice.

4. A quorum of the Board of Directors shall be a simple majority of the Directors eligible to vote.

5. In voting at meetings of the Board of Directors, each Director (including the Chairman or the Vice-Chairman when presiding) shall be entitled to one vote. All matters shall be decided by a majority of the number of Directors present and voting. In the event of a deadlock the Chairman shall have a casting vote.

6. Subject to the preceding paragraphs of this Article, the Board shall settle its own Rules of Procedure.

Article 23. The Managing Director

1. The Board of Governors shall appoint a Managing Director of the Corporation upon such terms and conditions as the Board sees fit.

2. The Managing Director shall be the Chief Executive Officer of the Corporation and shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the business of the Corpora-

tion. He shall, subject to the general control of the Board of Directors, be responsible for the organisation, appointment and dismissal of the staff.

3. The Board of Directors shall approve rules governing the appointment and conduct of the staff and the operations of the Corporation.

Article 24. Office and Seal of the Corporation

1. The principal office of the Corporation shall be located in Trinidad and Tobago.

2. The Corporation shall have an official seal approved by the Board of Governors.

3. The Directors shall provide for the safe custody of the seal which shall only be used by the authority of the Directors and any instrument to which the seal is affixed shall be signed by a Director and countersigned by some other duly authorised person.

4. The Corporation may establish agencies or branch offices elsewhere.

CHAPTER VI. ALLOCATION OF NET INCOME

Article 25. Allocation of Net Income

1. The Board of Governors shall, on the recommendation of the Board of Directors, determine at least annually the disposition of the net income of the Corporation arising from its ordinary operations and what portion thereof, if any, shall be allocated after making provision for reserves or other purposes, to surplus, and what portion, if any, shall be reinvested in, or distributed among members of, the Corporation.

2. Any distribution of net income under paragraph 1 of this Article shall be made to each Member Country in proportion to the paid up value of shares held by that Member Country.

3. Payments of the net income under paragraph 1 of this Article shall be made in such manner as the Board of Governors may determine and in the respective currencies of Member Countries.

CHAPTER VII. TERMINATION OF MEMBERSHIP

Article 26. Termination of Membership

Any Member Country which disposes of all its shares in the Corporation shall cease to be a party to this Agreement, and its membership in the Corporation shall terminate on the date of the transfer of shares.

Article 27. Settlement of Accounts

1. After the date on which a Member Country ceases to be a Member of the Corporation, that former Member shall remain liable for its direct financial obligations to the Corporation that were incurred before that date and for any other liability so incurred in respect of any loans or guarantees made to or given in respect of the Corporation but it shall not

incur liabilities with respect to loans and guarantees entered into thereafter by the Corporation or share either in the income or the expenses of the Corporation.

2. Upon a Member Country ceasing to be a Member of the Corporation, the Corporation shall arrange for the transfer of that country's shares as a part of the settlement of accounts with such country in accordance with the provisions of this Article. Such shares shall be disposed of in such manner as the Board of Governors may determine.

3. Where within six months of a Member Country ceasing to be a member of the Corporation, the operations of the Corporation are terminated pursuant to Article 28, all rights of that Member Country shall be determined in accordance with Articles 28 and 29. That Member Country shall be considered as still being a Member of the Corporation for the purposes of those Articles but shall have no voting rights.

Article 28. Termination of Operations

1. The Board of Governors may by a resolution adopted by a vote of not less than two-thirds of the total number of Governors representing not less than three-fourths of the total voting power of the Members terminate the operations of the Corporation.

2. After such termination, the Corporation shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realisation, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

Article 29. Distribution of Assets

1. Upon dissolution of the Corporation no distribution of assets shall be made to Member Countries on account of their subscription to the capital of the Corporation until all liabilities to creditors are discharged or provided for. However, such distribution must be approved by a vote of not less than two-thirds of the total number of Governors representing not less than three-fourths of the total voting power of the Members.

2. Any distribution of the assets of the Corporation to the Member Countries shall be in proportion to the paid up value of the shares held by each Member Country and shall be effected at such times and under such conditions as the Board of Governors shall deem fair and equitable. No Member Country shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all its obligations to the Corporation.

3. Before any distribution of assets is made, the Board of Governors shall value the assets to be distributed as at the date of distribution.

CHAPTER VIII. STATUS, IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

Article 30. Purpose of Chapter

In order to enable the Corporation to effectively fulfill its purposes and carry out the functions entrusted to it, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in this Chapter shall be accorded to the Corporation in the territory of each Member Country.

Article 31. Legal Status

1. The Corporation shall possess full juridical personality and, in particular, full capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and moveable property; and
- (c) to institute legal proceedings.

2. The Corporation may co-operate with national or international organisations or entities and may seek all appropriate contacts with a view to co-operation with such institutions of the countries to which its operations extend.

Article 32. Freedom of Assets from Restrictions

To the extent necessary to carry out their purposes and functions effectively and subject to the provisions of this Agreement, the Corporation, its wholly-owned subsidiaries and joint enterprises with Governments of Member Countries:

(a) may hold assets of any kind and operate accounts in any currency; and

(b) shall be free to transfer their assets from one Member Country to another or within any Member Country and to convert any currency held by them into any other currency of the Region,

without being restricted by financial controls or moratoria of any kind provided that the transactions involved are carried on within the Region.

Article 33. Immunities and Privileges of the Corporation

Personnel

All Members of the Board of Governors, Directors, alternates, senior employees of, and experts performing missions in connection with, the Corporation, its subsidiaries or joint enterprises with Governments of Member Countries, where they are not local citizens or nationals, shall be accorded work permits and such immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, to the extent necessary for the efficient functioning of the Corporation.

Article 34. Taxation

1. The Corporation, its assets, property, income and its operations shall be exempt from all direct taxation.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the Corporation shall not claim exemption from taxes which are no more than charges for public utility services.

3. The preceding paragraphs of this Article shall apply to wholly owned subsidiaries of the Corporation and joint enterprises between the Corporation and Governments of Member Countries.

Article 35. Credits, Fiscal Incentives and Quantitative Restrictions

Each Member Country undertakes:

- (a) to grant to the Corporation long, medium and short term credits on no less favourable terms than those given to similar investors in the particular Member Country;
- (b) to accord to the Corporation no less favourable treatment than that accorded any enterprise operating in the Member Country;
- (c) to apply quantitative restrictions in such favourable manner where appropriate, to enable the Corporation, its subsidiaries and affiliates more readily to attain the objectives of this Agreement.

CHAPTER IX. ARBITRATION

Article 36. Arbitration

1. If a dispute should arise between the Corporation and a Country which ceases to be a member, or between the Corporation and any Member Country after the adoption of a resolution to terminate the operations of the Corporation, such dispute shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. Each party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators so appointed shall appoint the third who shall be Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days after the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the Secretary-General to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators. However, the third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case of disagreement with respect thereto.

2. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties.

CHAPTER X. FINAL PROVISIONS

Article 37. Implementation

Each Member Country shall take the necessary action to make effective the provisions of this Agreement and enact such legislation as may be necessary to discharge its obligation under it.

Article 38. Signature

1. This Agreement shall be lodged with the Secretary-General (in this Agreement referred to as the Depositary) and shall remain open until the 15 day of September, 1976 for signature by the Countries listed in the Annex to this Agreement.

2. The Depositary shall transmit certified copies of this Agreement to all the signatories and other Countries which become members of the Corporation.

3. Any Country listed in the Annex to this Agreement which has not signed the Agreement may accept the Agreement by depositing an Instrument of Acceptance with the Depositary.

Article 39. Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force when it has been signed or accepted in accordance with Article 38 of this Agreement by any four of the Countries including two of the More Developed Countries listed in the Annex to this Agreement.

2. The Depositary shall notify the Countries listed in the Annex to this Agreement of the date of entry into force of this Agreement, and of all the Countries which have signed or accepted this Agreement and shall transmit certified copies thereof to all Members.

Article 40. Accession

After the entry into force of this Agreement, a Country other than one listed in the Annex may in the discretion of the Board of Governors be permitted to become a member of the Corporation by accession to this Agreement on such terms as the Board of Governors shall by a two-thirds majority vote of the total number of Governors determine. Any such Country shall deposit, on or before a date appointed by the Board of Governors, an Instrument of Accession with the Depositary who shall notify such deposit and the date thereof to the Corporation and the parties to this Agreement. Upon such deposit, and upon the subscription and payment for shares issued to it, the Country shall become a member of the Corporation on the appointed date.

Article 41. Admission of Associate Members, etc.

The Board of Governors may in its discretion and upon such terms and conditions, as it deems fit, admit to membership of the Corporation any Country to which paragraph 4 of Article 4 applies.

Article 42. Inaugural Meeting

1. As soon as possible after this Agreement enters into force, the Secretary-General shall convene the inaugural meeting of the Board of Directors.

2. Within thirty days of the holding of the inaugural meeting in accordance with paragraph 1 of this Article, the Secretary-General shall call a special meeting of the Board of Governors, if he or the Board of Directors or the Board of Governors thinks it necessary.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Government, have affixed their signature to this Agreement.

Done at Georgetown this 18th day of August, one thousand nine hundred and seventy six, in a single copy which shall be deposited with the Caribbean Community Secretariat which shall transfer copies to all the Contracting States.

Signed by *J. M. H.* Minister of Agriculture & Supply -
For the Government of Antigua on 27th August 1976
at *St. John's, Antigua*

Signed by
For the Government of Barbados on
at

Signed by *Harold Keen* Minister of Agriculture
For the Government of Belize on 24th August 1976
at *Bethesda, Belize, C.A.*

Signed by *G. C. Allen* Minister of Agriculture
For the Government of Dominica on 31st August 1976
at *Roseau, Dominica*

Signed by *J. A. Roeburn* Min. of Agriculture
For the Government of Grenada on 3rd September 1976
at *Jeffrey's Residence, Major's Petrick*

Signed by Rep. Earl B. Long
For the Government of Jamaica on 10th Sept 1976
at Georgetown, Guyana

Signed by Robert L. Bradshaw, Premier
For the Government of St. Kitts-Nevis-Anguilla on 28th August, 1976
at Basseterre, St. Christopher (St. Kitts)

[illegible]

211

ANNEX

MEMBERSHIP

Membership of the Corporation shall be open to:

- (i) Antigua
- (ii) Barbados
- (iii) Belize
- (iv) Dominica
- (v) Grenada
- (vi) Guyana
- (vii) Jamaica
- (viii) Montserrat
- (ix) St. Kitts/Nevis/Anguilla
- (x) Saint Lucia
- (xi) Saint Vincent
- (xii) Trinidad and Tobago

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA CORPORATION ALIMENTAIRE DES CARAÏBES

Les parties contractantes, étant des Gouvernements des États membres de la communauté des Caraïbes :

Conscient de la nécessité d'adopter un plan pour la rationalisation de la production agricole dans la région en vue de promouvoir la complémentarité dans les programmes agricoles nationaux tel que décrit à l'article 49 de l'Annexe au Traité créant la Communauté des Caraïbes;

Notant le taux alarmant de l'augmentation de l'augmentation des produits agricoles dans la région qui est causée dans une certaine mesure par des méthodes et pratiques inadéquates de culture sur une large et une petite échelle dans le passé;

Ayant à l'esprit la nécessité d'augmenter la production agricole dans la région et de faciliter le transport, la distribution et la commercialisation des produits à l'intérieur et à l'extérieur de la région;

Considérant qu'un tel plan doit être organisé sur une base commerciale stable et qu'il faut tirer le meilleur avantage des possibilités du plan pour aider au développement des petites entreprises agricoles et au renforcement des ressources humaines dans la région;

Résolu à remédier à cette situation en utilisant la technologie avancée pour mettre en oeuvre un plan de remplacement viable et efficace afin d'arriver à l'autosuffisance en matière alimentaire et augmenter le niveau nutritionnel dans la région sans déplacer et entrer en compétition avec les efforts nationaux;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. CRÉATION, OBJECTIFS, COMPOSITION ET POUVOIRS DE LA SOCIÉTÉ

Article 1. Création

Par le présent Accord, les parties contractantes créent la Société alimentaire des Caraïbes dont les objectifs, la composition et les pouvoirs sont spécifiés ci-après.

Article 2. Interprétation et application

I. Dans le présent Accord à moins qu'il n'en soit décidé autrement :

- (a) " production agricole " inclut la production de poisson et de viande;
- (b) " Marché commun " s'entend du Marché commun des Caraïbes établi dans l'Annexe au présent traité;
- (c) " Société " s'entend de la Société alimentaire des Caraïbes créée par l'article 1;
- (d) " Dollar " s'entend d'un dollar sur le territoire du siège principal de la Société;

(e) " Année financière " s'entend de la période s'étendant du 1er janvier au 31 décembre à moins que le Conseil d'administration n'en décide autrement;

(f) " Les pays les moins avancés " ou " LDCs " ont la signification que leur donne l'article 3 du traité;

(g) " Pays membre " s'entend de tout pays qui signe, accepte ou accède au présent Accord;

(h) " Les pays les plus développés " ou " MDCs " ont la signification que leur donne l'article 3 du traité;

(i) " Région " s'entend des États qui forment la composition du marché commun;

(j) " Secrétaire général " s'entend du Secrétaire général de la Communauté des Caraïbes établie par le Traité;

(k) " Traité " s'entend du traité créant la Communauté des Caraïbes conclu à Chaguanas le 4 juillet 1973.

2. Toute question relative à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord qui n'a pas été prévue de façon expresse devra être soumise au Conseil des Gouverneurs pour décision par une simple majorité de leur nombre total.

Article 3. Objectifs

La Société a pour objectif la production, la transformation, l'emballage, l'entreposage, le transport, la distribution et la commercialisation des aliments et sans limiter le caractère général de ce qui précède, les buts suivants :

(a) identifier, planifier et mettre en place toutes les étapes des programmes de production agricole et les plans qui les accompagnent et coopérer avec les institutions nationales à cet effet;

(b) mobiliser des fonds et des compétences en matière technique et de gestion à l'intérieur et à l'extérieur de la région afin de promouvoir, financer et appliquer les programmes de production agricole;

(c) organiser et faciliter l'achat en vrac des productions agricoles ainsi que la commercialisation et autres services associés aux plans de production agricole.

Article 4

1. Peuvent faire partie de la Société :

(a) les pays figurant dans l'Annexe au présent Accord;

(b) les nouveaux membres du marché commun ou de la Communauté;

(c) les membres associés du Marché commun et les pays qui ont une relation spéciale avec le Marché commun ou avec la Communauté.

2. Les pays figurant dans l'Annexe au présent Accord, les Gouvernements qui ont signé l'accord conformément au paragraphe 1 de l'article 38 ou qui acceptent ledit Accord conformément au paragraphe 3 dudit article 38 deviennent membres de la société.

3. Les pays admis en tant que nouveaux membres du Marché commun ou de la Communauté conformément à l'article 40 du présent Accord.

4. Les membres associés du Marché commun et d'autres pays qui ont une relation spéciale avec le Marché commun ou avec la Communauté peuvent devenir membres de la Société conformément à l'article 41 du présent Accord.

Article 5. Pouvoirs et fonctions

En vue d'atteindre ses objectifs, la Société a le pouvoir :

(a) d'agir par elle-même ou par ses intermédiaires à l'intérieur du Marché commun ou à l'extérieur y compris celui;

(i) de faire des investissements;

(ii) d'établir, de gérer et d'exploiter des entreprises;

(iii) d'engager des activités en vue de l'achat, la transformation, le transport, la commercialisation et la distribution des produits;

(iv) d'engager des opérations financières;

(v) d'engager toute autre activité liée à ses objectifs;

(b) d'agir en tant que représentant de tout gouvernement ou de toute autorité gouvernementale;

(c) de vendre, de louer, d'aliéner les propriétés, avoirs, droits et revenus de la Société en totalité ou en partie si elle l'estime nécessaire;

(d) de financer ou d'aider au financement de la vente des équipements, des machines des véhicules, des produits ou toute propriété personnelle tangible par le moyen de l'achat, la revente, la location, la location vente, le paiement différé pour toute autre transaction similaire et d'instituer, s'intéresser, financer ou assister au financement de la vente et de l'entretien des équipements, des machines, des véhicules ou toute autre propriété personnelle tangible à n'importe quel terme, d'acquérir et de s'acquitter des locations, des locations vente, des paiements différés ou d'autres accords ou de n'importe quel droit concerné qu'il soit contractuel ou dans le domaine public;

(e) d'établir des succursales, des agences, des bureaux de représentants, des sociétés subsidiaires ou affiliées dans n'importe quel pays membre et de réglementer et discontinuer le même;

(f) de fusionner, d'établir des partenariats ou tout autre arrangement en vue du partage des profits, l'union des intérêts, la coopération, la coentreprise, de façon réciproque ou autre avec n'importe quelle personne, partenariat ou société lorsque la fusion, le partenariat ou l'arrangement semblent être conclusifs pour les objectifs de la société;

(g) de former, de promouvoir, de financer et d'assister des sociétés, des coopératives et partenariats;

(h) de souscrire, d'acheter, d'acquérir, détenir, vendre, échanger, transférer, assigner, aliéner et généralement négocier des obligations, des actions, des parts ou toute autre valeur de banques, de sociétés, coopératives ou associations et en tant que propriétaire d'exercer tous les droits de propriété y compris le droit de vote;

(i) d'exercer toutes les activités mentionnées plus haut à l'intérieur ou à l'extérieur de la région en tant qu'agent gérant ou autre soit seul ou en relation avec les autres par des agents, gérants ou par leur intermédiaire;

(j) de faire toute autre chose qui peut être accessoire ou favorable à l'exercice des pouvoirs mentionnés plus haut ou n'importe lequel de ces pouvoirs.

La présente déclare que le mot " Société " dans le présent article est censé inclure tout groupe de personnes qu'il soit ou non collectif et que les pouvoirs spécifiés dans les différents paragraphes du présent article ne seront, sauf lorsqu'ils sont exprimés autrement dans lesdits paragraphes, en aucune manière limités par référence à tout autre paragraphe ou le nom possible de la Société, mais seront mis en évidence de la manière la plus complète et la plus large et seront considérés dans l'acception la plus large comme si chacun desdits paragraphes définissait les pouvoirs d'une compagnie, séparée, distincte et indépendante.

CHAPITRE II. CAPITAL ET AUTRES RESSOURCES

Article 6. Capital autorisé

1. Le capital autorisé de la société est de cent millions de dollars. Le capital autorisé sera divisé en parts de mille dollars de chacune dont l'émission initiale est réservée à la souscription uniquement des pays membres conformément à l'article 7 du présent Accord.

2. Le capital autorisé peut être augmenté par le Conseil des gouverneurs sur la recommandation du Conseil d'administration.

Article 7. Emission initiale des parts

1. Il y aura une émission initiale (désignée ci-après par " émission initiale " de parts de capital d'une valeur de dix millions de dollars comprenant au moins deux portions. La première portion d'une valeur de quatre millions quatre cent cinquante mille dollars sera répartie et souscrite par le présent article et par l'article 8 du présent Accord. La manière et la date à laquelle le solde de l'émission initiale sera réparti et souscrit seront décidés par le Conseil d'administration.

2. La première portion de l'émission initiale à l'intention des MDCs, Belize et les LDCs (autres que Belize) sera répartie comme suit :

Barbade - \$ 500,000

Guyana - \$1,250,000

Jamaïque - \$ 1,250,000

Trinité et Tobago - \$ 1,250,000

Belize - \$ 100,000

LDCs (autres que Belize) - \$ 100,000

3. En ce qui concerne les parts attribuées aux LDCs (autres que Belize), le Conseil des ministres du WISA doit informer par écrit le Secrétaire général de son engagement de souscrire en ce qui concerne les parts ainsi attribuées.

4. Les parts de l'émission initiale seront émises à la valeur nominale à moins que le Conseil des gouverneurs n'en décide autrement.

5. La responsabilité des pays membres en ce qui concerne les parts est limitée à la portion non payée de la valeur de l'émission.

6. À l'exception des dispositions prévues au paragraphe 5, un pays membre n'est pas responsable des obligations de la Société parce qu'il en est membre.

Article 8. Paiement de la souscription

1. Un pays membre qui a acquis des parts de la première portion de l'émission initiale devra effectuer des paiements à la société dans un délai de trois semaines après le temps fixé par le Conseil d'administration pour lesdits paiements de l'émission initiale. Le solde de l'émission initiale devra être payé en des montants et dans un délai que le Conseil d'administration peut fixer à condition que le montant exigé par un pays membre pour ses parts dans le solde de l'émission initiale soit payé dans la même proportion que la part de ce même membre dans la première proportion par rapport au total des parts souscrites de la première portion.

2. Lorsque tout paiement pour la première émission des parts est réclamé avant la première réunion du Conseil d'administration, il doit être versé au Gouvernement du pays dans lequel se trouve le siège principal de la société est situé. Ce versement est retenu par le Gouvernement au nom de la Société jusqu'à ce que le Conseil d'administration demande qu'il soit versé à la Société.

3. Tout versement ultérieur de part devra être émis à valeur nominale à moins que le Conseil des Gouverneurs n'en décide autrement et être payé par les pays membres en tranches dont le Conseil des Gouverneurs décidera le montant après consultation avec les pays membres souscripteurs.

Article 9. Transfert de parts

Les parts ne peuvent être données en garantie ou hypothéquées de quelque manière que ce soit et ne peuvent être transférées qu'à un pays membre.

Article 10. Capital ressources

1. Les ressources de la Société consistent en :

- (a) "capital et ressources" ordinaires; et
- (b) "capital et ressources" empruntées.

2. Dans le présent Accord, le terme :

- (a) "capital ressources ordinaires" comprend :
 - (i) les "capital actions" de la Société allouées conformément à l'article 7;
 - (ii) les revenus provenant des fonds mentionnés plus haut;
 - (iii) tout fonds ou revenu reçu par la Société;

(b) les “prêts au 'capital ressources' ” s'entendent de fonds empruntés par la Société afin de faire face à ses obligations ou de remplir ses fonctions.

CHAPITRE III. PRINCIPES DES OPÉRATIONS, PROGRAMMES D'INVESTISSEMENTS ET RAPPORTS

Article 11. Principes de gestion

1. Conformément à ses principes, la Société doit investir dans des entreprises qui sont viables financièrement en tenant compte des critères importants suivants :

(a) la possibilité pour l'entreprise d'accroître sa production agricole afin d'arriver le plus tôt possible à l'autosuffisance à l'intérieur de la région; et

(b) la possibilité pour l'entreprise de produire des denrées agricoles qui augmenteront les niveaux nutritionnels dans la région.

2. Pour exercer ses activités, la Société peut :

(a) utiliser les services de succursales qu'elle possède dans leur totalité;

(b) constituer des coentreprises avec des gouvernements nationaux, des agences gouvernementales et des organes officiels;

(c) utiliser si c'est nécessaire les services de la Société d'investissements des Caraïbes, la Banque de développement des Caraïbes, l'Institut de recherche et de développement des Caraïbes et d'autres institutions analogues à l'intérieur et à l'extérieur de la région.

3. En faisant des investissements dans les entreprises privées, la préférence doit être accordée aux entreprises que la région possède et contrôle.

4. Avant d'engager des activités dans une quelconque entreprise d'un pays membre, la Société doit obtenir l'approbation du pays où celle-ci est située.

Article 12. Programmes d'investissements

1. Le Conseil d'administration doit soumettre pour approbation au Conseil des Gouverneurs des programmes d'investissements à des dates et à des périodes fixées par le Conseil. Ces programmes d'investissements doivent tenir compte des politiques respectives des pays membres concernant les industries agricoles.

2. Le programme d'investissement doit tenir compte des zones prioritaires d'activité fixées par le Conseil des Gouverneurs selon l'article 18.

Article 13. Rapports

1. Le Conseil d'administration devra, six mois après la fin de l'année financière, convoquer une réunion générale. À cette réunion, le Conseil des Gouverneurs doit examiner le rapport du Conseil d'administration y compris un relevé vérifié de ses comptes pour l'année financière écoulée et approuver le budget de la Société pour l'année suivante.

2. Le Conseil d'administration doit, avec l'accord du Conseil des Gouverneurs, publier un rapport annuel de la Société. Il peut également publier d'autres rapports si elle estime

que cette publication est souhaitable pour atteindre ses objectifs. Ces rapports doivent être transmis au Conseil des Gouverneurs.

3. Les comptes de la Société devront être vérifiés par les Commissaires aux comptes nommés par le Conseil des Gouverneurs.

CHAPITRE IV. EMPRUNTS

Article 14. Prêts

La Société peut conformément aux termes de l'autorité générale que lui a conférée le Conseil des Gouverneurs à sa réunion générale annuelle emprunter périodiquement des sommes dont elle a besoin pour faire face à ses obligations.

Article 15. Garantie de prêts

N'importe quel pays membre ou groupe de pays membres peuvent convenir collectivement ou séparément de garantir tout emprunt par la Société autorisée selon l'article 14 du présent Accord.

CHAPITRE V. ORGANISATION ET GESTION

Article 16. Structure

La Société aura un Conseil des Gouverneurs, un Conseil d'administration, un Directeur général et des fonctionnaires ainsi que le personnel que la Société estime nécessaire pour remplir ses fonctions.

Article 17. Conseil des Gouverneurs

Composition

1. Le Conseil des Gouverneurs est constitué du Ministre de l'agriculture de chacun des pays membres auquel des parts ont été allouées ou de toute autre personne désignée par le pays membre.

2. Un pays membre qui néglige de payer ses parts pendant le délai prescrit ou fixé par l'article 8 sera considéré comme étant en état d'arriéré de paiement et devra renoncer à son droit de participer au Conseil des Gouverneurs.

3. Les droits d'un pays membre dont la participation au Conseil des Gouverneurs a été suspendue conformément au paragraphe 2 du présent article seront rétablis dès que toutes ses obligations financières vis-à-vis de la Société auront été honorées.

4. À chacune de ses réunions annuelles, le Conseil des Gouverneurs devra élire un des Gouverneurs à sa présidence jusqu'à l'élection de son successeur.

5. Le président présidera toutes les réunions du Conseil des Gouverneurs mais, en son absence ou s'il est dans l'incapacité de le faire, les Gouverneurs présents et constituant un quorum devront élire un Gouverneur parmi eux pour diriger la réunion.

Article 18. Conseil des Gouverneurs

Pouvoirs

1. Le Conseil des Gouverneurs a le pouvoir d'approuver le programme d'investissement ainsi que le budget annuel de la Société et d'indiquer les directions de politique générale au Conseil d'administration.

2. Le Conseil des Gouverneurs peut déléguer au Conseil d'administration plusieurs de ses pouvoirs sauf :

(a) celui d'admettre de nouveaux membres et de fixer les termes et les conditions de leur admission;

(b) celui d'accroître le capital autorisé de la Société;

(c) de prendre des décisions sur les questions relatives à l'interprétation et à l'application de l'accord;

(d) fixer les honoraires des directeurs et de leurs suppléants;

(e) d'approuver le programme d'investissements et le budget annuel de la Société;

(f) déléguer ses pouvoirs.

3. Le Conseil des Gouverneurs garde le plein pouvoir d'exercer son autorité par dessus n'importe quel pouvoir délégué au Conseil d'administration conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 19. Conseil des Gouverneurs

Vote et procédure

1. Le Conseil des Gouverneurs doit se réunir une fois par an. Des réunions spéciales du Conseil des Gouverneurs peuvent être convoquées soit par le Conseil d'administration soit à la demande d'au moins trois membres du Conseil des Gouverneurs.

2. Chaque membre du Conseil aura trois cent voix plus une voix supplémentaire pour chaque part détenue par l'État membre qu'il représente.

3. Les décisions sur les questions dont est saisi le Conseil des Gouverneurs seront prises par la majorité des voix des pays membres présents à la réunion, à moins qu'il n'en soit prévu autrement dans le présent Accord.

4. Une majorité du nombre total de Gouverneurs constituera le quorum à n'importe quelle réunion du Conseil des Gouverneurs à condition que cette majorité représente au minimum les deux tiers des voix des pays membres.

5. Le Conseil des Gouverneurs peut établir une procédure pour mettre aux voix une question spécifique sans convoquer une réunion.

Article 20. Conseil d'administration

Composition

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil d'administration sera constitué de neuf administrateurs au maximum qui seront répartis comme suit :

(a) Des administrateurs nommés par des pays membres conformément au présent article;

(b) Le Secrétaire général ou la personne désignée par lui et le Directeur exécutif.

Les administrateurs mentionnés à l'alinéa (b) n'ont pas le droit de vote.

2. Les Administrateurs sont nommés comme suit :

(a) Chaque MDC en devenant membre de la Société aura le droit de nommer un administrateur et un administrateur suppléant;

(b) Belize en devenant membre de la Société aura le droit de nommer un administrateur et un administrateur suppléant;

(c) En ce qui concerne les LDCs (autres que Belize) le Conseil des ministres de WISA aura le droit de nommer deux administrateurs et deux administrateurs associés à la seule condition qu'un ou plusieurs LDCs ont acquis au minimum une centaine de parts lors de l'émission initiale de celles-ci.

3. Sous réserve du paragraphe 4, un administrateur suppléant pourra en cas d'absence du titulaire assister à une réunion et voter sur toute question.

4. Aussi longtemps qu'un pays membre ne se sera pas acquitté de l'arriéré de ses redevances conformément au paragraphe 2 de l'article 17, l'administrateur nommé par l'État membre ou les administrateurs nommés par le Conseil des ministres de WISA (en tout état de cause lorsqu'un pays membre qui ne s'est pas acquitté de ses arriérés est un LDC (autre que Belize) ne pourront pas participer aux délibérations du Conseil d'administration.

5. Chaque État membre ayant le droit de procéder aux nominations des administrateurs et le Conseil des ministres de WISA devront informer le Secrétaire général immédiatement après l'entrée en vigueur du présent Accord des nominations qu'ils ont effectuées. Ces nominations ne seront valides que lorsqu'elles sont notifiées au Secrétaire général.

6. Des nominations ultérieures au Conseil d'administration devront être communiquées au président du Conseil d'administration dès que possible avant l'expiration du mandat de l'administrateur qui doit être remplacé.

7. Chaque administrateur est désigné pour un mandat de trois ans renouvelable.

8. Le Conseil d'administration élit un président et un vice président parmi les directeurs et le vice président préside la réunion en l'absence du président. En absence du président et du vice président à une réunion du Conseil d'administration, les administrateurs peuvent désigner un parmi eux pour présider la réunion du Conseil d'administration. Le président et le vice président sont désignés pour trois ans. Leur mandat est renouvelable. Le Secrétaire général ou la personne qu'il a désignée pour le remplacer et le directeur exécutif ne peuvent pas être élus à la présidence et à la vice présidence.

9. Les administrateurs devront être des personnes jouissant d'un haut degré de compétence dans les domaines commerciaux, agricoles et financiers.

10. Les administrateurs peuvent recevoir une rémunération et des allocations raisonnables pour assister à des réunions avec l'approbation du Conseil des Gouverneurs.

11. Un pays membre ou le Conseil des ministres de WISA peuvent à n'importe quel moment révoquer un administrateur et le remplacer par une autre personne. Le pays membre ou le Conseil des ministres de WISA, suivant le cas, doit notifier rapidement la révocation et la nomination du nouvel administrateur au président du Conseil d'administration. Un administrateur nommé en vertu du présent paragraphe ne peut siéger que pour le restant du mandat de son prédécesseur.

12. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 du présent article, le Conseil des Gouverneurs peut décider périodiquement de changer la composition du Conseil d'administration par un vote d'au moins deux tiers de ses membres représentant au minimum trois quart de leur voix. Aucune disposition de ce paragraphe n'interdit à un pays membre ou au Conseil des ministres de WISA de nommer des administrateurs comme le prévoit le paragraphe 2 du présent article.

Article 21. Conseil d'administration

Pouvoirs

Le Conseil d'administration est responsable, sous la direction du Conseil des Gouverneurs, de la gestion des opérations de la Société. Il est également responsable de la politique générale de la Société et peut donner au Directeur général des instructions spéciales sur la mise en oeuvre de celle-ci.

Article 22. Conseil d'administration

Vote et Procédures

1. Les activités du Conseil d'administration se déroulent normalement au bureau principal de la Société et périodiquement en d'autres lieux que le Conseil juge appropriés.

2. Le Conseil se réunit au moins tous les six mois ou autant de fois que le requiert la Société.

3. Les réunions sont convoquées par le président du Conseil d'administration au moins une fois par mois à moins que des circonstances spéciales n'exigent une période plus courte.

4. Une simple majorité d'administrateurs constitue le quorum à toute réunion du Conseil d'administration.

5. Lors du vote aux réunions du Conseil d'administration, chaque administrateur, y compris le président et le vice président, ont droit à une voix. Toutes les décisions seront adoptées par une majorité d'administrateurs présents et votant. En cas d'impasse, le président a une voix prépondérante. Un suppléant ne peut pas voter sauf si l'administrateur est absent.

6. Sous réserve des paragraphes précédents du présent article, le Conseil établit ses propres règles de procédure.

Article 23. Le Directeur général

1. Le Conseil d'administration nomme un directeur général de la Société selon des termes et des conditions qu'il définit lui-même.

2. Le directeur général est le chef du service administratif de la Société et conduit sous la direction du Conseil d'administration les activités courantes de la Société. Il est responsable de son organisation. Il nomme et révoque des fonctionnaires et des membres du personnel sous le contrôle général du Conseil d'administration.

3. Le Conseil d'administration approuve les règles régissant la nomination et la conduite du personnel et les activités de la Société.

Article 24. Sceau et Siège de la Société

1. Le siège principal de la Société se trouve à Trinité-et-Tobago.

2. La Société a un sceau officiel qui est approuvé par le Conseil des Gouverneurs.

3. Les administrateurs sont responsables de l'intégrité du sceau qui ne peut être utilisé qu'en vertu de l'autorité des administrateurs. Tout instrument sur lequel le sceau est apposé doit être signé par un administrateur et contresigné par une autre personne dûment autorisée.

4. La Société peut établir des agences et des succursales ailleurs.

CHAPITRE VI. ALLOCATION DE REVENU NET

Article 25. Allocation de revenu net

1. Le Conseil des Gouverneurs doit, sur la recommandation du Conseil d'administration, décider au moins une fois par an de la manière dont sera utilisé le revenu net de la Société provenant de ses opérations ordinaires et indiquer quelle portion sera mise de côté ou allouée pour d'autres objectifs et quelle autre portion sera réinvestie ou distribuée entre les membres de la Société.

2. Toute distribution de revenu net à chacun des pays membres selon le paragraphe 1 du présent article sera effectuée en fonction de la valeur d'achat des parts détenues par le pays membre.

3. Les paiements de revenus nets, selon le paragraphe 1 du présent article, seront effectués de la manière que décidera le Conseil des Gouverneurs et dans la monnaie des pays respectifs.

CHAPITRE VII. SUSPENSION DES MEMBRES

Article 26. Suspension du statut de membre

Tout État membre qui aliène toutes ses parts dans la Société cesse d'être partie au présent Accord et son statut de membre prend fin à la date du transfert des parts.

Article 27. Règlement des comptes

1. Le pays membre qui cesse d'être membre de la Société continue à être responsable de ses obligations financières directes vis-à-vis de la Société avant la suspension et pour toute autre obligation relative à des prêts effectués ou à des garanties données en relation avec ladite Société. Il sera néanmoins pas responsable pour des prêts ou des garanties que la Société a effectués ou donnés après ou pour des parts soit dans les revenus soit dans les dépenses de la Société.

2. Au moment où un pays membre cesse d'être membre de la Société, celle-ci doit s'arranger pour transférer les parts de ce membre en tant que partie du règlement des comptes avec ce pays conformément aux dispositions du présent article. Le Conseil des Gouverneurs décide de la manière dont ces parts seront aliénées.

3. Si la Société est dissoute conformément à l'article 28, six mois à partir de la date de la suspension du statut de membre, tous les droits du pays membre concerné doivent être fixés conformément aux dispositions des articles 28 à 29. Le pays membre sera considéré comme faisant encore partie de la Société aux fins d'application de ces articles mais n'aura pas le droit de vote.

Article 28. Fin des opérations

1. Le Conseil des Gouverneurs peut décider de mettre fin aux opérations de la Société par un vote des deux tiers au moins des Gouverneurs représentant au moins trois quarts des voix des membres.

2. Après une telle décision, la Société devra cesser sur le champ toutes ses activités, sauf celles qui sont nécessaires à une liquidation ordonnée, à la conservation et à la préservation de ses avoirs et le règlement de ses obligations.

Article 29. Distribution des avoirs

1. Il n'est effectué aucune distribution des avoirs entre les pays membres au titre de leurs souscriptions au capital de la Société tant que tous les engagements envers les créanciers n'ont pas été liquidés ou n'ont pas fait l'objet de mesures appropriées. En outre, cette distribution doit être approuvée par le Conseil des Gouverneurs par un vote à la majorité des deux tiers au moins du nombre total des Gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total de voix attribuées aux pays membres.

2. Toute distribution des avoirs de la Société entre les pays membres est proportionnelle à la valeur à l'achat des parts détenues par chacun d'eux, et elle s'effectue à la date fixée

dans des conditions que le Conseil des Gouverneurs estime justes et équitables. Aucun pays membre ne peut recevoir sa part des avoirs ainsi répartis tant qu'il ne s'est pas acquitté de toutes ses obligations envers la Société.

3. Avant toute distribution d'avoirs, le Conseil des Gouverneurs procède à une évaluation des avoirs à distribuer à la date de la distribution.

CHAPITRE VIII. STATUTS, IMMUNITÉS, EXONÉRATIONS ET PRIVILÈGES

Article 30. But du chapitre

Pour permettre à la Société d'atteindre ses objectifs et de remplir ses fonctions, le statut, les immunités, les exonérations et les privilèges figurant dans le présent chapitre seront accordés à la Société sur le territoire de chaque État membre.

Article 31. Statut juridique

1. La Société possède la pleine personnalité juridique et en particulier la pleine capacité :

- (a) de contracter;
- (b) d'acquérir des biens meubles et immeubles et de les aliéner; et
- (c) d'ester en justice;

2. La Société peut coopérer avec des organisations nationales ou internationales ou avec d'autres institutions et chercher à avoir les contacts appropriés en vue de coopérer avec les institutions de transport maritime des pays où se déroulent ses activités.

Article 32. Exemptions relatives aux avoirs

Dans la mesure nécessaire pour que la Société atteigne son but et s'acquitte efficacement de ses fonctions et sous réserve des dispositions du présent Accord, la Société (y compris les succursales qu'elle contrôle et les coentreprises avec les Gouvernements des pays membres) :

(a) peut détenir des avoirs de toutes sortes et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie; et

(b) peut transférer librement ses avoirs d'un pays à un autre ou à l'intérieur d'un pays membre et convertir toute monnaie qu'elle détient en une autre monnaie de la Région, sans être astreinte à un contrôle, une réglementation ou un moratoire financier à condition que les transactions en question sont effectuées dans la région.

Article 33. Immunités et privilèges du personnel de la Société

Tous les membres du Conseil des Gouverneurs, les administrateurs, les suppléants, les fonctionnaires de haut rang, les employés et les experts qui effectuent des missions pour le compte de la Société, ses succursales ou coentreprises avec les Gouvernements des pays membres s'ils ne sont pas des citoyens nationaux ou ressortissants bénéficiant de permis de

travail et de l'immunité des restrictions à l'immigration, des formalités d'enregistrement des étrangers et des services d'obligation nationale dans la mesure pour exercer efficacement leurs fonctions.

Article 34. Imposition

1. La société, ses actifs, ses propriétés, ses revenus et ses transactions seront exonérés de tout impôt direct.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, la Société ne demandera aucune exonération pour des impôts qui ne seraient pas plus élevés que ceux imposés pour des services d'utilité publique.

3. Les paragraphes précédents du présent article s'appliquent à des succursales qui sont contrôlées par la Société et à des coentreprises entre la Société et le Gouvernement des États membres.

Article 35. Crédits, avantages fiscaux et restrictions quantitatives

Chacun des États membres s'efforcera :

(a) d'accorder à la Société des crédits à long, moyen et à court terme à des conditions non moins favorables que celles qu'il accorde à des investisseurs similaires d'un État membre particulier;

(b) d'accorder à la Société un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde à une entreprise exerçant des activités dans un pays membre;

(c) d'appliquer des restrictions quantitatives de manière favorable afin que la Société, ses succursales et ses filiales atteignent plus facilement les objectifs du présent Accord.

CHAPITRE IX. ARBITRAGE

Article 36. Arbitrage

1. Tout différend qui surgirait entre la Société et un pays qui cesse d'être membre ou entre la Société et tout pays membre après la décision de dissoudre la Société doit être référé en vue d'une décision définitive à un Tribunal de trois arbitres à la demande de n'importe quelle partie au différend. Chacune des parties nomme un arbitre et le troisième qui présidera le tribunal est nommé par les deux premiers arbitres. Si, dans un délai de trente jours, aucun arbitre n'a été désigné et que quinze jours après la nomination des deux premiers arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre des parties peut demander au Secrétaire général de le nommer. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres. Toutefois, le troisième arbitre doit avoir le pouvoir de régler toutes les questions de procédure en cas de désaccord à cet égard.

2. Un vote à la majorité des arbitres est suffisant pour arriver à une décision finale et obligatoire.

CHAPITRE X. DISPOSITIONS FINALES

Article 37. Application

Chaque État membre prendra les mesures nécessaires pour rendre efficaces les dispositions du présent Accord et promulguer la législation à cet effet.

Article 38. Signature

1. Le présent Accord est déposé auprès du Secrétaire général (mentionné dans le présent Accord comme le Dépositaire) et sera ouvert à la signature des pays figurant dans l'Annexe au présent instrument jusqu'au 15 septembre 1976.

2. Le Secrétaire général transmettra des copies certifiées conformes du présent Accord à tous les signataires et autres pays qui deviennent membres de la Société.

3. Tout pays figurant dans l'Annexe au présent Accord qui ne l'a pas signé accepte l'Accord en déposant l'instrument d'acceptation auprès du Dépositaire.

Article 39. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé ou accepté conformément à l'article 38 du présent Accord par n'importe lequel des quatre pays y compris les deux pays les plus développés figurant à l'Annexe au présent Accord.

2. Le Dépositaire informera les pays figurant à l'Annexe de la date de l'entrée en vigueur de l'Accord et leur communiquera la liste des pays qui ont signé et accepté le présent Accord et transmettra des copies certifiées conformes du présent Accord à tous les membres.

Article 40. Accession

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, un pays autre que ceux figurant à l'Annexe peut à la discrétion du Conseil des Gouverneurs devenir membre de la Société en accédant au présent Accord à des termes fixés par le Conseil des Gouverneurs à une majorité des deux tiers. Ce pays devra déposer à la date ou avant une date fixée par le Conseil des Gouverneurs un instrument d'accession auprès du Dépositaire qui en informera la Société et les autres parties au présent Accord. Dès le dépôt effectué, le pays devient membre de la Société à la date qui a été décidée.

Article 41. Admission de membres associés, etc.

Le Conseil des Gouverneurs peut à sa discrétion et suivant des termes et conditions qu'il estime appropriés admettre comme membre de la Société tout pays auquel le paragraphe 4 de l'article 4 s'applique.

Article 42. Réunion inaugurale

1. Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur de l'Accord, le Secrétaire général devra convoquer une réunion spéciale du Conseil d'administration.

2. Trente jours après la réunion inaugurale, conformément au paragraphe 1 du présent article, le Secrétaire général devra convoquer une réunion spéciale du Conseil des Gouverneurs si le Conseil d'administration, le Conseil des Gouverneurs ou lui-même estiment que c'est nécessaire.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont apposé leur signature sur le présent Accord.

Fait à Georgetown, Guyana, le 18 août 1976 en un exemplaire unique qui sera déposé auprès du Secrétariat de la Communauté des Caraïbes, qui transmettra des copies à tous les États contractants.

Signé par le Gouvernement d'Antigua le 27 août 1976 à St John's, Antigua :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Barbade à :

Signé par le Gouvernement de Belize le 24 août 1976 à Belmopan, Belize :

[Illisible]

Ministre de l'agriculture

Signé par le Gouvernement de Dominique 31 août 1976 à Roseau, Dominique :

[Illisible]

Ministre de l'agriculture

Signé par le Gouvernement de Grenade le 3 septembre 1976 à :

[Illisible]

Ministre de l'agriculture

Signé par le Gouvernement de Guyana le 18 août 1976 à Georgetown, Guyana :

[Illisible]

Ministre de l'agriculture

Signé par le Gouvernement de Jamaïque le 10 septembre 1976 à Georgetown, Guyana :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Montserrat à :

Signé par le Gouvernement de Saint-Kitts-Nevis-Anguilla le 28 août 1976 à Basseterre, Saint-Kitts :

Robert L. Bradshaw

Signé par le Gouvernement de Sainte-Lucie le 1er septembre 1976 à Castries, Sainte-Lucie :

[Illisible]

Ministre de l'agriculture

Signé par le Gouvernement de Saint-Vincent le 2 septembre 1976 à Kingstown, Saint-Vincent :

[Illisible]

Ministre de l'agriculture

Signé par le Gouvernement de Trinité-et-Tobago le 27 août 1976 à Port-of-Spain, Trinité :

[Illisible]

Ministre de l'agriculture

ANNEXE

COMPOSITION

Sont membres de la Société :

- (i) Antigua
- (ii) Barbade
- (iii) Belize
- (iv) Dominique
- (v) Grenade
- (vi) Guyana
- (vii) Jamaïque
- (viii) Montserrat
- (ix) Saint-Kitts-Nevis-Anguilla
- (x) Sainte-Lucie
- (xi) Saint-Vincent
- (xii) Trinité-etTobago

No. 41651

Multilateral

Revised Agreement establishing the Caribbean Court of Justice Trust Fund (with annex). Monterrey, 12 January 2004

Entry into force: *27 January 2004, in accordance with article XV (see following page)*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Caribbean Community, 19 July 2005*

Multilatéral

Accord révisé portant création du Fonds fiduciaire de la Cour de Justice des Caraïbes (avec annexe). Monterrey, 12 janvier 2004

Entrée en vigueur : *27 janvier 2004, conformément à l'article XV (voir la page suivante)*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Communauté des Caraïbes, 19 juillet 2005*

Participant	Definitive signature			
Barbados	13	Jan	2004	s
Belize	12	Jan	2004	s
Grenada	17	Jan	2004	s
Guyana	27	Jan	2004	s
Jamaica	13	Jan	2004	s
Saint Kitts and Nevis	13	Jan	2004	s
Saint Lucia	17	Jan	2004	s
Saint Vincent and the Grenadines	13	Jan	2004	s
Suriname	13	Jan	2004	s
Trinidad and Tobago	21	Jan	2004	s

Participant	Signature définitive			
Barbade	13	janv	2004	s
Belize	12	janv	2004	s
Grenade	17	janv	2004	s
Guyana	27	janv	2004	s
Jamaïque	13	janv	2004	s
Saint-Kitts-et-Nevis	13	janv	2004	s
Sainte-Lucie	17	janv	2004	s
Saint-Vincent-et-les Grenadines	13	janv	2004	s
Suriname	13	janv	2004	s
Trinité-et-Tobago	21	janv	2004	s

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

REVISED AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN COURT OF JUSTICE TRUST FUND

The Parties to the Agreement Establishing the Caribbean Court of Justice:

Cognisant that the Court is indispensable for the good governance of the Caribbean Community;

Recognising the critical role of the Court in the efficient administration of Justice in the territories of the Contracting Parties to the Agreement establishing the Court;

Recognising further that the Court is vital for the structured and efficient functioning of the CARICOM Single Market and Economy;

Noting the provisions of Article XXVIII of the Agreement establishing the Court which requires the expenses of the Court and the Commission to be borne by the Contracting Parties to the Agreement establishing the Court;

Conscious that the financial viability of the Court is essential for its efficiency, effectiveness and independence in the performance of its functions;

Bearing in mind the decision of the Twenty-Third Meeting of the Conference of Heads of Government of the Caribbean Community concerning the capital and recurrent expenditures of the Court;

Determined to promote and safeguard the independence, integrity and credibility of the Court,

Have agreed as follows:

Article 1. Interpretation

1. In this Agreement unless the context otherwise requires:

"Board" means the Board of Trustees of the Fund;

"Commission" means the Regional Judicial and Legal Services Commission established under Article V of the Agreement Establishing the Caribbean Court of Justice;

"Court" means the Caribbean Court of Justice established under Article III of the Agreement Establishing the Caribbean Court of Justice;

"Fund" means the Caribbean Court of Justice Trust Fund established by Article II of this Agreement;

"Member" means a Contracting Party to the Agreement Establishing the Caribbean Court of Justice and in relation to which this Agreement is in force; and

"Secretary-General" means the Secretary-General of the Caribbean Community.

Article 11. Establishment of the Caribbean Court of Justice Trust Fund

The Caribbean Court of Justice Trust Fund is hereby established.

Article III. Purpose of Fund

The purposes of the Fund shall be to provide the resources necessary to finance the biennial capital and operating budget of the Court and the Commission in perpetuity.

Article IV. Resources of the Fund

1. The resources of the Fund shall consist of:

(a) the contributions of Members;

(b) income derived from operations of the Fund or otherwise accruing to the Fund; and

(c) contributions of third parties being contributions which are not likely to prejudice the independence or integrity of the Court.

2. The Fund shall not solicit nor accept any grant, gift or other material benefit from any source except with the consent of all the Members.

3. A State or Territory listed in the Annex to this Agreement:

(a) which is a Member on the date this Agreement enters into force; or

(b) which accedes to this Agreement within such period as may be determined by the Members,

shall contribute or cause to be contributed to the Fund the amount of the initial capital of the Fund represented by the scale of contributions set out in the Annex.

4. A State or Territory acceding to this Agreement, other than a State or Territory to which paragraph 3(b) applies, shall make contributions to the Fund in accordance with the provisions set out in its instrument of accession.

5. The Board shall review the adequacy of the resources of the Fund, not later than two years after the entry into force of this Agreement and thereafter at least once within every succeeding biennium.

6. The Board shall communicate the results of the review to the Members.

7. Where upon such a review an inadequacy in resources is found to exist, the Members shall make additional contributions in the proportions reflected in the Annex to this Agreement.

8. Contributions of Members shall be made for the purpose of the Fund without restriction as to use.

9. Financing from the Fund shall be governed by considerations of economy, efficiency and cost effectiveness and the need to safeguard the independence and sustainability of the Court and the Commission.

Article V. Structure of the Fund

The Fund shall have a Board of Trustees.

Article VI. Composition of the Board of Trustees

1. Subject to the provisions of this Article, the Board of Trustees shall consist of the following or their nominees:

- (a) The Secretary-General;
- (b) The Vice-Chancellor of the University of the West Indies;
- (c) The President of the Insurance Association of the Caribbean;
- (d) The Chairman of the Association of Indigenous Banks of the Caribbean;
- (e) The President of the Caribbean Institute of Chartered Accountants;
- (f) The President of the Organisation of Commonwealth Caribbean Bar Associations;
- (g) The Chairman of the Conference of Heads of the Judiciary of Member States of the Caribbean Community;
- (h) The President of the Caribbean Association of Industry and Commerce; and
- (i) The President of the Caribbean Congress of Labour.

2. There shall be a Chairman and Vice-Chairman of the Board elected by the Board from among its members. The Chairman and Vice-Chairman shall hold office for a period of three years.

3. Where a trustee:

- (a) resigns or dies;
- (b) becomes bankrupt or otherwise insolvent;
- (c) becomes unwilling or refuses to serve as a trustee;
- (d) is convicted of an offence involving dishonesty; or
- (e) in the unanimous opinion of the other members of the Board, becomes unfit or incapable to act as such, the competent institution shall nominate a person of comparable status or experience to act in place of that trustee.

4. Where an institution fails to nominate a trustee in accordance with paragraph 3 or an institution mentioned in paragraph 1 ceases to exist, the Secretary-General may designate a person or persons, as the case may require, to act as a trustee.

5. Where more than three designations by the Secretary-General are required to make up the full complement of the Board of Trustees, the Members may, by consensus, propose an amendment to the Agreement in accordance with Article XIII.

6. A trustee may resign by transmitting a written notice in that behalf to the Chairman of the Board. Where the Chairman wishes to resign from the office of Chairman or Trustee, such notice shall be transmitted to the Vice-Chairman of the Board.

Article VII. Functions of the Board

1. The Board shall be responsible for directing the operations of the Fund, and, for this purpose shall, in particular, exercise the following functions:

- (a) evaluate the performance of the Fund;
- (b) establish with the approval of the Members guidelines for prudential investment of the resources of the Fund;

- (c) establish with the approval of the Members the financial regulations of the Fund;
- (d) appoint the Executive Officer of the Fund;
- (e) authorise the provision of resources required for the biennial capital and operating budget of the Court and the Commission submitted by the Executive Officer;
- (f) appoint an investment manager or managers to manage the investments of the Fund in accordance with the investment guidelines for the Fund;
- (g) approve the annual report on the performance of the Fund for transmission to the Members;
- (h) approve the capital and operating annual budget of the Fund;
- (i) appoint an external Auditor of the Fund;
- (j) submit an annual report to the Members, and
- (k) perform such other functions as may be necessary or appropriate for the operations of the Fund.

2. The Board may exercise such powers and establish such rules as may be necessary or appropriate in furtherance of its purpose and functions consistent with this Agreement.

Article VIII. Procedures of the Board

1. The Board shall hold two regular meetings each year and may hold such other meetings as the Board considers necessary.

2. The Board shall elect a Chairman and one Vice-Chairman at its first regular annual meeting.

3. Each member of the Board shall have one vote.

4. A simple majority of the members of the Board shall constitute the quorum for any meeting of the Board.

5. Subject to paragraph 6 of this Article the Board shall take decisions by consensus. A proposal shall be deemed to have been adopted by consensus if no member of the Board raised a formal objection against it during the meeting.

6. Where the Chairman of the Board determines that a decision cannot be reached by consensus, the Chairman shall submit the matter to a vote. In such a case the Board shall take its decision by a majority of two-thirds of its members.

7. Subject to this Agreement, the Board may adopt its own rules of procedure.

Article IX. The Seal of the Fund

1. The Fund shall have and use as occasion may require a Seal having a device or impression with the inscription "Caribbean Court of Justice Trust Fund."

2. The Seal of the Fund shall be kept in the custody of the Executive Officer and shall be affixed to documents pursuant to a resolution of the Board in the presence of the Chairman of the Board and the Executive Officer.

3. The Seal shall be authenticated by the signatures of the Chairman of the Board and the Executive Officer.

Article X. Functions of the Executive Officer

The Executive Officer shall report to the Board and shall be invited to participate in all its meetings, except where the Board considers it inexpedient, having regard to the matters on the agenda for any meeting. The Executive Officer shall:

- (a) prepare and submit to the Board the capital and operating annual budget of the Fund;
- (b) manage the day-to-day operations of the Fund;
- (c) employ staff and engage the services of consultants;
- (d) prepare and submit to the Board for submission to the Members:
 - (i) a quarterly report on the performance of the Fund;
 - (ii) an annual report on the operations of the Fund.
- (e) submit to the Board a statement of receipts and expenditures relating to the Fund during the preceding fiscal year as audited by the External Auditor;
- (f) represent the Fund in relation to third parties; and
- (g) perform any other functions as may be assigned by the Board from time to time.

Article XI. Juridical Personality and Legal Capacity

- 1. The Fund shall possess full juridical personality and in particular capacity to:
 - (a) contract;
 - (b) acquire and dispose of immovable and moveable property; and
 - (c) institute legal proceedings.
- 2. The principal office of the Fund shall be located in Trinidad and Tobago.
- 3. The Fund shall conclude an agreement with the Government of Trinidad and Tobago on the status, privileges and immunities of the Fund. The agreement shall be approved by the Board, and signed by the Chairman.

Article XII. Privileges and Immunities

- 1. To enable the Board and Officers of the Fund to fulfill the functions with which it is entrusted, the status, immunities and privileges provided in this Article shall be accorded to the Fund in the territories of each Member.
- 2. The Fund shall enjoy immunity from every form of legal process. Its property and assets, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from all forms of seizure, attachment or execution.
- 3. The archives of the Fund shall be inviolable.

4. To the extent necessary to carry out the operations provided for in this Agreement and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Fund shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

5. The official communications of the Fund shall be accorded by each Member the same treatment that it accords to the official communications of other Members.

6. The Fund, its assets, property, income and its operations and transactions, shall be exempt from all taxation, all customs duties on goods imported for its official use and all other imposts.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 6 of this Article, the Fund will not claim exemption from imposts that are no more than charges for public utility services.

8. Where the Fund has paid any duties, taxes or other imposts, the Members shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty, tax or imposts paid.

9. Articles imported under an exemption from customs duties as provided by paragraph 6 of this Article, or in respect of which a remission or return of duty or tax has been made under paragraph 8, shall not be sold in the territory of the Member which granted the exemption, remission or return except under conditions agreed with that Member.

10. No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Fund to members of the Board or other officers, but Members reserve the right to tax their own citizens or nationals or persons permanently resident in the territories of such Members.

11. All officers of the Fund:

(a) shall be exempt from the payment of income taxes except where that officer is a citizen, permanent resident or national of the State granting the exemption;

(b) shall be accorded such immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and such facilities as regards exchange control restrictions, as are not less favourable than those accorded by the Member concerned to the representatives, officials and employees of comparable rank of any other Member;

(c) shall be given such repatriation facilities in time of international crisis as are not less favourable than those accorded by the Member concerned to the representatives, officials and employees of comparable rank of any other Member.

12. The Trustees:

(a) shall be immune from all legal process in respect of the lawful discharge of their responsibilities under this Agreement;

(b) shall be accorded immunities from immigration restrictions and such facilities as would ensure the proper discharge of their functions.

13. The immunities, exemptions and privileges provided in this Article are granted in the interests of the Fund. The Board may waive to such extent and upon such conditions as it may determine, the immunities, exemptions and privileges provided in this Article in cases where such action would, in its opinion, be appropriate in the best interests of the Fund.

14. The Executive Officer shall have the right and the duty to waive any immunity, exemption or privilege in respect of any other officer where, in his opinion, the immunity, exemption or privilege would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Fund. In similar circumstances and under the same conditions, the Board shall have the right and duty to waive any immunity, exemption or privilege respecting the Executive Officer, and in the case of members of the Board, the Members shall waive such immunity.

15. The Members shall take such action as is necessary in their own territories for the purpose of making effective in terms of their law the principles set forth in this Article and shall inform the Fund of the detailed action which they have taken.

Article XIII. Amendment

Any Member may submit to the Board a proposal to amend a provision of this Agreement. The Board shall promptly submit the proposal to all other Members. The amendment shall take effect on the thirtieth day following the date on which the Secretary-General (hereinafter referred to as "the Depository") has received the approval of three-quarters of the Members.

Article XIV. Signature

This Agreement shall be open for signature until 31st March 2004, by the States and Territories listed in the Annex hereto.

Article XV. Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon signature by any ten (10) of the States or Territories listed in the Annex hereto.

Article XVI. Reservations

No reservations may be entered in respect of any provision of this Agreement.

Article XVII. Annex

The Annex to this Agreement shall constitute an integral part of this Agreement.

Article XVIII. Accession

1. Any Member State of the Caribbean Community or any State or Territory invited by Conference to participate in the Court may become a Member by acceding to this Agreement on terms and conditions agreed between it and the Fund. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession approved by the Board. This Agreement shall enter into force for the acceding State or Territory on the thirtieth day following the date on which its instrument of accession was deposited with the Depository.

2. Where a State or Territory, other than a State or Territory to which paragraph 3(b) of Article IV applies, accedes to this Agreement and undertakes to discharge its financial obligations to the Trust Fund the Annex shall be amended accordingly.

Article XIX. Withdrawal

1. Where a Member withdraws from the Agreement Establishing the Caribbean Court of Justice, such a Member shall be deemed to have withdrawn from this Agreement with effect from the date of that Member's withdrawal from the Agreement establishing the Caribbean Court of Justice.

2. A Member withdrawing from this Agreement shall honour all obligations assumed by it before the effective date of its withdrawal.

Article XX. Depositary and Registration

1. This Agreement shall be deposited with the Depositary.

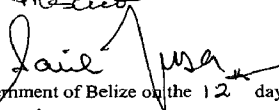
2. This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Monterrey, Mexico this 12th day of January two thousand and four, in a single copy, in the English language.

Signed by _____ for the Government of Antigua and Barbuda on the _____ day
of _____ 2004 at _____



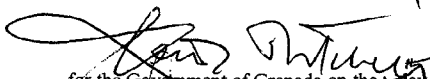
Signed by _____ for the Government of Barbados on the 13th day
of January 2004 at Monterrey, Mexico



Signed by _____ for the Government of Belize on the 12th day
of January 2004 at Monterrey, Mexico



Signed by _____ for the Government of the Commonwealth of Dominica on the 16th day
of ~~January~~ February 2004 at Roseau, Commonwealth of Dominica



Signed by _____ for the Government of Grenada on the 1st day
of January 2004 at Roseau, Commonwealth of Dominica



Signed by _____ for the Government of the Co-operative Republic of Guyana on the 27th day
of January 2004 at Georgetown, Guyana



Signed by _____ for the Government of the Republic of Haiti on the _____ day
of _____ 2004 at _____

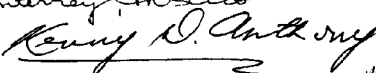


Signed by _____ for the Government of Jamaica on the 13th day
of January 2004 at Monterrey, Mexico



Signed by _____ for the Government of Montserrat on the _____ day
of _____ 2004 at _____

Signed by  for the Government of St. Kitts and Nevis on the 13th day
of January 2004 at ~~Monterrey, Mexico~~

Signed by  for the Government of Saint Lucia on the 17th day
of January 2004 at ~~Roseau, Commonwealth of Dominica~~

Signed by  for the Government of St. Vincent and the Grenadines on the 13th day
of January 2004 at ~~Monterrey, Mexico~~

Signed by  for the Government of the Republic of Suriname on the 13th day
of January 2004 at ~~Monterrey, Mexico~~

Signed by  for the Government of the Republic of Trinidad and Tobago on the 21st
day of January 2004 at ~~Roseau, The Bahamas~~

ANNEX

CONTRIBUTION OF THE MEMBERS OF THE TRUST FUND

MEMBERS	PER CENT SHARE
Antigua and Barbuda	2.11
Barbados	12.77
Belize	3.44
Dominica	2.11
Grenada	2.11
Guyana	8.33
Haiti	1.68
Jamaica	27.09
Montserrat	0.42
Saint Kitts and Nevis	2.11
Saint Lucia	2.11
Saint Vincent and the Grenadines	2.11
Suriname	3.92
Trinidad and Tobago	29.73
Total	100.00

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RÉVISÉ PORTANT CRÉATION DU FONDS FIDUCIAIRE DE LA COUR DE JUSTICE DES CARAÏBES

Les parties à l'Accord créant la Cour de justice des Caraïbes :

Reconnaissant que la Cour est indispensable pour la bonne administration de la Communauté des Caraïbes ;

Reconnaissant le rôle important de la Cour pour une administration efficace de la justice dans les territoires des parties contractantes à l'Accord qui a créé la Cour ;

Reconnaissant en outre que la Cour a une importance vitale pour un fonctionnement structuré et efficace du Marché et Economie uniques de la CARICOM ;

Notant que les dispositions des articles XXVIII de l'Accord qui a créé la Cour demande que les dépenses de la Cour et de la Commission soient prises en charge par les parties contractantes à l'Accord ;

Conscients que la viabilité financière de la Cour est essentielle pour son efficacité, son succès et son indépendance dans l'accomplissement de ses fonctions ;

Ayant à l'esprit que la décision de la 23ème réunion de la Conférence des chefs de gouvernements de la Communauté des Caraïbes concernant le capital et les dépenses récurrentes de la Cour ;

Déterminés à promouvoir et à sauvegarder l'indépendance, l'intégrité et la crédibilité de la Cour,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Interprétation

1. Aux fins du présent Accord à moins que le contexte n'exige une signification différente :

" Conseil " s'entend du Conseil d'administration du Fonds ;

" Commission " s'entend de la commission régionale des services juridiques et judiciaires établie par l'article V de l'Accord créant la cour de justice des Caraïbes ;

" Fonds " s'entend par le Fonds fiduciaire de la Cour de justice des Caraïbes créé par l'article II du présent Accord ;

" Membre " s'entend par la partie contractante à l'Accord créant la Cour de justice des Caraïbes en vertu duquel le présent Accord est en vigueur ; et

" Secrétaire général " s'entend du Secrétaire général de la Communauté des Caraïbes.

Article II. Création du Fonds fiduciaire de la Cour de justice des Caraïbes

Par la présente, le Fonds fiduciaire de la Cour de justice des Caraïbes est créé.

Article III. Objectif du Fonds

L'objectif du Fonds est de fournir les ressources nécessaires au financement du capital biennal et du budget de la Cour et de la Commission pour une période indéterminée.

Article IV. Les ressources du Fonds

1. Les ressources du Fonds consistent en :

(a) contributions des membres ;

(b) revenus provenant des opérations du Fonds ou accumulés par le Fonds ; et

(c) contributions de tierces parties qui ne risquent pas de porter préjudice à l'indépendance ou à l'intégrité de la Cour.

2. Le Fonds ne doit solliciter aucun don, allocation ou autre bénéfice matériel d'une source quelconque sans le consentement de tous ses membres.

3. Un État ou un territoire figurant dans l'annexe au présent Accord :

(a) qui est membre à la date où l'Accord est entré en vigueur ; ou

(b) qui accède au présent Accord au cours d'une période fixée par les membres, contribuera au Fonds le montant du capital initial au Fonds représenté par l'échelle de contributions figurant dans l'annexe.

4. Un État ou un territoire accédant au présent Accord autre qu'un État ou un territoire auquel s'applique l'alinéa b du paragraphe 3 doit effectuer des contributions au Fonds conformément aux dispositions qui figurent dans l'instrument d'accession.

5. Le Conseil d'administration examinera les ressources du Fonds pour voir si elles sont adéquates deux ans au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord et ensuite au moins une fois après chaque biennal.

6. Le Conseil d'administration communiquera les résultats de l'examen aux membres.

7. S'il appert après l'examen que les ressources ne sont pas adéquates, les membres doivent verser des contributions supplémentaires dans les proportions fixées à l'annexe du présent Accord.

8. Les contributions des membres sont effectuées pour les objectifs du Fonds sans aucune restriction concernant leur utilisation.

9. Le financement à partir du Fonds sera régi par des considérations d'économie, d'efficacité et de rentabilité et la nécessité de sauvegarder l'indépendance et la viabilité de la cour et de la Commission.

Article V. Structure du Fonds

Le Fonds a un Conseil d'administration.

Article VI. Composition du Conseil d'administration

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Conseil d'administration est constitué des personnes suivantes ou désignées par ces dernières :

- (a) le Secrétaire général ;
- (b) le vice-chancelier de l'Université des Antilles ;
- (c) le président de l'Association des assureurs des Caraïbes ;
- (d) le président de l'Association des banques autochtones des Caraïbes ;
- (e) le président de l'Institut des experts-comptables des Caraïbes ;
- (f) le président de l'Organisation des Associations des Barreaux du Commonwealth ;
- (g) le président de la conférence des chefs du service judiciaire des États membres de la Communauté des Caraïbes ;
- (h) le président de l'Association de l'industrie et du commerce pour les Caraïbes ; et
- (i) le président du Congrès du travail des Caraïbes

2. Le président et le vice-président du Conseil d'administration seront élus parmi les membres pour une période de trois ans.

3. Lorsqu'un administrateur :

- (a) démissionne ou décède ;
- (b) fait faillite ou devient insolvable ;
- (c) est dans l'impossibilité ou refuse d'être un administrateur ;
- (d) est condamné pour un délit impliquant la malhonnêteté ; ou
- (e) selon l'opinion unanime des autres membres du Conseil n'a ni la capacité ni la compétence à cet effet, l'institution compétente doit désigner une personne de statut comparable pour le remplacer.

4. Si l'institution ne désigne pas un administrateur conformément au paragraphe 3 ou que l'institution mentionnée au paragraphe 1 cesse d'exister, le Secrétaire général peut désigner une personne ou des personnes selon le cas pour occuper le poste d'administrateur.

5. S'il est demandé au Secrétaire général d'effectuer plus de trois nominations pour que le Conseil soit au complet, les membres peuvent, par consensus, proposer un amendement à l'Accord conformément à l'article XIII.

6. Un administrateur peut démissionner en adressant une note écrite au président du Conseil d'administration. Si le président souhaite démissionner, il doit adresser une note similaire au vice-président.

Article VII. Fonctions du Conseil

1. Le Conseil est responsable de la direction des opérations du Fonds et à cet effet exerce les fonctions suivantes :

- (a) Il évalue les activités du Fonds ;

(b) Il établit avec l'approbation des membres des directives en vue d'investissements non risqués des ressources du Fonds ;

(c) Il établit avec l'approbation des membres les règlements financiers du Fonds ;

(d) Il nomme le chef du service administratif du Fonds ;

(e) Il autorise la fourniture des ressources nécessaires pour le capital biennal et le budget de fonctionnement de la Cour et de la Commission présentés par le chef du service administratif ;

(f) Il nomme un responsable ou des responsables de la gestion des investissements du Fonds conformément aux directives établies ;

(g) Il approuve le rapport annuel sur les activités du Fonds qui est transmis aux membres ;

(h) Il approuve le capital et le budget d'exploitation du Fonds ;

(i) Il désigne un commissaire extérieur aux comptes ;

(j) Il soumet un rapport annuel aux membres ; et

(k) Il accomplit d'autres fonctions appropriées pour les opérations du Fonds.

2. Le Conseil peut exercer des pouvoirs et établir des règles qui sont nécessaires ou pertinents pour ses objectifs et qui soient conformes au présent Accord.

Article VIII. Procédures du Conseil

1. Le Conseil tient deux réunions régulières chaque année et peut convoquer des réunions supplémentaires s'il l'estime nécessaire.

2. Le Conseil élit son président et son vice-président lors de sa première réunion régulière annuelle.

3. Chacun des membres du Conseil dispose d'une voix.

4. Une simple majorité des membres du Conseil constitue le quorum pour une réunion.

5. Sous réserve du paragraphe 6 du présent article, le Conseil prend ses décisions par consensus. Une proposition est considérée être adoptée par consensus si aucun des membres ne soulève d'objection pendant la réunion.

6. Lorsque le président arrive à la conclusion qu'une décision ne peut être adoptée par consensus, il la met aux voix. Dans ce cas, la décision est prise à la majorité des deux tiers de ses membres.

7. Sous réserve du présent Accord, le Conseil adopte ses propres règles de procédure.

Article IX. Le Sceau du Fonds

1. Le Fonds possède et utilise si les circonstances l'exigent un sceau sur lequel est inscrit : " Fonds fiduciaire de la Cour de justice des " Caraïbes ".

2. Le sceau du Fonds est placé sous la responsabilité du chef du service administratif et est apposé sur les documents conformément à la résolution du Conseil en présence du président et du chef du service administratif.

3. Le sceau est authentifié par les signatures du président et du chef du service administratif.

Article X. Fonctions du chef du service administratif

Le chef du service administratif fait rapport au Conseil et est invité à participer à toutes les réunions sauf si le Conseil considère que ce n'est pas nécessaire compte tenu des questions inscrites à l'ordre du jour de la réunion. Le chef du service administratif doit :

- (a) préparer et soumettre au Conseil le capital et le budget annuel d'exploitation du Fonds ;
- (b) gérer les opérations quotidiennes du Fonds ;
- (c) engager du personnel et employer des consultants ;
- (d) préparer et soumettre au Conseil pour communication aux membres :
 - (i) un rapport quadriennal sur les activités du Fonds ;
 - (ii) un rapport annuel sur les opérations du Fonds.
- (e) soumettre au Conseil un relevé des recettes et des dépenses du Fonds durant l'année fiscale précédant l'année fiscale examinée par le commissaire aux comptes ;
- (f) représenter le Fonds dans ses relations avec les tierces parties ; et
- (g) accomplir toute fonction que pourrait lui confier périodiquement le Conseil.

Article XI. Personnalité juridique et capacité légale

- 1. Le Fonds possède la capacité juridique et notamment la capacité de :
 - (a) de contracter ;
 - (b) d'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer ; et
 - (c) d'ester en justice.
- 2. Le bureau principal du Fonds est situé à Trinité-et-Tobago.
- 3. Le Fonds doit conclure un accord avec le Gouvernement de Trinité-et-Tobago sur le statut, les privilèges et les immunités du Fonds. L'accord doit être approuvé par le Conseil et signé par le président.

Article XII. Privilèges et immunités

- 1. Pour permettre au Conseil et aux fonctionnaires du Fonds de remplir les fonctions qui leur ont été confiées, le statut, les immunités et les privilèges prévus dans le présent article doivent être accordés au Fonds dans les territoires de chaque membre.
- 2. Le Fonds bénéficie de l'immunité contre toute poursuite juridique. Ses propriétés et ses actifs, quel que soit l'endroit où ils sont situés et quelle que soit la personne qui les détient, ne peuvent faire l'objet de saisie ou de saisie arrêt.
- 3. Les archives du Fonds sont inviolables.

4. Dans la mesure où c'est nécessaire pour effectuer les opérations prévues et sous réserve des dispositions du présent Accord, les propriétés et actifs du Fonds ne sont astreints à aucune restriction, contrôle ou moratoire de quelle que nature que ce soit.

5. Les communications officielles du Fonds devront avoir le même traitement que les communications officielles des autres membres.

6. Le Fonds, ses actifs, ses propriétés, ses revenus, ses opérations et ses transactions seront exonérés de tout impôt et redevances douanières et de toute autre surcharge sur des marchandises importées pour son usage officiel.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 du présent article, le Fonds ne demandera aucune exonération pour des surcharges qui ne seraient pas plus élevées que celles imposées pour des services d'utilité publique.

8. Si le Fonds a versé des redevances, des taxes ou autres surcharges, les membres doivent prendre des mesures administratives appropriées pour qu'ils lui soient restitués.

9. Les articles importés en vertu d'une exonération des douanes telle que prévue au paragraphe 6 du présent article ou d'une remise de redevance ou de taxe effectuée selon les termes du paragraphe 8 ne peuvent être vendus sur le territoire de l'État membre qui a accordé l'exonération ou la remise sauf à des conditions acceptées par ce membre.

10. Aucun impôt ne sera perçu sur des salaires ou sur des émoluments versés par le Fonds à des membres du Conseil ou à d'autres fonctionnaires. Les membres se réservent néanmoins le droit d'imposer ses propres ressortissants ou des personnes qui sont des résidents permanents sur leurs territoires.

11. Tous les fonctionnaires du Fonds :

(a) devraient être exonérés du paiement d'impôts sur le revenu sauf s'ils sont un citoyen, un résident permanent ou un ressortissant de l'État qui accorde l'exonération.

(b) devraient bénéficier d'immunités contre toutes mesures restrictives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national en ce qui concerne les devises et le change que celles qui sont accordées aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable d'un autre État membre.

(c) devraient bénéficier des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles accordées aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable d'un autre État membre.

12. Les membres du Conseil d'administration :

(a) bénéficient de l'immunité contre des poursuites judiciaires pour des activités légales accomplies en vertu de l'Accord.

(b) bénéficient de l'immunité contre toutes mesures restrictives relatives à l'immigration afin de leur permettre d'exercer sans entrave leurs fonctions.

13. Les privilèges, exonérations et immunités prévus par le présent article sont accordés dans l'intérêt du Fonds. Le Conseil peut renoncer aux privilèges et immunités dans la mesure et dans des conditions qu'il fixe si, à son avis, y renoncer est dans l'intérêt du Fonds.

14. Le chef du service administratif a le droit et le devoir de renoncer à toute immunité, exonérations et privilèges si à son avis, lesdits privilèges exonérations et immunités se-

raient préjudiciables au cours de la justice et qu'y renoncer ne porterait pas atteinte aux intérêts de la Cour ou de la Commission. Dans des circonstances similaires, le Conseil a le droit de suspendre les immunités, privilèges et exonérations du chef du service administratif ; dans le cas de membres du Conseil, les membres peuvent suspendre cette immunité.

15. Les membres peuvent prendre de telles actions s'ils l'estiment nécessaire sur leurs propres territoires afin de rendre efficaces aux termes de leur propre législation les principes énoncés dans le présent article. Ils doivent informer le Fonds de l'action détaillée qu'ils ont entreprise à cet égard.

Article XIII. Amendement

Tout membre du Conseil peut présenter une proposition d'amendement d'une disposition du présent Accord. Le membre doit soumettre immédiatement la proposition à tous les membres. L'amendement entre en vigueur trente jours suivant la date à partir de laquelle le Secrétaire général (désigné ci-après par le "Dépositaire ") a reçu l'approbation de trois-quarts des membres.

Article XIV. Signature

Le présent Accord est soumis à la signature jusqu'au 31 mars 2004 des États et territoires figurant dans l'Annexe au présent Accord.

Article XV. Entrée en vigueur

Le présent Accord après la signature de dix (10) des États et territoires figurant à l'Annexe.

Article XVI. Réserves

Aucune réserve ne peut être exprimée en ce qui concerne une disposition de l'Accord.

Article XVII. Annexe

L'Annexe constitue une partie intégrante du présent Accord.

Article XVIII. Accession

1. Tout membre de la Communauté des Caraïbes ou tout État ou territoire invité par la Conférence à participer à la Cour peut devenir membre en accédant au présent Accord à des termes et conditions convenus entre lui et le Fonds. L'accession devient effective par le dépôt de l'instrument d'accession approuvé par le Conseil. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours suivant la date à partir de laquelle l'instrument d'accession a été déposé auprès du dépositaire.

2. Lorsqu'un État ou un territoire autre qu'un État ou un territoire auquel s'applique l'alinéa b du paragraphe 3 de l'article IV accède à l'accord et s'engage à assumer ses obliga-

tions financières à l'endroit du Fonds fiduciaire, l'Annexe doit être amendée en conséquence.

Article XIX. Retrait

1. Un membre qui se retire de l'Accord créant la Cour de justice des Caraïbes est considéré comme s'étant retiré du présent Accord à la même date.

2. Ledit membre doit continuer à honorer les obligations qu'il a assumées avant la date effective de son retrait.

Article XX. Dépositaire et enregistrement

1. Le présent est déposé auprès du dépositaire.

2. Le présent Accord est enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Monterrey, Mexique, le 12 janvier 2004 en une copie unique en anglais.

Signé par le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda le à :

Signé par le Gouvernement de Barbade le 13 janvier 2004 à Monterrey, Mexique :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Belize le 12 janvier 2004 à Monterrey, Mexique :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement du Commonwealth de Dominique le 16 janvier 2004 à Roseau, Commonwealth de Dominique :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Grenade le ... janvier 2004 à Roseau, Commonwealth de Dominique :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de la République coopérative de Guyana le 27 janvier 2004 à Georgetown, Guyana :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de la République d'Haïti le à :

Signé par le Gouvernement de Jamaïque le 13 janvier 2004 à Monterrey, Mexique :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Montserrat le à :

Signé par le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis le 13 janvier 2004 à Monterrey, Mexique :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Sainte-Lucie le 17 janvier 2004 à Roseau, Commonwealth de Dominique :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines le 13 janvier 2004 à Monterrey, Mexique

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de la République de Suriname le 13 janvier 2004 à Monterrey, Mexique :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago le 21 janvier 2004 à Nassau, Bahamas :

[Illisible]

ANNEXE

CONTRIBUTION DES MEMBRES AU FONDS FIDUCIAIRE

MEMBRES	PART EN POURCENTAGE
Antigua-et-Barbuda	2,11
Barbade	12,77
Belize	3,44
Dominique	2,11
Grenade	2,11
Guyana	8,33
Haïti	1,68
Jamaïque	27,09
Montserrat	0,42
Saint-Kitts-et-Nevis	2,11
Sainte-Lucie	2,11
Saint-Vincent-et-les Grenadines	2,11
Suriname	3,92
Trinité-et-Tobago	29,73
Total	100,00

No. 41652

Multilateral

Agreement establishing a West Indies Shipping Corporation (with annex).
Georgetown, 3 October 1975

Entry into force: *30 April 1976, in accordance with article 44 (see following page)*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Caribbean Community, 19 July 2005*

Multilatéral

Accord portant création d'une Société maritime des Antilles (avec annexe).
Georgetown, 3 octobre 1975

Entrée en vigueur : *30 avril 1976, conformément à l'article 44 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Communauté des Caraïbes, 19 juillet 2005*

Participant	Ratification
Antigua	28 Apr 1976
Barbados	22 Apr 1976
Dominica	4 Feb 1976
Grenada	2 Feb 1976
Guyana	8 Mar 1976
Jamaica	26 Apr 1976
Montserrat	17 Feb 1976
Saint Lucia	10 Feb 1976
Trinidad and Tobago	30 Apr 1976

Participant	Ratification
Antigua	28 avr 1976
Barbade	22 avr 1976
Dominique	4 févr 1976
Grenade	2 févr 1976
Guyana	8 mars 1976
Jamaïque	26 avr 1976
Montserrat	17 févr 1976
Sainte-Lucie	10 févr 1976
Trinité-et-Tobago	30 avr 1976

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ESTABLISHING A WEST INDIES SHIPPING CORPORATION

PREAMBLE

The Participating Governments;

Conscious of the need to maintain and improve the shipping service between and beyond the Member States of the Caribbean Community;

Mindful of the Resolution adopted by the Fourth Heads of Government Conference that the Commonwealth Caribbean Countries should endeavour to maintain and improve regional carriers to facilitate the movement of persons, goods and services within the Region;

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Article 1. Establishment of Corporation

1. By this Agreement a West Indies Shipping Corporation (hereinafter referred to as "The Corporation") is established having the functions, membership and powers hereinafter specified.

2. The Corporation shall be the successor to the West Indies Shipping Corporation established by the West Indies Shipping Corporation Act 1961 enacted by the Parliament of the former West Indies Federation and continued in force by certain other enactments of the participating Governments or the United Kingdom (hereinafter referred to as the former Corporation).

Article 2. Functions

1. The Corporation shall establish, operate and maintain an orderly, adequate, regular and efficient intra-regional merchant shipping service to and from participating States.

2. The Corporation may operate and maintain merchant shipping services to non-participating States within and outside the Caribbean Region.

Article 3. Membership

1. Membership in the Corporation shall be open to:

- (a) the Countries listed in the Annex to this Agreement;
- (b) all new and Associate Members of the Caribbean Community.

2. The countries listed in the Annex, the Governments of which sign this Agreement in accordance with paragraph 1 of Article 42 and ratify the said Agreement in accordance

with paragraph 1 of Article 43, shall become Members of the Corporation (hereinafter referred to as Member Countries).

3. Countries admitted as new or Associate Members to the Caribbean Community by the Conference may become Member Countries of the Corporation in accordance with Article 46 of this Agreement.

CHAPTER II. CAPITAL AND OTHER RESOURCES

Article 4. Authorised Capital

1. The authorised capital of the Corporation shall be fifty million dollars in the currency of Trinidad and Tobago. The authorised capital shall be divided into shares of one hundred dollars each in the said currency, which shall be available for subscription only by Member Countries in accordance with the provisions of Article 6.

2. The authorised capital may be increased by the Standing Committee on the recommendation of the Board of Directors.

3. The admission of a new Member Country shall entail an increase in the subscribed capital corresponding to the capital brought in by the new Member Country.

Article 5. Subscription of Shares

1. The Standing Committee shall determine:

- (a) the amount of the issued share capital of the Corporation; and
- (b) the number of shares to be subscribed for by each Member Country in the initial issue of share capital.

2. In the initial issue of share capital a number of shares equivalent in value to the interest of the Member Countries specified in paragraph 1 of the Annex in the assets of the former Corporation, which have been transferred to the Corporation shall be issued to every such Member Country. The value of such interest shall be determined as at the date of the entry into force of this Agreement. Where a Member Country is in default of any financial obligations to the former Corporation, the Corporation shall have a lien on any shares issued by it to that Member Country in respect of the value of the interest of that Member Country in the assets of the former Corporation.

3. In the case of any subsequent issue of share capital, other than through an admission of a new Member Country, each Member Country shall have the right to subscribe, on such terms and conditions as the Standing Committee determines in consultation with the Board of Directors, to a proportion of the increase of shares equivalent to the proportion which its shares previously subscribed bears to the total subscribed shares immediately before such increase. No Member Country shall be obligated to subscribe to any part of such increase in capital.

4. Where a Member country to which shares are allotted, pursuant to paragraph 3, fails, within the period of time set by the Standing Committee, to take up those shares, or part thereof, such shares or such part thereof shall be offered to the other Member Countries in

the proportion equivalent to the proportion which each Member Country's shares previously subscribed bears to the total subscribed shares.

5. All shares shall be issued at par value, unless the Board of Directors with approval of the Standing Committee decides otherwise.

6. Liability of Member Countries on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price.

7. Except as provided in paragraph 6, no Member Country shall be liable, by reason only of its membership, for obligations of the Corporation.

Article 6. Payment of Subscription

1. The initial issue of share capital, other than the number of shares to be issued to certain Member Countries under paragraph 2 of Article 5, shall be subscribed and paid for by each Member Country specified in the Annex in such instalments extending over such period of time as the Board of Directors with the approval of the Standing Committee may determine.

2. Notwithstanding paragraph 1, the Board of Directors may with the approval of the Standing Committee invite Member Countries to pay up any instalments although the date for their payment is not due in order to enable the Corporation to meet its obligations.

3. Any subsequent issue of share capital may be subscribed and paid for by Member Countries by such instalments and within such period of time as the Board of Directors after consultation with the Member Countries who are subscribers to the subsequent issue may determine.

4. The Corporation shall determine the place for any payments under this Article, provided that until the inaugural meeting of the Board of Directors the payment of the first instalment referred to in paragraph 1 of this Article shall be made to the Government of Trinidad and Tobago as trustees of the Corporation.

Article 7. Special Fund

1. A Special Fund to be known as the Shipping Finance Fund is hereby established into which the Corporation shall receive contributions from the Member Countries.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of Article 10 the Special Fund shall be used to make provision for the deficit of the Corporation as shown on the income statement.

3. Contributions to the Special Fund shall be made by the Member Countries in the proportion that their subscribed share capital bears to the total subscribed share capital.

Article 8. Transfer of Shares

Subject to paragraph 2 of Article 5, Shares shall not be pledged or encumbered in any manner whatsoever. Shares are transferable only to another Member Country.

Article 9. Capital Resources

1. The resources of the Corporation shall consist of:

- (a) Ordinary capital resources;
- (b) Loan capital resources; and
- (c) The Special Fund.

2. In this Agreement:

"loan capital resources" means funds borrowed by the Corporation for the purposes of meeting any of its obligations or discharging any of its functions;

"ordinary capital resources" include:

- (a) issued capital of the Corporation allotted pursuant to Article 5;
- (b) income derived from investments made from the aforementioned funds; and
- (c) any other funds or income received by the Corporation (other than payments into the Special Fund and loan capital resources).

CHAPTER III. OPERATING PRINCIPLES

Article 10. Estimates of Revenue and Expenditure and Dividends

1. The Board of Directors shall, at such time before the beginning of a financial year as the Standing Committee may direct, submit to the Standing Committee:

- (a) a programme of the shipping services including capital expenditure which the Corporation proposes to provide during that year and of the other activities in which the Corporation proposes to engage during that year; and
- (b) an estimate of the revenue to be received by the Corporation during that year and of the expenditure to be incurred by them on revenue account during that year.

2. Every programme and estimate so submitted shall contain such information as the Standing Committee may direct.

3. The Corporation shall conduct its operations in such a manner as to enable it to cover its operating expenses (including interest and depreciation) and amortisation of loan stock, to the greatest extent possible, from its rate-revenue earnings.

4. The Board of Directors, in any one financial year, may increase the freight rates applied by the Corporation by an amount not exceeding fifteen percent without the approval of the Standing Committee. Any increase of freight rates above fifteen percent during such period shall be submitted by the Board of Directors to the Standing Committee for its approval.

5. The Standing Committee may, in approving the estimates of the Corporation, determine and authorise the extent to which the expenditure may exceed the approved estimates.

6. The Board of Directors shall submit to the Standing Committee for its approval each year a revised programme of capital expenditure applicable to the following five-year period.

7. The Board of Directors may recommend, and the Standing Committee may thereupon declare dividends out of the net profits of the Corporation.

8. In this Article:

"expenditure" in relation to any estimate includes any sum thereby proposed to be set aside or allocated for any purpose, other than a sum which would fall to be charged to capital account;

"revenue" does not include any payment into the Special Fund made by the Member Countries under this Agreement.

Article 11. Reports

1. The Corporation shall within six months of the end of each financial year transmit to the Standing Committee for approval an annual report containing an audited statement of its accounts and shall forward such report to Member Countries when approved.

2. The Corporation may publish such other reports as it deems desirable in the carrying out of its purpose and functions. Such reports shall be transmitted to the Standing Committee.

3. The Accounts of the Corporation shall be audited by Auditors approved by the Standing Committee.

CHAPTER IV. GENERAL POWERS

Article 12. Borrowing and Issue of Stock

1. The Corporation may with the consent of the Standing Committee or in accordance with the terms of any general authority given by the Standing Committee borrow by way of overdraft or otherwise such sums as the Corporation may require for meeting its obligations or discharging its functions.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the Corporation may, upon such terms and conditions as the Standing Committee may approve, borrow money by the issue of stock for all or any of the following purposes, that is to say:

- (a) the provision of working capital;
- (b) the promotion of other undertakings relating to shipping services and the acquisition of such other undertakings, or of shares in such other undertakings, and the making of loans to and the fulfilment of guarantees given for the benefit of such other undertakings;
- (c) the redemption of any stock which the Corporation is required or entitled to redeem; and

- (d) any other expenditure properly chargeable to capital account, including the repayment of any money borrowed under paragraph 1 for any of the purposes mentioned in the preceding sub-paragraphs of this paragraph.

3. The Corporation may create and issue stock required for the purpose of exercising its powers under this Article.

4. In this Article, "stock" means loan stock.

Article 13. Guarantee of Loans

Any Member Country or group of Member Countries may agree jointly or severally to guarantee any borrowing by the Corporation authorised under Article 12 on such terms and conditions as the Standing Committee may approve.

CHAPTER V. ORGANISATION AND MANAGEMENT

Article 14. Structure

The Corporation shall have a Board of Directors, a General Manager and such other officers and staff as may be considered necessary by the Corporation.

Article 15. Board of Directors: Composition

1. (a) Initially the Board of Directors shall not exceed ten (10) Members of whom:

One shall be appointed by Barbados;

One shall be appointed by Guyana;

Three shall be appointed by Jamaica;

Four shall be appointed by Trinidad and Tobago;

One shall be appointed jointly by:

Antigua

Dominica

Grenada

Montserrat

Saint-Kitts-Nevis-Anguilla

Saint Lucia

Saint Vincent

(b) Each Member Country or group of Member Countries represented on the Board of Directors shall be entitled to appoint an alternate for each of its Directors on the Board of Directors.

2. When other Countries become Members, the Standing Committee may determine the number of Directors of the Corporation. The Standing Committee may also determine

from time to time the number of Directors who may represent any Member Country or Member Countries in terms of the shareholding of Member Countries.

3. Each Member Country or group of Member Countries entitled to make appointments to the Board of Directors shall inform the Standing Committee of their appointments as soon as possible after this Agreement enters into force.

4. Subsequent appointments to the Board of Directors shall be communicated to the Standing Committee by Member Countries or groups of Member Countries as soon as possible after such appointments are made.

5. Each Director and alternate shall hold office for a period of three years but shall be eligible for reappointment.

6. The Standing Committee shall appoint from the Directors a Chairman and a Vice-Chairman who shall preside in the absence of the Chairman. Both the Chairman and Vice-Chairman shall hold office for three (3) years. Both shall be eligible for reappointment.

7. The Chairman, Vice-Chairman and other Directors may be paid such remuneration, if any, and such reasonable allowances for attending Meetings as may be approved by the Standing Committee.

8. A Member Country or group of Member Countries represented by a Director may at any time revoke the appointment of that Director and appoint another person in his stead. The Member Country or group of Member Countries concerned shall promptly notify the Standing Committee of such revocation and of the new appointment.

Article 16. Board of Directors: Powers

The Board of Directors shall be responsible for the direction of the general operations of the Corporation and for this purpose shall in addition to the powers assigned to it by this Agreement, exercise all the powers delegated to it by the Standing Committee.

Article 17. Board of Directors: Voting

1. In voting at Meetings of the Board of Directors, each Director including the Chairman or Vice-Chairman when presiding shall be entitled to cast one vote. No alternate may vote except in the absence of his principal.

2. All decisions of the Board of Directors shall be by a simple majority of all the Members of the Board of Directors.

Article 18. Board of Director: Procedures

1. The business of the Board of Directors shall normally be transacted at the principal office of the Corporation and the Board of Directors shall meet as often as the business of the Corporation requires.

2. A simple majority of all the Directors shall constitute a quorum for any Meeting of the Board of Directors.

3. Subject to paragraphs 1 and 2 of this Article, the Board shall settle its own Rules of Procedure.

Article 19. The General Manager

1. The Board of Directors shall appoint a General manager of the Corporation upon such terms and conditions as the Board sees fit.

2. The General Manager shall be Chief Executive Officer of the Corporation and shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the Corporation. He shall be responsible for the organisation, appointment and dismissal of the officers and staff subject to the general control of the Board of Directors.

Article 20. Office of the Corporation

1. The principal office of the Corporation shall be located in such Member Country as the Standing Committee may determine.

2. The Corporation may establish agencies or branch offices elsewhere.

Article 21. Registration and Nationality of Ships

Ships owned by the Corporation shall be registered in such country or countries as the Standing Committee may direct.

CHAPTER VI. WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERS

Article 22. Withdrawal

1. A Member Country may withdraw from this Agreement at any time by delivering a written notice to the Depositary who shall promptly notify the other Member Countries.

2. Withdrawal of a Member Country shall become effective on the date specified in its notice but in no event shall such a date be less than twelve months after the date that the notice has been received by the Depositary. At any time before the withdrawal becomes effective, the Member Country may notify the Depositary in writing of the cancellation of its withdrawal notice.

3. Withdrawal from this Agreement shall be construed as having the effect of non-participation in the Standing Committee whenever it is exercising functions under this Agreement.

4. Withdrawal of a Member Country from Membership or Associate Membership of the Treaty Establishing the Caribbean Community shall be deemed to be withdrawal from this Agreement with effect from the expiration of the time limited by the provisions of that Treaty.

5. A Member Country which has given notice of its withdrawal from this Agreement undertakes to honour any financial obligations duly assumed during its Membership of the Corporation.

Article 23. Suspension of Membership

1. If a Member Country fails to fulfil any of its financial obligations to the Corporation, the Corporation may request the Secretary-General of the Caribbean Community to serve notice in writing on the Member Country concerned, calling on such Member Country to discharge those obligations within three (3) months of the date on which the notice was received by the member Country.

2. Where the Member Country concerned fails to discharge those obligations within the prescribed period, it shall be automatically suspended unless the Standing Committee decides otherwise.

3. The Member Country so suspended shall automatically cease to be a Member of the Corporation one (1) year from the date of its suspension or such longer period from that date as the Standing Committee may determine, unless the Standing Committee, during such period, decides to restore the member Country to good standing, on the fulfilment of its obligation.

4. While under suspension, a Member Country shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal but shall remain responsible for all financial obligations assumed by it up to the time of suspension or during the time of suspension if that Member Country is restored to good standing under paragraph 3 of this Article.

Article 24. Settlement of Accounts

1. After the date on which a Member Country ceases to be a Member of the Corporation, that former Member shall remain liable for its direct financial obligations to the Corporation that were incurred before that date and for any other liability as incurred in respect of any loans or guarantees made to or given in respect of the Corporation but it shall not incur liabilities with respect to loans and guarantees entered into thereafter by the Corporation or share either in the income or expenses of the Corporation.

2. At the time a Member Country ceases to be a Member of the Corporation, the Corporation shall arrange for the transfer of such Member's shares as a part of the settlement of accounts with such Member in accordance with the provisions of this Article. Such shares shall be offered in the first instance to other Member Countries in the proportion which each Member Country's shares subscribed bears to the total subscribed shares immediately before the offer. For this purpose, the purchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Corporation, less ten per cent, on the date of the cessation of Membership.

3. If the Corporation is dissolved pursuant to Article 25 within six months of the date upon which the Membership of any Member Country ceases, all rights of the Member Country concerned shall be determined in accordance with the provisions of Articles 25 to 27. That Member Country shall be considered as still a Member of the Corporation for the purposes of such Articles but shall have no voting rights.

Article 25. Termination of Operations

1. The Standing Committee may decide to dissolve the operations of the Corporation.
2. After such decision, the Corporation shall forthwith cease all activities, except those incidental to the orderly realisation, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

Article 26. Liability of Members and Payment of Claims

In the event of the dissolution of the Corporation:

- (a) the liability of all Member Countries for unpaid contributions to the Special Fund shall continue;
- (b) the payment of claims shall be made in accordance with the law applicable to liquidation in force in the Member Country in which the Corporation has its principal office.

Article 27. Distribution of Assets

1. The distribution of assets shall be made in accordance with the general law applicable to corporate bodies of the Member Country in which the Corporation has its principal office, provided that within classes of creditors there shall be no preference but that a distribution shall be made *pari passu*. The foregoing proviso shall have effect notwithstanding the laws of the host country on this matter.

2. Any Member Country receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Corporation enjoyed before their distribution.

CHAPTER VII. STATUS, IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

Article 28. Purpose of Chapter

To enable the Corporation effectively to fulfil its purposes and carry out the functions entrusted to it, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in this Chapter shall be accorded to the Corporation in the Territory of each Member Country.

Article 29. Legal Status

1. The Corporation shall possess full juridical personality and, in particular, full capacity:
 - (a) to contract;
 - (b) to acquire and dispose of immovable and movable property; and
 - (c) to institute legal proceedings.

2. The Corporation may co-operate with national or international organisations or other entities and may seek all appropriate contacts with a view to co-operation with shipping institutions of the countries to which its operations extend.

3. Member Countries undertake to enact the legislation necessary to ensure that:

- (a) all land and other property of every kind whatsoever including things in action vested immediately before the entry into force of this Agreement in the former Corporation are transferred to and vested in the Corporation;
- (b) all the rights, privileges and advantages and all the liabilities and obligations which, immediately before the entry into force of this Agreement, the former Corporation (in relation to the matters referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph) was entitled or subject to, are conferred on, or assumed by, the Corporation for the purposes of this Agreement;
- (c) legal proceedings pending immediately before the entry into force of this Agreement by or against the former Corporation (in relation to matters mentioned in sub-paragraph (a) of this paragraph) may be continued on or after that day by or against the Corporation as the party to the proceedings instead of the former Corporation;
- (d) the former Corporation is dissolved.

Article 30. Legal Process

Actions may be brought against the Corporation in a court of competent jurisdiction in the territory of a Member Country in which the Corporation has its principal or a branch office or in the territory of a Member or non-Member Country where it has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process.

Article 31. Immunity of Assets

Property and assets of the Corporation wheresoever located and by whomsoever held shall be immune from requisition, confiscation and expropriation by any Member Country.

Article 32. Freedom of Assets from Restrictions

To the extent necessary to enable the Corporation to effectively carry out its functions and purposes each Member Country undertakes not to withhold such permission as may be necessary under its respective laws in relation to the transfer of assets including funds of the Corporation.

Article 33. Privilege for Communications

Official communications of the Corporation shall be accorded by each Member Country treatment not less favourable than that it accords to the official communications of any other Member Country.

Article 34. Immunities and Privileges of the Corporation Personnel

1. All Members of the Standing Committee, Directors, the General Manager, Officials and Employees of and experts performing missions in connection with the Corporation:

- (a) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity;
- (b) where they are not local citizens or nationals, shall be accorded such immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and such facilities as regards exchange regulations, as are not less favourable than those accorded by the Member Countries concerned to the representatives, officials and employees of comparable rank by any other Member Country;
- (c) shall be given such repatriation facilities in time of international crises which are not less favourable than those accorded by the Member Countries concerned to the representatives, officials and employees of comparable rank by any other Member Country.

2. Member Countries may limit the immunity conferred by this Article to exclude from its application any civil action arising out of accidents involving motor vehicles belonging to the Corporation or operated on its behalf or from traffic offences committed by the drivers of such motor vehicles. The limitation shall not be enforced until three months after notification of it to the Corporation.

Article 35. Exemption from Taxation

1. The Corporation, its assets, property, income and its operations and transactions, shall be exempt from all direct taxation and from all customs duties and other internal taxes on goods imported for its official use.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the Corporation shall not claim exemption from taxes which are no more than charges for public utility services.

3. Articles imported under an exemption from customs duties as provided by paragraph 1 of this Article shall not be sold in the territory of the Member Country which granted the exemption except under conditions agreed with the Member Country.

Article 36. Waiver of Immunities, Exemptions and Privileges

1. The immunities, exemptions and privileges provided in this Chapter are granted in the interest of the Corporation. The Board of Directors may waive to such extent and upon such conditions as it may determine, the immunities, exemptions and privileges provided in this Chapter in cases where such action would, in its opinion, be appropriate in the best interests of the Corporation.

2. The General Manager shall have the right and duty to waive any immunity, exemption or privilege in respect of any officer or employee of, or any expert performing a mission for the Corporation, where, in his opinion, the immunity, exemption or privilege would

impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Corporation.

3. In similar circumstances and under the same conditions, the Board of Directors shall have the right and duty to waive any immunity, exemption or privilege in respect of the General Manager.

CHAPTER VIII. AMENDMENTS, INTERPRETATION, ARBITRATION

Article 37. Amendments

1. This Agreement may be amended by the Member Countries and any such amendment shall be open for signature and ratification in the manner provided for by Articles 42 and 43.

2. Any proposal to amend this Agreement whether emanating from a Member Country or from the Standing Committee shall be communicated to the Secretary-General and copied to all other Member Countries.

3. Any such amendment shall come into force upon receipt of the last instrument of ratification by the Secretary-General who shall notify all the Member States of the date of entry into force of each amendment.

Article 38. Interpretation and Application

1. In this Agreement unless the context otherwise requires:

"Corporation" means the West Indies Shipping Corporation established by Article 1.

"Dollar" means the dollar in the currency in the territory where the Corporation has its principal office.

"Financial Year" means January 1 to December 31, unless the Standing Committee otherwise determine.

"Member Country" means any State or territory which signs and ratifies or accedes to this Agreement.

"Standing Committee" means the Standing Committee of Ministers responsible for Transport established and designated as an Institution of the Caribbean Community by the decision of the Heads of Government Conference of the Caribbean Community.

"Secretary-General" means the Secretary-General of the Caribbean Community established by the Treaty done at Chaguaramas on 4th July, 1973.

2. Any question of interpretation or application of the provisions of the Agreement not otherwise expressly provided for shall be submitted to the Standing Committee for a decision

Article 39. Arbitration

1. If a dispute should arise between the Corporation and a Country which ceases to be a Member, or between the Corporation and any Member Country after a decision to dis-

solve the Corporation, such dispute shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators by either Party to the dispute. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third who shall be Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days after the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the Secretary-General to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators. However, the third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case of disagreement with respect thereto.

2. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties.

Article 40. Undertaking as to Financial Obligations to Former Corporation

Each Member Country undertakes to pay the Corporation within one (1) year of the date of the entry into force of this Agreement, a sum equal to the total amount due and owing by it to the former Corporation immediately before that date.

CHAPTER IX. FINAL PROVISIONS

Article 41. Implementation

Each Member Country shall take the necessary action to make effective the provisions of this Agreement and enact such legislation as may be necessary to discharge its obligation under it.

Article 42. Signature and Deposit

1. This Agreement shall be lodged with the Secretary-General (in this Agreement referred to as the Depositary) and shall remain open until the 30th day of November, 1975 for signature by the Countries listed in the Annex to this Agreement.

2. The Secretary-General shall transmit certified copies of this Agreement to all the signatories and other countries which become Members of the Corporation.

Article 43. Ratification

1. This Agreement shall be subject to ratification by the signatories.

2. Instruments of Ratification shall be deposited with the Depositary who shall notify the other signatories of each deposit and the date thereof.

Article 44. Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon the deposit of Instruments of Ratification by four or more Countries mentioned in paragraph 1 of the Annex which have subscribed to at least 90 per cent of the initial issue of share capital in accordance with Article 5.

Article 45. Saving

The vote of a representative of any country on the Standing Committee that is not a Member Country shall not be counted.

Article 46. Accession

After the 30th day of November 1975 a country may become a Member of the Corporation (provided that country is a Member or Associate Member of the Caribbean Community) by accession to this Agreement on such terms as the Standing Committee shall determine. Any such country shall deposit, on or before a date appointed by the Standing Committee, an Instrument of Accession with the Depositary who shall notify such deposit and the date thereof to the corporation and the parties to this Agreement. Upon such deposit, the Country shall become a Member of the Corporation on the appointed date.

Article 47. Inaugural Meeting

1. As soon as possible after this Agreement enters into force the Secretary-General shall call a special meeting of the Standing Committee for the purpose of appointing the Chairman and Vice-Chairman of the Board of Directors of the Corporation, and such other matters as may be necessary for the carrying of this Agreement into effect.

2. Within three (3) weeks of the appointment of the Chairman and Vice-Chairman, the Chairman shall call the inaugural Meeting of the Board of Directors.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have affixed their signatures to this Agreement.

Done at Georgetown, this 3rd day of October, one thousand nine hundred and seventy-five in a single copy which shall be deposited with the Secretary-General of the Caribbean Community who shall transmit certified copies to all the signatories and other countries which become Members of the Corporation.

Signed by

Victor M. J. J. J.
For the Government of Antigua, on
at *George Town, Guyana* 3/10/75

Signed by

G. J. J. J.
For the Government of Barbados, on 3/10/75
at *George Town, Guyana*

Signed by

For the Government of Belize, on
at

Signed by

J. J. J. J.
For the Government of Dominica, on 3/10/75
at *George Town, Guyana*

Signed by

John Knight
For the Government of Grenada, on 11/10/75
at *Georgetown, Guyana*

Signed by

A. J. J. J.
For the Government of Guyana, on 3. 10. 75
at *Georgetown, Guyana*

Signed by Paul O. Bell
For the Government of Jamaica, on 3rd October 1975
at Georgetown, Guyana

Signed by Eustace A. Dyer
For the Government of Montserrat, on 29th October 1975
at St Georges Grenada

Signed by
For the Government of St. Kitts-Nevis-Anguilla, on
at

Signed by Blondine Williams
For the Government of St. Lucia, on 3/10/1975
at Georgetown, Guyana

Signed by
For the Government of St. Vincent, on
at

Signed by Sham Khab. Amunee
For the Government of Trinidad and Tobago, on 2/10/75
at Georgetown, Guyana.

ANNEX

MEMBERSHIP

1.
 - (i) Antigua
 - (ii) Barbados
 - (iii) Dominica
 - (iv) Grenada
 - (v) Guyana
 - (vi) Jamaica
 - (vii) Montserrat
 - (viii) Saint Kitts-Nevis-Anguilla
 - (ix) Saint Lucia
 - (x) Saint Vincent
 - (xi) Trinidad and Tobago
2. Belize

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE SOCIÉTÉ MARITIME DES ANTILLES

PRÉAMBULE

Les Gouvernements participants;

Conscients de la nécessité de maintenir et d'améliorer le service de transport maritime entre les États membres de la Communauté des Caraïbes et au-delà;

Ayant à l'esprit la Résolution adoptée par la Quatrième Conférence des chefs de Gouvernements qui souligne que les pays de la Communauté des Caraïbes devraient s'efforcer de maintenir et d'améliorer les transporteurs régionaux afin de faciliter le mouvement des personnes, des marchandises et des services dans la région;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

Article 1. Création de la société

1. Par le présent accord, une société maritime des Antilles (désignée ci-après par " la société ") est créée dont les fonctions, la composition et les pouvoirs sont spécifiés plus bas.

2. La société succède à la société maritime des Antilles créée par l'Acte de la société maritime des Antilles de 1961 promulgué par le parlement de l'ancienne Fédération des Antilles et par plusieurs autres promulgations des Gouvernements participants ou par le Royaume-Uni (désigné ci-après par l'ancienne société).

Article 2. Fonctions

1. La société établira, exploitera et maintiendra un service maritime inter-régional ordonné, approprié, régulier et efficace entre les États participants.

2. La société peut exploiter et maintenir des services de transport maritime avec des États non participants à l'intérieur et en dehors de la région des Caraïbes.

Article 3. Composition

1. Peuvent être membres de la société :

(a) les pays figurant dans l'Annexe au présent accord;

(b) tous les nouveaux et membres associés de la Communauté des Caraïbes.

2. Les pays figurant dans l'Annexe, dont les Gouvernements ont signé le présent accord conformément au paragraphe 1 de l'article 42 et l'ont ratifiée conformément au paragraphe 1 de l'article 43 deviendront membres de la Société (désignés ci-après par pays membres).

3. Les pays qui sont admis en tant que nouveaux ou membres associés de la Communauté des Caraïbes par la Conférence deviennent pays membres de la Société conformément à l'article 46 du présent accord.

CHAPITRE II. CAPITAL ET AUTRES RESSOURCES

Article 4. Capital autorisé

1. Le capital autorisé de la Société sera de cinquante millions de dollars dans la monnaie de Trinité-et-Tobago. Le capital autorisé divisé en actions de cent dollars chacune qui pourra être souscrit dans chaque monnaie conformément aux dispositions de l'article 6.

2. Le capital autorisé pourrait être augmenté par le Comité permanent sur la recommandation du conseil des gouverneurs.

3. L'admission d'un nouveau pays membre entraînera une augmentation dans le capital souscrit correspondant au capital qu'il aura apporté.

Article 5. Souscription des actions

1. Le Comité permanent fixera :

(a) le montant de l'action émise de la société; et

(b) le nombre d'actions qui sera souscrit par chaque pays membre dans le capital initial.

2. Dans le capital initial, un certain nombre d'actions équivalentes en valeur aux intérêts des pays membres spécifiés au paragraphe 1 de la présente annexe dans les actifs de l'ancienne société qui ont été transférées à la société devront être émises à l'intention de chacun des pays membres. La valeur de ces intérêts sera fixée à la date de l'entrée en vigueur du présent accord. Lorsqu'un pays membre ne s'est pas acquitté de ses obligations vis-à-vis de l'ancienne Société, celle-ci aura un nantissement sur toute action émise en faveur de ce pays pour ce qui concerne la valeur de ses intérêts dans les avoirs de l'ancienne Société.

3. Dans le cas de toute autre question ultérieure relative au capital actions, autre que par l'admission d'un nouveau pays membre, chaque État membre doit avoir le droit de souscrire, dans des termes et conditions fixés par le Comité permanent en consultation avec le Conseil d'administration, à une proportion de l'augmentation des actions équivalente à la proportion que les actions souscrites préalablement ont avec le total des actions souscrites immédiatement avant cette augmentation. Aucun pays membre n'est tenu de souscrire à une part quelconque d'une telle augmentation de capital.

4. Lorsqu'un État membre auquel des actions sont offertes, conformément au paragraphe 3, néglige pendant un temps fixé par le Comité permanent de les prendre soit totalement soit en partie, ces actions ou une partie de ces actions seront offertes à d'autres États membres dans une proportion équivalente à la proportion que chaque État membre avait en rapport avec le total des actions souscrites.

5. Toutes les actions seront émises à leur valeur nominale à moins que le Conseil d'administration n'en décide autrement.

6. La responsabilité des pays membres par rapport aux actions sera limitée à la portion non payée du prix d'émission.

7. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6, aucun pays membre ne sera tenu pour responsable des obligations de la Société pour la seule raison qu'il en fait partie.

Article 6. Paiement des Souscriptions

1. L'émission initiale du capital actions, autre que la quantité d'actions qui seront offertes à certains pays selon le paragraphe 2 de l'article 5, sera souscrite et payée par chaque pays membre spécifié à l'Annexe en versements s'étendant sur des périodes dont le Conseil d'administration décidera la durée avec l'approbation du comité permanent.

2. Nonobstant le paragraphe 1, le Conseil d'administration peut avec l'approbation du Comité permanent inviter les pays membres à effectuer des versements alors même qu'ils ne sont pas dus afin de permettre à la Société de faire face à ses obligations.

3. Toute émission ultérieure de capital actions peut être souscrite et payée par des pays membres par des versements et dans une période de temps que le conseil d'administration peut décider après consultation avec les pays membres qui sont des souscripteurs.

4. La Société peut fixer la place de n'importe lequel de ces paiements selon le présent article, à condition que jusqu'à la réunion inaugurale du conseil d'administration, le premier versement mentionné au paragraphe 1 du présent article soit fait au Gouvernement de Trinité-et-Tobago en tant que gérants de la Société.

Article 7. Fonds spéciaux

1. Un fonds spécial désigné par Fonds financier maritime est créé par la présente dans lequel la Société recevra la contribution des pays membres.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 10, le Fonds spécial sera utilisé pour combler le déficit de la Société tel qu'il apparaît dans la déclaration de revenus.

3. Les contributions au Fonds spécial seront effectuées par les pays membres dans la proportion dans laquelle le capital actions auquel ils ont souscrit participe au total du capital action souscrit.

Article 8. Transfert d'actions

Sous réserve du paragraphe 2 de l'article 5, les actions ne seront ni promises ni hypothéquées de quelle que manière que ce soit. Les actions sont uniquement transférables d'un pays à l'autre.

Article 9.

1. Les ressources de la Société consistent en :

- (a) "capital ressources" ordinaires;
- (b) "capital ressources" empruntées;

(c) Fonds spéciaux.

2. Dans le présent accord :

" prêts au 'capital ressources' " s'entend de fonds empruntés par la Société afin de faire face à ses obligations ou remplir ses fonctions;

" les 'capital ressources' ordinaires" comprennent :

(a) les capitaux émis par la Société, offerts conformément à l'article 5;

(b) les revenus provenant des investissements effectués des fonds mentionnés plus haut; et

(c) tout fonds ou revenu reçu par la Société (autre que les paiements au Fonds spécial et au " capital ressources ").

CHAPITRE III. PRINCIPES DE GESTION

Article 10. Estimations des revenus, des dépenses et des dividendes

1. Le Conseil d'administration devra à un certain moment avant le début de l'année financière, soumettre au Comité permanent à sa demande :

(a) un programme de services de transport maritime y compris les dépenses d'équipement que la Société a l'intention d'effectuer au cours de l'année et les autres activités dans lesquelles elle a l'intention de s'engager; et

(b) une estimation des revenus que recevra la Société au cours de l'année et les dépenses qui seront effectuées sur le compte des revenus au cours de l'année.

2. Chaque programme et estimation soumis devront contenir les informations demandées par le Comité permanent.

3. La Société doit mener ses opérations de manière à couvrir ses dépenses d'exploitation (y compris les intérêts et la dépréciation) et l'amortissement de l'emprunt obligatoire autant que possible à partir de ses revenus.

4. Le Conseil d'administration au cours de n'importe quelle année financière peut augmenter le taux de fret par la Société par un montant qui ne doit pas dépasser quinze pour cent sans l'approbation du Comité permanent. Toute augmentation du taux de fret au-dessus de quinze pour cent au cours de cette période doit être soumise par le Conseil d'administration au Comité permanent pour approbation.

5. Le Comité permanent peut, en approuvant les estimations de la Société, fixer et autoriser le seuil au-delà duquel les dépenses ne peuvent dépasser les estimations qui ont été approuvées.

6. Le Conseil d'administration doit présenter au Comité permanent chaque année pour approbation, un programme révisé d'investissements applicable dans les cinq années suivantes.

7. Le Conseil d'administration peut recommander et le Comité permanent, à ce sujet, déclare que les dividendes ne font pas partie des profits nets de la Société.

8. Dans le présent article :

" dépense " en relation avec une quelconque estimation comprend toute somme qui est mise de côté ou qui est allouée pour une raison quelconque, autre qu'une somme qui serait chargée au compte capital;

" revenu " ne comprend pas un paiement au Fonds spécial par des pays membres aux termes du présent accord.

Article 11. Rapports

1. La Société doit à la fin de six mois de chaque année financière transmettre au Comité permanent pour approbation un rapport annuel dans lequel figure une déclaration vérifiée de ses comptes. Ce rapport doit être transmis aux pays membres après son approbation.

2. La Société peut publier d'autres rapports si elle estime que cette publication est souhaitable pour atteindre ses objectifs et remplir ses fonctions. Ces rapports doivent être transmis au Comité permanent.

3. Les comptes de la Société devront être vérifiés par les Commissaires aux comptes approuvés par le comité permanent.

CHAPITRE IV. POUVOIRS GÉNÉRAUX

Article 12. Emprunt et émission d'actions

1. La Société peut avec le consentement du Comité permanent ou conformément aux termes d'autorisation globale du Comité permanent, emprunter par le moyen de découvert ou autre, des sommes qui lui sont nécessaires pour faire face à ses obligations ou remplir ses fonctions.

2. Sous réserve des dispositions du présent accord, la Société peut, selon des termes et des conditions approuvées par le Comité permanent, emprunter de l'argent en émettant des actions pour n'importe lesquelles des raisons suivantes :

- (a) la fourniture de fonds de roulement;
- (b) la promotion d'autres engagements relatifs aux services de transport maritime et l'acquisition de ces engagements ou de parts de ces engagements ainsi que les prêts et les garanties données pour le bénéfice de ces engagements;
- (c) le remboursement de toute action dont le remboursement est demandé à la Société ou que la Société est fondée à rembourser; et
- (d) toute autre dépense qui peut être imputable au compte capital y compris le remboursement de toute somme empruntée selon le paragraphe 1 pour n'importe quelle raison mentionnée dans les alinéas précédents du précédent paragraphe.

3. La Société peut créer et émettre des actions nécessaires pour l'exercice de ses pouvoirs selon le présent article.

4. Dans le présent article, " stock " s'entend d'emprunt.

Article 13. Garantie de prêts

N'importe quel pays membre ou groupe de pays membres peuvent convenir collectivement ou séparément de garantir tout emprunt par la Société autorisée selon l'article 12 à des termes et conditions approuvées par le Comité permanent.

CHAPITRE V. ORGANISATION ET GESTION

Article 14. Structure

La Société aura un Conseil d'administration, un Directeur général et des fonctionnaires ainsi que le personnel que la Société estime nécessaire.

Article 15. Conseil d'administration: Composition

1. (a) Au départ le Conseil d'administration ne devrait pas avoir plus de dix (10) membres dont :

- Un désigné par Barbade;
- Un désigné par Guyana;
- Trois désignés par la Jamaïque;
- Quatre désignés par Trinité-et-Tobago;
- Un désigné collectivement par :
 - Antigua
 - Dominique
 - Grenade
 - Montserrat
 - Saint-Kitts-Nevis-Anguilla
 - Sainte-Lucie
 - Saint-Vincent

(b) Chaque État membre ou un groupe d'États membres représentés au Conseil d'administration a le droit de nommer un suppléant à chaque administrateur du Conseil.

2. Lorsque d'autres pays deviennent membres, le Comité permanent peut fixer le nombre d'administrateurs de la Société. Le Comité permanent peut également fixer périodiquement le nombre d'administrateurs qui peut représenter un pays membre ou des pays membres en terme de partage de parts des pays membres.

3. Chaque pays membre ou groupe de pays membres ayant le droit d'effectuer des nominations au Conseil d'administration doit informer le Comité permanent de leur choix dès que possible après l'entrée en vigueur du présent accord.

4. Les nominations ultérieures au conseil d'administration doivent être communiquées au Comité permanent par des pays membres ou par des groupes de pays membres le plus tôt possible après les nominations.

5. Chaque administrateur et son suppléant sont désignés pour trois ans renouvelables.

6. Le comité permanent choisit parmi les administrateurs un président et un vice-président qui remplacera le premier en son absence. Le président et le vice-président sont désignés pour trois ans renouvelables.

7. Le président, le vice-président et les autres administrateurs peuvent recevoir une rémunération et des allocations raisonnables pour assister à des réunions avec l'approbation du comité permanent.

8. Un pays membre ou groupe de pays membres représentés par un administrateur peuvent à n'importe quel moment révoquer celui-ci et le remplacer par une autre personne. Le pays membre ou le groupe de pays membres concernés doit notifier rapidement la révocation et la nomination du nouvel administrateur au comité permanent.

Article 16. Conseil d'administration: Pouvoirs

Le Conseil d'administration est responsable de la direction générale des opérations de la Société et dans ce but, en outre les pouvoirs que lui donne le présent accord, exerce les pouvoirs que lui délègue le Comité permanent.

Article 17. Conseil d'administration: Vote

1. Lors du vote aux réunions du Conseil d'administration, chaque administrateur y compris le président et le vice-président ont droit à une voix. Un suppléant ne peut pas voter sauf si l'administrateur est absent.

2. Toutes les décisions du Conseil d'administration sont prises à la majorité simple de tous les membres du Conseil.

Article 18. Conseil d'administration: Procédures

1. Les activités du Conseil d'administration se déroulent normalement au Bureau principal de la Société et le Conseil se réunit autant de fois que le requiert la Société.

2. Une simple majorité d'administrateurs constitue le quorum à toute réunion du Conseil d'administration.

3. Sous réserve des paragraphes 1 et 2 du présent article, le Conseil établit ses propres règles de procédure.

Article 19. Le Directeur général

1. Le Conseil d'administration nomme un Directeur général de la Société selon des termes et des conditions qu'il définit lui-même.

2. Le directeur général est le chef du service administratif de la Société et conduit sous la direction du conseil d'administration les activités courantes de la Société. Il est responsable de son organisation. Il nomme et révoque des fonctionnaires et des membres du personnel sous le contrôle général du Conseil d'administration.

Article 20. Siège de la Société

1. Le siège principal de la Société se trouve dans le pays membre que choisit le Comité permanent.
2. La Société peut établir des agences et des succursales ailleurs.

Article 21. Immatriculation et nationalité des navires

Les navires appartenant à la Société peuvent être immatriculés dans un pays ou dans des pays choisis par le Comité permanent.

CHAPITRE IV. RETRAIT ET SUSPENSION DES MEMBRES

Article 22. Retrait

1. Un pays membre peut se retirer du présent accord à n'importe quel moment par une notification écrite au dépositaire qui en informera immédiatement les autres pays membres.
2. Le retrait d'un pays membre devient effectif à la date spécifiée dans la notification mais dans aucun cas, cette date peut être moins de douze mois après que la notification a été reçue par le dépositaire. A n'importe quel moment avant que le retrait ne devienne effectif, le pays membre peut informer le Dépositaire qu'il l'annule.
3. Le retrait du présent accord a pour conséquence l'arrêt de la participation au comité permanent quelle que soit la fonction exercée.
4. La perte, à la suite d'un retrait d'un pays membre du statut de membre ou de membre associé, est considérée comme un retrait du présent accord avec pour effet l'expiration du temps limité par les dispositions du Traité.
5. Un membre qui a notifié son intention de se retirer du présent accord s'engage à honorer les obligations qu'il a assumées alors qu'il était membre du Traité.

Article 23. Suspension du statut de membre

1. Si un État membre néglige de s'acquitter de ses obligations financières vis-à-vis de la Société, celle-ci peut demander au Secrétaire général de la Communauté des Caraïbes de notifier par écrit à l'État membre qu'il a l'obligation de le faire dans un délai de trois mois à partir de la réception de la notification.
2. Si l'État membre concerné laisse passer la période visée, il sera automatiquement suspendu à moins que le Comité permanent n'en décide autrement.
3. Le pays concerné cesse automatiquement d'être membre de la Société un an à partir de la date de sa suspension ou pour une période plus longue que le Comité permanent à la possibilité de fixer à moins qu'il ne décide pendant cette période de rétablir son statut, le pays membre ayant rempli ses obligations.
4. Pendant le temps de sa suspension, le pays membre ne peut exercer aucun droit sauf le droit de se retirer de l'accord; il continue néanmoins à être redevable des obligations qu'il

a assumées jusqu'au moment de la suspension ou pendant la suspension si son statut est restauré en vertu du paragraphe 3 du présent article.

Article 24. Règlement des comptes

1. Le pays membre qui cesse d'être membre de la Société continue à être responsable de ses obligations financières vis-à-vis de la Société avant la suspension et pour toute autre obligation relative à des prêts effectués ou à des garanties données en relation avec ladite Société. Il sera néanmoins pas responsable pour des prêts ou des garanties que la Société a effectués ou donnés après ou pour des parts soit dans les revenus soit dans les dépenses de la Société.

2. Au moment où un pays membre cesse d'être membre de la Société, celle-ci doit s'arranger pour transférer les parts de ce membre en tant que partie du règlement des comptes avec ce pays conformément aux dispositions du présent article. Ces parts doivent être proposées tout d'abord aux autres membres dans une proportion telle que chaque part souscrite par un État membre supportent la totalité des parts souscrites immédiatement avant l'offre. Pour cette raison, le prix d'achat des parts sera le prix inscrit sur les livres de la Société diminué de dix pour cent à la date de la cessation du statut de membre.

3. Si la Société est dissoute conformément à l'article 25 six mois à partir de la date de la suspension du statut de membre, tous les droits du pays membre concerné doivent être fixés conformément aux dispositions des articles 25 à 27. Le pays membre sera considéré comme faisant encore partie de la Société aux fins d'application de ces articles mais n'aura pas le droit de vote.

Article 25. Fin des opérations

1. Le Comité permanent peut décider de dissoudre les opérations de la Société.

2. Après une telle décision, la Société devra cesser sur le champ toutes ses activités sauf celles qui sont nécessaires à une liquidation ordonnée, à la conservation et à la préservation de ses avoirs et le règlement de ses obligations.

Article 26. Responsabilité des membres et paiement des créances

En cas de dissolution de la Société :

(a) la responsabilité de tous les pays membres pour des contributions non payées demeure;

(b) le paiement des créances doit être effectué conformément à la législation applicable en vigueur dans le pays membre où la Société a son siège principal.

Article 27. Distribution des avoirs

1. La distribution des avoirs sera effectuée conformément à la législation générale applicable aux Sociétés du pays membre sur le territoire duquel la Société a son siège principal, à condition qu'il n'y ait pas de discrimination entre les catégories de créanciers et qu'une

distribution soit effectuée pari passu. La clause précédente s'applique nonobstant la législation du pays hôte sur cette question.

2. Tout membre qui reçoit des avoirs distribués conformément au présent article bénéficiera des mêmes droits en ce qui les concerne que ceux que la Société en bénéficiait avant leur distribution.

CHAPITRE VII. STATUTS, IMMUNITÉS, EXONÉRATIONS ET PRIVILÈGES

Article 28. But du chapitre

Pour permettre à la Société d'atteindre ses objectifs et de remplir ses fonctions, le statut, les immunités, les exonérations et les privilèges figurant dans le présent chapitre seront accordés à la Société sur le territoire de chaque État membre.

Article 29. Statut juridique

1. La Société possède la pleine personnalité juridique et en particulier la pleine capacité :

- (a) de contracter
- (b) d'acquérir des biens meubles et immeubles et de les aliéner; et
- (c) d'ester en justice.

2. La Société peut coopérer avec des organisations nationales ou internationales ou avec d'autres institutions et chercher à avoir les contacts appropriés en vue de coopérer avec les institutions de transport maritime des pays où se déroulent ses activités.

3. Les pays membres s'efforceront de promulguer des lois pour s'assurer que :

(a) les propriétés et autres biens immobiliers de toutes sortes appartenant directement avant l'entrée en vigueur du présent accord dans l'ancienne société sont transférés à la société;

(b) tous les droits, privilèges et avantages et toutes les responsabilités et obligations qui immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent accord étaient conférés à l'ancienne Société (en relation à des questions mentionnées à l'alinéa a du présent paragraphe), soient transférés à la Société aux fins d'application du présent accord;

(c) les procédures judiciaires en cours immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent accord par l'ancienne Société ou contre elle (en relation à des questions mentionnées à l'alinéa a du présent paragraphe) peuvent se poursuivre à la date ou après la date par la Société ou contre elle en tant que partie aux procédures au lieu de l'ancienne Société;

(d) l'ancienne Société est dissoute.

Article 30. Action juridique

Des poursuites peuvent être lancées contre la Société devant un tribunal d'une juridiction compétente sur le territoire de l'État membre où la Société a son siège principal ou sur

le territoire d'un pays membre ou non où elle a nommé un agent chargé de recevoir des assignations ou des sommations.

Article 31. Immunité des avoirs

Les propriétés et les avoirs de la Société quel que soit l'endroit où ils sont situés jouissent de l'immunité contre la réquisition, la confiscation et l'expropriation à l'égard de n'importe lequel des pays membres.

Article 32. Exemptions relatives aux avoirs

Dans la mesure nécessaire pour que la Société s'acquitte efficacement de ses fonctions et ses objectifs, chaque État membre s'efforcera de ne pas mettre, dans sa législation respective, de restrictions au transfert d'avoirs y compris les avoirs de la Société.

Article 33. Privilèges de communications

Les communications officielles de la Société devront bénéficier de la part de chaque État membre d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux communications officielles d'un autre pays membre.

Article 34. Immunités et privilèges du personnel de la Société

1. Tous les membres du Comité permanent, les administrateurs, le Directeur général, les fonctionnaires, les employés et les experts qui effectuent des missions pour le compte de la Société :

(a) bénéficient de l'immunité contre des poursuites judiciaires pour tout acte accompli dans leur fonction officielle;

(b) s'ils ne sont ni des citoyens nationaux ni des ressortissants, ils doivent bénéficier de l'immunité des restrictions à l'immigration, des formalités d'enregistrement des étrangers et des services d'obligation nationale et des facilités en ce qui concerne le change que celles accordées aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable d'un autre pays membre;

(c) des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles accordées aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable d'un autre pays membre.

2. Les pays membres peuvent restreindre l'immunité conférée par le présent article pour en exclure de son application toute action civile résultant d'accidents provoqués par des véhicules à moteur appartenant à la Société ou utilisée en son nom ou pour des délits commis par des chauffeurs de ces véhicules à moteur. Cette restriction ne sera appliquée que trois mois après sa notification à la Société.

Article 35. Immunité fiscale

1. La société, ses actifs, ses propriétés, ses revenus, ses opérations et ses transactions seront exonérés de tout impôt et redevances douanières et de toute autre surcharge sur des marchandises importées pour son usage officiel.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, la Société ne demandera aucune exonération pour des surcharges qui ne seraient pas plus élevées que celles imposées pour des services d'utilité publique.

3. Les articles importés en vertu d'une exonération des douanes telle que prévue au paragraphe 1 du présent article ne peuvent être vendus sur le territoire de l'État membre qui a accordé l'exonération sauf à des conditions acceptées par ce membre.

Article 36. Renonciations aux immunités et aux privilèges

1. Les privilèges et immunités garantis prévus dans le présent article sont accordés dans l'intérêt de la Société. Le Conseil d'administration peut dans la mesure et dans des conditions qu'il fixe, lever les privilèges, immunité et exonérations prévus dans le présent chapitre si, à son avis, y renoncer est dans l'intérêt de la Société.

2. Le Directeur général a le droit et le devoir de renoncer à toute immunité, exonérations et privilèges de tout fonctionnaire, employé ou expert effectuant une mission pour la Société, si à son avis, lesdits privilèges, exonérations et immunités seraient préjudiciables au cours de la justice et qu'y renoncer ne porterait pas atteinte aux intérêts de la Société.

3. Dans des circonstances similaires, le Conseil d'administration a le droit et le devoir de suspendre les immunités, privilèges et exonérations du Directeur général.

CHAPITRE VIII. AMENDEMENTS, INTERPRÉTATION, ARBITRAGE

Article 37. Amendements

1. Le présent accord peut être amendé par les pays membres et tout amendement peut être ouvert à la signature ou à la ratification dans les termes prévus par les articles 42 et 43.

2. Toute proposition en vue d'amender le présent accord qu'elle émane d'un pays membre ou du Comité permanent doit être communiquée au Secrétaire général et communiquée à tous les autres pays membres.

3. L'amendement entre en vigueur après réception du dernier instrument de ratification par le Secrétaire général qui devra notifier tous les États membres de la date d'entrée en vigueur de chaque amendement.

Article 38. Interprétation et application

1. Dans le présent accord, à moins qu'il n'en soit décidé autrement :

" Société " s'entend de la Société maritime des Antilles créée par l'article 1.

" Dollar " s'entend du dollar dans la monnaie du territoire où la société a son siège principal.

" Année financière " s'entend du 1er janvier au 31 décembre, à moins que le Comité permanent n'en décide autrement.

" Pays membre " s'entend de tout État ou territoire qui a signé, ratifié ou accédé au présent accord.

" Comité permanent " s'entend du Comité permanent des ministres responsables du transport créé et désigné en tant qu'institution de la Communauté des Caraïbes par décision de la Conférence des chefs de Gouvernement de la Communauté des Caraïbes.

" Secrétaire général " s'entend du Secrétaire général de la Communauté des Caraïbes créée par le Traité conclu à Chaguaramas le 4 juillet 1973.

2. Toute question d'interprétation ou d'application des dispositions de l'accord qui n'a pas été prévue de façon expresse devra être soumise au Comité permanent pour décision.

Article 39. Arbitrage

1. Tout différend qui surgirait entre la Société et un pays qui cesse d'être membre ou entre la Société et tout pays membre après la décision de dissoudre la Société doit être référé en vue d'une décision définitive à un Tribunal de trois arbitres à la demande de n'importe quelle partie au différend. Chacune des parties nomme un arbitre et le troisième qui présidera le tribunal est nommé par les deux premiers arbitres.

2. Si dans un délai de trente jours aucun arbitre n'a été désigné et que quinze jours après la nomination des deux premiers arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre des parties peut demander au Secrétaire général de le nommer. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres. Toutefois, le troisième arbitre doit avoir le pouvoir de régler toutes les questions de procédure en cas de désaccord à cet égard. Le Tribunal arbitral prend sa décision six mois après sa constitution. Un vote à la majorité des arbitres est suffisant pour arriver à une décision finale et obligatoire.

Article 40. Engagement quant aux obligations financières de l'ancienne Société

Chacun des États membres s'engage à payer à la Société dans un délai d'un (1) an à partir de la date d'entrée en vigueur du présent accord, une somme égale au montant total dû et qui reste dû à l'ancienne Société immédiatement avant cette date.

CHAPITRE IX. DISPOSITIONS FINALES

Article 41. Application

Chaque État membre prendra les mesures nécessaires pour rendre efficaces les dispositions du présent accord et promulguer la législation à cet effet.

Article 42. Signature et dépôt

1. Le présent accord est déposé auprès du Secrétaire général (mentionné dans le présent accord comme le Dépositaire) et sera ouvert à la signature des pays figurant dans l'Annexe au présent instrument jusqu'au 30 novembre 1975.

2. Le Secrétaire général transmettra des copies certifiées conformes du présent accord à tous les signataires et autres pays qui deviennent membres de la Société.

Article 43. Ratification

1. Le présent accord doit être ratifié par les signataires.

2. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat qui doit en informer les autres signataires.

Article 44. Entrée en vigueur

Le présent Protocole entrera en vigueur dès le dépôt des instruments de ratification par au moins quatre pays membres mentionnés au paragraphe 1 de la présente qui ont souscrit au moins 90 pour cent de l'émission initiale des parts du capital conformément à l'article 5.

Article 45. Sauvegarde

Le vote d'un représentant de tout État du Comité permanent qui n'est pas un pays membre ne peut être compté.

Article 46. Accession

Après le 30 novembre 1975, un pays peut devenir membre de la Société (à condition que ce pays soit membre ou membre associé de la Communauté des Caraïbes) par accession au présent accord dans des termes fixés par le Comité permanent. Ce pays devra déposer à la date ou avant une date fixée par le Comité permanent un instrument d'accession auprès du Dépositaire qui en informera la Société et les autres parties au présent accord. Dès le dépôt effectué, le pays devient membre de la Société à la date qui a été décidée.

Article 47. Réunion inaugurale

1. Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur de l'accord, le Secrétaire général devra convoquer une réunion spéciale du Comité permanent afin de nommer le Président et le vice président du Conseil d'administration de la Société et examiner d'autres questions qui peuvent s'avérer nécessaires pour la mise en oeuvre du présent accord.

2. Trois semaines après la désignation du président et du vice président, le président devra convoquer la réunion inaugurale du Conseil d'administration.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont apposé leur signature sur le présent accord.

Fait à Georgetown le 3 octobre 1975 en un exemplaire unique qui sera déposé auprès du Secrétaire général de la Communauté des Caraïbes qui transmettra des copies certifiées conformes à tous les signataires et à d'autres pays qui deviendront membres de la Société.

Signé par le Gouvernement d'Antigua le 3 octobre 1975 à Georgetown, Guyana :
[Illegible]

Signé par le Gouvernement de Barbade le 3 octobre 1975 à Georgetown, Guyana :
[Illegible]

Signé par pour le Gouvernement de Belize le..... à.....

Signé par le Gouvernement de Dominique le 3 octobre 1975 à Georgetown, Guyana :
[Illegible]

Signé par le Gouvernement de Grenade le 11 octobre 1975 à Georgetown, Guyana :
[Illegible]

Signé par le Gouvernement de Guyana le 3 octobre 1975 à Georgetown, Guyana :
[Illegible]

Signé par le Gouvernement de Jamaïque le 3 octobre 1975 à Georgetown, Guyana :
[Illegible]

Signé par le Gouvernement de Montserrat le 29 octobre 1975 à St. Georges, Grenade :
[Illegible]

Signé par le Gouvernement de Saint-Kitts-Nevis-Anguilla le à

Signé par le Gouvernement de Sainte-Lucie le 3 octobre 1975 à Georgetown, Guyana :
[Illegible]

Signé par le Gouvernement de Saint-Vincent le à

Signé par le Gouvernement de Trinité-et-Tobago le 3 octobre 1975 à Georgetown, Guyana :
[Illegible]

ANNEXE

COMPOSITION

1. (i) Antigua
- (ii) Barbade
- (iii) Dominique
- (iv) Grenade
- (v) Guyana
- (vi) Jamaïque
- (vii) Montserrat
- (viii) Saint-Kitts-Nevis-Anguilla
- (ix) Sainte-Lucie
- (x) Saint-Vincent
- (xi) Trinité-et-Tobago
2. Belize

No. 41653

Multilateral

Agreement establishing the Caribbean Investment Corporation (with annexes).
Georgetown, 1 June 1973

Entry into force: *28 August 1973, in accordance with article 41 (see following page)*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Caribbean Community, 19 July 2005*

Multilatéral

Accord portant création de la Société d'investissements des Caraïbes (avec annexes).
Georgetown, 1 juin 1973

Entrée en vigueur : *28 août 1973, conformément à l'article 41 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Communauté des Caraïbes, 19 juillet 2005*

Participant	Definitive signature
Barbados	13 Jun 1973 s
Belize	28 Aug 1973 s
Dominica	5 Jul 1973 s
Grenada	5 Jul 1973 s
Guyana	1 Jun 1973 s
Jamaica	26 Jun 1973 s
Saint Lucia	7 Jun 1973 s
Saint Kitts-Nevis-Anguilla	7 Jun 1973 s
Saint Vincent	7 Jun 1973 s
Trinidad and Tobago	5 Jun 1973 s

Participant	Signature définitive
Barbade	13 juin 1973 s
Belize	28 août 1973 s
Dominique	5 juil 1973 s
Grenade	5 juil 1973 s
Guyana	1 juin 1973 s
Jamaïque	26 juin 1973 s
Sainte-Lucie	7 juin 1973 s
Saint-Kitts-Nevis-Anguilla	7 juin 1973 s
Saint-Vincent	7 juin 1973 s
Trinité-et-Tobago	5 juin 1973 s

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN INVESTMENT CORPORATION

The Contracting Parties

Recognising the urgent need for a more balanced approach to the distribution of benefits accruing from the Caribbean Free Trade Area;

Bearing in mind regional commitments to introduce measures for promoting industrial development and agro-based industries in the Less Developed Countries;

Noting that the proposals contained in the report of the Industrial Location Task Force for action by the Less Developed Countries in promoting their industrial development are acceptable to those countries;

Have agreed as follows:

ARTICLES OF AGREEMENT

CHAPTER I. ESTABLISHMENT OF THE CORPORATION

Article 1. The Corporation Established

By this Agreement the Contracting Parties establish a Caribbean Investment Corporation (hereinafter referred to as "the Corporation") having the membership, powers and functions hereinafter specified.

Article 2. Membership

1. Membership of the Corporation shall be open to:

- (a) the States listed in Part A of the Annex to this Agreement which shall form an integral part thereof;
- (b) any other State of the Caribbean Region which becomes a member of the Caribbean Community; and
- (c) residents of States that become Members of the Corporation.

2. The States referred to in paragraph 1(a) of this Article the Governments of which sign this Agreement in accordance with Article 39 shall become Members of Corporation.

The States mentioned in paragraph 1(b) of this Article the Governments of which accede to this Agreement in accordance with Article 42 thereof shall become members of the Corporation.

3. Residents of States that are Members of the Corporation may be admitted to membership on such terms and conditions as the Board of Governors may determine.

Article 3. Functions and Powers

1. The function of the Corporation shall be to ensure the promotion of the industrial development including the development of agro-based industries and of integrated agricultural and industrial complexes of the Less Developed Countries that are members of the Corporation and which:

- (a) prior to the 1st May 1974 have signed the Accord done at Georgetown, Guyana on the 13th day of April 1973; and
- (b) on or after the 1st May 1974 are Members of the Caribbean Common Market.

2. For the purpose of performing this function the Corporation is hereby empowered to:

- (a) make equity investments in industrial enterprises in the Less Developed Countries;
- (b) dispose of its equity investments within the Region in order to replenish its financial resources;
- (c) guarantee suppliers' credits;
- (d) administer, manage and account for its resources;
- (e) provide the technical assistance where necessary for the preparation and analysis of projects to be financed, and do all other acts that may be necessary or such incidental to the achievement of its purposes and the exercise of its functions.

Article 4. Definitions

1. For the purpose of this Agreement the following expressions shall, unless the context otherwise requires, have the meaning herein provided: "More Developed Country" means Barbados, Guyana, Jamaica, Trinidad and Tobago, and "Less Developed Country" means any other State listed in Part A of the Annex which is a Member of the Corporation provided that the Board of Governors may from time to time decide to alter any designation as to them may seem fit.

2. "Residents" for the purpose of this agreement means:

- (a) a citizen of any State that is a Member of the Corporation; or
- (b) a person who has a connection with such a State of any kind which entitles him to be regarded as belonging to, or, if it be so expressed, as being a native or resident of the State for the purposes of such laws thereof relating to immigration as are for the time being in force; or
- (c) a company or other legal entity which in the opinion of the Board of Governors carries on business in a State that is a member of the Corporation provided that such Company or other legal entity has a registered office and carries on substantial activity within such a State.

CHAPTER II. CAPITAL, CONTRIBUTIONS AND RESOURCES

Article 5. Authorised Capital

1. The authorised capital stock of the Corporation shall be the equivalent of fifteen million Eastern Caribbean dollars of the weight and fineness of gold in effect on 1st May, 1973. The authorised capital stock shall be divided into one hundred and fifty thousand shares with a par value of one hundred dollars each, and shall be available for subscription by members in accordance with the provisions of Article 6 of this Agreement.

2. The authorised capital stock may be increased by the Board of Governors at such times and on such terms and on such terms and conditions as it may determine by a vote of not less than fourteen Governors.

Article 6. Issue and Subscription of Shares

1. Each member shall subscribe to shares of the capital stock of the Corporation in accordance with Part A of the Annex. Within one month of the entry into force of this Agreement the Corporation shall make an initial issue of shares of the aggregate value of EC\$5 million which shall be subscribed in the manner set out in paragraph 2 of this Article.

2. The initial issue of shares shall be subscribed by the Members of the Corporation in the proportions given in Part B of the Annex and shall be paid for as specified in Article 7 of this Agreement.

3. Upon any subsequent issue of shares up to the amount of the capital stock specified in paragraph 1 of Article 5 of this Agreement each State which is a member shall subscribe in the proportions specified in Part A of the Annex on such conditions as the Board of Governors may determine, such a number of shares as bears the same ratio to the issue as the shares held by it bear to the total issued stock of the Corporation immediately before such issue.

4. Shares initially subscribed by members during the first five years of the establishment of the Corporation shall be issued at par. Other shares shall be issued at such value as the Board of Governors may decide.

5. Liability of the members shall be limited to the unpaid portion of their issue price.

6. Except as provided in paragraph 5 of this Article, no member shall be liable, by reason only of its membership for obligations of the Corporation.

Article 7. Payment for Initial Issue of Shares

Shares subscribed in accordance with paragraph 2 of Article 6 of this Agreement shall be paid for in five equal instalments. The first instalment shall be paid on allotment and thereafter one instalment shall be paid in each of the next four succeeding years.

Article 8. Transfer of Shares and Related Matters

1. Subject to such conditions as the Board of Governors may impose any member referred to in paragraph 1(c) of Article 2 of this Agreement may transfer all or any of its shares.
2. The Board of Governors may decline to register the transfer of a share to a person of whom it does not approve, and it may also decline to register the transfer of a share on which the Corporation has a lien.
3. No member of the Corporation referred to in paragraph 1(a) and (b) of Article 2 of this Agreement shall transfer its shares in the Corporation.

Article 9. Financial Resources

The resources of the Corporation shall consist of:

- (a) the authorised capital stock of the Corporation subscribed pursuant to Article 6;
- (b) funds borrowed by the Corporation;
- (c) funds received in repayment of loans or from guarantees or from the sale of securities acquired by it;
- (d) any other funds or income received by the Corporation.

Article 10. Use of Financial Resources

The financial resources of the Corporation shall be used exclusively to further the purpose for which it is established and to carry out its functions in accordance with this Agreement.

CHAPTER III. OPERATING PRINCIPLES

Article 11

1. In the performance of its functions the Corporation shall invest in projects which are financially viable, due regard being paid to two other important criteria.
 - (a) the ability of the projects in which it invests to promote further industrial and economic development in the economy of the Less Developed Country concerned; and
 - (b) the creation of employment opportunities in the Less Developed Country concerned.
2. In financing industrial development projects, the Corporation shall, as far as practicable, associate with the local capital of the Less Developed Countries of the Region and, with joint ventures of the Less Developed Countries and the More Developed Countries.
3. In the disposal of its equity investment, the Corporation shall, as far as practicable, seek to make available such equity to individuals and bodies in the Less Developed Countries in order to increase their participation in industries located in their territories.

CHAPTER IV. POWERS AND MANAGEMENT

Article 12. Borrowing and Other Specific Powers

In addition to any other powers conferred on the Corporation by this Agreement for the purpose of exercising its functions the Corporation shall have power to:

- (a) borrow money (whether by way of debentures or otherwise) for the purpose for which it is established;
- (b) advance money by way of loans on such terms and conditions as it thinks necessary;
- (c) invest or deposit in any State that is a member of the Corporation any of its resources not needed in its operations.

Article 13. Management

The Corporation shall have a Board of Governors, a Board of Directors and such staff as is necessary for the exercise of its functions.

Article 14. Composition of Board of Governors

1. The Board of Governors shall consist of the following persons:
 - (a) A Minister of Government appointed as a Governor by each of the Member States;
 - (b) four governors representing residents who are members of the Corporation and who shall be appointed by the Caribbean Association of Industry and Commerce provided that two of them shall be selected from the Less Developed Countries who are members of the Corporation.
2. Each governor shall have an alternate who shall be appointed in like manner as the governor.
3. Each governor and each alternate may be appointed for a period not exceeding three years but may be reappointed. Each governor and each alternate shall serve at the pleasure of the body appointing them. Each governor or his alternate shall have one vote at meetings of the Board of Governors.
4. The Chairman of the Board shall be elected from among the governors selected from the Less Developed Countries. He shall hold office for a term of one year and shall be eligible for re-election. The Chairman shall have both an original and a casting vote.
5. The Chairman shall preside at all meetings of the Board of Governors but in the event of his absence or his inability to preside, the governors present and constituting a quorum shall elect from among themselves a governor selected from the Less Developed Countries to preside at that Meeting.
6. Governors and alternates shall serve as such without remuneration from the Corporation, but the Corporation may pay them for reasonable expenses incurred in attending meetings.

Article 15. Powers of Board of Governors

1. All the functions and powers of the Corporation, except the power to make equity investments, guarantee loans and advance money by way of loans and appoint staff of the Corporation, shall be vested in the Board of Governors.

2. The Board of Governors may delegate to the Board of Directors all or any of its powers, except the power to:

- (a) admit new members referred to in paragraph 1(b) of Article 2 of this Agreement and determine the terms and conditions of their admission;
- (b) increase the authorised capital stock of the Corporation;
- (c) suspend a member;
- (d) subject to paragraph 3 Article 6 of this Agreement, determine the period over which and the manner in which additional issues of the authorised capital shall be made;
- (e) take decisions for the amendment of this Agreement;
- (f) decide to terminate the operations of the Corporation and to determine its assets;
- (g) determine the remuneration of the directors and their alternates;
- (h) determine the reserves and the distribution of the net profits of the Corporation;
- (i) approve the statement of accounts of the Corporation after reviewing the report of the Board of Directors;
- (j) exercise any other powers that are expressly assigned to the Board of Governors in this Agreement.

3. The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any matter delegated to the Board of Directors under paragraph 2 and may give general policy directions on any matter within the competence of the Board of Directors.

Article 16. Procedure of Board of Governors

1. The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be called by the Chairman or by the Board of Directors. The Board of Directors shall call a meeting of the Board of Governors whenever requested by a majority of the members of the Corporation.

2. The quorum for any meeting of the Board of Governors shall not be less than ten governors of whom:

- (a) at least two of the governors are representatives of the More Developed Countries;
- (b) at least two of the governors are representatives of the members admitted to membership under paragraph 1(c) of Article 2 of this Agreement; and

- (c) at least four of the governors are representatives of the Less Developed Countries.
- 3. The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors may, when the latter considers it advisable, obtain a vote of the governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.
- 4. The Board of Governors may:
 - (a) establish such subsidiary bodies as it may consider necessary in the exercise of its powers under this Agreement;
 - (b) regulate the procedure to be adopted in the conduct of its meetings;
 - (c) make regulations for conducting the affairs of the Corporation.

Article 17. Composition of Board of Directors

- 1. The Board of Directors shall consist of the following persons:
 - (a) a representative appointed by each of the governors of the More Developed Countries;
 - (b) two representatives of the Less Developed Countries appointed by the governments thereof; and
 - (c) four representatives who are residents admitted to membership under paragraph I(c) of Article 2, of this Agreement appointed by the Caribbean Association of Industry and Commerce, provided that two of them shall be selected from the Less Developed Countries.
- 2.
 - (a) Subject to sub-paragraphs(b) and (c) of this paragraph a director shall hold office for a term of three years and shall be eligible for re-appointment; he shall continue in office until his successor has assumed office.
 - (b) If the office of a director becomes vacant before the expiration of his term of office, a new director shall be appointed to fill the vacancy and shall hold office for the unexpired portion of the term of office of his predecessor.
 - (c) The appointment of a director may at any time be revoked by the authority responsible for such appointment under paragraph I of this Article.
- 3. Each director shall have an alternate who shall, in the case of the director appointed under paragraph I(a) or (b) of this Article, be appointed in like manner as the director and, in the case of a director appointed under paragraph I(c) of this Article, be appointed by the director.
- 4. The alternate to a director selected from the LDCs under paragraph I(c) hereof shall also be from the LDCs.

Article 18. Disqualification of Directors

- 1. No person shall be eligible to be a director who is:
 - (a) a member of the Board of Governors; or

- (b) a member of the Legislature of any of the States which are members of the Corporation; or
- (c) an employee of the Corporation.

2. The office of a director appointed under paragraph 1 (c) of Article 17 of this Agreement shall be deemed to be vacated if the director:

- (a) assumes any of the offices mentioned in paragraph 1 of this Article;
- (b) becomes bankrupt or makes any arrangement or composition with his creditors generally;
- (c) becomes of unsound mind;
- (d) resigns his office by notice in writing to the Corporation;
- (e) is no longer a member of the Corporation.

In any such case, the provisions of paragraph 2(b) of Article 17 shall apply.

Article 19. Chairman of Board of Directors

1. The Chairman of the Board of Directors shall be selected by the Board from among its members and shall be one of the directors appointed from the Less Developed Countries.

2. The Chairman shall preside at all meetings of the Board of Directors, but in the event of his absence or his inability to preside, the directors present and forming a quorum shall select from among themselves a director appointed from any of the Less Developed Countries to preside at that meeting.

Article 20. Functions of Board of Directors

Subject to the general policy directions of the Board of Governors, the Board of Directors shall be responsible for the direction of the operations of the Corporation and for this purpose, shall, in addition to the powers expressly assigned to it in this Agreement and those powers delegated to it by the Board of Governors, have the final authority to:

- (a) prepare the work of the Board of Governors;
- (b) take decisions relating to investments in equity capital, borrowing by the Corporation, guarantees and technical assistance;
- (c) submit to the Board of Governors at each annual meeting the accounts for each financial year;
- (d) approve the budget of the Corporation;
- (e) advance money by way of loans; and
- (f) appoint such staff as may be necessary for the purposes of carrying out this Agreement.

Article 21. Procedures of Board of Directors

1. The Board of Directors shall meet at least four times in each year and at such times and places as may be necessary for the efficient performance of its functions.

2. A special meeting may be called by the Board of Directors at any time at the written request of the majority of the total membership of the Board of Directors.
3. The Board may regulate the procedure to be adopted in the conduct of its meetings.
4. A Director or his alternate shall during deliberations on any matter in which he has a pecuniary interest either directly or indirectly declare such interest.
5. Six members of the Board of Directors shall constitute a quorum:
Provided that three members of the quorum shall be respectively:
 - (a) a representative of a More Developed Country;
 - (b) a representative of a Less Developed Country; and
 - (c) a representative of the members admitted to membership under paragraph I(c) of Article 2 of this Agreement.
6. Each member of the Board of Directors shall have one vote. The Chairman shall have a casting vote.
7. All acts done by any meeting of the directors or of a committee of directors or by any person acting as a director shall, notwithstanding that it be afterwards discovered that there was some defect in the appointment of any such director or person acting as aforesaid, or that they or any of them were disqualified, be as valid as if every such person had been duly appointed and was qualified to be a director.

CHAPTER V. OFFICE AND REPORTS

Article 22. Office

1. The principal office of the Corporation shall be located in the territory of such Less Developed Country as the Board of Governors may determine. The Corporation may, however, establish branch offices in any other part of the Region.
2. The Corporation shall keep at its principal office such registers as are required by the laws of the State in which it is located.

Article 23. Seal

1. The Corporation shall have an official seal.
2. The directors shall provide for the safe custody of the seal which shall only be used by the authority of the directors and any instrument to which the seal is affixed shall be signed by a director and countersigned by the Secretary of the Corporation or by some other duly authorised person.

Article 24. Reports

1. The Board of Directors shall transmit to the Board of Governors an annual report of its operations together with an audited statement of its accounts.

2. The accounts of the Corporation shall be audited by independent auditors to be selected by the Board of Governors.

CHAPTER VI. ALLOCATION OF NET INCOME

Article 25. Allocation of Net Income

1. The Board of Governors shall, on the recommendation of the Board of Directors, determine at least annually the disposition of the net income of the Corporation resulting from its operations and what portion thereof, if any, shall be allocated after making provision for reserves or other purposes, to surplus, and what portion, if any, shall be reinvested or distributed among members of the Corporation.

2. Any distribution of net income under paragraph 1 shall be made to each member in such manner and currency as the Board of Governors may determine.

CHAPTER VII. SUSPENSION AND WITHDRAWAL OF MEMBERSHIP

Article 26. Suspension of Membership

1. The Board of Governors may by a vote of not less than fourteen governors suspend from membership for a period not exceeding one year any member who fails or refuses to fulfil any of its obligations or discharge any of its liabilities under this Agreement. The member concerned shall not be entitled to exercise a vote in this connection.

2. A suspended member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right to withdraw its membership, but shall be subject to all its obligations and liabilities.

3. A suspended member shall automatically cease to be a member of the Corporation if, at the expiration of the period of suspension, the member has failed or refused to fulfil any obligation or discharge any liability in respect of which the member was suspended.

4. Notwithstanding the foregoing paragraphs of this Article a suspended member may before the expiration of the period of suspension be allowed to exercise any rights under this Agreement if the Board of Governors so decides.

5. The Board of Governors shall determine the disposition of the shares of any member who ceases to be a member of the Corporation by the operation of paragraph 3 of this Article.

6. The provisions of this Article shall not apply to members mentioned in paragraph 1(c) of Article 2 of this Agreement.

CHAPTER VIII. TERMINATION OF OPERATIONS, LIABILITY OF MEMBERS,
DISTRIBUTION OF ASSETS

Article 27. Suspension and Termination of Operations

1. In an emergency, the Board of Directors may temporarily suspend operations in respect of new loans and guarantees, pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

2. The Corporation may terminate its operations by a resolution of the Board of Governors approved by a vote of not less than fourteen governors and after such termination the Corporation shall cease to exercise all functions and powers except those that are necessary or incidental to the realisation and preservation of its assets and the fulfilment of its outstanding obligations.

Article 28. Liability of Members on Termination

In the event that the Corporation terminates its operations, the liability of all members for uncalled subscriptions to the authorised capital stock of the Corporation shall continue until all claims of creditors have been discharged.

Article 29. Distribution of Assets on Termination

1. In the event that the Corporation terminates its operations, there shall be no distribution of assets among members until:

- (a) all claims of creditors have been discharged, and if necessary on a pro rata distribution among them;
- (b) members have fulfilled all their obligations to the Corporation; and
- (c) the Board of Governors has made an evaluation of the assets to be distributed among members.

2. Any distribution of the assets of the Corporation to the members shall be in proportion to the contribution of the member to the issue of the authorised capital stock of the Corporation and shall be effected at such times and under such conditions as the Board of Governors deems fair and equitable.

CHAPTER IX. STATUS, IMMUNITIES, EXEMPTION AND PRIVILEGES

Article 30. Legal Status

1. The Corporation shall possess full juridical personality and, in particular, full capacity to:

- (a) enter into agreement;
- (b) acquire and dispose of property, whether moveable or immovable; and

- (c) institute legal proceedings.

Article 31. Legal Proceedings

1. Legal proceedings may be instituted against the Corporation in any court of competent jurisdiction in the Territory of a State which is a member of the Corporation where:

- (a) the cause of action arose; or
- (b) the Corporation has its principal office or a branch office.

In any other case such proceedings may be instituted against the Corporation in any such court in the country where it has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process.

2. Service upon the Corporation of any document shall be effected by delivering or sending it by registered post to its principal office or any branch office.

Article 32. Freedom of Assets from Restrictions

To the extent necessary to carry out its purpose and functions effectively and subject to the provisions of this Agreement, the Corporation:

- (a) may hold assets of any kind and operate accounts in any currency; and
- (b) shall be free to transfer its assets from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency, without being restricted by financial controls regulations or moratoria of any kind.

Article 33. Immunities and Privileges of Personnel

1. The Governors, Directors, alternates, officials and staff of, and experts performing missions for, the Corporation shall be immune from legal process with respect to acts done by them in their official capacity.

2. Persons referred to in paragraph 1 of this Article who are not nationals shall:

- (a) enjoy immunity from national service obligations;
- (b) have the right to repatriate funds derived from income earned in the service of the Corporation;
- (c) be immune, together with their families forming part of their household, from immigration restrictions and alien registration;
- (d) be given, together with their families forming part of their household, the same repatriation facilities and right to protection as are accorded to members of diplomatic missions in time of international crisis.

Article 34. Exemptions

1. The Corporation, its assets and operations and transactions, shall be exempt from all direct taxation and no customs duties nor charge of equivalent effect shall be paid on articles imported for its official use.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the Corporation shall not be entitled to exemption from taxes which are no more than charges for public utility services.

3. Subject to paragraph 4 hereof, dividends and other distributions made by the Corporation or a distribution of such dividends or distributions made by a recipient thereof shall be exempt from income tax in the hands of a recipient.

4. Where the recipient is not [a] resident in any Member State the exemption in paragraph 3 shall apply to so much only of the tax as exceeds his tax liability on such dividends or other distributions in his country of residence.

Article 35. Implementation

Each member, referred to in paragraph 1(a) and 1(b) of Article 2 of this Agreement shall inform the Corporation of the action taken to implement the provisions of this Chapter in its territory.

Article 36. Waiver of Immunities, Exemptions and Privileges

Except as provided for in paragraph 2 of Article 34 of this Agreement, the chief executive officer of the Corporation (by whatever name called) shall have the right and the duty to waive any immunity, exemption or privilege in respect of any other member of the staff of the Corporation, or any expert performing a mission for the Corporation where, in his opinion, the immunity, exemption or privilege would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Corporation. In similar circumstances and under the same conditions, the Board of Directors shall have the right and duty to waive any immunity, exemption or privileges respecting the chief executive officer.

CHAPTER X. AMENDMENT AND ARBITRATION

Article 37. Amendments

1. This Agreement may be amended by the Contracting Parties upon decision for the purpose of the Board of Governors by a vote of not less than fourteen of the governors.

2. Any proposal to amend this Agreement shall be addressed to the Chairman of the Board of Governors who shall submit a copy of the proposed amendment to each member prior to its being submitted to the Board. If the amendment is adopted, the Corporation shall certify it in a formal communication addressed to each member.

3. The Contracting Parties shall notify the Secretary-General of the Commonwealth Caribbean Regional Secretariat (hereinafter referred to as the "Secretary-General") in writing of their acceptance of the amendment. The amendment shall become effective at the expiration of three (3) months after the date of a formal communication by the Secretary-General to all members of the Corporation notifying acceptance of the amendment by the Contracting Parties.

Article 38. Arbitration

If a dispute arises:

(a) between the Corporation and a member who ceases to be a member;

(b) between the Corporation and a member consequent upon the adoption of a resolution to terminate the operations of the Corporation;

such dispute shall, at the written request of either party, be submitted to arbitration by a tribunal consisting of three arbitrators.

2. Each party to the dispute shall appoint an arbitrator and the third, who shall be the president of the tribunal, shall be appointed by the two arbitrators previously appointed.

3. If within thirty days of the request for arbitration either party fails to appoint an arbitrator, or, if within fifteen days of the appointment of the two arbitrators the president has not been appointed, either party may request the Secretary-General to appoint an arbitrator.

4. The arbitrator shall determine the procedure to be adopted in arbitration disputes; however, the president shall be empowered to settle all questions of procedure in any case of disagreement with respect thereto.

CHAPTER XI. SIGNATURE, DEPOSIT AND ENTRY INTO FORCE

Article 39. Signature and Deposit

1. This Agreement shall be deposited with the Secretary-General and shall remain open for signature by the States listed in Part A of the Annex.

Article 40. Reservations

Any State referred to in paragraph l(a) or l(b) of Article 2 of this Agreement may upon signature enter a reservation to paragraph 1 of Article 34 of this Agreement in relation to a civil action arising out of an accident caused by a motor vehicle used by any of the persons mentioned therein in the performance of any duties relating to the Corporation.

Article 41. Entry into force

This Agreement shall enter into force upon the signature of any ten of the States listed in Part A of the Annex.

Article 42. Accession

After the entry into force of this Agreement any other of the States listed in paragraph l(a) or l(b) of Article 2 of this Agreement may become Parties to this Agreement by notifying the Secretary-General in writing of their intention to be bound thereby. Such notification shall take effect from the date of its receipt by the Secretary-General.

Article 43. Inaugural Meeting

As soon as this Agreement enters into force, the Governors representing the States listed in Part A of the Annex who are parties hereto shall be appointed and the Secretary-General shall summon the inaugural meeting of the Board of Governors.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Georgetown, Guyana, on the 1st day of June, 1973 in a single copy, certified copies of which shall be transmitted to all Participating Governments.

Signed by

for the Government of Antigua on

at

Signed by

George C. Moore

for the Government of Barbados on 13th June 1973

at Barbados

Signed by

George Price

for the Government of Belize on August 28. 1973

at Port of Spain, Trinidad & Tobago

Signed by

John P. P. P.

for the Government of Dominica on

5th July 1973 P.O.S., Trinidad & T.

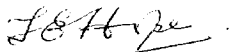
Signed by

Jack Ruppel

for the Government of Grenada on 5th July 1973

at Port of Spain, Trinidad & Tobago

Signed by



for the Government of Guyana on 1st June, 1973

at Georgetown, Guyana.

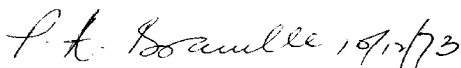
Signed by



for the Government of Jamaica on 26th June, 1973

at Kingston, Jamaica.

Signed by



for the Government of Montserrat on



Signed by



for the Government of St. Kitts-Nevis-Anguilla on 7th June, 1973

at Castries, St. Lucia.

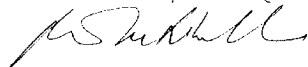
Signed by



for the Government of St. Lucia on 7th June, 1973

at Castries, St. Lucia

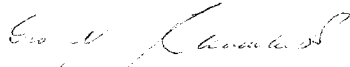
Signed by



for the Government of St. Vincent on 7th June 1973

at Castries, St. Lucia

Signed by



for the Government of Trinidad and Tobago on 5th June

1973 — at Port of Spain.

ANNEX

PART A

STATES AND TERRITORIES AND OTHER MEMBERS OF THE CORPORATION	NUMBER OF SHARES	PROPORTIONS
Jamaica	33,750	.225
Trinidad and Tobago	33,750	.225
Guyana	6,750	.045
Barbados	6,750	.045
Antigua)		
Belize)		
Dominica)		
Grenada)		
Montserrat)	9,000	.060
St. Kitts-Nevis-Anguilla)		
St. Lucia)		
St. Vincent)		
Members admitted to member- ship under paragraph 1(c) of Article 2	60,000	.400
TOTAL	150,000	1.000

PART B

STATES AND TERRITORIES AND OTHER MEMBERS OF THE CORPORATION	NUMBER OF SHARES
Jamaica	11,250
Trinidad and Tobago	11,250
Guyana	2,250
Barbados	2,250
Antigua)	
Belize)	
Dominica)	
Grenada)	
Montserrat)	3,000
St. Kitts-Nevis-Anguilla)	
St. Lucia)	
St. Vincent)	
Members admitted to membership under paragraph 1(c) of Article 2	<u>20,000</u>
TOTAL	<u>50,000</u>

SUGGESTED MODEL BILL

INTITLED

AN ACT TO PROVIDE FOR THE IMPLEMENTATION BY [] OF THE
AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN INVESTMENT CORPORATION
AND FOR PURPOSES CONNECTED THEREWITH

Enactment	BE IT ENACTED ETC.
Short Title	1. This Act may be cited as the Caribbean Investment Corporation Act, 1973 -
Interpretation	2. (1) In this Act: "Agreement" means the Agreement for the establishment of the Caribbean Investment Corporation, set out in the schedule to this Act; "Corporation" means the Caribbean Investment Corporation established by the Agreement. (2) The reference in Article 30 of the Agreement to the effect that the Corporation shall possess full juridical personality shall be construed as meaning that the Corporation is a body corporate.
Agreement to have force of laws	3. Subject to this Act, the provisions of Articles 30 to 36 (both Articles inclusive) of the Agreement shall have the force of law in [].
Financial provisions for giving effect to the Agreement	4. (1) There shall be paid out of the Consolidated Fund [the revenues of] on the warrant of the Minister responsible for finance, all payments required to be made from time to time to the Corporation in respect of [] under the provisions of the Agreement. (2) Any sums received by the Government from the Corporation on account of [] subscription to the capital stock thereof shall be paid into the Consolidated Fund [the revenues of].

Certificate of Minister conclusive as to contents	5. If in any proceedings a question arises as to the entitlement of the Corporation or any other person to any immunities or privileges under this Act, a certificate issued by or under the authority of the Minister assigned responsibility for [] to the effect that the Corporation or other person is or is not so entitled shall be conclusive evidence of the fact.
List to be compiled and published	[5. (1) The Minister assigned responsibility for [] shall cause to be compiled a list of the persons granted immunities or privileges under this Act and the list shall be published in the Gazette; whenever any person ceases or begins to be entitled to the immunities and privileges to which any such list relates, the Minister shall cause the list to be amended and a notice of the amendment, or if he thinks fit, an amended list, to be published in like manner. (2) Every list or notice published under subsection (1) shall state the date from which the list or amendment takes or took effect, and the fact that any person is or was included or not included at any time among the persons entitled to the immunities and privileges in question may, if a list of those persons has been so published, be conclusively proved by producing the Gazette containing the list, or, as the case may be, the last list taking effect before that time, together with the Gazette (if any) containing notices of the amendments taking effect before that time, and by showing that the name of that person is or was at that time included or not included in the said list.
Restriction on use of name	6. (1) Except with the consent of the Minister responsible for finance, no person shall use the name of the Caribbean Investment Corporation or any name so nearly resembling it as to be likely to deceive, in connection with any trade or business. (2) Every person who contravenes the provisions of subsection (1) shall be guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of five thousand dollars or to imprisonment for twelve months or to both such fine and imprisonment.
Regulations	7. The Minister responsible for finance may make regulations which he considers necessary for giving effect to the provisions of this Act.

SCHEDULE
AGREEMENT¹

1. Not submitted.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA SOCIÉTÉ D'INVESTISSEMENTS DES CARAÏBES

Les parties contractantes

Reconnaissant la nécessité urgente d'une approche plus équilibrée de la distribution des bénéfices provenant de la Zone de libre échange des Caraïbes;

Ayant à l'esprit les engagements régionaux d'introduire des mesures pour promouvoir le développement industriel et les industries à base agricole des pays les moins développés;

Notant que les propositions à mettre en oeuvre par les pays les moins développés figurant dans le rapport de Industrial Location Task Force pour promouvoir leur développement industriel sont acceptables pour ces pays;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLES DE L'ACCORD

CHAPITRE I. CRÉATION DE LA SOCIÉTÉ

Article 1. La Société

Par cet accord, les parties contractantes créent la Société d'investissements des Caraïbes dont la composition, les pouvoirs et les fonctions sont décrits ci-après.

Article 2. Composition

1. Peuvent être membres de la Société :

(a) les États figurant dans la partie A de l'Annexe au présent Accord qui en constitue une partie intégrante;

(b) tout autre État de la Région des Caraïbes qui devient un membre de la Communauté des Caraïbes; et

(c) résidents des États qui deviennent membres de la Société.

2. Les États mentionnés à l'alinéa (a) du paragraphe 1 du présent article dont les Gouvernements ont signé le présent accord conformément à l'article 39 deviendront membres de la Société.

Les États mentionnés à l'alinéa (b) du paragraphe 1 du présent article dont les Gouvernements ont accédé au présent accord conformément à l'article 39 deviendront membres de la Société.

3. Les résidents des États qui sont membres de la Société peuvent accéder au statut de membres à des termes et à des conditions fixées le Conseil des Gouverneurs.

Article 3. Fonctions et pouvoirs

1. La fonction de la Société est d'assurer la promotion du développement industriel y compris le développement des industries liées à l'agriculture et sur les complexes agricoles et industriels des pays les moins développés qui sont membres de la Société et qui :

- (a) avant le 1er mai 1974 ont signé l'accord conclu à Georgetown, Guyana, le 13 avril 1973; et
- (b) à la date du 1er mai 1974 ou après étaient membres du Marché commun des Caraïbes.

2. Afin d'exercer la présente fonction, la Société a le pouvoir par la présente :

- (a) de souscrire au "capital actions" dans les entreprises industrielles des pays les moins développés;
- (b) d'aliéner la souscription du "capital actions" dans la région afin de réapprovisionner ses ressources financières;
- (c) de donner des garanties aux fournisseurs de crédits;
- (d) d'administrer, de gérer et de rendre compte de ses ressources financières;
- (e) de fournir une assistance technique si elle l'estime nécessaire pour la préparation et l'analyse des projets qui seront financés et accomplir les autres actes qui seront nécessaires ou accessoires pour atteindre ses objectifs et accomplir ses fonctions.

Article 4. Définitions

1. Aux fins de l'application du présent accord, les expressions suivantes, à moins qu'il n'en soit décidé autrement, " Pays les plus développés " s'entendent de : Barbade, Guyana, Jamaïque, Trinité-et-Tobago, et " Pays moins développés " s'entendent des pays figurant sur la liste A de l'Annexe qui sont membres de la Société à condition que le Conseil des Gouverneurs décide périodiquement de modifier les désignations s'il l'estime nécessaire.

2. "Résidents " signifie :

- (a) un citoyen de tout État qui est membre de la Société; ou
- (b) une personne dont la relation avec un État est telle qu'elle peut être considérée comme un ressortissant de cet État ou en être originaire ou un résident en ce qui concerne les lois relatives à l'immigration qui sont en vigueur à la période indiquée; ou
- (c) une société ou une institution juridique qui de l'avis du Conseil des Gouverneurs exerce des activités dans l'État qui est membre de la Société à condition que cette Société ou l'institution juridique à un établissement immatriculé dans cet État et y exerce des activités substantielles.

CHAPITRE II. CAPITAL, CONTRIBUTIONS ET RESSOURCES

Article 5. Capital autorisé

1. Le capital autorisé de la Société est de quinze millions de dollars des Caraïbes orientales au poids d'or pur en vigueur au 1er mai 1973. Le capital autorisé sera divisé en 150,000 parts ayant chacune une valeur nominale de cent dollars dont la souscription est réservée aux pays membres conformément à l'article 6 du présent accord.

2. Le capital autorisé peut être augmenté par le Conseil des Gouverneurs à certains moments dans des termes et conditions qui seront fixés par un vote d'au moins quatorze Gouverneurs.

Article 6. Emission et souscription des parts

1. Chaque membre devra souscrire des parts du capital actions de la Société conformément à la partie A de l'Annexe. Dans un délai d'un mois à partir de l'entrée en vigueur, du présent accord, la Société devra procéder à une émission initiale de parts d'une valeur totale de 5 millions de dollars des caraïbes orientales qui seront souscrites suivant les règles fixées au paragraphe 2 du présent article.

2. L'émission initiale des parts sera souscrite par les membres de la Société dans les proportions prévues à la partie B de l'annexe et les parts devront être payées suivant les règles fixées à l'article 7 du présent accord.

3. À partir de chaque émission ultérieure de parts atteignant le montant du "capital actions" spécifié au paragraphe 1 de l'article 5 du présent article, chaque pays membre devra souscrire dans des proportions spécifiées à la partie A de l'Annexe, dans des termes et des conditions fixés par le Conseil des Gouverneurs, un nombre de parts dont le ratio sera équivalent au nombre total des parts émises auparavant par la Société.

4. Les parts souscrites initialement par des membres durant les cinq premières années de la création de la Société devront être émises à la valeur nominale. Les autres parts seront émises au prix décidé par le Conseil des Gouverneurs.

5. La responsabilité des membres devra être limitée à la portion non payée de la valeur d'émission.

6. À l'exception des dispositions du paragraphe 5 du présent article, aucun membre n'est responsable des obligations de la Société pour la seule raison qu'il en fait partie.

Article 7. Paiement pour l'émission initiale des parts

Les parts souscrites conformément au paragraphe 2 de l'article 6 du présent accord devront être payées en cinq versements égaux. Le premier versement sera effectué en allocation et ensuite les versements seront effectués pendant les quatre années suivantes.

Article 8. Transfert de parts et questions connexes

1. Sous réserve des conditions que le Conseil des Gouverneurs peut imposer, tout membre mentionné à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 2 du présent accord peut transférer toutes ses parts ou une partie d'entre elles.

2. Le Conseil des Gouverneurs peut refuser d'enregistrer le transfert de la part à une personne qui n'a pas sa confiance. Il peut également refuser d'enregistrer le transfert d'une part sur laquelle la Société a un nantissement.

3. Aucun membre de la Société mentionnée aux alinéas a et b du paragraphe 1 de l'article 2 du présent accord ne peut transférer ses parts à la Société.

Article 9. Ressources financières

Les ressources de la Société consistent :

- (a) en "capital actions" autorisés de la Société souscrit conformément aux dispositions de l'article 6;
- (b) en fonds empruntés par la Société;
- (c) en fonds reçus en remboursement de prêts ou de garanties ou de la vente de valeurs acquises par la Société;
- (d) tous autres fonds ou revenus reçus par la Société.

Article 10. Utilisation des ressources financières

Les ressources financières de la Société ne peuvent être utilisées que dans le but pour lequel elles ont été établies et pour accomplir les fonctions de celle-ci conformément au présent accord.

CHAPITRE III. PRINCIPES DE GESTION

Article 11

1. Dans l'exercice de ses fonctions, la Société devra investir dans des projets qui sont financièrement viables en tenant compte d'autres critères importants :

(a) la possibilité pour les projets dans lesquels elle investit de promouvoir l'accélération du développement économique et industriel des pays les moins développés concernés; ainsi que (b) la création d'emplois dans les pays les moins développés concernés.

2. En finançant des projets de développement industriel, la Société doit, autant que possible y associer le capital local des pays les moins développés de la Région par le biais de co-entreprises entre les pays les moins développés et les pays les plus développés.

3. En cédant ses placements en actions, la Société doit autant que possible les mettre à la disposition de personnes ou d'institutions des pays les moins développés afin d'accroître leur participation dans les industries situées sur leurs territoires.

CHAPITRE IV. POUVOIRS ET GESTION

Article 12. Prêts et autres pouvoirs spécifiques

Outre les autres pouvoirs qui lui sont conférés par le présent accord afin de pouvoir exercer ses fonctions, la Société a le pouvoir :

- (a) d'emprunter de l'argent (en obligations ou autres);
- (b) de faire des avances d'argent au moyen de prêts dans les termes et conditions qu'elle estime nécessaires;
- (c) d'investir ou de déposer toute ressource qui ne lui est pas nécessaire pour ses activités dans tout État membre de la Société.

Article 13. Gestion

La Société a un Conseil de Gouverneurs, un Conseil d'administration et le personnel qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions.

Article 14. Composition du Conseil des Gouverneurs

1. Le Conseil des Gouverneurs est constitué des personnes suivantes :

- (a) Un Ministre du Gouvernement nommé Gouverneur par chacun des pays membres;
- (b) Quatre Gouverneurs représentant les résidents qui sont membres de la Société et qui doivent être nommés par l'Association du Commerce et de l'Industrie des Caraïbes à condition que deux d'entre eux soient choisis parmi les pays les moins développés qui sont membres de la Société.

2. Chaque Gouverneur a un suppléant qui est nommé de la même façon qu'un Gouverneur.

3. Chaque Gouverneur et chaque suppléant est nommé pour une période ne dépassant pas trois ans renouvelables. Ils exercent leurs fonctions à la discrétion de l'organe qui les nomme. Ils ont une voix aux réunions du Conseil des Gouverneurs.

4. Le président du Conseil doit être choisi parmi les Gouverneurs des pays les moins développés. Il est élu pour un an et peut être réélu. Le président a une voix prépondérante.

5. Le président présidera toutes les réunions du Conseil des Gouverneurs mais en son absence ou s'il est dans l'incapacité de le faire les Gouverneurs présents et constituant un quorum devront élire un Gouverneur parmi eux pour diriger la réunion.

6. Les Gouverneurs et leurs suppléants exercent leurs fonctions sans recevoir de rémunérations de la Société. Ils reçoivent néanmoins des frais raisonnables pour leur présence aux réunions.

Article 15. Pouvoirs du Conseil des Gouverneurs

1. Le Conseil des Gouverneurs exerce tous les pouvoirs et toutes les fonctions de la Société sauf celui de faire des placements, de garantir des prêts, de faire des avances de trésorerie au moyen de prêts et de nommer le personnel de la Société.

2. Le Conseil des Gouverneurs peut déléguer au Conseil d'administration tous ses pouvoirs excepté celui :

- (a) d'admettre de nouveaux membres mentionnés à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2 du présent accord et fixer les termes et les conditions de leur admission;
- (b) d'augmenter le capital actions autorisé de la Société;
- (c) suspendre un membre;
- (d) sous réserve du paragraphe 3 de l'article 6 du présent accord, de déterminer la période au cours de laquelle les questions supplémentaires relatives au capital autorisé seront abordées et la manière dont elles seront abordées;
- (e) de prendre des décisions relatives à des amendements à l'accord;
- (f) de décider de mettre fin aux activités de la Société et de liquider ses avoirs;
- (g) de fixer la rémunération des administrateurs et de leurs suppléants;
- (h) de fixer les réserves et la distribution des bénéfices nets de la Société;
- (i) d'approuver le relevé des comptes de la Société après avoir examiné le rapport du Conseil d'administration;
- (j) d'exercer d'autres pouvoirs qui sont assignés par le présent accord au conseil des Gouverneurs.

3. Le Conseil des Gouverneurs a la pleine autorité pour exercer son autorité sur des questions assignées au Conseil d'administration selon le paragraphe 2 et peut donner des directives de politique générale sur toute question qui est de la compétence du Conseil d'administration.

Article 16. Procédure du Conseil des Gouverneurs

1. Le Conseil des Gouverneurs doit se réunir une fois par an. Des réunions spéciales peuvent être convoquées soit par le Président soit par le Conseil d'administration. Le Conseil d'administration doit convoquer une réunion du Conseil des Gouverneurs si une majorité des membres de la Société le demande.

2. Le quorum à toute réunion du Conseil des Gouverneurs est de dix Gouverneurs au minimum dont :

- (a) au moins deux des Gouverneurs représentant les pays les plus développés;
- (b) au moins deux des Gouverneurs représentant de membres admis à la Société selon l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 2 du présent accord; et
- (c) au moins quatre des Gouverneurs représentant des pays les moins développés.

3. Le Conseil des Gouverneurs peut par règlement établir une procédure par laquelle le Conseil d'administration peut, s'il l'estime nécessaire obtenir un vote des Gouverneurs sur une question spécifique sans convoquer une réunion du Conseil des Gouverneurs.

4. Le Conseil des Gouverneurs peut :

- (a) établir des organes subsidiaires s'il les estime nécessaires pour exercer ses pouvoirs;
- (b) réglementer la procédure qui sera adoptée au cours des réunions;
- (c) élaborer des règles pour la conduite des affaires de la Société.

Article 17. Conseil d'administration

1. Le Conseil des Gouverneurs est constitué des personnes suivantes :

- (a) un représentant nommé par chacun des Gouverneurs des pays les plus développés;
 - (b) deux représentants des pays les moins développés nommés par les Gouvernements de ces pays;
 - (c) quatre Gouverneurs représentant les résidents admis comme membres selon le l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 2 du présent accord et nommés par l'Association du Commerce et de l'Industrie des Caraïbes à condition que deux d'entre eux soient choisis parmi les pays les moins développés.
2. (a) Sous réserve des alinéas b et c du présent paragraphe, un administrateur est nommé pour trois ans renouvelables. Il occupe son poste jusqu'à ce que son successeur soit désigné.
- (b) Si le bureau de l'administrateur devient vacant avant l'expiration de son mandat, un nouvel administrateur est nommé pour remplir le poste jusqu'à l'expiration de la portion non expirée du mandat de son prédécesseur.
- (c) La nomination de l'administrateur peut être révoquée à n'importe quel moment par l'autorité qui l'a nommé selon le paragraphe 1 du présent article.

3. Chaque administrateur doit avoir un suppléant qui, dans le cas d'un administrateur nommé selon les alinéas a et b du présent article, sera désigné de la même manière que l'administrateur et dans le cas d'un administrateur nommé selon l'alinéa c du paragraphe 1 du présent article être nommé par l'administrateur.

4. Le suppléant d'un administrateur provenant d'un pays moins développé selon l'alinéa c du paragraphe 1 du présent article doit être également originaire d'un pays moins développé.

Article 18. Administrateurs non qualifiés

1. Aucune personne ne peut aspirer au poste d'administrateur si elle est :

- (a) un membre du Conseil des Gouverneurs;
- (b) un membre du Parlement d'un des pays membres de la Société; ou
- (c) un employé de la Société.

2. La charge de l'administrateur nommé selon l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 17 du présent accord est considérée comme vacante si l'administrateur :

- (a) occupe une des fonctions mentionnées au paragraphe 1 du présent article;
- (b) est en faillite ou négocie de façon générale un arrangement quelconque avec ses créanciers;
- (c) devient mentalement irresponsable;
- (d) démissionne de son poste par une notification écrite à la Société;
- (e) n'est plus membre de la Société.

Dans ces cas, les dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 17 s'appliquent.

Article 19. Le président du Conseil d'administration

1. Le Président du Conseil d'administration devra être choisi par le Conseil parmi ses membres et devra être un des administrateurs nommés par les pays les moins développés.

2. Le président présidera toutes les réunions du Conseil des Gouverneurs mais en son absence ou s'il est dans l'incapacité de le faire, les Gouverneurs présents et constituant un quorum devront élire un Gouverneur provenant d'un des pays les moins développés pour présider la réunion.

Article 20. Fonctions du Conseil d'administration

Sous réserve des directives de politique générale du Conseil des Gouverneurs, le conseil d'administration est responsable de la gestion des opérations de la Société et dans ce but, en plus des pouvoirs qui lui sont expressément conférés dans le présent accord et les pouvoirs que lui ont délégué le Conseil des Gouverneurs, il a l'autorité de :

- (a) de préparer le travail du Conseil des Gouverneurs;
- (b) de prendre des décisions relatives aux investissements dans les "equity capital", les prêts par la Société, les garanties et les assistances techniques;
- (c) de soumettre au conseil d'administration à chaque réunion annuelle les comptes pour l'année financière;
- (d) d'approuver le budget de la Société;
- (e) de faire des avances de trésorerie au moyen de prêts; et
- (f) de nommer le personnel nécessaire pour remplir les termes du présent accord.

Article 21. Procédures du Conseil d'administration

1. Le Conseil d'administration se réunit au moins quatre fois par an au moment et en des lieux appropriés pour accomplir ses fonctions de manière efficace.

2. Une réunion spéciale peut être convoquée par le Conseil d'administration à n'importe quel moment sur une demande écrite de la majorité du total des membres du Conseil d'administration.

3. Le Conseil règle la procédure qui est adoptée au cours de la réunion.

4. Un administrateur et son suppléant doivent durant les délibérations sur des questions dans lesquelles ils ont un intérêt financier direct ou indirect le faire savoir.

5. Six membres du Conseil d'administration constituent le quorum :

À condition que trois membres du quorum soient respectivement :

(a) un représentant d'un des pays les plus développés;

(b) un représentant des pays les moins développés; et

(c) un représentant des membres admis selon l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 2 du présent accord.

6. Chacun des membres du Conseil d'administration aura droit à une voix. Le président dispose d'une voix prépondérante.

7. Toute décision prise par une réunion des administrateurs ou d'un Comité d'administrateurs ou par une personne agissant comme un administrateur, indépendamment du fait que l'on découvre à posteriori qu'il y avait une erreur dans la désignation d'un tel administrateur ou de tout autre personne le remplaçant, ou que les dits administrateurs ou remplaçants aient été disqualifiés, sera considérée tout aussi valable que si les personnes étaient qualifiés pour prendre la dite décision.

CHAPITRE V. SIÈGE ET RAPPORTS

Article 22. Siège

1. Le siège principal de la Société devra être situé sur le territoire d'un des pays les moins développés après une décision du Conseil des Gouverneurs. La Société peut néanmoins ouvrir des succursales dans d'autres parties de la région.

2. La Société doit tenir à son bureau principal des registres exigés par la législation de l'État où ledit bureau est situé.

Article 23. Sceau

1. La Société a un sceau officiel.

2. Les administrateurs sont responsables de l'intégrité du sceau qui ne peut être utilisé qu'en vertu de l'autorité des administrateurs. Tout instrument sur lequel le sceau est apposé doit être signé par un administrateur et contresigné par le Secrétaire de la Société ou par toute autre personne dûment autorisée.

Article 24. Rapports

1. Le Conseil d'administration doit transmettre au Conseil des gouverneurs un rapport annuel dans lequel figure une déclaration vérifiée de ses comptes.

2. Les comptes de la Société devront être vérifiés par les Commissaires aux comptes indépendants choisis par le Conseil des Gouverneurs.

CHAPITRE VI. ALLOCATION DE REVENU NET

Article 25. Allocation de revenu net

1. Le Conseil des Gouverneurs doit, sur la recommandation du Conseil d'administration, décider au moins une fois par an de la manière dont sera utilisé le revenu net de la Société provenant de ses opérations ordinaires et indiquer quelle la portion sera mise de côté ou allouée pour d'autres objectifs et quelle autre portion sera réinvestie ou distribuée entre les membres de la Société.

2. Toute distribution de revenu net à chacun des pays membres selon le paragraphe 1 du présent article sera effectuée de la manière que décidera Conseil des Gouverneurs et dans la monnaie qu'il choisit.

CHAPITRE VII. SUSPENSION ET RETRAIT DES MEMBRES

Article 26. Suspension du statut de membre

1. Le Conseil des Gouverneurs peut par un vote d'au moins quatorze Gouverneurs suspendre pour une période ne dépassant pas un an un membre qui néglige ou refuse de remplir ses obligations ou d'honorer ses responsabilités conformément au présent accord. Le membre concerné ne peut exercer son vote à cet égard.

2. Un membre suspendu ne peut exercer aucun droit selon le présent accord sauf celui de retirer tout en restant responsable de ses obligations.

3. Un membre suspendu cesse automatiquement d'être membre de la Société si à l'expiration de la période de suspension il a négligé ou refusé d'assumer les responsabilités qui ont justifié sa suspension.

4. Nonobstant les paragraphes précédents du présent article, un membre suspendu peut avant la fin de l'expiration de la période de suspension être autorisé à exercer ses droits en vertu de l'accord si le Conseil des Gouverneurs le décide.

5. Le Conseil des Gouverneurs peut décider de la suite à donner concernant les parts de tout membre qui cesse de faire partie de la Société en application du paragraphe du présent article.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux membres mentionnés à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 2 du présent accord.

CHAPITRE VIII. FIN DES OPÉRATIONS, RESPONSABILITÉ DES MEMBRES, DISTRIBUTION DES AVOIRS

Article 27. Suspension et fin des opérations

1. Dans une situation urgente, le Conseil d'administration peut décider temporairement de suspendre les opérations concernant les nouveaux prêts et garanties en attendant que le Conseil des Gouverneurs ait l'occasion d'examiner la question et de prendre une décision.

2. La Société peut mettre fin à ses opérations par une résolution du Conseil des Gouverneurs approuvée par un vote d'au moins quatorze Gouverneurs. Après ce vote la Société cesse d'exercer toutes ses fonctions à l'exception de celles qui sont nécessaires ou accessoires pour la préservation de ses actifs et pour remplir ses obligations.

Article 28. Responsabilité des membres lors de la résiliation

Dans le cas où la Société met fin à ses opérations, la responsabilité des membres pour toutes les souscriptions non remboursables au capital actions autorisé de la Société se poursuit jusqu'à ce que toutes les réclamations des créanciers ont été honorées.

Article 29. Distribution des avoirs lors de la résiliation

1. Dans le cas où la Société met fin à ses opérations, il n'est effectué aucune distribution des avoirs entre les pays membres tant que :

- (a) tous les engagements envers les créanciers n'ont pas été liquidés et si c'est nécessaire au pro rata de la distribution entre eux;
- (b) les membres n'ont pas rempli toutes leurs obligations vis-à-vis de la Société; et
- (c) le Conseil des Gouverneurs n'a pas fait une évaluation des actifs distribués entre les membres.

2. Toute distribution des avoirs de la Société entre les pays membres est proportionnelle à la contribution du membre à l'émission du "capital actions autorisé" de la Société, et elle s'effectue à la date fixée dans des conditions que le Conseil des Gouverneurs estime justes et équitables.

CHAPITRE IX. STATUTS, IMMUNITÉS, EXONÉRATIONS ET PRIVILÈGES

Article 30. Statut juridique

1. La Société possède la pleine personnalité juridique et, en particulier, la pleine capacité :

- (a) de contracter;
- (b) d'acquérir des biens meubles et immeubles et de les aliéner; et
- (c) d'ester en justice.

Article 31. Actions en justice

1. Des actions en justice peuvent être introduites contre la Société devant le tribunal d'une juridiction compétente sur le territoire d'un État qui est membre de la Société si :

- (a) la cause de l'action survient sur le territoire; ou
- (b) la Société y a son siège principal ou une succursale.

Dans tout autre cas, ces actions peuvent être instituées devant tout tribunal dans un pays où elle a nommé un agent chargé de recevoir des assignations ou des sommations.

2. L'assignation doit être transmise par lettre recommandée au siège principal de la Société ou à l'une de ses succursales.

Article 32. Exemptions relatives aux avoirs

Dans la mesure nécessaire pour atteindre son but et s'acquitter efficacement de ses fonctions, la Société :

- (a) peut détenir des avoirs de toutes sortes et avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie; et
- (b) peut transférer librement ses avoirs d'un pays à un autre ou à l'intérieur d'un pays membre et convertir toute monnaie qu'elle détient en une autre monnaie sans être astreinte à un contrôle, une réglementation ou un moratoire financier quelconque.

Article 33. Immunités et privilèges du personnel de la Société

1. Les Gouverneurs, les administrateurs, les suppléants, les fonctionnaires, les employés et les experts qui effectuent des missions pour le compte de la Société bénéficient de l'immunité contre des actions en justice pour des actes accomplis dans leur fonction officielle.

2. Les personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article et qui ne sont pas des ressortissants :

- (a) bénéficient de l'immunité contre les services d'obligation nationale;
- (b) ont le droit de rapatrier des fonds provenant des revenus tirés de leur emploi auprès de la Société;
- (c) bénéficient ainsi que leur famille faisant partie de leur ménage de l'immunité contre des restrictions à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- (d) bénéficient ainsi que leur famille faisant partie de leur ménage des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles accordées aux diplomates lors des crises internationales.

Article 34. Exonération

1. La société, ses actifs, ses opérations et ses transactions seront exonérés de tout impôt direct et redevances douanières et de toute autre surcharge d'effet équivalent sur des marchandises importées pour son usage officiel.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, la Société ne demandera aucune exonération pour des surcharges qui ne seraient pas plus élevées que celles imposées pour des services d'utilité publique.

3. Sous réserve du paragraphe 4 suivant, les dividendes et autres distributions reçus par la Société ou une distribution de tels dividendes à un bénéficiaire sera exonérée d'impôt direct.

4. Lorsque le bénéficiaire n'est pas un résident d'un État membre l'exonération prévue au paragraphe 3 s'appliquera uniquement à la partie de l'impôt qui dépasse sa responsabilité fiscale sur de tels dividendes ou d'autres distributions dans son pays de résidence.

Article 35. Application

Chacun des États membres mentionnés aux alinéas a et b du paragraphe 1 de l'article 2 du présent accord informera la Société des mesures qu'il a prises pour appliquer les dispositions du présent chapitre sur son territoire.

Article 36. Levée des Immunités, exemptions et privilèges

À l'exception des dispositions prévues au paragraphe 2 de l'article 34 du présent Accord, le chef du service administratif a le droit et le devoir de renoncer à toute immunité, exonérations et privilèges de tout fonctionnaire, employé ou expert effectuant une mission pour la Société, si à son avis, lesdits privilèges exonérations et immunités seraient préjudiciables au cours de la justice et qu'y renoncer ne porterait pas atteinte aux intérêts de la Société. Dans des circonstances similaires, le Conseil d'administration a le droit et le devoir de suspendre les immunités, privilèges et exonérations du chef du service administratif.

CHAPITRE X. AMENDEMENT ET ARBITRAGE

Article 37. Amendements

1. Le présent accord peut être amendé par les parties contractantes par une décision du Conseil des Gouverneurs par un vote d'au moins quatorze Gouverneurs.

2. Toute proposition en vue d'amender le présent accord doit être adressée au Président du Conseil des Gouverneurs qui transmettra une copie de la proposition d'amendement à chacun des membres avant de le soumettre au Conseil. Si l'amendement est adopté, la Société l'authentifiera par une communication officielle à chacun des membres.

3. Les parties contractantes devront notifier au Secrétaire général du Secrétariat régional du Commonwealth des Caraïbes (désigné ci-après par le " Secrétaire général ") par écrit qu'ils acceptent l'amendement. L'amendement s'applique trois mois après la date de la communication officielle par le Secrétaire général à tous les membres de la Société les informant de l'acceptation de l'amendement par les parties contractantes.

Article 38. Arbitrage

1. Tout différend qui surgirait :

- (a) entre la Société et un pays qui cesse d'être membre;
- (b) entre la Société et tout pays membre après la décision de dissoudre la Société doit être référé à la demande écrite des parties à un Tribunal de trois arbitres.

2. Chacune des parties nomme un arbitre et le troisième qui présidera le tribunal est nommé par les deux premiers arbitres.

3. Si, dans un délai de trente jours aucun arbitre n'a été désigné et que quinze jours après la nomination des deux premiers arbitres le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre des parties peut demander au Secrétaire général de le nommer.

4. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres. Toutefois, le troisième arbitre doit avoir le pouvoir de régler toutes les questions de procédure en cas de désaccord à cet égard.

CHAPITRE XI. SIGNATURE, DÉPÔT ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 39. Signature et Dépôt

1. Le présent accord est déposé auprès du Secrétaire général et sera ouvert à la signature des pays figurant dans la partie A de l'Annexe.

Article 40. Réserves

Tout État mentionné aux alinéas a et b du paragraphe 1 de l'article 2 du présent accord peut au moment de la signature exprimer une réserve sur le paragraphe 1 de l'article 34 du présent accord en relation à une action civile introduite à la suite d'un accident causé par un véhicule à moteur utilisé par l'une des personnes mentionnées dans ledit article dans l'accomplissement de ses fonctions officielles.

Article 41. Entrée en vigueur

Le présent accord entrera en vigueur après sa signature par dix des membres figurant sur la Partie A de l'Annexe.

Article 42. Accession

Après l'entrée en vigueur du présent accord, tout autre État mentionné aux alinéas a et b du paragraphe 1 de l'article 2 du présent accord peut devenir membre du présent instrument en notifiant par écrit le Secrétaire général de son intention de respecter ses dispositions. La notification prend effet à la date de la réception de la notification par le Secrétaire général.

Article 43. Réunion inaugurale

Dès l'entrée en vigueur du présent accord, les Gouverneurs représentant les États figurant sur la partie A de l'Annexe seront nommés et le Secrétaire général convoquera la réunion inaugurale du Conseil des Gouverneurs.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent accord.

Fait à Georgetown, Guyana, le 1er juin 1973 en un exemplaire unique, dont des copies certifiées seront adressées à tous Gouvernements participants.

Signé par -----pour le Gouvernement d'Antigua à

Signé par le Gouvernement de Barbade le 13 juin 1973 à la Barbade :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Belize le 28 août 1973 à Port of Spain, Trinité-et-Tobago :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Dominique le 5 juillet 1973 à Port of Spain, Trinité-et-Tobago :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Grenade le 5 juillet 1973 à Port of Spain, Trinité-et-Tobago :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Guyana le 1er juin 1973 à Georgetown, Guyana :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Jamaïque le 26 juin 1973 à Kingston, Jamaïque :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Montserrat le 10 décembre 1973 à Georgetown Guyana :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Saint-Kitts-Nevis-Anguilla le 4 juin 1973 à Castries, Sainte-Lucie :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Sainte-Lucie le 7 juin 1973 à Castries, Sainte-Lucie :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Saint-Vincent le 7 juin 1973 à Castries, Sainte-Lucie :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Trinité-et-Tobago le 5 juin 1973 à Port of Spain :

[Illisible]

ANNEXE

PARTIE A

ÉTATS ET TERRITOIRES ET AUTRES MEMBRES DE LA SOCIÉTÉ	NOMBRE DE PARTS	PROPORTIONS
Jamaïque	33,750	.225
Trinité-et-Tobago	33,750	.225
Guyana	6, 750	.045
Barbade	6,750	.045
Antigua		
Belize		
Dominique		
Grenade		
Montserrat	9,000	.060
Saint-Kitts-Nevis-et-Anguilla		
Sainte-Lucie		
Saint-Vincent		
Membres admis comme membres en vertu de l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 2	60,000	.400
TOTAL	150,000	1.000

PARTIE B

ÉTATS ET TERRITOIRES ET AUTRES MEMBRES DE LA SOCIÉTÉ	NOMBRE DE PARTS
Jamaïque	11,250
Trinité-et-Tobago	11,250
Guyana	2,250
Barbade	2,250
Antigua	
Belize	
Dominique	
Grenade	
Montserrat	3,000
Saint-Kitts-Nevis-et-Anguilla	
Sainte-Lucie	
Saint-Vincent	
Membres admis comme membres en vertu de l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 2	20,000
TOTAL	50,000

MODÈLE DE BORDEREAU SUGGÉRÉ

INTITULÉ

UN ACTE À PRÉSENTER POUR L'APPLICATION PAR [] DE L'ACCORD
CRÉANT LA SOCIÉTÉ D'INVESTISSEMENTS DES CARAÏBES ET POUR LES
BUTS QUI LUI SONT CONCOMITANTS

Promulgation	SERA PROMULGUÉ, ETC.
Titre abrégé	1. le présent acte peut être cité comme l'Acte de la Société d'investissements des Caraïbes, 1973-
Interprétation	2. (1) Dans le présent Acte : " Accord " s'entend par accord pour la création de la Société d'investissements des Caraïbes, figurant dans le calendrier du présent acte; " Société " s'entend de la Société d'investissements des Caraïbes créée par l'accord. (2) La référence dans l'article 30 de l'Accord signifiant que la Société devrait posséder la pleine personnalité juridique signifie que la Société est une personne morale.
L' accord a force de loi -	3. Sujettes au présent acte, les dispositions des articles 30 à 36 (comprenant les deux articles) de l'Accord doivent avoir force de loi en [].
Dispositions financières pour mettre en vigueur l'accord	4. (1) Il devrait être payé à partir du Fonds consolidé (les revenus de []) sur un bon du ministre responsable des finances, tous les paiements qui doivent être effectués périodiquement à la Société [] selon les dispositions de l'accord. (2) Toutes les sommes reçues par le Gouvernement de la Société sur le compte de [] souscription du "capital actions" devraient être payées au Fonds consolidé [les revenus de []
Certificat du Ministre irréfutable en ce qui concerne le contenu	5. Si au cours d'une délibération une question est soulevée concernant le droit de la Société ou de toute autre personne à des immunités et privilèges selon le présent Acte, un certificat délivré par ou sous l'autorité du Ministre assigne responsabilité pour [] signifiant que la Société ou une autre personne a droit ou n'a pas droit devrait constituer une preuve irréfutable du fait.

Liste qui sera compilée et publiée	5. (1) Le Ministre a assigné la responsabilité pour [] fera compiler une liste de personnes bénéficiant des privilèges et immunités selon le présent Acte et la liste sera publiée dans la Gazette; chaque fois qu'une personne cessera de bénéficier des immunités et privilèges auxquels la liste se réfère ou commencera à en bénéficier, le Ministre fera en sorte que la liste soit amendée et une note d'amendement ou, s'il l'estime nécessaire, une liste amendée sera publiée de la même façon. (2) Chaque liste ou notice publiés à la sous-section (1) devra indiquer la date à partir de laquelle la liste ou amendement est en vigueur ou a été en vigueur, et le fait qu'une personne est ou a été incluse ou n'est pas incluse à aucun moment parmi les personnes qui ont droit aux privilèges et immunités en question peut, si la liste de ces personnes a été publiée, être prouvé de manière irréfutable en présentant la Gazette dans laquelle figure la liste ou, selon le cas, la liste entrant en vigueur avant, en même temps que la Gazette (s'il y en a une) contenant des notices de l'amendement entrant en vigueur et montrant que le nom de la personne est ou a été à ce moment inclus ou non inclus dans ladite liste.
Restriction à l'utilisation d'un nom	6. (1) Aucune personne ne devra utiliser le nom de Société d'investissements des Caraïbes ou un nom qui s'y rapproche tellement qu'il pourrait amener à ce que l'on se trompe en matière de commerce ou de relations d'affaires, sauf si le Ministre donne son consentement.(2) Toute personne qui contrevient aux dispositions de la sous-section (1) sera coupable d'un délit et sera condamné à une amende de cinq mille dollars ou à emprisonnement de douze mois ou les deux.
Règlements	7. Le Ministre responsable des finances peut promulguer des règlements qu'il considère nécessaires pour mettre en vigueur les dispositions du présent Acte.

ÉCHÉANCIER

ACCORD¹

1. N'a pas été soumis.

No. 41654

**Caribbean Court of Justice, Regional Judicial and Legal
Services Commission and Trinidad and Tobago**

**Agreement establishing the seat of the Caribbean Court of Justice and the offices of
the Regional Judicial and Legal Services Commission between the Government
of Trinidad and Tobago and the Caribbean Court of Justice and the Regional
Judicial and Legal Services Commission. Port of Spain, 23 February 2005**

Entry into force: *23 February 2005 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Caribbean Community, 19
July 2005*

**Conseil de Justice des Caraïbes, Commission régionale de
services judiciaires et juridiques et Trinité-et-Tobago**

**Accord portant création du siège de la Conseil de justice des Caraïbes et des bureaux de
la Commission de services judiciaires et juridiques entre le Gouvernement de la
Trinité-et-Tobago et la Cour de justice des Caraïbes et la Commission de services
judiciaires et juridiques. Port of Spain, 23 février 2005**

Entrée en vigueur : *23 février 2005 par signature, conformément à l'article XIV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Communauté des Caraïbes,
19 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ESTABLISHING THE SEAT OF THE CARIBBEAN COURT
OF JUSTICE AND THE OFFICES OF THE REGIONAL JUDICIAL AND
LEGAL SERVICES COMMISSION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
TRINIDAD AND TOBAGO AND THE CARIBBEAN COURT OF JUSTICE
AND THE REGIONAL JUDICIAL AND LEGAL SERVICES
COMMISSION

PREAMBLE

Whereas paragraph 3 of Article III of the Agreement Establishing the Caribbean Court of Justice (hereinafter called "The Agreement") provides that the Seat of the Court shall be in the territory of a Contracting Party as determined from time to time by a qualified majority of the Contracting Parties

Whereas paragraph 4 of Article III of the Agreement provides inter alia that the Contracting Party in whose territory the Seat of the Court is situated shall conclude with the Court and the Commission an agreement relating to the Seat of the Court and the offices of the Commission and

Whereas the Contracting Parties to the Agreement have determined that the Seat of the Court shall be in Trinidad and Tobago

The Parties hereto have agreed as follows:

Article 1. Use of terms

In this Agreement, unless the context otherwise requires:

"Archives of the Court or Commission" includes the records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, slides, films, sound recordings and electronic storage devices belonging to or held by the Court or Commission;

"Commission" means the Regional Judicial and Legal Services Commission established by Article V of the Agreement;

"Competent Authorities" means national, regional or local authorities of Trinidad and Tobago as may be appropriate in the context and in the laws of Trinidad and Tobago;

"Conference" means the Conference of Heads of Government of Member States of the Caribbean Community;

"Counsel" means a person qualified to appear in proceedings before the Court on behalf of another;

"Court" means the Caribbean Court of Justice established by Article III of the Agreement;

"the Government" means the Government of Trinidad and Tobago;

"offices of the Commission" means the offices provided by the Government in accordance with paragraph 4 of Article III of the Agreement and occupied by the Commission for its official use;

"officers of the Court" means the Court Executive Administrator, the Registrar and Deputy Registrar and such other officials of the Court as may be designated from time to time by the President;

"President" means the President of the Court;

"Property" means all forms of property including funds and assets belonging to or held or administered by the Court or the Commission and all income accruing to the Court or the Commission;

"Seat of the Court" means the premises provided by the Government in accordance with paragraph 4 of Article III of the Agreement and occupied by the Court for its official use.

Article II. Status of the Court and Commission

1. The Court and the Commission shall possess full juridical personality and, in particular, full capacity to:

- (a) contract;
- (b) acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) institute legal proceedings.

2. In all legal proceedings, the Court and the Commission shall be represented by the Registrar.

Article III. The Seat of the Court and Offices of the Commission

1. The Seat of the Court and offices of the Commission shall be the premises defined in Article I of this Agreement.

2. The President shall have the power to make regulations operative within the Seat of the Court and offices of the Commission for the purpose of establishing therein conditions necessary for the full execution of their functions which shall be carried out through the Court Executive Administrator and the Registrar.

3. The Seat of the Court and offices of the Commission shall be inviolable and shall be under the authority of the President as provided for in this Agreement.

4. Officials of the Government, whether administrative, judicial, military or police, shall not enter the Seat of the Court or the offices of the Commission to perform any official duties therein except with the consent of and under conditions agreed by either the Court Executive Administrator or the Registrar. However, in the case of fire or other emergency requiring prompt protective action, or in the event that officials of the Government have reasonable cause to believe that such an emergency has occurred, the consent of the Court Executive Administrator or the Registrar to entry in the Seat of the Court and offices of the Commission by the officials of the Government shall be presumed if neither the Court Executive Administrator nor the Registrar can be reached in time.

5. The service of legal process, including the seizure of private property, may take place within the Seat of the Court or the offices of the Commission only with the consent of and under the conditions approved by the Registrar.

6. The President shall not permit the Seat of the Court or the offices of the Commission to become a refuge either for fugitives from justice or for persons who are endeavouring to avoid service of legal process or judicial proceedings under the laws of Trinidad and Tobago or against whom an order of extradition or deportation has been made by the competent authorities.

7. The Court Executive Administrator may expel or exclude persons from the Seat of the Court or the offices of the Commission for violation of its regulations or for any other reasonable cause.

Article IV. Property, Funds and Assets of the Court and Commission

1. The Court, Commission and their property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the President has expressly waived their immunity. No waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. Save as otherwise provided in paragraph 1 of this Article, the property of the Court and the Commission, wherever located or by whomsoever held, shall be immune from search, acquisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by legislative, executive, administrative or judicial action.

3. Nothing in this Article shall be construed as preventing the Government from taking appropriate action in connection with the investigation into accidents involving motor vehicles belonging to or operated on behalf of the Court or the Commission.

Article V. Archives of the Court and Commission

The archives of the Court and the Commission and in general all documents held by them shall be inviolable wherever located.

Article VI. Exemption from Foreign Exchange Controls

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Court and the Commission shall be entitled for its official use only:

(a) to purchase from authorised dealers, hold and make use of negotiable currencies, operate foreign currency and external accounts and purchase through authorised dealers, hold and make use of funds and securities;

(b) freely transfer its funds, securities and foreign currencies to or from Trinidad and Tobago or within Trinidad and Tobago and to convert any currency held by it into other currency.

2. The Court and the Commission in executing their respective rights under paragraph 1 of this Article shall pay due regard to any representation made by the Government and shall give effect to such representation to the extent that such representation may be taken

into account without detriment to the interests of the Court or the Commission as the case may be.

Article VII. Exemption from Taxes, Customs Duties and Import or Export Duties

1. The property of the Court and the Commission shall be exempt from:

(a) any form of direct or indirect taxation but the Court and Commission will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported for their official use, subject to the condition that articles imported under such exemption shall not be sold within Trinidad and Tobago except under conditions agreed to between the President and the Government;

(c) customs duties and other levies and prohibitions and restrictions in respect of the import, sale and export of their publications.

2. For the purpose of this Article, indirect taxation includes airport departure tax or travel tax, travel ticket tax, hotel and restaurant tax, customs and excise duties, consumption tax, stamp duties, withholding tax on interest, value added tax, finance charges and imposts with equivalent effect.

Article VIII. Facilities in Respect of Communications

1. The Court and Commission shall enjoy in the territory of Trinidad and Tobago freedom of communication for their official communications.

2. The official correspondence and all other forms of official communications of the Court and Commission shall be inviolable.

3. The Court and Commission shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence by courier in sealed bags, which shall not be searched or detained unless the competent authorities have serious reason to believe that the sealed bags contain something other than correspondence, documents or articles for the official use of the Court or the Commission exclusively, in which case the bag shall be opened only in the presence of an officer of the Court.

4. Nothing in this Article shall be construed so as to preclude the adoption of measures necessary to protect the security of Trinidad and Tobago.

Article IX. Judges and Officers of the Court

1. Judges and officers of the Court and members of the Commission, when engaged on the business of the Court or Commission, as the case may be, in Trinidad and Tobago, shall enjoy:

(a) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity; such immunity shall continue notwithstanding that the persons concerned have ceased to exercise their functions with the Court or the Commission;

(b) immunity from personal arrest or detention in relation to acts performed by them in their official capacity;

(c) inviolability of all papers, documents and materials related to the work of the Court or the Commission;

(d) exemption from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations;

(e) the same protection and repatriation facilities in times of international crisis as are accorded representatives of foreign governments of comparable rank;

(f) the right, for the purpose of all communications with the Court or the Commission, to use codes, to despatch or receive papers, correspondence or other official material by courier or in sealed bags;

(g) the same privileges and facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments of comparable rank;

(h) immunity from inspection and seizure of personal and official baggage, except in cases of *flagrante delicto*. In such cases, the competent authorities shall immediately inform the Court Executive Administrator. Inspection of personal baggage shall be conducted in the presence of the person concerned or his authorised representative and, in the case of official baggage, in the presence of a duly authorised representative of the Court Executive Administrator;

(i) exemption from any form of direct taxation of salaries, remuneration and allowances paid by the Court or the Commission and from customs duties on imports in respect of articles imported for personal use, subject to the condition that articles imported under such exemption shall not be sold within Trinidad and Tobago except under conditions determined by the Government.

2. The privileges, immunities and exemptions mentioned in sub-paragraphs (a), (b), (c), (d), (e), (g), (h) and (i) of paragraph 1 of this Article shall also be enjoyed by such senior employees of the Court or Commission as may be designated from time to time by the President in writing to the Government when such officers are engaged on the business of the Court or Commission as the case may be in Trinidad and Tobago.

3. All employees of the Court or Commission shall enjoy exemption from income tax in respect of salaries, remuneration and allowances paid to them by the Court or Commission as the case may be.

Article X. Counsel Appearing in Proceedings Before the Court

1. Counsel appearing in proceedings before the Court while present in Trinidad and Tobago shall, in the performance of their functions connected with such proceedings, enjoy:

(a) inviolability of all papers, documents and materials relating to the proceedings before the Court;

(b) immunity from personal arrest or detention in relation to words spoken or written or acts performed by them in relation to proceedings before the Court;

(c) exemption from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations;

(d) the same privileges and facilities in respect of currency and exchange restrictions in relation to their appearance in proceedings before the Court as are accorded to representatives of Government on temporary official missions.

2. Counsel mentioned in paragraph 1 of this Article shall enjoy, in respect of words written or spoken and all acts done by them in the conduct of proceedings before the Court, immunity from legal process. The immunity shall continue although the person entitled is no longer conducting proceedings before the Court.

3. The privileges, immunities and facilities mentioned in this Article are only intended to assist counsel in the efficient representation of clients in proceedings before the Court and shall not be employed to circumvent applicable laws and regulations of Trinidad and Tobago.

Article XI. Co-operation with Competent Authorities

1. Privileges and immunities are recognised and granted by this Agreement in the interest of the Court and Commission and not for the personal benefit of persons entitled thereto. The Conference, in the case of the President, and the President, in the case of other persons entitled thereto, shall have the right to waive such privileges and immunities whenever in their opinion the enjoyment of the privileges and immunities would impede the course of justice and could be waived without prejudice to the interests of the Court or Commission.

2. The President, the Court Executive Administrator and the Registrar, as the case may be, shall co-operate at all times with the competent authorities in order to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of the laws and regulations of Trinidad and Tobago and avoid the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities recognised and granted by this Agreement.

3. Without prejudice to the privileges and immunities recognised and granted by this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of Trinidad and Tobago.

4. If the Government considers that an abuse has occurred in the enjoyment of any privilege or immunity conferred by this Agreement, the Court Executive Administrator shall, at the request of the Government, consult with the competent authorities to determine whether such an abuse has occurred. If such consultations fail to achieve results satisfactory to the Court Executive Administrator and the Government, the issues shall be settled in accordance with the procedure laid down in Article XIII.

Article XII. Facilitation of Travel

1. Subject to the laws or regulations restricting entry or movement for reasons of national security, the Government shall extend all facilities for the uninterrupted passage within Trinidad and Tobago as well as for the entry and departure therefrom of the categories of persons indicated below:

- (a) judges of the Court and members of their families forming part of their household;
- (b) members of the Commission;
- (c) officers of the Court and members of their families forming part of their household;
- (d) parties to and applicants in proceedings before the Court and counsel appearing representing them in such proceedings;
- (e) persons other than officers of the Court performing missions for the Court and members of their families forming part of their household; and
- (f) other persons invited to the Seat of the Court or offices of the Commission on official business.

2. The Court Executive Administrator shall communicate to the Government the names of the persons mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. This Article shall not be applicable in case of a general interruption of transportation and shall not impede the effective application of laws in force nor waive reasonable application of quarantine and health regulations.

4. Visas required by persons referred to in paragraph 1 of this Article shall be granted expeditiously and free of charge.

Article XIII. Settlement of Disputes

1. The President shall make appropriate provisions for the settlement of:

(a) disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which the Court or Commission is a party;

(b) disputes involving any judge or officer of the Court or Counsel conducting proceedings before the Court enjoying immunity if such immunity has not been waived by the persons empowered in that behalf.

2. Any difference between the Government and the Court or the Commission arising out of the interpretation or application of this Agreement and which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final decision to a Tribunal of three arbitrators at the instance of either party: one to be appointed by the Government, one to be appointed by the President, and the third, who shall be the Chairman of the Tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. If either of the parties fails to appoint an arbitrator within six weeks of the decision to resort to arbitration, an arbitrator or arbitrators, as the case may be, shall be appointed for such purposes by the Secretary General of the Caribbean Community. If the first two arbitrators within three weeks of their appointment fail to agree upon the third, the Government or the President shall request the Secretary General to choose the third arbitrator. The arbitral Tribunal shall make a determination within six months from the date of its constitution. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision, which shall be final and binding. The Chairman shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where there is disagreement between the other arbitrators in respect thereto.

Article XIV. Entry into Force

1. This Agreement and any agreement supplementary thereto shall enter into force immediately upon signature.

2. Consultations in respect of any amendment to this Agreement may be initiated by either the Government or the President.

3. The Government shall take such action as is necessary for the purpose of incorporating the provisions of this Agreement in the law of Trinidad and Tobago and shall inform the President of the action taken.

Article XV. Termination

This Agreement and any amendment thereof shall cease to have effect five years after either of the Parties hereto has given notice in writing to the other of its decision to terminate this Agreement.

In witness whereof the representative of the Government and the President of the Caribbean Court of Justice and Chairman of the Regional Judicial and Legal Services Commission being duly authorised in that behalf have executed this Agreement.

Done at Port of Spain, Trinidad and Tobago on the 23rd day of February 2005.

For the Government of Trinidad and Tobago:

KNOWLOSON GIFT
Minister of Foreign Affairs

For the Caribbean Court of Justice and the Regional Judicial and Legal Services
Commission:

[Illegible]

President of the Caribbean Court of Justice and Chairman of the Regional Judicial and
Legal Services Commission

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD PORTANT CRÉATION DU SIÈGE DE LA COUR DE JUSTICE DES
CARAÏBES ET DES BUREAUX DE LA COMMISSION DE SERVICES
JUDICIAIRES ET JURIDIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
TRINITÉ-ET-TOBAGO ET LA COUR DE JUSTICE DES CARAÏBES ET
LA COMMISSION DE SERVICES JUDICIAIRES ET JURIDIQUES

PRÉAMBULE

Considérant que le paragraphe 3 de l'article III de l'Accord créant la Cour de justice des Caraïbes (dénommé ci-après par "l'Accord " prévoit que le siège de la Cour sera sur le territoire d'une partie contractante tel que fixé périodiquement par une majorité qualifiée des parties contractante

Considérant que le paragraphe 4 de l'article III de l'Accord prévoit entre autre que la partie contractante sur le territoire de laquelle le siège de la Cour est situé doit conclure avec la Cour et la Commission un accord relatif au siège de la Cour et des bureaux de la Commission et

Considérant que les parties contractantes à l'Accord ont fixé le siège de la Cour à Trinidad-et-Tobago

Les parties sont convenues de ce qui suit :

Article 1. Emploi des termes

Aux fins du présent Accord, à moins que les parties n'en conviennent autrement :

" Archives de la Cour ou de la Commission " concernent les procès-verbaux, la correspondance, les documents, les manuscrits, les photos, les diapositives, les films, les enregistrements sonores et les dispositifs de stockage électronique appartenant ou détenus par la Cour ou la Commission;

" Commission " s'entend par la Commission régionale des services judiciaires et juridiques créée par l'article V de l'Accord;

" Autorités compétentes " s'entend des autorités nationales, régionales et locales pertinentes des parties contractantes dans le contexte et selon la législation de celles-ci;

" Conférence " s'entend de la conférence des chefs de gouvernement des États membres de la Communauté des Caraïbes;

" Conseil " s'entend d'une personne qui est qualifiée pour intervenir devant la Cour au nom d'une autre personne;

" La Cour " s'entend de la Cour de justice des Caraïbes créée par l'article III de l'Accord;

" Le Gouvernement " s'entend du Gouvernement de Trinité-et-Tobago;

" Bureaux de la Commission " s'entend des bureaux fournis par le Gouvernement conformément au paragraphe 4 de l'article III de l'Accord et occupés par la Commission pour son utilisation officielle;

" Fonctionnaire de la Cour " s'entend de l'administrateur exécutif, du greffier de la Cour ou du greffier adjoint ou de tout autre fonctionnaire désigné périodiquement par le président;

" Le président " s'entend du président de la Cour;

" Propriété " s'entend de toutes les formes de propriété y compris les fonds et les biens appartenant ou administrés par la Cour ou la Commission et tous leurs revenus;

" Siègne de la Cour " s'entend des locaux fournis par le Gouvernement conformément au paragraphe 4 de l'article III de l'Accord et occupé par la Cour pour son utilisation officielle.

Article II. Statut de la Cour et de la Commission

1. La Cour et la Commission ont la pleine personnalité juridique et notamment l'entière capacité :

(a) de passer des contrats;

(b) d'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer;

(c) d'ester en justice.

2. Dans toutes les procédures juridiques, la Cour et la Commission sont représentées par le greffier.

Article III. Le siège de la Cour et les bureaux de la Commission

1. Le siège de la Cour et les bureaux de la Commission sont situés dans les locaux mentionnés à l'article I du présent Accord.

2. Le président peut établir des règles relatives aux locaux mentionnés au paragraphe I du présent article afin d'établir les conditions nécessaires à la pleine exécution des fonctions de la Cour ou de la Commission par l'intermédiaire de l'administrateur exécutif et du greffier.

3. Les locaux de la Cour ou de la Commission sont inviolables et sont placés sous l'autorité du Président.

4. Les fonctionnaires du gouvernement, qu'ils aient le caractère administratif, judiciaire, militaire ou policier, ne peuvent pas pénétrer dans les locaux mentionnés dans le présent article afin d'accomplir des obligations officielles sans le consentement et dans des conditions acceptées par l'administrateur ou le greffier. Néanmoins, en cas d'incendie ou dans une situation urgente exigeant une action de protection rapide ou dans le cas où des fonctionnaires du gouvernement ou des raisons valables d'estimer que la situation d'urgence existe, le consentement de l'administrateur exécutif ou du greffier pour entrer au siège de la Cour ou dans les bureaux de la Commission sera présumé avoir été donné si l'administrateur exécutif ou le greffier ne peuvent être contactés à temps.

5. Le service de procédure judiciaire, y compris la saisie de propriété privée, ne peut avoir lieu au siège de la Cour ou dans les bureaux de la Commission qu'avec le consentement et dans des conditions approuvées par le greffier.

6. Le président ne doit pas permettre que le siège de la Cour ou les bureaux de la Commission servent de refuge à des personnes qui fuient la justice ou qui essaient de se soustraire aux procédures judiciaires de Trinité-et-Tobago ou contre lesquelles un ordre d'extradition ou de déportation a été pris par les autorités compétentes.

7. L'administrateur exécutif de la Cour peut expulser ou exclure des personnes du siège de la Cour ou des bureaux de la Commission pour violation de ses règlements ou pour toute autre cause raisonnable.

Article IV. Propriété, fonds et biens de la Cour et de la Commission

1. La Cour, la Commission, leur propriété et leurs biens, quel que soit l'endroit où ils se trouvent ou quelle que soit la personne qui les détient, bénéficient de l'immunité contre toute forme de procédure juridique sauf si cette immunité a fait l'objet d'une renonciation expresse par le président. La renonciation à l'immunité ne peut s'étendre à une mesure d'exécution.

2. Sous réserve de ce qui est prévu au paragraphe 1 du présent article, les propriétés de la Cour et de la Commission, quel que soit l'endroit où elles se trouvent ou quelle que soit la personne qui les détient, ne peuvent faire l'objet de recherche, de réquisition, de confiscation, d'expropriation ou de toute autre forme d'interférence en vertu d'une action exécutive, administrative ou judiciaire.

3. Aucune disposition du présent article n'interdit au Gouvernement de prendre les mesures nécessaires en ce qui concerne l'enquête sur les accidents impliquant des voitures appartenant à ou ayant été mis à l'usage de la Cour ou de la Commission.

Article V. Archives de la Cour et de la Commission

Les archives de la Cour et de la Commission et de façon générale tous les documents appartenant ou détenus par la Cour ou la Commission sont inviolables quel que soit l'endroit où ils se trouvent.

Article VI. Exonération des contrôles de change

1. Sans être astreint à aucun contrôle financier, aucune réglementation ou aucun moratoire, la Cour et la Commission ont le droit dans l'exercice de leurs activités officielles :

(a) d'acheter auprès de courtiers autorisés des devises négociables, de posséder et d'utiliser des comptes externes en devises étrangères et d'acheter par l'intermédiaire de courtiers autorisés des fonds et des actions.

(b) de transférer librement leurs fonds, leurs actions et leurs devises étrangères vers ou à partir du territoire de Trinité-et-Tobago, ou à l'intérieur de son territoire et de les convertir en une autre devise.

2. La Cour et la Commission, dans l'exercice de leurs droits conformément au paragraphe 1 du présent article, doivent tenir compte de toute représentation du Gouvernement dans la mesure où elle estime pouvoir y donner suite sans porter préjudice à leurs propres intérêts.

Article VII. Exonération d'impôts, de droits de douane et de redevances à l'importation ou à l'exportation

1. La Cour et la Commission seront exonérées :

(a) de toute forme d'imposition directe ou indirecte mais la Cour ne demandera aucune exonération d'impôts qui ne sont en fait que des redevances pour des services publics;

(b) des droits de douane et des interdictions et restrictions concernant les articles importés ou exportés pour des utilisations officielles, sous réserve que les articles importés ne seront pas vendus sur le territoire de Trinité-et-Tobago à moins que les conditions soient agréées par le président et le Gouvernement;

(c) de droits de douane et autres impôts et interdictions et restrictions en ce qui concerne l'importation, la vente et l'exportation de leurs publications.

2. Aux fins d'application du présent article, l'impôt indirect s'entend par taxe de départ d'aéroport ou de voyage, taxe sur les tickets de voyage, taxe sur les hôtels et les restaurants, redevances douanières, taxe à la consommation, redevances sur les timbres, taxe retenu sur les intérêts, taxe sur la valeur ajoutée, redevances financières et surcharges avec effet équivalent.

Article VIII. Facilités de communications

1. La Cour et la Commission doivent bénéficier sur le territoire de Trinité-et-Tobago de la liberté de communication pour leurs communications officielles.

2. La correspondance et les communications officielles de la Cour et de la Commission ne doivent pas être censurées.

3. La Cour et la Commission ont le droit d'utiliser des codes, d'expédier et de recevoir des correspondances par courrier dans des valises scellées qui ne pourront pas être fouillées ou confisquées à moins que les autorités compétentes aient de sérieuses raisons de penser que les valises contiennent autre chose que du courrier, des documents et des articles pour l'usage exclusif officiel de la Cour ou de la Commission. Dans ce cas, les valises ne peuvent être ouvertes qu'en présence d'un fonctionnaire de la Cour.

4. Aucune disposition du présent article n'interdit l'adoption de mesures de sécurité appropriée dans l'intérêt de Trinité-et-Tobago.

Article IX. Juges et fonctionnaires de la Cour et membres de la Commission

1. Les juges et les fonctionnaires de la Cour et les membres de la Commission, dans leurs activités officielles, doivent bénéficier selon le cas sur le territoire de la partie contractante :

(a) de l'immunité de procédures légales pour les paroles et écrits ainsi que pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle. Cette immunité continue de leur être accordée après la fin de leur engagement au service de la Cour ou de la Commission;

(b) de l'immunité contre l'arrestation et la détention pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;

(c) de l'inviolabilité de tout document et papiers officiels relatifs au travail de la Cour ou de la Commission;

(d) de l'exemption des restrictions à l'immigration, des formalités d'enregistrement des étrangers et des services d'obligation nationale;

(e) des mêmes facilités de protection et de rapatriement en période de crise internationale que celles accordées aux représentants de gouvernements étrangers de rang comparable;

(f) du droit d'utiliser des codes, d'expédier et de recevoir des correspondances et autre matériel officiel par courrier ou par valise scellée dans leur communication avec la Cour ou la Commission;

(g) des mêmes privilèges et facilités en ce qui concerne les devises et le change que ceux accordés aux représentants de gouvernements étrangers de rang comparable;

(h) de l'immunité en ce qui concerne l'inspection ou la saisie de bagage officiel sauf en cas de flagrant délit. Dans cette hypothèse, les autorités compétentes doivent informer immédiatement l'administrateur exécutif. L'inspection des bagages personnels doit se dérouler en présence de la personne concernée ou de son représentant autorisée et, en cas de valise officielle, en présence du représentant dûment autorisé de l'administrateur exécutif;

(i) de l'exonération de tout impôt direct sur les traitements, émoluments et indemnités qu'ils reçoivent de la Cour ou de la Commission et des droits de douane sur l'importation en ce qui concerne les articles importés pour usage personnel à condition que ces articles ne soient pas vendus sur le territoire de Trinité-et-Tobago sauf dans des conditions fixées par le Gouvernement.

2. Les privilèges, immunités et exonérations mentionnés dans les alinéas a, b, c, d, e, g, h et i du paragraphe 1 du présent article peuvent être étendus à des fonctionnaires de haut rang de la Cour et de la Commission que le président recommande par écrit au Gouvernement lorsque lesdits fonctionnaires exercent des activités pour le bénéfice de la Cour ou de la Commission selon le cas en Trinité-et-Tobago.

3. Tous les employés de la Cour ou de la Commission doivent bénéficier de l'exonération de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les salaires, les rémunérations et les allocations qui leur sont versés selon le cas par la Cour ou la Commission.

Article X. Intervention du Conseil devant la Cour

1. Lorsqu'il intervient devant la Cour sur le territoire de Trinité-et-Tobago en sa capacité de Conseil, ce dernier bénéficie :

(a) de l'inviolabilité des papiers et documents relatifs à la procédure devant la Cour;

(b) de l'immunité d'arrestation ou de détention pour les paroles et écrits ainsi que pour les actes accomplis en sa capacité officielle devant la Cour;

(c) de l'exemption des restrictions à l'immigration, des formalités d'enregistrement des étrangers et des services d'obligation nationale;

(d) des mêmes privilèges et facilités en ce qui concerne les devises et le change en leur capacité officielle devant la Cour que ceux accordés aux représentants de gouvernements en mission temporaire officielle.

2. Le Conseil mentionné au paragraphe 1 du présent article jouira de l'immunité contre toute procédure judiciaire en concerne des paroles écrites ou prononcées ou des actes accomplis au cours de ses activités officielles. L'immunité continue de s'appliquer même si la personne n'intervient plus devant la Cour.

3. Les privilèges, immunités et facilités mentionnés dans le présent article ont uniquement pour but d'assister le Conseil à représenter de façon efficace ses clients au cours d'activités officielles et ne doivent pas être utilisés pour circonvenir les lois et les règlements applicables du Gouvernement de Trinité-et-Tobago.

Article XI. Coopération avec les autorités compétentes

1. Les privilèges et immunités sont reconnus et garantis par le présent Accord dans l'intérêt de la Cour et de la Commission et non pas pour le bénéfice personnel des personnes qui en ont droit. La conférence, dans le cas du président, et le président, dans le cas d'autres personnes concernées, ont le droit de renoncer aux privilèges et immunités si de leur avis lesdits privilèges et immunités seraient préjudiciable au cours de la justice et que la renonciation ne porterait pas atteinte aux intérêts de la Cour ou de la Commission.

2. Le président, l'administrateur exécutif et le greffier peuvent, selon le cas, coopérer à tout moment avec les autorités compétentes afin de faciliter l'administration correcte de la justice, garantir le respect des lois et des règlements du Gouvernement de Trinité-et-Tobago et prévenir tout abus en ce qui concerne les privilèges, immunités et facilités mentionnées dans le présent Accord.

3. Sans préjudice des privilèges et immunités reconnus et accordés par le présent Accord, il est du devoir de toute personne bénéficiant de tels privilèges et immunités de respecter les lois et les règlements du Gouvernement de Trinité-et-Tobago.

4. Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus dans la jouissance des privilèges et immunités conférés par le présent Accord, l'administrateur exécutif doit, à la demande du Gouvernement, engager des consultations avec les autorités compétentes afin de savoir s'il y eu effectivement abus. Si les consultations n'aboutissent pas à des résultats satisfaisants pour l'administrateur exécutif et pour le Gouvernement, le problème doit être réglé conformément à la procédure prévue par l'article XIII.

Article XII. Facilités de voyages

1. Sous réserve des lois ou des règlements limitant l'entrée ou les déplacements pour des raisons de sécurité nationale, le Gouvernement doit accorder toutes les facilités en vue

du passage sans restriction au sein du territoire de Trinité-et-Tobago ainsi que l'entrée et le départ des catégories de personnes mentionnées plus bas :

- (a) juges de la Cour et membres de leur famille qui font partie de leur ménage;
- (b) membres de la Commission;
- (c) fonctionnaires de la Cour et membres de leur famille qui font partie de leur ménage;
- (d) parties et demandeurs comparaisant devant la Cour, ainsi que le conseil qui les représente;
- (e) personnes autres que des fonctionnaires exécutant des tâches pour la Cour et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage; et
- (f) autres personnes invitées au siège de la Cour ou dans les bureaux de la Commission pour des raisons officielles.

2. L'administrateur exécutif doit communiquer au Gouvernement les noms des personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent article n'est pas applicable en cas d'interruption générale du transport et ne peut empêcher l'application effective des lois en vigueur ou l'application raisonnable de la quarantaine ou des règlements de santé.

4. Les visas demandés par les personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article devront être accordés gratuitement et sans délai.

Article XIII. Règlement des différends

1. Le président doit prendre des dispositions appropriées pour le règlement :

(a) des différends provenant des contrats ou d'autres différends de droit privé dont la Cour ou la Commission est partie;

(b) des différends dans lesquels sont impliqués un juge ou un fonctionnaire ou encore un conseil comparaisant devant la Cour et qui jouit d'une immunité à moins que les personnes pour le compte desquelles il agit n'ait renoncé à celle-ci.

2. Tout différend entre le Gouvernement et la Cour ou la Commission provenant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui n'a pas été réglé par la négociation ou par un mode convenu de règlement doit être référé en vue d'une décision définitive à un Tribunal de trois arbitres à la demande de n'importe quelle partie contractante au présent Accord. Un des arbitres sera nommé par le Gouvernement, le second par le président et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux premiers arbitres. Si l'une ou l'autre des parties ne désigne pas un arbitre dans un délai de six semaines après que le différend a été référé à arbitrage, l'arbitre ou les arbitres, selon le cas, seront nommés par le Secrétaire général de la Communauté des Caraïbes. Si les deux premiers arbitres ne se mettent pas d'accord sur le choix du troisième arbitre dans un délai de trois semaines, le Gouvernement ou le président peuvent demander au Secrétaire général de nommer le troisième arbitre. Le Tribunal arbitral prend sa décision six mois après sa constitution. Un vote à la majorité des arbitres est suffisant pour arriver à une décision finale et obligatoire. Le président a le pouvoir de régler toutes les questions de procédure s'il n'y a pas d'accord entre les arbitres à cet égard.

Article XIV. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord et tout accord complémentaire audit Accord entrera en vigueur immédiatement lors de la signature.
2. Les consultations concernant tout amendement au présent Accord peuvent être entamées par le Gouvernement ou le président.
3. Le Gouvernement prendra toute action nécessaire dans le but d'incorporer les dispositions du présent Accord dans le système judiciaire de Trinité-et-Tobago et informera le président de toute action prise.

Article XV

Le présent Accord et tout amendement à l'instrument cessent d'être en vigueur cinq ans après que l'une ou l'autre partie a exprimé par écrit son intention de les dénoncer.

En foi de quoi le représentant du Gouvernement, le président de la Cour de justice des Caraïbes et le président de la Commission régionale de services judiciaires et juridiques à ce dûment autorisés ont signé le présent Accord.

Fait à Port of Spain, Trinité et Tobago le 23 février 2005.

Pour le Gouvernement de Trinité-et-Tobago :

KNOWLOSON GIFT
Ministre des affaires étrangères

Pour la Cour de justice des Caraïbes et la Commission régionale de services judiciaires et juridiques :

[Illisible]
Président de la Cour de justice des Caraïbes et
Président de la Commission régionale de services judiciaires et juridiques

No. 41655

**Caribbean Community
and
United States of America**

Agreement between the Government of the United States of America and the Caribbean Community ("CARICOM") concerning a United States-CARICOM Council on Trade and Investment (with annex). Washington, 22 July 1991

Entry into force: *22 July 1991 by signature, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Caribbean Community, 19 July 2005*

**Communauté des Caraïbes
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Communauté des Caraïbes ("CARICOM") concernant un Conseil de commerce et d'investissement États-Unis-CARICOM (avec annexe). Washington, 22 juillet 1991

Entrée en vigueur : *22 juillet 1991 par signature, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Communauté des Caraïbes, 19 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE CARIBBEAN COMMUNITY ("CARICOM")
CONCERNING A UNITED STATES-CARICOM COUNCIL ON TRADE
AND INVESTMENT

The Government of the United States of America and CARICOM (individually a "Party" and collectively the "Parties"):

- 1) Desiring to enhance the friendship and spirit of cooperation between both Parties;
- 2) Desiring to develop further the international trade and economic relationship between both Parties;
- 3) Recognizing the objectives of the Enterprise for the Americas Initiative to foster economic growth through liberalized trade and investment;
- 4) Recognizing the importance of trade and investment to the economies of Member States of CARICOM, which are small and undiversified;
- 5) Taking into account the participation of both the United States and several Member States of CARICOM in the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), and noting that this Agreement is without prejudice to the rights and obligations of the Parties under the GATT, as well as those derived from its agreements, understandings and other instruments to which they are parties;
- 6) Taking into account the commitment of both Parties to the objectives and successful completion and implementation of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations;
- 7) Recognizing and seeking to build on the efforts made by the Parties to liberalize their economies;
- 8) Recognizing the desire of the United States of America to encourage regional arrangements that generate increased trade, investment and economic growth and that are consistent with the GATT, including Article XXIV of the GATT, and further recognizing the obligations of Member States of CARICOM under the Treaty of Chaguaramas, including the obligation to liberalize trade among themselves;
- 9) Recognizing the arrangements already put in place under the Caribbean Basin Initiative (CBI);
- 10) Acknowledging the importance of fostering an open and predictable environment for international trade and investment;
- 11) Recognizing the benefits to each Party resulting from increased international trade and investment, and further recognizing the detrimental effects of protectionism and of measures that distort or restrict international investment flows;
- 12) Recognizing the essential role of private investment, both domestic and foreign, in furthering growth, creating jobs, expanding trade, improving technology and enhancing economic development;

13) Recognizing also that foreign direct investment confers positive benefits on each Party;

14) Recognizing the increased importance of services in their economies and their bilateral relations;

15) Taking into account the need to eliminate non-tariff barriers in order to facilitate greater access to the markets of both Parties;

16) Recognizing the importance of providing adequate protection and effective enforcement of intellectual property rights and taking account of commitments pertaining to intellectual property rights undertaken in the GATT and in intellectual property rights conventions;

17) Recognizing the contribution to the economic welfare of both Parties provided by the observance and promotion of the fundamental rights of workers, as contained in the International Labor Organization and other relevant conventions;

18) Acknowledging that in the execution of their arrangements governing trade and investment, the environmental concerns of both Parties should be taken into account;

19) Recognizing that it is desirable that trade and investment problems between the Parties should be resolved by mutual agreement as expeditiously as possible; and

20) Considering that it would be in their mutual interest to establish a bilateral mechanism between the Parties for encouraging the progressive liberalization of trade and investment between them.

To this end, the Parties agree as follows:

Article One

There shall be established between the Parties the United States-CARICOM Council on Trade and Investment (hereinafter referred to as "the Council").

Article Two

In order to encourage the progressive liberalization of trade and investment, the objectives of the Council are as follows:

1) To monitor trade and investment relations, identify opportunities for expanding trade and investment, and negotiate agreements where appropriate.

2) To hold consultations on specific trade and investment matters of interest to the Parties.

3) To identify and work towards the removal of impediments to, and problems affecting, trade and investment flows.

Article Three

1) The Council shall be composed of representatives of both Parties. The CARICOM side will be chaired by the representative of the Chairman of the Conference of Heads of

Government of the Caribbean Community and the United States of America's side will be chaired by the Office of the United States Trade Representative.

Article Four

- 1) The Council shall meet at such times as agreed by the two Parties.
- 2) The Parties may seek the advice of the private sector in their respective countries on matters related to the work of the Council. Private sector representatives may be asked to participate in Council meetings whenever both Parties agree it is appropriate.

Article Five

- 1) The Council shall commence its work by addressing the "Immediate Action Agenda" of trade and investment issues set forth as an Annex to this Agreement.
- 2) The Council may establish ad hoc working groups that may meet concurrently or separately in order to facilitate its work. Such groups shall report to the Council at such times as the Council may determine.
- 3) The Council shall make recommendations to the Parties for action where appropriate.

Article Six

- 1) Either Party may raise for consultation any trade or investment matter between them. Requests for consultation shall be accompanied by a written explanation of the subject to be discussed and consultations shall be held within thirty (30) days of the request, unless the requesting Party agrees to a later date.
- 2) Consultations will take place initially in the State whose measure or practice is the subject of discussion, unless otherwise agreed by the Parties.

Article Seven

This agreement is without prejudice to preexisting rights and obligations of the United States and Member States of CARICOM under:

- 1) Domestic law.
- 2) The GATT, its codes together with its agreements, understandings and other instruments to which the United States and Member States of CARICOM are signatories.
- 3) Regional arrangements or any other international instruments to which the United States or Member States of CARICOM are signatories.

Article Eight

This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties.

Article Nine

This Agreement shall remain in force unless terminated by mutual consent of the Parties or by either Party upon six months' written notice to the other Party.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Washington this twenty-second day of July, 1991, in duplicate in the English language.

For the Government of the United States of America:

[ILLEGIBLE]

For the Caribbean Community:

[ILLEGIBLE]

ANNEX

IMMEDIATE ACTION AGENDA

In relation to the agreement concerning the creation of a United States-CARICOM Trade and Investment Council, setting forth principles and procedures for consultations regarding trade and investment issues, the United States and CARICOM confirm the following:

1) They are prepared to commence promptly the work of the Council with an "Immediate Action Agenda" composed of the following topics:

- matters relating to the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations in the GATT, and cooperation toward the successful completion of the Round;
- discussion of Caribbean and related hemispheric participation in the Enterprise for the Americas Initiative;
- trade and investment liberalization opportunities, including:
 - investment liberalization, including entry requirements, restrictions on transfers, trade-related investment measures and other policies that encourage, distort or inhibit domestic, private or foreign direct investment;
 - the review of investment aspects of tax treaties;
 - market access barriers affecting both agricultural and industrial products;
 - liberalization of trade and investment with other regional markets;
 - trade in services.
- customs procedures (including laws, regulations and practices) and sanitary and phytosanitary standards to facilitate entry of merchandise;
- matters and issues regarding the trade-related aspects of intellectual property rights, including protection of intellectual property rights;
- identification of measures to improve the operation of the CBI;
- discussion of trade and investment liberalization arrangements in which the Parties are involved and the resulting increases in trade and investment;
- the policy considerations, specifically in the commercial trade and investment area, pertaining to access to technology.

2) The inclusion of topics on this "Immediate Action Agenda" does not limit the ability of either Party to raise for consultations under Article 6 of the Agreement any other issue relating to trade or investment which might arise in the near term and requires immediate bilateral consultations, nor prejudice the raising of new issues in the future.

For the Government of the United States of America:

[ILLEGIBLE]

For the Caribbean Community:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES (" CARICOM ") CONCER-
NANT UN CONSEIL DE COMMERCE ET D'INVESTISSEMENT ÉTATS-
UNIS-CARICOM

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le CARICOM (individuellement désignés par " une partie " ou collectivement par " les parties ") :

1. Désireux de renforcer l'amitié et l'esprit de coopération entre les parties;
2. Désireux de développer davantage le commerce international et les relations économiques entre les parties;
3. Reconnaissant que les objectifs de l'Entreprise for the Americas Initiative est de stimuler la croissance économique au moyen de la libéralisation du commerce et de l'investissement;
4. Reconnaissant l'importance du commerce et de l'investissement pour les économies des États membres du CARICOM qui sont petits et non diversifiés;
5. Tenant compte de la participation des États-Unis et de plusieurs États membres du CARICOM à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) et notant que ledit accord ne porte pas préjudice aux droits et aux obligations des parties selon le GATT et aux droits découlant des accords et d'autres instruments auxquels ils sont parties;
6. Tenant compte de l'engagement des deux parties aux objectifs au succès et à l'application du Cycle Uruguay sur les relations commerciales multilatérales;
7. Reconnaissant et soucieux de tirer parti des efforts développés par les parties pour libéraliser leurs économies;
8. Reconnaissant le souhait des États-Unis d'Amérique d'encourager des arrangements régionaux qui génèrent l'accroissement du commerce, des investissements, la croissance économique et qui sont conformes au GATT, y compris l'article XXIV du GATT, et reconnaissant en outre les obligations des États membres du CARICOM conformément au Traité de Chaguaramas, y compris de libéraliser le commerce dans leurs relations mutuelles;
9. Reconnaissant les arrangements déjà mis en place selon le Carribbean Basin Initiative (CBI);
10. Reconnaissant qu'il est important de favoriser un environnement stable pour le commerce international et l'investissement;
11. Reconnaissant les bénéfices pour chacune des parties qui résultent de la croissance du commerce international et de l'investissement, et reconnaissant en outre les effets néfastes du protectionnisme et d'autres mesures qui détournent ou réduisent le flux international des investissements;
12. Reconnaissant que le rôle essentiel de l'investissement privé, à la fois domestique et étranger, en favorisant la croissance est de créer des emplois, d'élargir le commerce, d'améliorer la technologie et de renforcer le développement économique;

13. Reconnaissant également que l'investissement étranger direct apporte des bénéfices positifs à chaque partie;

14. Reconnaissant l'importance croissante des services dans leurs économies et dans leurs relations bilatérales;

15. Tenant compte de la nécessité d'éliminer les barrières douanières non tarifaires afin de faciliter un plus grand accès aux marchés des deux parties;

16. Tenant compte de l'importance de fournir une protection appropriée et une application efficace des droits sur la propriété industrielle et tenant compte de l'engagement relatif à la propriété intellectuelle pris par le GATT et des conventions relatives à la propriété intellectuelle;

17. Reconnaissant la contribution au bien-être économique des deux parties prévue par le respect et la promotion des droits fondamentaux des travailleurs de l'Organisation internationale du travail et d'autres conventions pertinentes;

18. Reconnaissant que dans la mise en oeuvre de leurs arrangements régissant le commerce et l'investissement les préoccupations relatives à l'environnement des deux parties devraient être prises en compte;

19. Reconnaissant qu'il est souhaitable que les problèmes relatifs au commerce et à l'investissement entre les parties soient résolus par accord mutuel le plus tôt possible; et

20. Considérant qu'il serait de leur intérêt mutuel d'établir un mécanisme bilatéral entre les parties pour encourager la libéralisation progressive du commerce et du développement entre elles.

À cette fin, les parties sont convenues :

Article 1

Il est établi entre les parties le Conseil du commerce et des investissements États-Unis-CARICOM (désigné ci-après par " le Conseil ").

Article 2

Afin d'encourager la libéralisation progressive du commerce et de l'investissement, les objectifs du Conseil sont les suivants :

1. Surveiller les relations commerciales et les investissements, identifier les occasions d'élargir le commerce et l'investissement et négocier des accords le cas échéant;

2. Engager des consultations sur des questions spécifiques de commerce et de développement qui présentent de l'intérêt pour les deux parties;

3. Identifier et travailler en vue d'écarter les obstacles et de résoudre les problèmes qui nuisent au commerce et au flux de l'investissement.

Article 3

Le Conseil doit être composé de représentants des deux parties. La partie CARICOM sera présidée par le représentant du président de la Conférence des chefs de Gouvernements

de la Communauté des Caraïbes et la partie américaine par le représentant du Bureau du Commerce des États-Unis.

Article 4

1. Le Conseil se réunira à des dates convenues entre les parties.
2. Les parties peuvent demander le Conseil du secteur privé dans leurs pays respectifs sur des questions relatives au travail du Conseil. Les représentants du secteur privé peuvent être invités à participer aux réunions du Conseil si les parties l'estiment approprié.

Article 5

1. Le Conseil commence ses travaux en examinant les questions relatives à " The Immediate Action Agenda " du commerce et de l'investissement figurant dans l'Annexe au présent accord.
2. Le Conseil peut créer des groupes de travail ad hoc qui peuvent se réunir individuellement ou collectivement. Ces groupes devront faire rapport au Conseil aux moments fixés par ce dernier.
3. Le Conseil peut faire des recommandations aux parties en vue d'actions à entreprendre quand il le juge approprié.

Article 6

1. Chacune des parties peut demander que des consultations soient engagées sur des questions relatives au commerce ou à l'investissement. Les demandes de consultations doivent être accompagnées d'une note écrite sur le sujet qui sera discuté. Les consultations doivent commencer dans un délai de 30 jours après la demande à moins que la partie requérante ne propose une date ultérieure.
2. Les consultations doivent avoir lieu tout d'abord dans l'État où la mesure ou la pratique est sujette à discussion à moins que les parties n'en conviennent autrement.

Article 7

Le présent accord ne porte pas préjudice aux droits et aux obligations préexistants auxquels ont souscrits les États-Unis et les membres du CARICOM selon :

1. la législation nationale;
2. le GATT ainsi que les accords qui lui sont annexés ainsi que d'autres instruments auxquels les États-Unis et les États membres du CARICOM sont signataires.
3. les arrangements régionaux et tous autres instruments internationaux dont les États-Unis et les États membres du CARICOM sont signataires.

Article 8

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux parties.

Article 9

Le présent accord reste en vigueur pour une période indéfinie à moins qu'il ne soit dénoncé par consentement mutuel des deux parties ou par une des parties après un préavis écrit de six mois.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent accord.

Fait à Washington le 22 juillet 1991 en deux exemplaires originaux en anglais.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[ILLISIBLE]

Pour la Communauté des Caraïbes :

[ILLISIBLE]

ANNEXE

IMMEDIATE ACTION AGENDA

En relation avec l'accord concernant la création d'un Conseil d'investissement établissant les principes et les procédures de consultations concernant les questions de commerce et d'investissement, les États-Unis et le CARICOM confirment :

1. Qu'ils sont prêts à entamer sans délai le travail du Conseil avec un Immediate Action Agenda basé sur les points suivants :

- questions relatives au Cycle Uruguay des négociations commerciales multilatérales du GATT, et la coopération en vue de l'aboutissement positif du Cycle;
- discussion de la Communauté des Caraïbes et participation de l'hémisphère dans l'Immediate Action Agenda;
- Commerce et opportunités de libéralisation de l'investissement comprennent :
 - libéralisation de l'investissement, y compris les conditions d'entrée, les restrictions sur les transferts, les mesures commerciales relatives à l'investissement et autres politiques qui encouragent, détournent ou restreignent les investissements directs nationaux, privés ou étrangers;
 - examen des aspects relatifs à l'investissement des traités fiscaux;
 - les barrières d'accès aux marchés qui affectent les produits agricoles et industriels;
 - la libéralisation du commerce et de l'investissement avec d'autres marchés régionaux;
 - le commerce dans les services.
- procédures douanières (y compris les lois, les règlements et les pratiques) et les normes sanitaires et phytosanitaires pour faciliter l'entrée des marchandises;
- questions relatives aux aspects commerciaux des droits à la propriété intellectuelle, y compris la protection des droits de la propriété intellectuelle;
- identification des mesures pour améliorer les opération du CBI;
- discussion des mesures sur la libéralisation du commerce et de l'investissement à laquelle participent les parties et l'accroissement du commerce et de l'investissement qui en résulte;
- considérations de caractère politique, notamment dans le domaine commercial et de l'investissement relatif à l'accès à la technologie.

2. L'inclusion de ces points dans le présent Immediate Action Agenda n'interdit pas aux parties de soulever en vue de consultations, conformément à l'article 6 de l'Accord, toute autre question relative au commerce ou à l'investissement qui pourrait surgir dans un

avenir proche et qui exigerait des consultations bilatérales immédiates. L'inclusion de ces points n'empêchent pas non plus de soulever ces questions à l'avenir.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[ILLISIBLE]

Pour la Communauté des Caraïbes :

[ILLISIBLE]

No. 41656

Multilateral

**Multilateral Agreement couceruig the operatiou of air services withiu the Caribbeau
Community (with annex). St. Michael, 6 July 1996**

Eutry iuto force: *17 November 1998, in accordance with article 22 (see following page)*

Authentic text: *English*

Registratiou with the Secretariat of the United Nations: *Caribbean Community, 19
July 2005*

Multilatéral

**Accord multilateral relatif à l'exploitation de services aérius daus la Communauté
des Caraïbes (avec auuexe). St. Michael, 6 juillet 1996**

Entrée eu vigueur : *17 novembre 1998, conformément à l'article 22 (voir la page
suivante)*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Communauté des Caraïbes,
19 juillet 2005*

Participant	Ratification
Barbados	5 Jun 1997
Belize	17 Apr 1997
Dominica	23 Apr 1997
Grenada	17 Nov 1998
Guyana	25 Sep 1997
Saint Lucia	28 May 1997
Trinidad and Tobago	7 Aug 1997

Participant	Ratification
Barbade	5 juin 1997
Belize	17 avr 1997
Dominique	23 avr 1997
Grenade	17 nov 1998
Guyana	25 sept 1997
Sainte-Lucie	28 mai 1997
Trinité-et-Tobago	7 août 1997

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MULTILATERAL AGREEMENT CONCERNING THE OPERATION OF AIR SERVICES WITHIN THE CARIBBEAN COMMUNITY

PREAMBLE

Member States

Conscious of the need to improve the level, quality and efficiency of air services within and beyond the Caribbean Community;

Mindful of the Community of Interest within the Caribbean Community and the need to achieve economic viability of CARICOM air carriers;

Aware of the initiatives being taken within the international air transport environment with respect to liberalisation, globalisation, the creation of regional groupings and the likely impact of these and other developments on the growth, expansion and efficiency of air transport services within the Caribbean Region;

Cognisant of the strategic role that air transport services play in fostering the sustainable development of economies within the Caribbean Community;

Desirous of creating an air transport regulatory framework which will provide for a more liberal and transparent exchange of commercial route rights within the Caribbean Community in the context of traffic requirements, thereby fostering healthy competition and growth together with quality and economic efficiency in the operation of air transport services;

Having as an objective the creation of such mechanisms as would maximise for CARICOM air carriers the economic and social benefits arising from aviation activities to, from and within the Caribbean Community in the context of liberalisation, globalisation and the creation of regional groupings in the international aviation community;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

(a) "air carrier" means an air transport enterprise with a valid operating licence to operate scheduled, non-scheduled or air taxi services;

(b) "air operator's certificate" means a document issued by the competent aeronautical authority of a Member State which affirms that the operator named therein is competent to secure the safe operation of aircraft for the aviation activities specified in the certificate;

(c) "air service" means a flight or a series of flights transporting passengers, cargo or mail for reward;

(d) "air taxi services" means services performed exclusively by aircraft of less than 14,500 pounds or 6591 kilograms maximum take off weight (MTOW) with not more than nineteen seats;

(e) "cabotage" means the taking on in the territory of one Member State, by an air carrier of another Member State of passengers, cargo or mail carried for reward originating in and destined for another point in the territory of the first Member State;

(f) "CARICOM air carrier" means an air carrier which is owned by a company or other legal entity constituted in a Member State in conformity with the law thereof and has its registered office in a Member State, the majority of the shares of which are owned by one or more Member States or their nationals and which is effectively controlled by such State or States or nationals thereof;

(g) "Community" means the Caribbean Community established by the Treaty done at Chaguaramas on 4 July 1973;

(h) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by Member States, as well as any Annex or amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or Annex is at any given time effective for such Member States;

(i) "fifth freedom traffic right" means the right of an air carrier to undertake the air transport of passengers, cargo or mail between two States other than the State in which it is registered;

(j) "fourth freedom traffic right" means the right of an air carrier licensed in one State to take on, in the territory of another State, passengers, cargo or mail for off-loading in the State in which it is registered;

(k) "Member State" means any State or territory which is or becomes a Member of the Caribbean Community being a Party to this Agreement;

(l) "national" means, for the purpose of this Agreement:

- (i) a person who is a citizen of a Member State; or
- (ii) a person who has a connection with a Member State of a kind which entitles that person to be regarded as belonging to, or, if it be so expressed, as being a native or resident of that State for the purpose of such laws thereof relating to immigration as are for the time being in force; or
- (iii) a company or other legal entity constituted in a Member State in conformity with the law thereof and has its registered office in a Member State, the majority of the shares of which are owned by one or more Member States or their nationals and which is effectively controlled by such State or States or nationals thereof;

(m) "operating licence" means an authorisation granted to an air carrier by the competent aeronautical authority of a Member State enabling it to carry out the carriage by air of passengers, mail or cargo, as specified in the licence, for reward;

(n) "scheduled air service" means a series of flights possessing all of the following characteristics:

- (i) it is performed by aircraft for the transport of passengers, cargo or mail, in such a manner that on each flight, seats are available for individual purchase by

members of the public either directly from the carrier or from its authorised agent;

(ii) it is operated either:

- (1) according to a publicised timetable; or
- (2) with flights so regular or frequent that they constitute a recognisably systematic series;

(o) "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, luggage and cargo and the conditions under which the prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with air transportation, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(p) "third freedom traffic right" means the right of an air carrier licensed in one State to put down, in the territory of another State, passengers, cargo or mail taken up in the State in which it is registered.

Article 2. Licensing Requirements

1. A CARICOM air carrier shall not be permitted to operate within the Community unless it has been issued with an operating licence by a Member State.

2. Subject to other provisions of this Agreement, an air carrier satisfying the requirements of this Article shall be entitled to receive an operating licence, but such a licence does not in itself confer any rights of access to specific routes or markets within the Community. Member States shall require any applicant for an operating licence to satisfy the following requirements:

(a) registration of the air carrier in a Member State;

(b) possession of an air operator's certificate or other document evidencing a similar certification issued by the competent aeronautical authority of the Member State in which the CARICOM air carrier is registered;

(c) ownership of the majority of the shares of the air carrier by one or more Member States or their nationals and effective control by such States or nationals;

(d) provision of a business plan to support its financial fitness and to demonstrate its ability to meet actual and potential obligations for a period of thirty-six months from the commencement of the proposed operations.

Article 3. Insurance and Reporting Requirements in Respect of Holders of Operating Licences

1. A Member State shall require holders of operating licences issued by that State to provide annually audited accounts and other relevant information as may be specified which should disclose any significant changes in operations and ownership.

2. A Member State shall not permit a CARICOM air carrier to operate air services unless it is insured to cover liability in case of accidents, in particular, in respect of passengers, baggage, cargo, mail and third parties.

3. A Member State in the territory of which a CARICOM air carrier performs air services may require such an air carrier to demonstrate that it meets the requirements of Article 2.

Article 4. Market Access

1. A Member State shall accept multiple designation on a country-pair basis by another Member State, except in cases where by virtue of the nature of the route and, in particular, the characteristics of the market, the operation of air services by additional CARICOM air carriers would lead to serious financial loss to the existing air carriers licensed by both Member States.

2. Where such special circumstances exist, the first-mentioned Member State shall communicate its concerns to the other Member State and may request an exchange of data in respect of the market. The other Member State shall co-operate fully in such exchange of data and both Parties shall resort to the provisions of Article 17 or such other means as they may agree to resolve the matter.

Article 5. Transit Rights

Subject to the provisions of this Agreement a CARICOM air carrier shall enjoy, while operating an air service, the following rights:

- (a) to fly, without landing, across the territory of a Member State; and
- (b) to make stops in a Member State for non-traffic purposes.

Article 6. Third and Fourth Freedom Traffic Rights

A CARICOM air carrier shall be permitted by a Member State to exercise third and fourth freedom traffic rights between itself and another Member State, subject to Article 2 and the following provisions of this Article:

- (a) the carrier's application to the aeronautical authority of the other Member State is made at least forty-five days or such shorter period as may be agreed by the aeronautical authorities prior to the proposed commencement of the service;
- (b) the proposed service is not within the category of an air taxi operation for which special arrangements are provided in Article 9;
- (c) the proposed service is not affected by the provisions of Article 4.

Article 7. Fifth Freedom Traffic Rights

CARICOM air carriers shall be permitted to exercise fifth freedom traffic rights between points in two Member States or between a Member State and a non-Member State on the basis of the reciprocal and liberal exchange of these rights between the Member States concerned.

Article 8. Cabotage

A Member State shall not be required to grant cabotage traffic rights to a CARICOM air carrier of another Member State.

Article 9. Air Taxi Operations

Notwithstanding the provisions of Article 6 in respect of third and fourth freedom traffic rights, Member States shall take special account of the nature and market circumstances with respect to day tours and air taxi services and may, on a bilateral basis, stipulate, as necessary, uplift or directional conditions in keeping with the prevailing traffic requirements.

Article 10. Application of Laws

While entering, within or leaving the territory of a Member State, its laws and other regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the air carrier of another Member State.

Article 11. Safety

1. Each Member State shall recognise as valid, for the purpose of operating the air services provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by another Member State, provided that the requirements for such certificates or licences at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. A Member State may request consultations concerning the safety and security standards maintained by another Member State relating to aeronautical facilities, air crew, aircraft and the operation of air services by the air carrier of that other Member State. If, following such consultations, a Member State considers that the other Member State does not effectively maintain and administer safety and security standards which may be established pursuant to the Convention, the other Member State shall be notified accordingly of the steps considered necessary to conform with those minimum standards; the other Member State shall take appropriate corrective action. Each Member State reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorisation or technical permission of the air carrier of another Member State in the event that the other Member State does not take such appropriate action within a reasonable time.

Article 12. Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, Member States affirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference, forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, Member States shall, in particular, act in conformity with the provisions of:

(a) the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, opened for signature at Tokyo on 14 September 1963;

(b) the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, opened for signature at the Hague on 16 December 1970;

(c) the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 23 September 1971; and

(d) any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon Member States.

3. Member States shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

4. Member States shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to Member States.

5. In addition, Member States shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to Member States. Accordingly, each Member State shall advise the other Member States of any differences between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes referred to in paragraph 4 above. A Member State reporting such differences, or any other Member State, may request immediate consultations with any Member State at any time to discuss such differences.

6. Each Member State agrees that its operators of aircraft shall be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above applied by another Member State upon entering, or departure from, or sojourn in, the territory of that other Member State. Each Member State shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect aircraft and to apply security controls to passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Member State shall give sympathetic consideration to any request from another Member State for reasonable special security measures in its territory to meet a particular threat to civil aviation.

7. When an incident, or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful act against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, Member States shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life.

8. A Member State which has reasonable grounds to believe that another Member State has departed from the provisions of this Article may request immediate consultations with that other Member State on the matter.

Article 13. Revocation of Authorisation

1. A Member State may revoke, suspend or limit the operating authorisations or technical permissions which it has granted to a CARICOM air carrier where:

- (a) majority ownership and effective control of that air carrier are not vested in one or more Member States or in their nationals;
- (b) the air carrier has failed to comply with the provisions of this Agreement; or
- (c) the Member State granting the air operator's certificate or other document evidencing a similar certification is not maintaining and administering the standards specified in Article 11.

2. Unless immediate action is necessary to prevent further non compliance with paragraph (1)(b) or (1)(c) of this Article, the rights conferred by this Article shall be exercised only after consultation with the other Member State.

Article 14. Fair Competition

1. Member States shall allow a fair and equal opportunity for all CARICOM air carriers to compete in the air transportation covered by this Agreement.

2. Member States shall take all appropriate action within their respective jurisdictions to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of CARICOM air carriers.

3. Member States shall take into account the interests of CARICOM air carriers of other Member States so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole, or part, of the same routes on which their carriers provide a service.

4. Member States shall take into account the requirements of the public for transportation and the need for stability on the specific routes, and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail on the specified routes.

Article 15. Establishment of Tariffs

1. Member States shall approve tariffs in respect of scheduled air services by CARICOM air carriers if these tariffs:

- (a) are reasonably related to all relevant factors, including, but not limited to, the cost of operation of the carriers;
- (b) provide a reasonable profit;
- (c) take into consideration the characteristics of the service in question;
- (d) are not unreasonably discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position; or
- (e) are not artificially low because of direct or indirect subsidy or support.

2. CARICOM air carriers shall establish tariffs paying due regard to the provisions of paragraph 1 of this Article.

3. The tariffs so established shall be submitted for approval by the aeronautical authorities of both Member States concerned at least thirty-five days prior to the proposed date of their introduction. In special cases, that period may be reduced subject to the agreement of the aeronautical authorities.

4. Approval may be given expressly, but if the aeronautical authority of neither Member State concerned has expressed disapproval of the proposed tariffs within twenty days from the date of submission, these tariffs shall be deemed to be approved.

5. In the event of the period for submission being reduced in accordance with paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval may be notified shall be reduced accordingly.

6. Notwithstanding the provisions of this Article, CARICOM air carriers shall be free to charge tariffs in respect of carriage on non-scheduled services, as long as these tariffs have been notified to the Member States concerned.

Article 16. Exemption from Charges on Equipment, Fuel and Aircraft Stores

1. Aircraft operated on international air services by a designated air carrier of a Member State, as well as the regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of another Member State, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported, or are used on the part of the journey performed over the territory of that Member State.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the services performed:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of a Member State, within limits fixed by the authorities of the said Member State, and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of another Member State;

(b) spare parts introduced into the territory of a Member State for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by a designated air carrier of another Member State; and

(c) fuel and lubricants supplied in the territory of a Member State to an outbound aircraft of a designated air carrier of another Member State engaged in an international air service, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Member State in which they are taken on board.

3. Materials referred to in the foregoing sub-paragraphs (a), (b) and (c) may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 17. Consultations

1. A Member State may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than forty-five days from the date the other Member State received the request unless otherwise agreed. Each Member State shall prepare and submit during such consultations relevant evidence in support of its position in order to facilitate rational and economic decisions.

2. Any Member State may address a request to the Secretary-General of the Community for general consultation on this Agreement or any specific provisions thereof. The Secretary-General shall communicate such request to all other Member States within fourteen days of receiving the request. If, within thirty days, at least two-thirds of the Member States signify their agreement, the Secretary-General shall convene a meeting of all Member States to discuss the matters proposed for consultation.

Article 18. Existing Agreements

Notwithstanding the provisions of Article 2, this Agreement shall not affect any bilateral, multilateral or other contractual agreement or arrangements; or operating licences or other documents evidencing similar authorisations already in force between Member States or between a Member State and a non-Member State.

Article 19. Settlement of Disputes

1. Any dispute between two or more Member States concerning the interpretation or application of this Agreement or of any other separate Agreement concluded pursuant to the present Agreement shall be settled, insofar as possible, by negotiation.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Member States in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement by the Member States in dispute. If within forty-five days from the date of the request for arbitration the Member States in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Member States may request the Secretary-General of the Community to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Member States in dispute.

Article 20. Signature

This Agreement shall be open for signature by the Member States listed in the Annex to this Agreement.

Article 21. Ratification

This Agreement and any amendments thereto shall be subject to ratification by Member States in accordance with their respective constitutional procedures. Instruments of

Ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Community, who shall transmit certified copies to the Government of each Member State.

Article 22. Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon the deposit of the eighth Instrument of Ratification in accordance with Article 21.

Article 23. Accession

After the entry into force of this Agreement, any State listed in the Annex to this Agreement which is not a signatory to the Agreement, or any State or Territory which becomes a Member State of the Community wishing to become a Party to this Agreement shall deposit an appropriate Instrument of Accession with the Secretary-General of the Community and such Accession shall take effect on the date of the receipt of such Instrument by the Secretary-General who shall transmit a certified copy to the Government of each Member State.

Article 24. Amendment

1. Any Member State may propose an amendment to this Agreement. The text of any such amendment and the reasons therefor shall be transmitted to the Secretary-General of the Community who shall transmit them to the Government of each Member State.

2. The Member States shall be requested to communicate to the Secretary-General whether the proposed amendment is acceptable and also to submit any comments thereon.

3. If all Member States agree to the proposed amendment and deposit their respective Instruments of Ratification with the Secretary-General in accordance with Article 21 of this Agreement, the amendment shall enter into force on the deposit of the last such Instrument of Ratification.

4. The Secretary-General shall notify the Member States of the entry into force of any such amendment.

Article 25. Withdrawal

1. A Member State may withdraw from this Agreement by giving twelve months' notice in writing to the Secretary-General of the Community who shall forthwith notify the other Member States. Such withdrawal shall take effect on the expiry of twelve months after the date on which the notice is received by the Secretary-General unless the notice is withdrawn before the expiry of this period.

2. If, as a result of withdrawals, the number of Parties to this Agreement is less than eight, this Agreement shall cease to be in force from the date on which the last of such withdrawals becomes effective.

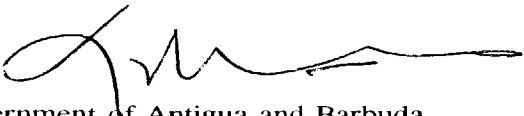
3. A Member State shall honour any financial obligations duly assumed by it during the period it has been a Party to this Agreement.

Article 26. Registration of Agreement

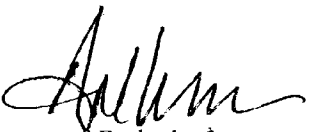
This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organisation.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have affixed their signatures to this Agreement.

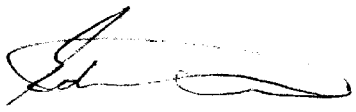
Done at St. Michael, Barbados, this 6th day of July one thousand nine hundred and ninety-six in a single copy which shall be deposited with the Secretary-General of the Community who shall transmit certified copies to all the Contracting Parties.

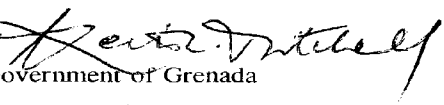
Signed by 
For the Government of Antigua and Barbuda
on the 6th day of July 1996
at St. Michael, Barbados.

Signed by
For the Government of the Commonwealth of The Bahamas
on the day of 1996
at

Signed by 
For the Government of ~~Barbados~~
on the 6th day of July 1996
at St. Michael, Barbados.

Signed by 
For the Government of Belize
on the 6th day of July 1996
at St. Michael, Barbados.

Signed by 
For the Government of the Commonwealth of Dominica
on the 6th day of July 1996
at St. Michael, Barbados.

Signed by 
For the Government of Grenada
on the 21st. day of September, 1996
at St. George's, Grenada

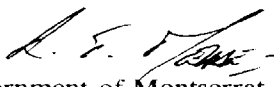
Signed by 
For the Government of the Co-operative Republic of Guyana
on the 6th day of July 1996
at St. Michael, Barbados.

Signed by

For the Government of Jamaica

on the day of 1996
at

Signed by



For the Government of Montserrat

on the day of 1996
at

Signed by



For the Government of St. Kitts and Nevis

on the 6th day of July 1996
at St. Michael, Barbados.

Signed by



For the Government of Saint Lucia

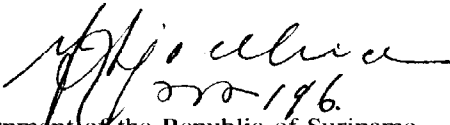
on the 6th day of July 1996
at St. Michael, Barbados.

Signed by



For the Government of St. Vincent and the Grenadines

on the 26th day of October 1996
at Bequia, St. Vincent and the Grenadines

Signed by 
For the Government of the Republic of Suriname
on the 6th day of July 1996
at St. Michael, Barbados.

Signed by 
For the Government of the Republic of Trinidad and Tobago
on the 6th day of July 1996
at St. Michael, Barbados.

ANNEX

LIST OF MEMBER STATES REFERRED TO IN ARTICLE 20 OF THE AGREEMENT

Antigua and Barbuda
Commonwealth of the Bahamas
Barbados
Belize
Commonwealth of Dominica
Grenada
Co-operative Republic of Guyana
Jamaica
Montserrat
Saint Kitts and Nevis
Saint Lucia
Saint Vincent and the Grenadines
Republic of Suriname
Republic of Trinidad and Tobago

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD MULTILATÉRAL RELATIF À L'EXPLOITATION DE SERVICES AÉRIENS DANS LA COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES

PRÉAMBULE

Les États Membres

Sensibles à la nécessité d'améliorer le niveau, la qualité et l'efficacité des services aériens à l'intérieur et au-delà de la Communauté des Caraïbes;

Ayant présent à l'esprit la communauté d'intérêts existant au sein de la Communauté des Caraïbes et la nécessité d'assurer la viabilité économique des transporteurs aériens de la CARICOM;

Conscients des initiatives en cours dans les milieux du transport aérien international en matière de libéralisation, de globalisation, de création de groupements régionaux et de l'effet probable de ces initiatives et autres faits nouveaux sur la croissance, l'expansion et l'efficacité des services de transport aérien dans la région des Caraïbes;

Connaissant le rôle crucial joué par les services de transport aérien dans le développement durable des économies constituant la Communauté des Caraïbes;

Désireux de créer en matière de transports aériens un cadre réglementaire qui institue un échange plus libéral et transparent des droits de route commerciaux au sein de la Communauté des Caraïbes tout en tenant compte des nécessités du trafic, ce qui encouragerait une saine concurrence et croissance ainsi qu'une qualité et une efficacité économique certaines dans l'exploitation des services de transport aérien;

Visant à la création de mécanismes qui permettraient aux transporteurs aériens de la CARICOM de tirer un parti maximum des avantages économiques et sociaux découlant des activités touchant à l'aviation menées à partir, à destination et à l'intérieur de la Communauté des Caraïbes dans le cadre de la libéralisation, de la mondialisation et de la création de groupements régionaux en cours dans la Communauté internationale;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

a) l'expression " transporteur aérien " désigne une entreprise de transport aérien titulaire d'une licence valide d'exploitation l'autorisant à exploiter des services réguliers, des services non réguliers ou des services d'avions-taxis ;

b) l'expression " certificat d'exploitant de transport aérien " désigne un document délivré par l'autorité aéronautique compétente d'un État membre affirmant que l'exploitant nommément désigné dans ledit document est apte à assurer l'exploitation en toute sécurité de l'aéronef pour ce qui est des activités d'aviation visées dans le certificat;

c) l'expression " service aérien " désigne un vol ou une série de vols transportant des passagers, du fret ou du courrier, moyennant rémunération;

d) l'expression " services d'avions-taxis " désigne les services rendus exclusivement par des aéronefs ayant un poids maximum inférieur à 14,500 livres ou 6591 kilogrammes au décollage (MTOW) et 19 sièges au plus;

e) le terme " cabotage " désigne tout le transport moyennant rémunération de passagers, de fret ou de courrier embarqué sur le territoire d'un État membre, par un transporteur aérien d'un autre État membre, et ayant pour origine et pour destination un autre point sur le territoire du premier État membre;

f) l'expression " transporteur aérien de la CARICOM " désigne un transporteur aérien qui est la propriété d'une société ou autre personne morale constituée dans un État membre conformément à sa législation et qui a son siège social dans un État membre, dont la majorité des actions est détenue par un ou plusieurs États membres ou par des ressortissants de ces derniers et qui est effectivement contrôlée par cet État ou ces États ou par des ressortissants de ces derniers;

g) le terme " Communauté " désigne la Communauté des Caraïbes établie par le Traité fait à Chaguaramas le 4 juillet 1973;

h) le terme " Convention " désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris tout amendement à ladite Convention entré en vigueur en vertu de l'article 94(a) de la Convention et ratifié par les États membres, ainsi que toute Annexe ou amendement à cette dernière adopté en vertu de l'article 90 de la Convention, dans la mesure où cet amendement ou cette Annexe est à un moment donné en vigueur à l'égard desdits États membres;

i) l'expression " droit de cinquième liberté du trafic " désigne le droit qu'a un transporteur aérien d'entreprendre le transport aérien de passagers, de fret ou de courrier entre deux États autres que l'État dans lequel il est immatriculé;

j) l'expression " droit de quatrième liberté du trafic " désigne le droit qu'a un transporteur aérien titulaire d'une licence d'un État d'embarquer sur le territoire d'un autre État des passagers, du fret ou du courrier pour les décharger dans l'État dans lequel il est immatriculé;

k) l'expression " État membre " désigne tout État ou territoire qui est ou devient un membre de la Communauté des Caraïbes et qui est partie au présent Accord;

l) le terme " ressortissant " désigne, aux fins du présent Accord :

i) une personne qui est un citoyen d'un État membre; ou

ii) une personne qui a avec un État membre un lien de nature telle qu'il permet de considérer cette personne comme appartenant à cet État ou, en d'autres termes, comme une personne originaire ou résidente de cet État aux fins d'application des lois relatives à l'immigration en vigueur au moment considéré;

iii) une société ou autre personne morale constituée dans un État membre conformément à sa législation et qui a à son siège social dans un État membre, dont la majorité des actions est détenue par un ou plusieurs États membres ou par des ressortissants de ces derniers et qui est effectivement contrôlée par cet État ou ces États ou par des ressortissants de ces derniers;

m) l'expression " licence d'exploitation " désigne l'autorisation accordée à un transporteur aérien par l'autorité aéronautique compétente d'un État membre et l'habilitant à effectuer le transport par air de passagers, de courrier ou de fret moyennant rémunération, comme indiqué dans la licence;

n) l'expression " service aérien régulier " désigne une série de vols possédant en totalité les caractéristiques suivantes :

i) le service est assuré par un aéronef aux fins du transport de passagers, de fret ou de courrier de façon telle que, sur chaque vol, des sièges peuvent être achetés individuellement par des membres du public, directement auprès du transporteur ou auprès de son agent autorisé;

ii) le service est assuré :

1) soit conformément à un calendrier dûment publié;

2) soit par des vols si réguliers ou fréquents qu'ils constituent une série systématique reconnaissable;

o) le terme " tarifs " désigne les prix à acquitter pour le transport de passagers, de bagages et de fret et les conditions dans lesquels ces prix sont applicables, y compris les prix et conditions applicables aux autres services rendus par le transporteur dans le cadre du transport aérien, à l'exclusion toutefois de la rémunération et des conditions applicables au transport de courrier;

p) l'expression " droit de troisième liberté du trafic " désigne le droit qu'a un transporteur aérien titulaire d'une licence d'un État de débarquer, sur le territoire d'un autre État, des passagers, du fret ou du courrier embarqué dans l'État dans lequel il est immatriculé.

Article 2. Octroi de licences

1. Un transporteur aérien de la CARICOM n'est autorisé à opérer à l'intérieur de la Communauté que s'il est titulaire d'une licence d'exploitation délivrée par un État membre.

2. Sous réserve des autres dispositions du présent Accord, un transporteur aérien satisfaisant aux dispositions du présent article est en droit de recevoir une licence d'exploitation; toutefois, cette licence ne lui confère pas en elle-même un droit d'accès à des routes ou à des marchés spécifiques à l'intérieur de la Communauté. Les États membres doivent veiller à ce que tout candidat à une licence d'exploitation remplisse les conditions suivantes :

a) être un transporteur aérien immatriculé dans un État membre;

b) être titulaire d'un certificat d'exploitant de transport aérien ou autre document attestant qu'il est titulaire d'un certificat analogue délivré par l'autorité aéronautique compétente de l'État membre dans lequel ledit transporteur aérien de la CARICOM est immatriculé;

c) être un transporteur dont la majorité des actions est détenue par un ou plusieurs États membres ou par des ressortissants de ces derniers, le contrôle effectif étant exercé par ces États ou par des ressortissants de ces derniers;

d) présenter un plan d'exploitation attestant sa surface financière et prouvant sa capacité à faire face à ses obligations réelles et potentielles pendant une période de 36 mois à compter du début des opérations proposées.

Article 3. Couverture d'assurance et Établissement de rapports

1. Les États membres exigent des titulaires de licences d'exploitation délivrées par eux qu'ils fournissent tous les ans des comptes dûment vérifiés et autres informations pertinentes stipulées le cas échéant, afin de porter à la connaissance du public toutes modifications importantes de leurs opérations et de leur propriété.

2. Les États membres n'autorisent pas les transporteurs aériens de la CARICOM à exploiter des services aériens s'ils ne sont pas munis d'une assurance couvrant leur responsabilité en cas d'accidents frappant notamment les passagers, les bagages, le fret, le courrier et les tiers.

3. Les États membres sur le territoire desquels les transporteurs aériens de la CARICOM fournissent des services aériens peuvent exiger d'eux qu'ils satisfassent aux dispositions de l'article 2.

Article 4. Accès au marché

1. Les États membres peuvent accepter une désignation multiple sur une base bilatérale par un autre État membre, sauf le cas où, en raison de la nature de la route et notamment en raison des caractéristiques du marché, l'exploitation de services aériens par des transporteurs aériens supplémentaires de la CARICOM entraînerait de sérieuses pertes financières pour les transporteurs aériens existants titulaires de licences des deux États membres.

2. Lorsqu'il existe de telles circonstances spéciales, le premier État membre fait part de ses préoccupations à l'autre État membre et peut demander un échange de données au sujet du marché. Le deuxième État membre coopère pleinement à un tel échange de données et les deux Parties invoquent les dispositions de l'article 17 ou tout autre moyen dont ils peuvent convenir pour résoudre la question.

Article 5. Droits de transit

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les transporteurs aériens de la CARICOM exploitant des services aériens jouissent des droits suivants :

- a) survoler, sans atterrir, le territoire d'un État membre;
- b) faire des escales dans un État membre à des fins autres que celles liées au trafic.

Article 6. Droits de troisième et quatrième liberté du trafic

Les transporteurs aériens de la CARICOM sont autorisés par les États membres à exercer les droits de troisième et quatrième liberté du trafic entre eux-mêmes et d'autres États membres sous réserve des dispositions de l'article 2 et des dispositions suivantes du présent article :

a) la demande à cet effet adressée par un transporteur à l'autorité aéronautique d'un autre État membre doit l'être 45 jours au moins, ou tout autre période plus courte dont peuvent convenir les autorités aéronautiques, avant le début proposé du service;

b) le service projeté ne relève pas de la catégorie exploitation d'avions-taxis, pour laquelle des arrangements spéciaux sont prévus à l'article 9;

c) le service projeté ne tombe pas sous le coup de dispositions de l'article 4.

Article 7. Droits de la cinquième liberté de trafic

Les transporteurs aériens de la CARICOM sont autorisés à exercer les droits de cinquième liberté de trafic entre des points dans deux États membres ou entre un État membre et un État non-membre sur la base d'un échange réciproque et libéral de ces droits entre États membres intéressés.

Article 8. Cabotage

Les États membres ne sont pas tenus d'accorder des droits de trafic en cabotage à des transporteurs aériens de la CARICOM d'autres États membres.

Article 9. Exploitation d'avions-taxis

Nonobstant les dispositions de l'article 6 relatives aux droits de troisième et de quatrième liberté du trafic, les États membres tiennent spécialement compte de la nature et des conditions du marché en ce qui concerne les prestations portant sur des voyages d'une journée ou sur des avions-taxis et ils peuvent, sur une base bilatérale, prescrire en fonction des besoins, des conditions en matière de décollage et de direction conforme aux exigences du trafic du moment.

Article 10. Application des lois

Les lois et règlements des États membres relatifs à l'exploitation et à la navigation des aéronefs doivent être observés par les transporteurs aériens des autres États membres lors de l'entrée et de la sortie du territoire d'un État membre ainsi que sur le territoire de cet État.

Article 11. Sûreté

1. Chaque État membre reconnaît la validité, aux fins de l'exploitation des services aériens visés dans le présent Accord, des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par un autre État membre, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats ou de ces licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être fixées conformément à la Convention.

2. Un État membre peut demander que des consultations aient lieu au sujet des normes de sûreté et de sécurité appliquées par un autre État membre aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des services aériens par le transporteur aérien de cet autre État membre. Si, à l'issue de ces consultations, un État membre estime que l'autre État membre n'applique pas et ne fait pas respecter les normes de sûreté et de sécurité qui peuvent être établies conformément à la Convention, il avise en conséquence

l'autre État membre des mesures qu'il juge nécessaires pour qu'il y ait conformité avec ces normes minimales; l'autre État membre prend les mesures correctives appropriées. Chaque État membre se réserve le droit de retenir, révoquer ou limiter l'autorisation d'exploitation ou le permis technique du transporteur aérien d'un autre État membre au cas où cet autre État membre ne prendrait pas les mesures appropriées en question dans un délai raisonnable.

Article 12. Sécurité aérienne

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les États membres affirment que l'obligation qu'ils ont de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicites fait partie intégrante du présent Accord.

2. Sans restreindre la portée générale de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les États membres agissent notamment en conformité des dispositions suivantes :

a) La Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, ouverte à la signature à Tokyo le 14 septembre 1963;

b) La Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, ouverte à la signature à La Haye le 16 décembre 1970;

c) La Convention pour la répression d'actes illicites dirigée contre la sécurité de l'aviation civile, ouverte à la signature à Montréal le 23 septembre 1971; et

d) Tout autre accord multilatéral régissant la sécurité de l'aviation civile qui a un caractère obligatoire pour les États membres.

3. Les États membres se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité des aéronefs, des passagers et des équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

4. Dans leurs relations mutuelles, les États membres se conforment aux normes de sécurité aérienne fixées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale dans la mesure où lesdites dispositions de sécurité s'appliquent aux États membres.

5. En outre, les États membres exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés dans leur pays, ou des exploitants d'aéronefs qui ont leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation applicables aux États membres. En conséquence, chaque État membre informe les autres États membres de toutes différences entre ses règlements et pratiques nationales et les normes relatives à la sécurité de l'aviation figurant dans les Annexes visées au paragraphe 4 ci-dessus. Un État membre qui rend compte de telles différences, ou tout autre État membre, peut demander qu'il soit procédé à des consultations immédiates avec tout État membre à tout moment pour débattre de ces différences.

6. Chaque État membre accepte que ses exploitants d'aéronefs soient tenus de respecter les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 4 ci-dessus dont un autre État membre exige l'observation lorsque leurs aéronefs entrent sur le territoire de celui-ci, en sortent ou s'y trouvent. Chaque État membre veille à ce que des mesures appropriées soient prises sur son territoire pour protéger les aéronefs et contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages à main, leurs bagages, le fret et les provisions de bords avant et pendant les opérations d'embarquement ou de chargement. Chaque État membre examine dans un esprit positif les demandes formulées par un autre État membre en vue d'obtenir que des mesures spéciales raisonnables de sécurité soient prises sur son territoire pour faire face à une menace particulière contre l'aviation civile.

7. En cas d'incident ou de toute menace d'incident entraînant la capture illicite d'aéronefs civils, ou en cas d'autres actes illicites dirigés contre la sûreté de tels aéronefs, de leurs passagers et équipages, aéroports et installations de navigation aérienne, les États membres se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées pour mettre fin, aussi rapidement que possible et au moindre risque pour les vies humaines, audit incident et à ladite menace.

8. Un État membre qui a des motifs raisonnables de croire qu'un autre État membre s'est écarté des dispositions du présent article peut demander qu'il soit procédé à des consultations immédiates avec cet autre État membre à ce sujet.

Article 13. Révocation de l'autorisation

1. Les États membres peuvent révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques qu'ils ont accordés à un transporteur aérien de la CARICOM lorsque :

- a) la majorité des actions et le contrôle effectif dudit transporteur ne sont plus entre les mains d'un ou de plusieurs États membres ou de ressortissants de ces derniers;
- b) le transporteur aérien n'a pas satisfait aux dispositions du présent Accord;
- c) l'État membre qui accorde le certificat d'exploitant de transport aérien ou autre document attestant l'existence d'un certificat analogue n'applique pas et ne fait pas respecter les normes visées à l'article 11.

2. À moins que des mesures immédiates ne s'imposent pour prévenir la poursuite d'infractions au paragraphe 1 alinéa b ou alinéa c du présent article, les droits établis par ledit article ne sont exercés qu'après consultation de l'autre État membre.

Article 14

1. Les États membres offrent à tous les transporteurs aériens de la CARICOM une possibilité juste et équitable d'entrer en concurrence pour offrir les services de transport aérien qui font l'objet du présent Accord.

2. Les États membres prennent toutes les mesures appropriées dans leurs juridictions respectives pour éliminer toutes les formes de discrimination ou pratiques de concurrence déloyale de nature à porter atteinte à la position en matière de concurrence des transporteurs aériens de la CARICOM.

3. Les États membres tiennent compte des intérêts des transporteurs aériens de la CARICOM d'autres États membres de manière à ne pas porter indûment atteinte aux services que ces derniers fournissent sur la totalité ou sur une partie des routes sur lesquelles leurs propres transporteurs fournissent un service.

4. Les États membres tiennent compte des besoins du public en matière de transport et de la nécessité d'une stabilité sur les routes considérées; ils visent au premier chef à fournir, à un facteur de charge raisonnable, une capacité suffisante pour satisfaire les besoins actuels et normalement prévisibles en matière de transport de passagers, de fret et de courrier sur les routes considérées.

Article 15. Tarification

1. Les États membres approuvent les tarifs applicables au service aérien régulier des transporteurs aériens de la CARICOM si ces tarifs :

- a) tiennent raisonnablement compte de tous les facteurs pertinents, y compris sans s'y limiter, les coûts d'exploitation des transporteurs;
- b) assurent un bénéfice raisonnable;
- c) tiennent compte des caractéristiques du service en question;
- d) ne sont pas déraisonnablement discriminatoires, exagérément élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante; ou
- e) ne sont pas artificiellement bas du fait d'une subvention ou d'un soutien direct ou indirect.

2. Les transporteurs aériens de la CARICOM établissent des tarifs en tenant dûment compte des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. Les tarifs ainsi établis sont soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux États membres intéressés trente cinq jours au moins avant la date proposée pour leur introduction. Dans des cas spéciaux, ce délai peut être réduit sous réserve de l'accord des autorités aéronautiques.

4. L'approbation peut être donnée expressément, mais si l'autorité aéronautique d'aucun des États membres intéressés n'a formulé d'objection au tarif proposé dans les vingt jours suivant la date de soumission de la demande, ces tarifs sont réputés approuvés.

5. Au cas où la période de soumission de la demande serait réduite conformément au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques peuvent convenir de réduire en conséquence le délai de notification des approbations.

6. Nonobstant les dispositions du présent article, les transporteurs aériens de la CARICOM sont libres de fixer les tarifs applicables au transport sur des services non réguliers, dès lors que ces tarifs ont été portés à la connaissance des États membres intéressés.

Article 16. Exemption des droits sur l'équipement, le carburant et les provisions de bord

1. Un aéronef exploité en service aérien international par un transporteur aérien désigné d'un État membre, ainsi que l'équipement ordinaire, les fournitures de carburant et de

lubrifiants et les provisions de bord (y compris la nourriture, les boissons et le tabac) se trouvant à bord d'un tel aéronef sont exemptés de tous droits de douane, frais de visite et autres redevances analogues lors de leur arrivée sur le territoire d'un autre État membre, à condition que cet équipement et ces fournitures restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient exportés ou utilisés pendant la partie du voyage effectuée au-dessus du territoire de cet État membre.

2. Sont également exemptés des mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant aux services rendus :

a) les provisions embarquées sur le territoire d'un État membre dans le cadre des limites fixées par les autorités dudit État membre et devant être utilisées à bord d'un aéronef en partance effectuant un service aérien international pour le compte d'un autre État membre;

b) les pièces de rechange introduites sur le territoire d'un État membre à des fins d'entretien ou de réparation d'un aéronef utilisé pour un service aérien international par un transporteur aérien désigné d'un autre État membre; et

c) le carburant et les huiles lubrifiantes fournis sur le territoire d'un État membre à un aéronef en partance d'un transporteur aérien désigné d'un autre État membre effectuant un service aérien international, même lorsque ces fournitures doivent être utilisées pendant la partie du voyage effectuée au-dessus du territoire de l'État membre où elles ont été embarquées.

3. Il peut être exigé que les objets visés aux alinéas a), b) et c) ci-dessus soient placés sur la surveillance et le contrôle de la douane.

Article 17. Consultations

1. Un État membre peut, à tout moment, demander des consultations dans le cadre du présent Accord. Ces consultations doivent commencer le plus tôt possible mais, en tout état de cause, quarante cinq jours au plus après la date à laquelle l'autre État membre a reçu la demande, sauf accord contraire. Chaque État membre prépare et soumet au cours des consultations des documents pertinents élayant sa position pour faciliter la prise de décisions rationnelles et économiques.

2. Tout État membre peut adresser au Secrétaire général de la Communauté une requête demandant une consultation générale portant sur le présent Accord ou sur certaines dispositions spécifiques. Le Secrétaire général communique cette requête à tous les autres États membres dans les quatorze jours suivant sa réception. Si, dans les trente jours, les deux tiers au moins des membres font connaître leur accord, le Secrétaire général convoque une réunion de tous les États membres pour débattre des questions faisant l'objet de la demande de consultation.

Article 18. Accords existants

Nonobstant les dispositions de l'article 2, l'Accord ne porte pas atteinte à tout accord bilatéral, multilatéral ou autre accord contractuel ou arrangements, ou licences d'exploita-

tion ou autres documents attestant que des autorisations similaires sont déjà en vigueur entre des États membres ou entre un État membre et un État non-membre.

Article 19. Règlement des différends

1. Tout différend entre deux ou plusieurs États membres concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout autre Accord distinct conclu en application du présent Accord est, autant que possible, réglé par voie de négociation.

2. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage si l'un quelconque des États membres parties au différend le demande, et il est renvoyé devant un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les États membres parties au différend. Si, dans les quarante cinq jours suivant la demande d'arbitrage, les États membres parties au différend ne sont pas en mesure de s'entendre sur le choix d'un ou de plusieurs arbitres, l'un quelconque des États membres peut demander au Secrétaire général de la Communauté de nommer un arbitre unique auquel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La décision de l'arbitre ou des arbitres nommés conformément au paragraphe précédent est contraignante pour les États membres parties au différend.

Article 20. Signature

Le présent Accord est ouvert à la signature des États membres figurant sur la liste jointe en Annexe au présent Accord.

Article 21. Ratification

Le présent Accord et tous amendements, le cas échéant, sont soumis à ratification par les États membres conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification sont déposés auprès du Secrétaire général de la Communauté qui en transmet des copies certifiées conformes au Gouvernement de chaque État membre.

Article 22. Entrée En vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur lors du dépôt du huitième instrument de ratification, conformément à l'article 21.

Article 23. Accession

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, tout État figurant sur la liste jointe en Annexe au présent Accord qui n'est pas un signataire de l'Accord, ou tout autre État ou Territoire qui devient Membre de la Communauté et qui souhaite devenir Partie au présent Accord, dépose un instrument approprié d'accession auprès du Secrétaire général de la Communauté et cette accession prend effet à la date de réception de l'instrument par le Secrétaire général, lequel en transmet une copie certifiée conforme au Gouvernement de chaque État membre.

Article 24. Amendement

1. Tout État membre peut proposer un amendement au présent Accord. Le texte de l'amendement accompagné d'un exposé des motifs est transmis au Secrétaire général de la Communauté qui le fait tenir au Gouvernement de chaque État membre.

2. Les États membres sont priés de faire savoir au Secrétaire général s'ils jugent l'amendement acceptable et de lui communiquer leurs observations à son sujet.

3. Si tous les États membres acceptent l'amendement proposé et déposent leurs instruments respectifs de ratification auprès du Secrétaire général conformément à l'article 21 du présent Accord, l'amendement entre en vigueur lors du dépôt du dernier instrument de ratification.

4. Le Secrétaire général informe les États membres de l'entrée en vigueur de tout amendement.

Article 25. Retrait

1. Un État membre peut se retirer du présent Accord moyennant un préavis de douze mois adressé par écrit au Secrétaire général de la Communauté qui en informe immédiatement les autres États membres. Le retrait prend effet à l'expiration d'une période de douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général a reçu l'avis de retrait, à moins que celui-ci ne soit retiré avant l'expiration de ladite période.

2. Si, à la suite de retraits, le nombre des Parties au présent Accord est inférieur à huit, l'Accord cesse d'être en vigueur à compter de la date à laquelle le dernier de ces retraits prend effet.

3. Les États membres honorent toutes les obligations financières dûment contractées par eux pendant la période durant laquelle ils ont été Parties au présent Accord.

Article 26. Enregistrement de l'Accord

Le présent Accord et tous les amendements, le cas échéant, sont enregistrés auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont apposé leur signature au présent Accord.

Fait à St Michael, Barbade, ce sixième jour de juillet mille neuf cent quatre vingt seize, en un seul exemplaire, qui sera déposé auprès du Secrétaire général de la Communauté, qui en fera tenir des copies certifiées conformes à toutes les Parties contractantes.

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de Antigua-et-Barbuda

le 6 juillet 1996

à St Michael, Barbade

Signé par.....

Pour le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas
le jour de 1996
à

Signé par [Illisible]
Pour le Gouvernement de Barbade
le 6 juillet 1996
à St Michael, Barbade

Signé par [Illisible]
Pour le Gouvernement de Belize
le 6 juillet 1996
à St Michael, Barbade

Signé par [Illisible]
Pour le Gouvernement du Commonwealth de Dominique
le 6 juillet 1996
à St Michael, Barbade

Signé par [Illisible]
Pour le Gouvernement de Grenade
le 21 septembre 1996
à St George, Grenade

Signé par [Illisible]
Pour le Gouvernement de la République coopérative de Guyana
le 6 juillet 1996
à St Michael, Barbade

Signé par
Pour le Gouvernement de la Jamaïque
le 1996
à

Signé par [Illisible]
Pour le Gouvernement de Montserrat
le 1996
à

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis

le 6 juillet 1996

à St Michael, Barbade

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de Sainte-Lucie

le 6 juillet 1996

à St Michael, Barbade

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines

le 26 octobre 1996

à Bequia, Saint-Vincent-et-les-Grenadines

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de la République de Suriname

le 6 juillet 1996

à St Michael, Barbade

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago

le 6 juillet 1996

à St Michael, Barbade

ANNEXE

LISTE DES ÉTATS MEMBRES VISÉS À L'ARTICLE 20 DE L'ACCORD

Antigua-et-Barbuda
Commonwealth des Bahamas
Barbade
Belize
Commonwealth de Dominique
Grenade
République coopérative du Guyana
Jamaïque
Montserrat
Saint-Kitts-et-Nevis
Sainte-Lucie
Saint-Vincent-et-les-Grenadines
République de Suriname
République de Trinité-et-Tobago

No. 41657

**Caribbean Free Trade Association
and
Guyana**

Agreement between the Government of Guyana and the Council of the Caribbean Free Trade Association regarding the headquarters of the Association. Georgetown, 25 November 1970

Entry into force: *25 November 1970 by signature, in accordance with article XIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Caribbean Community, 19 July 2005*

**Association de libre-échange des Caraïbes
et
Guyana**

Accord entre l'Association de libre-échange des Caraïbes et le Gouvernement du Guyana relatif au siège de l'Association. Georgetown, 25 novembre 1970

Entrée en vigueur : *25 novembre 1970 par signature, conformément à l'article XIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Communauté des Caraïbes, 19 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF GUYANA AND THE COUNCIL OF THE CARIBBEAN FREE TRADE ASSOCIATION RE- GARDING THE HEADQUARTERS OF THE ASSOCIATION

The Government of Guyana and the Council of the Caribbean Free Trade Association;

Having regard to paragraph 2 of Article 37 of the Agreement establishing the Caribbean Free Trade Association which provides that the Council acting on behalf of the Association, may conclude with the Government of the Territory in which the Headquarters will be situated an agreement relating to the legal capacity and the privileges and immunities to be recognized and granted in connection with the Association;

Recalling the decision of the Fourth Conference of the Heads of Government of Commonwealth Caribbean Countries held in Barbados, to situate the Headquarters of the Caribbean Free Trade Association at Georgetown, Guyana;

Desiring to conclude an Agreement pursuant to the said paragraph 2 of Article 37 have agreed as follows:

Article 1. Definitions

In this Agreement:

(a) "Archives of the Association" means the records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, slides, films and sound recordings belonging to or held by the Association;

(b) "the Association" means the Caribbean Free Trade Association;

(c) "Competent Authorities" means national or other authorities of Guyana as may be appropriate in the context according to the laws of Guyana;

(d) "the Government" means the Government of Guyana;

(e) "Headquarters of the Association" means the premises occupied by the Commonwealth Caribbean Regional Secretariat;

(f) "Official of the Association" means any member of the staff of the Association stationed in Guyana;

(g) "Property" means all property, including funds and assets belonging to or held or administered by the Association, and in general, all income accruing to the Association;

(h) "Secretary-General" means the Secretary-General of the Commonwealth Caribbean Regional Secretariat.

Article 11. Immunity from Legal Process

1. The Association shall process full juridical personality in Guyana.

2. The Association shall have the independence and freedom of action belonging to an international organization.

3. (a) The Headquarters of the Association shall be inviolable and shall be under the control and administration of the Association as provided in this Agreement;

(b) Without prejudice to the provisions of Article VII, the Association undertakes not to permit its Headquarters to be used as a refuge for fugitives from justice, or persons avoiding legal process or a judicial proceedings.

Article III. Communications

4. The Association shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government or International Organization including foreign diplomatic missions in Guyana.

5. No censorship shall be applied to the official correspondence or other communications of the Association. Such immunity shall extend to printed matter, photographs, slides, films and sound recordings, this list being subject to amplification. The Association shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and pouches. Nothing in this section shall be construed as precluding the adoption after consultation with the Association of appropriate security measures in the interest of Guyana.

Article IV. Property and Taxation

6. The Association and its property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from legal process except insofar as the Association may have expressly waived its immunity in specific cases. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

7. The property of the Association, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

8. The archives of the Association and, in general, all documents belonging to or held by the Association shall be inviolable.

9. The Property of the Association shall be exempt from:

(a) any form of direct taxation; it is understood, however, that the Association will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) customs duties and from prohibitions and restrictions on imports in respect of articles imported or exported by the Association for its official use, on the understanding, however, that articles imported under such exemption shall not be sold within Guyana except under conditions agreed between the Government and the Association;

(c) customs duties, other levies and other prohibitions and restrictions in respect of the import, sale and export of its publications.

Article V. Financial and Exchange Facilities

10. The Association shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and shall be entitled:

(i) to purchase from authorized commercial agencies, hold and make use of negotiable currencies; to operate foreign currency accounts; and to purchase through authorized institutions, hold and make use of funds and securities;

(ii) to transfer its funds, securities and foreign currencies to or from Guyana or within Guyana itself and to convert any currency held by it into any other currency;

(iii) in exercising its rights under this section, the Association shall pay due regard to any representations made by the Government, and shall give effect to such representations so far as this is possible without detriment to the interests of the Association.

Article VI. Transit and Residence

11. (a) The competent authorities shall not impede the transit to or from the Headquarters of the following persons:

(i) Members of the Council of the Association;

(ii) Officials of the Association and Members of their families forming part of their households;

(iii) Persons, other than officials of the Association performing missions for the Association, and members of their families forming part of their households;

(iv) Other persons invited to the Headquarters on official business.

(b) The Secretary-General shall communicate to the Government the names of the persons mentioned in paragraph (a) of this section;

(c) This section shall not apply in the event of a general interruption of transport and shall not impede the enforcement of the law;

(d) Visas required by the persons referred to in this section shall be granted free of charge;

(e) This section does not imply exemption from the obligation to produce evidence to establish that persons claiming the rights granted under this section are included in the categories specified in paragraph (a) nor from the application of quarantine and health regulations.

Article VII. Privileges and Immunities

12. Within Guyana, Officials of the Association shall enjoy in connection with their official duties with the Association the following privileges and immunities:

(a) Immunity from personal arrest and detention, provided that the immunity conferred by this paragraph shall not apply to officials of the Association who are citizens of Guyana;

(b) Immunity from seizure of their personal and official baggage;

(c) Immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written and of all acts performed by them in their official capacity; such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be officials of the Association;

(d) Exemption from any form of direct taxation on salaries, remunerations and allowances paid by the Association;

(e) Exemption for officials other than citizens of Guyana from any form of direct taxation on income derived from sources outside Guyana;

(f) Exemption in respect of themselves and members of their families forming part of their households from registration as aliens and immigration restrictions;

(g) Freedom for officials, other than citizens of Guyana, to maintain, within Guyana or elsewhere, foreign securities, foreign currency accounts and movable and immovable property; and at the termination of their appointment with the Association the right to take out of Guyana, without restriction, their funds in the same currencies and up to the same amounts as they brought into Guyana through authorized channels;

(h) The same repatriation facilities and the same right to protection by the Guyana authorities in respect of themselves, their families and dependents as are accorded to members of diplomatic missions, in times of international crises;

(i) Exemption in the case of senior officials of the Association designated by the Secretary-General and approved by the Government from the payment of customs duties on imports in respect of articles imported for their official or personal use.

13. Officials of the Association shall be provided with identity cards certifying that they are officials of the Association enjoying the privileges and immunities under this Agreement.

14. (a) The privileges and immunities accorded by this Agreement are granted in the interests of the Association and not for the personal benefit of the individual themselves. The Secretary-General may waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Association;

(b) The Association and its officials shall cooperate at all times with the competent authorities to facilitate the proper administration of justice, ensure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in the exercise of the privileges and immunities specified in this Agreement.

Article VIII. Persons other than Officials of the Association

15. Persons who, without being officials of the Association, are members of missions for the Association or are invited by the Association to its Headquarters for official purposes, shall enjoy the privileges and immunities specified in Article VII, Section 12.

Article IX. Laissez-passer

16. The Government shall recognize and accept as a valid travel document equivalent to a passport the Laissez-passer of the Association issued to Officials of the Association.

Article X. Administrative and Financial Obligations of the Association and of the Government to be negotiated

17. Arrangements between the Association with the Government relating to the provision by the Government of premises for the Secretariat of the Association and the services connected therewith shall be agreed by an exchange of letters between the Secretary-General acting on behalf of the Association and the Government.

Article XI. General Provisions

18. (a) The Secretary-General shall take every precaution to prevent any abuse in the exercise of the privileges or immunities conferred by virtue of this Agreement and for this purpose shall establish such rules and regulations as may seem necessary and expedient for officials and members of the staff of the Association;

(b) If the Government considers that an abuse has occurred in the exercise of any privilege or immunity conferred by virtue of this Agreement, the Secretary-General shall, at the request of the Government, consult with the competent authorities of Guyana to determine whether such an abuse has been committed. If such consultations fail to achieve results satisfactory to the Secretary-General and the Government, this shall be settled in accordance with the procedure laid down in Article XII.

Article XII. Supplementary Agreements and Settlement of Disputes

19. Any difference between the Government and the Association arising out of the interpretation or application of this Agreement or any supplementary agreement, or any question connected with the Headquarters or with relations between the Association and the Government, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be appointed by the Government, one to be appointed by the Association, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. If the first two arbitrators fail to agree upon the third, the Government and the Association shall request the Chief Justice of the West Indies Associated States Supreme Court to choose the third Arbitrator.

A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding. The third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where there is disagreement with respect thereto.

Article XIII. Final Provisions

20. (a) The present Agreement shall enter into force immediately upon signature;

(b) Consultations with respect to amendment of this Agreement may be entered into at the request of either Party;

(c) This Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose, which is to enable the Association to discharge its responsibilities fully and efficiently and to attain its objectives;

(d) Wherever this Agreement lays obligations on the competent authorities of Guyana, the ultimate responsibility for the fulfilment of such obligations shall rest with the Government;

(e) Nothing in this Agreement shall be construed to preclude the adoption of appropriate measures for the security of the State of Guyana as may be determined by the Government in consultation with the Association;

(f) This Agreement and any supplementary Agreement entered into between the Government and the Association within the scope of its provisions shall cease to have effect six (6) months after either of the two Contracting Parties shall have given notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the provisions applicable to the normal cessation of the activities of the Association in Guyana and the disposal of its property in Guyana.

In witness whereof, the duly authorized respective representatives of the Government and the Association have signed this Agreement in duplicate.

Done at Georgetown, Guyana, this 25th day of November 1970, in the English language.

For the Government of Guyana:

[ILLEGIBLE]

For the Association:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU GUYANA ET L'ASSOCIATION DE LIBRE-ÉCHANGE DES CARAÏBES RELATIF AU SIÈGE DE L'ASSOCIATION

Le Gouvernement du Guyana et l'Association de libre-échange des Caraïbes;

Considérant le paragraphe 2 de l'article 37 de l'Accord créant l'Association de libre-échange des Caraïbes qui prévoit que le Conseil agissant au nom de l'Association peut conclure avec le Gouvernement du territoire sur lequel le siège sera situé un accord relatif à la capacité juridique et aux privilèges et immunités qui seront reconnus et accordés en relation avec l'Association;

Rappelant la décision de la quatrième conférence des chefs de Gouvernements des pays du Commonwealth des Caraïbes qui s'est tenue à Barbade de placer le siège de l'Association de libre-échange à Georgetown, Guyana;

Désirant conclure un accord conformément audit paragraphe 2 de l'article 37;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

(a) " Les archives de la Communauté " concernent les procès-verbaux, la correspondance, les documents, les manuscrits, les photos, les diapositives, les films, les enregistrements sonores appartenant à l'Association;

(b) " L'association " s'entend de l'Association de libre-échange des Caraïbes;

(c) " Autorités compétentes " s'entend des autorités nationales ou autres autorités de Guyana selon le contexte conformément aux lois du Guyana;

(d) " Le gouvernement " s'entend du Gouvernement du Guyana;

(e) " Siège de l'Association " s'entend des locaux occupés par le Secrétariat régional du Commonwealth des Caraïbes;

(f) " Fonctionnaire de l'Association " s'entend de tout membre du personnel de l'Association en poste en Guyana;

(g) " Propriété " s'entend de toutes les formes de propriété, y compris les fonds et les biens appartenant ou administrés par l'Association et, en général, de tous les revenus de celle-ci;

(h) " Secrétaire général " s'entend du Secrétaire général du Secrétariat régional du Commonwealth des Caraïbes.

Article 11. Immunité contre les poursuites judiciaires

1. L'Association bénéficie d'une personnalité juridique totale en Guyana.

2. L'Association jouit de l'indépendance et de la liberté d'action d'une organisation internationale.

3. (a) Le Siège de l'Association est inviolable et est placé sous le contrôle et l'administration de l'Association tel que le prévoit l'Accord;

(b) Sous réserve des dispositions de l'article VII, l'Association s'engage à ne permettre que son siège soit utilisé comme refuge pour des fugitifs ou pour des personnes qui veulent se dérober à la justice ou à des poursuites judiciaires.

Article III. Communications

4. L'Association doit bénéficier en ce qui concerne ses communications officielles d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé par le Gouvernement à une autre organisation internationale ou à une mission diplomatique en Guyana.

5. La correspondance et les communications officielles de l'Association ne doivent pas être censurées. Cette immunité s'étend aux publications, aux photos, aux diapositives, aux films, aux enregistrements sonores. La présente liste peut être allongée. L'Association a le droit d'utiliser des codes, d'expédier et de recevoir des correspondances par courrier ou par valise bénéficiant des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques. Aucune disposition du présent article n'interdit l'adoption de mesures de sécurité appropriée dans l'intérêt du gouvernement concerné.

Article IV. Propriété et imposition

6. L'Association, ses propriétés et ses biens quel que soit l'endroit où ils se trouvent ou quelle que soit la personne qui les détient, bénéficient de l'immunité contre toute forme de procédure juridique sauf si cette immunité a fait l'objet une renonciation expresse. La renonciation à l'immunité ne peut s'étendre à une mesure d'exécution.

7. Les propriétés de l'Association, quel que soit l'endroit où elles se trouvent ou quelle que soit la personne qui les détient, ne peuvent faire l'objet de recherche, de réquisition, de confiscation, d'expropriation ou de toute autre forme d'interférence en vertu d'une action exécutive, administrative ou judiciaire.

8. Les archives de l'Association et de façon générale tous les documents appartenant ou détenus par celle-ci sont inviolables quel que soit l'endroit où ils se trouvent.

9. Les propriétés de l'Association seront exonérées :

(a) de toute forme d'imposition directe mais elle ne demandera aucune exonération d'impôts qui sont en fait que des redevances pour des services publics;

(b) des droits de douane et des interdictions et restrictions concernant les articles importés ou exportés par la Communauté pour des utilisations officielles sous réserve que les articles importés ne seront pas vendus en Guyana à moins que les conditions soient agréées par le Gouvernement et l'Association;

(c) de droits de douane et autres interdictions ou restrictions en ce qui concerne l'importation, la vente et l'exportation de leurs publications.

Article V. Change et facilités financières

10. L'Association n'est astreinte à aucun contrôle financier, à aucune réglementation, ou à aucun moratoire et peut :

(i) acheter auprès d'agences commerciales agréées des devises négociables, détenir et utiliser des comptes externes en devises étrangères et acheter par l'intermédiaire d'institutions autorisées des fonds et des actions;

(ii) transférer librement ses fonds, ses obligations, ses actions et ses devises étrangères à partir ou sur le territoire de Guyana et de les convertir en une autre devise;

(iii) en exerçant ses droits conformément à la présente section, l'Association tient compte de toute représentation du Gouvernement dans la mesure où elle estime pouvoir y donner suite sans porter atteinte aux intérêts de l'Association.

Article VI. Transit et Résidence

11. (a) Les autorités compétentes ne doivent pas empêcher le transit vers le siège ou à partir du siège des personnes suivantes :

(i) Les membres du Conseil de l'Association;

(ii) Les fonctionnaires de l'Association et membres de leur famille qui font partie de leur ménage;

(iii) Les personnes, autres que des fonctionnaires de l'Association exécutant des tâches pour l'Association, et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage;

(iv) Les autres personnes au siège pour des raisons officielles.

(b) Le Secrétaire général doit communiquer au Gouvernement les noms des personnes mentionnées au paragraphe (a) de la présente section;

(c) Le présent article n'est pas applicable en cas d'interruption générale du transport et ne peut empêcher l'application effective des lois;

(d) Les visas demandés par les personnes mentionnées dans la présente section devront être accordés gratuitement et sans délai;

(e) La présente section ne signifie pas que les personnes concernées seraient exonérées de l'obligation de fournir la preuve qu'elles sont incluses dans les catégories spécifiées au paragraphe (a) ou une exemption de l'application de la quarantaine et des règlements de santé.

Article VII. Privilèges et Immunités

12. Les fonctionnaires de l'Association doivent bénéficier lors de ses activités officielles sur le territoire de Guyana des privilèges et immunités suivants :

(a) Immunité contre l'arrestation et la détention, à condition que cette immunité ne s'applique pas à des ressortissants de Guyana qui sont fonctionnaires de l'Association;

(b) Immunité contre la saisie de leurs bagages officiels et personnels;

(c) Immunité contre toute poursuite judiciaire pour des paroles écrites ou prononcées ou des actes accomplis au cours de leurs activités officielles. Cette immunité continue de s'appliquer même si la personne n'est plus un fonctionnaire de l'Association;

(d) Exonération de tout impôt direct sur les traitements, émoluments et indemnités qu'ils reçoivent de l'Association;

(e) Exonération de tout impôt direct ou de tout impôt sur des revenus ayant leur source à l'extérieur de Guyana pour les fonctionnaires sauf ceux qui sont des ressortissants de ce pays;

(f) Exemption des restrictions à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers pour les fonctionnaires et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage;

(g) La possibilité pour des fonctionnaires autres que les ressortissants de Guyana de posséder en Guyana et ailleurs des valeurs étrangères, des comptes en monnaies étrangères et des biens mobiliers et immobiliers; et à la fin de leur emploi, le droit de retirer de Guyana, sans aucune restriction, le montant identique de leur avoir qu'ils avaient amené par des moyens autorisés et dans la même monnaie au moment de leur arrivée;

(h) Des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale pour eux-mêmes, leur famille et les personnes à leur charge que celles accordées aux membres de missions diplomatiques de rang comparable;

(i) Les fonctionnaires de haut rang de l'Association désignés par le Secrétaire général et approuvés par le Gouvernement sont exonérés du paiement des droits de douane sur les articles importés pour leur usage personnel et officiel.

13. Les fonctionnaires de l'Association devront recevoir des cartes d'identité certifiant qu'ils sont des fonctionnaires de l'Association et qu'ils jouissent des privilèges et immunités conformément à l'Accord.

14. (a) Les privilèges et les immunités sont accordés par le présent Accord dans l'intérêt de l'Association et non pas pour le bénéfice personnel des personnes. Le Secrétaire général peut lever l'immunité d'un fonctionnaire s'il estime que celle-ci serait préjudiciable au déroulement de la justice et que la renonciation ne porterait pas atteinte aux intérêts de l'Association;

(b) L'Association et ses fonctionnaires doivent coopérer constamment avec les autorités compétentes pour faciliter l'administration sans à coup de la justice, l'observation des règlements de police et prévenir tout abus dans l'exercice des privilèges et immunités spécifiés dans le présent Accord.

Article VIII. Personnes autres que les fonctionnaires de l'Association

15. Les personnes qui, sans être des fonctionnaires de l'Association, sont des membres de missions pour l'Association ou sont invitées par l'Association à son siège pour des raisons officielles, doivent bénéficier des privilèges spécifiés à la section 12 de l'article VII.

Article IX. Laissez-passer

16. Le Gouvernement doit reconnaître et accepter comme un document de voyage valable et équivalent à un passeport les laissez-passer de l'Association délivrés aux fonctionnaires de l'Association.

Article X. Les obligations administratives et financières devant être négociées entre l'Association et le Gouvernement

17. Les arrangements entre l'Association et le Gouvernement relatifs à la fourniture par le Gouvernement des locaux pour le Secrétariat de l'Association et les services y afférents doivent faire l'objet d'un échange de lettres entre le Secrétaire général agissant au nom de l'Association et le Gouvernement.

Article XI. Dispositions générales

18. (a) Le Secrétaire général doit prendre toutes les précautions pour prévenir tout abus en ce qui concerne les privilèges ou immunités conférés dans le présent Accord. Il doit à cet effet établir les règles et les règlements qui sont nécessaires et opportuns pour les fonctionnaires et les membres du personnel de l'Association;

(b) Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus dans la jouissance des privilèges et immunités conférés par le présent Accord, le Secrétaire général doit, à la demande du Gouvernement, engager des consultations avec les autorités compétentes afin de savoir s'il y eut effectivement abus. Si les consultations n'aboutissent pas à des résultats satisfaisants pour le Secrétaire général et pour le Gouvernement, le problème doit être réglé conformément à la procédure prévue par l'article XII.

Article XII. Accords supplémentaires et Règlement des différends

19. Tout différend entre le Gouvernement et l'Association provenant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, tout accord supplémentaire ou toute question relative au siège ou concernant l'Association et le Gouvernement, qui n'ont pas été réglés par la négociation ou par un mode convenu de règlement, doivent être référés en vue d'une décision définitive à un Tribunal de trois arbitres. Un des arbitres sera nommé par le Gouvernement, le second par l'Association et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux premiers arbitres. Si les deux premiers arbitres ne se mettent pas d'accord sur le choix du troisième arbitre, le Gouvernement et l'Association peuvent demander au Juge en chef de la Cour suprême des États associés des Caraïbes de choisir le troisième arbitre.

Un vote à la majorité des arbitres est suffisant pour arriver à une décision finale et obligatoire. Le troisième arbitre a le pouvoir de régler toutes les questions de procédure en cas de désaccord à ce propos.

Article XIII. Dispositions finales

20. (a) Le présent Accord entre en vigueur immédiatement après sa signature;

(b) Des consultations concernant des amendements au présent Accord peuvent être demandées par l'une ou l'autre partie;

(c) Le présent Accord doit être interprété dans la perspective de son premier objectif à savoir : permettre à l'Association de remplir pleinement et de manière efficace ses responsabilités et d'atteindre ses objectifs;

(d) Toutes les fois que le présent Accord impose des obligations sur les autorités compétentes de Guyana, la responsabilité finale pour les mener à bien repose sur le Gouvernement de ce pays;

(e) Aucune disposition du présent Accord n'interdit l'adoption de mesures appropriées pour la sécurité de l'État de Guyana que son gouvernement pourrait prendre en consultation avec l'Association;

(f) Le présent Accord et tout accord supplémentaire entre le Gouvernement et l'Association concernant la portée de leurs dispositions cessent d'être en vigueur six mois après que l'une ou l'autre des parties contractantes a notifié par écrit sa décision de dénoncer l'instrument sauf, les dispositions applicables à la cessation normale des activités de l'Association en Guyana et la cession de ses propriétés en Guyana.

En foi de quoi, les représentants dûment autorisés du Gouvernement et de l'Association ont signé le présent Accord en double exemplaire.

Fait à Georgetown, Guyana, le 25 novembre 1970 en anglais.

Pour le Gouvernement de Guyana :

[ILLISIBLE]

Pour l'Association :

[ILLISIBLE]

No. 41658

Multilateral

Agreement establishing the CARICOM Regional Organisation for Standards and Quality (CROSQ). Belize City, 4 February 2002

Entry into force: *provisionally on 5 February 2002, in accordance with article 18 (see following page)*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Caribbean Community, 19 July 2005*

Multilatéral

Accord portant création de l'Organisation régionale des normes et de la qualité de la Communauté des Caraïbes (CROSQ). Belize, 4 février 2002

Entrée en vigueur : *provisoirement le 5 février 2002, conformément à l'article 18 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Communauté des Caraïbes, 19 juillet 2005*

Participant	Definitive signature			
Barbados	4	Feb	2002	s
Belize	4	Feb	2002	s
Grenada	4	Feb	2002	s
Guyana	4	Feb	2002	s
Jamaica	4	Feb	2002	s
Saint Kitts and Nevis	4	Feb	2002	s
Saint Vincent and the Grenadines	4	Feb	2002	s
Suriname	4	Feb	2002	s
Trinidad and Tobago	4	Feb	2002	s

Participant	Signature définitive			
Barbade	4	févr	2002	s
Belize	4	févr	2002	s
Grenade	4	févr	2002	s
Guyana	4	févr	2002	s
Jamaïque	4	févr	2002	s
Saint-Kitts-et-Nevis	4	févr	2002	s
Saint-Vincent-et-les Grenadines	4	févr	2002	s
Suriname	4	févr	2002	s
Trinité-et-Tobago	4	févr	2002	s

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ESTABLISHING THE CARICOM REGIONAL ORGANISATION FOR STANDARDS AND QUALITY

The States Parties:

Recognising that liberalisation and globalisation in the world economy have intensified international competitiveness in the production of goods and services;

Conscious that the Caribbean Community is extremely vulnerable to penetration by products of sub-standard quality and specifications which could have serious, negative implications for consumer welfare and the integrity of the regional environment;

Aware that the establishment of the CARICOM Single Market and Economy constitutes the measured institutional response to current developments present in the international economy as a means of safeguarding and promoting fundamental values of the peoples of the Caribbean Community;

Acknowledging that the development and application of harmonised regional standards, technical regulations, conformity assessment procedures and metrology are essential for the efficient operation of the CARICOM Single Market and Economy and, in particular, the international competitiveness of goods and services produced or provided in the Caribbean Community;

Conscious also that the formulation and application of internationally accepted standards, technical regulations, conformity assessment procedures and metrology on a regional basis would be cost-effective and enhance the international competitiveness of goods and services produced or provided in the CARICOM Single Market and Economy;

Convinced that the development of regional standards, technical regulations, conformity assessment procedures and metrology would facilitate the operations and improve the delivery of national standards bodies of Member States of the Caribbean Community;

Noting that the formal establishment of an inter-governmental regional standardising organisation would entitle it to recognition by competent standardising international organisations resulting in important benefits to the Member States of the Caribbean Community in terms of technical assistance,

Have agreed as follows:

Article 1. Use of Terms

In this Agreement, unless the context otherwise requires:

"Community" means the Caribbean Community including the CARICOM Single Market and Economy (CSME) established by the Treaty;

"conformity assessment procedures" includes any procedure used, directly or indirectly to determine that relevant requirements in technical regulations or standards are fulfilled;

"COTED" means the Council for Trade and Economic Development, an Organ of the Community so named in paragraph 2(b) of Article 10 of the Treaty;

"metrology" means the science of measurement for the determination of conformance to technical requirements including the development of standards and systems for absolute and relative measurement;

"Secretariat" means the Secretariat of CROSQ;

"Secretary-General" means the Secretary-General of the Caribbean Community;

"standard" means a guideline approved by a recognised body that provides for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for products or related processes and production methods, with which compliance is not mandatory. The term may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a product, process or production method;

"standards related-matters" includes technical regulations, conformity assessment procedures and metrology;

"technical regulations" means regulations which specify product characteristics or their related processes and production methods, including the applicable administrative provisions with which compliance is mandatory. The term may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a product, process or production method;

"Treaty" means the Treaty establishing the Caribbean Community signed at Chaguaramas on the 4th day of July 1973 as revised by the Treaty establishing the Caribbean Community including the CARICOM Single Market and Economy (CSME).

Article 2. Establishment

There is hereby established the CARICOM Regional Organisation for Standards and Quality (hereinafter referred to as "CROSQ") having its composition, objectives, functions and status as set out herein.

Article 3. Membership

1. Membership of CROSQ shall be open to Member States of the Community.
2. Associate membership may be accorded to Associate Members of the Community, States and political entities of the Association of Caribbean States which, in the opinion of the Council, are willing and able to enjoy the rights and assume the obligations of membership set out in this Agreement.

Article 4. Objectives

1. The primary objectives of CROSQ shall be the establishment and harmonisation of standards for the enhanced efficiency and improved quality in the production of goods and services in the Community, thereby facilitating consumer and environmental protection and improved trade within the Community and with third states.
2. Without prejudice to the generality of the provisions of paragraph 1, CROSQ shall, inter alia:

(a) promote the development and harmonisation of standards, metrology, technical regulations and the mutual recognition of conformity assessment procedures covering goods and services produced or provided in the Community with the aim of facilitating trade and supporting the establishment of the CSME;

(b) encourage the mutual recognition of accreditation and certification systems which are based on internationally accepted criteria;

(c) facilitate the achievement of international competitiveness of regional goods and services by fostering a culture of quality in regional enterprises;

(d) support standards-infrastructure development at the national level;

(e) promote consumer welfare and safety;

(f) through its operations, contribute to the preservation of the environment and conservation of the natural resources of the Community;

(g) provide guidance to Community Organs and Bodies regarding matters within its competence, including disputes settlement;

(h) promote and protect the interests of States Parties and Associate Members in regional and international standardising fora, including external negotiations;

(i) promote awareness of standards and standards-related matters in governments, commerce, industry and consumers.

Article 5. Composition of CROSQ

CROSQ shall consist of:

(a) the Council;

(b) the Special Committees; and

(c) the Secretariat.

Article 6. Composition and Procedures of the Council

1. The Council shall consist of the executive heads of the national standards bodies of the States Parties. Each executive head of a national standards body of a State Party may designate an alternate to represent him or her at meetings of the Council. The Council shall elect a Chairman and Vice Chairman at its ordinary meetings who shall hold office for two years.

2. A simple majority of the members of the Council shall constitute a quorum.

3. Decisions of the Council on substantive issues shall be made by a two-thirds majority of the members of the Council. Decisions on procedural issues and recommendations shall be made by a simple majority of the members of the Council.

4. Ordinary meetings of the Council shall be convened at least once in every calendar year and may be held at the headquarters of CROSQ or any other agreed venue in the jurisdiction of a State Party determined by the Council. Extraordinary meetings of the Council shall be held in such jurisdiction of a State Party as the Council considers convenient provided that in exceptional circumstances electronic media may be employed.

5. The Council shall permit Associate Members to participate in its meetings but without the right to vote.

Article 7. Functions of the Council

1. The Council shall report annually to COTED which shall determine the policy of CROSQ, particularly the establishment or adoption of regional standards and technical regulations.

2. Subject to the provisions of paragraph 1, the Council shall, inter alia:

(a) recommend to COTED harmonised regional standards, for goods and services provided in the Community;

(b) recommend to COTED technical regulations for goods and services provided in the Community;

(c) promote mutual recognition of conformity assessment procedures and mutual acceptance of certification and accreditation;

(d) consider and adopt measures for the resolution of disputes between States Parties relating to standards and standards-related matters;

(e) approve the organisations with which CROSQ shall establish and maintain functional co-operation in relation to standards and standards related matters;

(f) appoint the Executive Secretary as provided for in paragraph 2 of Article 9 of this Agreement;

(g) approve the staff regulations recommended by the Secretariat;

(h) recommend to COTED the contributions of States Parties and Associate Members to the budget of CROSQ;

(i) recommend for approval the budget of CROSQ recommended by the Secretariat;

(j) recommend for approval the conditions of membership and associate membership of CROSQ; and

(k) provide oversight with respect to standards and standards-related matters;

(l) determine the programmes at which CROSQ may participate;

(m) determine the organisations in whose work CROSQ should participate as a member or observer as the case may be;

(n) approve the work programme of the Secretariat.

Article 8. Composition, Procedures and Functions of the Special Committees

1. Special Committees shall consist of the nominees of States Parties and Associate Members drawn from the public and private sectors.

2. Decisions of the Special Committees shall be made by consensus and shall constitute recommendations to the Council.

3. Special Committees shall meet as often as necessary to perform their functions efficiently and expeditiously.

4. The functions of the Special Committees shall include:

(a) the development, adoption, adaptation or harmonisation of standards and standards-related matters as the case may require, in all sectors that affect regional trade of goods and services among Member States;

(b) recommending standards and standards-related matters to the Council for action as is appropriate under this Agreement;

(c) commenting on proposed regional or international standards;

(d) the establishment or harmonisation of procedures within the Community concerning the assessment, certifying, auditing, accreditation of quality systems, testing laboratories, consultancies, trainers and personnel in specialised fields;

(e) providing, as mandated by the Council, technical assistance to educational institutions, private or state-owned companies or agencies or other entities in the Community and familiarising them with the application of standards and standards-related matters;

(f) establishing, in collaboration with the Secretariat, a general programme for the development of standards and the provision of technical equipment and trained human resources adequate for the foreseeable needs of the Community, for consideration and approval by the Council;

(g) such other functions as may be mandated by the Council.

Article 9. Composition of the Secretariat

1. The Secretariat shall consist of the Executive Secretary and such other staff as may be determined by the Council. The Executive Secretary shall be the chief executive officer of CROSQ.

2. The Executive Secretary shall be appointed by the Council for a period of not more than three years and shall be eligible for reappointment. Other staff of the Secretariat shall be appointed by the Executive Secretary on such terms and conditions as may be approved by the Council.

3. In the appointment of professional staff of the Secretariat, due consideration shall be given to equitable geographical representation of the membership of CROSQ.

4. In the performance of their functions, the staff of the Secretariat shall neither seek nor receive instructions from any source external to CROSQ.

Article 10. Functions of the Secretariat

Subject to the directions of the Council, the Secretariat shall perform the following functions:

(a) promote the development, harmonisation, application and maintenance of standards and standards-related matters;

(b) facilitate and mandate standards and metrology infrastructure development at national and regional levels;

- (c) undertake training and promote education and information dissemination on standards and standards-related matters;
- (d) participate in the activities of regional, hemispheric and international standardising bodies;
- (e) conduct investigations in accordance with Article 12 of this Agreement;
- (f) prepare annual and other reports for submission to the Council;
- (g) prepare and recommend the budget of CROSQ to the Council;
- (h) prepare and recommend the staff regulations to the Council;
- (i) undertake such other related functions as may be determined by the Council.

Article 11. Adoption of Standards and Procedures

1. Special Committees may recommend standards and technical regulations to the Council for adoption.
2. Where the Council endorses a recommendation pursuant to paragraph 1, and commends it to COTED for approval, the States Parties shall, upon the approval of COTED, adopt appropriate legal and administrative arrangements to give effect to the decision of COTED within their respective jurisdictions.

Article 12. Conduct of Investigations

1. Subject to the provisions of this Article, CROSQ shall conduct investigations on issues arising out of standards and standards-related matters at the request of States Parties, Associate Members or the CARICOM Secretariat.
2. The Council on the recommendation of a State Party or on its own initiative may request the Secretariat to carry out investigations.
3. Where an investigation is being carried out, the investigating body shall not, in principle, include representatives or nationals from States Parties or Associate Members involved in the case. Such representatives may, however, be invited to appear before the investigating body concerned to give evidence.
4. The cost of conducting an investigation, including the costs of testing, research, consultancies or other expenses necessarily involved in the conduct of the investigation, shall be borne by the party requesting the investigation.
5. The Executive Secretary shall make satisfactory arrangements for recovery of the expenditure mentioned in paragraph 4.
6. Recommendations by the investigating body shall be submitted to the Executive Secretary who shall make a determination as soon as practicable for transmission to the party requesting the investigation.
7. An appeal may be made to the Council against the determination of the Executive Secretary and the decision of the Council shall be subject to judicial review.
8. States Parties and Associate Members shall undertake to provide and facilitate access to all relevant information for the purpose of the conduct of investigations.

Article 13. Funding of the Organisation

1. The revenues of CROSQ shall consist of the following:
 - (a) contributions of States Parties and Associate Members;
 - (b) donations or grants from sources approved by the Council;
 - (c) fees derived from the conduct of investigations, training courses, consultancy engagements and other services performed by CROSQ;
 - (d) fees for the use of any mark or standard mark owned or operated by CROSQ;
 - (e) sales of CARICOM standards.
2. The Council shall not approve grants or donations required to be applied in a manner which discriminates among States Parties or Associate Members.
3. Representative or nominees of States Parties whose contributions to the budget of CROSQ are in arrears by more than two years shall lose the right to vote and hold office in the organs and bodies of CROSQ.
4. Representatives or nominees of Associate Members whose contributions to the budget of CROSQ are in arrears by more than two years shall lose the right to participate in the work of the organs and bodies of CROSQ.

Article 14. Status of the Organisation

1. CROSQ shall have full juridical personality.
2. States Parties shall in their jurisdictions accord to CROSQ the same capacity accorded to legal persons under their national laws, including the capacity to contract, acquire, hold and transfer movable and immovable property and to sue and be sued in its own name.
3. In any legal proceedings CROSQ shall be represented by the Executive Secretary.
4. CROSQ may conclude agreements with natural and other legal persons for the efficient performance of its functions.
5. States Parties hereby undertake to take such measures as may be required to make the provisions of this Article effective in their respective jurisdictions.

Article 15. Privileges and Immunities

1. The privileges and immunities to be recognised and granted by States Parties in connection with CROSQ shall be set out in a Protocol to this Agreement.
2. CROSQ shall conclude with the State Party in which the Headquarters is to be located an agreement relating to the privileges and immunities to be granted or accorded to CROSQ.

Article 16. Saving

Nothing in this Agreement shall be interpreted as impairing the validity of the provisions of any regional or international regime in which the States Parties participate.

Article 17. Signature

This Agreement shall be open for signature by the States mentioned in paragraph 1 of Article 3.

Article 18. Provisional Application

This Agreement may be provisionally applied by no less than eight signatories of the States mentioned in paragraph 1 of Article 3.

Article 19. Entry into Force

This Agreement shall definitively enter into force when it has been signed by the States mentioned in paragraph 1 of Article 3.

Article 20. Amendments

1. This Agreement may be amended by a decision of COTED on the recommendation of the Council.
2. Amendments shall enter into force one month after the date on which the last State Party to this Agreement has signed the amendment or such other date as the Council may decide.

Article 21. Associate Membership

1. Any State or entity mentioned in paragraph 2 of Article 3 may, upon application to the Council for associate membership, be admitted as an associate member of CROSQ in accordance with paragraph 2 of this Article.
2. Upon an application made pursuant to paragraph 1 of this Article, the Council shall make a determination on such an application. Where the determination is in the affirmative, the Council shall determine the conditions of associate membership.

Article 22. Withdrawal

1. A State Party which has withdrawn from the Community shall be deemed to have withdrawn from CROSQ on the effective date of such withdrawal from the Community.
2. Any State Party or Associate Member may withdraw from CROSQ by giving at least twelve months' notice of withdrawal to the Secretariat.

3. A State Party or Associate Member so withdrawing undertakes to honour any outstanding financial obligations duly assumed by it during its membership of CROSO.

In witness whereof, the undersigned Heads of Government have appended their signatures to this Treaty.

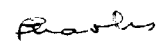
Done at Belize City, Belize, on this 4th day of February 2002.

Signed by 
for the Government of Antigua and Barbuda on the 3rd day of
April 2002 at

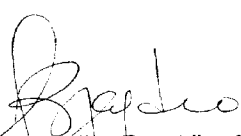
Signed by
for the Government of The Bahamas on the day of 2002
at


Signed by
for the Government of Barbados on the 4th day of February
2002 at Belize City, Belize

Signed by 
for the Government of Belize on the 4th day of February
2002 at Belize City, Belize

Signed by 
for the Government of the Commonwealth of Dominica on the 16th
day of August 2002 at Castries, Saint Lucia

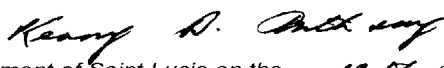
Signed by 
for the Government of Grenada on the 4th day of February
2002 at Belize City, Belize

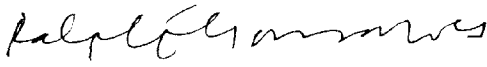
Signed by 
for the Government of the Co-operative Republic of Guyana on the 4th
day of February 2002 at Belize City, Belize

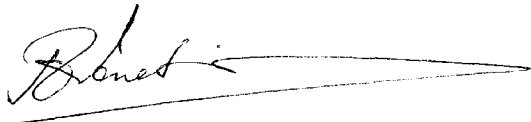
Signed by 
for the Government of Jamaica on the 4th day of February
2002 at Belize City, Belize

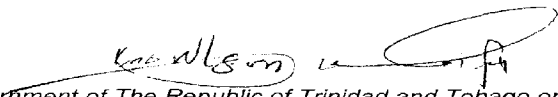
Signed by
for the Government of Montserrat on the day of
2002 at

Signed by 
for the Government of St. Kitts and Nevis on the 4th day of
February 2002 at Belize City, Belize

Signed by 
for the Government of Saint Lucia on the 12th day of April
2002 at Castries, St Lucia.

Signed by 
for the Government of St. Vincent and the Grenadines on the 4th
day of February 2002 at Belize City, Belize


Signed by
for the Government of The Republic of Suriname on the 4th day of
February 2002 at Belize City, Belize

Signed by 
for the Government of The Republic of Trinidad and Tobago on the 4th
day of February 2002 at Belize City, Belize

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION RÉGIONALE DES NORMES ET DE LA QUALITÉ DES CARAÏBES (CROSQ)

Les États parties :

Reconnaissant que la libéralisation et la globalisation dans le monde de l'économie ont intensifié la compétitivité internationale dans la production des biens et des services;

Conscientes que la Communauté des Caraïbes est extrêmement vulnérable à l'entrée de produits de substitution en dessous des normes et de spécifications qui peuvent avoir de sérieuses implications négatives pour le bien être des consommateurs et l'intégrité de l'environnement régional;

Conscientes que la création du Marché et Économie uniques des Caraïbes constitue une réponse institutionnelle mesurée aux développements en cours dans l'économie internationale en tant que moyen de sauvegarder et de promouvoir les valeurs fondamentales des populations de la Communauté des Caraïbes;

Conscient également que le développement et l'application de normes régionales harmonisées, de règles techniques, de procédures d'évaluation et mesure de conformité sur une base régionale seront rentables et renforceront la compétitivité internationale des biens et des services produits ou fournis par le Marché et Économie uniques des Caraïbes;

Convaincus que le développement de normes régionales, de règlements techniques de procédures d'évaluation et de mesure de conformité faciliteront les opérations et amélioreront l'élaboration l'ensemble des normes nationales des États membres de la Communauté des Caraïbes;

Notant que la création formelle d'une organisation régionale intergouvernementale de normalisation accorderait une légitimité à la communauté des Caraïbes aux yeux des organisations internationales de normalisation dont les États membres bénéficieraient en termes d'assistance technique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Emploi des termes

Aux fins du présent Accord, à moins d'indication contraire :

" Communauté " s'entend de la Communauté des Caraïbes y compris le Marché et Économie uniques des Caraïbes (CSME) établis par le Traité;

" Procédures d'évaluation de conformité " inclut toute procédure utilisée directement ou indirectement pour déterminer que les exigences pertinentes en matière de règles techniques ou de normes sont remplies;

" COTED " s'entend du Conseil pour le développement commercial et économique, un organe de la Communauté ainsi désigné à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 10 du Traité;

" Métrologie " s'entend de la science des mesures pour déterminer la conformité aux exigences techniques y compris le développement des normes et systèmes pour des mesures absolues et relatives;

" Secrétariat " s'entend du Secrétariat du CROSQ;

" Secrétaire général " s'entend du Secrétaire général de la Communauté des Caraïbes;

" Norme " s'entend d'une directive approuvée par un organe reconnu qui prévoit pour une utilisation commune et répétée, des consignes ou des caractéristiques pour des produits, la manière de les transformer et des méthodes de production et dont l'application n'est pas obligatoire. Le terme peut également inclure ou s'appliquer exclusivement à la terminologie, aux symboles, à l'emballage, au marquage et au label dans la mesure où il s'applique au produit, à sa transformation et à la méthode de production;

" Questions relatives aux normes " s'entend des règlements techniques, des procédures d'évaluation de conformité et de la métrologie;

" Règlements techniques " s'entend des règles qui spécifient les caractéristiques des produits, de leur transformation et des méthodes de production y compris les dispositions administratives applicables dont l'application est obligatoire. Le terme peut également inclure ou s'appliquer exclusivement à la terminologie, aux symboles, au l'emballage, au marquage et au label dans la mesure où il s'applique au produit, à sa transformation et à la méthode de production;

" Traité " s'entend du Traité créant la Communauté des Caraïbes signé à Chaguaramas le 4 juillet 1973 tel que révisé par le Traité créant la Communauté des Caraïbes y compris le Marché et Économie uniques des Caraïbes (CSME).

Article 2. Création

Par la présente est créée l'Organisation régionale des normes et de la qualité des Caraïbes (désignée ci-après par " CROSQ ") dont la composition, les objectifs, les fonctions et le statut sont décrits dans le présent accord.

Article 3. Composition

1. Tous les États membres de la Communauté peuvent faire partie du CROSQ.

2. Le statut de membre associé peut être accordé aux membres associés de la Communauté, aux États et aux institutions politiques de l'Association des États des Caraïbes qui, selon le Conseil, souhaitent et sont capables de bénéficier des droits et d'assumer les obligations de membres prévus dans le présent accord.

Article 4. Objectifs

1. Le premier objectif du CROSQ est de créer et d'harmoniser les normes en vue de renforcer l'efficacité et améliorer la qualité dans la production des biens et des services dans la Communauté; et par là faciliter la protection du consommateur et de l'environnement et relancer le commerce à l'intérieur de la Communauté et avec les États tiers.

2. Sous réserve du caractère général des dispositions du paragraphe 1, le CROSQ devra entre autres :

(a) promouvoir le développement et l'harmonisation des normes, de la métrologie, des règlements techniques et l'acceptation mutuelle des procédures d'évaluation de la conformité pour les biens et les services produits ou fournis dans la Communauté dans le but de faciliter le commerce et d'appuyer la création du CSME;

(b) encourager l'acceptation mutuelle des systèmes d'accréditation et d'authentification basés sur des critères internationalement acceptés;

(c) faciliter l'achèvement de la compétitivité internationale des biens et des services régionaux en encourageant une culture de qualité dans les entreprises régionales;

(d) appuyer le développement d'infrastructure normalisée au niveau national;

(e) promouvoir le bien être et la sécurité du consommateur;

(f) contribuer par ses opérations à préserver l'environnement et à conserver les ressources naturelles de la Communauté;

(g) fournir des directives aux organes et aux institutions de la Communauté concernant les questions qui relèvent de leur compétence y compris le règlement des différends;

(h) promouvoir et protéger les intérêts des États parties et des membres associés dans les forums régionaux et internationaux de normalisation y compris dans les négociations externes;

(i) attirer l'attention sur les normes et les matières relatives aux normes à l'intention des gouvernements, du commerce, de l'industrie et des consommateurs.

Article 5. Composition du CROSQ

Le CROSQ se compose :

(a) d'un Conseil;

(b) de Commissions spéciales; et

(c) d'un Secrétariat.

Article 6. Composition et procédures du Conseil

1. Le Conseil est composé des Directeurs des organes nationaux de normalisation des États membres. Chaque directeur peut désigner un suppléant pour le remplacer aux réunions du conseil. Le Conseil élit un président et un vice président lors de ses réunions ordinaires pour un mandat de deux ans.

2. Le quorum est constitué par une simple majorité des membres du Conseil.

3. Les décisions du Conseil sur des questions de fond doivent être prises à une majorité de deux tiers. Les décisions sur les questions de procédure et les recommandations sont prises à la majorité simple.

4. Les réunions ordinaires du Conseil doivent être convoquées au moins une fois par an au siège du CROSQ ou à n'importe quel autre endroit qui a fait l'objet d'une décision commune dans une juridiction d'un État partie déterminée par le Conseil. Les réunions ex-

traordinaires du Conseil peuvent se tenir dans une juridiction d'un État partie que le Conseil estime appropriée à condition que dans des circonstances exceptionnelles des media électronique puissent être utilisés.

5. Le Conseil peut autoriser des membres associés à participer à ses réunions sans droit de vote.

Article 7. Fonctions du Conseil

1. Le Conseil doit présenter un rapport annuel au COTED qui décide de la politique du CROSQ et notamment de l'établissement et de l'adoption des normes régionales et des règlements de caractère technique.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, le Conseil doit, entre autres :

(a) recommander au COTED des normes régionales harmonisées pour les biens et services offerts par la Communauté;

(b) recommander au COTED des règlements de caractère technique pour les biens et services offerts par la Communauté;

(c) promouvoir l'acceptation mutuelle des procédures d'évaluation de la conformité et l'acceptation mutuelle des authentications et des accréditations;

(d) examiner et adopter des mesures en vue de résoudre des conflits relatifs aux normes et aux questions relatives aux normes entre les États;

(e) approuver les organisations avec lesquelles CROSQ établira et maintiendra une coopération fonctionnelle en ce qui concerne les normes et les questions relatives aux normes;

(f) nommer un Secrétaire effectif tel que prévu au paragraphe 2 de l'article 9 du présent accord;

(g) approuver les règlements relatifs au personnel recommandés par le Secrétariat;

(h) recommander au COTED les contributions des États parties et des membres associés au budget du CROSQ;

(i) recommander pour approbation, le budget du CROSQ recommandé par le Secrétariat;

(j) recommander pour approbation les conditions pour être membre et membre associé du CROSQ; et

(k) exercer le contrôle sur les normes et les questions relatives aux normes;

(l) indiquer les programmes auxquels CROSQ peut participer;

(m) indiquer les organisations auxquelles CROSQ devrait participer en tant que membre ou en tant qu'observateur, selon le cas;

(n) approuver le programme de travail du Secrétariat.

Article 8. Composition, procédures et fonctions des Commissions spéciales

1. Les Commissions spéciales sont composées de personnes choisies par les États parties et les membres associés provenant des secteurs publics et privés.

2. Les décisions des Commissions spéciales sont prises par consensus et constituent des recommandations au Conseil.

3. Les Commissions spécialisées se réuniront aussi souvent que possible pour accomplir leur mission de façon efficace et rapide.

4. Les fonctions des Commissions spéciales comprennent :

(a) le développement, l'adoption, l'adaptation et l'harmonisation des normes et des questions relatives aux normes selon le cas dans tous les secteurs qui ont un impact sur le commerce international de biens et de services entre les États membres;

(b) la recommandation de normes ou de questions relatives aux normes au Conseil en vue de mesures qui seront jugées appropriées selon le présent accord;

(c) des commentaires sur des normes régionales ou internationales proposées;

(d) la création de procédures d'harmonisation à l'intérieur de la Communauté concernant l'évaluation, l'authentification, l'examen des comptes, l'accréditation des systèmes de qualité, les essais en laboratoire, des conseils, des moniteurs et du personnel dans des domaines spécialisés;

(e) la fourniture, tel que mandaté par le Conseil, de l'assistance technique aux institutions d'éducation, aux sociétés du secteur privé ou public, aux agences ou autres institutions de la Communauté et les familiariser avec l'application des normes et des questions relatives aux normes;

(f) l'établissement, en collaboration avec le Secrétariat, d'un programme général pour le développement des normes, la fourniture de l'équipement technique et la formation de ressources humaines suffisantes pour les besoins prévisibles de la Communauté pour examen et approbation par le Conseil;

(g) toute autre fonction que le Conseil pourrait lui demander d'assumer.

Article 9. Composition du Secrétariat

1. Le Secrétariat est composé d'un Secrétaire exécutif et, à la discrétion du Conseil, d'autres fonctionnaires. Le Secrétaire exécutif est chef du service administratif du CROSO.

2. Le Secrétaire exécutif est nommé par le Conseil pour un mandat de trois ans au maximum qui est renouvelable. Les autres membres du Secrétariat sont nommés par le Secrétaire exécutif selon des termes et des conditions approuvés par le Conseil.

3. Lors de la nomination des cadres du Secrétariat, il doit être tenu compte de la répartition géographique équitable dans la représentation des membres du CROSO.

4. Dans l'exercice de leurs fonctions, le personnel du Secrétariat ne devra recevoir d'instruction d'aucune source extérieure au CROSO.

Article 10. Fonctions du Secrétariat

Sous la direction du Conseil, le Secrétariat s'occupe de :

- (a) promouvoir le développement, l'harmonisation, l'application et le maintien des normes et des questions relatives aux normes;
- (b) faciliter et promouvoir le développement d'infrastructures en matière de normes et de métrologie aux niveaux régional et national;
- (c) d'encourager la formation et de promouvoir l'enseignement et la diffusion de l'information sur les normes et les questions relatives aux normes;
- (d) de participer aux activités régionales hémisphériques et internationales des organes de normalisation;
- (e) de conduire des enquêtes conformément à l'article 12 du présent Accord;
- (f) de préparer les rapports annuels et autres qui seront soumis au Conseil;
- (g) de préparer et de recommander le budget du CROSQ au Conseil;
- (h) de préparer et de recommander des règlements relatifs au personnel au Conseil;
- (i) d'entreprendre d'autres tâches à l'invitation du Conseil.

Article 11. Adoption des normes et des procédures

1. Les Commissions spéciales peuvent recommander, pour adoption, des normes et des règlements de caractère technique au Conseil.

2. Lorsque le Conseil endosse une recommandation conformément au paragraphe 1 et la transmet pour approbation au COTED, les États parties, après l'approbation du COTED, doivent adopter les mesures juridiques et administratives appropriées pour mettre en oeuvre la décision du COTED à l'intérieur de leurs juridictions respectives.

Article 12. La conduite des enquêtes

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le CROSQ doit effectuer des enquêtes sur des questions soulevées par les normes ou relatives aux normes à la demande des États parties, des membres associés ou du Secrétariat des Caraïbes.

2. Sur la recommandation d'un État partie ou de sa propre initiative, le Conseil peut demander au Secrétariat d'effectuer les enquêtes.

3. Lorsqu'une enquête est effectuée, l'organe chargé de l'enquête ne doit pas compter parmi ses membres des représentants ou des ressortissants des États parties ou de membres associés touchés par le cas. Ces représentants peuvent néanmoins être invités à comparaître devant l'organe chargé de l'enquête pour des questions de preuve.

4. Le coût de la conduite de l'enquête, y compris les coûts des essais des recherches, des conseils ainsi que d'autres dépenses doivent être assumés par la partie qui a demandé l'enquête.

5. Le Secrétaire exécutif doit faire des arrangements satisfaisants pour recouvrer les dépenses mentionnées au paragraphe 4.

6. Les recommandations de l'organe chargé de l'enquête seront soumises au Secrétaire exécutif et la décision du Conseil peut faire l'objet d'un examen judiciaire.

7. Un appel peut être interjeté devant le Conseil contre l'avis du Secrétaire exécutif et la décision du Conseil peut être soumise à un examen judiciaire.

8. Les États parties et les membres associés doivent s'efforcer de fournir et de faciliter l'accès à toutes les informations pertinentes pour la conduite de l'enquête.

Article 13. Financement de l'Organisation

1. Les revenus du CROSQ consistent :

- (a) en contributions des États parties et des membres associés;
- (b) en donations et allocations de sources approuvées par le Conseil;
- (c) en honoraires provenant de la conduite des enquêtes, des cours de formation, de travaux de consultance et d'autres services effectués par le CROSQ;
- (d) de rémunérations pour l'utilisation de n'importe quelle marque ou marque standard exploitée ou appartenant au CROSQ;
- (e) vente des normes des Caraïbes;

2. Le Conseil ne doit pas approuver des dons ou des allocations effectuées de manière à créer une discrimination entre les États parties ou les membres associés;

3. Les représentants ou les personnes désignées par les membres associés dont les contributions au budget du CROSQ sont en retard de plus de deux ans perdent le droit de participer aux travaux des organes et des institutions du CROSQ.

Article 14. Statuts de l'organisation

1. Le CROSQ a une pleine personnalité juridique.

2. Les États parties doivent dans leur juridiction accorder au CROSQ la même capacité accordée aux personnalités juridiques selon leur législation nationale, y compris la capacité de contracter, d'acquérir, de posséder et de transférer des biens meubles et immeubles, de poursuivre en justice et d'être poursuivi en son propre nom.

3. Dans tout procès, le CROSQ est représenté par son Secrétaire exécutif.

4. Le CROSQ peut conclure des accords avec des personnes civiles ou juridiques pour accomplir avec efficacité ses fonctions.

5. Les États parties par la présente s'engagent à prendre des mesures en vue de rendre efficaces les dispositions du présent article dans leurs juridictions respectives.

Article 15. Privilèges et immunités

1. Les privilèges et immunités qui sont reconnus et accordés par les États parties en relation avec le CROSQ figurent dans le Protocole au présent article.

2. Le CROSQ conclura un accord relatif aux privilèges et immunités qui lui seront accordés avec l'État partie où se trouvera son siège.

Article 16. Clause de sauvegarde

Aucune disposition du présent accord ne diminue la validité d'autres dispositions d'un régime régional ou international auquel les États parties ont souscrit.

Article 17. Signature

Le présent accord est ouvert à la signature des États mentionnés au paragraphe 1 de l'article 3.

Article 18. Application provisoire

Le présent accord peut être provisoirement appliqué après sa signature par au minimum huit des États membres mentionnés au paragraphe 1 de l'article 3

Article 19. Entrée en vigueur

Le présent accord entrera définitivement en vigueur après sa signature par les États mentionnés au paragraphe 1 de l'article 3.

Article 20. Amendements

1. Le présent accord peut être amendé par une décision du COTED sur recommandation du Conseil.
2. Les amendements entreront en vigueur un mois après la date à laquelle le dernier État partie au présent accord a signé l'amendement ou à une autre date fixée par le Conseil.

Article 21. Membre associé

1. Tout État ou institution mentionné au paragraphe 2 de l'article 3 qui présente sa candidature de membre associé au Conseil sera admis en tant que membre associé du CROSQ, conformément au paragraphe 2 du présent article.
2. Le Conseil prend sa décision dès que la demande est présentée conformément au paragraphe 1 du présent article. Si la décision est positive, le Conseil fixe les conditions de l'admission.

Article 22. Retrait

1. Une partie contractante qui se retire de la Communauté est considérée comme s'être également retiré du CROSQ à la date du retrait de la Communauté.
2. Tout État partie ou membre associé qui se retire du CROSQ doit donner un préavis de douze mois au Secrétariat.
3. L'État partie ou le membre associé contractante qui se retire devra honorer toutes les obligations financières qu'il a assumées alors qu'il était membre du CROSQ.

En foi de quoi les chefs de Gouvernements ont apposé leur signature sur le présent Traité.

Fait à Belize, Belize, le 4 février 2002

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda

le 3 avril 2002

Signé par

Pour le Gouvernement de Bahamas

le 2002

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de Barbade

le 4 février 2002 à Belize, Belize

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de Belize

le 4 février 2002 à Belize, Belize

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement du Commonwealth de Dominique

le 16 août 2002 à Castries, Sainte Lucie

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de Grenade

le 4 février 2002 à Belize, Belize

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de la République coopérative de Guyana

le 4 février 2002 à Belize, Belize

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de Jamaïque

le 4 février 2002 à Belize, Belize

Signé par

Pour le Gouvernement de Montserrat

le 2002

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis

le 4 février 2002 à Belize, Belize

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de Sainte-Lucie

le 12 avril 2002 à Castries, Sainte-Lucie

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines

le 4 février 2002 à Belize, Belize

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de la République de Suriname

le 4 février 2002 à Belize, Belize

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement la République de Trinité-et-Tobago

le 4 février 2002 à Belize, Belize

No. 41659

**Austria
and
Canada**

Audio-visual Co-production Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of Canada (with annex). Vienna, 11 June 1999

Entry into force: *18 May 2005 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 18 July 2005*

**Autriche
et
Canada**

Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement du Canada (avec annexe). Vienne, 11 juin 1999

Entrée en vigueur : *18 mai 2005 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 18 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AUDIO-VISUAL CO-PRODUCTION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of the Republic of Austria and the Government of Canada, hereinafter referred to as the "Parties",

Considering that it is desirable to establish a framework for audio-visual relations and particularly for film, television and video co-productions;

Conscious that quality co-productions can contribute to the further expansion of the film, television and video production and distribution industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

Convinced that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

Have agreed as follows:

CO-PRODUCTION

Article 1

1. For the purpose of this Agreement, an "audio-visual co-production" is a project, irrespective of length, including animation and documentary productions, produced either on film, videotape or videodisc, or in any other format hitherto unknown, for exploitation in theatres, on television, videocassette, videodisc or by any other form of distribution. New forms of audio-visual production and distribution will be included in the present Agreement by exchange of notes.

2. Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following authorities, referred to hereinafter as the "competent authorities":

In the Republic of Austria: the Minister for Economic Affairs; and in Canada: the Minister of Canadian Heritage;

3. Every co-production proposed under this Agreement shall be produced and distributed in accordance with the national legislation and regulations in force in Canada and in The Republic of Austria, including any Republic of Austria laws flowing from its accession to the European Union (EU). Any proposed changes in the domestic legislation of either Party that may affect discharge of its obligations under this Agreement, including legislation made necessary under The Republic of Austria's membership in the EU or a successor organization, shall be the subject of consultations between the Parties in accordance with Article 18(3).

4. Every co-production produced under this Agreement shall be considered to be a national production for all purposes by and in each of the two countries. Accordingly, each such co-production shall be fully entitled to take advantage of all benefits currently avail-

able to the film and video industries or those that may hereafter be decreed in each country. These benefits do, however, accrue solely to the producer of the country which grants them.

Article 2

The benefits of the provisions of this Agreement apply only to co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

CONTRIBUTIONS

Article 3

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the Parties may vary from twenty (20%) to eighty percent (80%) of the budget for each co-production.

2. Each co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, this contribution shall be in proportion to his investment.

PRODUCTION PERSONNEL

Article 4

1. The producers, writers and directors of co-productions, as well as the technicians, performers and other production personnel participating in such co-productions, must have Austrian citizenship or the nationality of a member state of the European Economic Area and hold work permits in Austria and must be citizens, or permanent residents of Canada. Performers are excluded from this regulation if script requires another nationality.

2. Personnel fulfilling the requirements in para (1) shall be subject to an agreement between the co-producers concerning their contribution to the co-production. Where no agreement can be reached, these persons shall be considered part of the contribution of the co-producer who has contracted them.

3. The technical and creative contribution of the minority producer shall be considered accomplished if the proportion of the personnel entitled to make organizational and creative decisions corresponds to at least the financial contribution.

Article 5

1. Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in between and voice recording must, in principle, be carried out either in Canada or in The Republic of Austria.

2. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may, however, be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and The Republic of Austria take part in the shooting.

3. The laboratory work shall be done in either Canada or The Republic of Austria, unless it is technically impossible to do so, in which case the laboratory work in a country not participating in the co-production may be authorized by the competent authorities of both countries.

MULTIPARTITE CO-PRODUCTIONS

Article 6

1. The competent authorities of both countries also look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, The Republic of Austria and any country to which Canada or The Republic of Austria is linked by an official co-p[ro]duction Agreement.

2. The proportion of any minority contribution in any multi-party co-production shall be not less than twenty per cent (20%) of the budget total.

3. Each minority co-producer in such co-production shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

Article 7

1. The original sound track of each co-production shall be made in either English, French or German. Shooting in any two, or in all, of these languages is permitted. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.

2. The dubbing or subtitling of each co-production into French and English, or into German shall be carried out respectively in Canada or in The Republic of Austria. Any departures from this principle must be approved by the competent authorities of both countries.

TWINNED PRODUCTION

Article 8

For the present purposes, productions produced under a twinning arrangement may be considered, with the approval of the competent authorities, as co-productions and receive the same benefits. Notwithstanding Article 3, in the case of a twinning arrangement, the reciprocal participation of the producers of both countries may be limited to a financial contribution alone, without necessarily excluding any artistic or technical contribution.

To be approved by the competent authorities, these productions must meet the following conditions:

1. there shall be respective reciprocal investment and an overall balance with respect to the conditions of sharing the receipts of co-producers in productions benefitting from twinning;

2. the twinned productions must be distributed under comparable conditions in Canada and in The Republic of Austria;

3. twinned productions may be produced either at the same time or consecutively, on the understanding that, in the latter case, the time between the completion for the first production and the start of the second does not exceed one (1) year unless decided otherwise by the competent authorities.

Article 9

1. Except as provided in the following paragraph, no fewer than two copies of the final protection and reproduction materials used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of one copy of the protection and reproduction materials and shall be entitled to use it, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers, to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with those terms and conditions.

2. At the request of both co-producers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material need be made for those productions which are qualified as low budget productions by the competent authorities. In such cases, the material will be kept in the country of the majority co-producer. The minority co-producer will have access to the material at all times to make the necessary reproductions, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers.

Article 10

Subject to their legislation and regulations in force, the Parties shall:

a) facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel and the performers engaged by the co-producer of the other country for the purpose of the co-production; and

b) similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the purpose of the co-production.

Article 11

The sharing of revenues by the co-producers should, in principle, be proportional to their respective contributions to the production financing and be subject to approval by the competent authorities of both countries.

Article 12

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries does not constitute a commitment to either or both of the co-producers that governmental authorities will grant a licence to show the co-production.

QUOTA REGULATIONS

Article 13

1. Where a co-production is exported to a country that has quota regulations, it shall be included either in the quota of the Party:

a) of the majority co-producer;

b) that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal; or

c) of which the director is a national, if any difficulties arise with the application of subparagraphs (a) and (b) hereof.

2. Notwithstanding Paragraph 1, in the event that one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into a country that has quota regulations, a co-production undertaken under this Agreement shall be as entitled as any other national production of that country to unrestricted entry into the importing country if that country so agrees and in so far as it is compatible with the international obligations of both parties.

Article 14

1. A co-production shall, when shown, be identified as a "Canada-Republic of Austria Co-production" or "Republic of Austria-Canada Co-production" according to the origin of the majority co-producer or in accordance with an agreement between co-producers.

2. Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown and shall be given equal treatment by each Party.

Article 15

In the event of presentation at international film festivals, and unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

Article 16

The competent authorities of both countries have jointly established the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and The Republic of Austria. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

EXCHANGE OF FILMS

Article 17

The contracting Parties emphasize their intention to promote the import, distribution and exhibition of audiovisual productions of the other country to the best of their ability.

GENERAL PROVISIONS

Article 18

1. During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and facilities (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.

2. The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall, as needed, recommend possible amendments with a view to developing film and video co-operation in the best interests of both countries.

3. A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall examine if this balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every two years, or as required, and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film, television and video industries in one country or the other, or where the application of this Agreement presents serious difficulties. The Joint Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the Parties.

Article 19

1. The present Agreement shall come into force when each Party has notified the other through a diplomatic note that its internal procedures have been completed.

2. It shall be valid for a period of five (5) years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for two (2) years shall take place unless one or the other Party gives written notice of termination six (6) months before the expiry date.

3. Co-productions which have been approved by the competent authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the provisions of this Agreement. After expiry or termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division of revenues from completed co-productions.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Vienna, this 11th of June 1999, in the English, French and German languages, each version being equally authentic.

For the Government of the Republic of Austria:

JOSEF STIEGLER

For the Government of Canada:

PAUL DUBOIS

ANNEX

RULES OF PROCEDURE

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in German in the case of The Republic of Austria:

- I. The final script;
- II. Documentary proof that the copyright for the co-production has been legally acquired;
- III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers;

The contract shall include:

1. the title of the co-production;
2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
3. the name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);
4. the budget;
5. the financing plan;
6. a clause establishing the sharing of revenues, markets, media or a combination of these;
7. a clause detailing the respective shares of the co-producers in any over or under expenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any over expenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article VI of the Agreement is respected;
8. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not constitute a commitment that governmental authorities in either country will grant a licence to permit public exhibition of the co-production;
9. a clause prescribing the measures to be taken where:
 - (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;

- (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;
- (c) either party fails to fulfill its commitments;
- 10. the period when shooting is to begin;
- 11. a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks" if the competent authority of the country of the majority co-producer so decides;
- 12. a clause providing for the sharing of the ownership of copyright on a basis which is proportionate to the respective contributions of the co-producers.
- IV. The distribution contract, where this has already been signed;
- V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play;
- VI. The production schedule;
- VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country; and
- VIII. The Synopsis.

The competent administration of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COPRODUCTION AUDIOVISUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement du Canada (ci-après appelés "les parties"),

Considérant qu'il est souhaitable d'établir un cadre pour le développement de leurs relations dans le domaine de l'audiovisuel, et plus particulièrement en ce qui concerne les coproductions cinématographiques, télévisuelles et vidéo;

Conscients de la contribution que des coproductions de qualité peuvent apporter à l'expansion de leurs industries de la production et de la distribution cinématographiques, télévisuelles et vidéo, ainsi qu'à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

Convaincus que ces échanges contribueront au resserrement des relations entre les deux pays;

Ont convenu de ce qui suit :

COPRODUCTION

Article 1

1. Aux fins du présent Accord, le terme coproduction audiovisuelle désigne un projet de toute durée, y compris les oeuvres d'animation et les documentaires produits sur film, bande vidéo ou vidéodisque ou sur tout autre support encore inconnu, à des fins d'exploitation dans les salles de cinéma, à la télévision, sur vidéocassette, sur vidéodisque ou selon tout autre mode de diffusion. Toutes nouvelles formes de production et de diffusion audiovisuelles seront incluses dans le présent Accord par un échange de notes.

2. les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord doivent être approuvées par les autorités suivantes, ci-après appelées les "autorités compétentes ":

En République d'Autriche: le ministre des Affaires économiques;

Au Canada: le ministre du Patrimoine canadien;

3. Toutes les coproductions proposées en vertu du présent Accord doivent être produites et distribuées conformément aux lois et aux règlements nationaux en vigueur au Canada et en République d'Autriche, y compris toutes les lois de la République d'Autriche découlant de l'adhésion de celle-ci à l'Union européenne (UE). Toute modification proposée aux lois nationales de l'une ou l'autre des parties qui peut influencer sur l'exécution des engagements énoncés dans le présent Accord, y compris les lois rendues nécessaires en raison de l'adhésion de la République d'Autriche à l'UE ou à une organisation remplaçante, devra être assujettie à des consultations entre les parties conformément au paragraphe 18 (3).

4. Toutes les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord sont considérées à toutes fins utiles comme des productions nationales par et en chacun des deux

pays. Par conséquent, elles jouissent de plein droit de tous les avantages qui résultent des dispositions relatives aux industries du film et de la vidéo qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays. Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

Article 2

Les avantages découlant du présent Accord s'appliquent uniquement aux coproductions entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique, un solide soutien financier et une expérience professionnelle reconnue.

PARTICIPATION

Article 3

1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des parties peut varier de vingt (20) à quatre-vingts (80) pour cent du budget de chaque coproduction.

2. Chaque coproducteur doit apporter une contribution technique et artistique efficace. En principe, la participation de chacun doit être proportionnelle à son investissement.

PERSONNEL À LA RÉALISATION

Article 4

1. Les producteurs, réalisateurs et scénaristes, ainsi que les techniciens, interprètes et autre personnel participant à la réalisation des coproductions, doivent être des citoyens autrichiens ou posséder la nationalité d'un État membre de l'économie européen et détenir un permis de travail en Autriche, ou doivent être citoyens canadiens ou des résidents permanents au Canada. Cette règle ne s'applique pas dans le cas des interprètes si le scénario exige que ceux-ci soient d'une autre nationalité.

2. Le personnel satisfaisant aux exigences énoncées au paragraphe (1) doit faire l'objet d'une entente entre les coproducteurs quant à sa participation à la coproduction. Si aucune entente n'est conclue, le personnel doit être considéré comme une partie de la contribution du coproducteur avec lequel il est lié par contrat.

3. La contribution technique et créative du producteur minoritaire doit être considérée comme réalisée si la proportion du personnel ayant le droit de prendre des décisions organisationnelles et créatives correspond à au moins la contribution financière.

Article 5

1. La prise de vues en direct et les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive, l'intervalle et l'enregistrement des voix, doivent en principe s'effectuer soit au Canada soit en République d'Autriche.

2. Le tournage en studio ou en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et de la République d'Autriche participent au tournage.

3. Le travail de laboratoire doit s'effectuer au Canada ou en République d'Autriche sauf si cela s'avère techniquement impossible, auquel cas les autorités compétentes des deux pays peuvent accepter que ce travail soit fait dans un pays ne participant pas à la coproduction.

COPRODUCTIONS MULTIPARTITES

Article 6

1. Les autorités compétentes des deux pays doivent aussi considérer favorablement la réalisation de coproductions entre le Canada, la République d'Autriche et tout pays avec lequel l'une ou l'autre des deux parties est liée par un accord officiel de coproduction.

2. Aucune participation minoritaire à une coproduction multipartite ne doit être inférieure à vingt pour cent (20 %) du budget.

3. Chaque coproducteur minoritaire doit apporter une contribution technique et artistique efficace.

Article 7

1. La bande sonore originale de chaque coproduction doit être en anglais, en français ou en allemand. Il est permis de tourner dans toute combinaison de ces langues. Si le scénario l'exige, des dialogues dans d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction.

2. Chaque coproduction doit être doublée ou sous-titrée en français et en anglais, ou en allemand, au Canada et en République d'Autriche respectivement. Toute dérogation à ce principe doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

JUMELAGE

Article 8

Aux fins du présent Accord, les productions réalisées dans le cadre d'un jumelage pourront être considérées, après consentement des autorités compétentes, comme étant des coproductions et bénéficier des mêmes avantages. Nonobstant l'article 3, dans le cas d'un jumelage, la participation réciproque des producteurs des deux pays pourra être limitée à une simple contribution financière, sans exclure nécessairement toute contribution artistique ou technique.

Pour être admises par les autorités compétentes, ces productions devront satisfaire aux conditions suivantes :

1. comporter un investissement réciproque et respecter un équilibre global au niveau des conditions de partage des recettes des coproducteurs dans les productions bénéficiant du jumelage;

2. la distribution des productions jumelées devra être assurée dans des conditions comparables au Canada et en République d'Autriche;

3. les productions jumelées pourront être réalisées, soit simultanément, soit consécutivement, étant entendu, dans ce dernier cas, que l'intervalle entre la fin de la réalisation de la première production et le début de la seconde ne pourra excéder un (1) an, à moins d'une décision contraire par les autorités compétentes.

Article 9

1. Sauf dans les cas prévus au paragraphe qui suit, toutes les coproductions doivent comporter, en deux exemplaires au moins, le matériel de protection et de reproduction employé pour la production. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire de ce matériel et a le droit de l'utiliser pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel de production original, conformément aux conditions précitées.

2. A la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, un seul exemplaire du matériel de protection et de reproduction est produit dans le cas des oeuvres classées dans la catégorie des productions à faible budget par les autorités compétentes. Le matériel est alors conservé dans le pays du coproducteur majoritaire. Le coproducteur minoritaire y a accès en tout temps pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

Article 10

Sous réserve de ses lois et règlements en vigueur, chaque partie doit :

a) faciliter l'entrée et la résidence temporaire sur son territoire du personnel technique et artistique et des interprètes engagés par le coproducteur de l'autre pays pour les besoins de la coproduction; et

b) permettre l'admission temporaire et la réexportation de tout équipement nécessaire à la coproduction.

Article 11

La répartition des recettes entre chaque coproducteur doit en principe être proportionnelle à la participation financière de chacun et soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

Article 12

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays n'engage aucune d'entre elles à garantir aux coproducteurs l'octroi d'un permis d'exploitation de l'oeuvre réalisée.

RÈGLEMENTS EN MATIÈRE DE CONTINGENTEMENT

Article 13

1. Dans le cas où une coproduction est exportée vers un pays où l'importation de telles oeuvres est contingentée, celle-ci est imputée au contingent de la partie :

a) dont la participation est majoritaire;

b) ayant les meilleures possibilités d'exportation, si la contribution des deux pays est égale;

c) dont le réalisateur est ressortissant, si l'application des alinéas a) et b) pose des difficultés.

2. Nonobstant le paragraphe 1, si l'un des pays coproducteurs peut faire entrer librement ses films dans un pays ayant des règlements en matière de contingentement, une coproduction en vertu du présent Accord doit bénéficier de plein droit de cette possibilité, au même titre que les autres productions nationales du pays susmentionné, si ce dernier y accorde son consentement et dans la mesure où cela est compatible avec les engagements internationaux des deux parties.

Article 14

1. Les coproductions doivent être présentées avec la mention “coproduction Canada-République d'Autriche” ou “coproduction République d'Autriche-Canada” selon le pays dont la participation est majoritaire, ou tel que convenu par les coproducteurs.

2. Cette mention doit figurer au générique ainsi que dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et lors de sa présentation, et recevoir un traitement identique de la part des deux parties.

Article 15

À moins que les coproducteurs n'en conviennent autrement, une coproduction doit être présentée aux festivals cinématographiques internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, si la participation financière des coproducteurs est égale, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

Article 16

Les autorités compétentes des deux pays ont fixé conjointement les règles de procédure de la coproduction, en tenant compte des lois et des règlements en vigueur au Canada et en République d'Autriche. Les règles de procédure en question sont jointes au présent Accord.

ÉCHANGE DE FILMS

Article 17

Chaque partie contractante fera du mieux qu'elle pourra pour promouvoir dans son pays l'importation, la distribution et l'exploitation des productions audiovisuelles de l'autre partie.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 18

1. Pendant la durée du présent Accord, on s'efforcera de parvenir à un équilibre général en ce qui concerne la contribution financière, la participation du personnel artistique, des techniciens et des interprètes et les installations (studios et laboratoires), en tenant compte des caractéristiques de chacun des pays.

2. Les autorités compétentes des deux pays examineront au besoin, de temps à autre, les conditions d'application de cet Accord afin de résoudre toute difficulté soulevée par la mise en oeuvre des dispositions de ce dernier. Au besoin, elles recommanderont les modifications souhaitables en vue de développer la coopération dans le domaine du cinéma et de la vidéo, dans le meilleur intérêt des deux pays.

3. Une commission mixte est instituée pour superviser l'application de l'Accord. Elle déterminera si l'équilibre recherché a été respecté et, dans le cas contraire, arrêtera les mesures jugées nécessaires pour rétablir cet équilibre. La commission mixte se réunira en principe une fois tous les deux ans, ou au besoin, et ce alternativement dans chacun des pays. Cependant, des réunions extraordinaires pourront être convoquées à la demande de l'une ou des deux autorités compétentes, notamment en cas de modification importante des lois ou règlements touchant les industries du cinéma, de la télévision et de la vidéo dans l'un ou l'autre des pays, ou si l'application de l'Accord suscite de graves difficultés. La commission mixte doit se réunir dans les six (6) mois suivant sa convocation par l'une des parties.

Article 19

1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque chaque partie aura informé l'autre partie, par une note diplomatique, qu'elle a terminé ses procédures internes.

2. L'Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans à compter de son entrée en vigueur; il sera reconduit tacitement pour des périodes de deux ans à moins que l'un ou l'autre des deux pays ne signifie par écrit son intention de le résilier six (6) mois avant sa date d'expiration.

3. Les coproductions approuvées par les autorités compétentes et en cours au moment où l'une des parties signifie son intention de résilier l'Accord continueront à bénéficier pleinement des avantages que procurent les dispositions de ce dernier jusqu'à ce que la réalisation de ces coproductions soit terminée. Une fois résilié ou expiré, l'Accord restera applicable à la répartition des recettes des oeuvres coproduites.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Vienne ce 11ème jour de juin 1999, en langue anglaise, française et allemande, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

JOSEF STIEGLER

Pour le Gouvernement du Canada :

PAUL DUBOIS

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission aux avantages du présent Accord pour toute coproduction doivent être adressées simultanément aux deux administrations, au moins trente (30) jours avant le début du tournage. L'administration du pays dont le coproducteur majoritaire est un ressortissant doit communiquer sa proposition à celle de l'autre pays dans les vingt (20) jours suivant le dépôt du dossier complet, décrit ci-dessous. L'administration du pays dont le coproducteur minoritaire et un ressortissant doit à son tour faire part de sa décision dans les vingt (20) jours qui suivent.

La documentation soumise à l'appui de toute demande doit comprendre les articles suivants, rédigés en anglais ou en français dans le cas du Canada, et en allemand dans le cas de la République d'Autriche :

- I. Le scénario définitif;
- II. Un document prouvant que la propriété des droits d'auteur pour la coproduction a été légalement obtenue;
- III. Une copie du contrat de coproduction signé par les deux coproducteurs.

Le contrat doit comporter :

1. le titre de la coproduction audiovisuelle;
2. le nom du scénariste ou de l'adaptateur, s'il s'agit d'un sujet inspiré d'une oeuvre littéraire;
3. le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
4. le budget;
5. le plan de financement;
6. une clause prévoyant la répartition entre les coproducteurs des recettes, des marchés, des moyens de diffusion, ou d'une combinaison de ces éléments;
7. une clause détaillant les parts respectives des coproducteurs dans tout dépassement de crédit ou excédent de fonds, lesquelles parts doivent en principe être proportionnelles à leurs apports respectifs. Toutefois, la part du coproducteur minoritaire dans tout dépassement de crédit peut être imitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, à la condition que la proportion minimale prévue à l'article VI de l'Accord soit respectée;
8. une clause précisant que l'admission aux avantages découlant de l'Accord n'engage pas les autorités gouvernementales des deux pays à accorder un visa d'exploitation de la coproduction;
9. une clause précisant les mesures à prendre :
 - a) dans le cas où, après examen du dossier, les autorités compétentes de l'un ou l'autre pays n'accorderaient pas l'admission sollicitée;

b) dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la coproduction dans leur pays ou son exportation dans un tiers pays;

c) dans le cas où l'un ou l'autre des coproducteurs ne respecterait pas ses engagements;

10. la date prévue pour le début du tournage;

11. une clause stipulant que le coproducteur majoritaire doit souscrire à une police d'assurance couvrant au moins "tous les risques liés à la production" et "tous les risques liés à la production du matériel original" si les autorités compétentes du pays du coproducteur majoritaire en décident ainsi;

12. une clause précisant la répartition de la propriété des droits d'auteur, établie proportionnellement aux contributions respectives des coproducteurs.

IV. Le contrat de distribution, lorsque celui-ci est déjà signé;

V. La liste des membres du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité, de leur lieu de résidence et, dans le cas des interprètes, des rôles qui leur sont attribués;

VI. Le calendrier de production;

VII. Le budget détaillé, y compris les dépenses encourues par chaque pays; et

VIII. Le synopsis.

Les administrations compétentes des deux pays peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugés nécessaires.

En principe, le découpage technique final (y compris les dialogues) doit être soumis aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications, y compris le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent cependant être soumises à l'approbation des administrations compétentes des deux pays avant l'achèvement de la coproduction. Le remplacement d'un coproducteur ne peut être admis que dans des circonstances exceptionnelles, et pour des motifs reconnus valables par les deux administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

**ABKOMMEN ÜBER AUDIOVISUELLE
GEMEINSCHAFTSPRODUKTIONEN**

ZWISCHEN

DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH

UND

DER REGIERUNG VON KANADA

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DIE REGIERUNG VON KANADA, im folgenden als Vertragsparteien bezeichnet,

IN DER ERWÄGUNG, daß es wünschenswert ist, einen Rahmen für audiovisuelle Beziehungen, insbesondere für Gemeinschaftsproduktionen in den Bereichen Film, Fernsehen und Video zu schaffen;

IM BEWUSSTSEIN, daß qualitativ hochwertige Gemeinschaftsproduktionen zu einer stärkeren Verbreitung der Film-, Fernseh- und Video-Produktions- und Vertriebsindustrie der beiden Länder sowie zum Ausbau ihrer kulturellen und wirtschaftlichen Austauschaktivitäten beitragen können;

IN DER ÜBERZEUGUNG, daß diese Austauschaktivitäten zu einer Verbesserung der Beziehungen zwischen den beiden Ländern führen werden sind wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

Gemeinschaftsproduktionen

ARTIKEL 1

1. Für die Zwecke dieses Abkommens gilt eine „Audiovisuelle Gemeinschaftsproduktion“ als ein Projekt, das unabhängig von seiner Länge auch Animations- und Dokumentationsproduktionen einschließt, die als Film, Videoband oder Bildplatte oder in einem anderen, bisher noch nicht bekannten Format zum Zwecke der Verwertung in Filmtheatern, im Fernsehen, auf Videokassette oder Bildplatte oder durch eine andere Form des Vertriebs hergestellt werden. Neue Formen der audiovisuellen Herstellung und Verbreitung werden in das vorliegende Abkommen im Wege des Notenaustauschs aufgenommen.

2. Gemeinschaftsproduktionen, die nach diesem Abkommen durchgeführt werden, müssen von den nachstehenden Behörden, im folgenden als „zuständige Behörden“ bezeichnet, genehmigt werden:

In der Republik Österreich: Der Minister für wirtschaftliche Angelegenheiten
In Kanada: Der Minister für das kanadische Kulturerbe

3. Jede nach diesem Abkommen beantragte Gemeinschaftsproduktion wird in gemäß den in Kanada und der Republik Österreich geltenden nationalen Gesetzen und Verordnungen einschließlich jener Gesetze hergestellt und vertrieben, die in der Republik Österreich aufgrund ihres Beitritts zur Europäischen Union (EU) gelten. Über alle beabsichtigten Änderungen des innerstaatlichen Rechts der beiden Vertragsparteien, einschließlich solcher Gesetze, die aufgrund der Mitgliedschaft der Republik Österreich in der EU oder einer Nachfolgeorganisation notwendig sind und die Erfüllung ihrer Verpflichtungen gemäß diesem Abkommen beeinträchtigen können, müssen Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien gemäß Artikel 18 (3) geführt werden.

4. Jede nach diesem Abkommen hergestellte Gemeinschaftsproduktion wird für alle Zwecke von und in jedem der beiden Länder als nationale Produktion betrachtet. Dementsprechend ist eine solche Gemeinschaftsproduktion berechtigt, alle derzeit in jedem der beiden Länder für die Film- und Videoindustrie bestehenden bzw. in Zukunft beschlossenen Förderungen in Anspruch zu nehmen. Diese Förderungen können jedoch nur durch den Hersteller des auszahlenden Landes in Anspruch genommen werden.

ARTIKEL 2

Die Förderungen gemäß den Bestimmungen dieses Abkommens gelten nur für Gemeinschaftsproduktionen, die von Herstellern mit guter technischer Organisation, gesunder finanzieller Gebarung und anerkannter professioneller Reputation durchgeführt werden.

Beteiligungen

ARTIKEL 3

1. Die Beteiligungen der Koproduzenten der beiden Vertragsparteien können zwischen zwanzig Prozent (20%) und achtzig Prozent (80%) des Budgets einer Gemeinschaftsproduktion betragen.
2. Jeder Koproduzent ist verpflichtet, einen tatsächlichen technischen und künstlerischen Beitrag zu leisten. Dieser Anteil richtet sich im wesentlichen nach der Höhe seiner Investition.

Produktionspersonal

ARTIKEL 4

1. Die Hersteller, Autoren und Regisseure von Gemeinschaftsproduktionen sowie die Techniker, Darsteller und andere an einer solchen Gemeinschaftsproduktion beteiligten Personen müssen österreichische Staatsbürger oder Staatsbürger eines EWR-Mitgliedstaates sein und eine Arbeitserlaubnis in Österreich besitzen und müssen über die kanadische Staatsbürgerschaft verfügen bzw. zum dauernden Aufenthalt in Kanada berechtigt sein. Darsteller sind von dieser Regelung ausgenommen, wenn das Drehbuch eine andere Nationalität erfordert.
2. Im Hinblick auf Personen, welche die Bedingungen des Abs. 1 erfüllen, ist eine Vereinbarung zwischen den Koproduzenten über ihre Anteile an der Gemeinschaftsproduktion zu treffen. Ist keine Einigung zu erzielen, gelten diese Personen als zum Anteil des Koproduzenten gehörig, der sie unter Vertrag genommen hat.

3. Der technische und künstlerische Beitrag des Minderheitsproduzenten gilt als erfüllt, wenn der Anteil jener Personen, die berechtigt sind, organisatorische und künstlerische Entscheidungen zu treffen, zumindest der Höhe des finanziellen Beitrags entspricht.

ARTIKEL 5

1. Liveaufnahmen und Animationsarbeiten wie Storyboard, Layout, Grundanimation, Zwischen- und Sprachaufnahmen müssen in der Regel entweder in Kanada oder in der Republik Österreich durchgeführt werden.

2. Innen- oder Außenaufnahmen in einem nicht an der Gemeinschaftsproduktion beteiligten Land können jedoch genehmigt werden, wenn dies vom Drehbuch verlangt wird und wenn technisches Personal aus Kanada und der Republik Österreich an den Dreharbeiten teilnimmt.

3. Die Laborarbeiten sind entweder in Kanada oder der Republik Österreich durchzuführen. In den Fällen, wo dies technisch nicht möglich ist, können Laborarbeiten von den zuständigen Behörden der beiden Länder auch in einem nicht an der Gemeinschaftsproduktion beteiligten Land genehmigt werden.

Multinationale Gemeinschaftsproduktionen

ARTIKEL 6

1. Die zuständigen Behörden der beiden Länder begrüßen auch Gemeinschaftsproduktionen, die von Herstellern aus Kanada, der Republik Österreich sowie anderen Ländern, mit denen Kanada oder die Republik Österreich über ein offizielles Gemeinschafts-produktionsabkommen in Verbindung stehen, durchgeführt werden.

2. Der Minderheitsanteil an einer Gemeinschaftsproduktion mit mehreren Partner darf nicht weniger als zwanzig Prozent (20%) des Gesamtbudgets betragen.

3. Jeder Koproduzent in einer solchen Gemeinschaftsproduktion ist verpflichtet, einen tatsächlichen technischen und künstlerischen Beitrag zu leisten.

ARTIKEL 7

1. Der Original-Soundtrack jeder Gemeinschaftsproduktion ist in englischer, französischer oder deutscher Sprache zu erstellen. Aufnahmen in zwei von diesen bzw. in allen drei Sprachen sind gestattet. Falls vom Drehbuch verlangt, können auch Dialoge in anderen Sprachen in die Gemeinschaftsproduktion aufgenommen werden.

2. Die Synchronisation oder Untertitelung jeder Gemeinschaftsproduktion ins Französische und Englische oder ins Deutsche wird in Kanada beziehungsweise in der Republik Österreich durchgeführt. Jede Abkehr von diesem Prinzip muß von den zuständigen Behörden der beiden Länder genehmigt werden.

Zwillingsproduktionen

ARTIKEL 8

Für die Zwecke dieses Abkommens können Produktionen, die aufgrund einer Zwillingsvereinbarung hergestellt werden, mit der Zustimmung der zuständigen Behörden als Gemeinschaftsproduktionen angesehen werden und die gleichen Förderungen erhalten. Unbeschadet des Artikel 3 kann im Falle einer Zwillingsvereinbarung der jeweilige Anteil der Hersteller beider Länder auf einen rein finanziellen Beitrag beschränkt sein, ohne daß dadurch notwendigerweise ein künstlerischer oder technischer Beitrag ausgeschlossen wird.

Um von den zuständigen Behörden genehmigt zu werden, muß eine solche Produktion die folgenden Bedingungen erfüllen:

1. Es muß eine wechselseitige Investitionstätigkeit und ein Gesamtausgleich hinsichtlich der Bedingungen vorliegen, zu denen die Einnahmen der

Koproduzenten im Falle einer durch eine Zwillingsvereinbarung geförderten Produktion aufgeteilt werden.

2. Die Zwillingsproduktionen müssen unter vergleichbaren Bedingungen in Kanada und der Republik Österreich vertrieben werden.

3. Zwillingsproduktionen können entweder gleichzeitig oder in Folge produziert werden, wobei im letzteren Fall der Zeitraum zwischen der Fertigstellung der ersten und dem Beginn der zweiten Produktion ein (1) Jahr nicht überschreiten soll, wenn von den zuständigen Behörden keine andere Regelung getroffen wurde.

ARTIKEL 9

1. Mit Ausnahme der Bestimmung des folgenden Absatzes sind mindestens zwei Exemplare der endgültigen Fassung des bei der Herstellung verwendeten Sicherheits- und Kopierausgangsmaterials für alle Gemeinschaftsproduktionen anzufertigen. Jeder Koproduzent ist Besitzer eines Exemplares des Sicherheits- und Kopierausgangs-materials und ist berechtigt, diese zu den von den Koproduzenten vereinbarten Bedingungen zur Herstellung der erforderlichen Serienkopien zu verwenden. Darüber hinaus hat jeder Koproduzent zu diesen Bedingungen Zugriff auf das ursprüngliche Produktionsmaterial.

2. Auf Wunsch der Koproduzenten und vorbehaltlich der Zustimmung der zuständigen Behörden beider Länder ist für Produktionen, die von den zuständigen Behörden als Low-Budget-Produktionen eingestuft werden, nur eine Kopie des endgültigen Sicherheits- und Kopierausgangsmaterials erforderlich. In einem solchen Fall verbleibt das Material im Land des Mehrheits-Koproduzenten. Der Minderheits-Koproduzent hat zur Herstellung der notwendigen Kopien gemäß den von den Koproduzenten vereinbarten Bedingungen jederzeit Zugang zu diesem Material.

ARTIKEL 10

Nach Maßgabe ihrer geltenden Gesetze und Verordnungen verpflichten sich die Vertragsparteien:

- a) die Einreise und den vorübergehenden Aufenthalt der durch den Koproduzenten des jeweils anderen Landes für die Zwecke der Gemeinschaftsproduktion engagierten künstlerischen und technischen Mitarbeiter und der Darsteller zu erleichtern; und
- b) in gleicher Weise auch die vorübergehende Einfuhr und Wiederausfuhr aller für die Zwecke der Gemeinschaftsproduktion erforderlichen Ausrüstungsgegenstände zu gestatten.

ARTIKEL 11

Die Aufteilung der Einnahmen durch die Koproduzenten sollte grundsätzlich im Verhältnis zu deren Beteiligungen an der Produktionsfinanzierung erfolgen und der Zustimmung der zuständigen Behörden beider Länder unterliegen.

ARTIKEL 12

Die Bewilligung eines Koproduktionsvorschlages durch die zuständigen Behörden der beiden Länder stellt keine Garantie für einen oder beide Koproduzenten dar, daß die staatlichen Stellen eine Genehmigung zur Vorführung der Gemeinschaftsproduktion erteilen werden.

Quotenregelungen

ARTIKEL 13

1. Wird eine Gemeinschaftsproduktion in ein Land mit Quotenregelungen ausgeführt, so ist sie entweder in die Quote der Vertragspartei aufzunehmen:

- a) welcher der Mehrheits-Koproduzent angehört;
- b) welche bei Gleichheit der jeweiligen Anteile der Koproduzenten über die besten Ausfuhrmöglichkeiten verfügt; oder
- c) deren Staatsangehöriger der Regisseur ist, für den Fall, daß Schwierigkeiten im Zusammenhang mit der Anwendung der Punkte (a) und (b) auftreten.

2. Unbeschadet der Bestimmungen des Absatz 1 gilt für den Fall, daß eines der koproduzierenden Länder über die Möglichkeit zur unbeschränkten Einfuhr seiner Filme in einem Land mit Quotenregelungen verfügt, eine nach diesem Abkommen durchgeführte Gemeinschaftsproduktion als mit jeder anderen nationalen Produktion dieses Landes gleichberechtigt zur unbegrenzten Einfuhr in das Importland, vorausgesetzt, daß das betreffende Land einer solchen Regelung zustimmt und diese mit den internationalen Verpflichtungen der beiden Parteien im Einklang steht.

ARTIKEL 14

1. Eine Gemeinschaftsproduktion muß im Falle der Vorführung als „Gemeinschaftsproduktion Kanada-Republik Österreich“ oder als „Gemeinschaftsproduktion Republik Österreich-Kanada“ gekennzeichnet werden, je nachdem aus welchem Land der Mehrheits-Koproduzent kommt oder wie dies zwischen den Koproduzenten vereinbart wurde.

2. Eine solche Kennzeichnung muß im Vor- oder Nachspann sowie in sämtlichen kommerziellen Werbe- und Promotionsmaterialien und bei allen Vorführungen der Gemeinschaftsproduktion angeführt und von beiden Vertragsparteien gleich behandelt werden.

ARTIKEL 15

Im Falle einer Vorführung bei internationalen Filmfestivals und sofern diesbezüglich keine andere Vereinbarung zwischen den Koproduzenten getroffen wurde, erfolgt die Einreichung der Gemeinschaftsproduktion durch das Land des Mehrheits-Koproduzenten oder bei gleicher finanzieller Beteiligung der beiden Koproduzenten durch das Land, aus dem der Regisseur stammt.

ARTIKEL 16

Die zuständigen Behörden der beiden Länder haben gemeinsam die Verfahrensregeln für Gemeinschaftsproduktionen unter Berücksichtigung der in Kanada und in der Republik Österreich geltenden Gesetze und Verordnungen verfasst. Diese Verfahrensregeln sind im Anhang zu diesem Abkommen angeführt.

Austausch von Filmen

ARTIKEL 17

Die Vertragsparteien bekräftigen ihre Absicht, die Einfuhr, Verbreitung und Vorführung von audiovisuellen Produktionen des anderen Landes nach besten Kräften zu fördern.

Allgemeine Bestimmungen

ARTIKEL 18

1. Während der Laufzeit dieses Abkommens ist eine generelle Ausgewogenheit hinsichtlich der finanziellen Beteiligung sowie in bezug auf die Teilnahme von künstlerischem und technischem Personal, Darstellern und Einrichtungen (Studio und Labor) unter Berücksichtigung der Besonderheiten des jeweiligen Landes anzustreben.

2. Die zuständigen Behörden der beiden Länder werden die Umsetzungsbedingungen dieses Abkommens insoweit prüfen, als dies notwendig ist, um alle aus seiner Anwendung entstehenden Probleme zu lösen. Im Bedarfsfall sollen sie mögliche Änderungen in Hinblick auf die Weiterentwicklung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet Film und Video im Interesse beider Länder empfehlen.

3. Es wird eine Gemeinsame Kommission eingerichtet, welche die Umsetzung des Abkommens überwacht. Diese Gemeinsame Kommission hat festzustellen, ob die Ausgewogenheit erreicht wurde, und hat widrigenfalls Maßnahmen festzulegen, die erforderlich sind, um eine solche Ausgewogenheit herzustellen. Die Sitzungen der Gemeinsamen Kommission finden grundsätzlich alle zwei Jahre oder je nach Erfordernis und abwechselnd in den beiden Ländern statt. Es können jedoch auf Verlangen einer der beiden zuständigen Behörden auch außerordentliche Sitzungen einberufen werden, insbesondere wenn wesentliche Änderungen in den Gesetzen oder Verordnungen betreffend die Bereiche Film, Fernsehen und Video in dem einen oder anderen Land eintreten oder wenn sich aus der Anwendung dieses Abkommens schwerwiegende Probleme ergeben. Die Gemeinsame Kommission tritt innerhalb von sechs (6) Monaten nach der Einberufung durch eine der beiden Vertragsparteien zusammen.

ARTIKEL 19

1. Dieses Abkommen tritt in Kraft, wenn jede Vertragspartei die andere durch eine diplomatische Note benachrichtigt hat, daß ihre innerstaatlichen Verfahren abgeschlossen sind.
2. Das Abkommen gilt für fünf (5) Jahre ab dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens und wird stillschweigend um zwei (2) Jahre verlängert, wenn es nicht durch eine der beiden Vertragsparteien schriftlich sechs (6) Monate vor Ablauf gekündigt wird.
3. Gemeinschaftsproduktionen, die von den zuständigen Behörden genehmigt wurden und die zum Zeitpunkt der Kündigung dieses Abkommens durch eine der beiden Vertragsparteien noch nicht abgeschlossen sind, sind bis zu ihrer Fertigstellung weiter berechtigt, die Bestimmungen des Abkommens zur Gänze in Anspruch zu nehmen. Nach Ablauf oder Kündigung dieses Abkommens behalten die Vertragsbedingungen betreffend die Aufteilung von Einnahmen aus abgeschlossenen Gemeinschaftsproduktionen ihre Gültigkeit.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Wien, am 11. Juni. 1999 in zweifacher Ausfertigung in englischer, französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**FÜR DIE REGIERUNG
DER REPUBLIK ÖSTERREICH**

Josef Stiegler

**FÜR DIE REGIERUNG
KANADAS**

Paul Dubois

ANHANG

VERFAHRENSREGELUNGEN

Anträge auf Förderungen nach diesem Abkommen müssen für jede Gemeinschaftsproduktion mindestens dreißig (30) Tage vor Drehbeginn gleichzeitig an beide Verwaltungen gerichtet werden. Die Verwaltung des Landes, dem der Mehrheits-Koproduzent angehört, übermittelt der anderen Verwaltung ihren Vorschlag innerhalb von zwanzig (20) Tagen nach Einreichung der vollständigen Unterlagen in der im folgenden beschriebenen Art und Weise. Die Verwaltung des Landes, dem der Minderheits-Koproduzent angehört, teilt sodann ihre Entscheidung innerhalb von zwanzig (20) Tagen mit.

Unterlagen zur Vervollständigung eines Antrags müssen die folgenden Bestandteile in englischer oder französischer Sprache für Kanada und in deutscher Sprache für die Republik Österreich enthalten:

- I. Das endgültige Drehbuch;
- II. Ein schriftlicher Nachweis des rechtmäßigen Erwerbs der Urheberrechte für die Gemeinschaftsproduktion;
- III. Eine von beiden Koproduzenten unterschriebene Kopie des Koproduktionsvertrages;
In dem Vertrag müssen enthalten sein:
 1. der Titel der Gemeinschaftsproduktion;
 2. der Name des Drehbuchautors oder des Bearbeiters, wenn das Drehbuch auf einer literarischen Grundlage basiert;
 3. der Name des Regisseurs (eine Substitutionsklausel für den Fall, daß dieser ausgewechselt werden muß, ist zulässig);
 4. das Budget;
 5. den Finanzierungsplan;

6. einen Passus betreffend die Aufteilung der Einnahmen, der Märkte, der Medien oder eine Kombination derselben;
7. eine Aufschlüsselung der jeweiligen Anteile der Koproduzenten bei allfälligen Ausgabenüber- oder unterschreitungen, die im wesentlichen proportional zu ihren jeweiligen Beiträgen sein müssen, wobei der Anteil des Minderheitskoproduzenten an einer Ausgabenüberschreitung bis zu einem niedrigeren Prozentsatz oder einem bestimmten Betrag begrenzt sein kann, vorausgesetzt, daß der in Artikel 6 dieses Abkommens festgelegte Mindestanteil eingehalten wird;
8. ein Passus, in dem zur Kenntnis genommen wird, daß die Gewährung von Förderungen nach diesem Abkommen keine Garantie dafür darstellt, daß die staatlichen Stellen in den beiden Ländern eine Genehmigung zur öffentlichen Aufführung der Gemeinschaftsproduktion erteilen werden;
9. ein Passus, in dem, erläutert wird, welche Maßnahmen getroffen werden, wenn:
 - a) nach ausführlicher Berücksichtigung des Falles die zuständigen Behörden in einem der Länder den Antrag auf Förderung ablehnen;
 - b) die zuständigen Behörden die Aufführung der Gemeinschaftsproduktion in einem der Länder oder ihre Ausfuhr in ein Drittland untersagen;
 - c) eine der beiden Vertragsparteien ihren Verpflichtungen nicht nachkommt;
10. den Zeitraum, in dem die Dreharbeiten beginnen sollen;
11. ein Passus, in dem festgelegt wird, daß der Mehrheits-Koproduzent eine Versicherung abzuschließen hat, welche zumindest „alle Produktionsrisiken“ und „alle Produktionsrisiken in Zusammenhang mit dem Originalmaterial“ abdeckt, wenn dies von der zuständigen Behörde des Landes, aus dem der Mehrheits-Koproduzent stammt, verlangt wird;

12. ein Passus betreffend die Aufteilung der Eigentumsanteile an den Urheberrechten auf einer Basis, die den jeweiligen Beiträgen der Koproduzenten entspricht.
- IV. den Vertriebsvertrag, wenn dieser bereits unterschrieben ist;
- V. eine Auflistung des künstlerischen und technischen Personals unter Angabe ihrer Nationalität und, im Falle der Schauspieler, der von ihnen zu spielenden Rollen;
- VI. den Produktionszeitplan;
- VII. eine Detailkalkulation, in der die jedem Land zugeordneten Kosten aufgeschlüsselt sind; und
- VIII. die Zusammenfassung (Synopsis).

Die zuständigen Behörden der beiden Länder können auch andere Dokumente oder Zusatzinformationen verlangen, die sie für notwendig erachten.

Grundsätzlich sollte das endgültige Drehbuch (einschließlich der Dialoge) den zuständigen Behörden vor Beginn der Dreharbeiten vorgelegt werden.

Abänderungen, einschließlich der Auswechslung eines Koproduzenten, können im ursprünglichen Vertrag erfolgen, müssen aber vor Abschluß der Gemeinschaftsproduktion den zuständigen Behörden beider Länder zur Genehmigung vorgelegt werden.

Die Auswechslung eines Koproduzenten kann nur in Ausnahmefällen und aus für beide zuständigen Behörden zufriedenstellenden Gründen gestattet werden.

Die zuständigen Behörden halten sich gegenseitig über ihre Entscheidungen auf dem laufenden.

No. 41660

Multilateral

Protocol relating to the CARICOM Industrial Programming Scheme. St. John's, 1 July 1988

Entry into force: *27 August 1990, in accordance with article 12 (see following page)*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Caribbean Community, 19 July 2005*

Multilatéral

Protocole concernant le Plan de programmation industrielle de la CARICOM. Saint John's, 1 juillet 1988

Entrée en vigueur : *27 août 1990, conformément à l'article 12 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Communauté des Caraïbes, 19 juillet 2005*

Participant	Definitive signature			
Antigua and Barbuda	1	Jul	1989	s
Barbados	1	Jul	1988	s
Belize	28	Jul	1990	s
Dominica	3	Mar	1989	s
Grenada	3	Mar	1989	s
Guyana	22	Jun	1988	s
Jamaica	1	Jul	1988	s
Montserrat	5	Jul	1988	s
Saint Kitts and Nevis	1	Jul	1989	s
Saint Lucia	3	Mar	1989	s
Saint Vincent and the Grenadines	3	Mar	1989	s
Trinidad and Tobago	8	Aug	1989	s

Participant	Signature définitive			
Antigua-et-Barbuda	1	juil	1989	s
Barbade	1	juil	1988	s
Belize	28	juil	1990	s
Dominique	3	mars	1989	s
Grenade	3	mars	1989	s
Guyana	22	juin	1988	s
Jamaïque	1	juil	1988	s
Montserrat	5	juil	1988	s
Saint-Kitts-et-Nevis	1	juil	1989	s
Sainte-Lucie	3	mars	1989	s
Saint-Vincent-et-les Grenadines	3	mars	1989	s
Trinité-et-Tobago	8	août	1989	s

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL RELATING TO THE CARICOM INDUSTRIAL PROGRAMMING SCHEME

PREAMBLE

The Member States of the Common Market,

Conscious of their undertaking in Article 46 of the Common Market Annex to promote the process of industrial development within the Common Market through industrial programming;

Recognising the need for coordinated action to encourage such a process of regional industrialisation;

Aware of the objectives and mechanisms provided for in Article 46 of the Common Market Annex to promote industrialisation within the Common Market;

Anxious to offer every possible facilitation to the promotion of industrial development pursuant to the aforementioned Article 46;

Convinced of the need to elaborate and implement on a timely basis an effective regime of regional industrial programming;

Taking account of the decisions and recommendations made by their Ministers responsible for Industry in the Standing Committee of Ministers responsible for Industry (hereinafter in this Protocol referred to as "the Standing Committee"), from time to time, to promote the objectives of Article 46 of the Common Market Annex;

Have agreed as follows:

Article 1. Reaffirmation of the CARICOM Industrial Programming Scheme

By this Protocol, the Member States reaffirm the establishment of the CARICOM Industrial Programming Scheme (hereinafter referred to as "the Scheme") which came into effect in 1985.

Article 2. Definition

1. "Regional Project" means a project that is significant in scale, scope and impact, and:

- (a) (i) the production of which is oriented essentially towards the extra-regional market; or
- (ii) which requires the regional market, though not necessarily the total market, for its viability;
- (b) which is not owned or controlled by extra-regional interests;
- (c) which is characterised by at least one of the following:

- (i) integrates the production of specific sectors or industries of two or more Member States (to the extent that it renders those sectors or industries interdependent);
- (ii) is strategically important to the development process of one or more Member States;
- (iii) is organised on a scale or in a manner to provide significant linkage benefits (input, output, employment) to several Member States.

The aforementioned provision at (b) does not apply to a project which is located in an LDC during the first three years of the operation of the Scheme if it is not possible to mobilise equity from within the Region.

2. For the purposes of the definition of the term "regional project" in relation to a company, the company shall be regarded as not being owned or controlled by extra-regional interests if it is a company in which nationals exercise management and control by beneficially owning shares carrying directly or indirectly:

- (a) the right to exercise more than one-half of the voting power of that company; or
- (b) the right to receive more than one-half of any dividends that might be paid by that company; and
- (c) the right to receive more than one-half of any capital distribution in the event of the winding-up or a reduction in share capital of that company.

Article 3. Benefits Available to Regional Projects

The benefits available to regional projects include, but shall not be limited to, the following:

- (i) grant of fiscal incentives, where such incentives are being granted;
- (ii) special treatment in relation to resource flows;
- (iii) collective regional support;
- (iv) protection from:
 - (a) competing products from extra-regional sources; and
 - (b) competition from new production in the Region in contravention of the allocation decisions.

Article 4. Methodology for Application of Benefits

1. The benefits granted to a regional project under the Scheme shall take account of the recommendations, if any, contained in such prefeasibility study as may be undertaken with respect to that regional project. The conferment of benefits under this Article will be done on a basis and according to the identified requirements.

2. Fiscal incentives shall be granted in pursuance of, and in accordance with, the Regime for the Harmonisation of Fiscal Incentives to Industry.

3. With respect to the special treatment in relation to resource flows, Member States agree to assist regional projects in the undermentioned manner:

- (i) through access to domestic capital (markets); and
- (ii) where a regional project is established or operating in a Member State through:
 - (a) access to foreign exchange for its operation;
 - (b) permission for investors from other CARICOM States to remit dividends and repatriate capital to their own States;
 - (c) priority access to work permits;
 - (d) facilitation in respect of aliens landholding and similar regulations or laws.

4. Member States agree to provide collective regional support through regional mechanisms and institutions with a view to assisting in locating and acquiring technical and financial assistance for the implementation of regional projects.

Article 5. Framework for Protection of Regional Projects from Competition

1. Regional projects shall be eligible for protection from extraregional competition as well as from production from enterprise established in Member States in contravention of allocation decisions made under Article 9 of this Protocol.

2. With regard to competition from extra-regional sources, the principal instrument of protection shall be the Common External Tariff. In certain circumstances quantitative restrictions may be applied. Protection, which will be determined on a case by case basis, will be considered by the Standing Committee which will make recommendations to the Council.

3. With regard to competition from enterprises established in Member States in contravention of allocation decisions made under Article 9 of this Protocol, protection will be by way of the denial of Common Market treatment.

4. Protection shall be granted for a period not exceeding five years with respect to extra-regional competition and three years in case of contravention of allocation decisions, the period to commence on a date to be fixed by the Council following recommendations by the Standing Committee.

5. Any request for extension of the period granted pursuant to paragraph 4 of this Article will be considered by the Standing Committee which will make recommendations to the Council.

Article 6. Preservation of Integrity of the Scheme

1. The integrity of the Scheme shall be safeguarded by a programme of disincentive measures applicable in the Member States in which the unallocated production has been established and supported by positive action by other Member States.

2. Specific disincentives shall be developed in each case and approved by the Standing Committee when the project is being allocated.

3. The Member States agree not to accord Common Market origin status during the period of three years specified in paragraph 4 of Article 5 of this Protocol to the production

of any enterprise contravening the Scheme, notwithstanding that such product would otherwise satisfy the requirement for that status.

Article 7. Measures for Promotion and Implementation of the Scheme

1. Member States undertake to include projects allocated to them under the Scheme in their national development programmes.

2. Member States agree to cooperate to give effect to regional arrangements, in particular, Articles 37 and 59 of the Common Market Annex, to facilitate the flow of resources which might be necessary for the implementation of regional projects.

3. Member States agree to review legislation relating to restrictions on alien landholding where these exist in order to facilitate the implementation of projects.

4. The Caribbean Community Secretariat and other regional organisations shall seek to assist the promotion of the objectives of the Scheme through the use of their own resources or through the mobilisation of financial resources and technical assistance from international or bilateral sources for the preparation, promotion or implementation of regional projects.

Article 8. Implementation of the Scheme - Monitoring and Review

1. The Standing Committee shall be responsible for monitoring and reviewing the Scheme and the projects thereunder.

2. The principal objectives of the review shall be:

- (i) to ensure that enterprises established under the Scheme satisfy its conditions and assumptions;
- (ii) to evaluate, where necessary, the progress of implementation of allocated projects and to determine the action which should be taken in respect of each project.

3. Each Member State agrees to provide the CARICOM Secretariat on an annual basis with predetermined data on projects allocated to it for transmission the Standing Committee for purposes of the latter's review of the Scheme.

4. Where an allocated project has not been established within the periods specified, the standing Committee shall review the project at the end of the period to determine:

- (a) whether to grant the Member State additional time to complete the process of implementation;
- (b) whether to reallocate the project; and
- (c) to which Member State the reallocation should be made.

Article 9. Designation and Allocation of Regional Projects

1. The Standing Committee shall be the authority responsible for the designation of a project as a regional project for the purposes of the Scheme.

2. In designating a project as a regional project, the Standing Committee shall take the following factors into account, that:

- (i) the project satisfies the definition agreed for regional projects;
- (ii) the project is potentially viable;
- (iii) the product of the project satisfies the qualifying conditions under the Common Market Origin Rules.

3. The Standing Committee shall be the authority responsible for the allocation of projects under the Scheme.

Article 10. Status of Protocol

1. This Protocol has been drawn up pursuant to Article 46 of the Common Market Annex in order to facilitate the achievement of the objectives set out therein.

2. Subject to the relevant provisions of Article 8 of the Treaty of Chaguaramas and the Common Market Annex, the Standing Committee shall be responsible for the operation of the provisions of this Protocol which shall be construed as an integral part of the Annex to the Treaty.

Article 11. Signature

This Protocol shall be open for signature by the Member States of the Common Market Annex to the Treaty.

Article 12. Entry into Force

This Protocol shall enter into force 30 days after the last signature of the Member States referred to in Article 11 of this Protocol.

Article 13. Amendment of Protocol

1. This Protocol may be amended by the Member States of the Common Market Annex upon a recommendation by the Standing Committee.

2. Any such amendment shall enter into force 30 days after the last signature of the Member States of the Common Market Annex is received.

Article 14. The Appendix

1. The Appendix to this Protocol contains the list of allocated industries under the Scheme. The list may be modified, from time to time, by the Standing Committee and the Secretary-General shall publish the current list periodically.

The Appendix shall form an integral part of this Protocol.

APPENDIX

ARTICLE 14

The following is the list of projects (industries) so far allocated under the Scheme:

LIST OF ALLOCATIONS

<u>COUNTRY</u>	<u>PROJECT ALLOCATED</u>
Belíze, Dominica, Guyana	Pre-fabricated houses
Dominica, Grenada, Saint Lucia, Saint Vincent and the Grenadines	Multi-purpose food processing
All Less Developed Countries	Snack foods
Belize, Dominica, Guyana	Plywood
Antigua and Barbuda	Chemical lime
Antigua and Barbuda, Jamaica, Trinidad and Tobago	Synthetic resins
All Countries	Honey and Bees wax
Jamaica, Montserrat	Leather-based sports goods
Trinidad and Tobago	Particle board furniture
Guyana	Wood fibre
Belize, Guyana, Jamaica	Railroad sleepers
Trinidad and Tobago	Urea formaldehyde resins
Antigua and Barbuda and Montserrat	Sea island cotton goods
Belize, Guyana	Table and pedestal lamps made of wood
Dominica, Guyana	Sashes and doors
Guyana	Ballasts for fluorescent lighting
Dominica, Grenada	Wooden furniture
Belize, Guyana, Jamaica	Wooden power poles

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have affixed their signatures to this Agreement.

Done in a single copy which shall be deposited with the Caribbean Community Secretariat which shall transmit certified copies to all the Contracting States.

Signed by *Hugh Marshall* 19 July, 1989
For the Government of Antigua and Barbuda, on
St. George's - Grenada.

at
Signed by *E. Eockel Greaves* 15 July 1988
For the Government of Barbados, on
at St. John's Antigua

Signed by *[Signature]* 28 July 1988
For the Government of Belize, on
at [Signature]

Signed by *[Signature]* 21 March 1989
For the Government of Dominica, on
at Port of Spain, Trinidad.

Signed by *[Signature]* 31 March 1989
For the Government of Grenada, on
at Port of Spain, Trinidad & Tobago

Signed by *[Signature]*
For the Government of Guyana, on June 22, 1988
at Georgetown, Guyana.

Signed by [Signature]
For the Government of Jamaica, on 1st July 1988
at Port of Spain, Trinidad

Signed by [Signature]
For the Government of Montserrat, on 5th July 1988
at Deep Bay Antigua

Signed by [Signature]
For the Government of Saint Christopher and Nevis, on 1st July 1989
at St. Georges, Grenada

Signed by [Signature]
For the Government of Saint Lucia, on 2nd March '89
at Port of Spain, Trinidad

Signed by [Signature]
For the Government of Saint Vincent and the Grenadines, on 3/3/89

at Port of Spain, Trinidad

Signed by [Signature]
For the Government of Trinidad and Tobago, on August 8, 1989

at Port of Spain, Trinidad & Tobago

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE CONCERNANT LE PLAN DE PROGRAMMATION INDUSTRIELLE DE LA CARICOM

PRÉAMBULE

Les États membres du Marché commun,

Conscients de leur engagement dans l'article 46 de l'Annexe du Marché Commun de promouvoir le processus de développement industriel à l'intérieur du Marché Commun par la programmation industrielle;

Reconnaissant la nécessité d'une action coordonnée pour encourager le processus d'industrialisation régionale;

Tenant compte des objectifs et des mécanismes prévus à l'article 46 à l'Annexe du Marché Commun afin de promouvoir l'industrialisation à l'intérieur du Marché Commun;

Désireux d'offrir toutes les facilités possibles en vue de la promotion du développement industriel conformément à l'article 46 mentionné plus haut,

Convaincus de la nécessité d'élaborer et de mettre en œuvre à point nommé un régime efficace de programmation industrielle régionale;

Tenant compte des décisions et recommandations des Ministres responsables de l'industrie au Comité permanent des Ministres de l'industrie (désigné ci-après dans le Protocole par " le Comité permanent ", périodiquement pour promouvoir les objectifs de l'article 46 de l'Annexe au Marché Commun);

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Réaffirmation du plan de programmation régionale de la CARICOM

Par le présent Protocole, les États membres réaffirment la création du plan de programmation régionale de la CARICOM (désigné ci-après par " le plan ") qui est entré en vigueur en 1985.

Article 2. Définition

1. " Projet régional " s'entend d'un projet significatif en termes d'échelle, de portée et d'impact, et :

- (a) (i) la production duquel est orientée essentiellement vers le marché extrarégional;
ou
- (ii) qui exige le marché régional, et pas nécessairement tout le marché, pour sa viabilité;
- (b) qui n'appartient pas et n'est pas contrôlé par des intérêts extrarégionaux; et
- (c) qui est caractérisé par au moins l'un des points suivants :

- (i) intègre la production de secteurs spécifiques ou des industries de deux ou plus États membres (dans la mesure où il rend ces secteurs ou ces industries inter-dépendants)
- (ii) est stratégiquement important pour le processus de développement d'un ou de plus d'États membres;
- (iii) est organisé sur une échelle ou de manière à fournir un lien significatif pour les bénéfices (input, output, emploi) à plusieurs États membres.

La disposition mentionnée plus haut sous (b) ne s'applique pas à un projet qui est situé dans un pays moins développé durant les trois premiers mois des activités du plan s'il n'est pas possible de mobiliser des fonds à l'intérieur de la région.

2. En vue de la définition du terme " projet régional " en relation avec une société, cette dernière ne sera pas considérée comme appartenant ou étant contrôlée par des intérêts extra-régionaux s'il s'agit d'une société à l'intérieur de laquelle les nationaux exercent la gestion et le contrôle par la possession directe ou indirecte de parts bénéficiaires :

(a) le droit d'exercer plus de la moitié des votes de la société; ou

(b) le droit de recevoir plus de la moitié des dividendes qui peuvent être payés à la société; et

(c) le droit de recevoir plus de la moitié de la distribution du capital en cas de liquidation ou de réduction de parts dans le capital de la société.

Article 3. Bénéfices disponibles pour des projets régionaux

Les bénéfices disponibles pour des projets régionaux incluent mais ne sont pas limités aux suivants :

- (i) attribution ou encouragements fiscaux lorsque ces encouragements sont accordés;
- (ii) régime spécial en ce qui concerne le flux de ressources;
- (iii) appui régional collectif;
- (iv) protection contre :
 - (a) des produits compétitifs de sources extra-régionales; et
 - (b) la compétition de productions nouvelles dans la région en contravention des décisions allouées.

Article 4. Méthodologie pour l'application des bénéfices

1. Les bénéfices accordés à un projet régional en vertu du plan doit tenir compte des recommandations, s'il y en a, qui figurent dans l'étude de préféabilité qui pourrait être fait à propos du projet régional. Les bénéfices seraient alloués sur la base du cas par cas et conformément aux besoins identifiés.

2. Des encouragements fiscaux pourraient être accordés, conformément au Régime d'harmonisation des encouragements fiscaux à l'industrie.

3. En ce qui concerne le régime spécial relatif au flux de ressources, les États membres acceptent d'aider les projets régionaux par :

- (i) l'accès au capital national (marché); et
- (ii) lorsque un projet régional est établi ou se développe dans un État membre par :
 - (a) l'accès aux devises étrangères pour ses activités;
 - (b) le permis aux investisseurs d'autres États de la CARICOM pour le paiement des dividendes et le rapatriement du capital vers leurs propres États;
 - (c) l'accès au permis de travail;
 - (d) des facilités en ce qui concerne la propriété des étrangers et des lois et règlements similaires.

4. Les États membres acceptent de fournir un appui régional collectif par le moyen de mécanismes et d'institutions en vue d'aider à la localisation et à l'acquisition de l'assistance technique et financière pour la mise en oeuvre des projets régionaux.

Article 5. Cadre pour la protection des projets régionaux de la compétition

1. Les projets régionaux doivent être protégés de la compétition extra-régionale ainsi que de la production des entreprises dans des États membres en violation des décisions d'attribution prises en vertu de l'article 9 du présent Protocole.

2. En ce qui concerne la compétition contre les sources extra-régionales, la source principale de protection est le Tarif extérieur commun. Dans certaines circonstances, des restrictions quantitatives peuvent être appliquées. Les mesures de protection, qui ne peuvent être décidées qu'au cas par cas, seront examinées par le Comité permanent qui fera des recommandations au Conseil.

3. En ce qui concerne la compétition des entreprises établies dans les États membres en violation des décisions d'attribution prises en vertu de l'article 9 du présent Protocole, la protection se fera par le refus du régime du Marché Commun.

4. La protection devra être accordée pour une période ne dépassant pas cinq ans en ce qui concerne la compétition extra-régionale et trois ans dans le cas de violation des décisions d'attribution. La période devra commencer à une date fixée par le Conseil sur les recommandations du Comité permanent.

5. Toute demande de prolongation de la période accordée conformément au paragraphe 4 du présent article sera examinée par le Comité permanent qui fera des recommandations au Conseil.

Article 6. Préservation de l'intégrité du plan

1. L'intégrité du plan sera garantie par un programme de mesures de découragement applicables dans les États membres dans lesquels la production non attribuée a été établie et appuyée par l'action positive des autres États membres.

2. Des mesures de découragement spécifiques devront être prises dans chaque cas et approuvées par le Comité permanent lorsque le projet est attribué.

3. Les États membres conviennent de ne pas accorder le statut d'origine du Marché Commun durant la période de trois ans spécifiée au paragraphe 4 de l'article 5 du Protocole

à la production de toute entreprise qui viole le plan, bien que le produit aurait satisfait aux conditions demandées pour ce statut.

Article 7. Mesures pour la promotion et la mise en oeuvre du plan

1. Les États membres s'engagent à inclure des projets qui leur sont attribués selon le plan à leurs programmes de développement national.

2. les États membres acceptent de coopérer pour mettre en oeuvre les arrangements régionaux, notamment les articles 37 et 39 de l'Annexe du Marché Commun, afin de faciliter le flux de ressources qui peuvent être nécessaires pour l'application des projets régionaux.

3. Les États membres conviennent de revoir la législation relative aux restrictions concernant la propriété des étrangers quand elles existent pour faciliter la mise en oeuvre des projets.

4. Le Secrétariat de la Communauté des Caraïbes et les autres organisations régionales devraient aider à la promotion des objectifs du plan en utilisant leurs propres ressources ou la mobilisation des ressources financières et de l'assistance technique de sources bilatérale ou internationale pour la préparation, la promotion et l'application de projets régionaux.

Article 8. Mise en oeuvre du plan - Contrôle et examen

1. Le Comité permanent est responsable du contrôle et de l'examen du plan et des projets qui y sont associés.

2. Les principaux objectifs de l'examen sont :

- (i) garantir que les entreprises établies selon le plan répondent aux conditions et assurances;
- (ii) évaluer, quand c'est nécessaire, les progrès dans la mise en oeuvre des projets attribués et déterminer l'action à entreprendre en ce qui concerne chaque projet.

3. Chaque État membre accepte de fournir au Secrétariat de la CARICOM, sur une base annuelle, des données prédéterminées des projets qui lui sont attribués pour communication au Comité permanent afin que ce dernier puisse revoir le plan.

4. Lorsqu'un projet alloué n'a pas été implanté pendant la période spécifiée, le Comité permanent doit le revoir à la fin de la période afin de déterminer :

- (a) si l'État membre a besoin d'un temps supplémentaire pour terminer le processus d'implantation;
- (b) si le projet doit être attribué à nouveau; et
- (c) à quel État membre la réattribution devrait bénéficier.

Article 9. Désignation et attribution de projets régionaux

1. Le Comité permanent a l'autorité nécessaire pour décider qu'un projet sera un projet régional aux fins d'application du plan.

2. En désignant un projet comme un projet régional, le Comité permanent devra tenir compte des facteurs suivants :

- (i) le projet satisfait-il à la définition acceptée pour les projets régionaux ?
- (ii) le projet est-il potentiellement viable ?
- (iii) le résultat du projet satisfait-il aux conditions de qualité correspondant aux Règles d'origine du Marché Commun ?

3. Le Comité permanent devra être l'autorité responsable de l'attribution des projets selon le Plan.

Article 10. Statut du Protocole

1. Le présent Protocole a été élaboré conformément à l'article 46 de l'Annexe du Marché Commun afin de faciliter la réalisation des objectifs visés dans l'instrument.

2. Sous réserve des dispositions pertinentes de l'article 8 du Traité de Chaguaramas et de l'Annexe du Marché Commun, le Comité permanent est responsable de la mise en application des dispositions du présent Protocole qui est considéré comme partie intégrante à l'Annexe au Traité.

Article 11. Signature

Le présent Protocole est ouvert à la signature des États membres de l'Annexe du Marché Commun du Traité.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Protocole entrera en vigueur 30 jours après la dernière signature de l'État membre mentionné à l'article 11 du présent Protocole.

Article 13. Amendement au Protocole

1. Le présent Protocole peut être amendé par des États membres de l'Annexe du Marché Commun sur la recommandation du Comité permanent.

2. Tout amendement entrera en vigueur 30 jours après que la dernière signature des États membres de l'Annexe du Marché Commun a été reçue.

Article 14. Appendice

1. L'Appendice au présent Protocole contient la liste des industries attribuées selon le plan. La liste peut être modifiée périodiquement par le Comité permanent et le Secrétaire général devra publier la liste courante périodiquement.

2. L'Appendice est partie intégrante du présent Protocole.

Liste des projets industriels attribués selon le plan :

APPENDICE

LISTE DES ATTRIBUTIONS

<u>PAYS</u>	<u>PROJETS ATTRIBUÉS</u>
Belize, Dominique, Guyana	Maisons préfabriquées
Dominique, Grenade, Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et- Grenadines	Traitements divers de produits alimentaires
Tous les pays les moins développés	Snack foods
Belize, Dominique, Guyana	Contreplaqué
Antigua-et-Barbuda	Chaux
Antigua-et-Barbuda, Jamaïque, Trinité-et-Tobago	Résine synthétique
Tous les pays	Miel et cire d'abeille
Jamaïque, Montserrat	Produits de sport en cuir
Trinité-et-Tobago	Meubles en contreplaqué
Guyana	Fibre de bois
Belize, Guyana, Jamaïque	Traverses de rails
Trinité-et-Tobago	Résines de formaldéhyde
Antigua-et-Barbuda et Montserrat	Produits en coton des îles
Belize, Guyana	Tables et pied de lampes en bois
Dominique, Guyana	Sashes et portes
Guyana	Ballasts pour éclairage fluorescent
Dominique, Grenade	Fourniture en bois
Belize, Guyana, Jamaïque	Pylônes électriques en bois

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont apposé leur signature sur le présent accord.

Fait en un exemplaire unique qui sera déposé auprès du Secrétariat de la Communauté des Caraïbes qui transmettra des copies à tous les États contractants.

Signé par Hugh Marshall

Pour le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda le 1er juillet 1989

à St George, Grenade

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de Barbade le 1er juillet 1988

à St John, Antigua

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de Belize le 28 juillet 1990

à Kingston, Jamaïque

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de Dominique le 3 mars 1989

à Port-of-Spain, Trinité

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de Grenade le 3 mars 1989

à Port-of- Spain, Trinité-et-Tobago

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de Guyana le 22 juin 1988

à Georgetown, Guyana

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de Jamaïque le

à

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de Montserrat le 5 juillet 1988

à Deep Bay, Antigua

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis le 1er juillet 1989

à St Georges, Grenada

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de Sainte-Lucie le 3 mars 1989

à Port-of-Spain, Trinité

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines le 3 mars 1989

à Port-of-Spain, Trinité

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de Trinité-et-Tobago le 8 août 1989

à Port-of-Spain, Trinité-et-Tobago

No. 41661

Multilateral

Protocol on the privileges and immunities of the Caribbean Community. Georgetown, Guyana, 14 January 1985

Entry into force: *15 January 1990, in accordance with article 18 (see following page)*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Caribbean Community, 19 July 2005*

Multilatéral

Protocole relatif aux privilèges et immunités de la Communauté des Caraïbes. Georgetown (Guyana), 14 janvier 1985

Entrée en vigueur : *15 janvier 1990, conformément à l'article 18 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Communauté des Caraïbes, 19 juillet 2005*

Participant	Ratification
Antigua and Barbuda	15 May 1989
Bahamas	18 May 1988
Barbados	29 Feb 1988
Dominica	21 Jun 1988
Grenada	19 Nov 1988
Guyana	17 May 1988
Jamaica	4 May 1987
Montserrat	24 Jul 1987
Saint Lucia	21 Jul 1988
Trinidad and Tobago	15 Jan 1990

Participant	Ratification
Antigua-et-Barbuda	15 mai 1989
Bahamas	18 mai 1988
Barbade	29 févr 1988
Dominique	21 juin 1988
Grenade	19 nov 1988
Guyana	17 mai 1988
Jamaïque	4 mai 1987
Montserrat	24 juil 1987
Sainte-Lucie	21 juil 1988
Trinité-et-Tobago	15 janv 1990

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE CARIBBEAN COMMUNITY

Whereas Article 20 of the Treaty of Chaguaramas provides that the Community shall have full juridical personality, and that each Member State shall in its Territory accord to it the most extensive legal capacity accorded to legal persons under its municipal laws; and

Whereas Article 21 of the aforementioned Treaty provides that the privileges and immunities to be recognised and granted by the Member States in connection with the Community shall be laid down in a Protocol;

The Member States of the Community agree as follows:

PART I. DEFINITIONS

Article 1

In this Protocol:

(a) "archives of the Community" means the records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, slides, films and sound recordings belonging to or held by the Community;

(b) "The Community" means the Caribbean Community established by the Treaty done at Chaguaramas on 4th July 1973, but does not include Associate Institutions of the Community;

(c) "Community's Headquarters Agreement" means the Agreement between the Government of Guyana and the Caribbean Community relating to the privileges and immunities to be granted in connection with the Secretariat;

(d) "Conference" means the Heads of Government of the Member States;

(e) "Member States" means the States which are members of the Caribbean Community;

(f) "Official of the Community" means the Secretary-General and staff of the Secretariat;

(g) "property" means all forms of property, including funds and assets belonging to or held or administered by the Community, and in general all income accruing to the Community;

(h) "representatives" shall be deemed to include all alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations;

(i) "Secretary General" means the Secretary-General as appointed under paragraph 2 of Article 15 of the Treaty;

(j) "Treaty" means the Treaty done at Chaguaramas on 4th July 1973 establishing the Caribbean Community and Common Market.

PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

Article 2

The Community, its property and assets wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. No waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Article 3

The premises of the Community shall be inviolable. The property of the Community wherever located and by whomsoever held shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative or judicial action.

Article 4

The archives of the Community and in general documents belonging to or held by it shall be inviolable wherever located.

Article 5

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) the Community may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) the Community may freely transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

2. In exercising its rights under paragraph 1 of this Article, the Community shall pay due regard to any representations made by any Member State party to this Protocol and shall give effect to such representations insofar as it is considered possible to do so without detriment to the interest of the Community.

Article 6.

The property of the Community shall be exempt from:

(a) any form of direct taxation, but the Community shall not claim exemption from taxes which are in fact, no more than charges levied for specific services rendered;

(b) customs duties and from prohibition and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Community for its official use; but articles imported under such exemption shall not be sold within the territory of the Member State except under conditions agreed to with the Government of that Member State;

(c) customs duties and other levies and prohibitions and restrictions in respect of the import, sale and export of its publications.

FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

Article 7

1. The Community shall enjoy in the territory of each Member State party to this Protocol, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of that Member State to any other Government, international organisation or foreign diplomatic mission if any.

2. The Community shall be immune from censorship of its official correspondence and other official communications.

3. The Community shall have the right to use codes and despatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

4. Nothing in this Article shall be construed so as to preclude the adoption of appropriate security measures in the interest of the Member State concerned.

PART II. REPRESENTATIVES

Article 8

Any representative of a Member State, party to this Protocol while present on the business of the Community in the territory of another Member State, shall in the discharge of his duties enjoy:

(a) the same immunity from personal arrest and detention and from seizure of his personal and official baggage, and the same inviolability for all papers and documents as is accorded to a diplomatic agent in accordance with international law;

(b) the right to use codes and to receive and send papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(c) exemption in respect of himself and members of his family forming part of his household from immigration restrictions, alien registration and national service obligations;

(d) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions and in respect of his personal and official baggage as are accorded to a representative of a foreign Government on a temporary official mission.

2. Any such representative shall also enjoy in respect of words spoken or written and all acts done by him in that course of the performance of official duties the same immunity from legal process of every kind as is accorded to a diplomatic agent in accordance with international law. This immunity shall continue although the person concerned has ceased to be a representative.

PART III. OFFICIALS OF THE COMMUNITY AND EXPERTS ON MISSIONS

Article 9

1. The Conference of the Community shall specify the classes of officials to whom Article 10 applies and shall inform all Member States parties to this Protocol of its decision.

2. The names of the officials included in these classes shall be made known from time to time to all such Member States.

Article 10

1. Officials of the Community of the specified classes shall enjoy:

(a) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in the course of the performance of official duties. This immunity shall continue although the person concerned has ceased to be an official of the Community;

(b) exemption from any form of taxation on salaries and emoluments received as officials of the Community;

(c) immunity from national service obligations;

(d) exemption for themselves, members of their families and dependents forming part of their household from immigration restrictions and alien registration;

(e) the same facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to members of diplomatic missions of comparable rank;

(f) the same repatriation facilities in time of international crisis for themselves, their families and dependents forming part of their household accorded to members of diplomatic missions of comparable rank;

(g) the right to export from their country of residence free of duty and taxes their personal and household effects including one motor vehicle for any one official of the Community, at the time of first taking up their posts as officials of the Community in any Member State;

(h) the right to import free of duty and taxes into such country of residence or to the country of which they are nationals their personal and household effects including one motor vehicle for any one official of the Community on termination of their duties in the Member State.

2. The rights conferred by paragraph 1(g-h) above are subject to the conditions considered to be necessary by the Governments of the countries in which these rights are exercised.

Article 11

In addition to the privileges and immunities specified in Article 10 above, the Secretary-General shall be accorded in respect of himself, his spouse and children, the

privileges and immunities normally accorded to heads of diplomatic missions in accordance with international law.

EXPERTS ON MISSIONS ON BEHALF OF THE COMMUNITY

Article 12

1. Experts employed on missions on behalf of the Community, while present in the territory of a Member State party to this Protocol, shall in the discharge of their duties, enjoy:

(a) immunity from personal arrest and detention in respect of official acts and from seizure of their personal baggage, and the same inviolability for all papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Community;

(b) the same facilities in respect of currency and exchange regulations as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions.

2. Such experts shall enjoy in respect of words spoken or written and all acts done by them in the course of the performance of official duties the same immunity from legal process of every kind as is accorded to a diplomatic agent in accordance with international law. This immunity shall continue although the person concerned has ceased to be employed on a mission on behalf of the Community.

PART IV. LAISSEZ-PASSER

Article 13

1. (a) The Secretary-General may, subject to any conditions which may be laid down by the Conference from time to time, issue laissez-passers to officials of the Community. These laissez-passers shall be recognised and accepted as valid and sufficient travel documents by the Member States.

(b) Upon the presentation of the laissez-passers by an official of the Community, travelling on the official business of the Community, such official shall not be subject to customs and immigration formalities except where such formalities are required for statistical purposes; so, however, that nothing in this provision shall exempt such baggage from inspection in accordance with international law when there are serious grounds for presuming that it contains articles, the import or export of which is prohibited by law or controlled by quarantine regulations. Any such inspection shall be conducted only in the presence of the official concerned.

2. Applications for visas from experts and other persons who though not holders of the Community laissez-passers present a certificate under the hand of the Secretary-General certifying that they are travelling on business of the Community shall be dealt with as speedily as possible.

3. Officials of the Community travelling on Community laissez-passers on the business of the Community shall be granted the same facilities as are accorded to officials of comparable rank forming part of the diplomatic missions to the Government concerned.

PART V. WAIVER OF IMMUNITIES AND PRIVILEGES

Article 14

The privileges and immunities accorded by this Protocol are granted in the interest of the Community and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General may waive the immunity of any person entitled thereto in any case, where, in his opinion such immunity impedes or is likely to impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interest of the Community. In the case of the Secretary-General, the Conference shall have the power to waive his immunity.

Article 15

Nothing in the provision of this Protocol shall be construed as obliging any party to this Protocol to grant any of the privileges or immunities referred to therein to any person who is its national or who is permanently resident in its territory, whether as a representative or an official except immunity from jurisdiction and inviolability in respect of official acts performed in the exercise of his functions.

PART VI. SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 16

Any dispute arising between the parties to this Protocol out of the interpretation or application thereof, shall be settled by the Conference.

PART VII. SIGNATURE AND RATIFICATION

Article 17

1. The Protocol shall be open for signature and ratification by Member States of the Community.
2. Instruments of Ratification shall be deposited with the Secretariat which shall notify all Member States.

ENTRY INTO FORCE

Article 18

This Protocol shall come into force upon the deposit of the Instrument of Ratification with the Depositary by three-quarters of the Member States.

ACCESSION

Article 19

1. Any State which becomes a Member of the Community in accordance with Article 29 of the Treaty may accede to this Protocol.
2. The Instrument of Accession shall be deposited with the Secretariat which shall notify all the Member States.

TERMINATION OF MEMBERSHIP

Article 20

A Member State shall cease to be a party to this Protocol if it ceases to be a Member of the Community.

SUPPLEMENTARY AGREEMENTS

Article 21

The Secretary General may negotiate with any Member State Agreements supplementary to this Protocol adjusting the provisions thereof, so far as that Member State is concerned. Any such Agreements shall in each case be subject to the approval of the Conference.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

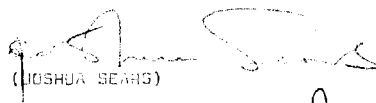
Article 22

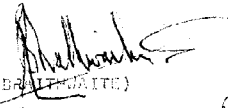
Nothing in this Protocol shall derogate from the privileges and immunities accorded under the Community's Headquarters Agreement.

In witness whereof the undersigned duly authorised representatives of the Caribbean Community have signed this Protocol.

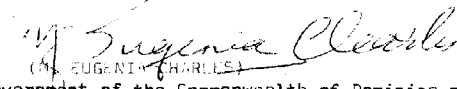
Done at Georgetown, Guyana, this 14th day of January 1985.

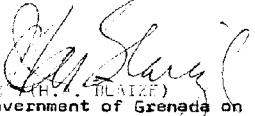
Signed by 
(V.C. BIRD)
For the Government of Antigua and Barbuda on July 2nd, 1985
at CASTRIES, St. Lucia.

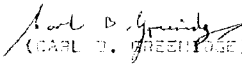
Signed by 
(JOSHUA SEARS)
For the Government of The Bahamas on April 12, 1985
at Georgetown, Guyana

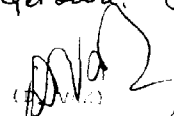
Signed by 
(L. BRATHWAITE)
For the Government of Barbados on April 12, 1985
at Georgetown, Guyana

Signed by 
(SAMUEL ESQUIVEL)
For the Government of Belize on July 3rd 1986.
at Georgetown, Guyana

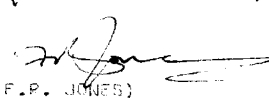
Signed by 
(M. EUGENIA CHARLES)
For the Government of the Commonwealth of Dominica on
at 7th November 1987 at Roseau, Dominica

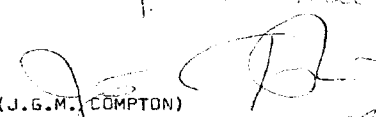
Signed by 
(H. M. BLAIR)
For the Government of Grenada on 10th November 1987
at St. George's, Grenada

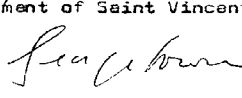
Signed by 
(CARL D. GREENIDGE)
For the Government of Guyana on April 12, 1985
at Georgetown, Guyana.

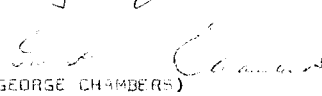
Signed by 
([Name])
For the Government of Jamaica on April 12, 1985
at Georgetown, Guyana

Signed by 
([Name])
For the Government of Montserrat on April 12, 1985
at Georgetown, Guyana.

Signed by 
(F.P. JONES)
For the Government of Saint Christopher and Nevis on June 2, 1985
at St. Philip, Barbados

Signed by 
(J.G.M. COMPTON)
For the Government of Saint Lucia on May 14, 1986
at Caracas, Venezuela

Signed by 
(J. MITCHELL)
For the Government of Saint Vincent and the Grenadines on
at  2/7/86

Signed by 
(GEORGE CHAMBERS)
For the Government of Trinidad and Tobago on July 3, 1986
at Georgetown

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES

Considérant que l'article 20 du Traité de Chaguaramas prévoit que la Communauté jouit de la pleine personnalité juridique et que chaque État membre devra accorder à celle-ci sur son territoire la capacité juridique la plus étendue qui soit accordée aux personnes morales en vertu de son droit interne; et

Considérant que l'article 21 du Traité sus-mentionné prévoit que les privilèges et immunités devant être reconnus et accordés par des États membres en rapport avec la Communauté seront stipulés dans un Protocole :

Les États membres de la Communauté sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DÉFINITIONS

Article 1

(a) " Les archives de la Communauté " concernent les procès-verbaux, la correspondance, les documents, les manuscrits, les photos, les diapositives, les films, les enregistrements sonores et les dispositifs de stockage électronique appartenant ou détenus par la Communauté;

(b) " La Communauté " s'entend de la Communauté des Caraïbes créée par le Traité de Chaguaramas le 4 juillet 1973, mais n'inclut pas les Institutions associées de la Communauté;

(c) " L'accord de siège de la Communauté " s'entend par l'accord entre le Gouvernement de Guyana et la Communauté des Caraïbes relatif aux privilèges et immunités accordés en relation avec le Secrétariat;

(d) " Conférence " s'entend des chefs de gouvernements des États membres;

(e) " États membres " s'entend des États qui sont membres de la Communauté des Caraïbes;

(f) " Fonctionnaire de la Communauté " s'entend du Secrétaire général et des membres du Secrétariat;

(g) " Propriété " s'entend de toutes les formes de propriété y compris les fonds et les biens appartenant ou administrés par la Communauté et de tous leurs revenus de la Communauté;

(h) " représentants " s'entend par tous les suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégations;

(i) " Secrétaire général " s'entend du Secrétaire général nommé en vertu du paragraphe 2 de l'article 15 du Traité;

(j) " Traité " s'entend du Traité conclu à Chaguaramas le 4 juillet 1973 créant la Communauté des Caraïbes et le Marché commun.

PROPRIÉTÉ, FONDS ET BIENS

Article 2

La Communauté, ses propriétés et ses biens, quel que soit l'endroit où ils se trouvent ou quelle que soit la personne qui les détient, bénéficient de l'immunité contre toute forme de procédure juridique sauf si cette immunité a fait l'objet d'une renonciation expresse conformément à l'article X. La renonciation à l'immunité ne peut s'étendre à une mesure d'exécution.

Article 3

Les locaux de la Cour ou de la Commission sont inviolables. Les propriétés de la Cour et de la Commission quel que soit l'endroit où elles se trouvent ou quelle que soit la personne qui les détiennent ne peuvent faire l'objet de recherche, de réquisition, de confiscation, d'expropriation ou de toute autre forme d'interférence en vertu d'une action exécutive, administrative ou judiciaire.

Article 4

Les archives de la Communauté et de façon générale tous les documents appartenant ou détenus par celle-ci sont inviolables quel que soit l'endroit où ils se trouvent.

Article 5

1. N'étant pas astreint à aucun contrôle financier, à aucune réglementation, ou à aucun moratoire :

(a) la Communauté peut détenir des fonds, de l'or ou des devises de toutes sortes et utiliser des comptes dans n'importe quelle monnaie;

(b) la Communauté peut transférer librement ses fonds, son or ou des devises d'un pays à un autre pays ou à l'intérieur du même pays et convertir n'importe quelle monnaie dans une autre monnaie.

2. En exerçant ses droits conformément au paragraphe 1 du présent article, la Communauté tient compte de toute représentation du gouvernement d'un État membre au présent Protocole dans la mesure où elle estime pouvoir y donner suite sans porter atteinte à ses propres intérêts.

Article 6

Les propriétés de la Communauté seront exonérées :

(a) de toute forme d'imposition directe, mais elle ne demandera aucune exonération d'impôts qui ne sont, en fait, que des redevances pour des services publics;

(b) des droits de douane et des interdictions et restrictions concernant les articles importés ou exportés par la Communauté pour des utilisations officielles sous réserve que les

articles importés ne seront pas vendus sur le territoire de la partie contractante à moins que les conditions soient agréées par le gouvernement;

(c) de droits de douane et autres interdictions ou restrictions en ce qui concerne l'importation, la vente et l'exportation de leurs publications.

FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

Article 7

1. La Communauté doit, en ce qui concerne ses communications officielles, bénéficier sur le territoire de la partie contractante d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé par le gouvernement à une autre organisation internationale ou à une mission diplomatique.

2. La correspondance et les communications officielles de la Communauté ne doivent pas être censurées.

3. La Communauté a le droit d'utiliser des codes, d'expédier et de recevoir des correspondances par courrier ou par valise bénéficiant des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. Aucune disposition du présent article n'interdit l'adoption de mesures de sécurité appropriée dans l'intérêt du gouvernement concerné.

PARTIE II. REPRÉSENTANTS

Article 8

Tout représentant d'un État membre qui est partie au présent Protocole doit bénéficier lors de ses activités officielles sur le territoire de l'autre État membre :

(a) de la même immunité contre l'arrestation et la détention ou la saisie de ses bagages officiels et de la même inviolabilité de ses documents et papiers officiels que celles accordées à un agent diplomatique par le droit international;

(b) du droit d'utiliser des codes, de recevoir et d'expédier des documents et la correspondance par courrier ou par valise diplomatique;

(c) de l'exemption des restrictions à l'immigration, des formalités d'enregistrement des étrangers et des services d'obligation nationale;

(d) des mêmes privilèges et facilités en ce qui concerne les devises et le change que ceux accordés aux représentants de gouvernements étrangers en mission temporaire officielle.

2. Tout représentant d'un État membre doit bénéficier, en ce qui concerne des paroles écrites ou prononcées ou des actes accomplis au cours de ses activités officielles, de la même immunité contre des poursuites judiciaires que celle accordée à un agent diplomatique par le droit international. Cette immunité continue de s'appliquer même si la personne n'est plus un représentant.

PARTIE III. FONCTIONNAIRES DE LA COMMUNAUTÉ ET EXPERTS EN MISSION

Article 9

1. La conférence de la Communauté doit spécifier les catégories de fonctionnaires auxquels l'article 10 s'applique et informer tous les États parties au présent Protocole de sa décision.

2. Les noms des fonctionnaires de cette catégorie doivent être communiqués périodiquement aux États membres concernés.

Article 10

1. Les fonctionnaires de la Communauté des catégories spécifiées bénéficient :

(a) de l'immunité contre toute procédure judiciaire en ce qui concerne des paroles écrites ou prononcées ou des actes accomplis au cours de ses activités officielles. Cette immunité continue de s'appliquer même si la personne n'est plus un représentant.

(b) de l'exonération de tout impôt direct sur les traitements, émoluments et indemnités qu'ils reçoivent de la Communauté;

(c) de l'immunité des services d'obligation nationale;

(d) de l'exemption des restrictions à l'immigration, des formalités d'enregistrement des étrangers pour eux-mêmes et pour leurs familles;

(e) des mêmes privilèges et facilités en ce qui concerne les devises et le change que ceux accordés aux membres de mission diplomatique de rang comparable;

(f) des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale pour eux mêmes, leur famille et les personnes à leur charge que celles accordées aux membres de missions diplomatiques de rang comparable;

(g) du droit d'exporter à partir de leur pays de résidence vers n'importe quel autre État membre, sans redevances ou droits de douane, leurs effets personnels y compris un véhicule à moteur lorsqu'ils occupent leur poste pour la première fois en tant que fonctionnaires de la Communauté;

(h) du droit d'importer vers leur pays de résidence ou le pays dont ils sont des ressortissants, sans redevances ou droits de douane, leurs effets personnels, y compris un véhicule à moteur, lors de la cessation de leur statut de fonctionnaires de la Communauté.

2. Les droits conférés par les alinéas (g-h) du paragraphe 1 ci-dessus sont sujets à des conditions considérées comme nécessaires par les gouvernements des pays où ces droits sont exercés.

Article 11

Outre les privilèges et immunités spécifiés à l'article 10 ci-dessus, il devra être accordé au Secrétaire général, à son épouse et à ses enfants les mêmes privilèges et immunités accordés normalement aux chefs de missions diplomatiques conformément au droit international.

EXPERTS EN MISSION AU NOM DE LA COMMUNAUTÉ

Article 12

1. Les experts qui sont en mission au nom de la Communauté lorsqu'ils sont présents sur le territoire d'un État membre qui est partie au Protocole doivent bénéficier dans l'accomplissement de leurs obligations officielles :

(a) de l'immunité contre l'arrestation et la détention ou la saisie de ses bagages personnels et de la même inviolabilité des documents et papiers officiels relatifs au travail qu'ils effectuent pour la Communauté;

(b) des mêmes facilités en ce qui concerne les devises et le change que ceux accordés aux représentants de gouvernements étrangers en mission temporaire officielle.

2. Ces experts doivent bénéficier, en ce qui concerne des paroles écrites ou prononcées ou des actes accomplis au cours de ses activités officielles, de la même immunité contre des poursuites judiciaires que celle accordée à un agent diplomatique par le droit international. Cette immunité continue de s'appliquer même si la personne n'est plus employé par la Communauté.

PARTIE IV. LAISSEZ-PASSER

Article 13

1. (a) Sous réserve de conditions qui peuvent être posées périodiquement par la Conférence, le Secrétaire général peut délivrer des laissez-passer aux fonctionnaires de la Communauté. Les laissez-passer doivent être reconnus et acceptés comme des documents de voyage valables et suffisants par les États membres.

(b) Sur présentation du laissez-passer, un fonctionnaire de la Communauté qui voyage pour des raisons officielles ne devrait pas être soumis aux formalités de l'immigration sauf si ces formalités sont requises pour des raisons de statistiques. Toutefois, la présente disposition ne devrait pas empêcher que des bagages soient inspectés conformément au droit international s'il y a des raisons sérieuses d'estimer qu'ils contiennent des articles dont l'importation ou l'exportation sont interdits par la loi ou qui tombent sous les règlements concernant la quarantaine. Une telle inspection doit être effectuée en présence du fonctionnaire concerné.

2. Les applications pour des visas pour des experts ou pour d'autres personnes qui ne sont pas détenteurs de laissez-passer mais qui présentent un certificat du Secrétaire général attestant qu'ils voyagent pour des raisons officielles devraient être examinées sans délai.

3. Les fonctionnaires de la Communauté qui voyagent avec un laissez-passer de la Communauté devraient recevoir le même traitement que des fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques.

PARTIE V. RENONCIATIONS AUX IMMUNITÉS ET AUX PRIVILÈGES

Article 14

Les privilèges et immunités garantis par le présent Protocole sont accordés dans l'intérêt de la Communauté et non pas pour le bénéfice personnel des personnes. Le Secrétaire général peut lever l'immunité d'un fonctionnaire s'il estime que celle-ci serait préjudiciable au cours de la justice et que la renonciation ne porterait pas atteinte aux intérêts de la Communauté. La Conférence a le pouvoir de lever l'immunité du Secrétaire général.

Article 15

Aucune disposition du présent Protocole n'oblige une partie à accorder des privilèges et immunités à une personne qui serait son ressortissant ou qui résiderait de façon permanente sur son territoire soit comme représentant soit comme expert sauf si l'immunité de juridiction et d'inviolabilité est accordée pour des actes officiels accomplis dans l'exercice de ses fonctions.

PARTIE VI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 16

Tout différend entre les parties au présent Protocole provenant de son interprétation ou de son application doit être réglé par la Conférence.

PARTIE VII. SIGNATURE ET RATIFICATION

Article 17

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature et à la ratification par les États membres de la Communauté.
2. Les instruments de ratification sont déposés au près du Secrétariat qui doit en informer les États membres.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 18

Le présent Protocole entrera en vigueur dès le dépôt des instruments de ratification par trois quarts des États membres.

ACCESSION

Article 19

1. Toute partie contractante membre de la Communauté conformément à l'article 29 du Traité peut accéder au Protocole.

2. Les instruments d'accession seront déposés auprès du Secrétariat qui en informera les États membres.

FIN DU STATUT DE MEMBRE

Article 20

Un État membre cesse d'être partie au Protocole s'il n'est plus membre de la Communauté.

ACCORDS SUPPLÉMENTAIRES

Article 21

Le Secrétaire général peut négocier avec n'importe lequel des États membres des accords supplémentaires au présent Protocole en ajustant ses dispositions dans la mesure où elles concernent cet État membre. De tels accords doivent dans chacun des cas être approuvés par la Conférence.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 22

Aucune disposition du présent Protocole ne peut déroger aux privilèges et immunités accordés en vertu de l'Accord de siège de la Communauté.

En foi de quoi, les représentants soussignés à ce dûment autorisés ont signé le présent Protocole au nom de leurs gouvernements respectifs.

Fait à Georgetown, Guyana, le 14 janvier 1985.

Signé par V. C. Bird

Pour le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda le 2 juillet 1987

à Castries, Sainte Lucie

Signé par Joshua Sears

Pour le Gouvernement des Bahamas le 12 avril 1985

à Georgetown, Guyana

Signé par L. Braithwaite

Pour le Gouvernement de Barbade le 12 avril 1985

à Georgetown, Guyana

Signé par Manuel Esquivel

Pour le Gouvernement de Belize le 3 juillet 1986

à Georgetown, Guyana

Signé par Eugenia Charles

Pour le Gouvernement du Commonwealth de Dominique le 9 novembre 1987

à Roseau, Dominique

Signé par H. A. Blaize

Pour le Gouvernement de Grenade le 10 novembre 1987

à St. Georges, Guyana

Signé par Carl J. Greenidge

Pour le Gouvernement de Guyana le 12 avril 1985

à Georgetown, Guyana

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de Jamaïque le 12 avril 1985

à Georgetown, Guyana

Signé par J. A. Osbourne

Pour le Gouvernement de Montserrat le 12 avril 1985

à Georgetown, Guyana

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis le 29 juin 1985

à St Philippe, Barbade

Signé par J. G. M. Compton

Pour le Gouvernement de Sainte Lucie le 14 mai 1986

à Caracas, Venezuela

Signé par J. Mitchell

Pour le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines le 2 juillet 1986

à Georgetown

Signé par Georges Chambers

Pour le Gouvernement de Trinidad-et-Tobago le 3 juillet 1986

à Georgetown

No. 41662

**Barbados
and
CARIFORUM**

**Memorandum of Understanding between the Government of Barbados and the
Members States of CARIFORUM. Bridgetown, 21 September 2002**

Entry into force: *21 September 2002 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Caribbean Community, 19
July 2005*

**Barbade
et
CARIFORUM**

**Mémoire d'entente entre le Gouvernement de la Barbade et les États Membres
du CARIFORUM. Bridgetown, 21 septembre 2002**

Entrée en vigueur : *21 septembre 2002 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Communauté des Caraïbes,
19 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF BARBADOS AND THE MEMBER STATES OF CARIFORUM

The Government of Barbados (hereinafter called "the Government") and the Member States of CARIFORUM (hereinafter called "CARIFORUM"), a body comprising the Caribbean States of the African, Caribbean and Pacific States, desiring to facilitate the establishment by the CARIFORUM of headquarters in Barbados for the implementation of a project by the West Indies Rum and Spirit Producers' Association Inc., hereby conclude this Memorandum of Understanding.

1. In this Memorandum

"expert" means a person who is contracted for a period that is less than one year to perform specialized services on behalf of CARIFORUM;

"officials" mean the

- (a) Executive Director;
- (b) one Programme Administrator;
- (c) one Financial Controller;
- (d) one Marketing Manager; and
- (e) one Technical Advisor,

who were all employed by CARIFORUM on a full-time basis to work with the implementation of the project and are stationed in Barbados;

"political activity" means

- (i) participating in any activity that may result in a person being adopted as a parliamentary candidate;
- (ii) canvassing on behalf of any party or candidate for election to the House of Assembly;
- (iii) acting as an agent or sub-agent for any candidate for election;
- (iv) holding office in political organizations; or
- (v) speaking at political meetings.

"project" means the project to improve the rum industry in the Caribbean to be implemented by the West Indies Rum and Spirit Producers' Association Inc. as the agent on behalf of CARIFORUM.

- 2. (1) CARIFORUM shall be exempt from the payment of customs duties, value added tax and environmental levy on the importation of
 - (a) articles for the official use of CARIFORUM in the work concerning the project; and
 - (b) one motor car for the official use of CARIFORUM on the condition that it is not sold or otherwise disposed of within four (4) years from the date of importation.

- (2) CARIFORUM shall be solely responsible for the payment of charges for shipping, storage or cartage of the vehicle and when that vehicle is sold or otherwise disposed of prior to the expiration of the four (4) years period referred to in sub-paragraph (1), the duties and taxes due shall be paid.

3. The Government undertakes to allow CARIFORUM to enjoy the facility in accordance with the Exchange Control Act, Cap. 71, for the maintenance of foreign currency accounts.

4. It is understood that CARIFORUM and its officials shall not engage in or be directly involved in any political activity in Barbados.

5. CARIFORUM undertakes to cooperate at all times with the appropriate authorities of the Government to secure observance of the law and to avoid the occurrence of any abuse in connection with the facilities granted under this Memorandum.

6. (1) The officials who are not citizens or permanent residents of Barbados will be exempt from the payment of

(a) customs duties, value added tax and environmental levy on the importation of household and personal effects, including one motor vehicle in one or more shipments, on the condition that the vehicle and effects are imported within 6 months of the date of arrival of the official in Barbados;

(b) income tax on salaries, remuneration and allowances.

- (2) The officials shall be solely responsible for the payment of charges for shipping, storage or cartage of the effects mentioned in sub-paragraph (1).

7. An expert who is contracted from overseas may at the time of first taking up his attachment in Barbados bring into Barbados his household and personal effects under the same terms granted to officials in paragraph 6.

In witness whereof the Government of Barbados and CARIFORUM have signed this Memorandum of Understanding at Bridgetown this 21st day of September 2002.

For the Government of Barbados:

[Illegible]

Minister of Foreign Affairs and Foreign Trade

For CARIFORUM:

[Illegible]

Secretary-General of CARIFORUM

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE ET LES ÉTATS MEMBRES DU CARIFORUM

Le Gouvernement de la Barbade (désigné ci-après par " le Gouvernement ") et les États membres de CARIFORUM (désignés ci-après par CARIFORUM), une institution comprenant les pays des Caraïbes des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, désirant faciliter l'établissement du siège du CARIFORUM à la Barbade en vue de la mise en oeuvre du projet de l'Association des producteurs du rhum et des spiritueux des Antilles, ont par la présente conclu le présent Mémoire d'accord.

1. Dans le présent Mémoire

" Expert " s'entend d'une personne qui est recrutée pour une période de moins d'un an afin d'effectuer des travaux spécialisés pour le compte du CARIFORUM;

" Officiels " signifient

- (a) Le directeur exécutif;
- (b) Un administrateur de programme;
- (c) Un contrôleur financier;
- (d) Un spécialiste de la commercialisation;
- (e) Un conseiller technique,

qui sont tous employés par le CARIFORUM à plein temps pour travailler à la mise en oeuvre du projet et résident à la Barbade;

" Activité politique " s'entend

- (i) de la participation à toute activité qui peut avoir pour résultat de faire d'une personne un candidat parlementaire;
- (ii) mener une campagne au nom d'un parti ou d'un candidat à l'élection à l'Assemblée;
- (iii) agir en tant qu'agent d'un candidat à l'élection;
- (iv) occuper une place dans des organisations politiques; ou
- (v) prendre la parole dans des réunions politiques.

" Projet " s'entend d'un projet pour améliorer l'industrie du rhum dans les Caraïbes qui sera mis en oeuvre par l'Association des producteurs du rhum et des spiritueux des Antilles en tant qu'agent de CARIFORUM.

2. (1) CARIFORUM sera exonéré du paiement des redevances douanières, de la taxe sur la valeur ajoutée et de toute redevance pour l'environnement lors de l'importation :

- (a) des articles pour l'utilisation officielle du CARIFORUM dans la mise en place du projet; et

(b) d'un véhicule à moteur pour l'utilisation officielle du CARIFORUM à condition qu'il ne soit ni vendu ni aliéné quatre ans à partir de la date de son importation.

(2) CARIFORUM sera le seul responsable pour le paiement du transport, de l'entreposage, du camionnage du véhicule et lorsque le véhicule est vendu ou aliéné avant l'expiration des quatre ans mentionnés plus haut, les redevances et les taxes devront être payées.

3. Le Gouvernement s'engage à permettre à CARIFORUM de bénéficier des facilités conformément à l'Exchange Control Act, Cap. 71 pour l'entretien des comptes en devises étrangères.

4. Il est entendu que le CARIFORUM et ses responsables ne devront pas s'engager ni directement s'impliquer dans des activités politiques à la Barbade.

5. CARIFORUM s'engage à coopérer en tout temps avec les autorités appropriées du Gouvernement pour garantir des lois et pour empêcher tout abus en ce qui concerne les facilités accordées conformément au Mémorandum.

6. (1) Les officiels qui ne sont pas des nationaux ou des résidents permanents de la Barbade seront exonérés du paiement

(a) des droits de douane, de la taxe sur la valeur ajoutée, de taxe pour l'environnement lors de l'importation des articles personnels et de ménage, y compris un véhicule à moteur au cours d'un ou de plusieurs transports, à condition que le véhicule et les effets soient importés six mois à partir de la date d'arrivée de la personne à la Barbade;

(b) d'impôt sur les salaires, les rémunérations et les allocations.

(2) Les personnalités officielles seront uniquement responsables du paiement de redevances pour le transport, l'entreposage ou le camionnage des articles mentionnés à l'alinéa (1).

7. Un expert qui est recruté à l'extérieur peut au moment d'occuper son poste à la Barbade apporter dans le pays ses articles de ménage et ses effets personnels selon les mêmes termes accordés aux personnalités officielles dans le paragraphe 6.

En foi de quoi le Gouvernement de la Barbade et le CARIFORUM ont signé le présent Mémorandum d'accord à Bridgetown le 21 septembre 2002.

Pour le Gouvernement de la Barbade :

[Illisible]

Ministre des affaires extérieures et du Commerce extérieur

Pour le CARIFORUM :

[Illisible]

Secrétaire général du CARIFORUM

No. 41663

**United Nations
and
Slovakia**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Slovak Republic contributing resources to the United Nations Disengagement Observer Force (UNDOF) (with annexes). New York, 20 March 2003

Entry into force: *with retroactive effect from 1 July 2002, in accordance with article 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 July 2005*

**Organisation des Nations Unies
et
Slovaquie**

Mémoire d'entente entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République slovaque en vue de la contribution de ressources à la Force des Nations Unies chargée d'observer le désengagement (FNUOD) (avec annexes). New York, 20 mars 2003

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 1er juillet 2002, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC CONTRIBUTING RESOURCES TO THE UNITED NATIONS DISENGAGEMENT OBSERVER FORCE (UNDOF)

Whereas, the United Nations Disengagement Observer Force (UNDOF) was established pursuant to the United Nations Security Council resolution 350 (1974) dated 31 May 1974. The mandate of UNDOF has since been renewed every six months.

Whereas, at the request of the United Nations, the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as the "Government") has agreed to contribute equipment and services in support of UNDOF to assist UNDOF to carry out its mandate.

Whereas, the United Nations and the Government wish to establish the terms and conditions of the contribution.

Now therefore, the United Nations and the Government (hereinafter collectively referred to as the "Parties") agree as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purpose of this Memorandum of Understanding, the definitions listed in Annex F shall apply.

Article 2. Documents constituting the Memorandum of Understanding

2.1 This document, including all of its Annexes, constitutes the entire Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MOU") between the Parties for the provision of personnel, equipment and services in support of UNDOF.

2.2 Annexes:

Annex A: Personnel

- 1 - Requirements
- 2 - Reimbursement
- 3 - General conditions for personnel

Appendix 1 to Annex A: Soldier's Kit - Mission Specific Recommended Requirement

Annex B: Major Equipment provided by the Government

- 1 - Requirements and reimbursement rates
- 2 - General conditions for major equipment
- 3 - Verification and control procedures
- 4 - Transportation
- 5 - Mission usage factors

- 6 - Loss and damage
- 7 - Special case equipment
- Annex C: Self-sustainment provided by the Government
 - 1 - Requirements and reimbursement rates
 - 2 - General conditions for self-sustainment
 - 3 - Verification and control procedures
 - 4 - Transportation
 - 5 - Mission usage factors
 - 6 - Loss and damage
- Annex D: Performance Standards for Major Equipment
- Annex E: Performance Standards for Self-Sustainment
- Annex F: Definitions
- Annex G: Guidelines (Aide-Memoire) for Troop-Contributors¹

Article 3. Purpose

3. The purpose of this MOU is to establish the administrative, logistics and financial terms and conditions to govern the contribution of personnel, equipment and services provided by the Government in support of UNDOF.

Article 4. Application

4. The present MOU shall be applied in conjunction with the Guidelines (Aide-Memoire) for troop-contributors.

Article 5. Contribution of the Government

5.1 The Government shall contribute to UNDOF the personnel listed at Annex A. Any personnel above the level indicated in this MOU shall be a national responsibility and thus not subject to reimbursement or other kind of support by the United Nations.

5.2 The Government shall contribute to UNDOF the major equipment listed in Annex B. The Government shall ensure that the major equipment and related minor equipment meet the performance standards set out in Annex D for the duration of the deployment of such equipment to UNDOF. Any equipment above the level indicated in this MOU shall be a national responsibility and thus not subject to reimbursement or other kind of support by the United Nations.

5.3 The Government shall contribute to UNDOF the minor equipment and consumables related to self-sustainment as listed in Annex C. The Government shall ensure that the minor equipment and consumables meet the performance standards set out in Annex E for the duration of the deployment of such equipment to UNDOF. Any equipment above the

1. Annex G is mission specific and is not included in this document. It is distributed separately in advance of deployment

level indicated in this MOU shall be a rational responsibility and thus not subject to reimbursement or other kind of support by the United Nations.

Article 6. Reimbursement and support from the United Nations

6.1 The United Nations shall reimburse the Government in respect of the personnel provided under this MOU at the rates stated in Article 2 of Annex A.

6.2 The United Nations shall reimburse the Government for the major equipment provided as listed in Annex B. The reimbursement rates for the major equipment shall be reduced proportionately in the event that such equipment does not meet the required performance standards set out in Annex D or in the event that the equipment listing is reduced.

6.3 The United Nations shall reimburse the Government for the provision of self-sustainment goods and services at the rates and levels stated at Annex C. The reimbursement rates for self-sustainment shall be reduced proportionately in the event that the contingent does not meet the required performance standards set out in Annex E, or in the event that the level of self-sustainment is reduced.

6.4 Reimbursement for troop costs will continue at full rates until departure of the personnel.

6.5 Reimbursement for major equipment will be in effect at full rates until the date of cessation of operations by a troop-contributor or termination of the mission and thereafter be calculated at 50 per cent of the rates agreed in this MOU until the equipment departure date.

6.6 Reimbursement for self-sustainment will be in effect at full rates until the date of cessation of operations by a troop-contributor or termination of the mission and thereafter be reduced to 50 percent of the rates agreed in this MOU calculated upon the remaining actual deployed troop strengths until all contingent personnel have departed the mission area.

6.7 When the United Nations negotiates a contract for the repatriation of equipment and the carrier exceeds a 14-day grace period after the expected arrival date, the troop-contributor will be reimbursed by the United Nations at the dry-lease rate from the expected arrival date until the actual arrival date.

Article 7. General conditions

7. The Parties agree that the contribution of the Government as well as the support from the United Nations shall be governed by the General Conditions set out in the relevant Annexes.

Article 8. Specific conditions

8.1 Environmental Condition Factor: 0%

8.2 Intensity of Operations Factor: 0%

8.3 Hostile action/forced abandonment Factor: 0%

8.4 Incremental Transportation Factor: 0%

8.5 The following locations are the agreed originating locations and ports of entry and exit for the purpose of transportation arrangements for the movement of troops and equipment:

Troops:

Airport/Port of Entry/Exit: Bratislava
(in the troop-contributing country)

Airport/Port of Entry/Exit Damascus
(in the area of operations)

Note: The troops may be returned to another location nominated by the troop-contributor, however, the maximum cost to the United Nations will be the cost to the agreed originating location. Where a rotation uplifts troops from a different port of exit this port shall become the agreed port of entry for these troops.

Article 9. Claims by third parties

9. The United Nations will be responsible for dealing with any claims by third parties where the loss of or damage to their property, or death or personal injury, was caused by the personnel or equipment provided by the Government in the performance of services or any other activity or operation under this MOU. However, if the loss, damage, death or injury arose from gross DPK negligence or willful misconduct of the personnel provided by the Government, the Government will be liable for such claims.

Article 10. Recovery

10. The Government will reimburse the United Nations for loss of or damage to United Nations owned equipment and property caused by the personnel or equipment provided by the Government if such loss or damage (a) occurred outside the performance of services or any other activity or operation under this MOU, or (b) arose or resulted from gross negligence or willful misconduct of the personnel provided by the Government.

Article 11. Supplementary arrangements

11. The Parties may conclude written supplementary arrangements to the present MOU.

Article 12. Amendments

12. Either of the Parties may initiate a review of the level of contribution subject to reimbursement by the United Nations or to the level of national support to ensure compatibility with the operational requirements of the mission and of the Government. The present MOU may only be amended by written agreement of the Government and the United Nations.

Article 13. Settlement of disputes

13.1 UNDOF shall establish a mechanism within the mission to discuss and resolve amicably by negotiation in a spirit of cooperation differences arising from the application of this MOU. This mechanism shall be comprised of two levels of dispute resolution:

(a) First level: The Chief Administrative Officer (CAO) and the contingent Commander will attempt to reach a negotiated settlement of the dispute; and

(b) Second level: Should negotiations at the first level not resolve the dispute within 45 days after the receipt by one Party of the Party's request for such settlement, [a] representative of the Permanent Mission of the Member State and the Under-Secretary-General, Department of Peacekeeping Operations, or his representative shall, at the request of either Party, attempt to reach a negotiated settlement of the dispute.

13.2 Disputes that have not been resolved as provided in paragraph 13.1 above within 90 days¹ after the receipt by one Party of the other Party's request for first level settlement may be submitted to a mutually agreed conciliator or mediator appointed by the President of the International Court of Justice, failing which the dispute may be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within thirty days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedures for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and each Party shall bear its own expenses. The arbitral award shall contain a statement of reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute. The arbitrators shall have no authority to award interest or punitive damages.

Article 14. Entry into force

14. The present MOU shall become effective on 1 July 2002. The financial obligations of the United Nations with respect to reimbursement of personnel, major equipment and self-sustainment rates start from the date of arrival of personnel or equipment in the mission area, and will remain in effect until the date personnel, serviceable equipment depart the mission area as per the agreed drawdown plan or the date of effective departure where the delay is attributable to the United Nations.

Article 15. Termination

15. The modalities for termination shall be as agreed to by the Parties following consultations between the Parties.

1. The Office of Legal Affairs recommended a guideline for the time periods which should be discussed at the time of MOU negotiation. This part of the sentence can be deleted if troop-contributor does not agree since this is the Secretariat's recommendation and was not part of the text approved by the GA following the Working Group recommendation at A/C.5/52/39 paragraph 67, page 12.

In witness whereof, the United Nations and the Government of the Slovak Republic have signed this MOU.

Signed in New York, on 03/20/2003 in two originals in the English language.

For the Government of the Slovak Republic:

KLARA NOVOTNA

Ambassador

Deputy Permanent Representative

Permanent Mission of the Slovak Republic
to the United Nations

For the United Nations:

MICHAEL SHEEHAN

Assistant Secretary-General for Mission Support
Department of Peacekeeping Operations

ANNEX A- PERSONNEL

SLOVAKIA - UNDOF INFANTRY UNIT

1.- Requirements

1. The Government agrees to provide the following personnel:

For the period starting 1 October 2001

UNIT/SUB UNIT	QTY	CAPABILITY
Force HQ Staff	4	
Battalion HQ	1	
Logistics	3	
3. Inf Coy	87	
Total	95	

2. - Reimbursement

2. The Government will be reimbursed as follows:

- Troop costs at the rate of \$1,028 per month per contingent member;
- Personal clothing, gear, and equipment allowance at the rate of \$68 per month per contingent member. The recommended soldier's kit requirement is listed at Appendix I;
- Personal weaponry and training ammunition at the rate of \$5 per month per contingent member; and
- An allowance for specialists at the rate of \$303 per month for 10% of troop strength.

3. The contingent personnel will receive directly from the peacekeeping mission a daily allowance of \$1.28 plus a recreational leave allowance of \$10.50 per day for up to 7 days of leave taken during each six month period.

3.- General conditions for personnel

2. The Government shall ensure that the personnel it provides meet the standards established by the United Nations for service with UNDOF, inter alia, with respect to rank, experience, physical fitness, specialization, and knowledge of languages. The personnel shall be trained on the equipment with which the contingent is provided and shall comply with whatever policies and procedures may be laid down by the United Nations regarding medical or other clearances, vaccinations, travel, shipping, leave or other entitlement.

3. During the period of their assignment to UNDOF, the Government shall be responsible for payment of whatever emoluments, allowances and benefits may be due to its personnel under national arrangements.

4. The United Nations shall convey to the Government all pertinent information relating to the provision of the personnel, including matters of liability for loss or damage to United Nations property and compensation claims in respect to death, injury or illness attributable to United Nations service and/or loss of personal property.

5. Any personnel above the strength authorized in this Memorandum is a national responsibility, and not subject to reimbursement or support by the United Nations. Such personnel may be deployed to UNDOF, with prior approval of the United Nations if it is assessed by the troop-contributing country and the United Nations to be needed for national purposes, for example to operate the communications equipment for a national rear link. These personnel shall be part of the contingent, and as such enjoy the legal status of members of UNDOF. The troop-contributing country will not, however, receive any reimbursement in respect of these personnel and the United Nations will not accept any financial obligation or responsibility in connection with such personnel, nor will the United Nations provide such personnel with support or services.

6. Personnel deployed at the request of the United Nations for specific tasks of limited duration may be covered by supplementary arrangements to this Memorandum as appropriate.

7. Civilian personnel provided by the Government who are serving as part of a formed body of troops shall be assimilated to military members of formed bodies of troops for the purpose of this Memorandum.

8. The general administrative and financial arrangements applicable to the provision of military and other personnel shall be those set forth in the Guidelines for Troop Contributors at Annex G.

ANNEX B - MAJOR EQUIPMENT

Not applicable

Self-Sustainment**Annex C****UNDOF - SLOVAKIA INFANTRY UNIT****1 - Requirement**

for the period starting 1 January 2003

Factors :		- Environmental :	0.00 %		
		- Intensified Operational :	0.00 %		
		- Hostility / Forced Abandonment:	0.00 %		
Category		Monthly Rate US\$		Personnel Strength Ceiling	Monthly Reimbursement Incl. Factors
		Excl. Factors	Incl. Factors		
Catering	- General	26.33	26.33	0	0.00
Communication	- HF	16.95	16.95	0	0.00
	- Telephone	14.07	14.07	0	0.00
	- VHF/UHF - FM	48.48	48.48	0	0.00
Office	- General	22.72	22.72	0	0.00
Electrical	- General	27.85	27.85	0	0.00
Minor Engineering	- General	15.95	15.95	0	0.00
Explosive Ordnance disposal	- General	7.27	7.27	0	0.00
Laundry & Cleaning	- General	22.05	22.05	0	0.00
Tentage	- General	22.60	22.60	0	0.00
Accommodation	- General	38.52	38.52	0	0.00
Medical	- Basic	2.00	2.00	0	0.00
	- Blood and Blood Products	2.20	2.20	0	0.00
	- Dental only	2.50	2.50	0	0.00
	- High-Risk Areas (Epidemiological)	8.70	8.70	0	0.00
	- Laboratory only	4.50	4.50	0	0.00
	- Level 1	13.23	13.23	0	0.00
	- Level 2 & 3 Combined(Incl. Dental	35.44	35.44	0	0.00
	- Level 2 & 3 Combined(Incl. Dental	35.44	35.44	0	0.00
	- Level 2 (Incl. Dental and Lab)	20.63	20.63	0	0.00
- Level 3 (Incl. Dental and Lab)	25.13	25.13	0	0.00	
Observation	- General	1.07	1.07	0	0.00
	- Night Observation	23.95	23.95	0	0.00
	- Positioning	5.45	5.45	0	0.00
Identification	- General	1.06	1.06	0	0.00
NBC Protection	- General	25.59	25.59	0	0.00
Field Defence Stores	- General	33.62	33.62	0	0.00
Miscellaneous General Stores	- Bedding	15.13	15.13	95	1,437.35
	- Furniture	22.03	22.03	0	0.00
	- Welfare	6.01	6.01	95	570.95
Unique Equipment / Service	- General	0.00	0.00	0	0.00
Total US\$					2,008.30

2 - General conditions for self-sustainment

1. The minor equipment and consumables provided under this MOU shall remain the property of the Government.

2. Reimbursement for self-sustainment will be in effect at full rates until the date of cessation of operations by a troop-contributor or termination of the mission and thereafter be reduced to 50 per cent of the rates agreed in this MOU calculated upon the remaining actual deployed troop strengths until all contingent personnel have departed the mission area.

3 - Verification and control procedures

3. The United Nations is responsible, in coordination with the contingent or other delegated authority designated by the troop-contributor, to ensure that the equipment provided by the Government meets the requirements of UNDOF and is provided in accordance with Annex C of this MOU.

4. Thus the United Nations is authorized to verify the status, condition and quantity of the equipment and services provided. The Government will designate a person, normally identified through his function, who is the responsible point of contact for verification and control matters.

5. A principle of reasonability is to govern the verification process. It is to be assessed if the Government and the United Nations have taken all reasonable measures to meet the spirit of the MOU, if not the full substance. The guiding principle in determining reasonability is whether the material to be provided by the Government as well as by the United Nations will meet its (military/operational) function at no additional costs to the United Nations or the Government, other than those provided for in this MOU.

6. The result of the control process is to be used as a basis of a consultative discussion at the lowest level possible in order to correct the discrepancies or decide corrective action including adjustment of the agreed eligibility for reimbursement. Alternatively, the parties, given the degree of non-fulfillment of the MOU, may seek to renegotiate the scope of the contribution. Neither the Government nor the United Nations should be penalized when non-performance results from the operational situation in the mission area.

7. The verification process for personnel related minor equipment and consumables constitutes two types of inspections:

A. Arrival Inspection

The first inspection will take place immediately upon arrival in the mission area and must be completed within one month. A person authorized by the Government must explain and demonstrate the agreed self-sustainment capability. In the same way the United Nations must give an account of the services provided by the United Nations as stipulated in this MOU. Where self-sustainment services are already in the mission area when the MOU is concluded, the first inspection will be carried out on a date to be jointly determined by the mission and contingent authorities and is to be completed within one month of that date.

B. Operational Inspection

The operational inspections will be implemented according to operational requirements during the stay of units in the mission area. Areas where the contingent has self-sustainment responsibilities may be inspected with a view to an assessment of whether the sustainment capability is sufficient and satisfactory.

C. Other Inspections and Reporting

Other verifications or inspections deemed necessary by the Force Commander or the United Nations Headquarters, such as standard operational reporting, shall be implemented.

4 - Transportation

8. Costs related to the transportation of minor equipment and consumables provided under the self-sustainment system are reimbursed by a 2 per cent transportation increment included in the rates listed in Annex C. No additional incremental transportation factor is applicable for self-sustainment reimbursement.

5 - Mission related usage factors

9. Mission usage factors as described in Annex F, if applicable, will be applied to the reimbursement rates for self-sustainment.

6 - Loss or damage

10. Loss or damage to spare parts and minor equipment are not reimbursable by the United Nations. These incidents are covered by the no-fault incident factor and by the mission-approved hostile action/abandonment factor (where a mission factor has been deemed necessary) which are applied to the spare parts component of the wet lease as well as the self-sustainment rates.

ANNEX D

**PRINCIPLES OF VERIFICATION AND PERFORMANCE STANDARDS FOR
MAJOR EQUIPMENT PROVIDED UNDER THE WET/DRY LEASE
ARRANGEMENTS**

Not applicable

ANNEX E

PRINCIPLES OF VERIFICATION AND PERFORMANCE STANDARDS FOR MINOR EQUIPMENT AND CONSUMABLES PROVIDED UNDER SELF- SUSTAINMENT

INTRODUCTION

1. Self-sustainment is defined as logistics support for contingents in a peacekeeping mission area whereby the troop-contributor provides some or all categories of logistics support to the contingent on a reimbursable basis. A contingent may be self-sufficient for various categories, depending on the ability of the United Nations to provide the necessary support and the contingent's own capabilities. The modular concept of self-sustainment is based on the principle that troop-contributors cannot only be partially self-sustaining in any given category. The required self-sustainment level and any supplementary arrangements will be indicated in the respective MOU.

PURPOSE

2. To establish verification and performance standards for self-sustainment to guide the inspection teams when inspecting contingent ability to support themselves. In the same way, the United Nations must give an account of the services provided by the UN as stipulated in the MOU.

PRINCIPLES

3. The overarching principle regarding self-sustainment is for all troop-contributors and contingents to adhere to the commitments made in their respective MOU to provide the agreed operational capability. Discussions between the United Nations and troop-contributors will result in an agreement on the capabilities to be provided by the United Nations and the contingent being deployed. As a starting point for negotiation, the United Nations will identify and request from troop-contributors those self-sustainment capabilities it cannot provide. The right of troop-contributors to provide any or some categories of self-sustainment will be taken in consideration during the negotiation of the MOU. However, the United Nations has a responsibility to ensure that any self-sustainment services provided by a troop-contributors meet the minimum operational capabilities, are compatible with other troop-contributors where interface is required, and that the costs to the United Nations is similar to what it would have cost the United Nations to arrange centrally for the provision of these self-sustainment services.

4. The inspection team must refer to the respective MOU to determine the level of self-sustainment to be provided by each contingent.

5. To be eligible for reimbursement for any self-sustainment category or sub-category, a contingent must provide all minor equipment, maintenance and consumables associated with that specific category or sub-category. Categories are sub-divided to ensure

flexibility and to reimburse troop-contributors only for the minor equipment and consumables provided. Should a contingent obtain self-sustainment services from another contingent, reimbursement will be made to the troop-contributor providing the services unless other bilateral arrangements have been made. When the United Nations provides that service or part thereof, the troop-contributor does not receive reimbursement for the applicable category or sub-category. TC may choose to procure some minor equipment and consumables from another TC on a bilateral basis, or from a civilian contractor, in which case the TC remains eligible for reimbursement as long as it meets the operational capability and standards for the categories of self-sustainment.

6. On an exceptional basis and where negotiated in advance of deployment, it is possible for a TC to be responsible for a given self-sustainment category and to receive reimbursement for that self-sustainment category while procuring some minor equipment and consumables (except ammunition) from the United Nations, however this would be on a cost recoverable basis, including an overhead administrative charge, to be recovered by the United Nations from the self-sustainment reimbursement, otherwise it would constitute a duplication of costs to the United Nations. In these instances, TCs and deploying contingents are to confirm their requirement for assistance from the United Nations for the provision of any of the categories of self-sustainment. In order not to disrupt the operational capability of the Mission, TC are to take note that it may take up to 90 days for the United Nations to be able to arrange for support or procurement for some self-sustainment categories which the TC were to undertake. If a TC has not negotiated in advance for an arrangement with the United Nations and fails to meet a self-sustainment capability as a complete module as is required under the concept of self-sustainment, the United Nations may try to assist on a cost recovery basis as above, however this assistance may not be possible because of financial, logistical or personnel constraints or because it creates additional costs that the UN would not have to incur if it provided the self-sustainment as a complete module. In these cases, the UN may have to request to negotiate an amendment to the MOU in order to take over the specific self-sustainment categories which cannot be sustained by the TC.

7. Where a contingent is employing major equipment for self-sustainment support, the applicable troop-contributor is not entitled to major equipment reimbursement, but only to the applicable self-sustainment reimbursement. There may be instances where a troop-contributor provides services such as communications and engineering on a Force Level in which case there may be an entitlement to reimbursement for major equipment whereas the same items at the unit level would be considered as minor equipment and incorporated into the overall self-sufficiency cost base and self-sustainment reimbursement. These instances will be negotiated and indicated in Annexes B and C of the MOU where applicable.

8. Troop-contributors are responsible for transportation related to re-supply of contingent for consumable and minor equipment necessary for the provision of self-sustainment. The rates approved for self-sustainment include a generic premium of up to 2% to compensate for the cost of transportation of self-sustainment resupply. Troop-contributors are not eligible to additional reimbursement for the transportation of self-sustainment items.

STANDARDS

9. The inspection team is responsible to verify the categories or sub-categories of self-sustainment agreed to in the MOU to assess if the standard of operational requirement approved by the GA is being fulfilled. In order to assist in the implementation, the United Nations has developed a set of "Guidelines for Implementation of Self-Sustainment" to ensure that troop-contributors deploy with the appropriate equipment and capability to fulfill their tasks. These Guidelines are found in A/C.5/55/39 Annex II.B, pages 43 to 48 and are enclosed at Annex to the COE Manual. These Guidelines have been reviewed to reflect actual experiences in several Missions. These guidelines are indicative only and they are not intended to be used as absolute requirements for Verification Reports but rather as guidance in the assessment of operational capability in the various self-sustainment categories.

Catering

10. To receive the catering self-sustainment reimbursement rate the contingent must be able to feed its troops with cold and hot meals in a clean and healthy environment. The contingent must:

- a. provide kitchen facilities and equipment, including supplies, consumables, dishes and cutlery for the camps they are responsible for as detailed in the MOU;
- b. provide deep freeze (14 days where required), cold (7 days) and dry food storage for kitchen facilities;
- c. provide kitchen facilities with hot dishwashing capabilities; and
- d. ensure kitchen facilities have hygienic equipment that maintain a clean and healthy environment.

Note: Where refrigerated trucks (non-static) are required this will be reimbursed separately under major equipment.

11. The unit is responsible for maintaining and servicing its kitchen facilities, including all catering equipment, repair part and supplies such as dishes and cutlery. When the United Nations provides this service to an equivalent standard, the unit does not receive reimbursement for this category.

12. Food, water, and POL are not included in the reimbursement rates as the United Nations normally provides them. When the United Nations is unable to provide those items, an additional reimbursement will be negotiated.

Communications

13. The telephone is the preferred means of communications for the contingent; it will be utilized as much as possible for internal communications within the headquarters, and with non-mobile sub-elements and sub-units of the contingent located in the main base camp. The requirement for VHF/UHF-FM and HF communications within the area of operations will be determined during the site survey and is subject to negotiation with the troop-contributor. The standards for each communication's sub-categories are defined below, in order of usage preference. To receive the communications self-sustainment reimbursement rate, the contingent must meet the following criteria:

Telephone: The contingent will utilize the telephone as its primary means of internal communications within the main base camp. The contingent headquarters and stationary sub-elements (such as offices, workspaces, observation posts, guard posts, etc.) and sub-units, located at the main base camp, will be wired into the telephone system, as early into the operation as possible, in order to maximize the use of telephonic communications. The telephone system that is deployed should have the ability to interface with the telephone system that is provided on the mission level. The interface could be on the most simple level (i.e., two-wire trunk or better). This would then allow the contingent the ability to access the local PTT system, in cases where such systems are available. Reimbursement will be based upon the number of personnel in the main base camp and those elements of the contingent at other locations that are served by authorized contingent-provided telephone services. To receive the self-sustainment reimbursement rate, the contingent will:

- i. Provide, install, operate and maintain a switchboard and telephone network that is capable of maintaining telephonic communications within the main base camp;
- ii. Provide, install and maintain adequate numbers of telephone instruments to the contingent and its sub-units and sub-elements within the area of operations (this includes all cable, wire, and connectors, and other hardware that may be required); and
- iii. Provide a sufficient stock of spare parts and consumables to support operations, and the repair or replacement of malfunctioning equipment.

VHF/UHF-FM Communications: VHF/UHF-FM communications will be used as the primary means of radio communications with sub-units and sub-elements of the contingent that are in a tactical or mobile environment, and thus unable to communicate via telephonic means. While VHF/UHF-FM communications may be used by the contingent as a means of backup communications to the telephone, this type of usage in itself is not a sufficient reason for reimbursement. Reimbursement will be based on the number of personnel in the contingent. To receive the self-sustainment reimbursement rate, the contingent will:

- i. Maintain one command-and-control net down to the sub-unit (section/squad) level;
- ii. Maintain one administration net;
- iii. Maintain one dismounted patrol and security net or other primary non-vehicle mounted net; and
- iv. Provide a sufficient stock of spare parts and consumables to support operations and the repair or replacement of malfunctioning equipment.

HF Communications: HF communications will be used as the primary means of communications with sub-units and sub-elements of the contingent that are operating within the area of operations that are beyond range of VHF/UHF-FM communications assets and are operating in a tactical or mobile environment, and thus unable to communicate via telephone or VHF/UHF-FM. While HF communications may be used as a backup means of communications [to] the telephone or to VHF/UHF-FM communications, this type of usage in itself is not a sufficient reason for reimbursement. Additionally, the use of HF communications solely as a means of national rear-link will not be reimbursed. Reimbursement

will be based on the authorized number of personnel in the sub-units and sub-elements of the contingent operating within the areas of operations beyond the range of VHF/UHF-FM communications assets and are operating in a tactical or mobile environment, and thus unable to communicate via telephone or VHF/UHF-FM. To receive the self-sustainment reimbursement rate, the contingent will:

- i. Communicate with sub-units and sub-elements of the contingent that are in a tactical or mobile environment, and thus unable to communicate via telephonic means, and beyond the range of VHF/UHF-FM base station communications;
- ii. Provide a command-and-control net using non-vehicular mounted HF communications equipment; and
- iii. Provide a sufficient stock of spare parts and consumables to support operations and the repair or replacement of malfunctioning equipment.

Office

14. To receive the office self-sustainment reimbursement rate, the contingent must provide:

- a. Office furniture, equipment and supplies for all unit headquarters staff;
- b. Office supplies and services to personnel within the contingent; and
- c. Electronic Data Processing (EDP) and reproduction capability, including necessary software, to run all internal headquarters correspondence and administration, including necessary databases.

15. The unit is responsible for maintaining and servicing its offices, including all equipment, repair parts, and supplies.

16. The rate is to be applied against the total contingent population.

17. The United Nations could provide this capability as a complete self-contained function subject to the agreed overarching principles stated above.

Electrical

18. To receive the electrical self-sustainment reimbursement rate the contingent must provide decentralized electrical power from generators. The decentralized power must:

- a. Ensure stable power supply to small sub-units such as observation posts and small troop camps for company, platoon or section level;
- b. Provide redundant emergency back-up when the main power supply, provided through larger generators, is interrupted; and
- c. Provide all necessary electrical harnesses, wiring, circuitry and lighting sets.

19. This is not the primary electrical power supply for larger units, which is covered under the major equipment rate.

20. The United Nations could provide this capability as a complete self-contained function subject to the agreed overarching principles stated above.

Minor engineering

21. To receive the minor engineering self-sustainment reimbursement rate the contingent must be able, within its accommodation areas, to:

- a. Undertake non-field defensive minor construction;
- b. Handle minor electrical repairs and replacement;
- c. Undertake repairs to plumbing and water systems;
- d. Conduct minor maintenance and other light repair work; and
- e. Provide all related workshop equipment, construction tools and supplies.

Explosive Ordnance Disposal (EOD)

22. To receive the EOD self-sustainment reimbursement rate the contingent must have the capability for EOD to secure the unit's accommodation area. The contingent must have the ability to:

- a. Locate and evaluate unexploded ordnance;
- b. Dismantle or destroy isolated ordnance that is considered a threat to the contingent's safety; and
- c. Provide all related minor equipment, personal protective clothing and consumables.

Note: Ammunition used for disposing of unexploded EOD are included in consumables and is not reimbursable separately.

23. EOD self-sustainment is only reimbursable when the United Nations has established an operational requirement and specifically requested for that service to be provided. The requirement for this support will not exist in all missions and should be determined on a case-by-case basis.

24. When a troop-contributor, providing force-level engineering support, is tasked to provide EOD sustainment support to another troop-contributor's accommodation areas, the country performing the EOD support should receive EOD sustainment reimbursement, including the population of the supported contingent.

25. Disposal of significant quantities of ordnance, for example minefields, will be handled by engineering contingents provided by the United Nations.

Laundry and cleaning

26. To receive the laundry and cleaning self-sustainment reimbursement rate the contingent must:

- a. Provide laundry for all military and personal clothing, including dry-cleaning of operationally required specialist clothing and cleaning facilities for all contingent personnel;
- b. Ensure all laundry and cleaning facilities have hygienic equipment that enables a clean and healthy environment to be maintained, i.e. cleaning of accommodation and office areas; and
- c. Provide all related equipment, maintenance, and supplies.

27. When a contingent is geographically dispersed, and the United Nations is only able to provide laundry and cleaning to a portion of the contingent, the troop-contributor will receive the laundry and cleaning self-sustainment rate for those personnel not serviced by the United Nations.

Tentage

28. To receive the tentage self-sustainment reimbursement rate the contingent must have the ability to: (read in conjunction with the guidelines [in] annex to this COE Manual)

- a. House personnel in tented accommodations. Tentage should include flooring and the ability to heat and cool, as appropriate;
- b. When a contingent provides ablution capability then the ablution facilities will be reimbursed under major equipment; and
- c. Provide temporary offices/workspace in tentage.

29. Contingents will originally receive tentage reimbursement for up to six months if not accommodated by the United Nations. If the United Nations confirms that the capability is required, the deploying contingent will continue to decide if it is to provide its own tentage capability, and be reimbursed accordingly. When the United Nations notifies a troop-contributor prior to the contingent deploying that this capability is not required, the troop-contributor will not receive reimbursement for this category.

30. The United Nations can provide this capability as a complete self-contained function subject to the agreed overarching principles stated above. When the United Nations is unable to provide permanent, semi-rigid, or rigid accommodation for a contingent after six months in tents, the troop-contributor will be entitled to receive reimbursement at both the tentage and accommodation self-sustainment rates. This combined rate will continue until personnel are housed to the standard specified under the accommodation rate.

Accommodation

31. To receive the accommodation self-sustainment reimbursement rate the troop-contributor must: (read in conjunction with the guidelines in annex to this COE Manual)

- a. Purchase or construct a permanent rigid structure to accommodate the contingent's personnel. This structure is fixed with heating, lighting, flooring, sanitation, and running water. The rate is based on a standard of nine square meters per person;
- b. Provide heaters and/or air conditioners for the accommodation as required by the local climatic conditions;
- c. Provide furniture for eating facilities where necessary.

32. When the United Nations provides accommodation to an equivalent standard, the troop-contributor does not receive reimbursement for this category.

33. Warehouses and equipment storage are not included in the accommodation self-sustainment reimbursement rate. This will be handled either through the semi-rigid and rigid structures reimbursed as major equipment or on a bilateral special case arrangement between the troop-contributor and the United Nations.

34. When the United Nations is unable to provide accommodation to an equivalent standard and the contingent rents a suitable structure, the troop-contributor will be reimbursed the actual rental cost on a bilateral special case arrangement between the troop-contributor and the United Nations.

Medical

35. In implementing the following principles and standards, the following definitions are used:

- a. Medical equipment: Accountable equipment for the provision of medical support in United Nations Level 1, 2 or 3 medical facilities;
- b. Drugs: Drugs produced according to WHO standards and consumed in the provision of medical support in United Nations Level 1, 2 or 3 medical facilities;
- c. Medical supplies: Non-accountable supplies, consumed in the provision of medical support in United Nations Level 1, 2 or 3 medical facilities;
- d. Medical self-sustainment: The supply and re-supply of drugs and medical supplies for the provision of medical support in United Nations Level 1, 2 or 3 medical facilities;
- e. High-risk mission: A mission with high incidence of endemic infectious diseases for which no vaccinations exist. All other missions are considered "Normal-risk mission". This definition is for use in determining eligibility for reimbursement of the self-sustainment rate for "High-Risk Areas (Epidemiological);
- f. For the purpose of establishing eligibility to medical care through UN Missions medical facilities, the following personnel are considered part of a United Nations Mission:
 - i. UN formed military police and UN formed civilian police units;
 - ii. UN military and UN civilian police personnel not members of formed units;
 - iii. UN international civilian staff;
 - iv. UN Volunteers; and
 - v. Locally employed UN staff, where applicable.

36. Medical support and security are essential at all times, therefore, a TC cannot be partially self-sustaining in the medical self-sustainment sub-categories. Level 1 medical care is a TC's responsibility, however, each Level 1 facility is to provide medical support and care to all United Nations staff permanently or temporarily in their Area of Responsibility. As a matter of principle this occasional Level 1 care should be provided in an emergency with no fee, however TC may choose to seek reimbursement for services rendered, therefore there is a requirement to document or register emergency services provided. All UN medical facilities are responsible for emergency medical services for all UN troops and UN staff in their Area of Responsibility. Except in emergencies, specialists and Level 2 and 3 facilities can request a referral from a Level 1 facility before accepting a patient. A "Fee-for-Service" Table and procedures are provided [and] are enclosed at Annex to the COE Manual as a suggested standard for reimbursement of "Fee-for-Service" medical care.

37. If a TC cannot provide equipment of logistical support to maintain all medical capabilities according to the standards stated in the COE Manual, Chapter 3, Annex B, [it]

must be stated by the troop-contributor during the negotiation of the MOU and in all cases prior to deployment.

38. The contingent Commander must inform the mission immediately if a TC, while deployed, finds that it cannot adequately supply medical equipment, drugs or consumables under self-sustainment. If the TC cannot find another contributor to offer re-supply on a bi-lateral basis, the United Nations must take over the re-supply of drugs, consumables and medical supplies permanently. The responsibility to provide medical personnel and medical services remain with the TC. Medical self-sustainment will not be reimbursed from the day the TC cannot provide full self-sustainment re-supply.

39. To ensure that all personnel receive the medical care that he/she is entitled [to] and to ensure that there is an effective and equitable system for reimbursement for medical self-sustainment, all uniformed personnel, police and military shall be assigned to medical facilities being responsible for their medical care. The assignment can be as part of a unit (for formed units) or on an individual basis (civilian police, military observers and Headquarters staff). Each individual shall be assigned to a Level 1 facility, a Level 2 facility and a Level 3 facility (where applicable).

40. It is the responsibility of the Force Medical Officer/Chief Medical Officer to ensure that all personnel be informed upon entry into the Mission as to the medical facilities responsible for their care, and to ensure that all medical facilities are notified as to who are assigned to the facility. The same information/notification must be given whenever individuals and units move from the Area of Responsibility of one facility to that of another.

41. The 15th day of every month a list stating the number of uniformed personnel assigned to each medical facility shall be forwarded to FMSS/Claims unit, cc. LCS/Medical Support Unit.

42. All international civilian staff must be assigned to medical facilities in the same manner as uniformed personnel, but unless this is explicitly stated in the MOU under medical facilities or medical self-sustainment, this will not create eligibility for reimbursements.

43. All UN-Level 2 and 3 medical facilities must be equipped and staffed to receive and treat all United Nations troops and staff regardless of gender, religion or culture, preserving the dignity and individuality of all patients.

44. Medical staff must be at the forefront in promoting Human Immunodeficiency Virus (HIV) awareness, its method of infection and the prevention of spread. No medical staff or patient must be discriminated against due to verified or suspected HIV. Testing in a UN facility must be voluntary and confidential, and no HIV test must be performed without there being a system of counseling.

45. The reimbursement for self-sustainment medical services, including medical related minor equipment, tools, supplies and consumables, will be made at the rate of self-sustainment for the level of service provided and be calculated on the total personnel strength of the units/contingents for which a medical facility is responsible as agreed in the MOU (the actual strength numbers will be used for calculation of reimbursement).

46. If a troop-contributor provides medical services to United Nations standards which include services of more than one level, these levels shall be accumulated accordingly.

However, when a Level 3 medical facility covers an area where there is no medical facility providing Level 2 medical services, the "Level 2" and "Level 3" self-sustainment rates are not accumulated. The "Level 2 and 3 combined" self-sustainment rate is to be used and the calculation of the reimbursement is to be based on the actual troop strength of those contingents assigned to the Level 3 medical facility for both Level 2 and 3 medical care.

47. To be eligible for reimbursement for the medical self-sustainment rate the medical facility must provide medical "self-sustainment", including all related staff, equipment, drugs and supplies, for Basic, Level 1, Level 2, Level 3, Blood & Blood Products, and High-Risk Areas (Epidemiological), as agreed in the MOU. The level of equipment must meet UN standards as specified in the "United Nations Levels of Medical Support" (A/C.5/54/49 Appendices I and II to Annex VIII, pages 60 to 99 and amended at A/C.5/55/39 ANNEX III.B, "Annex B" paragraphs 31 to 36, pages 99 to 103) for a medical facility and indicated in the MOU. Drugs and consumables must meet the World Health Organization (WHO) standards.

48. In preparing the Verification Reports for medical self-sustainment, the quality, capacity and capability, as defined in the standards, are the overriding considerations. Therefore, an expert medical opinion concerning the operational impact of any shortfall, discrepancy or corrective action or substitution undertaken will be required before deduction may be made to the reimbursement.

49. A summary of the United Nations standards for each Level of medical service of self-sustainment rates is shown below. Complete details of the United Nations standards of medical services are stipulated in A/C.5/55/39 Annex III.A, pages 57 to 78. Additional information on Entry Medical Examination, Immunization Policy, Malaria Prophylaxis and Vector Control and, HIV/AIDS and Sexually Transmitted Diseases is contained in A/C.5/55/39 Annex III.C, pages 107 to 114. For ease of reference, these Annexes III.A and III.C are included in Appendices to the COE Manual.

a. Basic Level (Soldier level or Buddy-Aid):

- i. Comprises the basic immediate first aid provided to a casualty by the nearest person on-site at the point of injury including personal medical and hygiene supplies (e.g. field dressing, repellent, personal water purification, aspirin etc.). All UN peacekeepers must have basic knowledge and skills in first aid.

b. Level 1 (Battalion level):

- i. Comprises the first level where medical assistance is provided by a doctor and a medical team. This level of support is usually provided by organic medical teams of the field units who provide resuscitation, stabilization, triage and evacuation of ill or injured personnel;
- ii. Provides casualty collection and evacuation to higher levels of medical care (Level 2 and/or Level 3);
- iii. Handles routine sick calls and the management of minor sick and injured;
- iv. Implements disease, non-battle injury and stress preventive measures;
- v. Responsible for education and promotion of awareness and prevention of the spread of HIV in Area of Responsibility;

- vi. Provides treatment to 20 ambulatory patients/day, holding capacity of 5 patients up to 2 days, medical supplies and consumables for 60 days;
- vii. Provision of medical services based on troop strength up to Battalion level; and
- viii. Offers emergency medical services to all UN personnel in Area of Responsibility.

c. Level 2 (Brigade level, surgical facility, basic field hospital) :

- i. Comprises a medical facility (basic field hospital) with limited specialist expertise doctors) and limited (basic) surgical, intensive care, dental, laboratory, x-ray, ward, sterilization and pharmaceutical capabilities, (e.g. life, limb and organ saving surgery, definitive treatment against a wide variety of common diseases/illnesses;
- ii. Capability of 3 - 4 surgical operations/day, hospitalization of 10 - 20 sick or wounded up to 7 days, up to 40 outpatients/day, 5-10 dental consultations/day, medical supplies, fluids and consumables for 60 days;
- iii. Provides climate-controlled storage and transport capability (cold chain) to prevent the deterioration or contamination of blood and blood products;
- iv. Administers blood and blood products according to the compatibility of blood groups and rhesus factors using approved hygiene to prevent contamination ;
- v. Performs blood testing and grouping ;
- vi. Can, if agreed in the MOU, supply specialist services according to the needs of the mission (e.g. gynecologist, specialist in tropical medicine, stress counselor) ;
- vii. Provides advanced specialist medical care to stabilize serious injured personnel for transport in Level 3 medical facility;
- viii. Can provide a specialist team for collecting seriously injured personnel from the site of injury and escort patients in serious condition to higher level care; and
- ix. Provision of medical and dental services based on troop strength up to Brigade level.

d. Level 3 (Advanced field hospital):

- i. Comprises a fully equipped and staffed multi-disciplinary (advanced) field hospital which provides all major medical and surgical specialties;
- ii. Provides advanced services in surgical, intensive care, dental (emergency dental surgery), laboratory, x-ray, ward and pharmaceutical capabilities;
- iii. Performs up to 10 surgical operations/day, provides hospitalization of 50 patients up to 30 days, up to 60 outpatient consultations/day, up to 10 dental consultations/day, up to 20 x-rays and 40 lab tests/day, medical supplies and consumables for 60 days;
- iv. Provides climate-controlled storage and transport capability (cold chain) to prevent the deterioration or contamination of blood and blood products ;

- v. Administers blood and blood products according to the compatibility of blood groups and rhesus factors using approved hygiene to prevent contamination;
- vi. Performs blood testing and grouping;
- vii. Can, if agreed in the MOU, supply specialist services according to the needs of the mission (e.g. gynecologist, specialist in tropical medicine, stress counselor);
- viii. Can provide a specialist team for collecting seriously injured personnel from the site of injury and escort patients in serious condition to higher level care; and
- ix. Provision of medical and dental services based on troop strength as operationally defined.

e. Blood and Blood Products

i. Blood and blood products will be provided by the United Nations according to UN standards including transport, testing, handling and administration unless the medical facility Level 2 or 3 troop-contributor believes it necessary to negotiate the issue. In such instances this will be negotiated on a case by case basis and reflected in Annex C of this MOU;

ii. Provides climate-controlled storage and transport capability (cold chain) to prevent the deterioration or contamination of blood and blood products;

iii. Administers blood & blood products according to the compatibility of blood groups and rhesus factors using approved hygiene to prevent contamination; and

iv. Performs blood testing and grouping.

f. High Risk Areas (Epidemiological)

i. Provides medical supplies, chemoprophylaxes and prevention in areas with a high incidence of endemic infectious disease for which there is no vaccine.

g. Dental

i.. Provides specialized dental care to maintain the dental health of unit personnel;

ii. Provides basic or emergency dental procedures;

iii. Maintains a sterilization capability;

iv. Conducts minor prophylactic procedures; and

v. Provides oral hygiene education to unit personnel;

50. Vaccinations, as recommended by the UN, are a national responsibility. The UN will provide necessary information on what kind of vaccination and preventive measures will be given to all UN personnel prior deployment. If any UN personnel deploys without proper vaccinations and prophylaxes, the UN will provide necessary booster shots and prophylaxes. In this case, the UN will deduct any expenses for initial vaccinations which could have been initiated prior to deployment from the self-sustainment payment of troop-contributors.

Observation

51. To receive the observation self-sustainment rate the contingent must be able to carry out observations throughout their area of operation. The standards for each of the three sub-categories are as follows:

General observation

- i. Provide hand held binoculars for general observation use.

Night observation

- i. Provide the capability for passive or active infra-red, thermal, or image intensification nighttime line of sight visual observation;
- ii. Capable to detect, identify, and categorize persons or items within a range of 1000 meters or more; and
- iii. Capable to conduct nighttime patrols and intercept missions.

52. The United Nations can provide the night observation capability as a complete self-contained function subject to the agreed overarching principles stated above.

Positioning

- i. Capable to determine the exact geographical location of a person or item within the area of operations through the combined use of Global Positioning Systems and laser range finders.

53. The contingent must provide all related equipment, maintenance, and supplies. Night observation and positioning rates will only be reimbursed when requested by the United Nations.

Identification

54. To receive the identification self-sustainment rate the contingent must be able to:

- i. Conduct surveillance operations with photographic equipment, such as videotape and single lens reflex cameras;
- ii. Process and edit the obtained visual information;
- iii. Provide all related equipment, maintenance, and supplies; and
- iv. When the UN provides this service to equivalent standards, the unit does not receive reimbursement for this category.

Nuclear, biological & chemical (NBC) protection

55. To receive the NBC protection self-sustainment rate the contingent must be able to operate fully protected in any NBC threat environment. This includes the ability to:

- i. Detect and identify NBC agents with appropriate detection equipment at the unit level;
- ii. Conduct initial decontamination operations for all personnel and personal equipment in a NBC threat environment;
- iii. Provide all personnel with the necessary NBC protection clothing and equipment (e.g. protective mask, coveralls, gloves, personal decontamination kits, injectors); and

- iv. Provide all related equipment, maintenance, and supplies. Nuclear, biological and chemical protection will only be reimbursed when requested by the United Nations.

Field Defense Stores

56. To receive the field defense stores self-sustainment reimbursement rate the contingent must:

- i. Secure own base camps with adequate field defense facilities (e.g. barbed wire fences, sandbags, and other field defense obstacles);
- ii. Establish early warning and detection systems to protect contingent premises;
- iii. Prepare self-defense fortification works (e.g. small shelters, trenches and observation posts) not tasked to specialized engineering contingents; and
- iv. Provide all related equipment, maintenance, and supplies.

57. The United Nations can provide this capability as a complete self-contained function subject to the agreed overarching principles stated above. A guide to the stores required for providing a suitable level of field defense for a contingent of 850 personnel is attached as an Annex to the COE Manual.

Miscellaneous general stores

58. To receive the self-sustainment reimbursement rate for each of the three sub-categories of miscellaneous general stores a contingent must provide:

Bedding

- i. Bed linen, blankets, mattress covers, pillows, and towels. Sleeping bags may be an acceptable substitute for bed linen and blankets. Sufficient quantities must be provided to allow for rotation and cleaning.

Furniture

- i. Bed, mattress, nightstand, table light, and locker for each person, or other appropriate furniture to provide an adequate living space.

Welfare

- i. Appropriate levels of equipment and amenities for the morale and well-being of troop-contributor's personnel.

Unique equipment

59. Any special minor equipment or consumables not covered in the above self-sustainment rates will be handled as unique equipment. These items will be handled on a bilateral special case arrangement between the troop-contributor and the United Nations.

ANNEX F

DEFINITIONS

1. **Accepted United Nations readiness standard** means that every unit/formation, ship, weapon system or equipment must be capable to perform the missions or functions for which it is organized or designed to enable the Mission's mandate to be achieved.

2. **Accommodation Explosive Ordnance Disposal (EOD)** means EOD conducted by a unit within its camp area.

3. **Consumables** means supplies of a general nature, consumed on a routine basis. Consumables include combat supplies, general and technical stores, defense stores, ammunition and other basic commodities in support of major equipment as well as in support of minor equipment and personnel.

4. **Contingent** means all formed units, personnel and equipment of the troop-contributor deployed to the mission area under this Memorandum.

5. **Contingent-owned equipment** means major equipment, and minor equipment and consumables deployed, and operated by the troop-contributor's contingent in the performance of peace keeping operations.

6. **Dry lease** means a contingent-owned equipment reimbursement system where the troop-contributor provides equipment to the Mission and the United Nations assumes responsibility for maintaining the equipment. The troop-contributor is reimbursed for the non-availability of its military resources for its national interest of deployed major and associated minor equipment.

7. **Environmental conditions factor** means a factor applicable to the reimbursement rates for major equipment and for self-sustainment to take into account the increased costs borne by the troop-contributor for extreme mountainous, climatic and terrain conditions. This factor is only applicable under conditions of significant anticipated additional costs to the troop-contributor. The factor is determined at the outset of the mission by the technical survey team, and is applied universally within the mission. The factor is not to exceed 5 per cent of the rates.

8. **Explosive Ordnance Disposal (EOD)** means the detection, identification, on-site evaluation, rendering safe, recovery, and final disposal of unexploded ammunition. It may also include ammunition that has become hazardous by damage or deterioration.

9. **Force Commander** means the officer, appointed under the authority of the Secretary-General, responsible for all military operations within the mission.

10. **Forced abandonment** means actions resulting from a decision approved by the Force Commander or his authorized representative or a provision in the rules of engagement which results in the loss of custody and control of equipment and supplies.

11. **Force Explosive Ordnance Disposal (EOD)** means EOD conducted on behalf of the mission by a specialist unit as a Force Asset. Force EOD operations may include demining activities and cover all or part of Mission area.

12. **Generic Fair Market Value (GFMV)** means an equipment valuations for reimbursement purposes. It is computed as the average initial purchase price plus any major capital improvements, adjusted for inflation and discounted for any prior usage, or the replacement value, whichever is less. The generic fair market value includes all issue items associated with the equipment in the performance of its operational role.

13. **Government** means the Government of the participating State.

14. **Head of Mission** means the Special Representative/Commander appointed by the Secretary-General with the consent of the Security Council responsible for all United Nations activities within the mission.

15. **Hostile action** means an incident from the action(s) of one or more belligerents, which has a direct and significant negative impact on the personnel and/or equipment of a troop-contributor. Different activities may be characterized as a single hostile actions when these activities can be related to each other on common ground.

16. **Hostile action/Forced abandonment factor** means a factor applied to each category of self-sustainment rates and to the spares element (or half of the estimated maintenance rate) of the wet lease rate to compensate the troop-contributor for loss and damage. The factor is determined at the outset of the mission by the technical survey team, and is applied universally within the mission. The factor is not to exceed 5 per cent of the rates.

17. **Incremental transportation factor** means a factor to cover the incremental costs of transportation of spare parts and consumables under the wet lease system or lease for maintenance in increments of 0.25 per cent of the leasing rate for each complete 800 kilometres (500 miles) distance, beyond the first 800 kilometres (500 miles), along consignment route between the port of embarkation in the home country and the port of entry in the mission area. For landlocked countries or countries where equipment is moved by road or rail to and from the mission area. The port of entry in the mission area will be an agreed border crossing point.

18. **Intensified operational condition factor** means a factor applicable to the reimbursement rates for major equipment and for self-sustainment rates to compensate the troop-contributor for increased costs resulting from the scope of the task assigned, the length of logistics chains, non-availability of commercial repair and support facilities, and other operational hazards and conditions. The factor is determined at the outset of the mission by the technical survey team, and is applied universally within the mission. The factor is not to exceed 5 per cent of the rates.

19. **Loss or damage** means a total or partial elimination of equipment and/or supplies resulting from:

- a. A no-fault incident; or
- b. The actions of one or more belligerents; or
- c. A decision approved by the Force Commander.

20. **Maintenance rate** means the reimbursement rate to compensate the Government for maintenance costs comprising spare parts, contracted repair, and third and fourth line maintenance that is required to keep major equipment items operational to the specified standards, and return the item to operational condition upon return from the mission area. The costs of personnel involved in first and second line maintenance is excluded from the

rate, as they are reimbursed separately. The rate includes an incremental transportation rate to cover general transportation costs of spare parts. This rate forms part of the "wet lease" rate.

21. **Major equipment** means major items directly related to the unit mission as mutually determined by the United Nations and the troop-contributor. Major equipment is accounted for either by category or individually. Separate reimbursement rates apply for each category of items of major equipment. These rates include reimbursement for minor equipment and consumables in support of the item of major equipment.

22. **Minor equipment** means equipment in support of contingents, such as catering, accommodation, non-specialist communication and engineering, and other mission-related activities. Specific accounting of minor equipment is not required. Minor equipment is divided into two categories: items designed to support major equipment; and items that directly or indirectly support personnel. For personnel related minor equipment, rates of reimbursement for self-sustainment apply.

23. **No-fault incident** means an incident resulting from an accidental occurrence or negligent conduct, but not including acts attributable to wilful misconduct or gross negligence, on the part of an operator/custodian of equipment.

24. **Operational ammunition** means ammunition (including aircraft self-defense systems such as chaff or infra-red flares) that the United Nations and troop-contributors agree to deploy to the mission area so that it is readily available for use in the event of need. Ammunition expended for operational training/exercise beyond accepted United Nations readiness standards at the specific direction of the Force Commander, in anticipation of an operational requirement, will be considered operational ammunition.

25. **Self-sufficiency** means a logistics support concept for troop contingent in a peacekeeping mission whereby the contributing state provides some specific or all logistics support to the contingent on a reimbursable basis.

26. **Wet lease** means a contingent-owned reimbursement system where the troop-contributor provides and assumes responsibility for maintaining and supporting deployed major items of equipment, together with the associated minor equipment. The troop-contributor is entitled to reimbursement for providing this support.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE EN VUE DE LA CONTRIBUTION DE RESSOURCES À LA FORCE DES NATIONS UNIES CHARGÉE D'OBSERVER LE DÉSENGAGEMENT (FNUOD)

Attendu que la Force des Nations Unies chargée d'observer le désengagement (FNUOD) a été créée aux termes de la résolution 350 (1974) du Conseil de sécurité des Nations Unies datée du 31 mai 1974. Le mandat de la FNUOD a été depuis lors renouvelé tous les six mois,

Attendu que le Gouvernement de la République slovaque (ci-après dénommé le "Gouvernement") a accepté, à la demande de l'Organisation des Nations Unies, de fournir du matériel et des services à l'appui de la FNUOD pour aider la FNUOD à exécuter son mandat,

Attendu que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement souhaitent définir les termes et conditions de la contribution,

Par ces motifs, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement (ci-après dénommés collectivement les "Parties") sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Mémoire d'accord, les définitions figurant en Annexe F s'appliquent.

Article 2. Documents constituant le Mémoire d'accord

2.1 Le présent document, avec la totalité de ses annexes, constitue le Mémoire d'accord complet (ci-après dénommé "Mémoire") entre les Parties concernant la fourniture de personnel, de matériel et de services à la FNUOD.

2.2 Annexes :

Annexe A : Personnel

1. Besoins
2. Remboursement
3. Conditions générales concernant le personnel

Appendice 1 de l'Annexe A : Paquetage du soldat - Recommandé spécifiquement pour la mission

Annexe B : Matériel majeur fourni par le Gouvernement

1. Besoins et taux de remboursement
2. Conditions générales concernant le matériel majeur

3. Procédures de vérification et de contrôle
4. Transport
5. Facteurs liés à l'utilisation du matériel pendant la mission
6. Pertes et dommages
7. Équipement spécial

Annexe C : Soutien autonome assuré par le Gouvernement

1. Besoins et taux de remboursement
2. Conditions générales pour assurer le soutien autonome
3. Procédures de vérification et de contrôle
4. Transport
5. Facteurs applicables à la mission
6. Pertes et dommages

Annexe D : Normes de performance applicables au matériel majeur

Annexe E : Normes applicables au soutien logistique autonome

Annexe F : Définitions

Annexe G : Directives (Aide-mémoire) à l'intention des pays fournissant des contingents¹

Article 3. Objet

3. L'objet du présent Mémoire est de définir les clauses et conditions administratives, logistiques et financières requérant la contribution de personnel, matériel et de services fournis par le Gouvernement pour appuyer la FNUOD.

Article 4. Application

4. Le présent Mémoire s'applique conjointement avec les Directives (Aide-mémoire) à l'intention des pays fournissant des contingents.

Article 5. Contribution du Gouvernement

5.1 Le Gouvernement fournit à la FNUOD le personnel énuméré à l'Annexe A. Toute personne jouissant d'un statut dépassant le niveau indiqué dans le présent Mémoire relève du Gouvernement et ne fait donc pas l'objet de remboursement ou d'un autre type de soutien de la part des Nations Unies.

5.2 Le Gouvernement fournit à la FNUOD l'équipement principal énuméré à l'Annexe B. Le Gouvernement veille à ce que ledit matériel et l'équipement auxiliaire respectent les normes de fonctionnement définies à l'Annexe D pendant la durée de leur utilisation par la FNUOD. Tout matériel d'un niveau supérieur à celui fixé dans le présent Mémoire

1. L'Annexe G est propre à la mission et n'est pas incluse dans ce document. Elle est distribuée séparément avant le déploiement.

relève du Gouvernement et ne fait donc pas l'objet de remboursement ou d'un autre type de soutien de la part des Nations Unies.

5.3 Le Gouvernement fournit à la FNUOD le matériel mineur et les biens consommables liés au soutien autonome, énumérés à l'Annexe C. Le Gouvernement veille à ce que ledit matériel et lesdits biens soient conformes aux normes stipulées à l'Annexe E pendant la durée de leur utilisation par la FNUOD. Tout article d'un niveau supérieur à celui indiqué dans le présent Mémoire relève de la responsabilité du Gouvernement et ne fait donc pas l'objet de remboursement ou d'un autre type de soutien de la part des Nations Unies.

Article 6. Remboursement et soutien assurés par les Nations Unies

6.1 Les Nations Unies remboursent le Gouvernement en ce qui concerne les frais relatifs au personnel fourni dans le cadre du présent Mémoire aux taux fixés à l'article 2 de l'Annexe A.

6.2 Les Nations Unies remboursent le Gouvernement pour les frais relatifs au matériel majeur fourni suivant les indications de l'Annexe B. Les taux de remboursement pour le matériel majeur sont réduits proportionnellement lorsque ledit matériel ne respecte pas les normes fixées à l'Annexe D ou lorsque le matériel fourni est réduit.

6.3 Les Nations Unies remboursent le Gouvernement pour la fourniture des biens et services destinés à assurer le soutien autonome aux taux et niveaux fixés à l'Annexe C. Les taux de remboursement au titre du soutien autonome sont réduits proportionnellement dans le cas où le contingent ne respecte pas les normes de performance fixées dans l'Annexe E, ou lorsque le niveau de soutien autonome est réduit.

6.4 Le remboursement pour les frais des troupes s'effectuent aux taux complets jusqu'au départ du personnel.

6.5 Le remboursement pour le matériel s'effectue au taux complets jusqu'à la date de cessation des opérations par un pays fournissant des contingents ou la cessation de la mission et est réduit par la suite à 50% des taux convenus dans le Mémoire jusqu'à la date de départ du matériel.

6.6 Le remboursement pour le soutien autonome restera en vigueur aux taux complets jusqu'à la date de cessation des opérations par le pays fournissant le contingent ou de cessation de la mission et sera réduit par la suite à 50% des taux convenus dans le Mémoire calculés sur la base des effectifs déployés restants jusqu'à ce que le personnel du contingent parte de la zone de la mission.

6.7 Lorsque les Nations Unies négocient un contrat pour le rapatriement du matériel et que le transporteur excède le délai de grâce de 14 jours après la date d'arrivée escomptée, le pays fournissant le contingent sera remboursé par les Nations Unies au taux de location sans services courant de la date d'arrivée escomptée à la date d'arrivée effective.

Article 7. Conditions générales

7. Les Parties conviennent que la contribution du Gouvernement ainsi que le soutien assuré par les Nations Unies sont régis par les Conditions générales exposées dans les annexes pertinentes.

Article 8. Conditions spécifiques

8.1 Facteur contraintes du milieu : 0 %

8.2 Facteur usage opérationnel intense : 0 %

8.3 Facteur relatif à l'acte d'hostilité/abandon forcé : 0 %

8.4 Facteur différentiel de transport : 0 %

8.5 Les emplacements suivants sont les points de départ et les ports d'entrée et de sortie convenus pour les dispositions concernant le transport des troupes et du matériel :

Troupes :

Aéroport/port d'entrée/sortie : Bratislava
(dans le pays fournissant des contingents)

Aéroport/port d'entrée/sortie : Damas
(dans la zone des opérations)

Note : Les troupes peuvent être ramenées en un autre lieu indiqué par le pays fournissant le contingent. Toutefois, le coût maximum supporté par les Nations Unies sera le coût de transport au point de départ convenu. Lorsqu'une rotation transporte les troupes d'un port de sortie différent ce port devient le port d'entrée convenu pour ces troupes.

Article 9. Réclamations émanant de tiers

9. Les Nations Unies seront chargées de traiter toutes les réclamations présentées par des tiers lorsque des pertes ou des dommages à la propriété, la mort ou une blessure sont causés par le personnel ou le matériel fournis par le Gouvernement au cours de la fourniture des services ou de toute autre activité ou opération entreprise au titre du présent Mémoire-morandum. Toutefois, si la perte, le dommage, la mort ou la blessure résultent d'une faute professionnelle lourde ou d'une mauvaise conduite volontaire du personnel fourni par le Gouvernement, le Gouvernement assumera les conséquences desdites réclamations.

Article 10. Recouvrement

10. Le Gouvernement remboursera les Nations Unies en cas de perte ou dommages subis par le matériel et les biens des Nations Unies, et causés par le personnel ou le matériel fourni par le Gouvernement si les pertes ou dommages en question a) ne se sont pas produits dans le cadre de la prestation des services ou de toute autre activité ou opération au titre du présent Mémoire-morandum, ou b) découlent ou résultent d'une faute professionnelle lourde ou d'une mauvaise conduite volontaire du personnel fourni par le Gouvernement.

Article 11. Arrangements supplémentaires

11. Les Parties peuvent conclure des accords écrits supplémentaires au présent Mémoire-morandum.

Article 12. Modifications

12. L'une ou l'autre des Parties peut entreprendre un examen du niveau de la contribution faisant l'objet d'un remboursement de la part des Nations Unies ou du niveau de l'assistance nationale pour assurer la compatibilité avec les besoins opérationnels de la mission et du Gouvernement. Le présent Mémoire ne peut être modifié que par accord écrit du Gouvernement et des Nations Unies.

Article 13. Règlement des différends

13.1 La FNUOD établit un mécanisme au sein de la mission, qui sera chargé d'examiner et de régler à l'amiable par la négociation et dans un esprit de coopération les différends survenus au cours de la mise en oeuvre du présent Mémoire. Ce mécanisme comprendra deux niveaux de règlement de différends :

a) Premier niveau : le chef de l'administration et le commandant du contingent s'efforceront de parvenir à un règlement négocié du différend; et

b) Deuxième niveau : si les négociations au premier niveau ne règlent pas le différend dans les 45 jours après la réception par une partie de la demande de règlement émanant de l'autre partie, le représentant de la Mission permanente de l'État membre et le Secrétaire général adjoint, le Département des opérations de maintien de la paix, ou son représentant s'efforce, à la demande de l'une ou l'autre partie, de parvenir à un règlement négocié du différend.

13.2 Les différends qui n'ont pas été réglés selon les termes du paragraphe 13.1 ci-dessus dans les 90 jours¹ après la réception par une partie de la demande par l'autre partie d'un règlement de premier niveau peuvent être soumis à un conciliateur ou médiateur nommé par le Président de la Cour internationale de justice, faute de quoi le différend peut être soumis à arbitrage à la demande de l'une ou l'autre partie. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres déjà nommés en désignent un troisième qui fait fonction de Président. Si dans les trente jours qui suivent la désignation des deux arbitres le troisième n'a pas encore été nommé, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de justice de désigner un arbitre. Les procédures d'arbitrage sont fixées par les arbitres et chaque Partie prend en charge ses propres dépenses. La sentence arbitrale contient une énumération des raisons sur lesquelles elle est fondée et doit être acceptée par les Parties en tant que règlement définitif du différend. Les arbitrages ne sont pas habilités à accorder des dommages-intérêts punitifs.

Article 14. Entrée en vigueur

14. Le présent Mémoire entrera en vigueur le 1er juillet 2002. Les obligations financières des Nations Unies en ce qui concerne le remboursement des frais de personnel, de matériel majeur et de soutien autonome courent dès la date d'arrivée du personnel ou du

1. Le Bureau des affaires juridiques a recommandé, pour les délais, une directive qui devrait être examinée lors de la négociation du Mémoire. Cette partie de la phrase peut être annulée si le pays fournissant le contingent n'est pas d'accord dans la mesure où il s'agit d'une recommandation du Secrétariat et ne fait pas partie du texte approuvé par l'AG suite à la recommandation du Groupe de travail (A/C.5/52/39 paragraphe 67, page 12).

matériel dans la zone de la mission et demeurent en vigueur jusqu'à la date où le personnel en question ou le matériel cesse d'être utilisé dans la zone de la mission conformément au plan de retrait ou à la date du départ effectif si le retard est imputable aux Nations Unies.

Article 15. Abrogation

15. Les modalités relatives à l'abrogation sont fixées par les Parties au cours de consultations entre les Parties.

En foi de quoi, les Nations Unies et le Gouvernement de la République de Slovaquie ont signé le présent Mémorandum.

Signé à New York le 20 mars 2003 en deux originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Slovaquie :

MME KLARA NOVOTNA

Ambassadeur

Représentant permanent adjoint

Mission permanente de la République de Slovaquie auprès des Nations Unies

Pour les Nations Unies :

M. MICHAEL SHEEHAN

Secrétaire général adjoint à l'appui aux missions

Département des opérations de maintien de la paix

ANNEXE A - PERSONNEL

SLOVAQUIE - UNITÉ DE L'INFANTERIE FNUOD

1.-Besoins

1. Le Gouvernement convient de fournir les effectifs ci-après :
Pour la période commençant le 1er octobre 2001

UNITÉ/SOUS-UNITÉ	QUANTITÉ	CAPACITÉ
Personnel du siège de la force	4	
Siège du bataillon	1	
Logistique	3	
3. Compagnie	87	
Total	95	

2.-Remboursement

2. Le Gouvernement sera remboursé ainsi qu'il suit :
- Les frais des troupes au taux de 1 028 dollars par mois par membre du contingent;
 - Indemnité pour vêtements personnels, matériels, et équipement au taux de 68 dollars par mois par membre du contingent. Les critères relatifs au paquetage du soldat recommandé sont indiqués à l'Appendice 1;
 - Les armes de défense individuelle et les munitions de formation au taux de 5 dollars par mois par membre du contingent; et
 - Une indemnité pour les spécialistes au taux de 303 dollars par mois pour 10 % de l'effectif.

3. Le personnel du contingent recevra directement de la mission de maintien de la paix une indemnité journalière de 1,28 dollar plus une prime de permission de 10,50 dollars par jour à concurrence de 7 jours de permission prise durant chaque période de six mois.

3.-Conditions générales applicables au personnel

2. Le Gouvernement veillera à ce que le personnel qu'il fournit satisfasse les critères établis par les Nations Unies pour le service avec le FNUOD, en ce qui concerne notamment le grade, l'expérience, la condition physique, la spécialisation, et la connaissance de langues. Le personnel sera formé à l'utilisation du matériel dont le contingent est équipé et se conformera à toutes les politiques et procédures que les Nations Unies peuvent avoir établies concernant les certificats médicaux ou autres attestations d'aptitude, vaccinations, voyages, expédition, congé ou autre allocation.

3. Pendant leur période d'affectation au FNUOD, le Gouvernement sera chargé de verser tous les émoluments, indemnités et prestations pouvant être dus au personnel aux termes des dispositions nationales.

4. Les Nations Unies fournissent au Gouvernement tous les renseignements pertinents concernant la fourniture de personnel, y compris les questions de responsabilité en matière de perte ou de dommage causé aux biens des Nations Unies et les demandes d'indemnisation concernant le décès, les blessures ou la maladie attribuables au service des Nations Unies et/ou la perte de biens personnels.

5. La responsabilité de tout effectif en sus de celui qui est autorisé par le présent Mé-morandum incombera à la République slovaque, et ne fera pas l'objet de remboursement ou d'appui de la part des Nations Unies. Ledit effectif peut être déployé au FNUOD, avec l'ap-probation préalable des Nations Unies si le pays fournissant le contingent et les Nations Unies déterminent qu'il est nécessaire à des fins nationales, par exemple, pour le fonction-nement d'un matériel de communication pour la liaison avec l'arrière. Cet effectif fera partie du contingent et, de ce fait, bénéficiera du statut juridique des membres du FNUOD. Le pays fournissant le contingent ne recevra cependant aucun remboursement au titre de cet effectif et les Nations Unies n'accepteront pas d'obligation ou de responsabilité financière concernant ledit effectif, et les Nations ne fourniront pas de soutien personnel ou de servi-ces audit effectif.

6. Le personnel déployé à la demande des Nations Unies pour des missions précises de durée limitée sera couvert par les dispositions complémentaires du présent Mé-morandum.

7. Le personnel civil fourni par le Gouvernement et qui sert en tant que partie inté-grante d'un ensemble de troupes constitué sera assimilé aux membres militaires des ensem-bles constitués de troupes aux fins du présent Mé-morandum.

8. Les dispositions générales administratives et financières applicables à la fourniture de personnel militaire et autre seront celles qui sont stipulées dans les Directives à l'inten-tion de pays fournissant des contingents à l'Annexe G.

ANNEXE B - MATÉRIELS MAJEURS

Sans objet

Self-Sustainment**Annex C****UNDOF - SLOVAKIA INFANTRY UNIT****1 - Requirement**

for the period starting 1 January 2003

Factors :		- Environmental :	0.00 %		
		- Intensified Operational :	0.00 %		
		- Hostility / Forced Abandonment:	0.00 %		
Category		Monthly Rate US\$		Personnel Strength Ceiling	Monthly Reimbursement Incl. Factors
		Excl. Factors	Incl. Factors		
Catering	- General	26.33	26.33	0	0.00
Communication	- HF	16.95	16.95	0	0.00
	- Telephone	14.07	14.07	0	0.00
	- VHF/UHF - FM	48.48	48.48	0	0.00
Office	- General	22.72	22.72	0	0.00
Electrical	- General	27.85	27.85	0	0.00
Minor Engineering	- General	15.95	15.95	0	0.00
Explosive Ordnance disposal	- General	7.27	7.27	0	0.00
Laundry & Cleaning	- General	22.05	22.05	0	0.00
Tentage	- General	22.60	22.60	0	0.00
Accommodation	- General	38.52	38.52	0	0.00
Medical	- Basic	2.00	2.00	0	0.00
	- Blood and Blood Products	2.20	2.20	0	0.00
	- Dental only	2.50	2.50	0	0.00
	- High-Risk Areas (Epidemiological)	8.70	8.70	0	0.00
	- Laboratory only	4.50	4.50	0	0.00
	- Level 1	13.23	13.23	0	0.00
	- Level 2 & 3 Combined(Incl. Dental	35.44	35.44	0	0.00
	- Level 2 & 3 Combined(Incl. Dental	35.44	35.44	0	0.00
	- Level 2 (Incl. Dental and Lab)	20.63	20.63	0	0.00
Observation	- Level 3 (Incl. Dental and Lab)	25.13	25.13	0	0.00
	- General	1.07	1.07	0	0.00
	- Night Observation	23.95	23.95	0	0.00
	- Positioning	5.45	5.45	0	0.00
Identification	- General	1.06	1.06	0	0.00
NBC Protection	- General	25.59	25.59	0	0.00
Field Defence Stores	- General	33.62	33.62	0	0.00
Miscellaneous General Stores	- Bedding	15.13	15.13	95	1,437.35
	- Furniture	22.03	22.03	0	0.00
	- Welfare	6.01	6.01	95	570.95
Unique Equipment / Service	- General	0.00	0.00	0	0.00
Total US\$					2,008.30

2 - Conditions générales pour le soutien autonome

1. Le matériel mineur et les consommables fournis dans le cadre du présent Mémoire-randum resteront la propriété du Gouvernement.

2. Le remboursement au titre du soutien autonome s'effectuera à plein taux jusqu'à la date de cessation des activités d'un pays fournissant des contingents ou de terminaison de la mission. Par la suite, il sera réduit à 50% des taux convenus dans le présent Mémoire-randum calculés sur la base des troupes restantes effectives déployées jusqu'à ce que l'ensemble du personnel du contingent quitte la zone de la mission.

3. Procédures de vérification et de contrôle

3. Les Nations Unies sont chargées, en coordination avec le contingent ou toute autre autorité déléguée par le pays fournissant le contingent, de s'assurer que le matériel fourni par le Gouvernement satisfait aux critères du FNUOD et est fourni conformément à l'Annexe C du présent Mémoire-randum.

4. Les Nations Unies sont donc autorisées à vérifier la situation, l'état et la quantité de matériel et des services fournis. Le gouvernement désignera une personne, normalement identifiée par sa fonction, qui sera le point de contact responsable des questions de vérification et de contrôle.

5. Le processus de vérification doit être mené de manière raisonnable. Il faut déterminer si le Gouvernement et les Nations Unies ont pris toutes les mesures raisonnables pour respecter l'esprit du Mémoire-randum, sinon sa pleine substance. Le principe devant régir la détermination du caractère raisonnable consiste à savoir si le matériel à fournir par le Gouvernement tout comme les Nations Unies jouera son rôle (militaire/opérationnel) sans frais supplémentaires pour les Nations Unies ou le Gouvernement, autres que les frais prévus par le présent Mémoire-randum.

6. Le résultat du processus de contrôle doit servir de base à un échange de vues consultatif au niveau le moins élevé possible afin de corriger les disparités ou de décider de mesures de redressement, y compris l'ajustement de l'admissibilité convenue au remboursement. Par contre, les parties peuvent, au vu du niveau de non-conformité au Mémoire-randum, chercher à renégocier l'ampleur de la contribution. Ni le Gouvernement ni les Nations Unies ne doivent être pénalisés en cas de non-exécution résultant de la situation opérationnelle dans la zone de la mission.

7. Le processus de vérification pour le matériel mineur et les consommables liés au personnel constitue deux types d'inspection :

A. Inspection à l'arrivée

La première inspection aura lieu immédiatement à l'arrivée dans la zone de la mission et doit se terminer en l'espace d'un mois. Une personne autorisée par le Gouvernement doit expliquer et démontrer la capacité de soutien autonome convenu. De même, les Nations Unies doivent rendre compte des services fournis par elles tel que stipulé dans le présent Mémoire-randum. Lorsque les services de soutien autonome se trouvent déjà dans la zone de la mission au moment de la conclusion du Mémoire-randum, la première inspection s'effectuera à une date à déterminer conjointement par la mission et les autorités du contingent et doit se terminer dans le mois qui suit cette date.

B. Inspection opérationnelle

L'inspection opérationnelle s'effectuera conformément aux critères opérationnels pendant le séjour des unités dans la zone de la mission. On inspectera les zones où les contingents ont des responsabilités de soutien personnel pour s'assurer que la capacité de soutien personnel est suffisante et satisfaisante.

C. Autres inspections et rapports

On procédera à d'autres vérifications ou inspections jugées nécessaires par le Commandant de la Force ou le Siège des Nations Unies, telles que l'établissement de rapports opérationnels standard.

4. Transport

8. Les frais liés au transport de matériel mineur et de consommables fournis au titre du système de soutien autonome sont remboursés par une augmentation de 2% des frais de transport incluse dans les taux indiqués à l'Annexe C. Aucun autre facteur d'augmentation des frais de transport n'est applicable pour le remboursement au titre du soutien autonome.

5. Facteurs applicables à la mission

9. Les facteurs applicables à la mission tels que décrits à l'Annexe F, le cas échéant, seront appliqués aux taux de remboursement pour le soutien autonome.

6. Pertes ou dommages

10. Les Nations Unies ne remboursent pas la perte ou les dommages causés aux pièces de rechange ou au matériel mineur. Ces cas sont couverts par le facteur incident hors faute et par le facteur acte d'hostilité ou abandon forcé approuvé pour la mission (lorsqu'un facteur applicable à la mission a été jugé nécessaire), qui sont appliqués au volet pièces de rechange du contrat de location avec service ainsi qu'aux taux de soutien autonome.

ANNEXE D

**PRINCIPES DE VÉRIFICATION ET DE NORMES DE PERFORMANCE POUR
LE MATÉRIEL MAJEUR FOURNI AU TITRE DE CONTRATS DE LOCATION
AVEC/SANS SERVICES**

Sans objet

ANNEXE E

PRINCIPES DE VÉRIFICATION ET NORMES DE PERFORMANCE POUR LE MATÉRIEL MINEUR ET LES CONSOMMABLES FOURNIS AU TITRE DU SOUTIEN AUTONOME

INTRODUCTION

1. Le soutien autonome se définit comme le soutien logistique de contingents dans une zone de mission de maintien de la paix, ceux-ci recevant des pays qui les fournissent certaines catégories ou toutes les catégories de soutien logistique sur une base remboursable. Un contingent peut se suffire pour différentes catégories, en fonction de la capacité des Nations Unies à fournir le soutien nécessaire et des propres moyens du contingent. La notion modulaire du soutien autonome se fonde sur le principe selon lequel les pays fournissant des contingents ne peuvent pas se suffire seulement partiellement dans une catégorie donnée. Le Mémoire correspondant indiquera le niveau requis de soutien autonome et toutes autres dispositions complémentaires.

OBJECTIF

2. L'objectif consiste à établir les normes de vérification et de performance pour le soutien autonome en vue de guider les équipes d'inspection lorsqu'elles vérifient l'aptitude des contingents à se soutenir eux-mêmes. De même, les Nations Unies doivent rendre compte des services fournis conformément au Mémoire.

PRINCIPES

3. Le principe primordial concernant le soutien autonome consiste pour tous les pays fournissant des contingents et pour les contingents à respecter l'engagement pris dans leurs mémoires respectifs de fournir les moyens opérationnels convenus. Les échanges de vues entre les Nations Unies et les pays fournissant des contingents aboutiront à un accord sur les moyens à fournir par les Nations Unies et le contingent à déployer. Les Nations Unies pourraient entamer la négociation en déterminant et en demandant aux pays fournissant des contingents d'indiquer les moyens qu'ils ne peuvent pas accorder. Le droit des pays fournissant des contingents d'accorder certaines catégories de moyens de soutien autonome sera pris en compte lors de la négociation du Mémoire. Toutefois, les Nations Unies ont la responsabilité de s'assurer que les services de soutien autonome offerts par les pays fournissant des contingents répondent aux critères minimum de moyens opérationnels, sont compatibles avec les services offerts par d'autres pays fournissant des contingents lorsqu'une interface est requise, et que les frais pour les Nations Unies sont semblables à ce qu'il leur aurait coûté de fournir ces services de soutien autonome sur leurs propres ressources.

4. L'équipe d'inspection doit se référer au Mémoire correspondant pour déterminer le niveau de soutien autonome à fournir pour chaque contingent.

5. Pour bénéficier de remboursement au titre d'une catégorie ou sous-catégorie de soutien autonome, un contingent doit fournir l'ensemble du matériel mineur, les services d'entretien et les consommables liés à cette catégorie ou sous-catégorie. Les catégories sont subdivisées pour assurer la souplesse et ne rembourser aux pays fournissant des contingents que les montants correspondant au matériel mineur et aux consommables fournis. Si un contingent obtient des services de soutien autonome d'un autre contingent, le remboursement s'effectuera au profit du pays fournissant des contingents ayant offert les services à moins que d'autres dispositions bilatérales n'aient été prises. Lorsque les Nations Unies fournissent ces services ou une partie de ceux-ci, le pays fournissant des contingents ne reçoit pas de remboursement au titre de la catégorie ou sous-catégorie correspondante. Le pays fournissant des contingents peut choisir d'acquérir sur une base bilatérale certains matériels mineurs et consommables auprès d'un autre pays fournissant des contingents, ou auprès d'une entreprise civile, auquel cas le pays fournissant des contingents peut encore prétendre au remboursement tant qu'il satisfait aux normes de moyens opérationnels pour les catégories de soutien autonome.

6. À titre exceptionnel et sous réserve d'une négociation préalable au déploiement, un pays fournissant des contingents peut être chargé de contribuer une catégorie donnée de soutien autonome et recevoir un remboursement pour cette catégorie de soutien autonome lorsqu'il acquiert certains matériels mineurs et consommables (sauf les munitions) auprès des Nations Unies. Ce remboursement s'effectuera toutefois sur la base du recouvrement de coûts, y compris des frais généraux administratifs, à récupérer par les Nations Unies sur le remboursement dépenses de soutien autonome, sinon cela constituerait une double dépense pour les Nations Unies. Dans ces cas, les pays fournissant des contingents et les contingents déployés doivent confirmer aux Nations Unies leurs besoins d'aide de celles-ci dans telle ou telle catégorie de soutien autonome. Afin de ne pas perturber la capacité opérationnelle de la Mission, les pays fournissant des contingents doivent noter que les Nations Unies peuvent avoir besoin d'un maximum de 90 jours pour organiser le soutien ou acquérir le matériel nécessaire pour certaines catégories de soutien autonome que les pays fournissant des contingents doivent assurer. Si un pays fournissant des contingents n'a pas négocié à l'avance un arrangement avec les Nations Unies et ne satisfait pas aux critères prescrits pour un soutien autonome en tant que module complet conformément au principe de soutien autonome, les Nations Unies peuvent tenter d'aider sur la base de la récupération de coûts comme indiqué plus haut. Toutefois, il peut s'avérer impossible de fournir cette aide en raison de difficultés financières, logistiques ou d'effectifs ou parce qu'elle crée des frais supplémentaires que les Nations Unies n'auraient pas encourus si elles fournissaient le soutien autonome en tant que module complet. Dans ces cas, les Nations Unies peuvent demander à négocier un avenant au Mémoire afin de prendre en charge les catégories concernées de soutien autonome que le pays fournissant des contingents ne peuvent pas assurer.

7. Lorsqu'un contingent utilise du matériel majeur pour le soutien autonome, le pays fournissant les troupes ne peut pas bénéficier de remboursement au titre du matériel majeur. Il ne peut prétendre qu'au remboursement de frais liés au soutien autonome applicable. Il peut arriver que le pays fournissant des contingents offre des services tels que les communications et l'ingénierie au niveau de la Force, auquel cas ils peuvent avoir droit au remboursement au titre du matériel majeur alors que les mêmes éléments au niveau de l'unité seraient considérés comme du matériel mineur et incorporés à la base du coût global d'auto-

nomie initiale et du remboursement au titre du soutien autonome. Ces cas seront négociés et indiqués dans les Annexes B et C du Mémoire le cas échéant.

8. Les pays fournissant des contingents assument la responsabilité du transport lié au réapprovisionnement du contingent en consommables et matériels mineurs nécessaires au soutien autonome. Les taux approuvés au titre du soutien autonome comprennent une prime générique à concurrence de 2 % pour compenser les frais de transport des éléments de réapprovisionnement nécessaires au soutien autonome. Les pays fournissant des contingents ne peuvent pas prétendre à un remboursement supplémentaire au titre du transport des éléments nécessaires au soutien autonome.

NORMES

9. L'équipe d'inspection est chargée de vérifier les catégories ou sous-catégories de soutien autonome convenues dans le Mémoire, afin de déterminer si la norme de fonctionnement type approuvée par l'AG est respectée. Pour faciliter la mise en oeuvre, les Nations Unies ont élaboré un ensemble de " Directives relatives à l'établissement des coûts au titre du soutien autonome " pour s'assurer que les pays fournissant des contingents déploient avec le matériel approprié et les moyens nécessaires pour remplir leur mission. Ces Directives figurent dans A/C.5/55/39 Annexe II-B, pp. 43-48 et sont incorporées à titre d'Annexe au Manuel relatif au matériel appartenant aux contingents. Les Directives ont été révisées pour tenir compte des données d'expérience effectives de plusieurs Missions. Ces directives n'ont qu'un caractère indicatif et visent à servir non pas de critères absolus pour les rapports de vérification, mais plutôt d'orientations pour l'évaluation des moyens opérationnels dans les différentes catégories du soutien autonome.

Restauration

10. Pour recevoir le taux de remboursement au titre du soutien autonome en matière de restauration, le contingent doit être en mesure de nourrir les troupes avec des repas froids et chauds dans un cadre propre et sain. Le contingent doit :

- a. fournir les installations et le matériel de cuisine, y compris les fournitures, les consommables, les assiettes et le couvert pour les camps dont il est chargé comme il est indiqué dans le Mémoire;
- b. fournir les services de congélation (14 jours le cas échéant), de réfrigération (7 jours) et de stockage d'aliments secs pour les installations de cuisine;
- c. équiper la cuisine d'installations de lavage de vaisselle à l'eau chaude; et
- d. s'assurer que la cuisine est dotée d'installations d'hygiène qui la maintiennent dans un état propre et sain.

N.B. Lorsque des camions frigorifiques (non statiques) sont requis, ceux-ci seront remboursés séparément au titre du matériel majeur.

11. L'unité est chargée d'entretenir ses installations de cuisine, y compris tout le matériel de restauration, les pièces de rechange et les fournitures telles que les assiettes et le couvert. Quand l'ONU fournit ce service selon des normes équivalentes, le contingent n'est pas remboursé pour les fournitures de cette catégorie.

12. La nourriture, l'eau et les carburants et lubrifiants ne sont pas inclus dans le taux de remboursement car les Nations Unies les fournissent normalement. Lorsqu'elles ne peuvent pas le faire, un remboursement supplémentaire sera négocié.

Communications

13. Le téléphone est le moyen de communication privilégié du contingent; il sera utilisé autant que possible pour les liaisons internes de l'état-major ainsi qu'avec les petits éléments et unités situés dans le principal cantonnement. Les besoins concernant les transmissions VHF/UHF-FM et HF dans la zone d'opérations seront déterminés durant le relevé du site et feront l'objet de négociations avec le pays fournissant le contingent. Les normes relatives à chaque sous-catégorie de communications sont définies ci-après, dans l'ordre de préférence d'emploi. Afin d'avoir droit à un taux de remboursement au titre du soutien logistique autonome dans le domaine des communications, le contingent doit répondre aux critères suivants :

Téléphone : Le contingent utilisera le téléphone en tant que moyen de communication interne dans le principal cantonnement. Le quartier général du contingent, les petits éléments stationnaires (bureaux locaux de travail, postes d'observations et de garde, etc.) et les petites unités situées dans le principal cantonnement seront branchés sur le réseau téléphonique aussitôt que possible dès le début de l'opération, afin d'utiliser au maximum la voie téléphonique. Le réseau mis en place doit être compatible avec celui qui dessert l'ensemble de la mission. Il conviendrait que la connexion soit établie au niveau le plus simple (c'est-à-dire circuit bifilaire au moins), ce qui permettra au contingent d'avoir accès, le cas échéant, au réseau local des PIT. Le remboursement sera fondé sur l'effectif du principal cantonnement de base et sur les éléments du contingent se trouvant dans d'autres endroits qui sont autorisés à disposer des services téléphoniques assurés par le contingent. Afin d'être remboursé au titre du soutien logistique autonome, le contingent devra :

- i. Fournir, installer, faire fonctionner et entretenir un central et un réseau qui permettent d'assurer la liaison téléphonique à l'intérieur du principal cantonnement de base;
- ii. Fournir, installer et entretenir un nombre suffisant d'appareils pour le contingent et ses petits éléments et unités dans la zone d'opérations (y compris tout les câbles, fils; connecteurs et autres équipements éventuellement nécessaires); et
- iii. Disposer d'un stock suffisant de pièces détachées et d'articles consommables pour appuyer les opérations et pour réparer ou remplacer le matériel déficient.

Communications VHF/UHF-FM : Les communications VHF/UHF-FM seront utilisées en premier lieu pour assurer la liaison avec les unités et éléments tactiques ou mobiles du contingent qui pourront ainsi utiliser la voie téléphonique. Tout en pouvant servir au contingent de moyen auxiliaires, les communications VHF/UHF-FM ne donnent pas droit au remboursement. Celui-ci sera fondé sur les effectifs du contingent. Afin de bénéficier d'un remboursement au titre du soutien logistique autonome, le contingent devra :

- i) Mettre en place un réseau de commandement et de conduits des opérations jusqu'à l'échelon de la petite unité (section/escouade);
- ii) Établir un réseau à des fins administratives);

- iii) Disposer d'un réseau non monté pour les patrouilles et opérations de sécurité ou d'autres réseaux primaires non montés sur véhicules; et
- iv) Assurer un stock suffisant des pièces détachées et d'articles consommables pour appuyer les opérations et pour réparer ou remplacer le matériel déficient.

Communications HF : Les transmissions HF seront utilisées comme moyens primaires de liaison avec les petits éléments et utilisés du contingent qui opèrent dans la zone située hors de portée des réseaux VHF/UHF-FM et en milieu tactique ou mobile, permettant ainsi de communiquer par téléphone ou par liaison VHF-UHF-FM. Elles peuvent être utilisées comme moyen auxiliaire d'appel pour le téléphone ou les liaisons VHF-UHF-FM, mais ne donnent pas droit à remboursement. De plus, l'emploi des communications HF uniquement comme liaison nationale de l'arrière ne sera pas remboursé. Le remboursement sera fondé sur l'effectif autorisé des petits éléments et unités du contingent opérant dans les zones situées hors de portée des réseaux VHF-UHF-FM et en milieu tactique ou mobile, permettant ainsi de communiquer par téléphone ou par liaison VHF/UHF-FM. Afin d'avoir droit au taux de remboursement au titre du soutien logistique autonome, le contingent devra :

- i) Communiquer avec les petits éléments et unités du contingent qui opèrent en milieu tactique ou mobile et se trouvent hors de portée des liaisons VHF/UHF-FM du poste de base, permettant ainsi d'assurer la liaison par téléphone;
- ii) Mettre en place un réseau de commandement et de conduite des opérations utilisant du matériel HF non monté sur véhicule;
- iii) Disposer d'un stock suffisant de pièces détachées et d'articles consommables pour appuyer les opérations et pour réparer ou remplacer le matériel déficient.

Bureaux

14. Pour bénéficier du taux de remboursement relatif aux bureaux au titre du soutien autonome, le contingent doit fournir :

- a. le mobilier, le matériel et les fournitures de bureau pour l'ensemble du personnel du siège de l'unité;
- b. les fournitures et les services de bureau au personnel du contingent; et
- c. les moyens de traitement électronique de données et de reproduction, notamment des logiciels, pour l'ensemble de la correspondance interne et l'administration du siège, y compris les bases de données nécessaires.

15. L'unité est chargée de l'entretien de ses bureaux, y compris l'ensemble du matériel, les pièces de rechange et les fournitures.

16. Le taux doit s'appliquer pour l'ensemble de l'effectif du contingent.

17. Les Nations Unies pourront fournir cette capacité, comme fonction autonome complète, sous réserve du respect des principes généraux énoncés plus haut.

Électricité

18. Pour bénéficier du taux de remboursement relatif à l'électricité au titre du soutien autonome, le contingent doit fournir l'énergie électrique décentralisée à partir de générateurs. L'énergie décentralisée doit :

- a. assurer un approvisionnement en électricité stable des petites sous-unités telles que les postes d'observation et les petits camps de troupe de la compagnie, les pelotons ou les sections;
- b. fournir une énergie de réserve d'urgence en cas d'interruption de l'alimentation principale, assurée par les gros générateurs; et
- c. fournir l'ensemble du harnais électrique, y compris le câblage, les circuits et l'éclairage.

19. Il ne s'agit pas de l'alimentation électrique principale pour les grandes unités, qui est couverte par le taux du matériel majeur.

20. Les Nations Unies pourront fournir cette capacité comme fonction autonome complète sous réserve du respect des principes généraux énoncés plus haut.

Missions secondaires du génie

21. Pour bénéficier du taux de remboursement relatif aux travaux secondaires d'aménagement au titre du soutien logistique autonome, le contingent doit être en mesure, dans ses zones d'hébergement d'effectuer les tâches suivantes :

- a. effectuer des travaux de construction mineurs autres que de défense du périmètre;
- b. procéder aux réparations et les remplacements électriques mineurs;
- c. assurer les réparations des systèmes de plomberie et d'eau;
- d. effectuer les travaux d'entretien mineurs et autres travaux légers de réparation; et
- e. fournir l'ensemble du matériel d'atelier, d'outils de construction et de fournitures.

Éléments explosifs et déminage (EOD)

22. Pour bénéficier du taux de remboursement relatif à l'EOD au titre du soutien autonome, le contingent doit avoir les moyens nécessaires de neutralisation des explosifs et de munitions pour sécuriser la zone d'hébergement de l'unité. Le contingent doit être capable de :

- a. localiser et évaluer les engins non explosés;
- b. neutraliser ou détruire les engins isolés qui sont considérés comme une menace pour la sécurité du contingent; et
- c. fournir l'ensemble du matériel mineur nécessaire, les vêtements de protection individuelle et les consommables.

N.B. Les munitions utilisées pour neutraliser les engins non explosés sont incluses dans les consommables et ne sont pas remboursées séparément.

23. Les dépenses de soutien autonome liées à l'EOD ne sont remboursables que lorsque les Nations Unies ont établi un besoin opérationnel et demandé spécifiquement que ce service soit fourni. Ce besoin n'existera pas dans toutes les missions et devrait être déterminé au cas par cas.

24. Lorsqu'un pays qui fournit des contingents et assure le soutien génie au niveau de la Force est chargé de fournir le soutien logistique en matière d'EOD aux zones d'héber-

gement d'un autre pays fournissant des contingents, le premier pays doit bénéficier du remboursement des dépenses liées au soutien logistique en matière d'EOD, y compris l'effectif du contingent soutenu.

25. Les contingents de soutien génie fournis par les Nations Unies seront chargés de neutraliser les grandes quantités d'engins non explosés, les champs de mines, par exemple.

Blanchissage et nettoyage

26. Pour bénéficier du taux de remboursement des dépenses de blanchissage et de nettoyage au titre du soutien autonome, le contingent doit :

- a. fournir des services de blanchissage pour tous les vêtements militaires et personnels, y compris le nettoyage à sec des combinaisons spéciales requises à des fins opérationnelles et des installations de nettoyage pour tout le personnel du contingent;
- b. faire en sorte que toutes les installations de blanchissage et de nettoyage disposent de matériel hygiénique permettant le maintien d'un environnement propre et salubre, notamment le nettoyage des logements et des bureaux; et
- c. fournir tout le matériel, assurer le maintien en bonne condition et les fournitures correspondantes.

27. Lorsqu'un contingent est dispersé au plan géographique et que les Nations Unies ne peuvent fournir des services de blanchissage et de nettoyage qu'à une partie du contingent, le pays fournissant le contingent recevra le taux de remboursement relatif au blanchissage et au nettoyage au titre du soutien autonome pour le personnel non servi par les Nations Unies.

Tentes

28. Pour bénéficier du taux de remboursement relatif aux tentes au titre du soutien autonome, le contingent doit avoir la capacité de : (à lire conjointement avec les directives figurant à l'annexe au présent manuel relatif au matériel appartenant aux contingents)

- a. fournir au personnel un hébergement sous toile. Les tentes doivent comprendre des tapis de sol, et pouvoir être chauffées ou, au besoin, climatisées;
- b. quand un contingent fournit des installations pour les ablutions, elles sont à rembourser comme matériel majeur; et
- c. fournir des bureaux/coins de travail temporaires dans les tentes.

29. Les contingents seront initialement remboursés pour les tentes pendant une période maximale de six mois s'ils ne sont pas logés par les Nations Unies. Si l'ONU confirme que la capacité demandée est nécessaire, le contingent déployé continuera à décider s'il doit fournir ses propres tentes, et être remboursé en conséquence. Si l'ONU informe le pays fournissant le contingent, avant le déploiement de celui-ci, que cette capacité n'est pas requise, ce pays ne sera pas remboursé pour cette catégorie.

30. Les Nations Unies pourront fournir cette capacité, comme fonction autonome complète, sous réserve du respect des principes généraux énoncés plus haut. Lorsque les Nations Unies ne peuvent pas fournir des logements permanents, semi-rigides ou rigides après six mois de séjour dans les tentes, le pays fournissant le contingent aura droit d'être remboursé aux taux correspondant aux tentes et aux logements au titre du soutien auto-

me. Ce double taux continuera de s'appliquer jusqu'à ce que le personnel soit logé conformément aux normes stipulées pour le taux relatif au logement.

Logement

31. Pour bénéficier du taux de remboursement relatif au logement au titre du soutien autonome, le contingent doit : (à lire conjointement avec les directives figurant à l'annexe au présent manuel relatif au matériel appartenant aux contingents)

- a. acheter ou construire une structure rigide permanente pour loger le personnel du contingent. Cette structure est fixe et dotée de chauffage, d'éclairage, de sol revêtu, d'installations sanitaires et d'eau courante. Le taux se fonde sur une norme de neuf mètres carrés par personne;
- b. fournir des appareils de chauffage et/ou de climatisation pour le logement en fonction des conditions climatiques locales;
- c. fournir du mobilier pour les installations de restauration, le cas échéant.

32. Quand l'ONU fournit le logement selon des normes équivalentes, le contingent n'est pas remboursé pour les fournitures de cette catégorie.

33. Les magasins et l'entrepôt du matériel ne sont pas compris dans le taux de remboursement des frais de logement au titre du soutien autonome. Ils font partie des structures semi-rigides et rigides remboursées au titre du matériel majeur ou d'un arrangement spécial bilatéral entre le pays fournissant le contingent et les Nations Unies.

34. Lorsque les Nations Unies ne peuvent pas fournir le logement selon des normes équivalentes et que le contingent loue une structure convenable, le pays fournissant le contingent sera remboursé au coût effectif de location sur la base d'un arrangement spécial bilatéral entre le pays fournissant le contingent et les Nations Unies.

Matériel médical

35. Les définitions ci-après s'appliqueront dans l'application des normes et principes suivants :

- a. matériel médical : matériel sujet à contrôle pour la fourniture de soutien médical dans les installations médicales des Nations Unies des niveaux 1, 2 ou 3;
- b. médicaments : médicaments produits selon les normes de l'OMS et consommés dans le cadre du soutien sanitaire dans les structures médicales des Nations Unies aux niveaux 1, 2 ou 3;
- c. fournitures médicales : Fournitures non sujettes à contrôle, consommées dans le cadre du soutien médical dans les structures médicales des Nations Unies des niveaux 1, 2 ou 3;
- d. soutien sanitaire autonome : l'approvisionnement et le réapprovisionnement en médicaments et fournitures médicales dans le cadre du soutien sanitaire dans les structures médicales des Nations Unies des niveaux 1, 2 ou 3;
- e. mission à haut risque : une mission dans un terrain où il existe une forte incidence de maladies infectieuses endémiques pour lesquelles aucune vaccination n'existe. Toutes les autres missions sont considérées comme des " missions à risque normal ". Cette définition est utilisée pour déterminer l'admissibilité au

remboursement au taux applicable au soutien autonome pour les zones à haut risque (épidémiologiques);

- f. Aux fins d'établir l'admissibilité aux soins médicaux dans les structures médicales des Missions des Nations Unies, le personnel suivant est considéré comme faisant partie d'une Mission des Nations Unies :
 - i. Membres des unités de police militaire constituées par l'ONU et membres des unités de police civile constituées par l'ONU;
 - ii. Militaires de l'ONU et membres de la police civile de l'ONU n'appartenant pas à des unités constituées;
 - iii. Fonctionnaires civils de l'ONU recrutés au plan international;
 - iv. Volontaires de l'ONU; et
 - v. Membres du personnel de l'ONU employés au plan local, le cas échéant.

36. Le soutien médical et la sécurité sont indispensables en permanence. Par conséquent, un pays fournissant des contingents ne peut pas être partiellement autonome en ce qui concerne des catégories de soutien sanitaire autonome. Les soins médicaux de niveau 1 relèvent de la responsabilité du pays fournissant des contingents, toutefois, chaque structure du niveau 1 doit fournir le soutien et les soins médicaux à l'ensemble du personnel des Nations Unies en permanence ou de manière temporaire dans sa zone de responsabilité. En principe, ces soins occasionnels de niveau 1 doivent être fournis en cas d'urgence à titre gratuit. Cependant, le pays fournissant des contingents peut demander à être remboursé pour les services rendus, aussi est-il prescrit d'enregistrer les services fournis. Toutes les structures médicales de l'ONU sont chargées de fournir des services médicaux d'urgence à toutes les troupes de l'ONU et au personnel de l'ONU dans leur zone de responsabilité. Sauf dans des cas d'urgence, les spécialistes et les installations de niveaux 2 et 3 peuvent demander une recommandation des installations de niveau 1 avant d'accepter un malade. Un tableau et des procédures concernant le " paiement à l'acte " sont prévus et figurent à l'Annexe au Manuel relatif aux matériels appartenant aux contingents, à titre de norme suggérée pour le remboursement des soins médicaux payés à l'acte.

37. Si un pays fournissant des contingents ne peut pas fournir des matériels de soutien logistique pour entretenir toutes les capacités médicales selon les normes stipulées dans le Manuel relatif aux matériels appartenant aux contingents, chapitre 3, Annexe B, le pays fournissant les contingents l'indiquera au cours de la négociation du Mémorandum d'accord et dans tous les cas avant le déploiement.

38. Le Commandant du contingent doit informer immédiatement la Mission si un pays fournissant des contingents, après le déploiement, estime qu'il ne peut pas fournir suffisamment de matériel médical, de médicaments ou de consommables au titre du soutien autonome. Si ce pays ne peut pas trouver un autre fournisseur des contingents pour assurer le réapprovisionnement sur une base bilatérale, les Nations Unies doivent prendre la relève et assurer en permanence le réapprovisionnement en médicaments, consommables et fournitures médicales. La responsabilité de la fourniture du personnel médical et des services médicaux demeure celle du pays fournissant des contingents. Il n'y aura plus de remboursement pour le soutien sanitaire autonome à partir de la date à laquelle le pays

fournissant des contingents ne peut pas assurer le réapprovisionnement complet au titre du soutien autonome.

39. Pour faire en sorte que tous les membres du personnel reçoivent les soins médicaux auxquels ils ont droit et qu'il existe un système efficace et équitable de remboursement pour le soutien sanitaire autonome, tous les membres en uniforme de la police ou de l'armée seront affectés aux structures médicales chargées de leurs soins médicaux. L'affectation peut concerner toute une unité (pour les unités constituées) ou s'effectuer sur une base individuelle (police civile, observateurs militaires et personnel du Siège). Chaque personne sera affectée à une structure de niveau 1, une structure de niveau 2 et une structure de niveau 3 (le cas échéant).

40. Il incombe à l'officier médecin de la force de s'assurer que tous les membres du personnel soient informés à leur arrivée à la Mission des structures médicales chargées de leur dispenser des soins et de s'assurer que toutes les structures soient notifiées du personnel qui leur est affecté. La même information/notification doit être donnée toutes les fois que des personnes et des unités sont déplacées de la zone de responsabilité d'une structure médicale à celle d'une autre.

41. Le 15^e jour de chaque mois, une liste indiquant le nombre de membres du personnel en uniforme affectés à chaque structure médicale sera envoyée au Service de gestion et d'appui financiers/Groupe des demandes de remboursement, avec copie au Service de la logistique et des communications/Groupe du soutien médical.

42. Tous les membres du personnel civil international doivent être affectés à des structures médicales de la même manière que les membres du personnel en uniforme, mais à moins que cela ne soit explicitement énoncé dans le Mémorandum d'accord dans la section relative aux installations médicales ou au soutien médical autonome, ceci ne donnera pas droit aux remboursements.

43. Toutes les structures médicales des Nations Unies des niveaux 2 et 3 doivent être équipées et pourvues en effectifs pour recevoir et traiter toutes les troupes et le personnel des Nations Unies indépendamment du sexe, de la religion ou de la culture, en préservant la dignité et l'individualité de tous les malades.

44. Le personnel médical doit être à l'avant-garde de la sensibilisation au virus immunodéficientaire humain (VIH), à sa méthode d'infection et à la prévention de sa propagation. Aucun membre du personnel médical ou malade ne doit faire l'objet de discrimination parce qu'il est établi qu'il est porteur du virus ou parce qu'il est soupçonné d'être porteur du virus. Le test dans une structure médicale des Nations Unies doit être volontaire et confidentiel, et aucun test du VIH ne doit être effectué en l'absence d'un système de conseil.

45. Le remboursement pour les services médicaux au titre du soutien autonome, y compris le matériel mineur, les outils, les fournitures et les consommables à caractère médical, s'effectuera au taux du soutien autonome pour le niveau de service fourni et sera calculé sur la base de l'ensemble de l'effectif des unités/contingents dont une structure médicale est chargée conformément au Mémorandum d'accord (les chiffres réels de l'effectif serviront au calcul du remboursement).

46. Si un pays fournissant des contingents offre des services médicaux aux normes des Nations Unies qui comprennent des services de plus d'un niveau, ces niveaux seront ac-

cumulés en conséquence. Toutefois, si une structure médicale de niveau 3 couvre une zone où il n'existe pas de structures médicales fournissant des services médicaux de niveau 2, les taux de remboursement pour le soutien autonome de niveau 2 et de niveau 3 ne sont pas cumulés. Le taux de soutien autonome de niveau 2 et niveau 3 combiné doit être utilisé et le calcul du remboursement doit se fonder sur l'effectif réel des contingents affectés à la structure médicale de niveau 3 pour les soins médicaux de niveaux 2 et 3.

47. Pour être admissible au taux de remboursement pour le soutien médical autonome, la structure médicale doit fournir un soutien sanitaire autonome, y compris tous les personnels, matériels, médicaments et fournitures correspondant, pour les niveaux de base, le niveau 1, le niveau 2, le niveau 3, le sang et les produits du sang, et les zones à haut risque (épidémiologiques), tel que convenu dans le Mémorandum d'accord. Le niveau des matériels doit correspondre aux normes des Nations Unies telles qu'elles sont stipulées dans les " Normes des Nations Unies concernant les niveaux de soutien sanitaire " (A/C.5/54/49 Appendices I et II à l'Annexe VIII, pages 60 à 99 et modifié dans A/C.5/55/39 Annexe III.B, " Annexe B " paragraphes 31 à 36, pages 99 à 103) pour une structure sanitaire et indiquées dans le Mémorandum d'accord. Les médicaments et les consommables doivent répondre aux normes de l'Organisation mondiale de la santé (OMS).

48. La qualité, les moyens et la capacité, tels que définis dans les normes, doivent constituer les considérations primordiales dans la préparation des rapports d'inspection pour le soutien sanitaire autonome. Par conséquent, avant d'opérer une déduction du remboursement, il sera exigé un avis d'un expert médical concernant l'impact opérationnel des insuffisances, écarts ou mesures de redressement ou de remplacement prises.

49. Les normes des Nations Unies correspondant à chaque niveau de services médicaux remboursés aux taux applicables au titre du soutien autonome sont récapitulées ci-après. Les normes des Nations Unies concernant les services médicaux sont indiquées en détail dans A/C.5/55/39 Annexe III.A, pages 57 à 78. Dans le document A/C.5/55/39 Annexe III.C, pages 107 à 114 figurent des renseignements complémentaires sur l'examen médical initial, la politique de vaccination, la prophylaxie du paludisme et la lutte contre les vecteurs et le VIH/Sida et les maladies sexuellement transmissibles. À titre de référence, ces Annexes III.A et III.C sont incluses dans les Appendices au Manuel relatif au matériel appartenant aux contingents.

a. Niveau de base (niveau des premiers secours ou techniques élémentaires de sauvetage) :

- i. Premiers secours administrés immédiatement à un blessé par la personne qui se trouve le près de lui, y compris les fournitures médicales et sanitaires personnelles (paquets de pansements, insectifuge, produits de purification de l'eau, aspirine, etc.). Tous les membres des opérations de maintien de la paix des Nations Unies doivent avoir des connaissances et des compétences élémentaires de secourisme.

b. Niveau 1 (niveau du bataillon) :

- i. Premier niveau où l'assistance médicale est fournie par un médecin et son équipe. Les soins sont généralement dispensés par les équipes médicales organiques des unités sur le terrain, qui assurent la réanimation, le conditionnement de survie, le triage et l'évacuation de malades ou des blessés;

- ii. Ramassage et évacuation des blessés vers des niveaux de soins plus élevés (niveau 2 et/ou 3);
- iii. Traitement d'affections courantes et sans gravité et de blessures légères;
- iv. Application de mesures de prévention des maladies, des blessures non liées au combat et du stress;
- v. Éducation et promotion de la sensibilisation et de la prévention de la propagation du VIH dans la zone de responsabilité;
- vi. Traitement de 20 patients ambulatoires par jour; capacité d'hébergement de 5 patients pendant 2 jours au maximum; fournitures médicales et articles consommables suffisants pour 60 jours;
- vii. Fourniture de services médicaux sur la base d'un effectif du niveau du bataillon; et
- viii. Fourniture de services médicaux en urgence à l'ensemble du personnel de l'ONU dans la zone de responsabilité.

c. Niveau 2 (soins doués au niveau de la brigade, dans une antenne chirurgicale ou un hôpital de campagne de base)

- i. Antenne médicale (hôpital de campagne) dotée de compétences spécialisées limitées (médecins) et de capacités limitées en matière de chirurgie (capacités élémentaires), soins intensifs, soins dentaires, services de laboratoire, radiologie, soins en salle, stérilisation et pharmacie (par exemple, chirurgie immédiate de sauvetage, traitement définitif d'un large éventail de maladies courantes);
- ii. Capacité de traitement : 3 à 4 opérations chirurgicales par jour; hospitalisation de 10 à 20 malades ou blessés pendant 7 jours au maximum, 40 consultations externes par jour au maximum, de 5 à 10 consultations dentaires par jour; fournitures médicales, produits pour injection intraveineuse et produits consommables suffisants pour 60 jours;
- iii. Moyens de stockage et de transport climatisés (chaîne du froid) pour empêcher la détérioration ou la contamination du sang et des dérivés sanguins;
- iv. Capacité d'administrer du sang et des dérivés sanguins en fonction de la compatibilité des groupes sanguins et des facteurs rhésus, en respectant les normes d'hygiène approuvées pour prévenir la contamination;
- v. Analyses de sang et typages sanguins;
- vi. Capacité de fournir, conformément au Mémoire d'accord, des services spécialisés suivant les besoins de la mission (par exemple, gynécologue, spécialiste des maladies tropicales, conseiller en matière de stress);
- vii. Soins médicaux spécialisés avancés pour assurer le conditionnement médical de survie de blessés graves en vue de leur transport vers une antenne médicale de niveau 3;
- viii. Capacité de fournir une équipe de spécialistes pour prendre le personnel grièvement blessé du lieu de la blessure et escorter des patients dans un état grave vers une structure de soins de niveau plus élevé; et

- ix. Capacité de fournir des services médicaux et dentaires en fonction de l'effectif jusqu'au niveau de la brigade.

d. Niveau 3 (hôpital militaire de campagne lourd) :

- i. Hôpital de campagne (lourd) polyvalent doté de tout l'équipement et de tout le personnel nécessaires pour assurer les principaux services médicaux et chirurgicaux spécialisés;
- ii. Services avancés dans les domaines ci-après : chirurgie, soins intensifs, soins dentaires (chirurgie dentaire d'urgence), services de laboratoire, radiographie, soins en salle et pharmacie;
- iii. Capacité de traitement : 10 opérations chirurgicales par jour au maximum; hospitalisation de 50 patients pendant 30 jours au maximum; 60 consultations externes par jour au maximum; 10 consultations dentaires par jour au maximum; 20 radiographies et 40 tests de laboratoire par jour au maximum; fournitures médicales et produits consommables suffisants pour 60 jours;
- iv. Moyens de stockage et de transport climatisés (chaîne du froid) pour empêcher la détérioration ou la contamination du sang et des dérivés sanguins;
- v. Capacité d'administrer du sang et des dérivés sanguins en fonction de la compatibilité des groupes sanguins et des facteurs rhésus, en respectant les normes d'hygiène approuvées pour prévenir la contamination;
- vi. Analyses de sang et typages sanguins;
- vii. Capacité de fournir, conformément au Mémorandum d'accord, des services spécialisés suivant les besoins de la mission (par exemple, gynécologue, spécialiste des maladies tropicales, conseiller en matière de stress);
- viii. Capacité de fournir une équipe de spécialistes pour prendre le personnel grièvement blessé du lieu de la blessure et escorter des patients dans un état grave vers une structure de soins de niveau plus élevé; et
- ix. Capacité de fournir des services médicaux et dentaires en fonction de l'effectif tel défini du point de vue opérationnel.

e. Sang et dérivés sanguins

- i. Le sang et les dérivés sanguins seront fournis par les Nations Unies conformément aux normes de l'Organisation, y compris le transport, les tests, la manutention et l'administration à moins que le pays fournissant des contingents qui fournit l'antenne médicale de niveau 2 ou 3 juge nécessaire de négocier la question. En pareille circonstance, la question sera négociée au cas par cas et indiquée à l'Annexe C du présent Mémorandum d'accord;
- ii. Fournir des moyens de stockage et de transport climatisés (chaîne du froid) pour empêcher la détérioration ou la contamination du sang et des dérivés sanguins;
- iii. Capacité d'administrer du sang et des dérivés sanguins en fonction de la compatibilité des groupes sanguins et des facteurs rhésus, en respectant les normes d'hygiène approuvées pour prévenir la contamination; et
- iv. Analyses de sang et typages sanguins.

f. Zones à risque épidémiologique élevé

- i. Distribution de fournitures médicales, produits chimiques prophylactiques et prévention dans les zones à forte incidence de maladies infectieuses pour lesquelles il n'existe pas de vaccin.

g. Soins dentaires

- i. Soins dentaires spécialisés pour maintenir l'hygiène dentaire du personnel de l'unité;
- ii. Procédures dentaires de base ou d'urgence;
- iii. Maintien de moyens de stérilisation;
- iv. Procédures prophylactiques mineures; et
- v. Sensibilisation du personnel de l'unité à l'hygiène dentaire.

50. Les vaccinations telles que recommandées par les Nations Unies relèvent de la responsabilité nationale. Les Nations Unies donneront les renseignements nécessaires sur le type de vaccination et de mesures préventives qui seront fournies à l'ensemble du personnel des Nations Unies avant le déploiement. Si un membre du personnel des Nations Unies est déployé sans vaccinations et mesures prophylactiques appropriées, les Nations Unies lui administreront les vaccinations de rappel et les mesures prophylactiques nécessaires. En pareille circonstance, les Nations Unies déduiront des montants remboursés au titre de soutien autonome aux pays fournissant des contingents un montant correspondant aux dépenses liées aux vaccinations qui auraient dû être administrées avant le déploiement.

Observation

51. Pour bénéficier du taux remboursement pour observation au titre du soutien autonome, le contingent doit être en mesure d'effectuer des observations dans l'ensemble de sa zone d'opération. Les normes applicables à chacune des trois sous-catégories sont les suivantes :

Observation générale

- i. Fournir des jumelles à main pour l'observation générale.

Observation nocturne

- i. Fournir la capacité d'observation nocturne visuelle par infrarouge ou intensificateur d'image;
- ii. Capable de détecter, identifier, et classer des personnes ou éléments dans un rayon de 1000 mètres ou plus; et
- iii. Capable d'effectuer des patrouilles nocturnes et d'intercepter des missions.

52. Les Nations Unies peuvent fournir la capacité d'observation nocturne en tant que fonction complète conformément aux principes essentiels énoncés plus haut.

Positions

- i. Capable de déterminer l'emplacement géographique exact d'une personne ou d'un élément dans la zone des opérations par l'utilisation combinée de systèmes de positionnement universel et de télémètres à laser.

53. Le contingent doit fournir tous les matériels et les fournitures et assurer tout l'entretien lié à la mission. Les dépenses d'observation et de positionnement ne seront remboursées que sur la demande des Nations Unies.

Identification

54. Pour recevoir un remboursement pour identification au titre du soutien personnel, le contingent doit être en mesure de :

- i. Conduire des opérations de surveillance à l'aide de matériels photographiques, tels que caméras vidéo et caméras reflex mono-objectif;
- ii. Traiter et éditer l'information visuelle obtenue;
- iii. Fournir tous les matériels et fournitures et assurer tout l'entretien nécessaires; et
- iv. Lorsque les Nations Unies fournissent ce service selon des normes équivalentes, le contingent n'est pas remboursé pour cette catégorie.

Protection nucléaire, biologique et chimique (NBC)

55. Pour être remboursé pour la protection NBC au titre du soutien autonome, le contingent doit être en mesure d'opérer étant pleinement protégé dans n'importe quel environnement de menace NBC. Il doit notamment pouvoir :

- i. Détecter et identifier des agents de NBC avec du matériel de détection approprié au niveau de l'unité;
- ii. Effectuer les premières opérations de décontamination pour tout le personnel et le matériel personnel dans un environnement de menace NBC;
- iii. Fournir à tout le personnel les vêtements et le matériel de protection NBC nécessaires (par exemple, masques, combinaisons, gants, kits de décontamination personnels, injecteurs); et
- iv. Fournir tous les matériels et fournitures et assurer tout l'entretien nécessaires. La protection NBC ne sera remboursée qu'à la demande des Nations Unies.

Matériels pour la défense des périmètres

56. Pour être remboursé pour les matériels de défense au titre du soutien autonome, le contingent doit :

- i. Protéger tous les camps de la base avec du matériel de défense approprié (fils de fer barbelés, sacs de sable et autres obstacles de défense);
- ii. Mettre en place des systèmes d'alerte rapide et de détection pour protéger les locaux du contingent;
- iii. Préparer des ouvrages de fortification d'auto-défense (petits abris, tranchées et postes d'observation) non affectés à des contingents de génie spécialisés; et
- iv. Fournir tous les matériels et fournitures et assurer tout l'entretien nécessaires.

57. Les Nations Unies peuvent fournir cette capacité en tant que fonction complète selon les normes fondamentales énoncées plus haut. Un guide des matériels requis pour assurer une défense de niveau convenable pour un contingent de 850 personnes figure à l'Annexe au Manuel relatif au matériel appartenant aux contingents.

Matériels de défense divers

58. Pour être remboursé pour chacune des trois sous-catégories de matériels de défenses divers un contingent doit fournir :

Literie

- i. Linge de lit, couvertures, couvre-matelas, oreillers, et serviettes. Les sacs de couchage peuvent être acceptés en remplacement du linge de lit et de couvertures. Des quantités suffisantes doivent être fournies pour permettre la rotation et le lavage.

Mobilier

- i. Lit, matelas, table de chevet, veilleuse et armoire-vestiaire pour chaque personne, ou autre mobilier approprié pour assurer un lieu de séjour adéquat.

Bien-être

- i. Niveaux appropriés de matériel et de commodités pour le moral et le bien-être du personnel du pays fournissant des contingents.

Matériel spécialisé

59. Tout matériel spécial léger ou consommables non couverts par les taux de remboursement au titre du soutien autonome visés plus haut sera traité comme matériel spécialisé. Il sera traité sur la base d'un arrangement spécial bilatéral entre le pays fournissant des contingents et les Nations Unies.

ANNEXE F

DÉFINITIONS

1. L'expression " **Normes reconnues des Nations Unies concernant l'aptitude opérationnelle** " signifie que chaque unité/formation, navire, arme, système ou matériel doit être capable de remplir les missions ou les fonctions pour lesquelles il est organisé ou être conçu pour permettre que soit effectué le mandat de la Mission.

2. L'expression " **Neutralisation des engins explosifs du périmètre** " signifie la neutralisation des engins explosifs par une unité dans la zone de son camp.

3. Le terme " **consommables** " signifie les fournitures de caractère général, consommées de manière courante. Les consommables comprennent les fournitures de combat, les matériels généraux et techniques, les matériels de défense, les munitions et d'autres produits à l'appui du matériel majeur ainsi qu'à l'appui du matériel mineur et le personnel.

4. Le terme " **contingent** " signifie toutes les unités constituées, le personnel et le matériel du pays fournissant des contingents déployés dans la zone de la mission aux termes du présent Mémoire d'accord.

5. L'expression " **matériel appartenant an contingent** " signifie le matériel majeur et le matériel mineur et les consommables déployés, et utilisé par le contingent du pays fournissant des contingents dans l'exécution des opérations de maintien de la paix.

6. L'expression " **location sans services** " signifie un système de remboursement pour le matériel appartenant au contingent dans lequel le pays fournissant des contingents fournit du matériel à la Mission et les Nations Unies assument la responsabilité de l'entretien du matériel. Le pays fournissant des troupes est remboursé pour la non-disponibilité de ses ressources militaires pour son intérêt national du matériel majeur et mineur associé déployés.

7. L'expression " **facteur contraintes dn milieu** " signifie un facteur applicable aux taux de remboursement pour les matériels majeurs et pour le soutien autonome afin de tenir compte de l'augmentation de coûts pris en charge par le pays fournissant des contingents dans des conditions montagneuses, climatiques et de terrain extrêmes. Ce facteur n'est applicable que lorsqu'on prévoit des coûts additionnels significatifs pour le pays fournissant des contingents. Le facteur est déterminé dès le départ de la mission par l'équipe technique d'enquête, et s'applique dans toute la mission. Le facteur ne doit pas dépasser 5 % des taux.

8. L'expression " **neutralisation des engins explosifs** " signifie la détection, l'identification, l'évaluation in situ, le fait de rendre de neutraliser, la récupération, et la destruction finale des munitions non explosées. Cette expression peut aussi inclure les munitions qui sont devenues dangereuses suite aux dommages qui leur ont été causés ou à la détérioration.

9. L'expression " **Commandant de la force** " signifie l'officier, nommé sous l'autorité du Secrétaire général, responsable de toutes les opérations militaires au sein de la mission.

10. L'expression " **abandon forcé** " signifie des mesures découlant d'une décision approuvée par le Commandant de la force ou son représentant autorisé ou d'une disposition des règles d'engagement qui se traduit par la perte de la garde et du contrôle de matériels et de fournitures.

11. L'expression " **destruction des engins explosifs de la force** " désigne la destruction des engins explosifs effectuées au nom de la mission par une unité spéciale en tant qu'actif de la force. Les opérations de destruction des engins et explosifs peuvent comprendre des activités de déminage et couvrir toute la zone de la mission ou une partie de cette zone.

12. L'expression " **facteur juste valeur marchande générique** " signifie des évaluations de matériels aux fins de remboursement. Cette valeur correspond au prix d'achat moyen initial plus toute amélioration importante, corrigée de l'inflation et diminuée en fonction de toute utilisation antérieure, ou la valeur de remplacement, le montant le moins important étant retenu. La juste valeur marchande générique inclut tous les éléments associés au matériel dans le cadre de sa fonction opérationnelle.

13. Le terme " **gouvernement** " signifie le gouvernement de l'État participant.

14. L'expression " Chef de mission " signifie le représentant spécial/commandant nommé par le Secrétaire général avec le consentement du Conseil de sécurité, responsable de toutes les activités des Nations Unies au sein de la mission.

15. L'expression " **acte d'hostilité** " signifie un incident découlant de l'acte ou des actes d'un ou de plusieurs belligérants, qui a une incidence négative directe et importante sur le personnel et/ou les matériels d'un pays fournissant des contingents. Différentes activités peuvent être caractérisées comme un acte d'hostilité unique lorsque ces activités peuvent être reliées les unes aux autres sur la base de motifs communs.

16. L'expression " **facteur acte d'hostilité ou abandon forcé** " signifie un facteur appliqué à chaque catégorie de taux de remboursement au titre du soutien autonome et à l'élément pièces de rechange (ou la moitié du taux estimatif d'entretien) du taux pour la location sans services pour dédommager le pays fournissant des contingents pour une perte ou un dommage. Le facteur est déterminé dès le début de la mission par l'équipe technique d'enquête, et s'applique à l'ensemble de la mission. Le facteur ne doit pas dépasser 5 % des taux.

17. L'expression " **facteur différentiel de transport** " signifie un facteur pour couvrir les frais additionnels de transport des pièces de rechange et des consommables dans le cadre du système de location sans services ou de contrat d'entretien, correspondant à des augmentations de 0,25% du taux de location pour chaque distance complète de 800 kilomètres, après une distance initiale de 800 kilomètres, sur l'itinéraire de transport entre le port d'embarquement dans le pays d'origine et le port d'entrée dans la zone de la mission. Pour les pays enclavés ou les pays où les matériels sont transportés par route ou par rail à destination ou en provenance de la zone de la mission. Le port d'entrée dans la zone de la mission sera un point convenu de passage de la frontière.

18. L'expression " **facteur usage opérationnel intense** " signifie un facteur applicable aux taux de remboursement pour le matériel majeur et pour les taux au titre du soutien autonome pour dédommager le pays fournisseur de contingents pour l'augmentation de

coûts découlant de l'ampleur de la tâche assignée, la longueur de la chaîne logistique, la non-disponibilité de services commerciaux de réparation et d'appui, et d'autres risques et conditions opérationnels. Le facteur est déterminé au début de la mission par l'équipe d'enquête et appliqué au sein de l'ensemble de la mission. Le facteur ne doit pas dépasser 5 % des taux.

19. Le terme "**perte ou dommage**" signifie une élimination totale ou partielle signifie l'élimination totale ou partielle de matériels et/ou de fournitures découlant :

- a. d'un incident hors faute; ou
- b. des actes d'un ou de plusieurs belligérants; ou
- c. d'une décision approuvée par le Commandant de la force.

20. L'expression "**taux de remboursement de l'entretien**" signifie le taux de remboursement pour le taux de remboursement pour dédommager le gouvernement pour les dépenses d'entretien comprenant les pièces de rechange, la réparation sous contrat, l'entretien de 3e et 4e niveaux nécessaire pour maintenir opérationnels aux normes spécifiées les matériels majeurs, et remettre les matériels à l'état opérationnel à leur retour de la zone de la mission. Les frais du personnel associé à l'entretien de 1er et 2e niveaux sont exclus du taux, car ils sont remboursés séparément. Le taux inclut un taux de transport additionnel pour couvrir les frais généraux de transport des pièces de rechange. Ce taux fait partie du taux pour le contrat de location sans services.

21. L'expression "**matériels majeurs**" signifie les matériels majeurs liés directement à la mission de l'unité tel que déterminé de commun accord entre les Nations Unies et le pays fournissant des contingents. Il est rendu compte des matériels majeurs soit par catégorie soit individuellement. Des taux de remboursement distincts s'appliquent à chaque catégorie d'élément des matériels majeurs. Ces taux comprennent le remboursement pour les matériels mineurs et les consommables accessoires des matériels majeurs.

22. L'expression "**matériels mineurs**" signifie des matériels d'appui aux contingents, tels que la restauration, l'hébergement, la communication non spécialisée et l'ingénierie, et d'autres activités liées à la mission. Il n'est pas nécessaire d'établir une comptabilité spécifique pour les matériels mineurs. Ceux-ci sont répartis en deux catégories : les éléments destinés à appuyer les matériels majeurs; et les éléments qui appuient le personnel de manière directe ou indirecte. Le taux de remboursement au titre du soutien autonome est applicable aux matériels mineurs liés au personnel.

23. L'expression "**incident hors faute**" signifie un incident découlant d'un fait accidentel ou d'un comportement négligeant, mais n'inclut pas les actes imputables à l'inconduite intentionnelle ou à la négligence grave, de la part d'un opérateur/gardien de matériels.

24. L'expression "**munitions opérationnelles**" signifie les munitions (y compris les systèmes d'autodéfense des aéronefs tels que paillettes et fusées à infrarouge) que les Nations Unies et les pays fournissant des contingents décident de déployer dans la zone de la mission de sorte qu'elles soient facilement disponibles aux fins d'utilisation en cas de besoin. Les munitions utilisées pour la formation opérationnelle ou les exercices au-delà des normes reconnues des Nations Unies concernant l'aptitude opérationnelle sous les ordres spécifiques du Commandant de la force, en préparation d'un besoin opérationnel, seront considérées comme munitions opérationnelles.

25. L'expression " **autonomie initiale** " désigne une notion de soutien logistique pour les contingents dans une mission de maintien de la paix aux termes de laquelle l'État fournissant des contingents accorde au contingent une partie ou la totalité du soutien logistique sur une base remboursable.

26. L'expression " **location avec services** " signifie un système de remboursement pour le matériel appartenant au contingent dans lequel le pays fournissant des contingents fournit les matériels majeurs déployés, ainsi que les matériels mineurs auxiliaires, et assume la responsabilité de leur entretien et soutien. Le pays fournissant des contingents a droit au remboursement pour ce soutien.